Rapport d'activités 2001

du

Ministère de la Culture

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999	État de la mise en œuvre au 1er avril 2002
Facteur déterminant de toute société, la culture englobe à la fois les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'homme, les systèmes de valeur, la capacité de réflexion sur soi-même, la créativité, la recherche d'identité et l'acception de l'autre. La pratique de la culture peut ainsi être exemplaire de l'apprentissage de la vie et devenir un rempart devant toutes sortes de fanatismes.	
Aussi le Gouvernement entend-il travailler en étroite collaboration avec tous les secteurs culturels publics et privés pour optimiser nos moyens et infrastructures.	
❶ Pour promouvoir la création artistique, le Gouvernement mettra en application la loi portant sur le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle ainsi que sur la promotion de la création artistique, en augmentant sensible-ment les bourses de création artistique, en créant unfonds social culturel, en investissant au moins 1% du budget des nouvelles infrastructures publiques dans des oeuvres d'art. Cette loi sera évaluée, en concertation avec les milieux concernés, deux ans après son entrée en vigueur.	- En 2001, 12 personnes ont reçu le statut de l'artiste professionnel indépendant, 4 dossiers restent à compléter, 6 dossiers ont reçu un avis négatif. Le Fonds social est intervenu 31 fois et a déboursé un total de 42.626 € . - 43 carnets personnalisés pour intermittents du spectacle ont été délivrés, 17 dossiers ont été introduits pour une obtention de chômage: 13 ont reçu une réponse positive: le Fonds social est intervenu avec 43.026 € .
Le Gouvernement augmentera les commandes publiques aux artistes, développera l'aide à la production et prendra les mesures nécessaires pour leur promotion.	- Le Conseil de Gouvernement sera saisi, avant les vacances d'été, d'un projet de loi portant adaptation de la loi du 30 juillet 1999. - Le projet de règlement grand-ducal (art. 13 de la loi) définissant le pourcentage à investir à l'acquisition d'œuvres artistiques à intégrer dans les nouveaux édifices publics attend l'avis du Conseil d'État; - Un article budgétaire spécial favorisant la création culturelle a été introduit.
Il continuera d'aider, selon le principe de la subsidiarité et dans la transparence budgétaire, les associations culturelles qui travaillent dans les domaines de l'animation socio-culturelle, de la sensibilisation à l'art et de la création artistique pour garantir un équilibre entre initiatives publiques et privées.	De nouveaux types de conventions, élaborés par l'Inspection générale des Finances ont été envoyés aux associations concernées et garantissent un suivi plus strict de l'exécution des conventions.

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999	État de la mise en œuvre au 1er avril 2002
Le Gouvernement encouragera de nouvelles initiatives pour les musiques actuelles.	- La loi de la nouvelle salle de concerts prévoit également une salle de musique électro-acoustique. - Des actions de sensibilisation aux musiques actuelles ont été entreprises, notamment par la participation du Luxembourg à la «Fête européenne de la musique ainsi que par «Backline, asbl» et « Pyramide asbl.» - cf. également le projet de la «Rockhal» infra.
❷ Pour garantir un meilleur accès de tous à la culture, le Gouvernement actualisera la loi du 28 décembre 1988 concernant les instituts culturels, de l'État. Les six sections de l'Institut grand-ducal, prédécesseurs des instituts culturels y trouveront leur place.	Le Conseil de Gouvernement sera saisi, avant les vacances d'été, d'un projet de loi ad hoc. Un deuxième projet de loi ayant trait à l'Institut grand-ducal et ses six sections sera élaboré.
Les activités du Centre national de Littérature et celui du Casino Luxembourg, Forum d'Art contemporain sont confirmées.	Ces deux instituts culturels auront leur statut confirmé dans le cadre de l'adaptation de la loi du 28 décembre 1988 précitée.
Le Gouvernement favorisera la collaboration avec d'autres instituts culturels nationaux et internationaux et aidera à décentraliser leurs activités en vue d'une meilleure sensibi-lisation du public à l'art et à la culture scientifique.	Ces collaborations se font directement avec des instituts culturels interna-tionaux et nationaux, notamment dans le cadre des accords culturels. Les deux bibliobus, le musée-bus du «Natur-musée», le nouveau Galileo Science Mobil, les activités du Panda Club, les activités pédagogiques décentralisées du Casino, du Musée national d'Histoire et d'Art, du Centre national de Littérature ainsi que les trois centres d'animation culturelle régionale répondent à cet objectif. Rappelons finalement que le Fonds National de la Recherche a lancé en 2001 un premier appel à propositions d'activités pour la promotion de la culture scientifique. (cf. «Recherche»)

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999	État de la mise en œuvre au 1er avril 2002
Il est décidé de faire adopter dans les meilleurs délais le projet de loi portant adaptation de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux et qui apportera une nouvelle réglementation de la publicité.	Ce projet de loi a été déposé début octobre 2000 à la Chambre des Députés et attend toujours l'avis du Conseil d'État.
❸ Au niveau des infrastructures, une priorité sera accordée par le Gouvernement à la construction d'une salle de concerts de 1500 places (avec une salle de musique de chambre de 300 places) à Luxembourg-Kirchberg.	Le projet de loi «construction» a été voté le 7 décembre 2000 par la Chambre des Députés. Les travaux ont commencé pour que la salle soit prête en juin 2005. Un deuxième projet de loi conc. la gestion de la future salle (avec une première estimation des coûts de fonctionnement) a été déposé à la Chambre des Députés et attend l'avis du Conseil d'État.
Le projet du nouveau Centre national de l'Audiovisuel, ensemble avec un centre culturel régional et une école régionale de musique à Dudelange, sera finalisé	Cette loi a été votée et les travaux commenceront en automne 2002.
Le projet de l'annexe à la Bibliothèque nationale sera réalisé ainsi qu'une restructuration du siège central boulevard Roosevelt/rue Notre-Dame.	Dans sa réunion du 22 février 2002, le Conseil de Gouvernement a décidé de transférer l'entité de la Bibliothèque nationale dans le bâtiment Robert Schuman au Kirchberg.
Les travaux de réaménagement du Musée national d'Histoire et d'Art	Ces travaux sont en train de se terminer, une «préouverture» sera lancée dans les prochaines semaines, alors que la réouverture officielle est programmée pour l'automne.
ainsi que les travaux de construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean,	La fin des travaux du Musée est programmée pour 2004.
du Musée de la Forteresse et du circuit culturel Vauban,	Les deux musées, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et Musée de la Forteresse devraient ouvrir en même temps. Le Conseil vient d'adopter, en sa séance du 29 mars 2002, deux projets de loi conc. l'un l'amé-

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999	État de la mise en œuvre au 1er mars 2001
	nagement du «Parc Dräi Eechelen» avec notamment l'ajout du 1,5 % «aménagement artistique», et l'autre, l'extension du circuit Vauban et la muséographie du Musée de la Forteresse.
du Centre culturel de Rencontre Neumünster seront menés à bon terme.	L'établissement public de gestion a été mis en place, une cellule de préfiguration de trois personnes a été nommée au 1er février 2002.
Le Gouvernement fera analyser les possibilités de donner une vocation culturelle aux rotondes CFL à Bonnevoie, dans le cadre d'un concept d'urbanisation à réaliser de concert avec la Ville de Luxembourg.	Le Service des Sites et Monuments est en train de réparer la toiture et les fenêtres de la 1e rotonde. Avant de décider de l'affectation définitive des deux rotondes, il a été retenu d'expérimenter différentes activités socio-culturelles, suite à l'appel à projets qui avait été lancé.
Le Gouvernement élaborera un concept d'ensemble pour la mise en valeur des hauts-fourneaux à Esch/Belval; tenant compte du projet déjà voté d'un espace musique jeunes à l'intérieur de la halle des soufflantes, il élaborera un projet pour y installer également un Centre de documentation de l'histoire sidérurgique du pays et examinera la création de salles de répétition pour jeunes musiciens.	Plusieurs projets culturels seront réalisés sur le site des friches industrielles: - Le projet de loi «salle pour musiques actuelles, musiques amplifiées» (anct. «Rockhal»), qui sera présenté au Conseil de Gouvernement avant les vacances d'été, comprendra, outre une grande salle modulable de 500 à 4000 places, une petite salle de 500 places, des salles de répétitions, une in frastructure d'enregistrement ainsi qu'un centre de documentation musicale. - D'autres projets sont la mise en valeur des deux hauts-fourneaux, un nouveau bâtiment pour les Archives nationales ainsi qu'un centre d'histoire de l'industrialisation.
Dans le cadre de sa politique culturelle décentralisée, le Gouvernement continuera d'apporter une aide logistique et financière aux centres culturels régionaux et autres maisons culturelles, à la fois pour leur construction et leur fonctionnement, ainsi qu'aux communes.	Le Ministère continue d'apporter une aide financière et logistique à la «Kulturfabrik» d'Esch-sur-Alzette, au «Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker» d'Ettelbruck et au «Kulturhuef» de Grevenmacher. D'autres projets régionaux sont à l'étude, comme ceux de Wiltz, Marnach, Rosport.

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999	État de la mise en œuvre au 1er avril 2002
❹ Convaincu que les Luxembourgeois tirent leur richesse culturelle et matérielle de leur capacité de vivre dans l'unité les diversités de leur propre culture et de celles des autres nations, le Gouvernement entreprendra les mesures nécessaires pour que la société multiculturelle du Luxembourg soit garante de l'identité culturelle de chacun de ses habitants.	Le projet de recherche «Vivre demain à Luxembourg» analysera un certain nombre de phénomènes de société ayant trait à cette problématique.
Il prendra des mesures concrètes pour une meilleure connaissance de la langue et de la culture luxembourgeoises, à savoir l'élaboration, par le Conseil permanent de la Langue luxembourgeoise, de dictionnaires luxembourgeois et plurilingues et la création, au Centre universitaire, d'une section de luxembourgeois (langue, littérature et culture luxembourgeoises); il encouragera les efforts entrepris à l'étranger pour mieux faire connaître la spécificité luxembourgeoise).	Le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise - après avoir arrêté une orthographe simplifiée du luxembourgeois – vient de terminer un «spell-checker» pour la langue. Actuellement on peut faire contrôler l'orthographe d'un texte en luxembourgeois en allant sur le web www.crpgl.lu/cortina/ . Deux dictionnaires du luxembourgeois, l'un en un volume, l'autre plus complet, sont en préparation.
En ce qui concerne l'histoire nationale, il fera élaborer un manuel d'histoire sur l'histoire récente du pays; il fera aménager une version adaptée et actualisée de l'exposition sur l'identité luxembourgeoise (exposition 150 ans d'indépendance du Luxembourg).	- Le budget pour 2002 prévoit une ligne budgétaire pour charger un groupe de spécialistes pour l'élaboration d'un manuel sur l'histoire récente du pays. - Le futur Musée de la Forteresse intégrera une version adaptée de cette exposition.
Le Gouvernement hâtera les travaux de réaménagement du «Musée national de la Résistance» d'Esch-sur-Alzette ainsi que de l'aménagement du «Centre de documentation sur la 2e guerre mondiale» à Luxembourg (Villa Pauly)	Le Gouvernement a décidé de se porter acquéreur du «Musée national de la Résistance». Le «Centre de documentation sur la 2e guerre mondiale vient d'ouvrir à la Villa Pauly.

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999	État de la mise en œuvre au 1er avril 2002
❺ Dans le cadre de sa politique d'animation culturelle régionale et décentralisée, le Gouvernement déposera un projet de loi portant création du service d'animation culturelle régionale et établissant un programme quinquennal d'équipement de l'infrastructure culturelle régionale.	Un projet de loi *ad hoc* est en élaboration.
Il créera, dans le cadre de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle, un service de la programmation culturelle qui permettra une meilleure coordination des manifestations culturelles; il étendra la billetterie centrale au pays entier et fera élaborer un calendrier culturel national.	Les travaux de coordination avec l'Agence, la Ville de Luxembourg et l'Office national du Tourisme ont démarré et ont permis de lancer un agenda culturel national. Les préparatifs pour la mise en place d'une billetterie centrale vont aboutir dans les deux prochains mois.
❻ Des projets artistiques et culturels seront proposés en collaboration avec les communes dans les écoles du primaire et du secondaire: ateliers de peinture, ateliers de théâtre, animation musicale, lectures d'auteurs.... Un programme «culture pour les jeunes» sera développé qui comprendra, notamment, des semaines où les institutions culturelles seront présentes dans les écoles pour développer, avec les services éducatifs des instituts, une sensibilisation à l'art et à la culture scientifique. Les collaborations avec la radio socioculturelle ainsi qu'avec les autres médias seront renforcées	De nombreux projets avaient été réalisés dans le cadre de la «Caravane de l'an 2000», d'autres continuent par les services éducatifs des deux musées. (cf. muséebus et Galileo Science Bus) La collaboration avec la radio socioculturelle est excellente: les «Word Music Days» organisés par la «Lëtzebuerger Gesellschaft fir Nei Musek», en sont une illustration récente.
❼ Le Gouvernement est décidé à examiner de nouveaux modes d'intervention du Fonds culturel national afin de promouvoir le mécénat et de créer de nouveaux mécanismes financiers pour aider les industries de la culture.	Un groupe de travail interministériel a été créé et étudie actuellement de nouveaux modes d'intervention.

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999	État de la mise en œuvre au 1er avril 2002
Une attention particulière sera accordée aux demandes de renseignements en statistiques culturelles.	Une cellule de statistiques culturelles, créée au sein du Ministère, participe activement aux travaux de l'Union eruopéenne. (cf. volume publié par Eurostat). Des enquêtes ponctuelles quant à la fréquentation des musées ont été réalisées, de même qu'une enquête sur la participation culturelle au Luxembourg.
❽ Au niveau international, le Gouvernement renforcera les efforts de promotion de nos artistes à l'étranger: le Ministère de la Culture continuera, dans le cadre des accords culturels bilatéraux, à envoyer des artistes luxembourgeois aux différents festivals et autres manifestations culturelles.	Des artistes luxembourgeois (musiciens, écrivains, danseurs, photographes, cinéastes, acteurs) participent à de telles actions de promotion à l'étranger. cf. «Le Luxembourg en Avignon» où trois productions théâtrales ont été à l'affiche, cf. également l'exposition d'art figuratif luxembourgeois (1839-1939) à Beijing et à Shanghai, la semaine luxembour-geoise à Berlin, les manifestations de la Maison du Grand-Duché à Bruxelles, la participation à l'exposition de sculptures «Connecting Worlds» à Washington D.C., l'exposition sur l'architecture luxembourgeoise à Vienne...
Le Ministère de la Culture continuera de négocier, de signer et d'exécuter, en collaboration avec le Ministère des Affaires étrangères, les programmes de coopération des accords culturels bilatéraux. Le Gouvernement examinera les possibilités d'adapter les accords existants à la nouvelle donne européenne tout en prévoyant de nouveaux accords avec de nouveaux pays.	Un programme de coopération a été signé avec la Slovénie et la Grèce; les textes de coopération avec la Roumanie, la Pologne, la République tchèque ont été élaborés. D'autres, comme celui avec la Slovaquie, le Cap vert, la Hongrie, la Bulgarie sont en préparation.
❾ Il sera élaboré un programme de manifestations pour la célébration de l'an 2000 et l'avènement du 3e millénaire.	Un certain nombre des discussions, des constatations et des réflexions récoltées lors des différents passages de la «Caravane de l'an 2000» seront intégrées dans le projet de recherche «Vivre demain à Luxembourg».

I.

Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique

❶ Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques.

Le statut de l'artiste indépendant

La loi du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique reconnaît comme artiste professionnel indépendant la personne qui, depuis *au moins trois ans* et en-dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social.

En 2001, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné 22 demandes. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à 12 personnes, alors que six dossiers ont reçu un avis négatif. Quatre demandes sont restées en suspens, le temps que les requérants les complètent.

L'artiste ayant obtenu le statut a droit à l'octroi d'aides lui versées par le Fonds social culturel créé auprès du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

12 artistes ont profité, en 2001, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu 31 fois et a ainsi déboursé un total de 1.719.150.- LUF (42.626,62 •).

L'intermittent du spectacle

La loi définit l'intermittent du spectacle comme la personne qui exerce son activité soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant honoraires ou cachet sur base d'un contrat de prestation artistique.

Afin de prouver l'intermittence, ceci en vue de l'octroi éventuel d'indemnités de chômage, un carnet personnalisé est établi sur demande par le Ministre ayant la culture dans ses attributions.

Les carnets de travail de l'intermittent distribués en 2001 étaient au nombre de 43. En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités de chômage, 17 dossiers ont été introduits auprès du directeur de l'Administration de l'Emploi, dont 13 ont reçu une réponse positive. Au total, le Fonds social culturel est intervenu avec 1.735.486 LUF (43.021,57 €).

Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

D'après la loi du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 2 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2001: 45.000 LUF/mois).

Durant l'année 2001, la commission était saisie de 31 demandes, dont sept demandes de prolongation de bourse. Après analyse, une suite positive a été accordée à 24 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées étaient en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 10 personnes se sont vu accorder 5 mensualités;
- 3 personnes se sont vu accorder 4 mensualités;
- 3 personnes se sont vu accorder 3 mensualités;
- 6 personnes se sont vu accorder 2 mensualités;
- 3 personnes se sont vu accorder 3 mensualités de prolongation;
- 1 personne s'est vu accorder 2 mensualités de prolongation.

Au total, ces bourses ont atteint un chiffre total de 4.230.000 LUF (104.858,96 €).

Les domaines culturels concernés

Comme le montre le tableau suivant, la plupart des demandes en obtention d'une bourse introduites venaient du domaine des arts plastiques. Il en était de même pour les demandes en obtention du statut de l'artiste professionnel:

2001	Bourse			Statut	Chômage	Total
dossiers étudiés	31			22	17	**70**
	bourse	prolongation	total bourse			
arts plastiques	13	4	17	14		31
photographie	2		2	1		3
musique	3	1	4	1		5
métiers d'art				1		1
littérature	2		2			2
cinéma				2	14	16
théâtre	2	1	3	1	3	7
danse	2	1	3	2		5
arts graphiques						
réponse positive	20	4	24	12	13	**49**
réponse négative	3	2	5	6	1	**12**
en suspens	1	1	2	4	3	**9**

❷ Congé culturel

Votée le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1er: « Il est institué un congé spécial dit *congé culturel* dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes *acteurs culturels* c'est-à-dire des artistes créateurs et des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentants des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand-Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale. »

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une

description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat d'engagement de l'organisateur adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 2001, 73 demandes ont été introduites. En tout, 150 jours de congé culturel ont été accordés.

❸ Subsides

Chaque année le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche apporte son appui à de nombreuses activités et manifestations culturelles par le biais de subsides. Le questionnaire élaboré par les services du Ministère en 1996 et envoyé aux personnes ou aux associations qui font une demande d'un appui financier permet d'avoir une bonne vue d'ensemble et de promouvoir au mieux la vie culturelle au Luxembourg.

En 2001, près de 170 demandes ont été traitées dans les domaines des Arts plastiques, de la photographie, du film, des sciences naturelles et de diverses manifestations socio-culturelles.

❹ Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Le **prix du jury** offert par le Ministère de la Culture dans le cadre du Salon de Printemps du Lëtzebuerger Artisten Center 2000 a été attribué à G.Fauck.

Dans le cadre du salon d'automne 2001 du Cercle Artistique de Luxembourg, le **prix d'encouragement à la jeune peinture** a été attribué à Nathalie Reuter et à David Russon.

II.

Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

1 Expositions et activités culturelles au Grand-Duché

La maison «Konschthaus Beim Engel»

De par sa situation centrale au cœur de la ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'histoire et d'art, la maison «Konschthaus Beim Engel» est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 2e et 3e étages de plusieurs bureaux qui sont occupés actuellement par les associations suivantes:

- la fédération des auteurs luxembourgeois, le LSV
- Estuaires, revue culturelle
- le Comité Alstad
- le LAC, Lëtzebuerger Artisten Center
- la Fondation «Freed um Liesen»

Au courant de l'année 2001, les locaux d'exposition situées au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Konschthaus Beim Engel" ont accueilli les expositions suivantes:

Calendrier des expositions «Beim Engel» 2001

1er - 22 janvier	Atelier Gibraltar: exposition des artistes Ren Schroeder, Yvonne Simon, Adina Mihai-Hubert, Karla Kreh et Nathalie Reuter
23 janvier - 4 février	Jean Fetz (peintures) et Lony Hirtz (sculpture)
5 – 25 février	«Petits formats» exposition des membres-titulaires du CAL
26 février - 18 mars	«Zoophages» exposition de groupe organisée par Michèle Reuland
19 mars - 8 avril	«Formes et couleurs» exposition des artistes Maggy Kremer, Marc Petry et Tania Weiss
9 - 30 avril	«Salon de Pâques», exposition organisée par le Comité Alstad
1er - 14 mai	«family, teachers and friends» exposition collective organisée par Dan Winkowski
15 – 28 mai	exposition collective des artistes Elvire Lanners, Christiane Linden, Simone Pütz-Finck

29 mai - 17 juin	Kai STENVALL: «The Province of Senses» exposition organisée par l'Ambassade de Finlande
18 juin - 8 juillet	«Immigration» exposition organisée par Marie-Pierre Trauden-Thill
9 - 31 juillet	Exposition de photographies de l'artiste Yvon Lambert organisée par le Ministère des Affaires étrangères, Direction de la Coopération
1er - 16 septembre	Exposition de 4 élèves de l'école d'art contemporain M. Tosello
17 - 30 septembre	«New paintings» exposition des artistes Romain Hoffmann, Cathy Jaeger et Luo Qui
1er - 29 octobre	Exposition de gravures organisée par Atelier Empreinte
12 nov. - 2 déc.	«Millenium» exposition organisée par le Kinder-Kunst-Museum Berlin

3 - 31 décembre exposition des oeuvres de l'Atelier artistique CHNP Ettelbruck organisée par Patricia Wohl, Helen Webb et Brian Jenkins Ettelbruck

■ L'ancienne chapelle du Rham (plateau du Rham)

La salle Robert Krieps («Tutesall»), située au bord de l'Alzette, dans le vieux quartier du Grund, ayant fermé ses portes au mois de novembre 98 pour d'importants travaux de transformation réalisées dans le cadre de l'aménagement de l'ancienne abbaye de Neumünster en Centre Culturel de Rencontre, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a pu faire aménager, grâce à un effort important de l'Administration des Travaux Publics, l'ancienne chapelle du Rham en lieu d'exposition.

Les travaux d'aménagement se sont terminés au mois de novembre 1999 et cette ancienne chapelle accueille jusqu'à la fin des travaux réalisés à Neumunster, les activités culturelles les plus variées et principalement les manifestations internationales dans lesquelles l'Etat luxembourgeois est engagé.

Calendrier des expositions à la Chapelle du Rham 2001

13 février - 18 mars	«Les Luxembourgeois en Moravie» Exposition organisée par le Ministère des Affaires Etrangères et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
19 mars - 30 avril	«Jean RUSTIN: peintures 1971-2001» Exposition organisée par la Ville de Paris et l'école d'art contemporain sous le haut patronage de l'Ambassade de France au Luxembourg
14 mai - 6 juin	Exposition collective d'artistes catalans et luxembourgeois organisée par le Centre Catalá
9 - 30 juin	Jean Louis Bailly, Sergio di Paoli, Jean Fetz, Sibylle Feidt, Gaby Kiersch, Serge Koch, Denise Mackel, Lydia Markiewicz, Mariette Flener, Jeanne Thein Exposition organisée par le LAC
septembre	Exposition organisée par l'Ambassade d'Autriche

6 décembre-15 janvier «Paysages, précis de décomposition»
Exposition organisée par Café-Crème

■ **Château de Bourglinster**

Le Ministère de la Culture supervise la gestion du château de Bourglinster et établit le programme des expositions. L'animation culturelle régionale a été chargée de coordonner la programmation des différents événements. Un groupe de travail « exposition » créé en 1996 a élaboré le programme des expositions pour 2001. Les onze expositions suivantes y ont eu lieu:

9 - 26 mars
« angles suédois »
Le design actuel suédois – exposition offerte par la Présidence suédoise de l'Union européenne

30 mars - 15 avril
« *Poesie mit Ton und Farbe »*
Nica Haug und Karla Kreh
Exposition de céramique et de peinture en acrylique

27 avril - 13 mai
Cécile Berchem-Meyer
Peinture en technique mixte

18 mai - 4 juin
« Verre en forme»
Nouveaux rivages de la pâte en verre – Frédérique Morin et Salomé

15 juin - 1er juillet
Suzy Thix-Prum
peintre

6 juillet - 23 juillet
« Concert de sculptures »
Exposition des ateliers E.S.P.O.I.R.

14 septembre - 24 septembre
Anne-Marie Vittrup Andersen und Marie-Louise Vittrup
Exposition de peintures

19 octobre - 5 novembre
Ars ceramica
Les céramiques de Birgid Koglin

9 novembre - 26 novembre
Bertrand Ney
Sculpture

7 décembre - 31 décembre
« Artisanat créatif »
Les artistes artisants de la Chambre des Métiers

1er et 2 décembre
Marché de Noël et fête de Noël
Anciennes granges du château

Les cinquième et sixième numéros de l'agenda culturel du château présentant toutes les activités des différents organisateurs ont été publiés au printemps et en automne 2001. Le journal ***Bourglinster*** est tiré à 12 000 exemplaires, avec exception de la dernière édition qui a été tirée à 13.500 exemplaires à cause du projet Rollie Grandbois.

Deux autres manifestations organisées avec le concours du Service d'Animation culturelle régionale au château de Bouglinster ont connu un vif succès auprès du public, notamment:

- *« **MACBETH** »* de William Shakespeare, joué en langue anglaise devant 450 personnes par The International Theatre Company London, le 2 juillet 2001 dans la cour du château ;
- « Connaissance des cultures, L'ART DES INDIENS D'AMERIQUE DU NORD » avec le sculpteur amérindien ***Rollie Grandbois ,*** d'origine Ojibwa (Turtle Mountain Chippewa) du Dakota du Nord. Pendant sa résidence d'artiste de trois semaines, M. Grandbois tailla une sculpture, pièce unique reprenant des éléments typiques de sa culture. (3 au 24 octobre)

La commission d'achat d'œuvres d'artistes luxembourgeois

Nommée en date du 17 octobre 1996 par la Ministre de la Culture, la commission d'achat pour les œuvres d'artistes luxembourgeois a comme objectif principal l'élaboration d'une stratégie d'achat permettant d'assurer une meilleure harmonisation des collections et une meilleure vue d'ensemble de la production artistique luxembourgeoise. Au courant de l'année 2001, la commission a acquis des oeuvres des artistes Willem Bouter, Doris Drescher, Bertrand Ney, Roland Schauls et Danielle Wagner.

2 Musique et Danse

Commissariat l'enseignement musical

Comme la mise en vigueur de toutes les mesures d'exécution de la loi du 28 avril 1998 portant harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal nécessitera encore plusieurs années, l'élaboration des règlements grand-ducaux, leur mise en vigueur et le contrôle de leur exécution sur le terrain occupent une grande partie des travaux du commissariat à l'enseignement musical.

Règlements grand-ducaux en exécution de la loi

Le règlement grand-ducal du 25 octobre 2001 modifiant le règlement grand-ducal du 25 septembre 1998 fixant les conditions de formation, d'admission aux emplois et de rémunération des chargés de cours des établissements d'enseignement musical du secteur communal a été mis en vigueur en fin d'année.

L'avant projet de règlement grand-ducal ayant pour objet de déterminer les différentes branches enseignées, les modalités d'obtention, de délivrance et de nomenclature des diplômes ainsi que les modalités de transition entre les différents ordres d'établissements et niveaux d'enseignement est sur le métier et pourra être mis en vigueur pour certaines parties au cours de l'année 2002.

Exécution de la loi

Suite des travaux des différentes commissions.

Commission nationale des programmes

Réunions très régulières (14 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

Groupes de travail de spécialistes :

A) de la formation musicale-solfège (13 matinées) ; programme cadre de la formation musicale de base.
B) de la formation instrumentale-cordes (13 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à cordes.
C) de la formation instrumentale-claviers (10 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à clavier.
D) de la formation instrumentale-vents (8 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à vent.

4 groupes spécifiques (clarinette, petits cuivres, flûte traversière et piano) ont commencé les travaux préliminaires à la fixation des horaires et programmes de la division inférieure.

Commission interministérielle

2 réunions plénières et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

Commission consultative

Réunions régulières (6 matinées) ; avis au Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

Surveillance de l'enseignement sur le terrain

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

Concours national de la division supérieure

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

16 Mise en valeur de l' identité et du patrimoine culturels

Audition nationale du 1er cycle

Après une expérience concluante en 2000 (clarinette) l'audition nationale du 1er cycle a repris en 2001 avec le piano où 105 élèves se sont présentés.

Conseil supérieur de la musique

Le CSM à siégé en 4 séances plénières, en 5 séances du groupe A et en 3 séances du groupe B. Le bureau du CSM a siégé 12 fois.

Les principaux sujets traités lors de ces réunions étaient :

- ouverture du monde musical en direction de nouveaux publics, surtout jeunes ;
- le rôle de la musique dans l'enseignement général ;
- les droits d'auteurs ;
- le rôle de la femme dans le monde musical luxembourgeois ;
- les salles de concerts en préparation : la salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte à Luxembourg-Kirchberg et la salle pour musiques amplifiées («Rockhal») à Esch-Belval.

■ Activités musicales

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les sociétés de musique, les chorales, les groupes de danse, de folklore et de théâtre dans leurs actions socioculturelles.

Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

Comme par le passé, l'**Union Grand-Duc Adolphe (UGDA**) et l'**Union St Pie X** ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale.

L'ensemble **Les musiciens** a également continué au cours de l'année 2001 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-visites «Sites Historiques autour du Grand-Duché», le cycle «Jeunes Solistes».

L'orchestre **Les Solistes Européens, Luxembourg** a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

Une attention particulière a été portée aux activités du **Printemps Musical à Luxembourg, des festivals** d'**Echternach, Wiltz, Marnach, Musek am Syrdall, Bissen, Atertdaul etc.** ainsi qu'à celles des associations comme **Les Jeunesses Musicales, Luxembourg,** l'**Ensemble Vocal du Luxemboug, Les Amis de l'Opéra, Les Amis du Château de Bourglinster, Les Amis de la Musique de Chambre de Wiltz,** le **Kammer Musek Veräin Letzebuerg (KMVL),** l'**Ensemble de la Chapelle St Marc, Pyramide** etc.

La **Letzebuerger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM**) a bénéficié d'un appui important pour ses activités en 2001. En effet, après le vif succès rencontré par les World Music Days 2000, la LGNM est devenue un partenaire reconnu et respecté parmi les quelque 50 sections nationales de la Société Internationale de Musique Contemporaine. Par ailleurs, la LGNM est depuis l'année 2000 membre de l'IAMIC (International Association of Music Information centres) qui assure la promotion du patrimoine musical de chaque pays membre.

La création de l'ensemble «Luxembourg Sinfonietta» permet à la LGNM de promouvoir les œuvres des compositeurs luxembourgeois par des concerts à Luxembourg et à l'étranger et par la publication de CD. Cet ensemble donne surtout la possibilité aux musiciens luxembourgeois d'évoluer dans un ensemble professionnel.

La LGNM a également lancé un premier concours de composition intitulé "Prix International de Composition – Luxembourg 2002". Ce concours s'adresse aux compositeurs du monde entier qui sont invités à présenter de nouvelles œuvres pour l'ensemble Luxembourg Sinfonietta. Un jury international choisira les œuvres qui seront jouées lors du concert final prévu en avril 2002.

Les **Concerts du Midi**, organisés en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office et soutenus par la Ville de Luxembourg, et le Ministère touchent un public nombreux. Et des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours.

Dans la limite de ses moyens budgétaires, le Ministère a soutenu les compositeurs luxembourgeois par la prise en charge des honoraires de commandes dans le cadre de festivals et autres.

Une attention particulière a été accordée aux **5e Journées du Chant Grégorien** à Clervaux , une initiative de l'asbl De Cliärrwer Kanton et de LEADER II Clervaux-Vianden en étroite collaboration avec l'Abbaye St. Maurice. En raison de son grand succès, cette initiative sera reconduite en 2002.

Avec l'appui du Ministère de la Culture, maints artistes-musiciens luxembourgeois ont pu se produire à l'étranger, notamment en Allemagne, Autriche, Belgique, France, Danemark Pays-Bas, Italie, Portugal, Roumanie, Russie, Canada, Etats-Unis, Malaisie, Japon, Corée, République du Tatarstan etc.

A l'instar des années précédentes, le Ministère a considérablement soutenu l'organisation des **Festivals Rock um Knuedler, Live at Vauban et Street(art)nimation.**

Ont également bénéficié d'un soutien des associations, respectivement des musiciens et groupes de musiciens des musiques dites **musiques actuelles** telles que Rock, Pop, Blues, Jazz, Folk etc.

Lors de leur réunion des 25 et 26 février 2000 à Paris, les membres du réseau de la «Fête Européenne de la Musique» ont donné leur aval à l'adhésion du Luxembourg à l'Association internationale **Fête Européenne de la Musique**.

En 1995 la communauté française de Belgique a été, avec la France la première à se lancer dans la coordination de la Fête de la Musique le 21 juin et depuis lors elle a défendu l'idée d'une Charte Européenne de la Fête de la Musique. Cette Charte, inscrite dans la dynamique démocratique d'une culture musicale accessible à tous, a été signée en 1997 à Budapest par la Ville de Paris, la Communauté française de Belgique, Berlin, Prague, Budapest, Barcelone, Naples, Rome, Athènes et Istanbul. Elle a officialisé les principes qui président à la destinée de la Fête européenne de la Musique :

- elle se déroule chaque année le 21 juin, jour du solstice d'été ;
- elle est une célébration de la musique vivante et met en valeur l'ampleur et la diversité des pratiques musicales dans tous les genres de musique ;
- elle s'adresse aussi bien aux individus ou aux ensembles pratiquant le chant ou un instrument de musique qu'aux institutions musicales ;
- tous les concerts sont gratuits pour le public ;
- c'est essentiellement une manifestation de plein-air. Des lieux fermés peuvent également s'y associer s'ils pratiquent la règle de l'accès gratuit au public.

Le Réseau européen de la «Fête Européenne de la Musique» ainsi constitué s'appuie à la fois sur des opérateurs professionnels et sur la volonté politique des Etats membres de bâtir progressivement une manifestation

musicale européenne fondée sur de vrais partenariats et une grande exigence culturelle, et destinée à tous les publics.

En 2001 le Ministère a chargé l'asbl «Fête de la Musique Luxembourg» nouvellement constituée, de la coordination de la Fête de la musique. Cette association représentera également notre pays en qualité d'opérateur au sein de l'association internationale «Fête Européenne de la Musique».

L'édition 2001, organisée en collaboration avec le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg, avait été limitée à la ville de Luxembourg. Une trentaine de groupes représentant tous les genres musicaux, se sont produits sur différentes scènes et en différents endroits stratégiques de la ville. L'écho du public a été positif. Néanmoins, il faut relever que l'idée de cette Fête n'est pas encore ancrée dans l'esprit de la population. D'autre part, le calendrier veut que le 21 juin soit la veille de la soirée des festivités populaires organisées à l'occasion de la Fête Nationale.

A l'invitation du Gouvernement et de la ville de Luxembourg l'**Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne - EUYO** a été en résidence au Conservatoire de musique du 16 au 28 juillet 2001. A l'issue d'une phase de répétitions, les 128 jeunes musiciens, dont 2 Luxembourgeois, sélectionnés sur audition dans les 15 pays de l'Union Européenne, ont donné un concert de gala sous la direction de l'éminent chef d'orchestre Sir Colin Davis. Une tournée de concerts a ensuite mené l'orchestre à Wiesbaden, Montpellier, Porto et Londres. Retenons encore qu'après 1980, 1984, 1992, 1995 et 1997, il s'agissait de la sixième résidence de l'EUYO à Luxembourg.

■ Danse

Théâtre Danse et Mouvement

Cette année encore, l'association Théâtre Danse et Mouvement (anct. Théâtre Dansé et Muet) démontre au mieux sa volonté d'être le partenaire idéal des jeunes créateurs au Luxembourg à travers la production de Bernard Baumgarten « *Pseudo Krupp* ». Sa participation au Festival Cour des Capucins avec la journée « *Street Dance* » et « *l'échange de jeunes* » (organisé en collaboration avec la Ville de Luxembourg et le Service National de la Jeunesse), permet aux jeunes talents de se produire sur scène. Si la création régulière à Luxembourg de spectacles de danse contemporaine constitue évidemment l'un des objectifs majeurs de TDM, une autre préoccupation reste celle de la sensibilisation : sensibiliser et encourager toutes celles et ceux qui s'intéressent de plus près au monde de la danse en leur proposant aussi bien des cours, des stages que des bourses de formation et de perfectionnement.

Dans un souci de création, de diffusion et de sensibilisation, le Théâtre Danse et Mouvement a également entrepris un travail de Net Work. Ses partenaires sont l'IETM, Aerowaves, Dance Web, le Fonds CoDaCo, les Repérages Danse à Lille, les Bancs d'Essai Internationaux / Dance Roads et les Pépinières européennes pour jeunes artistes. En vue de fidéliser son public, TDM propose également - à travers le projet « Au studio danse » - de mettre à disposition du monde artistique son studio afin d'accueillir tous les premiers mardis du mois un événement sur le thème de la danse (conférences/débats, projections vidéo, présentations de démarches chorégraphiques, stages thématiques...)

En 2001, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a instauré un Comité de Sélection afin qu'il se prononce sur la qualité des projets proposés par des chorégraphes travaillant au Luxembourg, et dans le but de présenter des orientations pour le développement futur de la danse au Grand-Duché de Luxembourg.

3 Littérature – Monde de l'édition – Théâtre

1. Le Concours littéraire national

Le Concours littéraire national est organisé chaque année par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. L'édition 2001 était réservée à la poésie.

Il y a eu un total de 59 contributions dont 23 en allemand, 19 en français, 10 en anglais et 3 en luxembourgeois. En comparaison avec les résultats de 2000, l'anglais accuse une nette progression, notamment face au luxembourgeois.

A l'issue de la réunion du jury pour le Concours Littéraire National, composé de Mesdames Simone BECK, Janine GOEDERT, Josée ZEIMES, et de MM. Jeff BADEN (président), Pierre MARSON et Félix MOLITOR (secrétaire),

le Premier prix fut décerné à Jhemp Hoscheit (contribution française)
le Deuxième prix fut décerné à Francis Kirps (contrib. allemande)
le Troisième prix fut décerné à Léon Rinaldetti (contrib. allemande).

Trois Mentions spéciales étaient accordées: Roland Harsch (contrib. allemande), Georges Hausemer (contrib. allemande), Giulio-E. Pisani (contrib. française) et Michèle Thoma (contrib. allemande).

Le Ministère de la Culture se propose d'accorder une garantie de bonne fin à l'éditeur Francis Van Maele en vue de la publication des 3 prix sélectionnés ainsi que des 4 mentions.

Dotations (en €):

Premier Prix:	2479.-
Deuxième Prix:	1488.-
Troisième Prix:	1240.-
Mentions Spéciales:	496.-

A l'occasion de la remise des prix, le Concours 2002, réservé à la pièce de théâtre pour enfants, fut officiellement lancé. Il sera ouvert aux résidents du Grand-Duché d'expression luxembourgeoise, allemande, française et anglaise. Les manuscrits seront envoyés sous couvert de pseudonyme, en 6 exemplaires, au Ministère de la Culture, de l' Enseignement supérieur et de la Recherche, Concours littéraire national 2001, L-2912 Luxembourg, avant le 10 juillet 2002.

2. Promotion de la littérature luxembourgeoise

2.1. Généralités

La promotion du livre luxembourgeois se fait par le biais de l'aide à l'édition, de l'aide à la traduction et de l'aide à la publication.

L'attribution de subsides, les voyages d'auteurs et l'envoi de livres permettant au Ministère de fournir une aide matérielle régulière à la diffusion du livre luxembourgeois, surtout hors de nos frontières, ce qui s'avère efficace puisque nos meilleurs auteurs parviennent à s'intégrer de mieux en mieux dans la vie culturelle internationale, notamment par le biais des médias, de la presse écrite et audiovisuelle ainsi que

des supports informatiques qui couvrent les festivals littéraires ainsi que les salons du livre. Mentionnons à ce sujet l'aide ministérielle accordée chaque année aux éditions PHI pour son engagement dans le domaine de la coédition ainsi que de la diffusion des livres à l'étranger accompagnant un travail de promotion électronique à grande échelle. Les éditions PHI coéditent notamment avec les éditeurs québécois «Ecrits des Forges» et «XYZ» ainsi qu'avec le «Castor Astral» (France) et disposent de points de diffusion en Belgique, en France et Outre-Atlantique.

Grâce à l'achat régulier de livres luxembourgeois et grâce à l'envoi d'ouvrages aux institutions spécialisées à l'étranger, le Ministère multiplie les liens de coopération et d'échanges culturels dans le monde entier. La production littéraire luxembourgeoise peut ainsi servir de vitrine culturelle à notre pays et inciter à des modes de collaboration multiples et variés.

L'achat annuel d'abonnements aux revues culturelles luxembourgeoises permet d'ajouter ces publications à nos envois, ce qui permet, dans le cas des revues littéraires, de compléter le tableau de l'état actuel de la production littéraire au Grand-Duché, notamment par la promotion de nouveaux auteurs qui ne figurent pas encore en édition..

La Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres est conventionnée avec l'Etat. Les tranches de subvention ordinaire sont destinées à soutenir la promotion du livre luxembourgeois à l'occasion des foires et des salons du livre au Luxembourg et à l'étranger. S'y pourront ajouter des aides financières extraordinaires dans le cas de certaines initiatives propres à la promotion du livre luxembourgeois au Grand-Duché ou à l'étranger, et notamment, en 2001/2002, à l'occasion de la publication d'un «catalogue des livres disponibles».

Le Ministère encourage en outre toutes les publications d'associations basées sur le bénévolat dans la mesure où celles-ci encouragent la production littéraire au Luxembourg.

La promotion du livre luxembourgeois est également assurée par les auteurs eux-mêmes, par le biais de lectures publiques au Luxembourg et à l'étranger. Le Ministère soutient ces initiatives et offre son partenariat actif aux associations prêtes à organiser des fêtes littéraires et d' y inviter nos auteurs. Les subsides accordés au «Lëtzebuerger Schrëftstellerverband» sont eux-aussi destinés à soutenir des activités de promotion comme, par exemple les «Wanterliesungen» ou le «Liesmarathon» (manifestations annuelles). Mentionnons aussi le grand succès des soirées de lecture organisées par l'asbl «Freed um Liesen» en collaboration avec l'animation culturelle régionale de l'est et le Festival «Musek am Syrdall».

2.2. Détail des activités

Les livres achetés par le Ministère sont gérés et distribués par les services de la Bibliothèque Nationale. Ils sont répertoriés sur des fichiers électroniques contenant l'ensemble des données relatives à l'achat, au stockage et aux envois.Le stock au 31 décembre 2001 s'élève à 1.024 titres différents pour une valeur totale de 243.826,34 € . Le Ministère définit les modalités de la distribution sur la base de ses contacts avec les ambassades, les organismes universitaires, les bibliothèques et les institutions du livre.

Ont été distribués en 2001 un total de 4.023 volumes correspondant à 2.928 titres, pour une valeur de 63.111,05 € (en 2000: 3.838 volumes). La plupart des envois ont été acheminés par la poste.

Il est à noter qu'en 2001, à l'instar de l'exercice 2000, nous avons pu, grâce à l'achat et l'envoi de livres aux institutions culturelles à l'étranger, nouer des liens d'échange notamment avec des universités et des bibliothèques. Les pays étrangers desservis en 2001 sont: France, Allemagne. Belgique, Suisse, Grande-Bretagne, Danemark, Grèce, Ukraine, Roumanie, Hongrie, Tunisie, Gabon, Etats-Unis, Chine, Malaisie, Cap-Vert.

L'identification et l'évaluation des demandes locales se produit notamment par le biais des Ambassades du Grand-Duché de Luxembourg qui soutiennent efficacement nos initiatives en servant de relais entre les institutions grand-ducales et les organismes culturels des pays respectifs.

Par le biais de l'alimentation des bibliothèques respectives, les partenariats se sont également renforcés au niveau de la grande région: du côté de Metz, par le biais de sa bibliothèque universitaire, et du côté wallon, par le biais de la Bibliothèque Provinciale de Marche-en Famenne. Ces bibliothèques disposent dorénavant d'un stock complet et actualisé en littérature luxembourgeoise. L'étape suivante sera la création d'événements communs autour du livre et de la lecture.

La présence du livre luxembourgeois à l'étranger, et surtout la constitution de fonds représentatifs et actualisés de notre littérature d'hier et d'aujourd'hui incite à la recherche universitaire et à des publications ad hoc. Ainsi, en 2001, la plus prestigieuse revue hongroise de la littérature mondiale - *le mensuel littéraire Nagyvilàg* - a présenté la littérature luxembourgeoise contemporaine sous la forme d'une anthologie commentée par un jeune chercheur hongrois. A l'université de Tunis / La Manouba, des contacts ciblés ont amené la création d'un «cercle d'études sur la littérature francophone» (CELF) qui consacrera en 2002 ses premiers travaux de recherche sur la littérature luxembourgeoise contemporaine, dans la perspective d'un échange vivant entre les milieux universitaires luxembourgeois et nord-africain. Des premiers contacts ont été pris avec le Centre Universitaire à Luxembourg, avec la médiation du Ministère.

Précisons que les initiateurs locaux de ces deux événements majeurs avaient séjourné au Grand-Duché en 1999 et 2000 comme boursiers universitaires dans le but de découvrir notre production littéraire, de rencontrer des auteurs et de se familiariser avec nos institutions.

Ces étroites collaborations avec le milieu universitaire à l'étranger permettra dans les années à venir de créer un terrain d'échanges interculturels et de collaboration entre enseignants et chercheurs qui saura utilement s'intégrer dans les programmes relatifs à la création d'une université au Luxembourg.

Sur l'impulsion du Conseil National du Livre, nous avons défini une autre priorité qui se dégage tout naturellement des précédentes - à savoir la promotion de la **traduction d'ouvrages luxembourgeois à l'étranger**. A partir de modèles existant déjà dans certains pays, le CNLi entend présenter début 2002 un formulaire-type destiné à permettre une gestion plus efficace et plus professionnelle de ce volet particulier de la production littéraire - au vu de son accroissement considérable depuis quelques années, tant du côté de l'offre que du côté de la demande.

En 2001, le rayonnement de la vie littéraire luxembourgeoise s'est reflété dans une nouvelle édition d'un événement international bisannuel: les **IVèmes Journées littéraires de Mondorf**. Grâce à l'appui du Ministère, une dizaine d'auteurs venus du monde entier se sont donné rendez-vous en participant à des lectures, des manifestations publiques, des dîners littéraires, des concerts et des conférences, aussi bien dans l'enceinte du Parc Thermal de Mondorf qu'au Centre National de Littérature à Mersch, au Centre Culturel Français à Luxembourg-ville et à la Kulturfabrik à Esch-sur-Alzette. L'esprit de décentralisation qui les caractérise de plus en plus, rapproche ces «Journées» d'un public varié et d'attentes diverses, ce qui ne simplifie ni la tâche des organisateurs ni celle des auteurs en vedette.

Dans le même esprit tentent de s'inscrire les activités de l'Académie Européenne de Poésie, conventionnée avec le Ministère, dont le siège est le Centre National de Littérature à Mersch et dont les activités, particulièrement en 2001, se sont concentrées sur des événements largement médiatisés comme certaines rencontres littéraires de prestige permettant d'accueillir de grands noms de la littérature mondiale. Ici encore, de l'auditorium du lycée Emile Mayrisch au Centre Culturel Français en passant par le Centre National de Littérature, les différents événements proposés étaient destinés à s'adresser à chaque fois à des publics différents.

Dans le cadre de la promotion du patrimoine et de la présence du livre au niveau local, parmi les opérations majeures il convient de mentionner la poursuite de nos partenariats avec les initiatives locales et

communales, dont l'approvisionnement des jeunes bibliothèques publiques d'Eschweiler et de Troisvierges, ainsi que le patronage d'événements à caractère national comme la Journée du Livre à Walferdange, la première édition du Prix Max Goergen à Wilwerwiltz, ou le projet «De Séi an der Bléi» de l'asbl *Naturpark - Uewersauer*. S'y ajoute le soutien à de nombreuses initiatives privées visant, par le biais d'événements ou de publications ponctuels, une meilleure connaissance de l'histoire du pays et la sauvegarde de ses traditions.

2.3. Synergie interministérielle

Le Ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports est représenté au Conseil National du Livre en tant que partenaire privilégié dans la réalisation des programmes visant la promotion du livre et de la lecture.

Par le biais d'une publication ad hoc dans le «Courrier de l'éducation», le Ministère s'engage dorénavant à financer, dans les limites du budget disponible, les lectures d'auteurs luxembourgeois dans les écoles du pays et offre ainsi son partenariat au Ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports et aux communes. Par ailleurs, les contributions financières aux initiatives culturelles, littéraires ou théâtrales de nos écoles primaires et de nos lycées, ainsi que les programmes annuels de création théâtrale et de promotion du livre d'enfant proposés par l'ISERP, sont autant d'occasions de collaborer avec le MENFPS dans un souci commun de promouvoir le livre et la lecture auprès des lecteurs de demain

2.4. Foires, Salons, Evénements divers

Présences en 2001

Au mois de mars 2001 a eu lieu la «Kinder -und Jugendbuchmesse» à Sarrebruck. Le Ministère y a assuré la présence des institutions littéraires luxembourgeoises, à savoir la Bibliothèque Nationale, le Centre National de Littérature, l'Association luxembourgeoise des Bibliothécaires, Archivistes et Documentalistes (ALBAD), et a organisé une présentation du livre luxembourgeois en présence de deux auteurs représentatifs qui ont fourni des prestations littéraires.

Au mois de mai 2001 a eu lieu «l'Eté du Livre» à Metz, manifestation à laquelle le Ministère de la Culture luxembourgeois a offert son partenariat afin de soutenir la présence des éditeurs luxembourgeois.

En septembre 2001, des auteurs luxembourgeois ont participé, comme les années précédentes, de façon très significative, au «Salon du livre» à Nancy. Les organisateurs, en coopération avec le Ministère de la Culture, ont permis des lectures publiques. Le Ministère de la Culture a pu renforcer ses liens avec les différents acteurs culturels locaux en prévision de relations bilatérales régulières même indépendamment du salon en question, dans le cadre plus large d'un développement des programmes transfrontaliers prévu dans les années à venir.

Grâce à l'appui du Ministère, la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres assure en outre la présence du livre luxembourgeois à une douzaine de foires différentes à l'étranger dont les plus prestigieuses sont la Foire de Francfort et le Salon du Livre à Paris. D'autres présences étaient en 2000: les Salons de Mayence et de Sarrebruck, le Salon de Bruxelles, le Marché de la Poésie à Paris, les Foires du Printemps et de l'Automne au Luxembourg, le Festival du Livre au Luxembourg (durant la Foire des Antiquaires), la Journée du Livre à Walferdange.

Elaboration de projets

Dans le but d'accroître l'efficacité des opérations de représentation à l'étranger, par le biais d'un programme d'animation ciblé sur la production littéraire luxembourgeoise, le Ministère de la Culture a initié des relations de coopération avec les Ambassades du Grand-Duché, en particulier en France, en Belgique et en Allemagne. Des idées se font jour comme, par exemple, l'organisation de «Journées du livre luxembourgeois» dans le cadre des programmes d'animation des «Maisons du Grand-Duché» ainsi qu'au niveau des structures socioculturelles locales, universitaires et autres.

Des contacts renforcés avec le Service du Livre Luxembourgeois et la Communauté française de Belgique a donné lieu en 2000 et 2001 à des rencontres bilatérales de réflexion sur l'éventualité d'une collaboration transfrontalière en vue de la promotion du livre francophone du Grand-Duché et de la grande région.

En avril 2001, le Ministère a été invité une première fois par la faculté des Lettres de l'Université de Tunis, à l'occasion d'un colloque international en vue de définir des projets de coopération en matière de littérature francophone. Une deuxième rencontre se produira en 2002 à l'occasion de la présentation du projet CELF (voir supra).

3. Animation multiculturelle

Grâce à une collaboration entre le Ministère de l'Education Nationale, le Ministère de la Culture et le Centre d'Animation en Langues à Bruxelles, la quatrième édition de la Fête des Langues et des Cultures a eu lieu au Cinéma Utopolis les 15 et 16 novembre 2001 permettant d'accueillir des lycéens et des écoliers du Luxembourg et de la Grande Région. Cette fête, en principe bisannuelle, est destinée à favoriser, par des jeux, des expositions, et des activités didactiques, la rencontre entre les cultures à travers la découvertes des langues. Les organisateurs observent un intérêt croissant de la part des enseignants pour cet événement qui allie la didactique des langues et l'échange des valeurs culturelles.

Parallèlement, le Ministère a participé, avec diverses institutions publiques, à la coordination nationale de l'Année européenne des Langues 2001 en vue de laquelle une asbl a été créée au Ministère de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports. Le rôle du Ministère consistait à participer activement à l'évaluation des projets nationaux soumis pour recommandation en vue de bénéficier des subventions prévues dans les programmes spécifiques définis par la Commission Européenne.

4. Préparation d'événements en 2002

Bicentenaire de la naissance de Victor Hugo: Le Ministère est représenté au sein du comité de l'asbl «Les Amis de la Maison de Victor Hugo à Vianden» qui gère la restauration muséographique de la maison de l'écrivain et préside à l'organisation des manifestations pour l'année du bicentaire. Le Ministère est partenaire financier avec la Ville de Vianden, le Ministère du Tourisme et le Service des Sites et monuments Nationaux**,**

«**Kinderbuch-Autorenresidenz»:**

En 2001 est lancé un appel à candidatures pour une première résidence d'auteur en la ville d'Echternach du 25 avril au 25 mai 2002, ayant pour sujet le livre d'enfant de langue allemande (auteurs germanophones d'origine allemande, autrichienne ou suisse). La résidence est organisée en coopération entre le Ministère, la Ville d'Echternach et le Centre National de Littérature. Au 31 décembre 2001, un total de 17 candidatures a été retenu.

5. Conseil National du Livre

C' est un organe essentiellement consultatif, regroupant des représentants de toutes les institutions luxembourgeoises en relation avec la création littéraire, le livre et la lecture.

Le Conseil National du Livre a été adopté au Mémorial 1998 en tant qu'arrêté ministériel. Ses travaux consistent en des missions spécifiques qui ont donné lieu à la création de groupes de travail en vue de la formulation de recommandations soumises au Ministre.

Dans le cadre des principales orientations de la politique culturelle du gouvernement, le Conseil National du Livre permet d'évaluer les objectifs en vertu des attentes et des besoins exprimés par les représentants des auteurs, des éditeurs, des libraires, des bibliothécaires, des archivistes et documentalistes.

Les recommandations émises par le Conseil National du Livre permettent, en fonction des priorités qui en émanent, d'orienter la politique du Livre en fonction des besoins et des attentes des professionnels et définir les projets nouveaux en fonction de leurs implications réelles et de leur impact sur la vie et la survie du livre luxembourgeois, en tenant compte à la fois de l'investissement intellectuel du créateur et des exigences économiques du producteur, du diffuseur et du gestionnaire.

Ont été menés à bonne fin les dossiers suivants:

- Catalogue mobile des livres d'édition
- Envois de livres à l'étranger selon un fichier ciblé
- Lectures dans les écoles
- Rémunération des auteurs se produisant en public
- Prime à la publication: nouveaux critères d'évaluation

Restent en chantier les dossiers suivants:

- Création d'un site internet «livres disponibles»
- Création d'un «service du livre luxembourgeois» au G.D.
- Multiplication des programmes litt. dans les régions
- Centres de documentation dans les ambassades
- Droits d'auteurs
- Concertation interministérielle ad dossier «Foires»
- Critères pour les traductions de livres luxembourgeois
- Journée «nationale» du livre.

6. Théâtres

Une définition actualisée des conventions passées avec les principaux théâtres luxembourgeois doit permettre de régulariser la situation de ces associations majeures dans le cadre des aides gouvernementales au vu de leurs prestations dans l'intérêt de la vie culturelle du Luxembourg.

1. La convention avec le «Théâtre des Capucins» a permis à celui, en tant que théâtre municipal, de systématiser la collaboration avec les professionnels du théâtre à l'étranger, d'accueillir en résidence des metteurs en scène et des comédiens en concertation avec les Théâtres de la Ville à Luxembourg et à Esch-sur-Alzette.

2. La collaboration avec l'étranger et les multiples échanges qu'elle implique a trouvé renfort, depuis deux ans, par l'existence de l'association «Théâtre National du Luxembourg» qui se destine notamment à favoriser les coproductions avec des théâtres dramatiques ou lyriques à l'étranger. Le TNL nourrit ainsi la vie théâtrale au Luxembourg dans la mesure où il inscrit ses projets dans les programmes d'activité des théâtres municipaux ainsi qu'auprès des autres institutions culturelles du pays, que ce soit des locaux polyvalents comme la Kulturfabrik ou le Centre des Arts Pluriels, ou des théâtres privés. Par ailleurs, la présence annuelle du TNL à de grands festivals internationaux comme Recklinghausen et Graz complète sa vocation de structure fédératrice et innovatrice à l'échelle européenne.

3. D'autres grands projets à l'étranger, comme la participation annuelle de nos meilleurs acteurs et metteurs en scène au Festival du Théâtre d'Avignon se réalisent par le biais d'une convention entre le Ministère et la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels. Font actuellement partie de la Fédération:
   - Le Théâtre de la Ville de Luxembourg
   - Le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette
   - Le Théâtre des Capucins
   - Le Théâtre des Casemates
   - Le Théâtre du Centaure
   - L'association «Theater-GMBH»
   - Le Théâtre Ouvert Luxembourg
   - L'association «Spektakel»
   - Le Théâtre National Luxembourg

4. Finalement, l'affiliation de nos théâtres professionnels à la Convention Théâtrale Européenne permet à ceux-ci de s'intégrer dans un espace d'échanges et de collaboration continue au-delà de nos frontières et facilite aussi bien les coproductions que les représentations en résidence sans oublier la formation professionnelle des acteurs.

5. La convention conclue entre le Ministère et la Fédération des Théâtres Professionnels est destinée à fournir à nos structures théâtrales un cadre permettant à nos meilleurs acteurs et metteurs en scène de répondre à toutes les offres d'engagement qui leur parviennent en l'occurrence de l'étranger, et de réaliser des projets communs aussi bien au Luxembourg qu'à l'étranger.

   En 2001, la première édition de la biennale transfrontalière «ACT IN» a permis à nos acteurs et metteurs en scène professionnels de se définir et de faire preuve de leurs talents dans un projet ambitieux destiné à la promotion de la nouvelle littérature théâtrale européenne dans les petites régions linguistiques d'Europe. La biennale ACT IN se propose de permettre à celles-ci de présenter leurs pièces par le biais d'une traduction en français ou en allemand, leur permettant d'être produites par des théâtres au Luxembourg ou en grande région francophone ou germanique. Le projet a connu un excellent retentissement par la présence de régions aussi diverses que la Slovénie, l'Estonie, la Catalogne, l'Ukraine, Israël. Deux pièces ont été produites en langue originale: une pièce en allemand et l'autre en luxembourgeois.

   La même année, deux productions, l'une du Théâtre d'Esch *(«Vladimir»)* et l'autre de l'association «Spektakel» *(«Lügner»*) ont été réalisés sur commande respectivement par le Festival d'Avignon, un festival slovène et un festival ukrainien. D'autres commandes trouveront réalisation en 2003.

6. La Fédération des Théâtres Professionnels a permis en 2001 la publication d'un «Journal théâtral» trimestriel gratuit à large diffusion nationale, distribué en l'occurrence dans les écoles et les institutions publiques, offrant une parfaite visibilité de la vie théâtrale au Luxembourg et de ses implications sur la scène internationale.

7. Proghramme du Théâtre National du Luxembourg en 2001:

Janvier 2001

DIES IRAE Michel Grevis / Michel Zeches Mise en scène: Jacqueline Posing/Van Dyck	Une coproduction Théâtre National du Luxembourg Kulturfabrik Esch

Lieu: Kulturfabrik Esch

Février 2001

ABENTEUER IN SACHEN HAUT Dylan Thomas / Olga Neuwirth Mise en scène: Peter Carp	Une coproduction Théâtre National du Luxembourg Hebbeltheater Berlin / Steirischer Herbst / Kulturfabrik Esch / Schloss Solitude

Lieu: Kulturfabrik Esch

Mars 2001

K . Frank Feitler / Frank Hoffmann Mise en scène: Frank Hoffmann	Une coproduction Théâtre National du Luxembourg Ruhrfestspiele Recklinghausen Europäisches Festival

Lieu: Forum Campus Geesseknäppchen

GEKRATZT WIE GEBISSEN (Lyrik in Concert) Heinrich Heine Mit Ulrich Gebauer	Une production du Théâtre National du Luxembourg

Lieu: Forum Campus Geesseknäppchen

Avril 2001

DER DIENER ZWEIER HERREN Carlo Goldoni Mise en scène: Hansgünther Heyme	Une coproduction Théâtre National du Luxembourg Ruhrfestspiele Recklinghausen Europäisches Festival Kulturfabrik Esch

Lieu: Hall des Soufflantes Esch/Belval

Mai 2001

DIE HEILIGE JOHANNA DER SCHLACHTHOFE
Bertolt Brecht / Victor Fenigstein
Mise en scène: Frank Hoffmann /
Jacqueline Posing-Van Dyck

Lieu: Kulturfabrik Esch

Une coproduction
Théâtre National du Luxembourg
'Ensemble' Theater der Regionen Biel-Solothurn

Juin 2001

COSI FAN TUTTE
Wolfgang Amadeus Mozart
Mise en scène: Manfred Weiss

Lieu: Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck

Une coproduction
Théâtre National du Luxembourg
'Ensemble' Théâtre des régions Bienne-Soleure
Centre des Arts Pluriels E.J., Ettelbruck

Novembre 2001

ANA-LENA BLUMFELDTS
SCHMETTERLINGSSCHATTEN
Michel Grevis
Mise en scène: Jacqueline Posing-Van Dyck

Lieu: Villa Pauly

Une coproduction
Théâtre National du Luxembourg
Festival Act-In

Décembre 2001

LE DEPEUPLEUR
Samuel Beckett
Avec Serge Merlin

Lieu: Musée d'Histoire de la Ville

Une production du
Théâtre National du Luxembourg

4 Langue luxembourgeoise

Neie Member:

Um Ufank vum Joer 2001 ass d'Madame Viviane Mertens aus Gesondheetsgrënn zeréckgetrueden. D'Madame Minister huet d'Madame Claudine Moulin als neie Member vum CPLL nominéiert.

Année européenne des langues:

❉ 4e Fête des langues et des cultures (15 - 16 novembre 2001)

Am Joer 2001 koumen zwou Sprooche besonnesch zu Éier, d'Lëtzebuergescht an d'Portugiesescht . D'»Lëtzebuerger Haus», dat den Här Calteux am Kader vun Ausstellungen am Ausland schonn e puer mol mat groussem Erfolleg firgefouert hat, gouf am Cinema Utopolis opgeriicht an un d'Besoinen vun dësem Fest adaptéiert. Hei huet virun allem d'Interaktivitéit eng grouss Roll gespillt. An dem Kader kruten d'Leit Informatiounen iwwer d'Land a besonnesch iwwert eis Sprooch.

❉ Workshop 2001 : Forschungsperspektiven zum Lëtzebuergeschen (30. November an 1. Dezember)

Dëse Workshop gouf an Zesummenaarbecht mat dem Institut Grand-Ducal, section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique an dem Centre National de Littérature vu Miersch duerchgeféiert. D'Zil dovun wor fir mat auslänneschen Experten zesummen nozedenken iwwert déi noutwendeg Fuerschungen iwwert d'Lëtzebuerger Sprooch a Literatur an de nächste Joren. Et goufen eng Rei vu lëtzbuergeschen an auslännesche Spezialisten gebieden, fir kuerz Virträg ze halen. Et koum zu animéierten Diskussiounen an et konnten interessant nei Perspektive geschafe ginn.

Projeten:

❉ Spellchecker (Projet CORTINA II)

Am Joer 2000 wor am CPLL decidéiert ginn, datt mer eis géngen asetzen fir datt eis Sprooch, wéi all aner modern Sproochen, misst iwwert verschidden informatesch Instrumenter verfügen, déi et génge méiglech maachen, d'Lëtzebuergescht um Computer ze traitéieren. Zesumme mat dem CRP-Gabriel Lippmann an de Ministäre vun der Kultur a vun der Erzéiung gouf e Projet entworf (Cortina I =Correction ORThographique INformatique Appliquée à la langue luxembourgeoise), fir e Prototyp vun esou engem Instrument ze entwëckelen. D'Reaktiouner iwwert de Prototyp wore positiv, obschon d'Instrument nach net perfekt wor.

Fir et an eng Form ze brengen, déi eng intensiv Aarbecht um Computer erlaabt, gouf eng Verlängerung vum Projet geplangt (Cortina II), déi vu Juli 2001 bis Juli 2002 dauert; den Cpll betreit dëse Projet vun der linguistescher Säit an den CRP-Gabriel Lippmann këmmert sech ëm de Volet Informatik.

D'Haaptziler vu CORTINA II sinn:

- D'Vergréisserung vum Vocabulaire
- D'Berücksichtigung vu verschiddene Regelen, wéi z.B. d'Äifeler Regel etc
- Informatesch Verbesserungen: Méiglechkeet en a verschiddenen informateschen Environnementer ze installéieren, d'Bedengung ze vereinfachen, d'Installatioun um Computer ze erméiglechen.

De Projet ass vun der Madame Minister Erna Hennicot-Schoepges an de Raimlechkeete vum Naturmusée den 1. Oktober der versammelter Press virgestallt ginn.

⁕ Lëtzbuerger Schreiwweis vun den Uertsnimm

Am Abrëll huet den Editeur vum Telephonsbuch, d'Firma EDITUS eng Demande un den CPLL geriicht, fir d'Uertsnimm op Lëtzebuergesch an hirer neier Editioun vum Hierscht ze verbesseren. Hir Tabell ass mat der Versioun aus dem Josy Braun senger Publikatioun «Lëtzebuergesch richteg schreiwen» verglach ginn. De Ministère huet décidéiert, fir un all Gemeng ee Bréif mat de Propositiounen «pour avis» ze schécken. 30% vun de Gemengen hu geäntwert. D'Äntwerte woren an dräi Kategorien anzedeelen:

1. Aus der Perspektiv vun der Gemeng wor d'Schreiwweis bis elo falsch (onofhängeg vun der adaptéierter Orthographie).
2. Verschidde Gemengen hu gefrot ob hir Lokalvarianten agedroe kënnte ginn.
3. Aner Gemengen hu Variante geschéckt, déi si orthographesch un déi franséisch oder däitsch Schreifweis adaptéiert haten. D' Lëscht ass an enger adäquater Form un den Editus zeréckgaangen.

Dictionnaire pratique de la langue luxembourgeoise

Am Fréijor 2001 hunn d'Madame Claudine Moulin an den Här Joseph Reisdoerfer d'Artikelstruktur vum *«Dictionnaire pratique de la langue luxembourgeoise»* (DPLL) festgeluecht.

Am Mee huet d'Madame Ira Schimpf, eng fréier Mataarbechterin beim Grimmsche Wörterbuch» zu Göttingen, ee Seminar vun enger Woch ofgehalen bei deem d'Mataarbechter sech dat néidegt Handwierksgeschir zougeluecht hu fir d'Artikel vum Dictionnaire schreiwen. Enn Mee hunn si vum Här Josy Braun de leschte Schlëff an der Orthographie kritt.

De Korpus vun der Lëtzebuerger Sprooch huet sech um Enn vum Joer 2001 op wäit iwwert 2.000.000 Wierder erweidert an och staark diversifiéiert.

Den Här Reisdoerfer huet dem Ministère Enn Juni matgedeelt, datt hien aus private Grënn net méi um DPLL matschaffe kënnt.

D'Madame Moulin huet zënterhir d'Verantwortung fir dëse Projet iwwerholl. Si gëtt op wëssenschaftlechem a redaktionellem Plang vun der Madame Ira Schimpf assistéiert.

8 Patrimoine historique: Le théâtre gallo-romain de Dalheim

Les travaux de fouille et de consolidation d'un site aussi important que celui de Dalheim constituent une opération de longue haleine - qui a commencé en 1999, après l'acquisition définitive du terrain par le gouvernement - et qui n'est pas près d'être terminée.Ils sont tributaires des moyens financiers prévus pour cet effet dans le budget du Musée national d'histoire et d'art et de la disponibilité des crédits dans le cadre de l'ensemble des travaux de fouilles archéologiques sur le territoire national. Quant aux travaux de consolidation des vestiges, le Service des Sites et Monuments nationaux met à l'heure actuelle en oeuvre des mesures de protection des maçonneries.

Pendant l'année 2001, le Musée national d'histoire et d'art a investi la somme de 3.500.000 Luf (86.763 €) dans les fouilles à Dalheim. La même somme est prévue pour le financement des fouilles en 2002.

Le Service des Sites et Monuments nationaux a engagé en 2001 un crédit de 2.767.935 Luf (68.615 €) pour des travaux de terrassement, dégagement et restauration. Pour l'année en cours, le Service des Sites et Monuments nationaux engagera un nouveau marché d'un montant de 6.000.000 Luf (148.736 €).

L'asbl Archeo-Parc, fondée le 17 juin 1999, qui se compose principalement de membres de la commune de Dalheim, des Ministères de la Culture et du Tourisme ainsi que des Ricciacus-Frënn, s'occupe de la gestion et de la mise en valeur du site. Les responsables rassemblés au sein de cette asbl sont en train d'élaborer un programme général de réalisation qui fixe les étapes et phases de développement. Ce programme prévoit également l'intégration du site dans la vie culturelle luxembourgeoise ainsi que dans l'offre transfrontalière des sites historiques de toute la région Sarre-Lor-Lux.

Afin de garantir la mise en valeur scientifique des fouilles, la Ministre a décidé d'instituer un comité scientifique composé d'experts nationaux et internationaux qui proposeront les priorités et la marche à suivre et s'occuperont des publications sur le site .

III.

Animation culturelle régionale

Les trois centres d'animation culturelle régionale, comme dans le passé, ont été sollicités au niveau de l'information, de la médiation et de la coordination culturelles sur le terrain régional. La collaboration avec les organisateurs locaux, régionaux et transfrontaliers, les commissions culturelles et les syndicats d'initiatives est devenue une constante.

Les animateurs ont étroitement collaboré avec l' «Agence luxembourgeoise d'action culturelle» dans le cadre de la réalisation de la semaine capverdienne, un événement décentralisé, qui s'est déroulé à Luxembourg, Esch-sur-Alzette, Bourscheid, Larochette, Pétange et Ettelbrück.

Les animateurs participent à la réalisation du service de programmation culturelle, de la billetterie nationale et de l'agenda du Luxembourg, ainsi qu'à la Fête de la musique (21 juin) et au Carnaval des cultures.

Les animateurs ont été assistés pendant tout l'exercice par du personnel « CAT », un fonctionnaire détaché du Ministère, des stagiaires (niveau maîtrise, DESS). Deux ouvriers sous contrat ATI forment le noyau d'une équipe technique qui intervient dans le montage, démontage d'expositions (Bourglinster, Rham, semaine capverdienne, projets avec les communes, etc.).

1 Le travail des animateurs culturels régionaux

Travail de coordination régionale et ingénierie culturelle

Les communes et le gouvernement se sont lancés dans un programme de rajeunissement de l'infrastructure culturelle, en construisant de nouveaux équipements et en modernisant les infrastructures existantes, pour répondre à une demande grandissante.

Il incombe aux centres d'animation culturelle régionale d'assister les communes dans la réalisation des concepts culturels, des concepts architecturaux, à l'exemple de la mise en œuvre d'un plan de financement et d'une programmation. Ainsi les animateurs culturels régionaux ont été sollicités par le Ministère, les communes ou les particuliers pour participer à l'élaboration des projets suivants :

- Centre culturel de Marnach
- Centre culturel et touristique Echternach
- Centre culturel de Wiltz
- Centre culturel de Mertzig
- CPCA, Luxembourg-Bonnevoie
- Fond-de-Gras : extension du chemin de fer à voie étroite « Minièresbunn » de Lasauvage à Saulnes
- Maison Thorn, Niederanven
- Moulain de Lamadelaine
- Musée de Lasauvage et galerie Hondsbësch
- Musée Henri Tudor à Rosport

Les animateurs ont représenté le Ministère de la Culture dans différents organismes:

- commission interdépartementale pour les équipements sportifs,
- comité interministériel de l'aménagement du territoire
- comité de rédaction de l'Agenda du Luxembourg, édité par l'ONT
- comité d'accompagnement de l'agence interculturelle de l'ASTI
- comité interministériel de la promotion féminine,
- comité interministériel chargé de la coordination de la politique en faveur des
- étrangers,
- conseil de surveillance du moulin Bestgen
- conseil supérieur de la jeunesse
- conseil d'administration du centre des arts pluriels Ed.Juncker,
- conseil d'administration du Parc ferroviaire et industriel du Fond-de-Gras
- conseil d'administration de l'a.s.b.l. Kulturfabrik
- conseil d'administration du Maacher Kulturhuef
- conseil national de la littérature
- groupes d'action du LEADER II des régions Wiltz-Rédange et Clervaux-Vianden,
- parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our,
- bureau européen pour les langues moins répandues (projet maison Goergen à
- Wilwerwiltz),
- groupe de travail pour organiser le stage multilatéral pour cadres et diplomates de
- pays candidats à l'adhésion à l'Union Européenne,
- jury du concours artistique pour enfants et jeunes organisé par les pharmaciens

- sans frontières
- jury du concours international pour le symposium de la sculpture à Beaufort

Travail d'animation culturelle

Est

L'animateur culturel s'est occupé de l'organisation et du suivi du programme des expositions (10 par an), de la coordination générale des projets des différents organisateurs et artistes au château de Bourglinster et du travail de coordination et d'édition du magazine « Bourglinster » .

Comme secrétaire de la Commission des orgues, l'animateur a suivi le dossier de classement des instruments au Luxembourg et a organisé les réunions et les visites d'inspection. Membre du conseil d'administration de l'a.s.b.l. Archéo-Parc, l'animateur porte son soutien au développement culturel du site archéologique.

En résumé, les projets réalisés dans la région en 2001 en collaboration étroite avec le bureau de l'animation culturelle de l'est:

Escapade artistique à Mompach - la galerie Um Buer de Mompach présentait les œuvres de Pit Brandenburger, Josiane Marschal, Jhemp Bastin ainsi que les photographies de Luc Ewen. L'exposition a été réalisée avec le concours de la commune de Mompach (18 - 27.05).

Stage d'orgue international avec JEAN BOYER - Le stage, qui connut un vif succès, a été organisé avec les Amis de l'Orgue de Bourglinster. L'organiste français Jean Boyer animait un stage de perfectionnement autour de la musique d'orgue du baroque allemand sur le nouvel instrument de Bourglinster. Devant une centaine d'auditeurs – l'église de Bourglinster fut archicomble – Jean Boyer offrait au grand public son interprétation de l'*Art de la Fugue* de Jean-Sébastien Bach (26 - 27.5).
L'animateur a accueilli dans la cour du château la « International Theatre Company TNT London» qui a joué devant 450 spectateurs « *Macbeth*» de William Shakespeare (2.07).

Exposition de photographies de **Romain Urhausen** « *Un fleuve sauvage* » à la galerie du Maacher Kulturhuef. Les photos en noir et blanc constituaient un témoignage chaleureux du passé de la Moselle. En collaboration avec le Maacher Kulturhuef, la Ville de Grevenmacher et le Ministère du Tourisme (10.08 - 16.09).

Résidence d'artiste avec le sculpteur amérindien **Rollie Grandbois**, d'origine Ojibwa (Turtle Mountain Chippewa) du Dakota du Nord. Dans le cadre du projet, *« Connaissance des cultures, l'art des Indiens d'Amérique du Nord »,* M. Grandbois tailla une sculpture, pièce unique reprenant des éléments typiques de sa culture. L'animation culturelle, en collaboration avec la commune de Junglinster, organisa des workshops pour les classes des écoles primaires autour de l'art, la musique et le quotidien des indiens. (3 - 24.10)

Vice-présidente du conseil d'administration de l'a.s.b.l. Maacher Kulturhuef, l'animateur a dû assurer une période d'intérim (septembre à décembre 2001) après la démission du président de l'association.

Nord

L'animateur culturel pour la région Nord a continué à développer le projet ISLEKer ART, un projet qu'il a élaboré dans le cadre du Certificat Européen en Administration de Projets Culturels (session 1998/1999). En collaboration avec l'association « Islek ohne Grenzen EWIV » le projet contribue à l'amélioration de l'attractivité et de l'accessibilité de l'offre culturelle dans la région « Islek ».

Le travail de l'animateur culturel dans le cadre du projet «ISLEKer ART» s'est concentré en 2001 à rassembler les informations de manifestations organisées dans la région transfrontalière de l'Oesling et à mettre à jour l'agenda culturel régional sur Internet: www.islekerart.lu.

Une promotion spéciale (affiches, carte postales, dépliants) a été faite pour les projets « Keep the light on » (CNA) à Cervaux (30 septembre), les Journées du Chant Grégorien (octobre) à Clervaux, l'exposition « Bible Art » (septembre-novembre) à la Centrale Electrique à Biwels.

Dans le cadre de ISLEKer Art une grande exposition (11.03. au 15.04) d'œuvres récentes (56 peintures de 2x2 m) de l'artiste luxembourgeois Jean-Marie Biwer a été organisée dans l'ancienne brasserie à Bitbourg, en collaboration avec le Land Rhénanie-Palatinat, la « Kreisverwaltung Bitburg » et la brasserie de Bitbourg. Un catalogue de qualité a été édité à cette occasion.

Un programme spécial a été consacré aux enfants de la région, il comprenait entre autres le musical « Iwwert der Leeder » à Hosingen (5-14.05) et un atelier de percussion à Burg-Reuland (26-28.10).

Bon nombre d'actions culturelles ont pu être réalisées grâce au travail d'information et de médiation du service d'animation culturelle régionale.

A part le projet ISLEKer Art, l'animateur culturel régional Nord a été engagé activement dans les projets culturels :

- L'exposition « Prix Max Goergen » à Wilwerwiltz (23.06 - 1.07)
- Les « Journées du Chant Grégorien », une initiative de l'animateur culturel régional, ont été organisées pour la 5ième fois en octobre dans l'abbaye de Clervaux.
- L'exposition « Bible Art »à la centrale SEO (1.09 - 4.11)

Il a été engagé dans l'élaboration de plusieurs projets pour 2002 : Festival de sons (Klanglandschaften) à Hoscheid, en collaboration avec le Parc Naturel de l'Our, « Poly-être », (projet de l'artiste Raymond Virgin) création de cinq dômes par des enfants, jeunes et personnes âgées en collaboration avec cinq communes, une exposition sur les coureurs luxembourgeois au Tour de France dans le cadre du départ du Tour à Luxembourg en juillet 2002. Il a participé à la conférence «Travail Jeunesse : Implications interculturelles et transfrontalières » du 12 au 14 décembre à Larochette.

Des visites guidées de l'exposition « The Family of Man » ont été faites dans le cadre de la formation spéciale de l'IEES, d'échanges de jeunes de pays baltes du Service National de la Jeunesse, de la promotion touristique (Saarländischer Rundfunk).

L'animateur a collaboré activement à la réalisation de l'exposition photographique «Un homme. Deux Pays. Responsabilité humaine mutuelle » à Vilnius en Lituanie.(septembre). En effet des contacts intéressants ont été établis dans les années passées et plusieurs projets de coopération culturelle avec la Lituanie sont en préparation pour 2002.

Les festivités à Fischbach dans le cadre de l'avènement au trône du Grand-Duc Henri ont été organisées avec l'aide de l'animateur culturel à Fischbach : concert en l'église de Fischbach, animation.

Sud

L'animateur a assuré le secrétariat du groupe de travail « culture » de la commission régionale Saar-Lor-Lux-Rhénanie/Palatinat occidental.

L'animateur a été directement impliqué dans la réalisation de l'agenda culturel transfrontalier du PED et l'agenda culturel d'Esch-sur-Alzette.

Dans le domaine de la culture industrielle, le travail de coopération transfrontalière entre les musées industriels a été intensifiée, les travaux de reconversion et d'agrandissement du Fond-de-Gras ont continué (extension de la voie de chemin de fer de Lasauvage à Saulnes, musée sur Lasauvage et Galerie Hondsbësch, etc). La collaboration entre les musées industriels « Völklinger Hütte » (Sarre), « Museum Arbeitswelt » à Steyr (Autriche) et le Parc industriel et ferroviaire du Fond de Gras a continué dans le cadre du projet Weiku (Wege zur europäischen Industriekultur).

L'animateur a participé en tant qu'expert à l'étude du Conseil de l'Europe sur la politique culturelle et la diversité culturelle.

L'animateur culturel régional du sud,, en tant que coordinateur national du programme « Pépinières européennes pour jeunes artistes », a activement préparé le 6ième programme des PEJA qui se déroulera en 2002, avec une résidence pour deux artistes à Dudelange.

Le Minettsdapp, Kultur am Süden a.s.b.l. en collaboration avec l'animateur culturel régional du sud travaillent sur l'élaboration d'un site internet présentant l'offre culturelle du sud, l'édition d'une anthologie sur le Bassin minier, ainsi que le lancement d'un concours d'écriture musicale

Dans le cadre du centenaire du conservatoire de musique de la ville d'Esch-sur-Alzette, l'animateur a participé à la réalisation de l'exposition sur l'histoire de cette institution.

■ Travail de formation

L'animateur culturel du Nord a encadré les semaines de formation spéciale organisées par l'Institut d'Etudes Educatives et Sociales : informations sur la coopération culturelle transfrontalière.

Les animateurs ont organisé le stage de formation pour jeunes administrateurs culturels, « Certificat Européen en Administration de Projets Culturels, en collaboration avec la Fondation Marcel Hicter de Bruxelles du 23 avril au 5 mai 2001 à Munsbach et Saarbrücken.

■ Perspectives

Le service de médiation a été créé suite à une demande des organisateurs de manifestations culturelles aux forums culturels de 1998. Depuis lors, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche édite régulièrement, par le biais des centres d'animation culturelle régionale, une lettre d'information contenant un échantillon d'offres d'événements culturels qui lui sont parvenu. L 'Animation culturelle régionale devra développer ce service très demandé par les organisateurs et le rendre encore plus flexible, plus intéressant et plus structuré.

Le travail « transfrontalier » des animateurs culturels devient de plus en plus important : ils continueront à développer les relations, les projets transfrontaliers dans le cadre des programmes structurels européens.

Avec le départ de l'animateur culturel régional du sud, le bureau d'Esch-sur-Alzette sera réorganisé et transféré à Pétange au courant de l'exercice 2002.

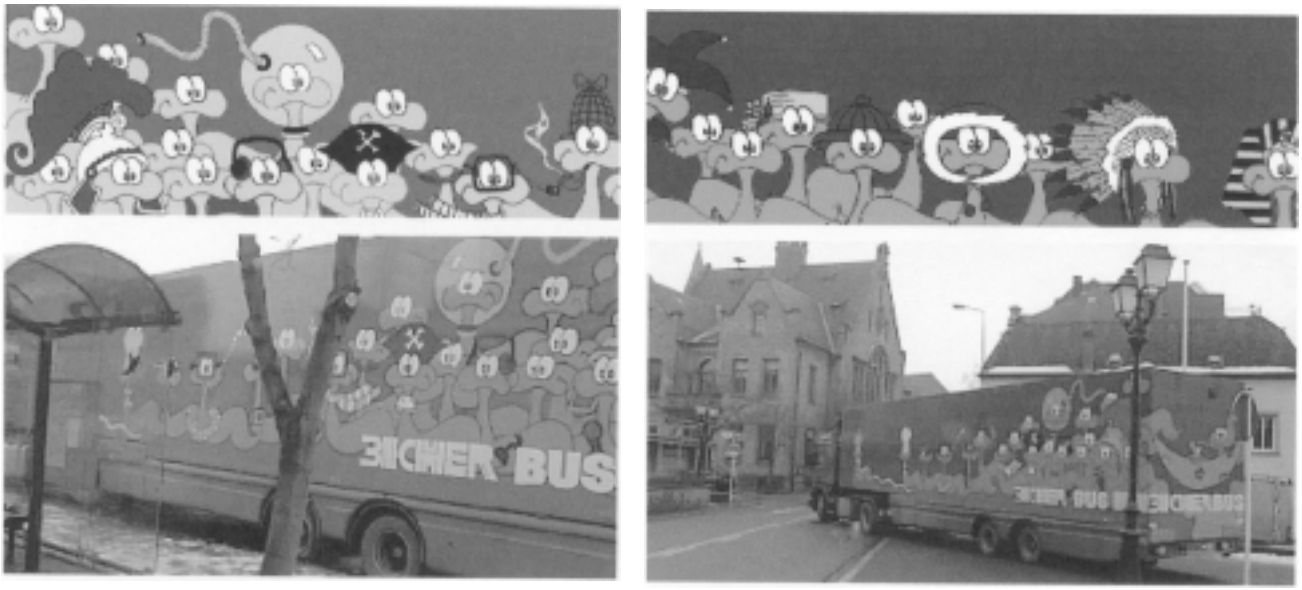
2 Le Service Bicherbus

Le nouveau Bicherbus «Bicherwiirm»

Le nouveau 8icherbus a été mis en route au mois de mai 2001. L'habillage graphique représentant des «8icherwiirm» a été conçu par Sandrine Kaell, élève en communication visuelle au Lycée Classique Diekirch.

Nous sommes donc en possession de deux nouveaux véhicules flambant neufs, offrant à nos lecteurs des bibliothèques mobiles plus spacieuses, encore mieux équipées et exposant un plus grand nombre de livres.

A partir du mois de juin 2001 le service a retrouvé sa vitesse de croisière normale. II dessert 109 villes et villages avec 113 haltes en 16 tournées. Tout comme les années précédentes le 8icherbus sillonne notre pays pendant 6 jours de la semaine, le samedi toute la journée inclus. Proportionnellement aux tournées réduites en 2001, le prêt des livres et le nombre des lecteurs sont restés les mêmes que les années où le bibliobus tournait de façon normale.

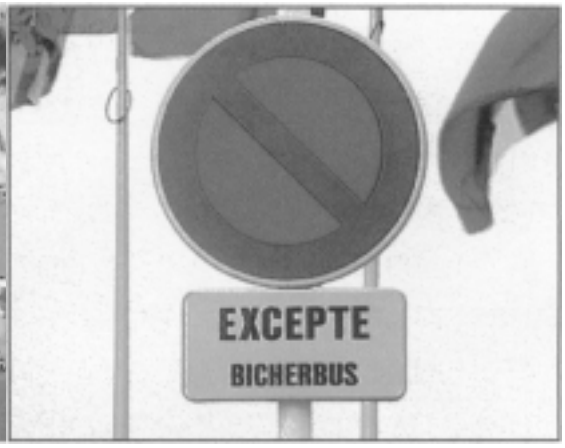


Le Bicherbus luxembourgeois: un service de proximité

Après maintes difficultés dues au remplacement de nos anciens bus par des semi-remorques, le Bicherbus est maintenant de retour sur les routes de notre pays. Deux belles bibliothèques sur roues représentent des à présent notre Ministère à travers tout le Grand-Duché.

Nos lecteurs ont accueilli la nouvelle flotte avec soulagement et enthousiasme, car les nouvelles bibliothèques leur amenent régulièrement un choix de livres encore plus grand, plus varié et plus actuel.

Les tournées et les haltes dans les 109 villes et villages du pays ont retrouvé leur rythme normal depuis la mise en service du deuxième bibliobus «Bicherwiirm». Vu la reprise positive de nos activités, nous sommes gagnés par le même enthousiasme que nos lecteurs. Ils ne cessent de nous encourager dans nos efforts pour leur offrir un vrai service de proximité.



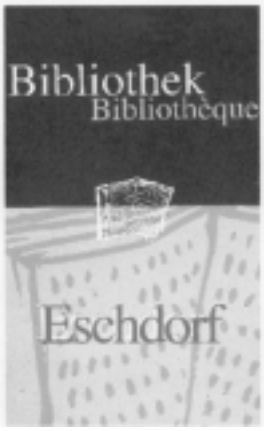
Voici quelques chiffres qui illustrent notre succès: 10.365 lecteurs étaient inscrits en 2001. Malgré notre service réduit 48.666 livres ont été prêtés aux jeunes lecteurs et 40.000 livres ont été pretes à des lecteurs adultes, soit un nombre total de 886.666 livres. Nous comptons 31.441 passages de nos lecteurs dans les deux bibliobus, dont 8071 étaient des adultes et 23364 des lecteurs jeunes.

Pour nous faire connaître d'avantage, nous avons participé à l'action «Le sommeil de l'enfant» organisée par l'enseignement primaire à Ettelbruck et à la « Bichermania » organisée en octobre dernier par l'ISERP à Walferdange.

Le Bicherbus au service des bibliothèques municipales

Nous avons élargi nos activités en créant des réseaux de distribution de livres en collaboration avec des bibliothèques municipales. Pour le moment nous sommes en contact régulier avec la bibliothèque Leader à Eschdorf et la bibliothèque Tony Bourg à Troisvierges. Nous mettons à la disposition de ces bibliothèques des stocks permanents. En collaboration avec les 2 bibliothécaires responsables, nous veillons aux échanges reguliers et nous comptons augmenter encore le nombre de livres mis à la disposition des deux bibliothèques. Nous sommes d'ailleurs ouverts à toute autre proposition de collaboration venant d'autres bibliothèques municipales. Il est

évident que ces bibliothèques municipales possèdent leur propre budget pour subvenir aux besoins spécifiques de leurs lecteurs, mais il est aussi évident que le service Bicherbus du Ministère de la Culture les aide à maintenir un choix varié et intéressant.



3 Le Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle (C.R.A.C.) de Larochette

Objectif principal:

Faire percevoir les différences et les similitudes entre différentes culltures par des activités d'expressions

Objectifs secondaires:

Apprentissage de différentes techniques d'expression
Aide lors des travaux à domicile en faveur des enfants de l'école primaire
Travail de groupe et individuel
Activités en pleine nature
Initiation et perfectionnement au multimédia
Réalisation de supports pédagogiques
Collaboration avec des partenaires

Différents genres d'activités:

❉ Activités parascolaires

Ces activités ont été réalisées en étroite collaboration avec les responsables communaux de Larochette et le corps enseignant.

73 enfants ont profité, pendant les après-midi libres, du soutien lors des travaux scolaires, suivis d'activités d'expression, permettant entre autres, de faire découvrir aux enfants, les différences et les similitudes entre différentes cultures. Ces activités s'adressent principalement, mais pas exclusivement, à la très forte population d'enfants étrangers, habitant la commune de Larochette et ayant des difficultés scolaires dues au fait que leurs parents n'ont pas, pour des raisons diverses, la possibilité de les accompagner lors des travaux scolaires à domicile.

Les activités créatives poursuivent, entre autres, la finalité de développer l'esprit de tolérance face aux différences et de comprendre d'une meilleure manière le contexte culturel dans lequel on vit.

La majorité de ces activités se sont déroulés dans le parc d'éveil et environnemental du Centre Osterbourg en attendant la fin des travaux de restauration de la maison Roebe. Le Home St. Joseph ne présente pas les infrastructures nécessaires et en plus elles ne correspondent plus aux normes de sécurité pour être utlisées par un nombre aussi élevé d'enfants.

❉ **Activités pendant les vacances scolaires:**

- Le parc d'éveil et environnemental

En étroite collaboration avec différents partenaires (S.N.J.,C.A.J.L., Administration de l' Emploi, Objectiv Plein Emploi, Service Volontaire Européen, Amis du Château de Larochette,CEPA, Commune de Larochette, Corps Ensignant de Larochette) le C.R.A.C. a continué d' apporter une importante contribution au développement du parc d'éveil et environnemental situé au Centre Osterbour à Larochette.

Ce parc présente l'originalité d'être composé d'installations permanentes et/ou éphémères réalisées par des enfants en collaboration avec des adultes et ayant comme thème les 4 éléments (feu, vent, eau, terre).

❉ **Créations réalisées les années précédentes:**

- Cabane à four, construite avec des matériaux représentant différentes époques (parois en torchis de bois, briques de verre, béton préfabriqué, coupole en p.v.c., blocs de rochers, colombage) décorée par des masques et des mosaïques. Le four intégré offrant la possibilité de cuire du pain et des créations en argile.
- Dôme vert composé d'osiers tressés en forme de coupole servant comme lieu de rassemblement et d'activités pour des groupes scolaires et autres.
- Cercle primitif se composant de 12 pierres disposées en direction des points cardinaux et offrant la possibilité de découvrir des éléments des différentes cultures par des figures et des symboles gravés dans les pierres.
- Films d'animation ayant comme thème le moyen-âge.
- Différentes créations réalisées avec du matériel issu du parc pour décorer l'intérieur et l'extérieur du pavillon.

❉ **Créations réalisées dans le parc en 2.001:**

- Créations ayant comme thème l'eau
  Chargées de cours: Valérie Roghi et Michéle Dormal

  Le ruisseau traversant le parc a permis aux enfants de découvrir différentes qualités et caractéristiques de l'eau et de créer une installation permanente en utilisant des robinets, des tuyaux,des roues et un vélo.

- Créations ayant comme thème le vent:
  Chargée de cours: Michèle Dormal

  Les enfants ont réalisé des mobilés de différentes formes et dimensions et ont observé l'effet du vent et du soleil sur ces objets à différents moments de la journée.

- Mise en peinture (représentant les 4 éléments) des murs extérieurs du pavillon du Centre Osterbour par des enfants du CRAC en collaboration avec l' S.N.J. ainsi que les 2 jeunes du Service Volontaire Européen.

- Peinture sur tissus: le vent
  Chargée de cours: Iva Mrazkova

  Des créations sur tissus ont été réalisées par les enfants, s'intégrant dans le paysage et les structures du parc

- Peinture sur tissus: l'eau
  Chargée de cours: Iva Mrazkova
  Atelier similaire au précédent mais ayant comme thème l'eau

- **Réalisation de matériel vidéo** ayant comme thème l'eau et le vent et servant comme outil pédagogique

  52 enfants ont participé à ces différents ateliers

❊ **Académie d'été à Echternach/Rosport**

Le C.R.A.C. a agi comme partenaire du C.E.P.A. lors de l'académie d'été à Echternach/Rosport/Grevenmacher

- **Autour du livre**

  Les enfants ont participé chaque jour à une autre activité ayant comme thème le livre: création d'un mini-livre, création sur ordinateur, bande dessinée, techniques de gravure, visite du musée de l'imprimerie et des jeux de cartes au "Maacher Kulturhuef"

- **Initiation au jeu de percussions africaines (pour enfants)**

  Chargé de cours Robert Bodja
  L'apprentissage du jeu du djembé combiné avec la découverte d'éléments de la culture africaine

- **Initiation au jeu de percussions africaines pour adultes**
  Chargé de cours Robert Bodja

❊ **Activités ponctuelles**

- Collaboration au projet d'établissement du L.C.E.

  Le C.R.A.C. a collaboré au projet d'établissement du Lycée Classique d'Echternach ayant comme objectif de sensibiliser et d'informer les élèves sur les problèmes liés au travail des enfants en Inde, en collaboration avec L'O.N.G. "Aide aux enfants de l'Inde". Le C.R.A.C. a aidé à réaliser des films et clips vidéos servant à la sensibilastion. Différents supports pédagogiques seront diffusés dans les écoles primaires et les Lycées.

❊ **Présentation des activités du CR.A.C. au grand public**

Différentes activités du C.R.A.C. ont été documentées dans des émissions de télévision et de radio, ainsi que dans des articles de presse.

❊ **Elaboration de nouveaux projets**

Dans le cadre du projet de développement du Centre Osterbour le C.R.A.C. a collaboré à élaborer un projet à grande envergure intitulé "arbre de paix" qui sera mis en oeuvre en 2.002. Ce projet est à voir dans la même optique que la fête de la lumière réalisée en 1995 et rassemblant différentes cultures autour du thème de la lumière.

- "arbre de paix"
  Michèle Dormal et Valérie Roghi

Les habitants du village seront conviés à participer d'une manière active à une oeuvre collective. L'argile sera utilisée pour façonner des empreintes de toutes sortes (mains, pieds ou autres).

Ainsi sera fixée, durant un instant, la vie du village par la création d'une oeuvre collective ayant pour effet de renforcer l'identité culturelle et de créer une mémoire collective tout en favorisant un rapport de solidarité.

Les prise d'empreintes se feront lors de divers ateliers pour enfants et lors de fêtes du village.

L'arbre, d'une hauteur de 1m 80, composé par 3 branches principales et de 2 à 3 branches secondaires, décorées par les empreintes, sera implanté dans le parc et s'intégrera dans le concept générale du projet Osterbour.

L'histoire d'un explorateur circulant dans l'espace et découvrant soudain la "planète des traces" constituera le socle de différents ateliers d'enfants. Ils pourront laisser libre cours à leur imagination et créer cette histoire sous différentes formes et par des moyens d'expression divers (film d'animation, mini-livre, bande dessinée etc.).

Un film vidéo, ayant comme thème les empreintes, sera réalisé et pourra servir de support pédagogique

❋ **Transfert du C.R.A.C. dans la maison Roebe**

Le C.R.A.C. a collaboré, avec les architectes et d'autres responsables, pour établir les plans de restauration de la maison Roebe. Les transformations se feront suivant les activités et les besoins du C.R.A.C. Les lieux seront aménagés de sorte que parallélement aux activités traditionelles, des projets pédagogiques à thème s'adressant aux classes des écoles primaires puissent y être organisés.

IV.

Relations culturelles bilatérales

1. Séjour des boursiers-étudiants venant majoritairement des pays d'Europe orientale et d'Europe de l'Est

Dans le cadre des accords culturels bilatéraux en particulier, et de ses relations internationales en général, le service des étudiants étrangers du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a traité en 2001 les dossiers de soixante-six étudiantes et étudiants ressortissant de pays étrangers non-communautaires et en séjour d'études à long terme. Quarante-et-un étudiants ont été en études en 2001. Onze de ces étudiants ont terminé durant l'année 2001 leurs études au Luxembourg. Dix-sept ont été admis à continuer pour une année supplémentaire leur formation entamée à Luxembourg, treize étudiantes et étudiants ont été nouvellement admis à la rentrée scolaire 2001 comme boursiers en vue de commencer des études auprès institutions scolaires post-secondaires luxembourgeoises. Il s'agit d'étudiants venant de Chine, de Bulgarie, de Hongrie, de Pologne, de Tchechie, de Roumanie, de Russie et de l'Ukraine; l'âge de ces jeunes allant de 21 à 27 ans.

Les institutions scolaires auprès desquelles ces étudiants se sont inscrits ont été notamment le Centre Universitaire de Luxembourg, les Conservatoires de musique de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, l'Institut supérieur de technologie ,et le Centre de Langues à Luxembourg.

Parmi les treize bourses reconduites en 2001 pour une totalité ou une partie de l'année scolaire, neuf étudiants ont été admis à continuer leurs études au Centre Universitaire, et quatre étudiants ont pu continuer leurs études au Conservatoire de musique de Luxembourg.

Pour l'année 2001 la fréquentation des cours d'études universitaires, de recherches post-universitaires, d'études au Centre de langue de Luxembourg, ou d'études musicales ou s'est établie comme suit :

Centre Universitaire – département des lettres et sciences humaines :

2 ressortissants hongrois
3 ressortissants roumains
4 ressortissants russes

Centre Universitaire – département de droit et de formation juridique :

1 ressortissant polonais
1 ressortissant tchèque
1 ressortissant roumain

Centre Universitaire – département des sciences économiques :

4 ressortissants roumains

Centre Universitaire – cycle court d'études supérieures en gestion :

2 ressortissants ukrainiens

Institut Supérieur de Technologie :

9 ressortissants chinois

Centre de Langues Luxembourg :

1 ressortissant polonais

1 ressortissant tchèque

1 ressortissant russe

Conservatoires de Musiques :

8 ressortissants roumains
1 ressortissant hongrois
2 ressortissants russes

2. Bourses d'études accordées en 2001 à des ressortissants étrangers pour suivre des séjours de spécialisation au Luxembourg

Une littéraire russe, professeur à l'Institut linguistique d'Etat à Moscou a continué pour une période de 11 mois de travailler dans le cadre de ses études de doctorat comme boursière du Ministère de la Culture avec la section linguistique de l'Institut grand-ducal.

Une littéraire allemande a passé un stage de spécialisation de deux mois, en vue de préparer sa thèse de doctorat, à la section linguistique de l'Institut grand-ducal.

Une littéraire hongroise a passé un séjour d'études post-universitaires d'un mois au département des lettres et sciences humaines du Centre Universitaire de Luxembourg.

Un chercheur US a travaillé durant trois mois au sein du Musée National d'Histoire Naturelle

Une économiste bulgare a été admise à faire un séjour d'études et de recherche post-universitaire de sept mois au Centre de Recherche Gabriel Lippmann.

Un littéraire de nationalité sénégalaise a effectuée un séjour de recherche post-.universitaires de quatre mois au sein du département de littéraire du Ministère de la Culture.

Trois étudiants de nationalité respectivement allemande, grec, et hongroise ont su participer comme étudiants-boursiers à un séjour d'études post-universitaires de cinq mois et demi au département des lettres du Centre Universitaire.(Master européen des droits de l'Homme).

Un expert en conservation de patrimoine historique hongrois a effectué à un séjour de spécialisation post-universitaire auprès du Service des Sites et Monuments Nationaux.

Deux juristes de nationalité italienne, et une juriste de nationalité finlandaise ont effectué un séjour de spécialisation post-universitaire de deux mois auprès de la Cour de Justice Européenne à Luxembourg.

Quatre littéraires de nationalité italienne, hongroise et tchèque ont effectué dans le cadre des accord sculturels bilatéraux avec le Luxembourg et leur pays respectif un stage pratique de six semaines auprès du Centre de Langues de Luxembourg.

3. Séjours d'experts

Trente-huit experts étrangers venant de sept pays communautaires respectivement autres ont séjourné en 2001 au Luxembourg pour un nombre global de 530 nuitées durant des courts séjours se situant entre une et six semaines en vue d'effectuer pour compte du Ministère ou des différents instituts culturels des missions de courte durée telles que convoyage d'expositions, conférences, réalisation d'études, ou effectuant dans le cadre des accords culturels bilatéraux, des recherches scientifiques ou des séjours de spécialisation et de recherches post-universitaires.

4. Séjour d'étudiants de nationalité étrangère ayant fréquenté des cours d'été organisés en 2001 au Luxembourg

Cours organisés par l'Institut Universitaire Interational de Luxembourg (cours post-universitaires):

Ces cours très convoités par des ressortissants étrangers détenteurs/détentrices d'un diplôme universitaire en sciences économiques ou sciences juridiques n'ont malheureusement pas pu être organisés par l'IUL en 2001 pour différentes raisons d'ordre technique, dont l'une a certainement été l'absence de structures logistiques dont bénéficiait le Centre Universitaire respectivement l'IUL jusqu'en 2000. Dans un contexte plus général, il faut souligner que des structures de logement d'étudiants accompagnant l'offre de bourses, spécialement en ce qui concerne des bourses d'études à des ressortissant(e)s des pays d'Europe d'Est et d'Europe moyenne font sensiblement défaut, et qu'il faudra à moyen terme rechercher des solution viables pour parer à ce manque de structure d'accueil.

Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (cours internationaux de perfectionnement musical) : 18 boursiers .

Italie (6) Finlande (2) Hongrie (1), Espagne (2) Bulgarie (1), Ukraine (1), Pologne (3), Arménie (1), Chine (1)

Cours organisés par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts (CEPA) : 7 boursiers.

Espagne (2), Italie (3), Equateur (1), Roumanie (1).

5. Séjours d'études à l'étranger effectués par des étudiants-boursiers luxembourgeois

Un ressortissant luxembourgeois a été admis comme étudiant-boursier de la Communauté flamande de Belgique en vue d'effectuer des études post-universitaires durant l'année académique 2001/2002 auprès du Collège d'Europe à Bruges.

Un ressortissant luxembourgeois a su profiter d'une bourse d'études accordée par les autorités chinoises pour 2001/2002 en vue de continuer ses études de lange et culture chinoise à l'Université de Pékin.

Un étudiant luxembourgeois a été admis comme boursier à l'Institut Pouchkine à Moscou.

V.

Relations culturelles multilatérales

1 Dans l'espace de la Grande Région SAAR-LOR-LUX

Initiatives communes du groupe de travail «Culture»

Conformément à la charte de coopération culturelle, signée en 1998 par le Ministre chargé des affaires culturelles de la République Française, représenté par le préfet de la Région Lorraine, le Ministre de la Culture, de l'Education nationale et de la Formation continue du Luxembourg, le Ministre de la Culture, de la Jeunesse, de la Famille et de la Condition féminine du Land Rhénanie/Palatinat et le Ministre de l'Education, de la Culture et de la Science du Land de Sarre, le groupe de travail « Culture » de la Commission Régionale initie des projets culturels dans la Grande Région ou encourage des institutions culturelles des régions de travailler dans ce sens.

L'**Institut Européen de Chant Choral (IN.E.C.C.)** créé en 1992, propose une formation et aux amateurs et aux professionnels de la vie chorale qui désirent s'impliquer dans une démarche d'apprentissage de qualité. En 2001 l'INECC a continué à développer ses stages de direction de choeur et de formation vocale en collaboration avec les conservatoires et écoles de musique, l'UGDA, l'ISERP, la MUSEP, l'Institut d'études éducatives et sociales à Fentange, le Benjamin-Club, l'Entente des Foyers de Jour etc.

L'IN.E.C.C. a également mis en place un comité de pilotage réunissant des personnes de différents milieux socioprofessionnels intéressés, pour travailler sur la collecte de chansons en langue luxembourgeoise pour enfants de 2 à 4 ans. L'INECC répond ainsi à une demande pressante du personnel des crèches de disposer d'un répertoire musical adapté aux enfants dont ils ont la charge. Le premier CD-Rom sortira en automne 2002.

Le chœur de jeunes interrégional **Chœur Robert Schuman**, créé en 1998 à l' initiative de l'IN.E.C.C. Luxembourg et Lorraine, du Centre de Chant Choral de la Communauté Française de Belgique et du Saar Sängerbund, a donné plusieurs concerts dans la Grande Région, à Berlin ainsi qu'en Espagne. Ce chœur permet aux 48 chanteurs âgés de 16 à 25 ans et originaires des quatre pays ou régions limitrophes, de pratiquer la musique chorale à haut niveau et de vivre la construction de l'Europe au travers de la musique et de projets communs. Le chœur a, d'autre part, pour objectifs d'apporter à ces jeunes une formation musicale vocale et stylistique complète, de détecter de futurs cadres (chefs de chœur, formateurs vocaux) et de disposer d'un ensemble performant pour promouvoir des musiques nouvelles, collaborer avec des orchestres et contribuer à la formation supérieure des chefs de chœur.

Depuis sa création en 1993, l'**Orchestre Saar-Lor-Lux** développe un travail commun entre la «Hochschule des Saarlandes für Musik und Theater», des Conservatoires des villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette ainsi que des Conservatoires Nationaux de Région de Metz et de Nancy. Ce projet transfrontalier permet aux meilleurs étudiants des institutions concernées de renforcer leur expérience d'orchestre dans le cadre de leur professionnalisation et de partager leurs expériences et de consolider ainsi les échanges. L'orchestre a donc surtout une vocation de formation.

La session 2001 organisée par le Conservatoire de musique d'Esch-sur-Alzette, a été consacrée au jazz. Un Big Band constitué d'étudiants des différentes institutions d'enseignement musical a travaillé pendant plusieurs jours avec Carla Bley et Steve Swallow (USA), deux musiciens de jazz de renommée. Ce travail a débouché sur

des concerts à Esch-sur-Alzette, Metz et Sarrebruck. Ce projet a été un réel succès non seulement au niveau de la qualité des échanges entre intervenants et étudiants, mais également au niveau du public et de la presse spécialisée. Carla Bley a d'ailleurs proposé d'inviter 1 ou 2 jeunes du Big Band aux Etats-Unis pour y rejoindre les pupitres de son propre ensemble dans le cadre d'une tournée.

Littérature

Lors d'une première entrevue, initiée par le groupe de travail „Culture" au Centre national de littérature à Mersch (Luxembourg), les experts en littérature ont eu un échange d'information sur les pratiques de subvention dans les différentes régions partenaires. Des premières ébauches de coopération concrète et à long terme ont été esquissées.

A part de l'échange de livres entre bibliothèques, de l'échange d'expériences entre les bibliothécaires (entre autre en intégrant la Grande Région dans des séminaires professionnels et des événements au niveau national), et de la participation d'auteurs de la Grande Région à des actions comme le „Saarländischer Lesefrühling", la **foire européenne des livres d'enfants et de jeunesse** organisée à Sarrebruck a connu un grande participation des cinq régions partenaires de la Grande Région.

Festival Saar-Lor-Lux du film et de la vidéo

Le festival, organisé annuellement depuis 1989, se veut être un forum de la production cinématographique régionale et prête l'occasion aux producteurs et au public intéressé de connaître les développements récents dans le domaine du film artistique et d'en discuter. Le festival organise des forums de discussion, des ateliers, des séminaires, il invite aussi chaque année une autre région d'Europe à présenter sa production cinématographique.

Avec le concours du programme INTERRREG II et dans le but d'améliorer la productivité des structures de production audiovisuelle et de la distribution au sein de la Grande Région, une brochure d'information bilingue et un calendrier des festivals de film de la Grand Région ont été publiés.

En raison des différentes structures existantes dans le domaine de l'aide à la production cinématographique dans la Grande Région, la mission et le fonctionnement du festival seront revus. Ensemble avec le groupe de travail « culture » le nouveau concept du festival sera discuté avec les partenaires de la Grande Région.

Journée du Patrimoine

2001 a connu la 10ième édition de la journée du patrimoine dans les régions partenaires de la Grande Région. Chaque année sur un thème commun (architecture du XXe siècle, patrimoine industriel, etc.) des sites exceptionnels, témoins de notre culture et de notre histoire, ouvrent leurs portes au grand public. Afin de sensibiliser le public d'avantage en 2001 les organisateurs ont proposé des voyages organisés pour visiter le patrimoine dans les régions voisines.

Projets concrets pour 2002

Tous les projets du groupe de travail « Culture » énumérés ci-dessus vont connaître une suite en 2002. Des nouvelles initiatives seront prises dans les domaines des arts plastiques (« Mein Cora, mein Aldi de Luxe »), de la coopération des syndicats des écrivains et des artistes plasticiens et de la coopération des musées de la Grande Région.

En raison de grand succès que le prix attribué à des projets culturels et touristique a connu dans le cadre du sommet de Liège, les groupes de travail « culture » et « tourisme » envisagent d'attribuer un tel prix de la Grande Région à un rythme annuel.

Initiatives communes des groupes de travail «Culture» et «Tourisme»

Les membres des groupes de travail «culture» et «tourisme» de la Commission Régionale SaarLorLux-Trèves/ Palatinat occidental apprécient d'avoir été impliqués dans la phase préparatoire des assises et du sommet de Liège.

Les groupes de travail « Culture « et « Tourisme « ont créé à leur propre initiative des groupes thématiques communs travaillant sur les thèmes qui leur semblaient prioritaires:

- la culture industrielle,
- le tourisme de mémoire,
- la route des cisterciens,
- le passeport des musées et
- le volet communication.

Les thèmes communs, mentionnés ci-dessus, seront développés prioritairement à moyenne et longue échéance à côté du travail habituel des deux groupes de travail «culture» et «tourisme» de la Commission Régionale et avec les moyens de la Commission Régionale.

La route des Cisterciens

A l'initiative de la Rhénanie-Palatinat les sites cisterciens de l'espace de coopération se sont regroupés pour participer à un itinéraire européen des cisterciens en cours de réalisation. Dans une première phase un dépliant «itinéraire européen des Cisterciens Saar-Lor-Lux/Rhénanie-Palatinat/Wallonie», présentant les sites cisterciens de la région, ainsi que leurs activités, a été publié et présenté à l'ITB.

Dans une deuxième phase, un agenda culturel sera réalisé sous forme de document sur papier et sur internet dans le cadre de la route européenne des cisterciens.

La route de la culture industrielle

Le groupe d'experts s'est réuni à plusieurs reprises pour réfléchir sur la création d'un itinéraire de culture industrielle de la Grande Région. Cet itinéraire ne se limitera pas à un balisage d'une route menant d'un site vers l'autre. Il constituera plutôt une collaboration entre différents sites de culture industrielle, agencée autour de quelques sites «phares», notamment le patrimoine mondial de l'UNESCO «Völklinger Hütte», le «Carreau Wendel», avec des sites satellites dans chaque région. Ces sites phares joueront un rôle immanent dans l'attraction de visiteurs de l'extérieur et dans le travail de communication des réseaux régionaux.

Dans une première phase un papier stratégique sera rédigé pour janvier 2002 ; il proposera les grandes lignes à suivre, les démarches prochaines à entamer en tenant compte des politiques propres des différents partenaires, ainsi que des profils du patrimoine de la culture industrielle.

Dans une deuxième phase une politique commune sera définie (septembre 2002), avant que les premières démarches ne soient entreprises en vue d'une réalisation de l'itinéraire de culture industrielle (janvier 2003).

Passeport des musées

La coopération entre les musées de l'espace de coopération et la création d'un passeport des musées et d'autres actions communes (Printemps des Musées, Salon des Musées, etc.) nécessitent l'élaboration d'une base solide de coopération. Ainsi le groupe d'experts réunissant les responsables des secteurs tourisme et culture et des experts de musées de l'espace de coopération, réalisera dans un premier temps - avec l'aide de l'université de Trèves, qui met à disposition tout le logiciel nécessaire - un CD-ROM des musées (carte et sites). La présentation des musées sur Internet est prévue dans un deuxième temps.

Luxembourg et Grande Région: Capitale européenne de la Culture 2007

Lors du 5e Sommet des Chefs des Exécutifs de la Grande Région Sarre/Lorraine/Luxembourg/Rhénanie-Palatinat/Wallonie, Communauté française de Belgique et Communauté germanophone de Belgique tenu le 3 mai 2000 au Palais des Princes Evêques à Liège, le Premier Ministre du Grand-Duché de Luxembourg, Monsieur Jean-Claude JUNCKER, a proposé d'étendre la manifestation annuelle de la capitale européenne de la culture qui revenait au Luxembourg en 2007 à l'ensemble de la Grande Région. Cette proposition a été favorablement accueillie avec enthousiasme par l'ensemble des entités membres de la coopération transfrontalière au sein de la Grande Région.

Lors du sommet du 12 novembre 2001, Madame Erna HENNICOT-SCHOEPGES, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Culture, a invité à une première rencontre avec les relais institutionnels et culturels de la Grande Région le 19 décembre 2001. Cette réunion ainsi que celle du 31 janvier dernier ont permis d'explorer différentes pistes en vue de l'élaboration d'un concept et de modalités d'organisation.

2 Dans le cadre de l'Union européenne

Durant l'année 2001, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a participé activement aux réunions du Comité " affaires culturelles ", qui assiste le Conseil des Ministres de la Culture.

Le Ministère de la Culture a été représenté, lors des nombreuses réunions d'experts qui ont été organisées par les Présidence suédoise et belge, en rapport avec leurs sujets prioritaires.

Le Ministère de la Culture a assisté en avril 2001 au Conseil informel des Ministres de la Culture et de l'Audiovisuel, organisé à Falun par la Présidence suédoise, ainsi qu'au Conseil informel de Bruges qui a eu lieu sous les auspices de la Présidence belge en décembre 2001.

Les Conseils informels préparent les Conseils formels et permettent des échanges de vues sur des sujets d'actualité. Ainsi, le Conseil de Falun abordait les questions culturelles dans la perspective de l'élargissement en présence de représentants des pays candidats et de l'espace économique européen (y participaient : Chypre, la République tchèque, l'Estonie, la Hongrie, la Lettonie, la Lituanie, Malte, la Pologne, la Roumanie, la Slovaquie, la Slovénie, la Turquie et pour l'EEE l'Islande, le Liechtenstein, la Norvège).

A Bruges, les ministres ont discuté de l'avenir du programme-cadre « culture 2000 » après 2004 ainsi que de la participation culturelle dans un monde numérisé.

La Ministre de la Culture a en outre participé au Conseil Culture/Audiovisuel du 21 juin 2001 sous Présidence suédoise. Les Ministres ont adopté une résolution relative à un échange d'informations et d'expériences concernant la situation des artistes de profession dans la perspective de l'élargissement de l'UE ;
eu un échange de vues sur un rapport de la Commission concernant l'application du règlement no 3911/92 sur l'exportation de biens culturels et la directive du Conseil no 93/7/EEC sur le retour des biens culturels illicitement exportés, directive incorporée dans la législation luxembourgeoise par la loi du 9 janvier 1998.

La Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a assisté le 5 novembre 2001 au Conseil Culture/Audiovisuel de l'Union européenne, sous Présidence belge. Les ministres de la culture ont eu un débat ouvert sur la place de la culture dans la construction européenne et ont particulièrement insisté sur l'importance du respect de la diversité culturelle à la veille de l'élargissement.

Ils ont

- mis l'accent sur la reconnaissance de certaines valeurs telles la tolérance,
- adopté une résolution sur la place de la culture dans la construction européenne qui vise à approfondir la coopération culturelle européenne et à débuter les travaux sur l'actualisation du rapport de la Commission sur l'application de l'article 151.4 du traité portant sur la prise en compte des aspects culturels au titre d'autres dispositions du traité ; approuvé une résolution portant sur la culture et la société de la connaissance dans le but d'encourager la numérisation du patrimoine culturel et favoriser l'accès de tous aux nouvelles technologies (alphabétisation numérique) ;
- adopté une résolution sur l'exportation de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un Etat membre afin d'améliorer la coopération entre autorités douanières au sein des Etats membres et d'œuvrer en faveur d'un plus haut degré de protection aux frontières extérieures de l'Union européenne ;
- procédé à un échange de vues sur le dialogue interculturel mondial dans le contexte des événements terroristes du 11 septembre 2001 ;
- formellement désigné Mme Camilla Lundberg, responsable du département « Musique » de la chaîne de télévision suédoise SVT et M. Frédéric Flamand, chorégraphe et directeur de la compagnie Charleroi/ Danses-Plan K comme membres du jury pour la manifestation « capitale européenne de la culture » pour l'année 2006. Rappelons que ce jury est composé de 7 hautes personnalités indépendantes (deux sont désignées par le Conseil, deux par le Parlement européen, deux par la Commission européenne et une par le Comité des régions). Il est appelé à donner son avis sur les candidatures de villes présentées en fonction des objectifs et des caractéristiques de l'action.

Le Ministère de la culture a participé au **deuxième Forum sur la coopération culturelle** organisé par les services de la Commission, à la demande du Parlement européen (exprimée dans le rapport Ruffolo sur la coopération culturelle en Europe). Il avait pour but de procéder avec les milieux intéressés (notamment les points de contact) à une **évaluation des résultats obtenus après 10 années de coopération culturelle et de lancer la discussion sur le futur** (l'après-2004) dans le cadre des défis posés par **l'élargissement.**

La première journée se déroulait en séance plénière, alors que la deuxième journée partageait les participants entre trois groupes de travail portant sur

La coopération européenne et la créativité culturelle

Les réseaux de coopération dans le domaine culturel

Les industries et l'action culturelle en Europe.

■ Le Programme « Culture 2000 »

Culture 2000 est le programme-cadre spécifiquement culturel de l'Union européenne. Il couvre tous les secteurs artistiques et culturels à l'exception du secteur audiovisuel (http://www.gouvernement.lu/gouv/fr/doss/rce/rce3.html)

- Durée : 1.1.2000-31.12.2004
- Budget : 167 MEUROS sur 5 ans
- Actions : projets annuels (innovateurs, minimum de 3 partenaires) et pluriannuels (coopérations structurées, minimum de 5 partenaires européens) ; autres mesures telles que les capitales européennes de la culture et les laboratoires européens du patrimoine

28 pays participent au programme.

Le programme « Culture 2000 » remplace les programmes culturels précédents à savoir ARIANE, KALEIDOSCOPE et RAPHAEL. Le programme s'articule autour de trois actions :

- Action 1 : projets de coopération culturelle ;
- Action 2 : accords de coopération structurés et pluriannuels ;
- Action 3 : événements culturels spéciaux ayant une dimension européenne ou internationale (y compris les capitales européennes de la culture, le prix d'architecture contemporaine).

L'année 2001 constituait la deuxième année d'application du programme. La Commission et le comité de gestion n'ont eu cesse d'affiner les priorités du programme et d'améliorer sa gestion (notamment le système d'experts) et la transparence. En 2001 l'accent a été mis sur quatre points :

- la valorisation du patrimoine culturel européen (mobilier, immobilier, architectural et archéologique) ;
- l'encouragement à la création artistique et littéraire ;
- la promotion de la connaissance mutuelle de la culture et de l'histoire des peuples d'Europe ;
- la mise en valeur de l'œuvre de Giuseppe Verdi.

Pour les trois années restantes d'exécution du programme, des thèmes sectoriels particuliers ont été introduits : ainsi il a été décidé de consacrer l'année 2002 aux arts visuels, l'année 2003 aux arts de la scène et l'année 2004 au patrimoine. Le secteur du livre et de la lecture étant considéré comme une activité qui se déroule sur une base continuelle sur les trois ans. Afin d'attribuer davantage de poids aux propositions soumises annuellement et de refléter l'activité du secteur culturel dans les Etats membres, trois thèmes horizontaux couvriront les années restantes:

- sensibilisation du citoyen,
- nouvelles technologies/médias se rapportant à la créativité
- héritage culturel, le lien entre le passé et le futur

En 2001, sur les 500 candidatures enregistrées, la Commission a sélectionné quelque 200 projets tous domaines confondus bénéficiant d'un montant totale de 30 millions d'Euros.

Les experts répartis en différents groupes thématiques (dont la liste est publiée sur Internet) ont examiné les projets sur la base de fiches d'évaluation élaborées par les services de la Commission. L'évaluation se fait conformément à sept critères, affectés d'une pondération spécifique, en fonction de leur importance par rapport aux objectifs du programme et aux critères de l'appel 2001, à savoir :

- degré de correspondance du projet avec les priorités des domaines et catégories d'actions sous lesquels il a été soumis ;
- qualité du projet en relation avec sa méthodologie et son caractère innovatif ;
- valeur ajoutée européenne présentée par le projet ;
- compétence professionnelle des organismes participants au projet ;
- impact du projet sur le grand public ;
- impact social du projet ;
- viabilité financière du projet.

Dans le cadre des événements culturels spéciaux, le programme a pourvu au soutien des capitales européennes de la culture, à savoir Porto et Rotterdam et a accordé aux villes désignées pour 2002, Salamanca et Bruges une aide pour la préparation des événements culturels de l'année prochaine. Sous cette action, tombent également le prix européen d'architecture organisé tous les deux ans et la tenue du premier congrès international sur la connaissance mutuelle qui a eu lieu en novembre 2001.

Cette année voyait également pour la première fois la participation de neuf pays candidats à l'adhésion de l'Europe centrale et orientale, à savoir la Bulgarie, l'Estonie, la Hongrie, la Lettonie, La Lituanie, La Pologne, La République tchèque, la Roumanie et la Slovaquie. Le nombre des pays participants passait ainsi de 18 en 2000 à 27 en 2001.

Le participation du Luxembourg est restée constante cette année et n'a pas diminué nonobstant la mise en place de priorités. L'intérêt du monde culturel pour le programme « culture 2000 » semble bien réel. Il se concentre surtout sur une participation en tant que co-organisateur de projets.

En ce qui concerne les projets annuels, le Luxembourg totalise 9 projets en tout et se classe ainsi avant l'Irlande qui n'en comptabilise que 6 (1+5). A titre comparatif, le plus grand « gagnant » de cette édition 2001 est l'Italie avec un total de 76 projets. Notre point faible concerne surtout le domaine de la traduction. Comme l'année dernière dans le domaine des projets de coopération pour **le livre et la lecture et dans le domaine de la traduction (action 1b**), aucun projet n'a été présenté ni comme organisateur ni comme coorganisateur.

Le Luxembourg n'a pas non plus présenté de projet au titre de l'action 1d (Coopération des pays tiers) ni au titre de l'action 3 (événements culturels spéciaux ayant une dimension européenne ou internationale).

Programme « Culture 2000 », projets sélectionnés en 2001

❊ ACTION I Projets annuels

Luxembourg organisateur : 3 projets présentés, 2 projets sélectionnés
Luxembourg co-organisateur : 9 projets ont été présentés, 7 projets sélectionnés

Patrimoine culturel

Action 1.1.b (expositions itinérantes, patrimoine immobilier)

CENTRE HISTORIQUE D'ARCHITECTURE ET D'URBANISME: L'Europe et la Gaule romaine, voies commerciales et moyens de transport (France-BE-FR-LU) par le biais du Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg (soutien financier communautaire : 150 000 €);

Action 1.1.c (patrimoine du 10e au 15e siècle)

STADTBIBLIOTHEK TRIER: Zukunft für Vergangenheit - das Wissen Europas an der Wende (Allemagne, FR-LU) par le biais de la Bibliothèque nationale (soutien financier communautaire: 86.290 €)

Action 1.1.d (jeunes et public défavorisé)

FONDATION PEGASE: Ecoles et Musées: une pédagogie pour le patrimoine (Belgique, IT-LU) par le biais du Ministère de la Culture, le Lycée classique de Diekirch y étant associé (soutien financier communautaire : 48.192,89 €)

Création artistique

Action 2.1.d (coopération artistique innovante)

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DU THEATRE CONTEMPORAIN, Luxembourg organisateur : Act-In Festival européen de la création (LU-BE-DE), la Kulturfabrik, le théâtre des capucins, le théâtre des casemates, le théâtre du centaure, le théâtre municipal d'Esch, le théâtre national du Luxembourg et le théâtre ouvert du Luxembourg y étant associés (soutien financier communautaire : 90 000 €) ;

DANCEWEB: Network danceWeb 2001 (Autriche, AT-BG-CH-FR-IL-LU-NL-SE), par le biais du Théâtre dansé et muet (soutiuen financier communautaire : 149.809 €) ;

SLASKI TEATR TANCA: VIII Annual contemporary dance conference and performance festival (Pologne, GB-LU) par le biais du Théâtre dansé et muet (149580 €);

Action 2.1.e (promotion des jeunes musiciens)

LES VOIES DU CANTE FLAMENCO: les voies du cante flamenco (France-ES-LU-ES) par le biais du Circula cultural espanol Antonio Machado, le Conservatoire de musique et la revue Abril y étant associés) (70510 €)

Histoire, connaissance de la culture

Action 3.1.a

UNIVERSIDAD ROVIRA I VIRGILI: Las construcciones en piedr@secam patrimonio comun europeo (Espagne, GR-IT-LU-IT) par le biais de l'Institut des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe (95568,49 €).

Action 3.1.b

CONVIVIUM : Carolus : La passion italienne de la Maison du Luxembourg, histoire de l'Europe (IT-DE-IE-LU) Luxembourg organisateur (150000 €)

❊ ACTION II Projets de coopération multiannuelle

Arts visuels et appliqués

PEPINIERE EUROPEENNE POUR JEUNES ARTISTES : Map-mobility in art program, par le biais du Centre d'animation culturelle sud Esch-sur-Alzette (France-LU-P-IE-E-B-NL-A) (900000 €)

Théâtre

ZENTRUM DES INTERNATIONALEN THEATERINSTITUTS (Allemagne-F-FIN-LU-UK) : Internationale Plattform Gegenwartstheater, par le biais du Théâtre national du Luxembourg, le Centre national de littérature y étant associé (456480 €)

Le Relais Culture Europe-Luxembourg

C'est début 2000 que le Relais Culture Europe-Luxembourg (RCE) a été mis en place au sein du MCESR, à l'initiative conjointe de la Commission européenne et du Ministère, ce dans le cadre du programme communautaire Culture 2000. Il est financé à parts égales par le Ministère et la Commission, la contribution de cette dernière ne pouvant dépasser 30.000 €.

Le Relais Culture Europe-Luxembourg fait partie d'un réseau informel de 28 Points de contact culturels, établis dans les pays participant au programme Culture 2000. Ses missions principales :

- promouvoir le programme Culture 2000 : information et assistance technique aux porteurs de projet
- informer sur les autres programmes communautaires comportant un volet culturel.

La mission et la liste des tâches des Points de contact culturels (PCC) sont fixées par la Commission dans le contrat standard signé chaque année avec chaque PCC
(voir liste complète des tâches http://www.gouvernement.lu/gouv/fr/doss/rce/rce6.html#tache).

❋ Activité 2000-2001

L'année 2000 a été mise à profit pour mettre en place les outils de travail du Relais Culture Europe-Luxembourg :

- Site Internet hébergé par le Service Information et Presse : (http://www.gouvernement.lu/gouv/fr/doss/rce/)
- Documentation sur Culture 2000, les autres programmes communautaires comportant un volet culturel, sur d'autres financements existants ainsi que sur les réseaux culturels européens (http://www.gouvernement.lu/gouv/fr/doss/rce/rce4.html#projlux)
- Information et communication sur Culture 2000 : information par lettre du fichier *OùQuiQuoi*, dépliant Culture 2000
- Assistance technique aux porteurs de projet candidats à Culture 2000
- Recherche de partenaires luxembourgeois à la demande de porteurs de projet européens

L'année 2001 a été consacrée à développer ces outils :

- Alimentation régulière du site Internet
- Envoi d'un bulletin d'information aux abonnés (85 abonnés à ce jour ; 7 numéros consacrés à l'actualité culturelle européenne, notamment aux autres programmes communautaires comportant un volet culturel) (http://www.gouvernement.lu/gouv/fr/doss/rce/rce10.html)
- Information sur Culture 2000 :
  - Deux lettres au fichier OùQuiQuoi concernant les appels à propositions 2001 et 2002
  - Deux réunions d'information sur Culture 2000
- Outils d'information : modèle de convention de coopération transnationale (questions juridiques importantes, modalités de coopération, etc), dépliant sur les autres programmes communautaires comportant un volet culturel en préparation, constitution de fichiers d'adresse, etc.
- Conseil aux porteurs de projet : permanence téléphonique (+/- 40 appels) et une trentaine d'entrevues personnelles. Cette mission de conseil en amont a pour résultat que seuls les projets suffisamment intéressants et ayant une chance réelle d'obtenir une subvention sont envoyés à Bruxelles, épargnant ainsi aux porteurs de projet, mais aussi à la Commission, du travail inutile. D'autre part, l'information collectée en 2000 a permis de mieux orienter les porteurs de projet vers d'autres sources de financement, selon leurs besoins et leurs possibilités. Culture 2000 ne répond pas en effet aux attentes du secteur culturel luxembourgeois, du fait de la capacité opérationnelle et financière des porteurs de projet et de la dimension européenne des projets considérées par la Commission comme insuffisantes. De plus, nombre

d'entre eux sont davantage intéressés à coopérer dans le cadre de la grande région, ou sur des projets multidisciplinaires, souvent en privilégiant la coopération à long terme, ce qui ne correspond pas aux critères Culture 2000. D'autres instruments de financement sont donc nécessaires.

- Assistance technique : une seule organisation a fait appel, cette année, à ce service, pour un accompagnement intensif.
- Contacts réguliers avec les autres agences UE à Luxembourg (media desk, agence Jeunesse, 5ème et 6ème Programme-cadre RDT, Fonds structurels dont Leader et Interreg, …) et divers services de la Commission (Digicult de la DG Société de l'Information à Luxembourg). Une réunion d'information avec l'équipe du MCESR a ainsi permis de passer en revue les potentialités du programme Jeunesse pour le secteur culturel.
- Coopération au niveau européen :
  - 2 réunions d'information avec la Commission européenne
  - 2 réunions informelles avec le réseau européen des Points de contact culturels. La coopération au sein de ce réseau informel s'avère très important pour le travail du RCE sur le plan des échanges d'expériences et d'informations. Une base de données pour la recherche de partenaires a été mis en place par le réseau (http://agora.mcu.es/pcc/index.htm)
  - participation à des réunions internationales (réseau culturel EFAH, Forum 2001 organisé par la Commission)

❋ **Bilan 2000-2001**

L'intérêt des porteurs de projet pour la coopération européenne est bien réel et témoigne de l'ouverture croissante et du développement des liens et projets internationaux des organisations luxembourgeoises. Le bulletin d'information a ainsi atteint le nombre de 85 abonnés inscrits.

Le programme Culture 2000 n'étant cependant pas adapté aux réalités du secteur culturel luxembourgeois, l'accent sera mis dans le futur sur les coopérations interrégionales et les autres sources de financement transnational.

3 Dans le cadre du Conseil de l'Europe

Les représentants du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche participent régulièrement aux réunions du Comité culture et du Conseil de la Coopération culturelle (CDCC) du Conseil de l'Europe.

■ **Etude transversale sur le thème des politiques et de la diversité culturelle**

Le Luxembourg a participé avec l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Canada, la Suisse, le Royaume-Uni à l'étude sur le thème des politiques et de la diversité culturelle qui fait partie du programme d'études transversales mis au point par le Service des politiques et actions culturelles de la Direction de la Culture et du Patrimoine culturel et naturel du Conseil de l'Europe. Ce programme entend compléter l'examen des politiques culturelles nationales entrepris par le Conseil de l'Europe, en examinant les enseignements à tirer d'une analyse comparative et contrastive des structures, procédures et dispositifs qui servent à l'élaboration, à l'exécution et à l'évaluation des politiques culturelles dans différents contextes nationaux.

Autorisée lors de la 18ième session du Comité de la Culture du Conseil de l'Europe, réuni à Strasbourg du 21 au 23 avril 1999, l'étude s'est déroulée sur une année (septembre 1999-septembre 2000) selon une méthodologie mise au point lors de deux rencontres.

L'objectif global de cette étude est de comprendre et de soutenir le développement d'une politique culturelle démocratique dans le contexte de la diversité culturelle des sociétés. Aujourd'hui, le contexte international où se développent les politiques nationales, modifie le paysage dans lequel la citoyenneté prend son sens. Ce contexte accorde davantage de place à la participation culturelle et à la politique culturelle. Et, dans ce nouveau paysage citoyen, la politique culturelle nationale a un nouveau rôle à jouer. Pour se parer d'une dimension démocratique, elle devra définir les conditions d'égalité et de justice de la participation culturelle. La diversité culturelle, sous toutes ses formes, pose un sérieux défi aux expressions traditionnelles de la politique culturelle et à notre conception des intérêts publics qu'elle sert.

4 Dans le cadre de l'UNESCO

Commission nationale pour la coopération avec l'Unesco

Activités :

1. **Réunion plénière** de la Commission Nationale du 16 janvier 2001.

2. Parution de l'ouvrage de Frank WILHELM : ***Victor Hugo et l'idée des Etats-Unis d'Europe***, édité en 2000 par les Amis de la Maison de Victor Hugo à Vianden, avec l'appui financier de la Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO.

3. Sur invitation de la Commission Nationale Française pour l'UNESCO participation de notre Commission Nationale à la **rencontre des présidents et des secrétaires généraux**, organisée au siège à Paris, les 14 et 15 décembre 2000, sur le thème du **pluralisme linguistique**.

4. Du jeudi 3 mai au samedi 5 mai 2001 : VISITE du président et du secrétaire général au siège de l'UNESCO ; contact pour une meilleure collaboration avec la Commission Nationale Française ; visite d'introduction chez M. J-M Hoscheit, ambassadeur et représentant permanent auprès de l'UNESCO ; présentation aux stagiaires de l'IIPE (Institut International de Planification de l'Éducation auprès de l'UNESCO) du système scolaire luxembourgeois et de la géographie du Luxembourg (préparation en vue du voyage d'études au Grand-duché de Luxembourg en mai 2001).

5. Rencontre du secrétaire général avec les stagiaires de l'IIPE à Metz et Strasbourg le 7 et 8 avril 2001 (préparation en vue du voyage d'études au Grand-duché de Luxembourg en mai 2001).

6. Du dimanche 20 mai au vendredi 25 mai 2001 : organisation d'un **VOYAGE d'ÉTUDES pour les 43 stagiaires de l'IIPE** (Institut International de Planification de l'Éducation auprès de l'UNESCO) et 8 accompagnateurs en vue de leur présenter le système scolaire luxembourgeois (réunions au château de Bourglinster) avec des visites de l'ISERP, du Centre de langues, des écoles primaires et secondaires, du Centre Européen et de l'Eurostat, ainsi que des visites culturelles à Luxembourg et Echternach ;
   C'était une grande réussite à en juger les lettres de remerciements !

7. Participation du président et du secrétaire général au **colloque : le nouveau métier d'enseignant** : organisé par Commission Nationale française du dimanche 17 juin au mardi 19 juin 2001 à Strasbourg au Conseil de l'Europe avec un discours introductif de M J-P. Kraemer.

8. Manifestation du mercredi 27 juin 2001 à **NIEDERANVEN** : remise de certificat de participation des écoles préscolaires et primaires du Centre Scolaire « Am Sand » Oberanven au **Système des Ecoles Associées (SEA) de l'Unesco**, deuxième école UNESCO Luxembourg après Mondorf-les-Bains.

9. Demande de **l'Athénée de LUXEMBOURG** de participation au **Système des Ecoles Associées (SEA) de l'Unesco** et réunion de concertation avec les auteurs du projet.

10. Question parlementaire de Robert Garcia concernant la Commission Nationale.

11. Participation du président et du secrétaire général à la 13e **conférence régionale quadriennale et statutaire des 50 Commissions Nationales pour l'UNESCO** de la région Europe du 3 juillet au 9 juillet 2001 à MONTREAL.
Thème : création d'une société du savoir à l'ère de l'information : Le rôle des Commissions nationales.

12. Participation de notre Commission Nationale au **50e anniversaire de la Commission Allemande** du 10 au 12 juillet 2001 à BERLIN.

13. Du 5 au 8 septembre 2001 à **GENEVE : conférence de l'éducation** : préparation du rapport luxembourgeois.

14. Invitation à l'assemblée générale du 16 au 19 septembre à SPEYER : réunion des écoles associées allemandes.

15. Sur invitation du Ministère de la Coopération, participation de notre Commission Nationale à la **réunion des associations**, organisée au Ministère des Affaires Étrangères, le 9 octobre 2001, sur le thème des **droits de l'homme**.

16. Participation de Marc Rollinger du 12 au 13 octobre 2001 au **FORUM des JEUNES** à Paris.

17. Sur invitation de la Commission Nationale Française pour l'UNESCO participation de notre Commission Nationale à la **rencontre des secrétaires généraux de la région Europe et Afrique**, organisée au siège à Paris, le 11 et 12 octobre 2001, en vue de la préparation de la conférence générale.

18. Du 15 octobre au 3 novembre 2001 : **31e session de la CONFERENCE GENERALE de l'UNESCO** à Paris
discours de Mme la Ministre Erna Hennicot- Schoepges lors du débat politique générale
participation des membres de la délégation luxembourgeoise :
M. Jean-Marc Hoscheit, , M. Guy Dockendorf, M. Jean-Pierre Kraemer, M. Paul Klein, M. Patrick Engelberg et M. Marc Haller à la plénière, aux différentes commissions, et à la 13e Assemblée générale des États parties à la Convention du patrimoine mondial ;
(élection du Luxembourg (avec le Portugal au groupe I Europe) au Conseil intergouvernemental du Programme international pour le développement de la communication PIDC)

19. Du 9 au 12 novembre 2001 à WIEN : participation du secrétaire général à la « 15. Sitzung des Rates für Deutschsprachige Terminologie (RaDT) ».

20. Participation des membres de la Commission Nationale à la **soirée de bienfaisance organisée par S.A.R. la Grande-Duchesse**, Ambassadeur de bonne volonté de l 'UNESCO, et la projection du film KANDAHAR.

21. Participation de Monsieur Jean-Pierre Kraemer, président de la Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO, et de Monsieur Guy Dockendorf au **Comité du Patrimoine Mondial de l'UNESCO**

à Helsinki du 7 au 13 décembre 2001 concernant le projet de construction de la Cité Judiciaire au Plateau du St. Esprit.

22. Projets dans le cadre du programme de participation aux activités des Etats membres pour 2000-2001 : mise en œuvre par la « Société Mathématique du Luxembourg » du Centre Universitaire, du projet **« Développement des mathématiques 1950-2000 »** et mise à la disposition par l'UNESCO d'un montant de 30.000 $; (programme de participation 98 LUX 301).

23. Approbation de la demande, mise en œuvre du projet **« année européenne des langues 2001 »** et mise à la disposition par l'UNESCO d'un montant de 20.000 $;
(programme de participation 00 LUX 301 : promotion et diffusion de l'année européenne des langues 2001).

24. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires ...).

25. En préparation : une **page web** de la Commission Nationale pour la coopération avec l'UNESCO (en collaboration avec des élèves de l'Athénée du Luxembourg).

26. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO,
(questionnaires de l'UNESCO)

27. **Centre de documentation** en préparation, (éventuellement au Service des sites et monuments dans l'ancienne abbaye Neumunster).

28. **Réunion plénière** de la Commission Nationale du 20 décembre 2001 : présentation et discussion du projet de construction de la cité judiciaire au plateau du St Esprit.

5 Dans le cadre d'autres organisations internationales

Le Ministère de la culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche suit de près les activités ayant une incidence sur la culture notamment au sein de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et de l'Organisation mondiale du commerce (ADPIC, services).

■ Commerce

Dans ce domaine, l'activité était surtout concentrée sur la préparation de la quatrième conférence ministérielle, qui s'est tenue à Doha du 9 au 14 novembre 2001. Elle s'est conclue par le lancement d'un vaste programme de travail visant à la libéralisation accrue des échanges commerciaux.

Les négociations en cours sur les services (qui ont débuté le 1er janvier 2000 conformément aux Accords de Marrakech) seront incluses dans le programme de travail et astreintes donc à l'échéancier général pour l'achèvement des travaux, dont la date butoir est le premier janvier 2005.

A noter que le dossier des services constituait un des seuls dossiers non controversés de la conférence. Le Conseil général avait d'ailleurs adopté le 28 mars 2001 les lignes directrices et procédures pour les négociations qui formeront les bases pour la poursuite des négociations. En plus, les dates-limite pour la présentation des requêtes d'engagement spécifiques et celles pour la présentation des offres initiales ont été fixées respectivement au 30 juin 2002 et au 31 mars 2003.

La question du respect de la diversité culturelle n'a pas fait l'objet de discussions et aucune référence à ce sujet n'a été incluse dans le Préambule de la déclaration ministérielle (alors que le mandat communautaire la mentionnait). Le Canada n'a pas voulu insister sur ce point, surtout qu'il est très actif dans d'autres enceintes telle l'UNESCO où il cherche à promouvoir l'élaboration d'un instrument juridique contraignant sur la diversité culturelle.

La question ne manquera cependant de se poser dans l'avenir et reviendra à l'ordre du jour dans le cadre des négociations sur les services audiovisuels. La Commission devra à ce moment-là travailler conformément au mandat d'octobre 1999.

Jusqu'à présent retenons que seuls les Etats-Unis, la Suisse et le Brésil ont fait des propositions sur les services audiovisuels. On remarque par ailleurs une tendance généralisée à considérer de plus en plus l'audiovisuel comme un secteur particulier. Même les Etats-Unis parlent de la nécessité de respecter la diversité culturelle (même si ce n'est que pour des raisons tactiques). Mais bien évidemment il pourrait toujours y avoir la volonté d'isoler certains sous-secteurs.

En matière de propriété intellectuelle mentionnons le lancement de négociations sur la création d'un système multilatéral de notification pour les vins et spiritueux, ainsi que l'adoption d'une déclaration sur les aspects de la propriété intellectuelle touchant à la santé publique.

■ Propriété intellectuelle

Dans le cadre de l'OMPI, force est de noter tout particulièrement l'examen par l'organisation des question relatives à l'accès aux ressources génétiques et au partage des avantages, à la protection des savoirs traditionnels et des expressions du folklore. Parallèlement, le comité du droit d'auteur se penche sur la protection des droits de radiodiffusion.

Sur le plan national, l'année 2001 a finalement vu l'adoption de la nouvelle loi sur le droit d'auteur, les droits voisins et les bases de données qui abroge celle de 1972 et les lois successives qui la modifient. Parmi les grandes innovations de cette loi il y a lieu de relever tout d'abord la systématisation des lois sur le droit d'auteur en un texte législatif unique, la protection des œuvres multimédia et Internet, la possibilité de créer un registre du droit d'auteur et des droits voisins, la précision des relations contractuelles par écrit, le renforcement des sanctions de la contrefaçon, l'exigence de transparence et de contrôle des sociétés de gestion collective, la création du poste de commissaire aux droits d'auteur, la transposition de la directive « bases de données », la modification de la Commission du droit d'auteur en Commission du droit d'auteur et des droits voisins. Notons finalement que l'exemption HORESCA, initialement prévue dans le projet de loi, a finalement été supprimée grâce à l'intervention du MCESR.

6 Dans le cadre de la Francophonie

■ 15ième session de la Conférence ministérielle à N'Djamena (Tchad) du 4-8 février 2001

Placée sous la présidence du Premier Ministre du Tchad, SE. Monsieur Nagoum Yamassoum, la séance solenelle d'ouverture de la 15ième Conférence ministérielle de la Francophonie a eu lieu au Ministère des Affaires étrangères à Ndjaména, le 7 février 2001. Cette séance a été particulièrement marquée par les allocutions de quatre personnalités:

- S.E. Monsieur Mahamat Saleh Annadif, Ministre des Affaires étrangères du Tchad
- S.E. Monsieur Boutros Boutros Ghali, Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie
- l'Honorable Ronald Duhamel, Secrétaire d'Etat à la Francophonie du Canada, président de la CMF
- S.E. Monsieur Nagoun Yamassoum, Premier Ministre du Tchad

Le rapport du Secrétaire général de la Francophonie a ensuite porté sur son action politique sur les relations internationales, les questions économiques et la coopération multilatérale. Pour le Secrétaire général, la politique d'ouverture, de rapprochement et de coopération avec d'autres organisations menée au cours des derniers mois a permis de confirmer la reconnaissance de l'OIF dans les instances internationales.

Dans le domaine du maintien de la paix et du règlement des conflits, les missions de bons offices déjà engagées ont été poursuivies conformément aux décisions issues du Sommet de Moncton.

Dans le cadre de l'observation des élections et de l'assistance électorale, la Francophonie a procédé à l'envoi de 8 missions d'observation des élections soit en collaboration avec l'OUA, soit en coopération technique avec l'ONU ou encore avec l'Organisation des Etats américains (OEA).

S'agissant du suivi du symposium de Bamako, un débat s'est instauré entre les membres de la Francophonie, dans un esprit de dialogue et de coopération que s'efforce d'entretenir le Secrétaire général, au sujet des modalités concrètes de fonctionnement des procédures prévues par le chapitre 5 de la déclaration de Bamako. Les actions de la coopération multilatérale francophonebont été conduites par les opérateurs dont la concertation est assurée au sein du Conseil de coopération, organe à part entière de l'OIF, dans le souci de favoriser l'émergence d'une culture du partenariat interne et de l'évaluation. Une attention particulière devrait être portée aux femmes et à la jeunesse. Les actions menées en matière de nouvelles technologies de l'information et de la communication méritent aussi d'être soulignées.

A la suite du discours du Secvrétaire général a eu lieu un débat général avec les interventions des délégués des pays-membres de l'OIF. Suite à ces interventions, les représentants de la CONFEMEN et du CIJF ont présenté leurs communications.

Après ces communications, ont été traités les autres points à l'ordre du jour à savoir:

- la préparation de la Conférence des ministres de la Culture
- la préparation du sommet de Beyrouth
- la situation du Fonds multilatéral unique (FMU) au 31 janvier 2001
- la désignation d'un commissaire aux comptes du FMU
- les dates et lieu de la 16^{ième} session de la CMF.

L'Honorable Ronald Duhamel, dont le mandat de Président de la CMF arrive à son terme cède la présidence à S.E. Ghassan Salamé, Ministre de la Culture du Liban et déclare clos les travaux de la 15^{ième} Conférence ministérielle de la Francophonie.

Sommet de Beyrouth

Le neuvième sommet de la Francophonie aurait dû avoir lieu du 26 au 28 octobre. Après les attentats du 11 septembre, le Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie l'a reportée d'un an, avec l'accord du pays organisateur.

Les 4ièmes Jeux de la Francophonie

Crées en 1987, les Jeux de la Francophonie sont un événement d'envergure internationale sous le signe du partage du français. Nés de la volonté des chefs d'Etat et de gouvernement de rapprocher les pays de la Francophonie, ces Jeux constituent une occasion où la jeunesse francophone se retrouve sous le signe de l'émulation et de la compétition, pour exprimer à la fois l'originalité et la vitalité de la communauté francophone.

Les 4ièmes Jeux de la Francophonie ont eu lieu du 14 au 24 juillet 2001 à Ottawa Hull au Canada. Trois mille athlètes et artistes en provenance de 49 pays ayant en commun l'usage du français étaient présents à ce grand rendez-vous.

A l'image des éditions précédentes, les 4ièmes Jeux de la Francophonie comprenaient, outre les compétitions sportives, un programme de concours culturels dans les domaines musique, conte, danse, littérature, peinture, photographie et sculpture. A l'instar des athlètes, les artistes gagnants reçoivent des médailles d'or, d'argent ou de bronze.

Après un appel public aux candidatures, 6 dossiers avaient été retenus par un jury national. Un jury international, choisi par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, a ensuite retenu les candidatures des artistes suivants:

- Pascale Schmit (peinture)
- Low Density Corporation (musique)

Le volet culturel des Jeux de la Francophonie a pour objectifs notamment:

- de faire connaître l'originalité de la culture francophone, tant dans son homogénéité que dans sa diversité et de développer les échanges culturels et artistiques entre les pays francophones,
- de constituer un facteur de dynamisation de la jeunesse des pays ayant le français en partage, en participant au développement des activités culturelles de ces pays et en contribuant à la solidarité internationale,
- de contribuer à la promotion de la langue française,
- de tendre vers un niveau de qualité culturelle plus professionnelle.

«Union européenne et Francophonie» : Stage multilatéral pour cadres et diplomates des pays candidats à l'adhésion à l'Union européenne.

Le Ministère des Affaires étrangères français, le Commissariat général aux relations internationales de la communauté française de Belgique, l'Agence de la Francophonie à Paris, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et le Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg ont organisé la deuxième édition d'un stage d'information dans les trois capitales de l'Union Européenne (Bruxelles, Luxembourg, Strasbourg). Ce stage s'adressait à des hauts fonctionnaires des pays candidats à l'adhésion à l'Union Européenne. Il a été organisé sous forme de trois séjours d'une durée d'une semaine dans chacune des trois capitales.

L'objectif de ce stage était de faire percevoir de manière concrète les réalités francophones des institutions de l'Union européenne et de leur environnement. Le propos était de familiariser les participants au fonctionnement des institutions, de leur donner l'occasion de contacts avec des personnalités (commissaires européens, fonctionnaires, responsables régionaux ou maires des villes etc.), mais également de leur faire appréhender le contexte social et culturel dans lequel devront évoluer les diplomates ou fonctionnaires des futurs états-membres.

La partie luxembourgeoise du programme a eu lieu du 19 au 23 mars 2001. Les activités se sont articulées comme suit :

La Francophonie culturelle:

- découverte des réalités francophones du Luxembourg (ville et pays)
- la société multiculturelle du Luxembourg
- vie culturelle et diversité culturelle
- la place et l'enseignement du français, le multilinguisme
- le Centre culturel français, l'Institut universitaire Luxembourg
- la coopération transfrontalière
- le Ministère des Affaires étrangères le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Culture
- le Centre d'études Robert Schuman
- la Chambre de Commerce

Les institutions européennes à Luxembourg:

- la Cour de Justice
- la Cour des Comptes
- la Banque européenne d'Investissements
- l'Office des Publications officielles des Communautés européennes
- la Commission européenne : le service de presse d'Eurostat
- la Commission européenne : le service de traduction

Le stage s'est déroulé dans une excellente ambiance et à l'entière satisfaction des participants.

7 Institut Européen des Itinéraires Culturels

INTRODUCTION

L'Institut Européen des Itinéraires culturels est entré en 2001 dans sa quatrième année d'activités. Les trois premières années ont été consacrées à faire en sorte que, malgré des effectifs et un budget d'intervention très réduits, l'ensemble des institutions, comme des personnes privées qui ont entrepris des actions reliées aux itinéraires culturels trouvent dans l'Institut le centre de ressources et le centre de conseil qu'ils sont en droit d'attendre.

L'année 2001 été caractérisée par plusieurs faits marquants que nous souhaitions souligner en introduction :

- Le renforcement des liens de confiance avec les tutelles et la diversification des cadres de travail qu'elles confient à l'Institut ;
- La diversification des liens de partenariat avec les opérateurs privés et publics qui mènent des actions liées aux itinéraires culturels et la participation de l'Institut à des programmes de l'Union Européenne ;
- L'approfondissement des relations de travail avec les pays d'Europe centrale et orientale ;
- La mise en place d'une stratégie qui puisse permette à l'Institut de rentrer dans une seconde phase de son développement par l'élargissement de l'accord politique qui le soutient, à d'autres pays membres du Conseil de l'Europe ou signataires de la Convention culturelle et à des collectivités territoriales ;

- la préparation d'un portail internet relié à un système intranet qui permette à la fois de mettre en ligne l'ensemble de la documentation et des ressources de l'Institut, de rationaliser les outils d'information, mais aussi de partager une base de données avec les partenaires.

1. REMARQUES GENERALES

1.1 Relations avec les tutelles

Si l'on suit les termes du rapport d'évaluation destiné à M. le Secrétaire Général et qui a été préparé par le Service du Patrimoine Culturel avec trois experts indépendants, Mme Tanja OREL-STURM, M. Alf MODVAR et M. Alex LANGINI, l'Institut doit se féliciter de la recommandation la plus importante qu'ils ont souhaité voir soulignée en introduction. Les experts indiquent en effet vouloir… « **attirer le plus formellement possible, l'attention du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe sur la pertinence du programme des Itinéraires culturels et sur l'importance pour l'Organisation du maintien, voire de l'élargissement du programme des itinéraires culturels et des activités de l'Institut et ceci pour des raisons politiques, des raisons éthiques et culturelles, et des raisons opérationnelles** ». Les raisons politiques visent le maintien de liaisons fortes trans-régionales dans ce moment où l'Europe est caractérisé par la reconstitution de grandes unités régionales. C'est le cas en particulier du Sud-est européen. Les raisons éthiques et culturelles sont liées au fait que l'action de l'Institut Européen des Itinéraires culturels est directement axée sur les valeurs fondamentales défendues par l'Organisation, dont l'Institut a pour vocation d'être le relais au plus près des citoyens. Enfin les raisons opérationnelles touchent la capacité de l'Institut à relier les réflexions théoriques sur le concept d'Europe à des missions de médiation culturelle et patrimoniale et à des missions sociales de développement. On peut donc dire que si « **L'Institut a rempli au mieux au nom du Conseil de l'Europe – et avec un retour d'image important pour cette Organisation – les missions qui lui étaient confiées** » il doit en effet, en renforçant encore ses liens avec l'Organisation, trouver les moyens de mieux répondre à des besoins nouveaux de nature politique, éthiques et emblématiques. C'est la raison pour laquelle l'une des recommandations des experts « **intégration des nouveaux Etats, éventuellement par le biais des Accords partiels nouvelle génération**» »devrait passer de la virtualité à la réalité.

Du coté de la tutelle luxembourgeoise, les rapports de confiance n'ont fait que s'approfondir au cours des années ce qui s'est traduit par **une augmentation régulière de la contribution financière du Luxembourg,** mais aussi par le fait que le Ministère de la Culture a confié à l'Institut des missions de réflexion et d'organisation spécifiques (Colloques sur « Les valeurs culturelles de la citoyenneté européenne » et sur le thème « Société et patrimoine industriels », travail de coordination sur des itinéraires inclus dans les accords de partenariat du Luxembourg avec la Roumanie, mission de représentation **lors du séminaire Asie-Europe : « Le Patrimoine Culturel, l'Homme et le Tourisme** », qui s'est déroulé à Hanoi les 5 et 6 novembre 2001. De plus l'installation de l'Institut dans le cadre du complexe du Centre Culturel de l'Abbaye de Neumünster et la prise en compte des actions de l'Institut dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Europe démontrent non seulement une volonté de coopération à long terme, mais plus encore le fait que la dimension politique des activités de l'Institut a été prise largement en compte par le Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché.

1.2 Diversification des partenariats

Conventions de partenariat

Le rapport d'activités présenté en 2000 détaillait dans son point V les cadres de partenariat institués par l'Institut et souhaités par le cahier des charges établi par le Conseil de l'Europe. Nous ne ferons donc que les rappeler :

- **conventions avec des structures privées directement liées à la mise en place et au développement des itinéraires culturels** (Actions en direction des jeunes Européens avec les Centres de Culture Européenne, développement des Itinéraires de pèlerinage avec l'Association Via Francigena, développe-

ment des itinéraires touristiques sur le Baroque en Hongrie avec la Société Conférence Tours, mise en œuvre de collaborations professionnelles pan européennes sur le thème des jardins et du paysage avec le Centre culturel de Terrasson, mise en œuvre avec la Ferme de Trielle d'une réflexion thématique comparative au moyen d'études de cas et d'expériences venues de pays d'Europe sur le thème du paysage et des pratiques artistiques et d'une recherche appliquée mettant en œuvre des actions ciblées auprès des différents acteurs territoriaux concernés par les questions du paysage : agriculteurs, nouveaux ruraux, jeunes, touristes, décideurs, etc…). Ces conventions prévoient la mise en commun de moyens financiers et humains qui permettent de plus à l'Institut de disposer d'une partie de temps de travail de personnels extérieurs directement liés aux territoires où s'inscrivent ces actions.

- **conventions-cadres avec des collectivités territoriales pour ce qui concerne des missions de conseil, d'assistance technique, voire de gestion de projet et d'ingénierie.** C'est le cas avec le Département des Vosges, la Ville d'Angoulême et le Département de la Charente qui ont souhaité mettre en cohérence territoriale et inscrire dans un cadre de coopération européenne des actions liées au patrimoine, à l'apprentissage de la citoyenneté, à l'interprétation européenne du patrimoine, au développement local lié au tourisme culturel. Les Régions de Poitou-Charentes (en France), de La Rioja (en Espagne), de Sachsen-Anhalt (en Allemagne) ou de la Toscane (en Italie), la Province de Namur (en Belgique), mais aussi la ville de Véria (en Grèce) ou de Girona (en Espagne) devraient pouvoir rejoindre ce cadre de convention dans un avenir proche. Là encore il s'agit d'amplifier les possibilités d'action de l'Institut en mettant en commun moyens financiers et humains, mais plus encore de croiser des structures et des actions complémentaires à l'intérieur d'un meme territoire en leur donnant force et cohérence.
- **conventions spécifiques pour des missions ponctuelles avec les Etats.** Tel a été le cas de la France (Ministère de la Culture) chaque année depuis 1999 et avec la Grèce (Ministère de la Culture) en 2000-2001. Il en sera de meme avec le gouvernement Lituanien en 2002. Il s'est agi pour l'Institut de répondre à des taches d'organisation : réunions, séminaires, expositions… Mais il semble clair que l'approfondissement des relations avec certains ministères doit trouver également une forme de convention pluriannuelle, voire bien entendu accompagner l'entrée des Etats eux-mêmes dans le cadre d'un Accord partiel où l'articulation Etats – Régions – autres collectivités territoriales sera clairement établie.

Parmi les recommandations du rapport d'évaluation figure le souhait des experts **d'une plus grande ouverture de l'action de l'Institut vis-à-vis des tours opérateurs.** L'expérience prouve d'une part que le travail de l'Institut dans ce domaine est le plus productif en amont des produits touristiques – dans l'élaboration de la méthodologie, des contenus et des cahiers de charges – et qu'il est plus efficace si ce travail s'établit au travers d'une collaboration avec les organisations de tutelle : Ministères du tourisme, Directions territoriales du tourisme, Agences ou Fondations para-publiques. De plus, le rôle de l'Institut nous semble d'abord situé sur le plan de la sensibilisation et de la formation. Outre la participation aux colloques et conférences portant sur le tourisme et les itinéraires culturels, l'Institut a déjà prévu l'organisation de séminaires et d'ateliers qui vont dans ce sens, soit dans le cadre des conventions de partenariat, soit dans le cadre des appels d'offres européens.

Programmes européens

Après avoir effectué plusieurs tentatives de réponses en tant que partenaire à des appels d'offres de la Commission Européenne entre 1998 et 2000, l'année 2001 aura vu les premières concrétisations de ces efforts.

L'Institut a engagé une coopération concrète dans le cadre de deux programmes liés au cadre général de travail de l'habitat et de l'espace rural qui ont été acceptés à partir de l'appel d'offres Culture 2000 présenté en mai 2001 :

- **la préparation d'un itinéraire virtuel sur internet sur le thème des « paysages de la pierre sèche »** sous le titre de « Cyber-Ulysse » avec des partenaires Grecs : Université de l'Egée (Mytilène), Italiens : Immaginare l'Europa et Associazione culturale Trullo Sovrano à Alberobello (Patrimoine Mondial) et Espagnols : Universitat Rovira i Virgili de Tarragone, Associacio d'Amics de l'Arquitectura Popular et Groupement d'architectes pour la défense et l'intervention sur le patrimoine architectonique. Ce programme court de septembre 2001 jusqu'en juillet 2002 où le site sera présenté lors d'une conférence finale. L'

Institut est responsable de la mise en place des messages relatifs au patrimoine commun, de la mise en cohérences des textes et de l'extension des trois itinéraires principaux à d'autres pays d'Europe et en particulier aux pays d'Europe centrale et orientale.

- la préparation d'une action intitulée : « **Guides pour la mise en œuvre d'une politique européenne d'insertion du bâti dans des paysages sensibles en milieu rural** ». Il comprend : la Fédération Française des Parcs Naturels, the Scottish Natural Heritage, the Faculty of Environment Studies in Edinburgh, the Rural Advisory Centre in Kainuu (Finlande) qui travaille également avec la Suède et la Norvège et la Fédération Italienne des Parcs Naturels. Six sessions de formation-action auront lieu sur différents thèmes, l'Institut étant responsable d'un thème sur « **la sensibilisation des habitants à une architecture contemporaine qui soit en harmonie avec son environnement culturel et naturel** », de certaines publications (fiches méthodologiques, livrets, site internet), d'actions locales de sensibilisation des habitants, de l'extension aux Pays d'Europe centrale et orientale et d'une partie du colloque final de mise en commun de toutes les thématiques. Ce programme court de décembre 2001 à février 2004.

De plus l'Institut est entré en tant que partenaire dans une coopération intitulée « **Volonjacaires** » fondée sur le programme Jeunesse Action 2 – Projets multilatéraux (Les projets multilatéraux sont destinés à des réseaux à l'échelle européenne impliquant des partenaires dans au moins 8 pays différents participant au programme, qui acceptent d'échanger des volontaires entre eux). Une charte de référence fondée sur la déclaration des Chemins de Saint-Jacques de Compostelle du Conseil de l'Europe réunira ainsi à partir de début 2002 des partenaires de France, Espagne, Portugal, Italie, Belgique, Autriche, Grande-Bretagne, République Tchèque…coordonnés par le Centre Commingeois pour l'Europe. L'Institut accueillera ainsi au moins trois jeunes européens pour une durée de six mois à un an avec un cadre de travail la mise en œuvre documentaire et informatique sur les valeurs de citoyenneté développées par les Chemins de Saint-Jacques.

L'Institut a également présenté en tant que coordinateur **un projet d'itinéraire virtuel sur le thème du Baroque** : **« B@rocco » Le Baroque dans tous ses états »,** avec des partenaires français et hongrois pour l'appel d'offres Culture 2000 de novembre 2001 (voir annexe 1).

Il prépare pour janvier 2002 un programme Leonardo de deux ans fondé sur les premiers travaux de coopération entre architectes paysagistes de l'Est et de l'Ouest de l'Europe avec pour sujet principal la préparation d'un cursus sur **le métier de médiateur des jardins et du paysage**. Les pays participants seront : la France, l'Italie, la Belgique, la Grande-Bretagne, la Hongrie et la Lituanie. Le projet sera présenté par la ville de Palanga en Lituanie à l'Agence Leonardo nationale de Vilnius. L'Institut assurera la coordination générale du projet.

L'nstitut va également soumettre une candidature commune pour le programme Europe avec l'Association de tourisme créée par le Professeur Todor Krestev à Sofia dans le cadre du **projet d'itinéraire culturel virtuel du Sud-Est européen.**

Enfin, après la participation de l'Institut à des ateliers de travail sur le thème : « **Le rôle du Patrimoine culturel dans la stabilité sociale et économique locale et régionale** », ateliers qui entraient dans un projet beaucoup plus large qui vise à faire une synthèse de l'état de l'art dans les pays membres de l'Union Européenne et les pays candidats à l'adhésion (9 au 15 mai 2001 à Liblice - République Tchèque), les ateliers les plus riches en idées et en échanges constructifs ont été retenus pour être regroupés dans un réseau européen (**HESTIA et MAGICNET**). Pour ce faire, les participants ont été appelés à participer à un appel d'offre de l'Union Européenne, la partie dans laquelle l'Institut est impliqué dans HESTIA (**Heritage for Economic and Social Stability and International Adhesion**) concernant les formes de tourisme alternatif fondées sur les itinéraires culturels. L'objectif général du projet concerne la promotion et la dissémination des meilleures pratiques des programmes basés sur les traditions, le ressources et les technologies au niveau régional ou micro-régional, qui puissent assurer la stabilité économique et sociale et le développement durable de l'environnement historique européen. (Les partenaires du projet sont donnés dans l'annexe 2.)

Sur le plan de la formation des enseignants, l'Institut, en relation avec l'Association EPICE (Institut Européen pour la Promotion de l'Innovation et de la Culture dans l'Education) a proposé trois nouveaux thèmes pour le Catalogue COMENIUS / GRUNDTVIG qui s'adresse aux enseignants du secondaire de tous les pays de l'Union

Européenne et aux pays candidats à l'adhésion dans une optique de **sensibilisation à la citoyenneté européenne et à la dimension européenne de l'éducation : 1 - « La lecture européenne de la ville » 2 – « L'école, sites industriels et sites naturels » 3 – « L'Europe de la mémoire, territoires de conflits, territoires de réconciliation ».**

1.3 Importance du travail en Europe centrale et orientale

Il est sans doute inutile de redire que l'intégration des Pays d'Europe centrale et orientale aux cadres de travail des itinéraires culturels continue de s'approfondir et de se diversifier. C'est le cas de trois pays en particulier où le travail s'effectue aussi bien au niveau national, qu'à celui des collectivités territoriales, des experts et des opérateurs privés, sur des thèmes aussi variés que les monastères, le Baroque, l'habitat rural ou les parcs et jardins et le paysage, ainsi que les lieux de mémoire: **la Roumanie, la Hongrie et la Bulgarie**. Il faut ajouter à cette liste cette année **les Républiques Tchèque et Slovaque** pour le Baroque, l'interprétation du patrimoine et le tourisme culturel, ainsi que **la Lituanie** pour les Parcs et Jardins et le Paysage et la relance du Baroque. Nous n'oublierons pas non plus l'implication de **la Croatie** parmi les points d'accueil des actions des Théâtrales visant un travail avec les Balkans et la forte implication de la Hongrie dans le cadre de l'exposition « Des Temps et des Jours ». Mais cette année, l'Institut a entrepris une politique de missions systématiques de contacts et d'évaluation, au cours desquelles des conférences sont données et des contacts sont pris avec les collectivités. La période du 9 juillet au 12 août a vu se succéder la participation de l'Institut à l'Ecole d'été et au IXème Symposium historique tous deux organisés par la Fondation Académie Civique de Roumanie au Mémorial des victimes du communisme et de la résistance de Sighet, la réunion des Pen Clubs européens à Sinaia sur le thème : « Arguments pour le futur de l'Europe » et les deux colloques sur le Baroque hongrois et européen de Eger et Budapest. Outre ces rencontres, plusieurs jours de travail ont été consacrés à mettre au point un plan d'action pour les itinéraires du Sud-Est européen avec le Professeur Krestev à Sofia et deux rencontres se sont déroulées à Godollo et Sopron pour repérer des projets pilotes concernant le paysage en Hongrie. **Les municipalités de Budapest, Godollo, Eger, Noszvaj, Gyongyos, Sopron, Pecs, Vasvar, Szekesfehervar, Gyor (Hongrie), Kosice (République Slovaque), Plovdiv (Bulgarie) et Subotica (Serbie)** ont manifesté leur intérêt à mener des actions à plus long terme. Enfin, deux mission d'experts ont été organisées en Lituanie pour la présentation d'un rapport d'évaluation - action concernant jardins et paysages. Le rapport sera remis officiellement à la Vice-Ministre de la Culture et à la Directrice du Patrimoine en janvier 2002, mais d'ores et déjà un réseau de municipalités, de jardins et de sites, d'écoles, d'entreprises et de partenaires sociaux sont mobilisés pour la préparation de l'appel d'offres LEONARDO.

Pour 2002, la Pologne, la Lettonie et l'Estonie d'une part, l'Ukraine et la Russie d'autre part feront l'objet de missions spécifiques. En ce qui concerne la Russie, un projet d'itinéraire culturel à Saint-Petersbourg pourrait être préparé avec le Service des Sites et Monuments du Grand-Duché.

En 2002, un premier cadre de travail sera également engagé avec la Bulgarie pour ce qui concerne les Itinéraires du Sud-Est européen, grâce à l'accueil d'un stagiaire bulgare post-universitaire à l'Institut pour une période de six mois et par la mise en place d'une coopération transfrontalière entre la Bulgarie et la Grèce sur le thème de l'architecture vernaculaire. Ce serait une bonne occasion d'évaluer la faisabilité d'autres coopérations dans les pays du Sud-Est européen sur le patrimoine religieux et le patrimoine fortifié. Toutefois, il est nécessaire que les deux partenaires : l'ICOMOS Bulgarie et l'Institut reçoivent du Conseil de l'Europe un adossement politique clair à partir des indications qui ont été demandées en février dernier et dont la demande a été renouvelée en juillet et octobre dernier par lettre et mémorandum au Secrétariat. Il s'agit là de manière assez évidente d'une mission nécessitant un cadre politique et qui pourrait s'insérer dans un Accord Partiel.

Nous n'avons jusqu'à présent engagé aucune action vers les pays du Caucase, faute de contacts et de liaisons politiques. L'UNESCO a invité l'Institut à un séminaire sur le tourisme culturel qui doit avoir lieu en Azebaidjan au printemps prochain. Mais nous souhaitons que dans ce cas également le Conseil de l'Europe définisse la cadre politique d'une intervention plus générale.

Enfin, nos partenaires des Unions des Architectes des Pays d'Europe centrale et orientale souhaitent vivement qu'une **troisième édition du concours concernant les « interventions architecturales contemporaines en milieu rural »** puisse avoir lieu. Une occasion favorable pour présenter le règlement et l'annonce serait le Congrès Mondial des architectes qui se tiendra à Berlin en juillet 2002. Nous envisageons de toute manière de présenter l'exposition des projets lauréats des deux premiers concours lors de ce congrès.

1.4 Préparation d'un accord politique élargi

La préparation d'un Accord Partiel élargi **fera l'objet d'un travail en collaboration étroite entre la Représentation Permanente du Luxembourg, l'Institut et le Secrétariat jusqu'en mai 2002**, afin qu'un texte soit soumis aux pays intéressés et au Comité des Ministres pendant la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Europe. L'Accord qui constituerait à la fois un élargissement et une amplification du premier accord entre le Conseil de l'Europe et le Grand-Duché de Luxembourg, devrait pouvoir être proposé non seulement aux Etats Membres et aux Etats partie à la Convention culturelle européenne, mais aussi à des collectivités territoriales qui souhaitent apporter leur contribution. Il devrait également refléter la capacité de l'Institut à articuler des actions concrètes de territoire entre différents niveaux de décision et d'action : européen, gouvernemental, local et privé (O.N.G et opérateurs). Les actions pilotes devraient pouvoir ainsi mieux s'incrire dans certaines des grandes missions de l'Organisation et dans le cadre de la Convention culturelle en permettant une approche transversale, trans-frontalière, inter-culturelle et pluridisciplinaire, approche que l'Institut a l'habitude de mettre en œuvre. Mais il semble clair que cet Accord vise en premier lieu à renforcer les missions politiques de l'Institut par des interventions dans les espaces interrégionaux, tout particulièrement ceux où se pose de la façon la plus urgente les questions de la stabilité démocratique et celle du respect des minorités, ou bien encore les régions où le dialogue inter-culturel et le dialogue entre les églises constituent des priorité . Cet Accord procurerait à l'Institut l'adossement politique qui lui manque aujourd'hui. **L'Accord devrait enfin prévoir des relais extérieurs établis dans les régions d'Europe les plus concernées : espace balte, péninsule ibérique, Sud-Est européen, zone caucasienne.**

1.5 La mise en place d'un portail internet

L'Institut a toujours été attentif à assurer au mieux l'une des sur le missions que lui a confiées le Conseil de l'Europe, c'est à dire la circulation de l'information sur le programme des itinéraires culturels, en la mettant en perspective par rapport aux missions des Institutions européennes et à l'évolution de l'Europe au sens large. Durant l'année 2001, l'Institut a travaillé dans deux directions complémentaires :

- **l'optimisation de ses outils d'information** par le regroupement des informations diffusées dans trois cadres correspondants à des publics dont les besoins sont différents, mais s'appuyant sur le moyen de diffusion le plus rapide et le plus efficace, l'envoi par E-mail :
  - **1) une lettre d'information bimestrielle** (version française et version anglaise) destinée aux Institutions, aux membres des Comités, aux Représentants Permanents, aux membres du Conseil d'Orientation et du Conseil d'Administration et au Secrétariat (**Towernet E-mail Accès réservé – Restricted access**) qui analyse dans chaque numéro, de manière succincte, les axes de travail et la stratégie de l'Institut et propose par contre des dossiers d'informations et des rapports, sur demande. Quelques membres des Comités ont exprimé leur satisfaction, nous ont déclaré la communiquer à leurs collègues à l'intérieur des ministères et ont fait appel au service de demande de documents.
  - **2) une lettre d'information pluri-mensuelle** (en version bilingue) envoyée pour information au Conseil d'Administration de l'Institut et au Conseil d'Orientation des itinéraires (**Towernet E-mail news Club des Partenaires – Partners club**) destinée à toutes les personnes qui entretiennent des liens réguliers de travail avec l'Institut, ainsi qu'à des lecteurs concernés par nos activités. Chaque numéro analyse en détail un axe de travail, un cadre ou un thème d'itinéraire culturel, donne la liste des ouvrages entrés à la Bibliothèque, la liste des réunions auxquelles l'Institut participe et un ensemble d'informations sur la coopération européenne dans les disciplines et les domaines qui sont le plus directement liés aux itinéraires culturels (Patrimoine culturel, histoire, archéologie, expression théâtrale, arts visuels…).

- **3) Une lettre d'information journalière** (en version bilingue) envoyée pour information au Conseil d'Administration de l'Institut et au Conseil d'Orientation des itinéraires (**Towernet E-mail du jour – E-mail of the day**) destinée à toutes les personnes qui entretiennent des liens privilégiés de travail avec l'Institut (Conventions, travail d'ingénierie, préparation de colloques et de réunions, travail dans le cadre de programmes européens…). Ces deux dernières lettres ont été très chaleureusement accueillies et sont visiblement très utilisées par nos partenaires pour leur information propre ou pour la communication de leur propre travail. Elles constituent vraiment pour l'Institut un progrès pour un contact rapide et suivi en ce qui concerne les actions les plus lourdes. Elles ont enfin permis de mieux cerner les profils des utilisateurs (chercheurs, enseignants, opérateurs, administrations…) et donc de mieux préparer la structure de la base de données qui fera partie du site internet (voir ci-dessous).

• la mise au point **d'un site internet qui constitue une vitrine séduisante et conséquente sur le programme des itinéraires culturels et sur l'ensemble des activités de l'Institut, y compris la mise en ligne de la documentation et qui permette de créer des liens documentaires et fonctionnels avec nos partenaires.** La préparation de ce site s'est faite en complète interactivité avec les partenaires et les utilisateurs potentiels (Partenaires ayant signé des conventions, Centres de Culture Européenne français, espagnol et italien, Associations représentatives d'enseignants européens, Office Franco-Allemand de la Jeunesse… En effet, deux ateliers de formation action ont eu lieu (4 journées en juillet à Luxembourg et trois journées en aout - septembre au Centre de Culture Européenne de Saint-Jean d'Angély). Ils ont permis de susciter un réseau qui mutualise le fonctionnement des sites de l'Institut et de ses partenaires, de faire une liste détaillée des besoins des uns et des autres, de structurer la base de données intranet commune à l'Institut et à ses partenaires et de créer le schéma fonctionnel du site (annexe 4). La Présidence luxembourgeois a bien voulu accepter d'inclure un budget spécifique pour la phase de réalisation en 2002. **Le principal intérêt de ce site est de disposer d'une partie publique sous forme de pages statiques présentant un Atlas des itinéraires culturels, l'ensemble des missions de l'Institut et nos partenaires, des actualités générales, des réponses aux questions les plus fréquemment posées, ainsi qu'une boutique en ligne pour les conférences et stages, les services et la librairie de l'Institut. S'y ajoutera une base de données en intranet permettant à nos partenaires moyennant un code d'accès pour la consultation et l'entrée de données, de partager des informations privilégiées et de gérer des projets en commun.** De plus, les différents projets d'itinéraires virtuels dans lesquels l'Institut prend part en tant que partenaire conceptuel et financier : itinéraire de la pierre sèche, itinéraires du Sud-Est européen, programmes d'enseignement sur les parcs et jardins et le paysage, et peut-être itinéraire du baroque, seront ainsi mieux articulés avec le site principal.

Enfin, l'Institut a continué sa politique de coédition et de diffusion des ouvrages liés aux thèmes des itinéraires et aux secteurs d'activité de l'Institut, dans la mesure où il s'agit là non seulement d'une des missions du cahier de charges, mais aussi d'une source d'autofinancement qui génère de 40 à 50% de bénéfices et qui en fin d'année 2001 aura généré sur trois ans un revenu égal à une année de subvention du Conseil de l'Europe. Le travail le plus emblématique est constitué par la préparation **d'un guide des itinéraires transfrontaliers dans la Grande Région** qui est préparé en commun avec les Editions Guy Binsfeld, en français et allemand. Par ailleurs la mise en place d'un secteur librairie géré par l'Institut chez certains de nos partenaires doit aussi amplifier les revenus de ce secteur. C'est déjà le cas dans les Centres de Culture Européenne. Ce sera certainement le cas au Centre culturel des jardins et du paysage de Terrasson, au Centre Johannique de Domremy et dans le centre multimédia de l'Association portugaise des Amis de Saint-Jacques de Compostelle.

2. MISE EN ŒUVRE DU CAHIER DES CHARGES

2.1 Suivi des itinéraires culturels élus

Nous ne reviendrons pas sur le travail d'information dont les données ont été développées au point précédent, mais nous insisterons seulement sur les faits les plus marquants pour les itinéraires déjà élus.

Itinéraires de pèlerinage

Le travail engagé sur le thème des Chemins de Saint-Jacques de Compostelle se poursuit selon les indications déjà apportées l'an passé : approche pluri disciplinaire avec des experts diversifiés qui seront réunis en février prochain à Luxembourg, mise en place d'un site d'interprétation pilote dans l'Abbaye de Saint-Amant-de-Boixe en Charente, participation à la mise en place de la médiathèque virtuelle Saint Jacques de Compostelle avec la Région Poitou-Charentes, participation à la préparation d'un cadre de projet pour 2004 avec un colloque scientifique préparé par différentes universités européennes coordonnées par l'Université de Besançon et d'une exposition éclatée en Europe sur le personnage de « Léon de Rosmital, pèlerin, ambassadeur, européen » et son parcours de Prague à Saint-Jacques de Compostelle, accueil de jeunes Européens dans le cadre du programme Volonjacaires.

De grande avancées ont été faites sur l'itinéraire de la Via Francigena à la suite du travail de coopération entrepris avec l'Association du meme nom. Outre l'édition de deux vade-mecum, un cadre de balisage européen dérivé de celui qui a cours pour Saint-Jacques a été accepté par le Secrétariat.

Habitat Rural

Les deux programmes Culture 2000 auxquels nous participons devraient permettre à l'Institut de continuer à développer des actions de formation et de sensibilisation dans ce domaine. En juillet prochain un site sur les bâtis en pierre sèche relié au site de l'Institut sera présenté en Espagne. Le Luxembourg accueillera aussi un séminaire sur la sensibilisation des habitants en 2003.

Le Baroque

Nous avons déjà indiqué que depuis deux ans, nos partenaires hongrois de Conference Tours ont organisé huit réunions dans différentes villes hongroises pour effectuer une mobilisation d'experts, d'opérateurs et d'élus. Lors de la conférence finale à Budapest, des experts et des opérateurs sont également venus présenter un bilan du travail entrepris en Savoie française, à Malte, en République Slovaque et en Lituanie.

L'Institut a préparé en tant que coordinateur une réponse à un appel d'offres européen dont la présentation générale est donnée en annexe 1.

Parcs et Jardins et Paysage

Le programme COMENIUS intitulé « Poliphile ou l'Europe des jardins » continue de susciter un grand intérêt de la part des écoles européennes impliquées en France, Belgique, Allemagne et Grande-Bretagne, écoles qui ont été rejointes par un établissement de Milan et seront rejointes pour la troisième année du programme par la Lituanie. **Pratiquement trois mille élèves y participent**. Un site internet a été ouvert à la Direction de la culture de la Province de Namur pour informer le public de l'évolution du projet. Les classes culturelles de Trielle sur le thème du paysage se sont poursuivies avec un succès grandissant et nous avons déjà commenté en partie l'importance des coopérations engagées entre architectes paysagistes de l'Est et de l'Ouest de l'Europe et la préparation d'actions de formation à Trielle. Ce cadre de travail s'implique de plus en plus fortement dans la promotion et l'illustration concrète des recommandations de la Convention Européenne du paysage.

Arts vivants, identité européenne

Tout en confortant la venue des pays fondateurs aux rencontres Théâtrales de Bussang, le cadre européen s'est élargi en intégrant des membres anglais et croates. Un rapport de bilan des premières années a été réalisé par l'Institut. Dans l'activité annuelle désormais régulière que sont les Rencontres de Bussang, les Rencontres de

mai 2001 ont été un succès : 12 groupes de jeunes de 9 pays différents (avec pour la première fois un groupe hongrois), leur encadrement et l'équipe européenne des Théâtrales, au total 150 personnes, se sont retrouvés pendant quatre jours pour échanger, à travers le travail théâtral, leurs cultures et leur manière de voir le monde. Les nouvelles Rencontres, pour mai 2002, sont en préparation. L'équipe d'organisation aimerait bien cette année accueillir un groupe de Scandinavie, un territoire de l'Europe qui jusqu'à présent ne s'est pas retrouvé à Bussang. Les contacts sont en cours. Dernière réalisation : des Rencontres d'un nouveau type sur le thème de « la frontière ». Elles sont l'aboutissement d'un projet qui a mûri pendant trois ans. Il a fait l'objet d'une réflexion commune entre l'association et les participants de Bussang, de séminaires de travail du groupe de réflexion et d'orientation de l'association à l'Abbaye de Sylvanès et à Porto, d'une première expérimentation à petite échelle entre Allemands et Français à Bouxwiller en Alsace. Les premières Rencontres « frontière » en vraie grandeur se sont déroulées à Véria (Grèce du nord) en aout 2001, organisées en collaboration entre les Théâtrales et le Centre Culturel de Veria, avec le soutien de la mairie de Veria et du Ministère de la culture grec. Les groupes invités venaient de Grèce, de Turquie, de Fyrom, de Chypre et de Roumanie, au total une quarantaine de jeunes. L'organisation de ces Rencontres est calquée sur le modèle de celles de Bussang : un temps court (quatre jours) et intense, et la médiation de l'outil théâtral. Mais, alors que les Rencontres de Bussang sont centrées sur la pratique du théâtre et le sens qu'elle a pour les jeunes, les Rencontres « frontière » font du temps théâtral davantage l'occasion pour les jeunes de s'exprimer sur le thème, particulièrement sensible dans cette région des Balkans. Ce fut un moment fort, où l'on n'a pas cherché à gommer différences, contradictions, tensions, douleurs, mais qui était au-delà de cela le temps d'un espoir partagé. Un autre projet est en court de réalisation, pour d'autres Rencontres « frontière », entre les Théâtrales et le Théâtre pour la Jeunesse de Split (Croatie), animé par Goran Golovko. le Groupe de réflexion et d'élaboration s'est réuni à cet effet à Split en octobre 2001. Le projet prévoit l'organisation de rencontres a Hvar (Croatie) à l'automne 2002, avec des groupes venant de Slovénie, de Hongrie, de Bosnie, de Croatie, d'Autriche et d'Italie du nord.

Après la réunion importante du réseau des Centres d'Art d'Europe l'an passé qui a rassemblé une quarantaine de centres de France, Autriche, Allemagne, Belgique, Espagne, Luxembourg, Suède, Italie, Pologne, République Tchèque, République Slovaque, Hongrie, Roumanie, Ukraine, un projet d'exposition basée sur l'échange et la complémentarité est à l'heure actuelle préparé sous la coordination du Casino Luxembourg pour une réponse à l'appel d'offres Culture 2000.

Architectures militaires fortifiées

Le colloque tenu l'an passé à Bourglinster dans le cadre d'une convention entre l'Institut et l'état français est suivi de la préparation des Actes qui fait l'objet d'une nouvelle convention pour 2002. **L'Itinéraire d'interprétation de la forteresse de type Vauban à Alba-Iulia en Roumanie** a été inauguré cette année.

Fêtes et rites populaires

On peut dire qu'au cours de l'année 2001 l'événement le plus médiatique et le plus visible de l'action de l'Institut a été constitué par l'exposition **« Le Temps et les jours. Fêtes et Rites : un patrimoine commun de l'Europe »** conçue par Mme Anne-Marie Simon et présentée au Musée Benaki à Athènes en février et dans les locaux du Conseil Général du Bas-Rhin à Strasbourg en juin-juillet à partir d'un financement du Ministère de la Culture Grec, du Département du Bas-Rhin et du Ministère de la Culture du Luxembourg, complété par un apport financier et matériel de l'Institut et une participation de musée hongrois. Pour reprendre les termes du communiqué de presse : « Pour cette exposition, nous avons pris comme point de départ les mêmes principes que ceux mis en œuvre aujourd'hui dans les centres d'interprétation. Elle est destinée à être un outil de sensibilisation ouvert au grand public, et accessible au jeune public. Le travail effectué ne recherche pas la simplification, mais il essaie de proposer plusieurs niveaux de lecture, afin de permettre des recherches personnelles aux visiteurs qui le souhaitent, ou des démarches pédagogiques aux responsables d'éducation. Destinée à séduire, mais aussi à solliciter la curiosité d'un large public, l'exposition ne doit pas décevoir pour autant le connaisseur ou l'amateur éclairé. » La lecture de la presse ainsi que les réactions des commanditaires et du public laissent à penser que ce but a été atteint et que le message d'un patrimoine commun à l'Europe a été rendu particulièrement concret. L'exposition a été complétée en Grèce par un séminaire scientifique.

Itinéraire du livre

Cet itinéraire a été élu en 1999. Il est destiné à mettre en valeur le patrimoine culturel européen dans le domaine du livre comme véhicule d'échanges et de développement social, économique et culturel. Une première fiche-bilan a été préparée par ses promoteurs. Elle est donnée en annexe 3.

Itinéraire des Retables Brabançons

Pour la seconde année, une action a reçu la mention « Dans le cadre des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe ». Il s'agit d'un séminaire qui s'est tenu au Musée du Louvre à Paris en mai dernier.

Itinéraire des Lumières du Nord

Des contacts réguliers ont été entretenus entre les promoteurs de cet itinéraire et l'Institut. L'Institut a finalisé cette année la traduction en français des textes du site internet de présentation de l'itinéraire.

2.2 Travail en direction des jeunes Européens

Nous avons déjà donné de larges informations sur cet aspect de plus en plus important du travail de l'Institut dans le cadre de l'examen des thématiques les plus concernées : parcs et jardins et paysage (**3000 jeunes Européens concernés depuis deux ans**), arts vivants, identité européenne (**plus d'un millier de jeunes concernés depuis sept ans**). Nous souhaitions insister sur les rencontres de citoyenneté européenne réalisées par les Centres de Culture Européenne avec le partenariat de l'Institut. Il s'agit là de **plus de mille cinq cents jeunes, d'une centaine d'enseignants** français, italiens, espagnols, allemands, roumains, ukrainiens, hongrois… à qui ont été présentés depuis deux ans par l'Institut les valeurs et les cadres de travail des Institution européennes dans le domaine de la culture, ainsi que les thèmes des Itinéraires culturels. De l'ensemble de ces interventions est né un véritable réseau d'établissements scolaires qui reste en relation continue avec l'Institut et prépare des échanges sur des thématiques d'itinéraires : les itinéraires de pèlerinage, les langues européennes, le livre et l'écrit, la lecture européenne de la ville, le Danube, les parcs et jardins…De plus, à l'égal de ce qui s'est produit pour la mise en place de l'itinéraire de la langue castillane, l'Institut, en collaboration avec les Centres de Culture Européenne, cherchera à établir un centre dans chaque région européenne qui souhaite mettre en place un nouveau thème d'itinéraire, ou qui souhaite participer aux cadres existants. Il s'agit là d'une illustration éclatante de la capacité de l'Institut à promouvoir le respects des valeurs démocratiques et le dialogue interculturel.

2.3 Travail sur l'interprétation et la médiation du patrimoine

Après le premier séminaire sur les fortifications et la lecture européenne de la ville, l'Institut a poursuivi ses contacts avec le Ministère de la Culture français afin d'en publier les résultats comme première approche méthodologique à la médiation européenne du patrimoine et préparer une seconde étape comparative entre six villes européennes qui constituerait le deuxième volet de l'approche méthodologique concrète qui est réclamée par de nombreux pays.

2.4 Formation

Le travail d'accueil de stagiaire a été suspendu dans l'attente de la décision concernant le rapport d'évaluation. Par contre, la préparation de cet accueil pour 2002 a repris et dès le début décembre trois stagiaires du DESS

« Chef de projet européen » commencent à travailler à Paris sur les projets jacquaires. Nous avons déjà évoqué l'accueil d'un stagiaire bulgare. Là aussi, les démarches administratives ont abouti.

Par contre, nous n'avons pas pu encore commencer la mise en pratique de sessions de formation sur la méthodologie des itinéraires, de la médiation et de l'interprétation européennes du patrimoine culturel et naturel que nous avions envisagée l'an passé. Nous avons seulement pu mesurer à nouveau la demande en intervenant ponctuellement à la demande de différentes structures : Fédération Française du Paysage, Conseil Régional Rhône-Alpes, Centre Commingeois pour l'Europe, Association Alpes de Lumière…

Des propositions sont en cours d'élaboration. Elles rentreront dans le cadre de la stratégie générale définie pour 2002 (voir point 4).

2.5 Travail méthodologique

On peut considérer que le travail entrepris avec le Ministère de la Culture français constitue une illustration de la capacité de l'Institut à concevoir des actions concrètes aboutissant à des recommandations méthodologiques, mais il semblerait important de présenter au Secrétariat du Conseil de l'Europe, mais surtout aux pays membres de véritables bilans détaillés de la méthodologie des itinéraires qui leur permettent de mieux saisir la pertinence des actions mises en œuvre. Les réunions du Conseil d'Orientation sont le plus souvent trop courtes et leur ordre du jour trop chargé pour une véritable discussion méthodologique. Une telle présentation a d'ailleurs été recommandée par les experts responsables de l'évaluation.

C'est pourquoi l'Institut suggère qu'une réunion du Conseil d'Orientation, élargie aux Représentants Permanents les plus concernés soit organisée durant l'année 2002 pour une présentation par l'Institut du bilan méthodologique de trois grands cadres de travail et que cette réunion serve également à préparer le contenu méthodologique de l'Accord élargi : celui des « Théâtrales des jeunes en Europe » pour lequel l'Institut a déjà piloté une analyse qui s'est traduite par la rédaction d'un document de 150 pages intitulé « Les Théâtrales des jeunes en Europe. Synthèse des activités de l'association établie en vue de l'évaluation demandée par l'Institut européen des Itinéraires culturels » et celui des parcs et jardins et du paysage, qui avait d'ailleurs été retenu en 1993 comme un cadre d'exercice méthodologique. De plus l'évaluation de l'action menée dans le cadre de l'itinéraire de l'Influence monastique, le «Collège de la citoyenneté européenne », devait faire l'objet d'une évaluation dans le cadre du meme exercice méthodologique. L'Institut demande au Conseil d'Orientation de suggérer au Conseil de l'Europe de dégager un budget complémentaire pour que cette évaluation soit conduite par un expert qui travaillerait en étroite collaboration avec l'Institut qui a préparé et conduit les dernières sessions du collège.

L'intérêt de cet exercice de présentation méthodologique serait d'autant plus grand durant la préparation de l'Accord partiel pour faire la démonstration de la pertinence de certaines approches et de certains montages opérationnels pour les pays membres et plus particulièrement pour les nouveaux pays, données qui sont tout à fait spécifiques du cadre de travail de l'Institut sur les itinéraires culturels et qu'il permettra d'envisager de quelle manière un Conseil d'Orientation pourra se mettre en place également dans le cadre de l'Accord.

2.6 Analyse des nouvelles propositions

Comme les années précédentes, de nombreuses propositions ont fait l'objet d'un travail d'accompagnement de l'Institut. Le deuxième document présenté au Conseil d'Orientation développe plus largement l'état d'avancement de certaines d'entre-elles. Durant l'année 2001, peu de propositions nouvelles sont apparues. Il s'est plutôt agi de suggestions d'actions susceptibles d'entrer dans des cadres existants ou en cours de préparation (fortifications, patrimoine industriel, paysage...) La proposition d'une **route du papier** qui est arrivée récemment de la part d'un opérateur catalan méritera certainement d'être évaluée à la fois par rapport à l'itinéraire du textile et à celui du livre et par rapport au cadre général « Société et Patrimoine industriel ».

2.6 Campagne du Conseil de l'Europe

Pour l'Institut les actions entrant dans le cadre de la Campagne « L'Europe, un patrimoine commun » se sont poursuivies effectivement jusqu'à l'ouverture de l'exposition « Le Temps et les jours ». Un rapport détaillé des actions avec de nombreuses annexes (calendrier des actions, programmes, coupures de presse, contributions financières aux actions…) a été remis au Secrétariat. Nous ne retiendrons dans ce rapport que deux faits marquants : **la masse financière générée et la continuité des programmes mis en œuvre.**

L'ensemble des financements apportés par le Conseil de l'Europe pour la Campagne (220.000 FF) ont été utilisés pour l'ensemble des missions et pour les réunions de préparation des actions entreprises et la part de l'apport de l'Institut a été présenté pour chacune d'entre-elles. Les budgets détaillés de certaines opérations lourdes (colloques, exposition…) ont été également fournis au Secrétariat. Le résumé financier est éclairant :

- apport de l'Institut pour les actions : 430.000 FF (soit un financement propre de 200.000 FF en plus de la contribution du Conseil de l'Europe) ;
- apport du Grand-Duché de Luxembourg : 630.000 FF et la réalisation de la signalétique des villes de Sibiu et Alba-Iulia ;
- apport des Ministères de la Culture et des Affaires Etrangères français : 285.000 FF ;
- apport du Ministère de la Culture grec : 300.000 FF ;
- apport du Département du Bas-Rhin : 400.000 FF
- apport des ministères de la Culture et de l'Aménagement du Territoire roumains : 100.000 FF
- apport des partenaires conventionnés de l'Institut : 1.681.000 FF
- apport de sponsoring : 46.500 FF

Soit un budget global généré de 3.872.000 FF, non compris les prestations en nature et le coût de conception et de réalisation des panneaux pour les itinéraires de Sibiu et Alba-Iulia.

Au delà des chiffres, l'Institut est particulièrement heureux que cette occasion spéciale ait rendue possible l'accélération de certaines actions ou l'engagement de nouvelles qui, étant inscrite dans le cadre de la Campagne, ont intégré et gardé depuis l'esprit « patrimoine commun » de leurs origines. Il en est de meme du renforcement des réseaux porteurs d'actions qui se sont renforcés ou créés à cette occasion.

Ce qui veut dire que l'Institut contribuera à développer pour ce qui le concerne l'élan exceptionnel donné à un concept patrimonial fondé sur le partage des valeurs, l'échange interculturel, la coopération transfrontalière, l'implication forte de la société civile et la recherche de la composante mémorielle.

Enfin, le cadre de réflexion – action généré par la Campagne a permis à l'Institut de mieux regrouper ses actions et de mieux analyser ses publics. Une des principales conséquences en est la meilleure approche des outils d'information mis en œuvre.

ANNEXE 1

Présentation du projet sur un itinéraire virtuel du Baroque européen

B@rocco

Le Baroque dans tous ses états

Introduction

L'intérêt pour le thème du Baroque a suscité de nombreuses initiatives régionales et nationales, voire même transfrontalières (par exemple l'Année du Baroque en Europe Centrale). Elles ont fait l'objet d'une attention toute particulière de la part du Conseil de l'Europe qui en 1987 leur a donné le label d'itinéraire culturel européen. Depuis 1997, l'Institut Européen des Itinéraires culturels a contribué à mettre en réseau de manière opérationnelle tous les acteurs concernés. Une série de huit réunions qui se sont déroulées durant le millénaire hongrois (200-2001) dans un ensemble de villes de Hongrie, de Roumanie, de Slovaquie, ainsi qu'en Serbie ont conclu à la nécessité impérieuse de créer un itinéraire virtuel destiné à donner au grand public un éclairage nouveau à cette période de l'Europe où une forme originale de pensée appuyée sur un patrimoine commun diversifié, religieux, savant, esthétisé, mais aussi populaire et festif s'est répandue dans l'ensemble du territoire européen.

Buts

Ce projet cherche à atteindre quatre buts principaux :

Offrir une lecture globale et diversifiée de ce moment clef de l'histoire de l'Europe. Le Baroque se présente en effet non seulement comme une esthétique structurante de l'Europe des 17ème et 18ème siècles (qui trouve encore des échos aujourd'hui en tant que style), mais il concerne de plus la quasi-totalité des territoires européens, des villes aux villages et aux territoires reculés des montagnes, de la Méditerranée à la Baltique, du monde latin au monde slave. De plus, cette esthétique se décline sur plusieurs modes d'expression et dans différentes disciplines par le biais d'un phénomène de ré-appropriation locale qu donne naissance à des courants distincts, géographiquement identifiables.

Donner à comprendre les modes d'échanges dans un continent qui se restructure à la fois sur le plan religieux, politique, artistique et scientifique. C'est en effet un ensemble d'hommes du Baroque qui voyagent à la suite de l'Eglise romaine, un peu comme des missionnaires du savoir-faire architectural, artisanal ou musical, changeant, à l'égal de la Renaissance, les proportions des villes, les modes de relations entre les habitants, comme la perception de l'espace et du temps.

Permettre de redécouvrir le Baroque des Pays d'Europe centrale et Orientale. Ce n'est en effet pas un hasard si après 1989 une des premières initiatives communes aux pays de l'ancien Empire Austro-Hongrois – mais aussi des Pays Baltes, ceux de l'ancien Grand-Duché de Lituanie (Lituanie, Pologne, Belarus) – ont lancé des initiatives muséographiques communes et si l'effort de restauration du patrimoine a souvent d'abord porté sur le patrimoine religieux et civil baroque.

Contribuer au dialogue inter religieux. Un tel itinéraire virtuel doit en effet retracer l'histoire des ruptures et des continuités qui ont conduit l'Europe de la Réforme à la Seconde Réforme ou Contre-Réforme.

Objectifs

Pour le grand public : Présenter le Baroque dans ses ensembles et dans ses espaces. Il s'agit en effet, au travers de la création d'un site internet fonctionnant comme portail à l'intérieur du site consacré aux itinéraires culturels européens, d'apporter une valeur ajoutée aux présentations locales et aux bases de données photographiques déjà existantes, en proposant des problématiques historiques et sociales fortes et compréhensibles,

en évitant ainsi l'écueil d'un itinéraire purement descriptif. Pour les chercheurs : Une efficacité scientifique. Il s'agit de mettre en relation de manière permanente grâce à un espace informatique commun les dizaines de partenaires de l'Institut qui travaillent partout en Europe sur la thématique du Baroque (universitaires, centres de recherches et de documentation, experts, artistes, responsables du patrimoine des collectivités territoriales, opérateurs artistiques, opérateurs touristiques), à travers la constitution d'une base de données. Générer des retombées économiques et touristiques. Il existe en Europe de nombreuses initiatives de développement local qui sont fondées sur le patrimoine baroque. Mais elles restent souvent isolées, sans offrir aux professionnels du tourisme de véritables produits, actualisés à partir de l'évolution des offres et de l'actualité des événements.

C'est pourquoi l'itinéraire comprendra deux niveaux d'accès :

Un niveau d'accès grand public qui s'inscrit dans une démarche de découverte ludique, pédagogique et touristique fondée sur une valorisation de l'Europe vécue dans son unité et sa diversité. Un espace spécifique pour les jeunes Européens sera articulé à un CD-ROM. Un niveau d'accès scientifique. Il s'agit, à travers l'élaboration d'une base de données de type intranet régulièrement réactualisée, de mettre en relation opératoire les « professionnels » du Baroque.

Résultat attendu

Le résultat prévu pour la durée d'un an consiste d'abord en l'élaboration des concepts, l'établissement du plan du site et la structuration de la base de données. A la fin de cette première année seront présentées les pages statiques constituant les parcours, le CD-ROM et ses articulations au site, ainsi que la base de données d'actualités, et des propositions touristiques. Le projet lui-même s'inscrit dans une logique de longue durée, la mise en réseau des différents acteurs devant aussi conduire à la conclusion de nouveaux partenariats permettant au site de s'enrichir.

Approches et méthodes - Partenaires

Les itinéraires étant des cadres de travail pluridisciplinaire le projet associera dans toute l'Europe, outre les responsables des structures partenaires, des représentants du monde universitaire, du monde artistique, du monde des musées, ainsi que des opérateurs spécialisés dans le tourisme culturel et tout particulièrement des responsables du tourisme et du patrimoine des régions concernées. Y seront associés également dès le départ plusieurs spécialistes de la communication et du multimédia ayant déjà travaillé dans un cadre européen. Participeront également de manière ponctuelle deux représentants de la Commission, ainsi qu'un représentant de l'UNESCO et un de l'Union Latine. Une réunion test fondée sur des ateliers de discussion et de manipulation comportant des journalistes de la presse artistique et touristique, des enseignants et des élèves de deux nationalités (français et hongrois) du niveau lycée sera également organisée.

Lieux et dates

Une première réunion à Luxembourg (mois 1) aura pour objet une analyse des contenus existants avant de se livrer à une recherche de contenus nouveaux à laquelle chacun apportera ses compétences propres. A l'issue de cette réunion sera constitué un Comité Scientifique de 5 personnes indépendantes des structures des co-organisateurs et un Comité Technique de 3 personnes également indépendantes des structures des co-organisateurs qui se réunira en France entre le mois 2 et le mois 4 pour valider la structure du projet. A mi-parcours du projet (mois 5 ou 6) sera organisée en Hongrie une réunion test avec des journalistes, des enseignants et des élèves mentionnée plus haut. A l'issue de cette réunion sera constitué un Comité d'utilisateurs de 5 personnes constitué de médiateurs et de pédagogues qui suivra régulièrement la phase de réalisation et participera à un atelier restreint qui sera organisé en France, ceci en présence de représentants des Comités scientifique et technique dûment mandatés…Une réunion finale de présentation du site en circuit local et du CD-rom, suivie d'ateliers sera organisée à Bruxelles (mois 11). Les dernières finalisations ainsi que la rédaction du rapport final et que la présentation des perspectives à long terme auront lieu au mois 12 au Luxembourg à l'issu duquel le site sera mis en ligne. Le travail de conception, de documentation et de rédaction sera réalisé et coordonné par les co-organisateurs qui travailleront de manière interactive par communication informatique avec les réalisateurs.

ANNEXE 2

Liste des partenaires du projet HESTIA

The Institute of Theoretical and Applied Mechanics – Advanced Research Centre for Cultural Heritage Interdisciplinary Projects (ITAM – ARCCHIP), an Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic (ASCR) - ASSOCIATION PORTA SPECIOSA – APS Hungary, Department of Urban and Regional Planning and Development, School of Architecture, Faculty of Technology Grèce, The University of Economics in Prague (VŠE) – the Faculty of National Economy, Department of Public Administration and Regional Development, Czech Republic, Restrade AB Sweden, University of Florence, Faculty of Architecture, Department of Technology of Architecture and Design P. L. Spadolini Italy, The National Trust of Slovakia for Historic Places and Landscapes Foundation, The National Trust of Slovakia for Historic Places and Landscapes Foundation, The Faculty of the Built Environment of the Dublin Institute of Technology Irlande, the Institute for the Protection of Cultural Heritage of the Republic of Slovenia, The Institute of Theoretical and Applied Mechanics – Advanced Research Center for Cultural Heritage Interdisciplinary Projects (ITAM – ARCCHIP) is an institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic (ASCR), the Faculty of Journalism and Mass Communication (FJMK), Sofia University, the University of Bamberg, IABD (Institute of Archaeology, Bauforschung, and Conservation of Monuments and Sites) Germany, the Community Policy Research Ltd, Nottingham UK.

ANNEXE 3

Itinéraire culturel du livre

Le projet d'*Itinéraire culturel du livre* – lancé à l'initiative du Conseil de l'Europe dans le cadre de son programme *Routes culturelles* – est piloté conjointement par le Consortium of European Research Libraries (CERL), l'École nationale des sciences de l'information et des bibliothèques (enssib) et l'Institut d'histoire du Livre (Lyon).

L'objectif de l'Itinéraire culturel du livre est de mettre en valeur le patrimoine culturel européen dans le domaine du livre comme véhicule d'échanges et de développement social, économique et culturel. Le monde du livre offre, en effet, un thème accessible à un large public de tous âges par le biais d'actions pédagogiques, d'expositions, de recherche, de publications diverses et de tourisme culturel.

L'*Itinéraire culturel du livre* fait appel à l'expertise de nombreux spécialistes européens pour l'élaboration d'itinéraires régionaux, nationaux, voire internationaux. Un premier itinéraire existe pour la région d'Emilia-Romagna (Italie) sous la direction de la *Soprintendenza per i beni librari e documentari* de Bologne. D'autres sont projetés pour l'Espagne, la France et la Grande-Bretagne.

Pour garantir la qualité des informations qu'elle souhaite disséminer, l'*Itinéraire culturel du livre* s'appuie sur une base de données constituée à partir d'un questionnaire qui a été disséminé auprès de quelque 300 musées, bibliothèques et autres lieux en Europe où un large public peut se familiariser avec le patrimoine livresque européen à travers des expositions permanentes ou temporaires. La vocation de cette base de données est à la fois de promouvoir l'histoire du livre et de l'imprimerie comme domaine de tourisme culturel et d'offrir aux chercheurs un profil détaillé des collections patrimoniales des diverses institutions actives dans ce domaine. Hébergée par l'Enssib, elle contient actuellement 155 notices (un taux de réponse au questionnaire de l'ordre de 50%). Grâce à une collaboration avec le National Printing Heritage Trust (R.-U.) il atteindra les 200 très bientôt. La base sera rendue public en janvier 2002 sur les sites web du CERL et de l'Institut d'histoire du livre. La composition de la base, pays par pays est la suivante :

Allemagne	25	Belgique	10	Espagne	10
Autriche	2	Danemark	2	Estonie	1

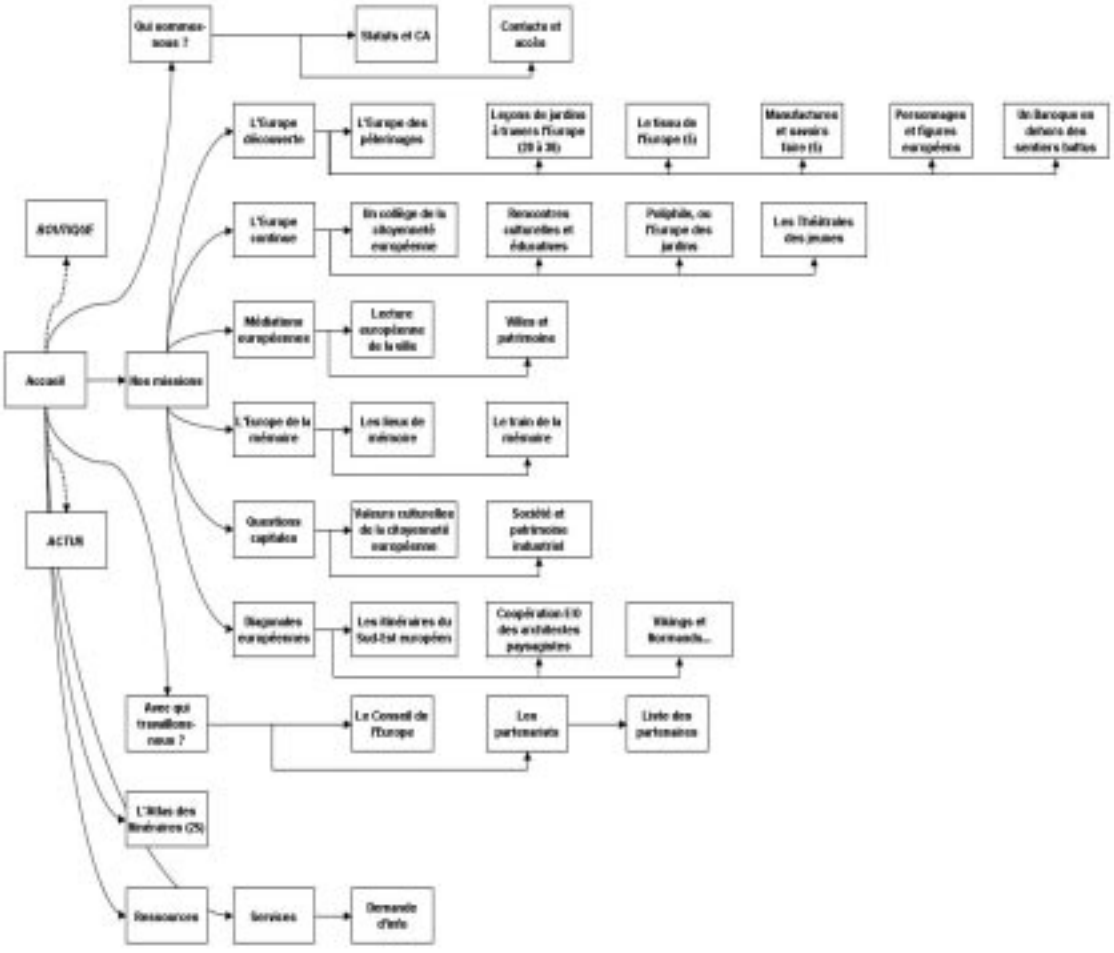
France	38	Pays-Bas	20	Suisse	6
Grèce	2	Pologne	4		
Irlande	1	Royaume-Uni	14	**Total :**	**155**
Italie	18	Suède	2		

La prochaine étape de l'élaboration de ce projet sera de rendre accessibles par le biais d'une interface commune la base de données et les itinéraires régionaux actuellement existant ou en cours de réalisation. Parmi les projets d'itinéraire qui ont été proposés : les bibliothèques du chemin de Saint-Jacques de Compostelle (Espagne), le monde du livre à Londres, le livre en Écosse (R.-U.), le livre en Rhône-Alpes et le Forez janséniste (France).

Renseignements : Alan Marshall, Musée de l'imprimerie, 13 rue de la Poulaillerie, 69002 Lyon, France. Tél. : +33 (0)4 78 37 65 98. Mél : marshall@enssib.fr

ANNEXE 4

Projet de site web de l'Institut - Schéma partiel partie publique



VI.

Participations luxembourgeoises à l'étranger

1 Présence culturelle luxembourgeoise à l'étranger en collaboration étroite avec nos Ambassades bilatérales

■ **Architecture**

Autriche:

L'exposition consacrée à l'architecture luxembourgeoise au siège de la compagnie d'assurances « Wiener Städtische » a connu un franc succès. MM. Adolphe Stiller et M. Michel Petit ainsi que Mme Marianne Brausch ont été les commissaires de cette expositon. Ils ont fait des recherches approfondies et complété ainsi l'histoire de la scène architecturale au Luxembourg. Le résultat impressionnant de tous ces efforts est notamment consigné dans un volumineux catalogue que nous avons fait publier en allemand et en français et dont le tirage est pratiquement épuisé.

■ **Arts plastiques, histoire et artisanat d'art**

Autriche:

01/02 Inauguration de l'exposition Marc Frising (Druckgraphik) à la *Kleine Galerie* à Vienne.

Oct-Nov Les artistes Marc Henri Reckinger et Patrick Meyer ont exposé leurs œuvres au Centre Culturel de **Mattersburg** (Burgenland).

07/12 Inauguration à **Judenburg** (Styrie) d'une exposition d'œuvres de Mme Cécile Berchem (peinture) et de notre ancien collègue M. Raymond Petit (sculptures). Judenburg est jumelée à Niederanven.

07/12 Inauguration à **Linz** de l'exposition « L'Effet Larsen : Processus de Résonances dans l'Art Contemporain », un projet de coopération entre le *O.K. Centrum für Gegenwartskunst* de Haute-Autriche et le Casino/Forum d'Art Contemporain du Luxembourg.

Chine:

C'est dans le cadre de l'Accord culturel entre la République populaire de Chine et le Grand-Duché de Luxembourg que notre pays, avec le concours de son Ambassade à Beijing, a organisé la plus vaste exposition de peintures luxembourgeoises jamais présentée à l'étranger. Constituée de 140 œuvres réalisées par une trentaine de peintres luxembourgeois, l'exposition «Collection du Musée national d'histoire et d'art du Grand-Duché de Luxembourg, Peintures luxembourgeoises (1839 - 1939)» a eu lieu au Musée du Millénaire à Beijing du 20 septembre au 17 octobre 2001. Ensuite, cette exposition a été montrée au Musée des Beaux-Arts à Shanghai du 30 octobre au 25 novembre 2001. La manifestation en question, une entreprise de grande envergure, a mobilisé beaucoup le Musée national d'histoire et d'art, plus particulièrement, sa Section des Beaux-Arts, son Service de Restauration et son Service de l'Inventaire. En Chine, l'exposition a connu un très grand succès. Le

Ministre de la Culture, Madame Hennicot-Schoepges, s'est rendue en Chine spécialement pour le vernissage à Beijing, le 20 septembre. Le Premier-ministre Monsieur Jean-Claude Juncker devait assister au vernissage à Shanghai, le 30 octobre. Il en fut empêché pour des raisons de santé.

Espagne:

1) Le 5 février, a eu lieu à la Galerie CC22 le vernissage d'une exposition de peintures par l'artiste luxembourgeois Gust Graas.

2) **ARCO-Madrid: participation de l'artiste Bert Theis (14-19 février)**
ARCO, grande foire internationale d'art contemporain de Madrid avait placé son forum sous le thème «Cutting Edge Belgium-Luxembourg». Bart de Baere, directeur adjoint du Museum Hedendagse Kunst de Gand avait sélectionné l'artiste Bert Theis pour représenter le Luxembourg. L'oeuvre retenue s'intitulait «A.Q.» et avait été produite par la Galerie Erna Hécey et montrée lors d'une exposition personnelle de l'artiste à Luxembourg

3) Du 16 mai au 3 juin a eu lieu l'exposition «**Claro que si ...»** à la Fondation Carlos de Amberes de Madrid. Jerry Frantz et Dany Prum, commissaires de l'exposition avaient sélectionné les artistes: Marie-Paule Feiereisen, Tina Gillen, Steve Kaspar, Yvan Klein, Anna Recker, Fernand Roda, Roger Wagner et Vera Weisgerber.

«Claro que si ...» résulte du choix personnel du duo d'artistes plasticiensDany Prum et Jerry Frantz. C'est le pari de rassembler des représentants d'un art contemporain original luxembourgeois. Alors que chaque artiste choisi se démarque par une contribution individuelle, une parenté parmi les oeuvres sélectionnées est sensible: une parenté de qualité, certes, mais aussi une parenté d'approche, de réflexion, de ton voire d'humour. Un esprit commun d'observation réunit ces oeuvres qui se différencient par leur traitement plastique. Installations vidéo, sonores ou visuelles, photographies, peintures, dessins et objets mettent en image plusieurs faces de notre société.» (Marie-Amélie Kaufmann dans le catalogue de l'exposition)

Etats-Unis:

Les quinze pays de l'Union européenne ont présenté, pour la première fois dans un pays tiers, une exposition conjointe intitulée « Connecting Worlds : Contemporary Sculpture from the European Union ». L'exposition s'est tenue au Kennedy Center d'avril à août. Chaque pays a été représenté par deux sculpteurs. Pour le Luxembourg, les artistes choisis ont été Bertrand Ney et Danielle Wagener. La présentation de leurs œuvres a été rendue possible par une contribution financière du Ministère de la Culture.

Lorsque l'exposition s'est achevée, les deux sculptures ont été offertes à des Universités qui ont des liens avec le Luxembourg. La sculpture « Connecting Worlds » de Bertrand Ney sera exposée à Texas Christian University qui possède une collection de livres luxembourgeois, tandis que la sculpture « L in L » de Danielle Wagener a été offerte à Miami University, Ohio.

Russie:

Une délégation de trois artistes luxembourgeois et d'une journaliste ont participé du 13 au 27 juillet 2001 à une exposition à Vologda, Vladirowka, dans le cadre d'un échange culturel organisé par le Centre Pouchkine de Luxembourg.

■ Cinéma/Photographie

Danemark:

Un festival de filns programmé pendant le mois de novembre 2001 dans le cadre de la Cinémathèque de Copenhague a clôturé les manifestations culturelles francophones en 2001.

Etats-Unis:

En février, le film « Blue Arrow » a représenté le Luxembourg au Festival du film européen de Chicago. En octobre, le Luxembourg a présenté le film « l'Amour en suspens » au Festival du film de l'Union européenne de Washington. Ce même film a été présenté en novembre au Festival d'Ottawa ainsi qu'à Vancouver.

Italie:

17 février à la Galerie de la Fondation Marangoni de Florence: vernissage de l'exposition des photographes luxembourgeois Carole Chaine et Christian Mosar.

Comme en 2000 l'Ambassade a participé à l'organisation du **«Festival du Cinéma Francophone»** (2ème édition). Le Luxembourg a été représenté par le film «L'amour en suspens» du réalisateur Herman van Eyken dont la production a été assurée majoritairement par la firme luxembourgeoise «SAMSA Production» et auquel ont participé un certain nombre d'acteurs et techniciens luxembourgeois. Le film a été montré les 21 et 25 mars 2001.

■ Conférences - Recherche

Espagne:

Il y a lieu de mentionner le projet de recherche: «Le Luxembourg sous la Monarchie espagnole (XVIè et XVIIè siècles)» du Professeur Gilbert Trausch. Depuis près de 70 ans – depuis les travaux de J. Massarette – cette époque de notre passé a été négligée par nos historiens. La dispersion des sources (Luxembourg, Bruxelles, Espagne), les difficultés de la paléographie et les exigences linguistiques (connaissances de l'espagnol) offrent une part d'explication.

A la suite d'un désir exprimé par S.A.R. le Grand-Duc Jean, la partie espagnole a pris une initiative pour relancer la recherche dans ce domaine. Le projet a été retenu par l'accord culturel hispano-luxembourgeois.

■ Langue et culture luxembourgeoises

Espagne:

Le 7 mai, dans le cadre de la Visite d'Etat, LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande Duchesse ont officiellement visité la Fondation «Charles d'Anvers", tout comme le Roi des Belges et la Reine des Pays-Bas l'avaient fait avant Elles.

A cette occasion, LL.MM. le Roi et la Reine d'Espagne ont accompagné le couple grand-ducal. La cérémonie débutait par un récital de la violoncelliste luxembourgeoise Françoise Groben, qui fut suivi par le vernissage de l'exposition «Codex Aureus: d'Echternach à l'Escurial"; à côté de l'original du Codex Aureus, l'exposition montrait diverses pièces, maquettes et facsimile d'autres manuscrits de l'Abbaye d'Echternach.

L'exposition, qui dura une semaine, a connu un grand succès parmi le public madrilène et a eu de bonnes répercussions dans la presse spécialisée.
A noter qu'à l'occasion de la visite grand-ducale, la Fondation «Charles d'Anvers» a procédé à la publication d'une série de brochures, dépliants et programmes d'excellente qualité.

France:

Les 8 et 9 mai la mission luxembourgeoise à Strasbourg a réalisé, conjointement avec le Ministère de la Culture et son Service des Sites et Monuments, une exposition dans le cadre d'une «journée portes ouvertes» au Bâtiment Louise Weiss (PE). Cette exposition s'est insérée dans une initiative de l'UE visant - au cours de l'année européenne des langues - à présenter les langues nationales des quinze Etats membres au public.

Il s'agissait d'une exposition en huit panneaux sur la langue luxembourgeoise ainsi que d'un «parlodrome» incorporant des enregistrements sur CD permettant, sur pression d'un bouton, d'écouter le «Lëtzebuergesch» en différents parlers de la grande région (Arelerland, Bitburgerland, Tréier, Diedenuewen) mais aussi de lieux d'émigration tels que la Transylvanie et les Etats-Unis. Les panneaux ont été conçus et produits par l'Agence Conny Scheel. De plus, M. Calteux a fait réaliser une stèle décorative et informative donnant les dimensions du pays et sa population, et qui reprend comme énoncé de présentation : «Lëtzebuergesch, eng Muselfränkesch Sprooch déi aus dem Bauch kënnt».

Russie:

Le 10 octobre 2001 MM. Henri Klees et Georges Wirtgen, de l'Institut Grand-Ducal, ont signé à Moscou, avec l'Université Linguistique d'Etat, une déclaration d'intention pour l'ouverture d'un centre pour la langue et la culture luxembourgeoises

■ Musique

Autriche:

Les « Solistes Européens Luxembourgeois » ont donné un concert au Centre Culturel de **Villach** (Carinthie) dans le cadre du festival prestigieux « Carinthischer Sommer ».

21/11 Sous le patronage de l'Ambassade a eu lieu un concert « Musik und Malerei » au *RadioKulturhaus* de Vienne. Leopold Hager dirigeait entre autres « Verklärte Nacht » op. 4, une œuvre illustrée par un cycle d'images de Gust Graas, en présence du peintre.

Chine:

Les préparatifs ont commencé fin 2001 pour organiser une tournée de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg en Chine pour 2003 ou 2004.

Danemark:

Dans le cadre d'un échange culturel, l'organiste luxembourgeois Maurice Clement a offert un récital à « Holmens Kirke » à Copenhague. Malgré le choix d'une journée de fin de semaine, le soliste a été accueilli avec enthousiasme par le public composé d'une centaine de mélomanes.

Espagne:

Le 6 mars, a eu lieu à la Fondation «Charles d'Anvers" un concert de musique de chambre par le «Trio de Luxembourg". Composé par un pianiste - Monsieur Romain Nosbaum - un violoniste - Madame Vania Lecuit – et un violoncelliste – Madame Catherine Garcia -, l'orchestre a interprété un programme de Schumann, Turina et Shostakovich devant une salle comble.

Etats-Unis:

L'Ambassade a participé à l'organisation de la tournée du violiste Romano Tommasini avec le « Philharmonische Streichtrio Berlin ». Le groupe s'est produit à Kansas City et Los Angeles et a rencontré un grand succès.

Italie:

Le week-end des **3-4 mars**, à **Osimo** (Région des Marches) concert donné le dimanche après-midi au théâtre «Nuova Fenice» par l'Orchestre Philharmonique des Marches sous la direction du chef luxembourgeois **Jean-Pierre Faber**, un ami de longue date. Le programme comprenait les concerts pour violon et pour piano de Tchaïkovsky.

Le **6 septembre**, au «Collegium Musicum» de la ville de **Latina**: concert de musique de chambre offert par le «**Trio Luxembourgeois**». Cette toute jeune formation se compose de la flûtiste Dahlia Scholl, de l'harpiste Geneviève Conter et du violoniste Joachim Kruithof, Néerlandais habitant le Luxembourg. Les artistes ont présenté deux autres concerts à Sabaudia et Priverno, également dans la région du Latium. Les coorganisateurs de ces manifestations ont été la Région du Latium et le Ministère luxembourgeois de la Culture. De jeunes musiciens italiens se sont rendus quelques mois après au Grand-Duché pour y donner à leur tour quelques concerts de musique de chambre.

Du **18 au 25 septembre**, **Monsieur Marco Pütz**, compositeur et professeur au Conservatoire de Luxembourg, a pris part à la XXIVème édition du **Prix Valentino Bucchi** en qualité de membre du jury, professeur d'une «master class» et conférencier. J'ai participé avec M. Pütz, le dimanche 25 novembre, à la cérémonie de clôture en qualité d'invité d'honneur de la Présidente **Liliana Pannella**, qui m'a demandé de procéder à la remise des prix aux jeunes lauréats du concours, réservé en 2001 aux flûtistes, clarinettistes et harpistes.

Malaisie:

Le pianiste luxembourgeois Jean Muller a offert deux récitals de piano à l'occasion de la célébration de notre Fête Nationale à Kuala Lumpur et à Bangkok.

■ Promotion du livre et des auteurs luxembourgeois

Espagne:

Le 22 novembre, la poétesse luxembourgeoise Anise Koltz a donné une lecture de poésies dans le cadre des «Mercredis de la Poésie", organisés par la poétesse espagnole Fina de Calderón au «Centro Cultural de la Villa" (cf. mon rapport du 4 décembre 2001).

Italie:

Le lundi, 26 novembre a été présenté, en présence de l'auteur, le livre de recueil de poésies «Le Paradis brûle» de Madame **Anise Koltz** contenant en outre la traduction italienne des poésies, effectuée par le poète Elio Pecora. Madame Koltz était accompagnée de M. Jean Portante, dont une partie des poèmes a aussi été traduite en italien et de Madame Maria Luisa Caldognetto, enseignante italienne à l'Ecole Européenne de Luxembourg, également traductrice d'Anise Koltz.

■ Théâtre

Belgique:

Vendredi 23 mars à 20h00 : « One Man Show à 7 » suivi d'un Concert Jazz.

Mercredi 21 novembre : Pièce de théâtre : « Les Affaires sont les Affaires » au Théâtre Saint-Michel, sous le thème du 80ème anniversaire du Traité UEBL.

Samedi 15 décembre : Pièce de Théâtre : « Les Affaires sont les Affaires » au Théâtre de la Place à Liège, sous le thème du 80ème anniversaire du Traité UEBL.

France:

Présence d'un spectacle francophone au Festival d'Avignon. « Oleanna » de David Mamet par le Théâtre du Centaure a été présenté durant le mois de juillet au Théâtre du Balcon.

2 La Biennale de Venise

Le Grand-Duché de Luxembourg a initié les travaux de préparation pour sa septième participation à la Biennale de Venise : la présence luxembourgeoise à l'une des plus importantes manifestations artistiques européennes est un signe de la volonté du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche d'assurer à notre pays une visibilité et une crédibilité internationales sur le plan artistique.

Nommée commissaire en juillet 1999, Madame Marie-Claude Beaud avait choisi d'inviter l'artiste Doris Drescher à représenter le Luxembourg à la Biennale 2001.

En juin, 'Beaux-Arts' dans son article sur la Biennale de Venise écrit le suivant:

«(...) Sous le titre éloquent de 'Casa Mia' (ma maison), elle (Doris Drescher) présente une impressionnante reconstitution visuelle et sonore d'une maison de plusieurs pièces dans laquelle le visiteur est accueilli comme un hôte. Après avoir découvert la cuisine, où se mêlent vrais et faux ustensiles ménagers, celui-ci est invité à déguster un café dans le living-room, avant de poursuivre son esploratiopn des lieux jusqu'au jardin extérieur, évoqué par une lumière verte et un dispositif sonore approprié. Mais il n'a pas suffi à Doris Drescher de s'approprier l'espace en le meublant de canapés, tables, tapis, rideaux, comme chez elle. Elle a également installé tout au long du parcours des téléviseurs sur lesquels défilent en permanence les images de six courts-métrages réalisés spécialement pour cette exposition qui immerge le spectateur dans une atmosphère unique aux couleurs du monde enchanté de l'artiste.»

3 Germinations

Mis en place en 1981, Germinations était au départ une manifestation essentiellement franco-allemande. Cette grande Biennale s'est ouverte progressivement aux autres pays européens avec une première participation du Grand-Duché de Luxembourg en 1994 avec l'artiste Simone Decker.

Pour la XIIIe édition de Germinations, les organisateurs avaient décidé d'organiser cinq ateliers débouchant sur cinq expositions. L'artiste luxembourgeoise Michèle Walerich a été sélectionnée pour participer à l'exposition « Free ingress – establishing a scenario « à la Budapest Galéria en Hongrie.

4 Künstlerhaus Bethanien à Berlin: «Oh Pardon, sind Sie der Graf von Luxemburg?» (2-6 mars)

Durant quelques jours, l'artiste luxembourgeois Antoine Prum, résidant au Künstlerhaus Bethanien, a été en quelque sorte l'attaché culturel de son pays. Son lieu de travail, à savoir Bethanien, est devenu le support d'une présentation virtuelle et sculpturale de nombreuses facettes du Grand-Duché. Ce faisant, l'artiste s'est appuyé sur le rôle traditionnel du Luxembourg en tant qu'intermédiaire entre les cultures latine et germanique.

Dans l'optique de donner au projet une assise non seulement culturelle, mais également populaire, un certain nombre des événements ont eu lieu en dehors de l'institution de Bethanien. Ces spectacles, dont certains s'appuyaient sur la culture populaire au sens large, se sont produits dans des locaux spécifiques, adaptés à ce genre d'événements.

Ont participé à cette manifestation.: Georges Christen, Fausti, Camillo Felgen, Georges Hausemer, Roger Manderscheid, Guy Schons e.a.

5 Pinacothèque d'Athènes: «Mythologie 2001» (7 mars-30 avril)

En novembre de l'année 1999, le château de Vianden avait accueilli l'exposition 'Approaching the Greek Identity' qui avait rassemblé vingt-six œuvres d'artistes grecs contemporains. Dès lors les responsables de l'asbl Calliope s'étaient attachés à la préparation du deuxième volet de cette manifestation, c'est-à-dire l'organisation d'une exposition d'œuvres d'artistes luxembourgeois à Athènes.

Symbole du développement des relations culturelles entre le Luxembourg et la Grèce, l'exposition des oeuvres d'artistes luxembourgeois «Mythologie 2001» a été ouverte à la Pinacothèque d'Athènes en présence de M. Fernand Kartheiser, Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg à Athènes, de M. Henri Fischbach, président de l'asbl Calliope, de Madame Nelli Kyriazi, curatrice, responsable de la galerie de la Ville d'Athènes et de nombreuses personnalités des mondes politique et culturel.

Avaient participé à cette exposition les artistes suivants: Geneviève Biwer, Jean-Marie Biwer, Nick Blau, Fernand Closter, Fränz Dasbourg, Pina Delvaux, The'd Johanns, Maie-Josée Kerschen, Henri Kraus, Robert Kremer, Max Lauer, Patricia Lippert, Gast Michels, Dragen Milosavljevic, Rog Molitor, Paul Moutschen, Bertrand Ney, Pit Nicolas, Raymond Petit, Anna Recker, Nathalie Reuter, Sergio Sardelli, Simone Schwartz, Rafael Springer, Ann Vinck, Danielle Wagner, Dieter Wagner, Trixi Weis et Solange Wozniak.

6 Toit de la Grande Arche à Paris: exposition Arthur Unger (6 octobre-4 novembre)

L'exposition de l'artiste luxembourgeois Arthur Unger au Toit de la Grande Arche à Paris a eu lieu grâce à l'intervention de Martin Gray, actuel président de la Fondation de la Fraternité du Toit de la Grande Arche.

Cette importante rétrospective était principalement consacrée aux oeuvres sur cuivre, aux sculptures-totems et à diverses oeuvres-objets accompagnées de livres rares illustrés par l'artiste.

VII.

Bureau juridique

1. Loi concernant
- **a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle**
- **b) la promotion de la création artistique**

· Informations données aux artistes
· Instruction des dossiers d'artistes soumis respectivement au Ministre de la Culture et au Directeur de l'Administration de l'Emploi
· Commission consultative: préparation des réunions, assistance aux réunions, contrôle de la confection des rapports de réunions ainsi que des avis de la commission
· Préparation des décisions ministérielles
· Confection d'une réponse à une question parlementaire
· Projet de règlement grand-ducal relatif aux commandes publiques: refonte d'un premier texte, assistance à des réunions de travail, étude d'avis, saisine du Conseil de Gouvernement, saisine du Conseil d'Etat
· Avant-projet de loi modifiant la loi dont objet: confection d'un corps de texte, d'un texte coordonné, d'un exposé des motifs, d'un commentaire des articles ainsi que d'un avant-projet de règlement grand-ducal
· Interview accordé au journal *Letzebuerger Land*
· Assistance à diverses réunions
· Correspondances diverses

2. Projet de loi portant création d'un établissement public nommé «Centre Culturel de rencontre Abbaye de Neumünster»
· Etude des avis du Conseil d'Etat
· Confection d'amendements
· Préparation des réunions avec la commission parlementaire
· Assistance aux réunions avec la commission parlementaire
· Confection de notes et des courriers
· Refonte du projet
· Assistance à diverses réunions
· Assistance lors du vote de la loi
· Saisine de la Cour grand-ducale
· Saisine du Service central de Législation en vue de la publication de la loi

3. Projet de loi concernant la protection et la conservation des sites et monuments nationaux
· Interview accordé au journal *Forum*
· Avis sur un projet d'article

4. Projet de loi établissant l'établissement public «Centre virtuel de la connaissance sur l'Europe»
· Etude de l'avis du Conseil d'Etat
· Assistance à des réunions de travail

5. Avant-projet de loi portant réfome des instituts culturels de l'Etat

- Elaboration d'un document de réflexion sur la réforme (*Les institus culturels de l'Etat – Inventaire et constat, propositions pour l'avenir)*
- Confection d'un avant-projet de loi

6. Avant-projet de loi sur l'animation culturelle régionale

- Assistance à des réunions de travail
- Refonte du texte

7. Avant-projet de loi portant création de l'établissement public «Théâtre National du Luxembourg»

- Assistance à des réuions de travail
- Refonte du texte et confection d'un commentaire des articles

8. Avant-projet de loi portant réfome du statut du fonctionnaire

- Etude du texte
- Confection d'une note

9. Proposition de loi du député Garcia relatives aux friches industrielles à Belval

- Etude du texe
- Confection d'un projet de prise de position pour le Conseil de Gouvernement

10. Projets de règlements grand-ducaux divers

- Projet de RGD concernant l'assurance accident not. dans l'enseignement musical : assistance à des réunions interministérielles
- Projet de RGD concernant le stage pédagogique: confection d'un avis
- Projet de RGD concernant fixant les critères d'homolgation des titres et grades étrangers en médecine: confection d'un avis
- Projet de RGD relatif aux chargés de cours dans l'enseignement musical: refonte du texte ainsi que de l'exposé des motifs
- Projet de RGD relatif à la prorogation de la commission de surveillance instituée auprès de la Bibliothèque Nationale: confection d'un texte et d'un exposé des motifs, saisine du Conseil de Gouvernement

11. Etablissement public «Centre Culturel de rencontre Abbaye de Neumünster»

- Confection de l'arrêté grand-ducal de nomination des administrateurs et saisine du Conseil de Gouvernement, de la Cour grand-ducale et du Service central de législation
- Confection d'un règlement d'ordre intérieur du conseil d'administration
- Visites du chantier de Neumünster
- Préparation des réunions du conseil d'administration et assistance à ces réunions
- Confection des rapports de réunions du conseil d'administration ainsi que des convocations avec ordre du jour
- Assistance à des réunions de travail
- Confection de notes et correspondances

12. Etablissement public «Centre national sportif et culturel»

- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Etude des candidatures aux postes de responsabilité et assistance aux entretiens avec les candidats
- Etude de divers documents
- Assistance à diverses réunions
- Visites du chantier

13. Conseil supérieur de la Musique

- Assistance aux réunions plénières
- Assistance aux réunions du groupe A

14. Commission consultative en matière de reconnaissance des diplômes en matière d'enseignement musical

- Présidence des réunions de la commission
- Etude de certains dossiers

15. Comité interministériel «Recherche & Développement»

- Etude des dossiers
- Assistance aux réunions du comité

16. Associations conventionnées/à conventionner

- Examen d'un projet de statuts de l'association *Les musiciens* et avis
- Confection d'un projet de statuts pour *l'Institut Européen de chant choral*
- Refonte d'un projet de statuts pour l'association *Fête de la musique*
- Confection des statuts pour *l'Institut culturel franco-germano-luxembourgeois* et assistance à des réunions en vue de la création de cette association
- Refonte des conventions avec les associations *Centre des Arts pluriels Ettelbruck* et *Maacher Kulturhuef*
- Gestion des garanties de bonne fin accordées respectivement aux associations *Pyramides* et *United Instruments of Lucilin*
- Confection d'une résolution prise par l'assemblée générale de l'association *Les Amis de Victor Hugo*

17. Projets divers

- Etude du mécénat: assistance à des réunions de travail, analyse d'une étude de droit comparé, confection de notes et de courriers
- Inscription à l'inventaire supplémentaire des vestiges de la villa romaine à Vichten: étude du jugement rendu en l'espèce, établissement d'un dossier, confection de notes, confection de courriers
- Classement de la «Gëlle Fra»: etude du dossier, confection d'un projet d'arrêté de classement, saisine du Conseil de Gouvernement de du Conseil d'Etat

18. Interventions en des matières et dossiers divers

- Homolgation des diplômes et reconnaissance des titres: étude de recours administratifs, entrevues et confection de notes en vue de la solution des affaires judiciaires et du réaménagement des textes existants
- Affaires disciplinaires: assistance à des réunions de travail, confection de notes
- Affaires judicaires et litiges divers: étude des dossiers, entrevues et confection de notes et d'avis, correspondances
- Projet de construction de la cité judicaire: étude du dossier et confection de courriers relatifs la saisine de l'UNESCO
- Problème relatif au statut des centres de recherches publics: étude du dossier et confection d'une note
- Domaine et biens culturels du comte d'Ansembourg: assistance à des réunions de travail, et confection de notes et de courriers afin de trouver des terrains d'entente pour des projets communs
- Problèmes relatifs à l'administration des fondations privées de bourse d'étude: étude du dossier et assistance à des réunions de travail
- Location d'un rotonde à Bonnevoie aux CFL: avis sur le contrat de bail Etat/CFL
- Salle de concerts: confection de notes et divers entretiens en vue de la gestion future de la salle

- Nomination d'un nouveau directeur à la Bibliothèque Nationale: confection d'une décison de dispense de stage et d'un arrêté grand-ducal de nomination, suivi du dossier
- Questions relatives à une donation en faveur de la Bibliothèque nationale: confection d'un avis
- Engagement par la Bibliothèque nationale d'un expert: analyse d'une convention et d'un contrat y relatifs
- Questions relatives à des donations en faveur des Archives nationales et à des achats de son directeur: confection d'avis et de courriers
- Problème du Fonds National de Recherche avec son assureur: confection d'une note
- Conventions à conlcure par le Fonds National de Recherche: analyse des dossiers et refonte des conventions
- Projet de contrats de prêt entre l'Etat et la Ville de Luxembourg relatifs à des bien culturels: confection d'un avis
- Réalisation du rapport périodique sur les droits des enfants: confection de la participation du MCESR
- Divers problèmes au sein du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean: étude des dossiers, entrevues et correspondances
- Problèmes relatifs au maintien en service du Directeur du Service des Sites et Monuments Nationaux: étude du dossier et confection de notes
- Exportation de bien culturels: analyse du cadre légal, entrevues et traitement de demandes d'exportation
- Confection d'une réponse à une question parlementaire
- Convention entre le Ministère et la Société des foires internationales: confection d'un avis
- Conseil national du livre: confection d'un arrêté de nomination des membres, correspondances
- Reprise des agents du Panda-club par le Musée National d'Histoire naturelle: étude du dossier et confection de notes et de courriers
- Congé culturel: examen de divers dossiers avec avis
- Futur statut des enseignants-chercheurs au Cunlux: analyse d'un projet et avis
- Projet de fondadtion PH pour la culture: étude du dossier, confection d'une note et assistance à des réunions
- Projet de loi sur le budget de l'Etat: confection de cinq amendements

19. Voyages de service

- Assistance au seminaire sur le statut de l'artiste à Visby (Suède)
- Visite des studios EMS à Stockholm

VIII.

Comptabilité et statistiques culturelles

1 Le budget du Ministère de la Culture

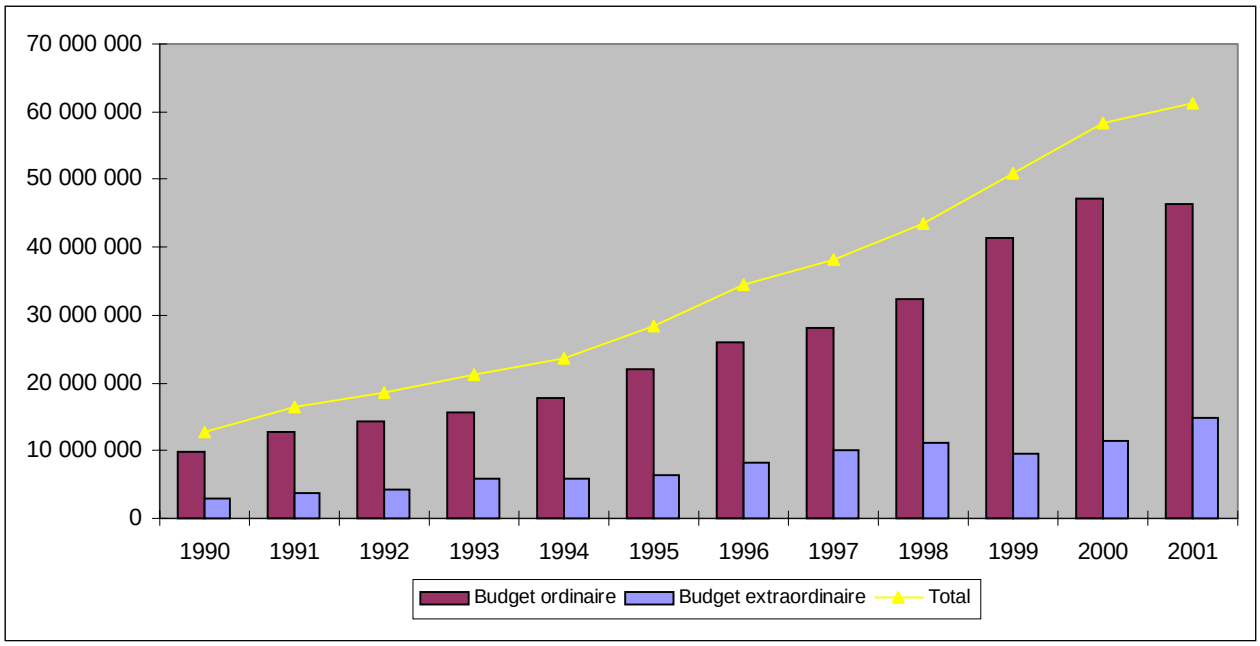
1.1. Le budget global du Ministère de la Culture et ses instituts culturels
Evolution globale des budgets ordinaires et extraordinaires en euros (1990-2001)

Année	Budget ordinaire 1990 - 2000 Dépenses Courantes 2001	Evolution (%)	Budget extraordinaire 1990 - 2000 Budget en capital 2001	Evolution (%)	Total du budget du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels	Evolution globale (%)	Budget de l'Etat (LUF)	Part dans le Budget de l'Etat (%)
1990 [1]	9.810.609		2.974.722		12.785.331		94.422.142.000	0,55
1991	12.660.319	41.96	3.770.461	26.75	16.430.780	28.52	108.484.524.000	0,61
1992	14.233.600	12.43	4.315.826	14.47	18.549.426	12.90	116.330.864.000	0,65
1993	15.540.272	9.18	5.751.130	33.26	21.291.402	14.79	126.312.960.000	0,68
1994	17.844.467	14.83	5.701.551	- 0.86	23.546.018	10.59	134.910.601.000	0,71
1995 [2]	21.883.123	22.63	6.445.232	13.04	28.328.355	20.31	146.396.552.000	0,78
1996	26.097.611	19.26	8.329.222	29.23	34.426.833	21.53	156.604.250.000	0,89
1997 [3]	28.092.013	7.64	10.064.477	20.83	38.156.490	10.83	163.248.596.000	1,00
1998	32.473.655	15.60	11.056.051	9.85	43.529.706	14.08	170.413.370.000	1,03
1999	41.319.265	27.24	9.593.479	- 13.23	50.912.744	16.96	179.814.542.000	1,15
2000 [4]	47.156.909	14.13	11.279.155	17.57	58.436.064	14.78	194.106.919.000	1,22
2001 [5]	**46.533.865**	**- 1.32**	**14.809.427**	**31.34**	**61.343.292**	**4.98**	**5.445.409.360[6]**	**1.13**

[1] le département de la recherche scientifique faisait partie du Ministère des Affaires culturelles de 1990-1992:
3.488.432€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1990 et ont été réduits du montant total: 13.299.041€ – 3.488.432€ = 9.810.609€
4.957.871€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1991 et ont été réduits du montant total: 17.618.189€ – 4.957.871€ = 12.660.319€
5.157.970€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1992 et ont été réduits du montant total: 19.391.570€– 5.157.970€ = 14.233.600€
[2] Luxembourg – Ville européenne de la Culture (570.155€ en 1994 et 2.082.306€ en 1995)
[3] Présidence du Conseil au 2ième semestre (917.206€)
[4] Mission d'impulsion 2000/2001 (2.850.776€)
[5] nouvelle classification : budget des dépenses et budget en capital
[6] en euros

Représentation graphique

Evolution du budget total en euros (1990-2001)

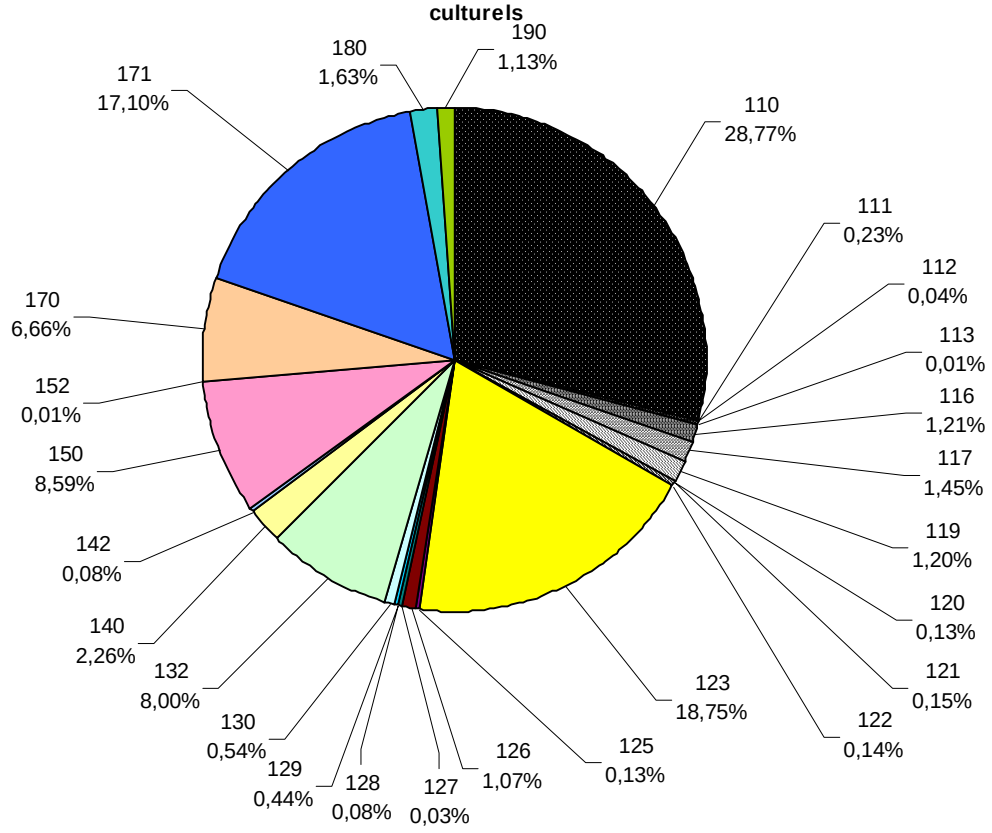


1.2. Les budgets du Ministère de la Culture et ses instituts culturels (1998-2001 / par section)

Année Section 02.0 – dépenses générales	1998	1999	2000	2001
Culture: dépenses générales	15.391.461	22.502.567	27.158.049	**26.374.517**
Service des sites et monuments nationaux	2.883.770	3.023.409	3.084.440	**2.893.062**
Musée national d'histoire et d'art	4.893.988	5.195.253	5.989.108	**6.236.669**
Bibliothèque nationale	3.359.106	3.386.275	3.534.788	**3.597.386**
Archives nationales	1.280.420	1.326.850	1.557.763	**1.516.879**
Centre national de l'audiovisuel	1.018.892	1.610.986	1.541.526	**1.170.006**
Musée national d'histoire naturelle	3.307.891	3.662.652	4.017.115	**4.460.355**
Centre national de littérature	227.021	260.437	274.121	**284.991**
Total dépenses courantes:	**32.473.655**	**41.319.265**	**47.156.909**	**46.533.865**
Section 32.0. – dépenses en capital				
Affaires culturelles	11.056.051	9.593.479	11.279.155	**12.997.900**
Service des sites et monuments nationaux				**359.220**
Musée national d'histoire et d'art				**0**
Bibliothèque nationale				**103.869**
Archives nationales				**30.996**
Centre national de l'audiovisuel				**234.146**
Musée national d'histoire naturelle				**1.083.296**
Centre national de littérature				**4.950**
Total dépenses en capital	**11.056.051**	**9.593.479**	**11.279.155**	**14.809.427**
Total général	**43.529.706**	**50.912.744**	**58.436.056**	**61.343.292**

1.3. Le budget des dépenses du Ministère de la Culture par domaines culturels (2001)

Budget des dépenses (courantes + en capital) du Ministère de la Culture par domaines culturels



Légende:

110: Patrimoine artistique et monumental: **Monuments historiques**
111: Patrimoine artistique et monumental: **Musées**
112: Patrimoine artistique et monumental: **Sites archéologiques**
113: Patrimoine artistique et monumental: Autres formes de patrimoine
117: **Livres et imprimés**
119: Arts visuels: **Arts visuels (design, sculpture, etc)**
120: Arts visuels: **Photographie**
121: Arts visuels: **Pluridisciplinaire**
122: Architecture
123: Arts du spectacle: **Musique classique: concerts**
124: Arts du spectacle: **Musique classique: festivals**
125: Arts du spectacle: **Musique classique: autre**
126: Arts du spectacle: **Musique non-classique: concerts**
127: Arts du spectacle: **Musique non-classique: festivals**
128: Arts du spectacle: **Musique non-classique: autre**
129: Arts du spectacle: **Chant**
130: Arts du spectacle: **Danse**

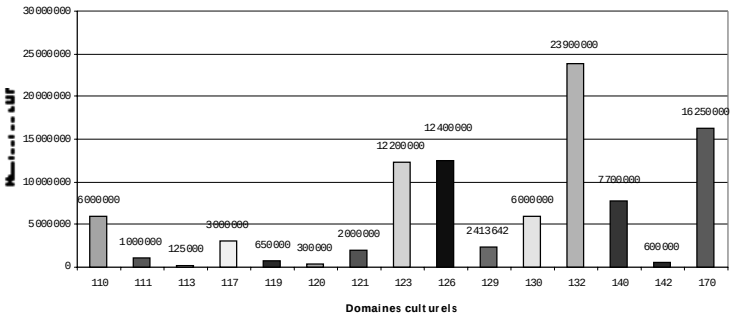
2. Les conventions - 2001

Le monde dit «conventionné» du Ministère se compose d'une panoplie d'acteurs de tous les domaines culturels tels que par exemple le patrimoine artistique et monumental, les bibliothèques, les livres et les imprimés, les arts visuels, les arts du spectacles, l'audiovisuel.

Les conventions sont conclues directement entre l'Etat et les acteurs du monde culturel (associations, fondations, etc.. Les conventions sont signées pour une durée d'une année avec tacite reconduction. En contrepartie de la participation financière de l'Etat aux activités des acteurs supra, ces derniers doivent répondre aux missions spécifiques telles que définies dans leurs conventions. Le contrôle de l'emploi de l'aide financière attribué aux associations est effectué sur base d'un bilan définitif, d'un rapport d'activités détaillé ainsi que d'un bilan prévisionnel à transmettre au Ministère de la Culture au cours du premier trimestre de l'année suivante. En cas de non-respect des dispositions retenues dans les conventions des sanctions sont appliquées.

Le tableau suivant reprend le monde culturel conventionné selon les domaines culturels et les budgets y afférents retenus.

Article budgétaire 02.0.33.000 par domaines culturels



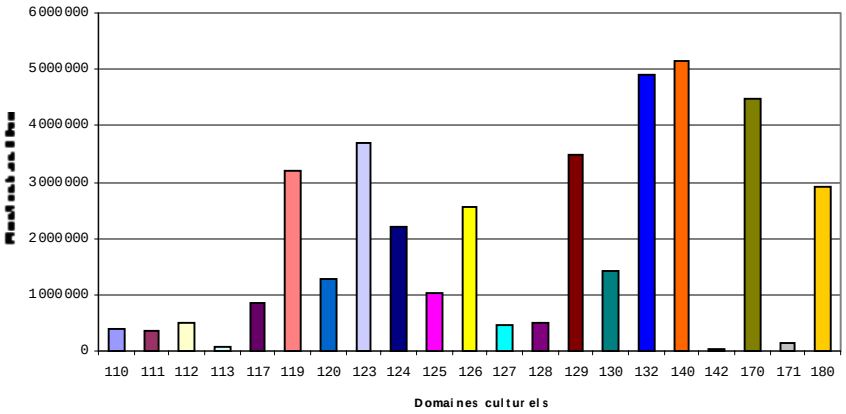
Légende:

110: Patrimoine artistique et monumental: Monuments historiques
111: Patrimoine artistique et monumental: Musées
113: Patrimoine artistique et monumental: Autres formes de patrimoine
117: Livres et imprimés
119: Arts visuels: arts visuels (y c design, sculpture, etc)
120: Arts visuels: photographie
121: Arts visuels: pluridisciplinaire
123: Arts du spectacle: musique classique: concert
126: Arts du spectacle: musique non-classique: concert
130: Arts du spectacle: Danse
132: Arts du spectacle: Théâtre dramatique
140: Pluridisciplinaire
142: Audiovisuel & multimédia: cinéma
170: Activités culturelles / socio-culturelles

Le contrôle des conventions établies entre l'Etat et les différentes administrations communales, dans le cadre de la participation de l'Etat au financement de la construction et du réaménagement par les communes de centres culturels régionaux, est réalisé par le Service et la Comptabilité et des Statistiques culturelles, sur place et sur pièces justifiées.

3. Les subsides - 2001

Article budgétaire 02.0.33.010 par domaines culturels



Légende:

110: Patrimoine artistique et monumental: Monuments historiques
111: Patrimoine artistique et monumental: Musées
112: Patrimoine artistique et monumental: Sites archéologiques
113: Patrimoine artistique et monumental: Autres formes de patrimoine
117: Livres et imprimés
119: Arts plastiques: arts plastiques (y c design, sculpture, etc)
120: Arts plastiques: photographie
123: Arts du spectacle: musique classique: concert
124: Arts du spectacle: musique classique: festival
125: Arts du spectacle: musique classique: autre
126: Arts du spectacle: musique non-classique: concert
127: Arts du spectacle: musique non-classique: festival
128: Arts du spectacle: musique non-classique: autre
129: Arts du spectacle: Chant
130: Arts du spectacle: Danse
132: Arts du spectacle: Théâtre dramatique
140: Pluridisciplinaire
142: Audiovisuel & multimédia: cinéma
170: Activités culturelles / socio-culturelles
171: Enseignement
180: Recherches scientifique

2 STATISTIQUES CULTURELLES

1. Objectifs

L'objectif premier est la volonté d'améliorer la connaissance des *pratiques culturelles*, des *dépenses* ainsi que de *l'emploi* dans le domaine de la Culture au Grand-Duché du Luxembourg. A cette fin, le Ministère de la Culture, à travers son Service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac), met en œuvre des enquêtes variées couvrant au mieux les domaines du patrimoine, des musées, des bibliothèques, des imprimés, des arts visuels, des arts du spectacle (théâtre, danse, musique et audiovisuel.)

Etant donné que la connaissance de la fréquentation, des dépenses (surtout publiques) et de l'emploi des équipements culturels passant à travers la connaissance même des équipements culturels, le Costac mène depuis plusieurs années des enquêtes quantitative parmi les équipements culturels du pays et plus généralement parmi ses propres instituts et services culturels.

Pour subvenir aux besoins des politiciens, décideurs politiques et autres responsables culturels, le Ministère de la Culture, à travers son Costac, réalise ensemble avec des centres et instituts de recherches luxembourgeois des enquêtes sur les publics des équipements culturels (tels que par exemple les publics des musées, des théâtres). Des interviews sont ainsi organisées avec des visiteurs aux seins mêmes de ces équipements culturels.

Outre les enquêtes qui se tiennent autour et dans les différents équipements culturels, le Ministère de la Culture réalise des sondages auprès de la population afin d'appréhender plus en profondeur les pratiques culturelles des Luxembourgeois.

Les résultats sur les statistiques culturelles devra faire l'objet d'une publication scientifique ad hoc. Les travaux de finalisation de cet ouvrage volumineux s'échelonneront au-delà de 2001 suite aux rectifications et corrections obligatoires inhérentes à des œuvres d'une telle envergure. En même temps, cette prolongation permet d'intégrer également des informations récentes et pertinentes sur les différents domaines qui constituent l'ouvrage (voir sub 2.3).

1.1 Au sein du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

En 2001 ce sont presque 100 lieux, associations, instituts et services qui alimentent le flux d'informations statistiques entre le monde culturel luxembourgeois et le Ministère de la Culture. Les acteurs culturels visés par les enquêtes «institutionnelles» appartiennent entre autres au monde culturel conventionné par le Ministère.

Ces enquêtes s'effectuent annuellement. En 2001 elles regroupaient les domaines des musées, des bibliothèques, de la musique (concerts) et des théâtres.

1.2 En collaboration avec des instituts de statistiques et centres de recherches

Le Ministère ne disposant pas de l'énorme appareil statistique (ressources humaines, panels, expérience) avec lequel s'enveloppent, par exemple, notre Institut national de statistique (STATEC) et d'autres instituts et centres de recherches tels le CEPS/Instead et ILReS, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, a recours aux services de ces derniers :

Ce qui a été le cas, par exemple, pour une enquête en 2001 **sur *la pratique de la lecture au Grand-Duché du Luxembourg*** qui fut menée par le *CEPS/Instead* et dont quelques résultats sont reportés dans les pages suivantes.

Est à rappeler, en ce qui concerne le secteur des théâtres professionnels, ***l'enquête sur les visiteurs des théâtres au Luxembourg*** qui a été élaborée et lancée en 2000/2001, sous la direction d'*ILReS*, et dont une partie des résultats sont reportés sous le point 2.1.2.1. Cette enquête traite sur certains indicateurs tels que la diffusion de l'information, les tickets d'entrées, les abonnements, les préférences des spectateurs, la popularité des théâtres, la fréquentation des théâtres, les genres de spectacles offerts, les attentes et remarques.

De plus, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ainsi que l'institut de statistiques *ILReS, ont entamé l'élaboration d'un questionnaire visant à enquêter sur* ***le public des concerts de musique classique au Luxembourg****. Cette enquête sera probablement lancée dans le courant de 2002.*

2. Travaux, études, enquêtes, résultats

1.1 Niveau national
Emploi culturel

Emploi salarié dans les activités culturelles selon la classification NACE Rév1

	[a] 1998	[a] 1999	[a] 2000
Edition, imprimerie et reproduction	**957**	**1013**	**1101**
- Edition de livres	79	87	96
- Edition de journaux	739	763	821
- Edition de revues et de périodiques	131	150	160
- Edition d'enregistrement sonore	5	8	7
- Autres activités d'édition	3	5	17
Commerce de détail	**2301**	**2405**	**2494**
- Commerce de détail de livres, journaux et papeterie	397	444	453
- Commerce de détail spécialisés divers	1238	1288	1345
- Commerce de détail d'app. électrom. et de radio/télév.	666	673	696
Commerce de gros	**806**	**843**	**848**
- Commerce de gros d'app. électrom. et de radio/télév	368	382	371
- Commerce de gros de biens de cons. non alim. divers	438	461	477
Services fournis principalement aux entreprises	**2239**	**2487**	**2804**
- Activités d'architecture et d'ingénierie	1760	2028	2349
- Autres services aux entreprises n.c.a.	479	459	455
Éducation	**280**	**341**	**386**
- Enseignement supérieur	30	36	52
- Formation permanente et enseignements divers	250	305	334
Activités associatives	**848**	**987**	**1071**
- Organisations associatives n.c.a.	848	987	1071
Activités récréatives et culturelles	**1183**	**1215**	**1120**
- Production de films et de vidéos	130	131	205
- Distribution de films et de vidéos	29	28	29
- Projection de films cinématographiques	91	113	101
- Activités de radio et de télévision	631	626	446
- Art dramatique et musique	114	120	133

- Gestion de salles de spectacles	11	8	6
- Activités diverses du spectacle	9	14	12
- Agence de presse	74	71	72
- Gestion des bibliothèques et archives publiques	28	36	41
- Gestion du patrimoine culturel	27	30	37
- Autres activités récréatives	39	38	38
TOTAL	**8614**	**9291**	**9824**
Ensemble de l'emploi salarié	236.400	248.300	262.300

Source : STATEC & Inspection Générale de la Sécurité Sociale

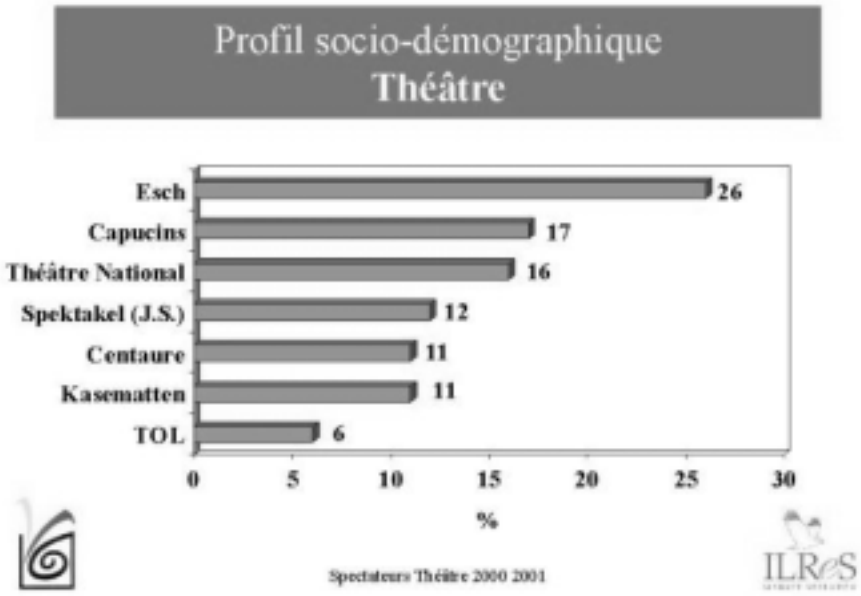
[a] Afin d'éviter d'éventuelles fluctuations saisonnières, les chiffres annuels représentent une moyenne sur 12 mois.

Les pratiques culturelles

Théâtres

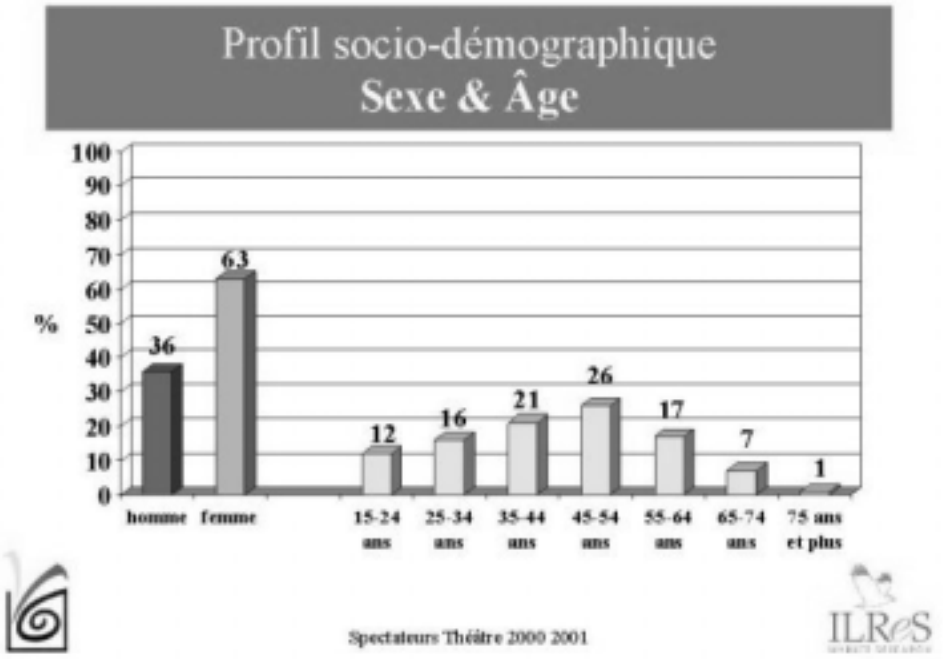
Répartition des visites selon les différents théâtres :

Le Théâtre Municipal Esch domine les taux de visites générales. A noter que le Théâtre des Capucins ainsi que le Théâtre National se placent en second lieu, avec un taux de visite similaire. Un troisième bloc est constitué par le Spektakel, le Théâtre du Centaure et le Théâtre des Casemates.



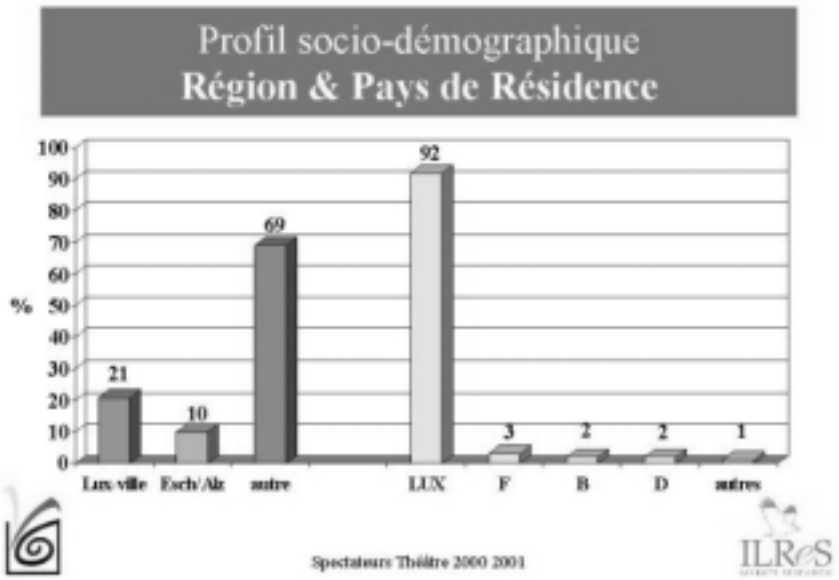
Visiteurs (Sexe et Âge):

D'après le sexe, on peut constater un taux important de visiteurs féminins à l'égard des 36% de visiteurs de sexe masculins. Le nombre de visites se voit en croissance jusqu'à la catégorie d'âge entre 45 et 54 ans. A partir de ce point, le niveau des visites commence à tomber rapidement.



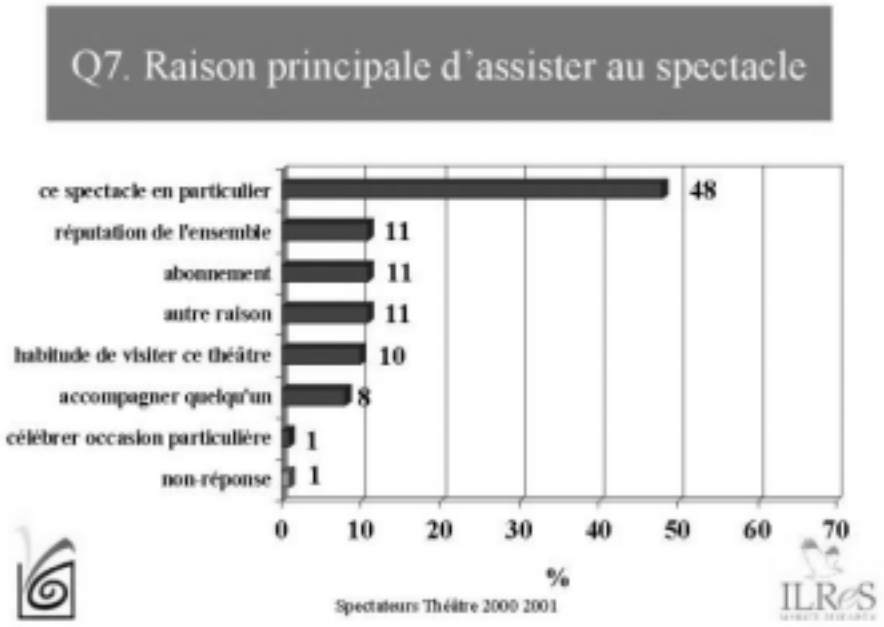
Provenance des visiteurs / Pays de résidence et région :

31% des visiteurs sont originaires des deux grandes agglomérations de Esch/Alzette et de la Ville de Luxembourg. Il est intéressant de voir que presque 70% des visiteurs proviennent d'autres régions. La plupart des visiteurs sont des résidents luxembourgeois, tandis que les visiteurs de la région limitrophe constituent un échantillon négligeable.

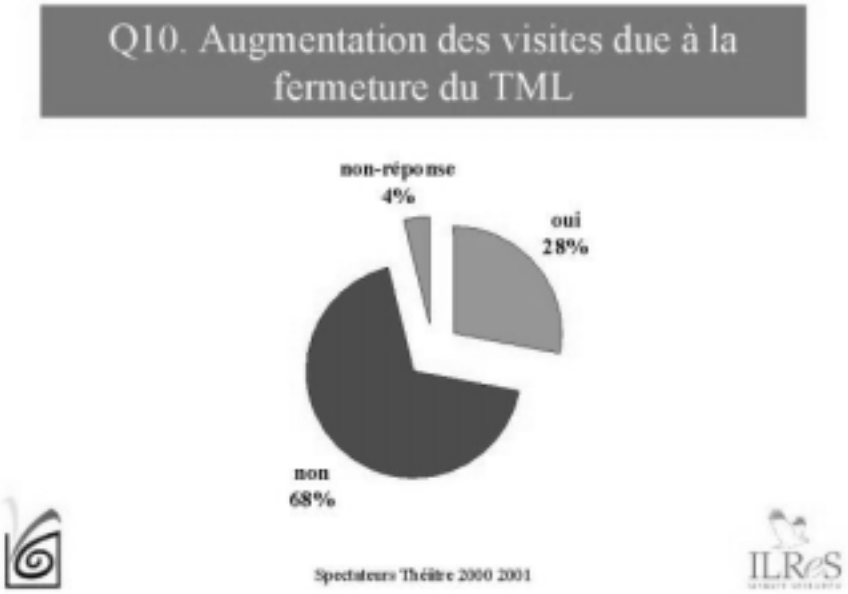


Motivations pour la visite:

“Ce spectacle en particulier” a été pour presque la moitié des personnes interrogées la raison principale d’y assister.

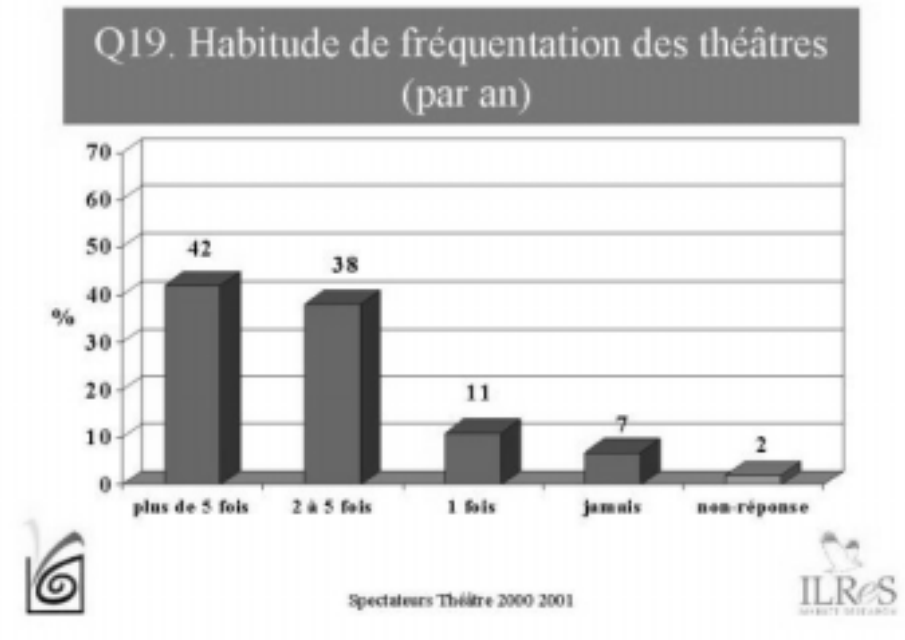


Répercussions de la fermeture du Théâtre Municipal Luxembourg :



Fréquences des visites:

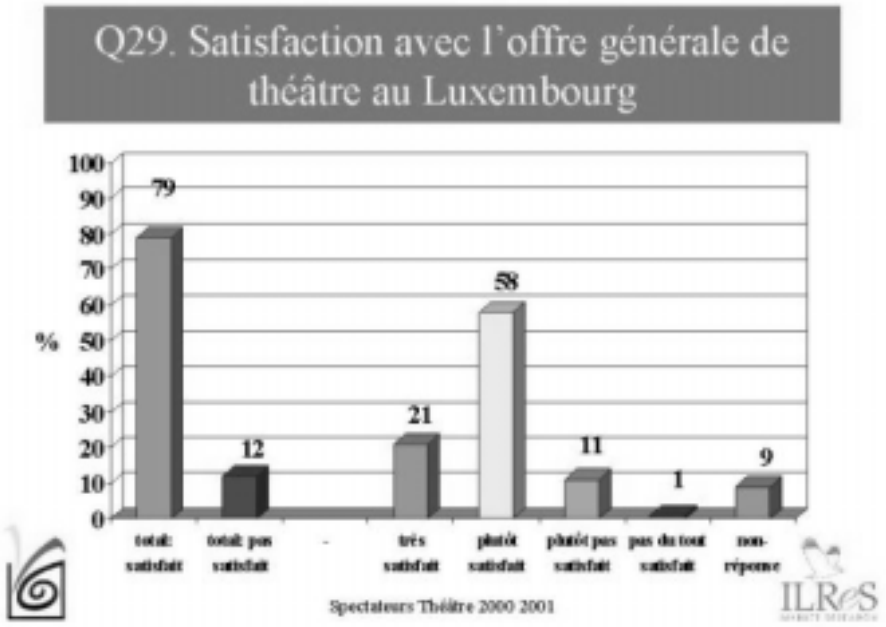
Selon l'habitude de fréquentation, 42% des personnes interrogées disent avoir visité un théâtre plus de cinq fois par an. Une autre grande partie des personnes ayant participé au sondage (38%) sont allées au théâtre deux à cinq fois par an



Genres préférés:

Les spectacles contemporains et classiques sont les genres de spectacles pour lesquels les personnes interrogées se sont majoritairement déplacées (50 resp. 48%). Suivent ensuite le cabaret et les comédies musicales avec 32% et 25%

Satisfaction avec l'offre des théâtres :



Etude sur la pratique de la lecture (premiers résultats)

Avez-vous lu un ou plusieurs livres au cours de ces douze derniers mois?

	En %
Oui	**60.6**
Non	39.4
Ensemble	100.0

Si oui, combien de livres **pour le travail, les études?**

	En %
0 livres	71.5
De 1 à 5 livres	**16.1**
De 6 à 10 livres	6.7
De 11 à 20 livres	3.8
De 21 à 30 livres	0.8
Plus de 30 livres	1.0
Ensemble	100.0

Si oui, combien de livres **pour d'autres raisons?**

	En %
0 livres	3.9
De 1 à 5 livres	**40.0**
De 6 à 10 livres	**22.4**
De 11 à 20 livres	17.6
De 21 à 30 livres	6.5
Plus de 30 livres	9.6
Ensemble	100.0

Combien de livres avez-vous acheté vous-même au cours des douze derniers mois **pour le travail, les études?**

	En %
0 livres	77.9
De 1 à 5 livres	**11.8**
De 6 à 10 livres	5.7
De 11 à 20 livres	2.9
De 21 à 30 livres	1.0
Plus de 30 livres	0.7
Ensemble	100.0

Avez-vous lu des livres d'auteurs **luxembourgeois** au cours des douze derniers mois?

	En %
Uniquement	0.8
Beaucoup	0.9
Quelques-uns	**23.1**
Aucun	75.2
Ensemble	100.0

Au cours des douze derniers mois, avez-vous: emprunté des livres à des **bibliothèques**?

	En %
Oui	**8.4**
Non	91.6
Ensemble	100.0

Quelles catégories de livres lisez-vous le plus souvent: **1re catégorie**

	En %
Œuvres de littérature classique	4.9
Romans polic. ou d'esp.	**16.2**
Romans autre que polic. ou d'esp.	**26.1**
Recueils de poésie	1.0
Livres sur l'histoire	9.8
Livres reportage d'actu.	4.9
Albums de BD	2.7
Livres d'art	1.4
D'autres beaux livres ill. de photos	1.4
Essais polit., philo., relig.	4.2
Livres de cuisine	2.8
Livres de déco et d'ameuble.	0.8
Livres de brico. Ou jardin.	1.2
Livres techniq., professionnels	8.8
1 ou plusieurs dictionnaires	0.6
1 ou plusieures encyclopédies	0.4
Biblio., autobiblio.	1.5
Ouvrages scienti.	3.0
Livres de jeu, sports, loisirs	3.7
Autres livres	4.6
Ensemble	100.0

A quelle fréquence lisez-vous des livres?

	En %
Chaque jour ou presque	**32.9**
Plusieurs fois par semaines	**25.2**
Uniquement le week-end	4.9
Pendant le week-end et les vacances	9.1
Uniquement pendant les vacances	5.5
Plusieurs fois par mois	12.3
Plus rarement	10.1
Ensemble	100.0

Pour quelles raisons lisez-vous des livres: **1re raison**?

	En %
Pr élargir vos connais., compléter votre information	**34.5**
Pr découvrir d'autres cultures, l'histoire de votre pays	6.3
Pr suivre les développements de votre prof.	4.5
Pr discuter des livres avec vos amis et connaissances	0.7
Pr vous détendre, vous relaxer, vous évader du quotidien	**52.8**
Autres raisons	1.3
Ensemble	100.0

Pour quelles raisons ne **lisez-vous pas** de livres: **1re raison**

	En %
Ne vous intéresse pas, vous n'aimez pas lire	**42.9**
Pas le temps	**38.5**
Fatigué après le travail, les études.	3.7
Des problèmes de santé	10.4
Style difficile	1.7
Les livres coûtent trop cher	0.1
Autres raisons	2.7
Ensemble	100.0

Lisez-vous un ou plusieurs journaux **quotidiens** au moins 1 fois par semaine?

	En %
Oui	**80.3**
Non	19.7
Ensemble	100.0

Lisez-vous des magazines ou des revues?

	En %
Oui	**76.2**
Non	23.8
Ensemble	100.0

Si vous avez des enfants en âge d'écouter des histoires, leur lisez-vous des histoires?

	En %
Pas d'enfant en âge d'écouter des histoires	**66.5**
Oui	14.6
Non	18.9
Ensemble	100.0

1.1 Niveau européen

Groupe de travail sur les statistiques culturelles

Suite à la recommandation du rapport final du groupe de travail: «LEg- Harmonisation des statistiques culturelles en Union européenne», le Comité du Programme des Statistiques a décidé, lors de sa réunion du 25 novembre 1999, de créer à Eurostat un groupe de travail sur les Statistiques culturelles.

Une première réunion a été tenue à Luxembourg les 30 et 31 mars 2000 pour arrêter le mandat du groupe. Le but de ce groupe est l'identification, la collection, l'analyse et la diffusion de statistiques culturelles comparables au niveau européen. La qualité des statistiques devrait être telle qu'elles répondent aux besoins de l'Union européenne ainsi que du public et des politiciens aux niveaux national et européen. Le groupe devra supporter et suivre les développements dans le champ des statistiques culturelles et encourager les États Membres à faire leur la production d'informations statistiques comparables au niveau européen. Pour aboutir à cet objectif, le groupe a constitué des groupes de travail restreints traitant de l'emploi culturel, de la participation aux activités culturelles ainsi que du financement et des finances culturelles et ceci au moyen de réunions plénières annuelles.

Groupes de travail restreints créés au sein du «Working group on cultural Statistics»

A) Groupe de travail restreint sur la participation aux activités culturelles

Partant de la définition du LEG, ce groupe se concentre sur les comportements de visite/réalisation, performance/production d'amateurs, interaction pour continuer le travail d'harmonisation des statistiques dans le champ des pratiques culturelles en prenant en compte les travaux réalisés durant le projet LEG.

A long terme, le but est de préparer et de réaliser une enquête européenne harmonisée sur les pratiques culturelles.

B) Groupe de travail restreint sur l'emploi culturel

Le but de ce groupe est de travailler sur le recensement et l'enquête Force de Travail comme sources principales d'information sur l'emploi culturel dans les États membres, d'évaluer si l'échantillon est représentatif du champ culturel en entier et pour l'ensemble des domaines culturels.

La production d'indicateurs de statistiques ainsi que la préparation et la coordination d'une enquête sur l'emploi culturel dans un domaine spécifique sont des objectifs à réaliser.

C) Groupe de travail restreint sur les finances et le financement culturels

Dresser un inventaire sur les finances et le financement culturels constitue le premier objectif de ce groupe. Approfondir les travaux méthodologiques déjà réalisés permettant une meilleure collecte d'informations sta-

tistiques comparables constitue le second objectif. Une priorité est dans un premier temps accordée aux financements publics. L'exploitation approfondie de l'enquête sur les dépenses des ménages est aussi considérée comme bonne base de départ pour dresser un premier inventaire sur les dépenses culturelles des ménages.

1.1.1 Groupe européen de travail sur les musées

Le groupe de travail sur les musées a été créé fin 1999 suite à l'initiative prise par le Luxembourg et les Pays-Bas d'étudier à fond un domaine culturel spécifique. Travailler suivant les recommandations du LEG et en étroite collaboration avec le groupe de travail sur les statistiques culturelles constituent une base solide et pragmatique pour atteindre des informations statistiques comparables au niveau européen à moyen terme. Dans une première étape, le groupe, composé de statisticiens et de responsables du domaine des musées et des Ministères de la Culture, a élaboré une liste de questions qu'il a présentées au groupe de travail supra. Il essaie de coordonner les prochaines enquêtes nationales qui auront lieu en 2002 notamment en Allemagne, en France et en Italie, dans le but d'atteindre déjà à ce stade très avancé une comparabilité entre plusieurs États membres. A long terme, le groupe s'est donné comme mission d'élaborer une méthodologie et un questionnaire communs et de produire des chiffres comparables au niveau européen importants pour les décideurs et pour l'évaluation de la politique dans le domaine des musées.

IX.

Fondation Henri Pensis

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Tant pour l'administration que pour les musiciens de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, l'année 2001 a été une année de transition.

1. Recherche d'un nouveau chef titulaire

La mort inattendue du chef titulaire David Shallon, le 15 septembre 2000 à Tokyo, avait plongé dans le désarroi tous ceux qui étaient concernés. Comment pallier à une perte aussi brutale, sans que, pour les musiciens, la période de carence ne cause des problèmes de baisse de niveau ou de perte d'une discipline acquise par la cohésion de l'ensemble, grâce au talent de musicien et de pédagogue du maître disparu ?

a. Profil requis :
Il a fallu trouver un directeur artistique qui réponde à de nombreux critères à la fois : celui d'un chef, un vrai, qui poursuivrait son but avec détermination et poigne, celui d'un musicien chevronné qui maîtriserait un vaste répertoire, tant classique que moderne, et enfin celui d'un pédagogue volontariste qui conduirait les musiciens vers la nouvelle salle de concert.

b. Institution d'une commission de recherche :
A cet effet, une commission de recherche avec, à sa tête, le musicologue Paul Ulveling a été instaurée. En font partie : les deux Konzertmeister de l'OPL, le président de la délégation des musiciens de l'orchestre ainsi que deux personnalités du monde musical extérieur MM Alex Müllenbach et Michel Stockhem. Cette commission, assistée de la direction de l'OPL, s'est réunie régulièrement pour explorer les diverses possibilités, non seulement parmi les candidats déclarés, mais aussi les candidats potentiels.

c. Sondages :
Des sondages ont par ailleurs été faits après chaque concert auprès des musiciens pour savoir s'ils accepteraient de voir revenir le chef comme invité et / ou comme chef titulaire.

d. Philosophie de la programmation et du choix des chefs invités :

- Il fallait organiser les concerts en sorte que les chefs invités soient pour les musiciens des « maîtres » incontestables et incontestés, auxquels ils pourraient faire confiance et qui veilleraient à ce que leur passage au Luxembourg maintienne le niveau élevé acquis par l'orchestre.
- Le choix des chefs était fait également dans la perspective et dans l'espoir de trouver parmi eux « la perle rare », celui qui saurait s'imposer comme un musicien complet et un chef accepté par tous.

C'est ainsi que l'année 2001 a vu à la tête de l'OPL pour un ou plusieurs concerts: Louis Langrée, Matthias Bamert, Michael Stern, Adám Fischer, Janos Fürst, Fabrice Bollon, Pascal Rophé, Emmanuel Krivine, Karl-Anton Rickenbacher, Dorian Wilson, Mark Stringer, Jun Märkl, Claus-Peter Flor, Edmon Colomer, Jerzy Maksymiuk, Antony Wit

Pour remplacer Sir Edward Downes tombé malade (25. et 26.10.), le chef britannique Bramwell Tovey a pu être engagé, et il a enchanté tant la commission *ad hoc* que les musiciens et les auditeurs. Quand ensuite Ulf Schirmer s'est désisté pour le concert SOS-Interfonds (7.12.) et que Bramwell Tovey était disponible, il a pleine-

ment confirmé l'excellente impression qu'il avait laissée. C'est donc lui que la commission a recommandé dans son rapport final et l'OPL a trouvé son nouveau chef permanent qui a été présenté à la presse le 4 février dernier.

2. Réorganisation de l'administration

M. Jacques Mauroy ayant atteint l'âge de la retraite, a quitté l'administration de l'OPL après quinze ans passés à la gestion et à la programmation des concerts de l'orchestre symphonique RTL et de l'OPL.

Suite à son départ, le Conseil d'Administration a restructuré l'ensemble de la direction, en engageant M. Benedikt Fohr comme directeur général, qui signe responsable pour l'ensemble du management, et en confiant la direction artistique à M. Olivier Frank et la direction administrative à M. Jean-Jacques Schaeffer. M. Fohr, avait occupé précédemment la fonction de Secrétaire Général de la «Camerata Salzbourg», et apporte toute son expérience internationale dans l'organisation future de l'orchestre.

3. Nouveau président du Conseil d'Administration de la Fondation Henri Pensis

M. Adrien Meisch ayant établi son domicile principal en France, le vice-président, Me Jean Hoss, a été nommé président du Conseil d'Administration, alors que M. Meisch a pris la vice-présidence.

4. Politique discographique

La politique discographique avec le label français « Timpani », qui s'est orientée vers un répertoire français et international, fin XIXe siècle et XXe siècle, peu connu ou méconnu, continue de valoir à l'orchestre les éloges de l'ensemble de la presse musicale (ex. : Monde de la Musique, Diapason, Répertoire, Télérama, Crescendo, Opéra International ; Klassik heute, Fono Forum ; Gramophone ; Classic CD, BBC Music). Des distinctions et récompenses ne cessent de couronner les différentes productions.

Ces productions ont été présentées à la presse nationale et internationale par les responsables de l'OPL, de « Timpani » et d'« Abeille Musique », le distributeur français des disques « Timpani » en avril dernier. Un dossier détaillé et illustré a été remis aux représentants de la presse parlée et écrite retraçant les différentes productions et les récompenses obtenues.

Le dernier CD de David Shallon : « Cydalise et le Chèvre-pied » de Gabriel Pierné, a été récompensé deux fois au MIDEM 2002 à Cannes par le Prix du Disque dans sa catégorie et par le Grand Prix du Disque de l'année 2001 toutes catégories confondues, et a été couronné du Grand Prix de l'Académie Charles Cros, tout comme le premier CD avec des œuvres pour grand orchestre de Iannis Xenakis.

L'orchestre a également réalisé une production discographique pour la Dexia-BIL avec la violoniste luxembourgeoise Sandrine Cantoreggi comme soliste.

Ont paru en 2001, le deuxième CD consacré à Xenakis et, en fin d'année, « Le Pays » de Joseph-Guy Ropartz. L'accueil de ces deux disques est très chaleureux.

5. Concerts en abonnement

Les concerts d'abonnement du jeudi et du vendredi ont toujours remporté le même succès, et nos abonnés étaient fidèles au rendez-vous, malgré une augmentation sensible de nos tarifs, liée à l'évolution des coûts de nos programmations.

6. Efforts de décentralisation

Au cours de l'année, la décentralisation entamée avec un abonnement C au Théâtre d'Esch s'est poursuivie avec succès au Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck, dont la salle à l'excellente acoustique présente de nombreux atouts pour un public de plus en plus nombreux et fidèle.

Un premier concert au Hall Omnisports à Steinsel en avril 2001 a connu un tel succès que les responsables communaux réitèrent l'expérience en 2002. Un premier concert a également été donné en novembre au Hall Polyvalent à Schuttrange. Une collaboration avec Dudelange se fera en 2002, dans le cadre du Festival d'Echternach, à l'occasion de l'inauguration des nouvelles grandes orgues de l'Eglise St. Martin.

7. Promotion vers les enfants et les jeunes

Gagner de nouveaux publics, est une tâche que l'OPL a prise à cœur. Quatre concerts d'initiation, en association avec les Jeunesses Musicales, ont eu lieu sous la direction de Marco Battistella. Au mois d'avril 2 initiations ont été organisées avec les Services Pédagogiques de la Ville de Luxembourg, et du 16 au 19 octobre l'orchestre a joué plusieurs concerts dans différents lycées du pays (Lycée des Garçons, Lycée Robert Schuman et Lycée Aline Mayrisch).

8. Concerts d'échange

Si en 2000, le concert d'échange avec l'OP de Liège n'a pas pu avoir lieu, il est de nouveau au programme, de sorte que cette belle tradition se poursuit avec Saarbrücken, Bruxelles et Liège.

9. Concerts à l'étranger

Outre ces concerts au Grand-Duché, l'OPL s'est produit, comme les années précédentes, comme partenaire des « Antikenfestspiele » Trier. En 2001 il était aussi l'invité des « Musikfestspiele Saar » à la « Alte Völklinger Hütte » qui fait partie du patrimoine culturel mondial. A cette occasion, il a donné le dimanche de la Pentecôte, le 3 juin, une réalisation remarquable de la Symphonie « Turangalîlâ » de Messiaen, au cours de laquelle, les mélomanes – dont une forte délégation des Amis OPL venue en bus –, ont pu applaudir une dernière fois Jeanne Loriod aux Ondes Martenot qui s'est éteinte inopinément deux mois plus tard.

L'OPL s'est également produit à Villerupt, dans le cadre du 4e Festival transfrontalier de l'Alzette, et en septembre à Soisson, pendant le Festival des Cathédrales, où Pierre Cao, après avoir triomphé au printemps avec les chœurs de Radio France dans « Ein deutsches Requiem » de Brahms, a donné une réalisation impressionnante de la « Missa Solemnis » de Beethoven, concert repris à Luxembourg deux jours plus tard.

10. Partenariats

Outre les partenaires traditionnels – Soirées de Luxembourg, Festivals d'Echternach et de Wiltz, LGNM, P & T, SOS-Interfonds, – l'OPL a donné également un concert pour la CEGEDEL, ainsi que pour la Dexia-BIL, et est associé au 75e anniversaire du Conservatoire d'Esch. Le partenariat avec le Conservatoire de Luxembourg s'est également poursuivi avec la participation de l'orchestre lors des Concours Nationaux de la Division Supérieure et du Concert des Lauréats avec M. Fernand Jung à sa direction.

Dans le cadre de la convention avec la Ville de Luxembourg, l'OPL a également organisé pour la première fois un concert de musique de chambre à la Fondation Pescatore et à la Résidence Grande-Duchesse Josephine-Charlotte.

11. Concerts exceptionnels

Les deux concerts initialement prévus en octobre 2000 pour l'avènement au trône de S.A.R. le Grand-Duc Henri, ont eu lieu les 6 et 7 avril. Un spectacle Patricia Kaas, dirigé par Gast Waltzing a été suivi le lendemain par un concert de musique classique légère dirigé par Fabrice Bollon.

L'OPL a également participé au concert open air du 29 juin avec José Carreras au parvis de la Foire au Kirchberg.

12. Musique de film

Non seulement, les traditionnelles soirées de projections de films muets accompagnées de musique « live » qui se déroulent en association avec la Cinémathèque de Luxembourg, se sont-elles poursuivies sous la baguette toujours alerte de Carl Davis (Film : « The Crowd » de King Vidor), mais Gast Waltzing a également réalisé un enregistrement de musique de film avec l'OPL en mai 2001 : Voilà un créneau existant déjà à l'époque RTL qui pourrait être renouvelé.

12. Composition actuelle de l'OPL

Suite à une certaine restriction budgétaire, l'engagement de nouveaux musiciens, et notamment l'orientation vers une composition normale des effectifs des cordes à 16-14-12-10-8, a été suspendue, et il a été décidé de pourvoir seulement au remplacement des départs. Actuellement l'orchestre compte 6 postes vacants : 3 violons, 1 violoncelle, 1 harpe et 1 hautbois/cor anglais.

Le programme mis en place par le Ministère de la Culture et qui permet aux étudiants des conservatoires ayant réussi leur diplôme supérieur, de faire un stage pratique d'une année auprès de l'orchestre, remporte un vif succès. Après 6 étudiants pour l'année 2000, 5 étudiants (1 harpe, 1 violon, 1 violoncelle, 1 trombone et 1 percussionniste) ont pu compléter leurs expériences pratiques.

13. Site internet

Depuis trois ans, l'OPL se retrouve dans l'Internet sous « www.opl.lu ». Le site réalisé par Guy et Serge Wagner, est constamment tenu à jour et présente les concerts en abonnement et hors abonnement, le calendrier des concerts, la composition de la Fondation Pensis, de l'administration de l'OPL et de l'orchestre, les CD enregistrés, des commentaires de la presse sur les CD, les pages des Amis OPL, des liens vers les différents chefs et interprètes, de même que vers des institutions musicales et culturelles nationales et internationales.

X.

Fondation MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN (MUDAM)

Aspects juridiques

La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été constituée le 3 juillet 1998 par l'Etat luxembourgeois, conformément à la loi modifiée du 21 avril 1928 sur les associations et les fondations sans but lucratif, sur base de la loi du 28 avril 1998 autorisant le Gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière.

Ses statuts ont été publiés au Recueil des sociétés et associations du 20 août 1998, C – N° 604.

Conformément à l'article 1 (2) de la loi du 28 avril 1998 précitée, les statuts de la Fondation ont été approuvés par arrêté grand-ducal du 10 juillet 1998.

Le règlement d'ordre intérieur de la Fondation a été approuvé lors de la réunion du Conseil d'administration du 27 novembre 1998. Les modifications au règlement d'ordre intérieur ont été arrêtées lors de la réunion du Conseil d'administration du 26 octobre 2001.

En application de l'article 4 de la loi du 28 avril 1998 précitée, une convention-cadre entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean fixant les conditions et modalités d'octroi de l'aide de l'Etat à la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été signée en date du 23 juillet 1999. La convention-cadre n'a connu aucune modification au courant de l'année 2001.

Objet de la Fondation

Selon l'article 1(1) de la loi du 28 avril 1998 autorisant le Gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière, la Fondation a pour objet la création et la gestion du « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ».

Les statuts de la Fondation précisent son objet. L'article 4 des statuts stipule en effet :

« La Fondation a pour objet de créer et de gérer un musée d'art moderne, notamment :

- en constituant une collection d'œuvres reflétant les diverses tendances de l'art moderne et contemporain,
- en organisant des expositions et conférences, en suscitant des échanges artistiques,
- en assurant un rôle éducatif et pédagogique. »

Organes de la Fondation

Conseil d'administration (conformément à l'article 7 des statuts) :

Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Pierre Wurth, vice-président

Monsieur Guy Dockendorf
Monsieur Alex Fixmer *
Monsieur Alain Georges
Madame Marie-Françoise Glaesener
Monsieur Robert Goebbels
Monsieur Jean Hoss
Madame Josée Kirps
Monsieur Enrico Lunghi
Monsieur Reginald Neuman
Monsieur Jean-Paul Raus
Monsieur Robert Reckinger
Madame Liliane Thorn-Petit
Monsieur Christian Schaack
Madame Danièle Wagener
Monsieur Jeannot Waringo
Monsieur Roger Welter

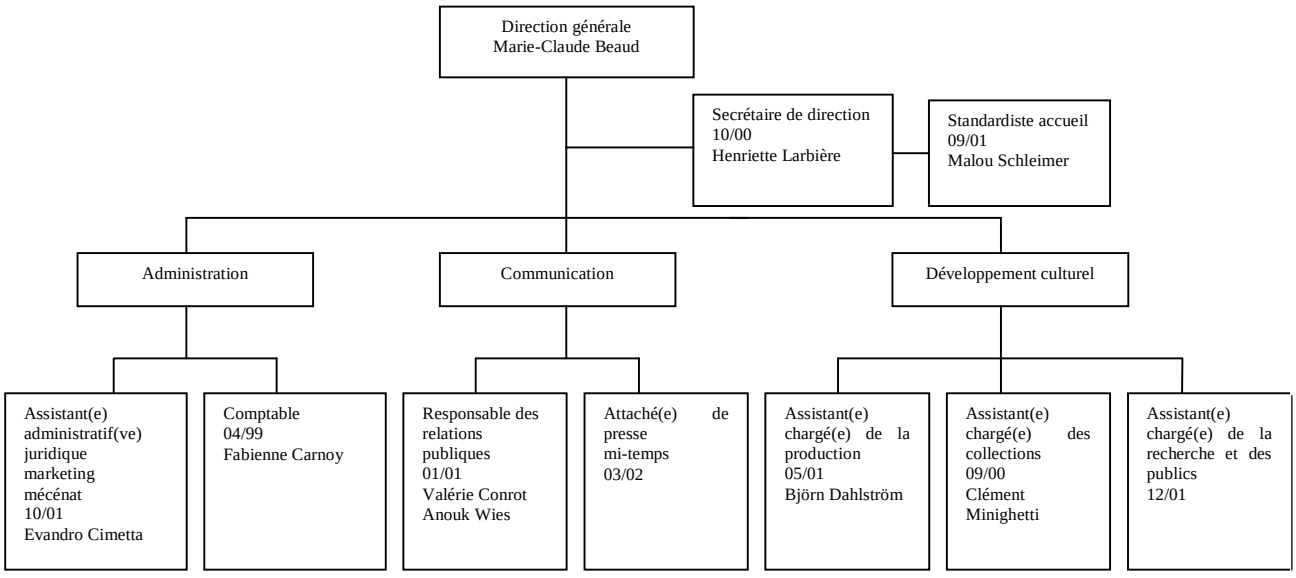
* Monsieur Alex Fixmer a démissionné fin 2001 et a été remplacé par M. Fernand Otto

Bureau (conformément à l'article 11 du règlement d'ordre intérieur) :

Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Pierre Wurth, vice-président
Monsieur Guy Dockendorf
Monsieur Jean Hoss
Monsieur Jeannot Waringo

■ Organigramme de la Fondation

(approuvé lors de la réunion du Conseil d'administration du 26 octobre 2001)



❇ Administration

Conseil d'administration

La Fondation est administrée et représentée par son Conseil d'administration.

Au début de l'année 2001, Monsieur Robert Goebbels a été désigné administrateur par le Gouvernement pour terminer le mandat de Monsieur Guy Linster qui avait démissionné fin 2000.

Fin 2001, Monsieur Alex Fixmer a donné sa démission en tant que membre du Conseil d'administration de la Fondation. Il a été remplacé par Monsieur Fernand Otto.

Le Conseil d'administration s'est réuni cinq fois au cours de l'année 2001, à savoir les 19 janvier, 19 février, 23 avril, 13 juillet et 26 octobre 2001.

Bureau

Le Bureau de la Fondation, institué en vertu de l'article 11 du règlement d'ordre intérieur, n'a connu aucune modification de composition au cours de l'année 2001.

Il s'est réuni huit fois au cours de l'année 2001, à savoir les 15 janvier, 10 mars, 7 avril, 12 avril, 23 avril, 5 juillet, 15 octobre et 17 décembre 2001.

Direction

Lors de sa réunion du 23 avril 2001, le Conseil d'administration a été informé de la démission de Madame Arlette Klein de son poste de directrice administrative, démission qu'elle avait proposée au Bureau lors de la réunion du 10 mars 2001. Le Conseil d'administration a pris note de cette démission et a proposé de confier la direction de la Fondation à un seul directeur qui chapeaute les différents départements de la Fondation.

Suite à la démission de Madame Arlette Klein et jusqu'à l'embauche d'un assistant administratif et juridique, le Conseil d'administration a arrêté, lors de sa réunion du 23 avril 2001, une modification temporaire du règlement d'ordre intérieur permettant à la Fondation de continuer ses activités.

En tenant compte du nouvel organigramme de la Fondation approuvé par le Conseil d'administration lors de sa réunion du 26 octobre 2001, le règlement d'ordre intérieur a été adapté à la nouvelle situation lors de cette même réunion.

Comité scientifique

Sur proposition de Marie-Claude Beaud, le Conseil d'administration a approuvé au courant de l'année 2000 l'institution et le fonctionnement d'un comité scientifique qui accompagne la constitution de la collection.

Le comité scientifique, qui se compose de

- Carmen Gimenez, curator at large au Guggenheim Museum, New York
- Paul Reiles, directeur du Musée national d'Histoire et d'Art, Luxembourg
- Stefan Schmidt-Wulffen, ancien directeur du Kunstverein, Hambourg, professeur invité à la Columbia University de New York
- Nicholas Serota, directeur de la Tate Gallery, Londres (British et Modern), Liverpool et St-Ives

Il s'est réuni une fois au courant de l'année 2001, à savoir le 7 juillet 2001. Une deuxième réunion était fixée au 18 octobre 2001. Suite aux événements du 11 septembre 2001, cette réunion n'a pas pu avoir lieu. Les points à aborder à cette réunion ont été traités par échange de courrier.

Personnel

L'équipe de la Fondation a évolué de la façon suivante au cours de l'année 2001 :

- mai 2001 — engagement par contrat à durée indéterminée d'un assistant chargé de la production
- septembre 2001 — engagement par contrat à durée indéterminée d'une standardiste-accueil
- septembre 2001 — engagement par contrat à durée déterminée d'une responsable des relations publiques (remplacement d'un congé de maternité)
- octobre 2001 — engagement par contrat à durée indéterminée d'un assistant administratif, juridique, marketing et mécénat
- novembre 2001 — engagement par contrat à durée indéterminée et à temps partiel (10h/semaine) d'une technicienne de surface
- janvier 2002 — engagement par contrat à durée indéterminée d'une assistante chargée de la recherche et des publics (l'engagement était prévu pour décembre 2001 mais n'a pu être réalisé qu'en janvier 2002)

Différentes formations continues ont été réalisées au courant de l'année 2001 :

- formation en langue luxembourgeoise
- formation informatique

Bureaux et dépôt

Suite à l'évolution de l'effectif de la Fondation, des bureaux supplémentaires ont été loués par la Fondation depuis février 2001. Les bureaux supplémentaires se situent au deuxième étage du même immeuble que les bureaux déjà loués (premier étage) par la Fondation à Luxembourg, 10 avenue Guillaume.

Le dépôt à Mersch a atteint sa capacité de stockage durant l'année 2001. La Fondation est à la recherche d'une solution permettant de faire face aux besoins de stockage et de préparation de la campagne de photos pour l'ouverture du Musée.

Adhésion de la Fondation à différentes organisations

La Fondation est membre institutionnel de l'ICOM (International Council of Museums), du Groupement des Musées de la Grande Région (Groupement créé par l'IRI – Institut Régional Intercommunautaire) et du groupement d'Stater Muséeën à Luxembourg.

❊ Collection

La Fondation a continué sa politique d'acquisition. Toutes les œuvres, qu'elles aient été acquises contre paiement, reçues par donation ou reçues en dépôt, ont été approuvées par le comité scientifique.

Des œuvres de Maurizio Nannucci, Roland Fischer, Alvar Aalto, Doris Drescher, Rémy Zaugg, Emmanuelle Antille, Hussein Chalayan, Peter Kogler*, Cercle Ramo Nash*, Pascal Convert, Christian Marclay, Laure Tixier, Stan Douglas et Jack Goldstein ont été acquises au courant de l'année 2001.

Oeuvres virtuelles pour le site Mudam

Par ailleurs, des œuvres de Cy Twombly et Maurizio Nannucci ont fait l'objet d'une donation en faveur de la Fondation. Les donateurs sont respectivement Madame Melva Bucksbaum (New York) pour la première œuvre et Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire (Luxembourg) pour la deuxième œuvre.

Enfin, des œuvres de Claude Closky et Didier Vermeiren ont fait l'objet d'un dépôt au profit de la Fondation. Les dépositaires sont respectivement la Caisse des Dépôts et Consignations (Paris) et Myriam et Jacques Salomon (Paris).

Lors de sa réunion du 7 juillet 2001 et de sa décision du 20 octobre 2001, le Comité scientifique a approuvé les acquisitions suivantes :

Jeff Burton/Jean Colonna – Untitled, 2001 ; Jack Goldstein – Set of 10 films, 1974 – 1982 ; Christian Marclay – Guitar Drag, 2000 ; Bernard Piffaretti – Sans Titre, 1999 et Sans Titre, 1999 ; Joao Penalva – Kitzune, 2000 ; Burt Bart - Sextet, 1998 – 2001.

Au courant de l'année 2001, trois projets ont été lancés :

- la production d'une œuvre de Mark Dean « Scorpio Rising », à savoir un livre incluant un DVD
- le projet « Interviews – Quiz » avec les artistes présents dans la collection pour le site Mudam
- la réalisation d'une maquette de travail et d'une maquette de présentation du bâtiment

De même, des pourparlers avec Stefan Schmidt-Wulffen pour un projet audiovisuel d'interviews avec les artistes de la collection ont eu lieu au courant de l'année 2001.

D'autre part, des premiers contacts avec le SFMOMA ont été pris pour la co-production d'une œuvre de Christian Marclay.

Enfin, la Fondation a été contactée à six reprises en 2001 pour des emprunts d'œuvres. Les artistes des œuvres concernées et les institutions demandeurs sont :

Hussein Chalayan – Wexner Center for the Arts (Columbus, USA); Sophie Calle – Kunstverein Baselland (Basel); Txomin Badiola – MACBA (Barcelone); Blinky Palermo - MACBA (Barcelone); Claude Lévêque – Casino (Luxembourg) ; Hussein Chalayan – Tel Aviv Museum (Tel Aviv).

❊ Activités culturelles

SilenTV

SilenTV représente une série de films muets regroupés par Michel Mallard. SilenTV a été présenté au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg dans le cadre de l'Invitation aux Musées qui s'est déroulée du 24 au 25 mars 2001.

Conception et production d'un DVD

La Fondation a initié au cours de l'année 2001 un projet relatif à la conception et la production d'un DVD avec Michel Mallard. Ce DVD comprendra notamment des films, de la musique, des photographies, des interviews en rapport avec le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean.

Biennale de Venise

Dans le cadre de la 49e Biennale de Venise du 6 juin au 4 novembre 2001, la Fondation a été chargée par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche de l'organisation de la participation luxembourgeoise à la Biennale. A cet effet, Marie-Claude Beaud a été nommée commissaire.

Un budget exceptionnel, intégré dans le budget ordinaire de la Fondation, a été mis à la disposition de la Fondation pour l'organisation de cette participation. Une convention entre l'Etat luxembourgeois et la Fondation a été signée le 30 janvier 2001 afin de régler les aspects financiers en relation avec la Biennale de Venise.

La représentation luxembourgeoise, avec le projet « casa mia » de Doris Drescher, a connu un vif succès auprès des visiteurs (environ 8000 visiteurs) et une presse internationale très positive et abondante.

ARTfiles

La Fondation a continué la série ARTfiles lancée en 2000 avec ARTfiles 1 « Glass meets Mekas » dédié à l'art, au cinéma et à la musique.

La participation de la Fondation à la Biennale de Venise n'a pas permis de réaliser les deux projets ARTfiles qui étaient prévus pour l'année 2001. Seul ARTfiles 2 a pu avoir lieu.

ARTfiles 2 a été dédié au design.

A cet effet, la Fondation a, d'une part, procédé au « lifting » de ses bureaux. Le « lifting », réalisé par Christian Biecher, a permis d'organiser, lors de l'inauguration des bureaux, une rencontre entre designers et presse spécialisée.

D'autre part, la Fondation a présenté « Audiolab », structure d'écoute pour environnements sonores, conçu par Patrick Jouin et coproduit par la Caisse des dépôts et consignations de Paris. Audiolab a d'abord été présenté au Musée de Strasbourg, puis au Centre Georges Pompidou (Paris), ensuite à Utopolis (du 30 novembre au 16 décembre 2001) et enfin au Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain (du 19 décembre 2001 au 18 février 2002).

Lors du vernissage de cette manifestation à Utopolis le 30 novembre 2001, la Fondation a présenté des performances sonores de Radio Mentale et Alejandra & Aeron.

La Fondation a profité du soutien de différents partenaires pour la réalisation de ARTfiles 2, notamment la Banque de Luxembourg et Tarkett Sommer.

La Nuit des Musées

La Fondation a participé à la première édition de la Nuit des Musées le 13 octobre 2001 qui a été organisée par le groupement « d'Stater Muséeën » dont la Fondation fait partie.

A défaut d'espace se prêtant à l'organisation d'événements, la Fondation a choisi de participer à la première édition de la Nuit des Musées, dans tous les autres musées participants, sous forme d'une installation diffusant un parcours sonore du futur musée. La Fondation a ainsi réalisé la première visite [virtuelle] du bâtiment. Le parcours sonore, intitulé « bal(l)ade », a été composé par Fréderic Sanchez et a été distribué sous forme de CD au public présent dans les autres musées participant à la Nuit des Musées.

Par ailleurs, les visiteurs de la Nuit de Musées ont été invités à poursuivre la Nuit des Musées, de minuit à trois heures du matin, à un live mix de Frédéric Sanchez au « Pêché » à Luxembourg-Ville.

MUDAM

Le site « mudam », mis en forme par Claude Closky, est l'outil privilégié de la Fondation pour assurer une visibilité nationale et internationale permanente de la Fondation et de ses activités. Le site a été lancé lors de l'ouverture de la 49e Biennale à Venise.

Pour réaliser le site « mudam », Claude Closky travaille avec un comité de rédaction composé de Simon Lamunière, Jean-Charles Masséra et Benjamin Weil. Il est secondé par Grégoire Maisonneuve. La partie technique est gérée par Jean-Noël Lafargue.

Le site comprend 3 parties:

1) un magazine en ligne ;
2) un espace d'exposition d'oeuvres en ligne alimenté par des productions originales pour le site et des oeuvres à télécharger («Goodies»).
   Les premières commandes ont été présentées lors de l'inauguration du site à Venise. Il s'agissait des travaux de Peter Kogler, du Cercle Ramo Nash (Collection Yoon Ja & Paul Devautour), d'Etienne Cliquet et d'Hervé Graumann. Les futures productions sont réalisées par François Curlet et Gianni Motti ;
3) une dernière partie rend compte de l'activité du Musée, des événements organisés extra-muros, de la collection en cours de constitution, de l'évolution des travaux du bâtiment dessiné par I.M. PEI, etc.

Le site est présenté en anglais, en français et bientôt en allemand; le premier numéro du magazine est proposé partiellement en italien.

❊ Relations publiques et relations presse

Relations publiques

Les activités mentionnées ci-après ont permis d'augmenter la visibilité du Musée, tant au niveau national, qu'au niveau international :

- Invitation aux Musées, 24 et 25 mars 2001 :
  Présentation de SilenTV de Michel Mallard, série de films muets présentés au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg

- Participation à la Biennale de Venise, 9 juin au 4 novembre 2001 :
  Sous le haut patronage du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, la Fondation a présenté le projet « casa mia » de Doris Drescher à la 49ème Biennale de Venise. Les retombées ont été très positives. Le pavillon luxembourgeois a été cité comme un des pavillons incontournables de ce grand événement d'art contemporain.
  Le chiffre total des visiteurs à la Biennale en 2001 s'élève à 243.498 visiteurs pour 130 artistes à l'exposition centrale « Plateau de l'humanité ».
  Pour la participation luxembourgeoise au Ca' del Duca, on peut évaluer, pour toute la durée de la Biennale, un total d'environ 8000 visiteurs.

- Lancement de « mudam » au moment de l'ouverture de la 49e Biennale à Venise :
  « mudam », site Internet du Musée mis en forme par Claude Closky, a été lancé au même moment que la Biennale à Venise. Avec cette entrée dans le WorldWideWeb et la présence des artistes de « mudam », la Fondation a su tirer profit de sa première visibilité au niveau international.
  Une projection du site sur grand écran a eu lieu pendant toute la durée de la Biennale, ce qui a contribué à une plus grande diffusion.

D'après les statistiques, des visiteurs s'y connectent de partout dans le monde, que ce soit en Europe, aux Etats-Unis, en Asie … . La moyenne de lecteurs par jour est de 40 personnes.

- Nuit des Musées, 13 octobre 2001
  La Fondation a participé à la première édition de la Nuit des Musées qui a été organisée par le groupement « d'Stater Muséeën » dont la Fondation fait partie, en présentant le CD « Bal(l)ade » et le live mix par Frédéric Sanchez.

- ARTfiles 2, 30 novembre et 1er décembre 2001 et Audiolab au cinéma Utopolis, 30 novembre au 16 décembre 2001 :
  Déjeuner avec les journalistes de la presse spécialisée, les distributeurs et les designers à la Banque de Luxembourg le 30 novembre 2001 et visite du chantier le 1er décembre 2001.
  Un grand envoi de communiqués et de dossiers à la presse luxembourgeoise et de la Grande Région, ainsi que des affiches et annonces publicitaires ont été réalisés. Des contacts téléphoniques avec les journalistes et l'organisation d'un déjeuner avec la presse spécialisée (ainsi que designers et distributeurs) à la Banque de Luxembourg ont eu lieu. L'événement a été couvert par RTL Radio Letzebuerg et RTL Télé Letzebuerg, 100,7, Tageblatt, le Quotidien, Le Jeudi, Letzebuerger Land, La Voix, nightlife,….

- Quiz/FAQ, novembre 2001 :
  Réalisation d'une fiche d'information sur le Musée. Support utilisé : photo aérienne par la société Loftbiller sàrl.

La Fondation participe au groupement « d'Stater Muséeën ».

Le groupement « d'Stater Muséeën », dont les participants se voient mensuellement, a pour objet la promotion des musées sur le territoire de la Ville de Luxembourg. La promotion commune consiste en l'organisation commune de différents événements :

- l'Invitation aux Musées (dernier week-end de mars)
- la Journée Internationale des Musées
- la Nuit des Musées (2e samedi d'octobre).

De plus, des supports de communication communs sont réalisés :

- le dépliant « L'Invitation aux Musées »
- les 4 dépliants « La Saison des Musées »
- le site statermuseen.lu

De plus, la Fondation a été représentée à diverses manifestations.

- TRANSIT I/De/A, De Bottelarij Bruxelles, 18 octobre 2001
  Les Etats Généraux du design, contacts avec des designers établis sur la scène internationale
- 3e congrès interprofessionnel de l'art contemporain/CIPAC à Nantes, 15 au 16 novembre 2001
  L'art, des artistes et des professions. Changer les conditions de l'art en France
- Visite du Musée des Arts Contemporains (MAC's), Grand Hornu en Belgique, 14 décembre 2001

Par ailleurs, la Fondation entretient, par l'intermédiaire de son équipe et plus particulièrement de sa directrice, des contacts et échanges réguliers :

- Contacts réguliers de Marie-Claude Beaud avec les artistes et designers.

A chaque voyage à l'étranger, Marie-Claude Beaud rencontre les ambassadeurs du Luxembourg en place dans le pays de destination. Par ailleurs, lors des voyages à New York, Marie-Claude Beaud rencontre régulièrement, d'une part, Monsieur PEI et, d'autre part, Monsieur Jacques E. Lennon (American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean).

Des rencontres nationales et internationales régulières et répétées avec des mécènes potentiels (entreprises, institutions, personnes privées) et des spécialistes de la communication et développement culturels ont eu lieu au courant de l'année 2001.

Par ailleurs, Marie-Claude Beaud a participé au courant de l'année 2001 :

- à des réunions à la Fondation François Pinault (Paris) ;
- à une conférence « ARCO – Panel discussion » sur les collections d'art contemporain (Madrid) ;
- à la visite du Musée MIHO construit par I.M. PEI (Japon) ;
- à la visite du Village culturel NAOSHIMA construit par Tadao Ando (Japon).

Marie-Claude Beaud est membre des Conseils d'administration suivants :

- Villa Noailles – Hyères
- Fondation Cartier pour l'art contemporain – Paris
- American Center – Etats Unis / Europe.

Au courant de l'année 2001, des contacts avec la Fondation de France pour la mise en place du projet « Le Protocole » ont eu lieu.

Autres contacts réguliers et répétés :

- Entreprises (BGL, BDL, Dexia-BIL, RTL, CNA, Luxair, Utopolis, disquaires, librairies…)
- Institutions culturelles (Casino Luxembourg, Musées, Ecoles, …)
- Gouvernement (ministères et administrations)
- Galeries, artistes, musées, Biennales, Foires
- Tourisme (LCTO, ONT)
- Agences en communication : Resnicow – Schroeder (NY) ; Ruder – Finn (NY) ; Claudine Colin (Paris) ; Corinne Estrada (Paris/Londres).

La Fondation a passé différentes commandes dans le domaine de la communication au courant de l'année 2001 :

- **Pierre-Olivier Deschamps**

  Prestation du photographe Pierre-Olivier Deschamps en décembre 2001 dans le but de doter la Fondation de matériel photographique d'illustration de la genèse du Musée, couvrant les différentes phases du chantier et les points de vue sur le chantier aux fins de communication, reproduction et archivage. Jusqu'à l'ouverture du Musée d'autres prestations auront lieu.

- **André Weisgerber**

  Le photographe André Weisgerber est missionné par l'Administration des Bâtiments Publics pour suivre le chantier du Musée. La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean fait une sélection des photographies aux fins de communication, reproduction et archivage.

- **Loftbiller, M. Weisen**
  M. Weisen a proposé ses photos aériennes à la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean. Sélection de 3 prises de vue pour archivage et support de communication.

- **Ott + Stein**
  Mise à jour du logo et développement des supports administratifs et de communication.

- **VidaleGloesener**
  Réalisation de divers supports de communication

❊ Relations presse

Interviews :

- RTL Télé, Caroline Mart
- RTL Télé, Nathalie Reuter
- D'Letzebuerger Land, Josée Hansen
- Luxemburger Wort, Marc Rollinger
- Revue, Gabrielle Seil
- mké, Frédéric Treffel, David Laurent
- Site Thierry Mugler, Claude Deloffre
- Tribeca (FR), Clémentine Mercier
- ID/Magazine (GB), Hugo Egelbrecht

Divers contacts:

- RTL Radio ; 100,7 ; Eldoradio
- RTL Télé, Caroline Mart, Nathalie Reuter
- Tageblatt, Serge Garcia Lang
- Le Quotidien, France Clarinval
- La Voix/Télécran, Valério D'Alimonte

Nombreux contacts au niveau international grâce à la Biennale de Venise:

- RTL Télé : émission « Kultur » du samedi
- 29 septembre 2001 : Biennale de Venise
- 20 octobre 2001 : Nuit des Musées
- 15 décembre 2001 : Audiolab

❊ Bibliothèque / Centre de documentation

A la suite de la location de bureaux supplémentaires, une salle a pu être libérée au premier étage dans laquelle est installée la bibliothèque qui sera accessible aux chercheurs, sur rendez-vous, au courant de l'année 2002.

Par ailleurs, une personne en charge de la mise en place de tout le travail autour de la bibliothèque, notamment un travail de recherche et de documentation, a été engagée en janvier 2002 (l'engagement à ce poste était prévu pour décembre 2001, mais n'a pu être réalisé qu'en janvier 2002).

Durant l'année 2001, des livres, catalogues et CD ont été acquis ou ont été reçus en donation ou à titre d'échange.

Enfin, la Fondation a participé au projet « Ellipse » de Gérard Garouste en coproduisant le catalogue publié à l'occasion de l'exposition « Gérard Garouste, Ellipse », présentée à la Fondation Cartier pour l'art contemporain. Ce catalogue servira de carte de vœux pour les personnes et VIP qui ont soutenu la Fondation au courant de l'année 2001.

❋ Structures de soutien à la Fondation

American Friends

La Fondation « American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean », de droit américain, a été constituée le 23 décembre 1998. L'exemption de la Federal Income Tax lui a été accordée le 19 novembre 1999.

Le but de la Fondation « American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » est notamment d'aider financièrement la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean par des opérations de sponsoring.

Au courant de l'année 2001, la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été informée par la Fondation « American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » que celle-ci a reçu une somme de $ 25.000.- de la part de la « Leir Foundation ». Ce don est destiné à l'aménagement du « Jardin » et représente une avance sur l'importante donation proposée en contrepartie de l'attribution au « Jardin » du nom « In Memory of Henry J. & Erna D. Leir ».

Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire, Luxembourg

Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire ont fait don à la Fondation d'une œuvre de Maurizio Nannucci « The Missing Poem is the Poem ».

Par ailleurs, la Fondation a été contactée par les Amis des Musées d'Art et d'Histoire pour la préparation d'une série de conférences sur le thème « La diffusion de l'art » à réaliser en 2002.

❋ Projet architectural : bâtiment et alentours

Bâtiment

L'Etat luxembourgeois est le maître d'ouvrage du bâtiment en construction à Luxemboug-Kirchberg. Par conséquent, par le biais de l'Administration des Bâtiments Publics, l'Etat luxembourgeois dirige la conduite des travaux.

Néanmoins, une collaboration étroite entre l'Administration des Bâtiments Publics et la Fondation permet de tenir compte des contraintes muséographiques inhérentes à un bâtiment destiné à abriter un musée.

Par conséquent, des rencontres régulières avec les responsables de l'Administration des Bâtiments Publics, le bureau d'architecture Pei-Cobb-Freed et le bureau d'architecture Reuter ont eu lieu au courant de l'année 2001.

L'avancement des travaux a été principalement marqué par un problème d'ordre juridique relatif à la passation de commande des pierres et retardant ainsi l'avancement des travaux.

Alentours

Suite à un concours d'idée, le paysagiste Michel Desvigne s'est vu confier au courant de l'année 2001 la mission de procéder à l'aménagement de la Place de l'Europe, donc y compris le (ré)aménagement des alentours du Musée.

Un projet de loi pour l'aménagement du «Parc Dräi Eechelen» a été déposé .

XI.

Agence luxembourgeoise d'Action culturelle

1 Activités directement organisées ou co-organisées par l'Agence

a. Semaine culturelle capverdienne

À la demande du Ministère de la Culture et du Ministère de la Coopération, l'Agence s'est chargée de la conception et de l'organisation de la semaine culturelle capverdienne. Une convention a été signée entre l'Agence et les deux ministères. Le budget alloué a été de 5 millions, dont 4 à la charge du Ministère de la Coopération et un à charge du Ministère de la Culture.

Réalisée en partenariat avec les Associations capverdiennes, l'ASTI, l'ASTM, avec le soutien de la Ville de Luxembourg et des communes de Larochette, Pétange et Bourscheid, la semaine a également bénéficié de la coopération du Théâtre d'Esch et du Cape d'Ettelbrück.

Une série d'événements très variés a été proposée du 29 octobre au 6 novembre. Concerts, expositions, conférences, programme de coopérations scolaires, dans contemporaine, découverte gastronomique, artisanat… ont ponctué cette manifestation qui a rencontré un réel succès public et un large écho dans la presse.

La préparation et le suivi de la semaine ont été rendus possible grâce à la participation active de Jean Reitz et au recrutement temporaire de Dominique Meyers, qui a été employée durant trois mois sous contrat à durée déterminée. Cette collaboration a aussi été l'occasion de familiariser Jean et Dominique avec le fonctionnement de l'Agence, ce qui leur permettra de succéder directement à l'équipe actuelle. Le budget de 5 millions a été respecté.

b. Art on cows

Le financement, la conception et la gestion de l'exposition « Art on cows » ont été assurés par Soprosolux, avec la collaboration des services de la Ville et de l'Union Commerciale. La société Mikado étant engagée pour être le Project Manager et l'Agence de communication. Le rôle de l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle a.s.b.l a été de coordonner les interventions de ces différents partenaires et d'être le contact pour informer la presse et le public.

L'exposition a connu le succès qu'on sait, jusqu'à la vente aux enchères dont les résultats ont dépassé toutes les espérances.

c. Ballet Ramayana

C'est à la demande du Ministère de la Culture, en collaboration avec le Ministère des Affaires Etrangères, que l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle a organisé la représentation du Ballet Ramayana, en tournée en Europe pour l'ASEAN. Un budget de 400 000 LUF a été prévu par le Ministère de la Culture. La manifestation devait avoir lieu le 3 juillet, en dehors des programmations normales des différentes institutions susceptibles de l'accueillir. C'est Philippe Noesen qui a accepté de retarder la fermeture du Théâtre d'Esch et

la mise en congé de son personnel pour nous offrir sa salle et ses équipes les 1er, deux et trois juillet. Aucune charge ne nous a été facturée. Un effort publicitaire, notamment avec RTL télé et radio, et avec le soutien d'associations de résidents a permis de remplir totalement le Théâtre d'Esch. Les dépenses ont été inférieures à 300 000 LUF.

d. Carnaval des Cultures

Cinquième édition cette année. La participation de l'ASTM a permis, grâce à son partenariat avec le Ministère de la Coopération, de donner plus d'ampleur à la partie workshops. Par ailleurs, des animations de sensibilisation, d'information et de formations ont eu lieu sur la Place d'Armes. Malgré des conditions atmosphériques catastrophiques, le public a répondu présent en nombre. Les associations partenaires ont contribué au succès du village gastronomique et, aussi bien sur le parcours du cortège que sur la Place Guillaume, les spectateurs, dont de plus en plus viennent des autres côtés des frontières, ont manifesté leur intérêt et leur satisfaction.

Des problèmes se sont à nouveau présentés concernant le temps dont disposent les bénévoles pour monter les 21 stands, la technique des podiums et l'installation des matériels de cuisine. Ni la conformité aux règlements en vigueur ni la sécurité ne peuvent être garantis dans la mesure où la Place Guillaume n'est libérée qu'après 13h30. Les organisateurs ont de plus constaté que l'ampleur que prend cet événement nécessite de nouveaux moyens en personnel, des cachets plus conséquents pour les artistes et les formateurs et donc une augmentation substantielle du budget. Il faut noter à cet égard que l'Entreprise des Postes a décidé unilatéralement de arrêter son sponsoring de 600 000 LUF. Une réunion entre les organisateurs et les autorités de tutelle a eu lieu à l'Agence. Le Ministère de la Coopération a accepté d'intervenir par le biais d'ONG, dans le secteur workshops et formation. Le Ministère de la Culture a consenti à doubler sa participation financière. La représentante de la Ville s'est engagée à demander la même chose au Collège Echevinal. Une entrevue avec la Société Tango laisse espérer un sponsoring égal à celui de la Poste. Reste le problème du marché bi hebdomadaire qui va être évoqué lors d'une prochaine réunion avec l'office des fêtes foires et marchés.

2 Projets auxquels l'Agence a contribué

- L'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle a participé à l'envoi par la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels d'un spectacle francophone au Festival d'Avignon. « Oleanna » de David Mamet par le Théâtre du Centaure a été présenté durant le mois de juillet au Théâtre du Balcon. La participation financière de la ville a été gérée par l'Agence.
- L'exposition de photos en plein air « Luxembourg Marmelade », financée par la ville et montée par les services de la Ville a été négociée par l'Agence. Si la manifestation a été bien acceptée par la presse, notamment étrangère, le choix des supports, semblant trop transparents a laissé des doutes à des responsables. En tout état de cause, l'idée d'utiliser les zones piétonnes pour présenter des photos artistiques semble excellente.
- L'Agence participe aux travaux de l'Agenda édité par l'ONT et le Ministère de la Culture. Toutefois, cette participation semble basée sur un type de collaboration peu satisfaisant ou méritant d'être précisé. En effet, malgré un «relookage» de l'Agenda, ce document reste trop fourre-tout et l'implication du Ministère de la Culture et de l'Agence apparaissent comme trop marginaux au regard de l'essentiel de la publication. A l'avenir il serait souhaitable de renégocier la collaboration entre les parties culturelles et touristiques.
- L'Agence a participé aux réunions du groupe de travail «billetterie centrale».
- Le directeur de l'Agence participe aux travaux du Comité de Pilotage chargé de la rénovation des Hospices du Rham.

- L'Agence a été le premier contact de Tony Prüm et Boris Kremer pour la manifestation organisée à Berlin avec le Bethanien.
- L'Agence a apporté son soutien logistique à l'exposition «Hommage au comédien Charles Schmitt» présentée au Théâtre des Capucins.
- L'Agence participe aux travaux du groupe de pilotage des Maisons du Grand-Duché de Bruxelles et Berlin. A ce titre elle établit les contacts entre ces établissements et des acteurs culturels luxembourgeois.
- L'Agence a rédigé plusieurs notes sur le projet «2007, Grande Région, Capitale culturelle de l'Europe» et présenté le projet à plusieurs interlocuteurs (Conseil Economique et Social de la Grande Région, Comité Economique et Social de Lorraine, 100,7…)
- L'Agence a poursuivi ses activités de cellule de préfiguration du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.

3 Missions de conseil

- L'Agence a soutenu le projet d'exposition d'Arthur Unger à Paris en conseillant l'artiste dans ses démarches avec les autorités luxembourgeoises et les professionnels français.
- L'Agence a participé au séminaire international organisé par l'Institut Européen des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe à Domremy, pour y présenter le projet d'un itinéraire culturel autour du thème «Victor Hugo l'Européen».
- L'Agence a conseillé plusieurs responsables de projet «Capitale Européenne de la Culture» et a communiqué les différents rapports relatifs à l'expérience luxembourgeoise.
- L'Agence a apporté son soutien à la collaboration entre l'Institut de Formation Bancaire Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels pour le développement d'une formation à la prise de parole en public. Cette coopération est désormais inscrite dans la durée.
- l'Agence a conseillé les responsables de l'association Lycopa pour l'organisation de leur séminaire sur l'école.

XII.

Commission de Surveillance des Bâtiments religieux

Mandatée par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, la Commission de Surveillance des Bâtiments religieux a effectué au cours de l'année 2001 dix sorties pour la visite des lieux de 42 églises ou chapelles et analysé une centaine de dossiers.

Les visites et les analyses avaient prioritairement pour objet au niveau du volume architectural des édifices le réaménagement des alentours immédiats, le renouvellement des façades ou la remise en peinture de l'intérieur dont la dégradation est due souvent aux problèmes causés par l'humidité ascendante ou des systèmes de chauffage défectueux. La plupart des rénovations comportaient aussi un perfectionnement de l'éclairage visant à mettre en valeur l'architecture et les différents éléments du mobilier liturgique et artistique. Les travaux d'assainissement et de rénovation ont été accompagnés de mesures de protection des vitraux de valeur.

Etant donné que beaucoup de réaménagements liturgiques des choeurs des édifices ont été effectués au cours des vingt dernières années, des transformations importantes sont devenues peu fréquentes. Il en est de même pour la restauration appropriée du mobilier historique. Une attention particulière revenait à l'installation d'orgues ou à leurs transformations.

Relevé des visites effectuées au cours de l'année 2001

Dommeldange – Gosseldange – Weiler/Vianden – Bivels – Basbellain
9.00 – 18.00 (Otto, Schmitt, Langini, Leyder)

Contern – Mensdorf – Livange – Frisange
9.00 – 17.15 (Otto, Schmitt, Langini, Leyder, Wirth)

Luxembourg/Mühlenbach – Tuntange – Bour – Differdange – Schifflange
9.00 – 16.45 (Schmitt, Langini, Leyder, Wirth)

Greisch – Rippweiler – Bourscheid – Gosseldange
9.00 – 17.15 (Otto, Schmitt, Kirps, Leyder)

Peppange – Esch-A/Centre hospitalier – Betzdorf – Gilsdorf
9.00 – 17.30 (Otto, Schmitt, Langini)

Dommeldange – Rippweiler – Kaundorf – Erpeldange/Wiltz – Beringen
9.00 – 17.30 (Otto, Schmitt, Kirpse Langini, Leyder, Wirth)

Reckange/Mersch – Mersch – Medernach – Herborn
9.00 – 16.15 (Otto, Schmit, Kirps, Langini, Leyder, Wirth)

Hostert/Luxembourg – Junglinster – Berlé
9.00 – 16.30 (Otto, Schmitt, Kirps, Langini, Leyder)

Mondercange – Redange – Nagem –Ospern – Niederpallen – Diekirch
9.00 – 16.30 (Otto, Schmitt, Kirps, Langini, Leyder, Wirth)

Hostert/Luxembourg – Contern
14.30 – 18.00 (Otto, Schmitt, Kirps, Langini, Leyder)

XIII.

Fonds culturel national

a) Pendant l'année 2001, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu douze réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

Aucun don en nature n'ayant été fait au Fonds Culturel National durant l'année 2001, la **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi du 4 mars 1982 ne s'est pas réunie.

b) Au cours de l'exercice 2001, le budget géré comportait des dépenses de 74,7 millions de LUF et des recettes totales de 79,8 millions de LUF.

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 30,5 millions, d'intérêts et de recettes diverses de 3,1 millions.

   Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des «dons» au sens de la loi de 1989 d'un montant de 46,3 millions.

   Il y a lieu de relever deux dons exceptionnels destinés au financement de la sculpture de Henry Moore acquise par la Ville de Luxembourg et placée au «Rousegärtchen» (7.500.000.- LUF de la BCEE et 15.000.000.- LUF de l'ARBED)

   La différence entre les recettes et les dépenses est de 5,2 millions. Au 31 décembre 2001, l'avoir réel du Fonds culturel était de 23,7 millions. (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

	Fonds	Mécénat	TOTAL
1. Peinture, sculpture, patrimoine architectural, photographie etc.	5.475.966.- (16,96%)	26.806.414.- (83,04%)	32.282.380.- (100%)
2. Musique, orgues	8.155.000.- (35,60%)	14.740.880.- (64,40%)	22.905.880.- (100%)
3. Littérature, publications, conférences, etc.	3.020.448.- (93,06%)	225.000.- (6,94%)	3.245.448.- (100%)
4. Animation, théâtre, folklore	10.978.364.- (90,32%)	1.176.500.- (9,68%)	12.154.864.- (100%)
5. Sciences	1.510.000.- (98,98%)	15.500.- (1,02%)	1.525.500.- (100%)
TOTAL	**29.139.778.-** (40,40%)	**42.974.294.-** (59,60%)	**72.114.072.-** (100%)

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	TOTAL
1. Peinture, sculpture, patrimoine architecural, photographie etc.	5.475.966.- (18,79%)	26.806.414.- (62,38%)	32.282.380.- (44,76%)
2. Musique, orgues	8.155.000.- (27,98%)	14.740.880.- (34,31%)	22.905.880.- (31,77%)
3. Littérature, publications, conférences, etc.	3.020.448.- (10,36%)	225.000.- (0,53%)	3.245.448.- (4,50%)
4. Animation, théâtre, folklore	10.978.364.- (37,68%)	1.176.500.- (2,74%)	12.154.864.- (16,86%)
5. Sciences	1.510.000.- (5,19%)	15.500.- (0,04%)	1.525.500.- (2,11%)
TOTAL	**29.139.778.-** (100%)	**42.974.294.-** (100%)	**72.114.072.-** (100%)

On y ajoutera:

- les dépenses propres du Fonds de 1.250.611.- LUF pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel),
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons et cautions à rembourser, erreurs de la banque et divers, à savoir 1.321.598.- LUF, ce qui donnera le total des dépenses de 74.686.281.- LUF.

Conclusions:

Le comité-directeur poursuit la politique d'intervention qui a fait ses preuves au fil des années, à savoir: encourager prioritairement la créativité dans tous les domaines, venir en aide de préférence à de jeunes artistes, musiciens, écrivains, acteurs, contribuer à la réalisation de projets culturels intéressants mais peu médiatiques qui risqueraient de ne pas trouver ailleurs l'aide qui leur est nécessaire.

Parmi les interventions de 2001, il y a lieu de relever en particulier l'aide accordée à l'artiste choisie pour représenter le Luxembourg à la Biennale de Venise.

Rappelons que le Fonds n'intervient qu'à titre d'appoint, qu'il ne finance pas de projets dans leur intégralité et que ses interventions se font en concertation avec les services compétents du Ministère de la Culture. La rapidité des interventions du Fonds est particulièrement appréciée des «utilisateurs».

Le comité-directeur doit renouveler ses doléances au sujet de la modestie des moyens mis à sa disposition, moyens qui ne varient guère depuis des années, alors que les besoins augmentent considérablement et que les demandes se multiplient; cet état des choses est dû en partie au fait que les mécènes traditionnels comme p.ex. les banques se concentrent de plus en plus sur leurs propres projets culturels (concerts, constitution de collections d'oeuvres d'art...)

Peut-être pourrait-on envisager une dotation par l'État, ce qui permettrait au Fonds d'intervernir plus efficacement, notamment lorsqu'il s'agit de projets d'un intérêt et d'une envergure exceptionnelles?

XIV.

Institut grand-ducal

1 Section des Sciences Morales et Politiques

Conférences suivies de débats :

10 janvier 2001 :
Norbert Campagna : »Carl Schmit, son influence sur le nazisme et ses responsabilités ». Une séance de débats a porté sur les responsabilités générales des adhérents au nazisme. Les autres conférences étaient également suivies de longs débats.

23 janvier 2001 :
Gérard Trausch : « Les relations entre le développement économique du Luxembourg et ses structures scolaires ».

26 avril 2001 :
Georges Als : « Churchill et Hitler – Vues nouvelles sur l'histoire d'un siècle écoulé ».

23 mai 2001 :
Norbert Campagna : « Thomas Hobbes et la société libérale »

19 juin 2001 :
Gérard Trausch : »La théorie des trois espaces plus larges que l'étroit territoire luxembourgeois (les ouvertures économique, démographique et socio-culturelle de notre pays) ».

6 novembre 2001 :
Gérard Trausch : « L'immigration au Luxembourg, quelques réflexions ».

11 décembre 2001 :
André Bauler : »Le développement économique du Luxembourg de 1815 à 1999 . Une perspective institutionnelle ».

2 Section historique

Un regard sur le passé

Un bref regard dans le passé s'impose pour comprendre la situation et les activités actuelles.

Autorisée comme « association publique » par un arrêté royal grand-ducal du 2 septembre 1845, la « Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques dans le Grand-Duché de Luxembourg, appelée

« Société archéologique », allait devenir en 1868 la Section historique – et doyenne – de l'Institut royal grand-ducal » mis en place par un arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868. Cet institut, imaginé pour donner une échine dorsale à la vie intellectuelle et scientifique du pays, comprenait également une « Section Sciences naturelles et mathématiques » et une Section des sciences médicales » auxquelles on ajouta plus tard une « Section linguistique, de folklore et de toponymie » (en 1935), une « Section des arts et des lettres » (en 1962) et une « Section des sciences morales et de politiques » (en 1966). La mort inattendue du prince Henri des Pays-Bas (1879) qui tenait à présider la séance commune des sections de l'Institut royal grand-ducal mit fin à une tradition à peine établie qu'on respectait toutefois pour la forme en invitant les sections sœurs pour les grandes occasions.

L'absence des locaux communs promis en 1878 explique beaucoup. Comme le premier projet (salle de séances communes aménagée au manège converti à des fins civiles et culturelles et bureaux dans les casernes du Saint-Esprit) où on voulait loger toutes les administrations qui cherchaient des locaux dans la forteresse éclatée ne pouvait pas être réalisé parce que la gent militaire refusait de vider les lieux. Dans l'exposé des motifs de tous les grands projets immobiliers de l'Etat on retrouve ensuite le logement de l'Institut grand-ducal : palais de la Nation (1939), Centre culturel (1963), abbaye de Neumünster… On parla ensuite de l'annexe de la Bibliothèque nationale.

La section historique de l'Institut grand-Ducal vient de commémorer en 1995 le cent-cinquantenaire de sa naissance comme « société archéologique ». Des délégations des autres sections de l'Institut grand-ducal avaient assisté à la séance solennelle.

Composition de la Section historique

La Section historique de l'Institut grand-ducal se composait, à la fin de l'année 2001, de 18 membres effectifs, de 75 membres correspondants et de 56 membres honoraires (étrangers). Un conseil d'administration, dit par tradition « le bureau », s'occupe de la gestion journalière : Spang Paul, (président), Schroeder Jean (secrétaire), Trausch Gilbert (trésorier), Margue Paul (bibliothécaire), Dostert Paul (bibliothécaire adjoint), Reiles Paul (conservateur), Spang Paul (archiviste ff)

Les locaux et les collections

Le Musée national d'histoire et d'art, mis sur pied à partir des collections de la Section historique , continue à assurer la conservation des collections muséales mises en dépôt en vertu d'une convention datant de 1927, le musée offre aussi l'hospitalité pour les réunions trimestrielles de la section. Les archives nationales continuent, à titre provisoire, à assurer la conservation des documents et des manuscrits de la section qui sont consultables sur demande écrite. L'inventaire des archives de la Seigneurie de Differdange est continué par Armand Logeling qui jouit d'une décharge accordée par la ville d'Esch-sur-Alzette. La bibliothèque est conservée dans les locaux de la Villa Pauly où des travaux d'inventaire on été commencés. On attend les locaux promis dans l'annexe de la bibliothèque nationale prévue à Kirchberg.

Les publications

Le volume CXIII des PSH qui représentera, avec le volume CXII déjà paru, la publication destinée commémorer le cent-cinquantenaire de la section, sera disponible dans le premier trimestre 2002. Comme les travaux préparatoires pour un troisième volume – réservé pour les seules collections de la section historique – ne pourront pas être terminés à temps sur la base du bénévolat, il faudra attendre pour le confier à l'imprimeur. Comme certains des manuscrits sont entrés par mégarde dans les collections semblables de la bibliothèque nationale, il faudra aussi attendre le parachèvement de l'inventaire des manuscrits de cette bibliothèque. En collaboration avec le CLUDEM, le volume CXVII des PSH vient de paraître. M. Polfer (éd), . L'évangélisation des régions entre Meuse et Moselle et la fondation de l'abbaye d'Echternach (Ve – IXe s.) Actes des dixièmes Journées lotharingiennes. Les manuscrits d'autres volumes des PSH sont déjà prêts pour l'imprimerie.

Situation financière

Comme le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche avait exprimé l'intention de couvrir, comme cela s'était fait pour le premier volume, les frais d'impression du second volume de l' »Etat général des Fonds… » le subside annuel pourra servir au financement d'autres projets.

Relations internationales

La section historique remplit les fonctions d'un comité national des historiens dans le comité international des sciences historiques (CISH) et dans celui pour l'Histoire de la deuxième Guerre mondiale. Il représente également le pays dans l'Union académique internationale.

Conclusion et perspectives

Une lueur d'espoir semble se dégager de l'intention du Gouvernement de mettre à la disposition des sections de l'Institut grand-ducal l'infrastructure commune prévue à cet effet à la Bibliothèque nationale au bâtiment Robert Schuman à Kirchberg. Comme ce projet offrirait la possibilité de rendre plus accessibles les riches bibliothèques des sections, il sera sans doute plus facile d'atteindre le but prévu en 1878 : créer dans ce petit pays qui ne semblait pas viable en 1839 : donner un passé à ses habitants et une échine dorsale à sa vie intellectuelle, scientifique et culturelle.

3 La section des sciences naturelles, physiques et mathématiques

1. Rapport de la réunion plénière du 12 mars 2001

La réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences a eu lieu le lundi, 12 mars 2001, à 18 heures, au bâtiment des sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, 162a, avenue de la Faïencerie, L-1511 Luxembourg.

Ordre du jour :

1. Ouverture de la réunion par M. Pierre Seck, Président.
2. Approbation de l'ordre du jour.
3. Approbation du procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 21 février 2000.
4. Rapport sur l'activité de l'année 2000 par le secrétaire (M. Jos. A. Massard).
5. Compte rendu du trésorier sur l'exercice 2000 (M. Lucien Hoffmann).
6. Rapport des réviseurs de caisse (MM. Johny Flick et Paul Reckel) et décharge du trésorier.
7. Rapport de la bibliothécaire (Mme Nelly Kieffer).
8. Aperçu sur l'activité de l'année 2001 par le président (M. Pierre Seck)
9. Admission de nouveaux membres.
10. Renouvellement du bureau
11. Divers
12. Communication de M. Antoine Kies, Professeur de physique au Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, sur le sujet : « Le radon, gaz radioactif naturel ».

Présences :

Membres effectifs : Robert Elter, Emile Hoffmann, Lucien Hoffmann, Nelly Kieffer, Jos Lahr, Gaby Massard-Geimer, Jos Massard, Paul Reckel, Léopold Reichling, Pierre Seck, Georges Theves, Edmond Wagner.

Membres correspondants : Paul Groff, Paul Heuschling.

Invités : Luc Ector, Antoine Kies, Sandra Konsbrück, Marc Pauly, Laurent Pfister, Michel Renard, J. Frank Wagner, Pierre Welter.

Excusés : Johny Flick (membre effectif).

Compte rendu :

- Le président Pierre Seck ouvre la réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal qui a lieu au Centre Universitaire de Luxembourg.
- L'ordre du jour est approuvé.
- Le procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 21 février 200 est distribué et approuvé.
- Le rapport sur l'année écoulée est fait par le secrétaire Jos. Massard :

À la suite de la réunion plénière ordinaire du 21 février 2000, le bureau de la Section a eu la composition suivante : Président : Pierre Seck, chimiste ; vice-président : Robert Elter, ingénieur-chimiste ; secrétaire : Jos. A. Massard, biologiste ; trésorier : Lucien Hoffmann, botaniste ; bibliothécaire : Nelly Kieffer, biologiste. Ont été désignés réviseurs de caisse : Johny Flick et Paul Reckel.

Le comité de rédaction des « Archives » a été formé par : Pierre Seck, Gustave Altzinger, Jean Flick, Jos. A. Massard, Léopold Reichling.

Le bureau de la Section s'est réuni aux dates suivantes : 7 février et le 25 octobre 2000. Le comité de rédaction a siégé le 14 novembre 2000.

M. Massard a passé en revue les divers événements qui ont marqué la célébration du 150e anniversaire de la Section.

Le secrétaire annonce qu'il ne brigue pas le renouvellement de son mandat au sein du bureau. Il regrette que les membres de la Section n'aient pas été d'avantage impliqués dans les diverses manifestations du 150e anniversaire de la Section. Par ailleurs, il exprime sa crainte de voir la Section se transformer de plus en plus en une sorte d'annexe du Centre Universitaire de Luxembourg organisant des conférences pour une institution dont les plus hauts représentants n'ont paradoxalement assisté à aucune des manifestations du 150e anniversaire.

- Le compte rendu du trésorier Lucien Hoffmann révèle une situation financière qui reste tendue. L'exercice 2000 a comporté des dépenses de 1.733.522 LUF et des recettes de 1.814.467 LUF. L'excédant des recettes 2000 s'élève à 80.945 LUF ; s'y ajoute l'avoir au 1.1.2000 de 519.129 LUF, de sorte que l'avoir au 31.12.2000 a été de 600.074 LUF.

  Les principales recettes de l'année 2000 ont été : le subside annuel du Ministère de la Culture (250.000 LUF), le subside du Ministère de la Culture pour le 150e anniversaire (560.000 LUF), la vente du livre « G. Lippmann » (eds. J.-P. Pier et J. A. Massard) (346.500 LUF), des privés pour le 150e anniversaire (650.850 LUF).

- Décharge est donnée au trésorier sur proposition des réviseurs de caisse Paul Reckel et Georges Theves (en remplacement de Johny Flick). Les réviseurs sortant P. Reckel et J. Flick assureront la même fonction en 2001.
- La bibliothécaire Nelly Kieffer informe l'assemblée que le déménagement de la bibliothèque vers Kalchesbrëck a commencé.
- Le président Pierre Seck présente un aperçu sur les activités prévues pour l'année 2001 (conférences, communications scientifiques, chercheurs luxembourgeois à l'étranger, etc.)
- Sont admis comme nouveaux membres effectifs : Paul Diederich, docteur en sciences botaniques, professeur enseign. sec et sup., membre correspondant depuis 1997) ; Paul Groff, docteur en médecine, médecin-chef de la Division Hématologie du Laboratoire National de Santé, membre correspondant depuis 1997 ; Paul Heuschling, docteur ès sciences, professeur au CUNLUX, membre correspondant depuis 1989 ; Henri Kugener, docteur en médecine, gynécologue, membre correspondant depuis 1999.

Sont admis comme nouveaux membres correspondants : Albert Kremer, professeur de l'enseign. sec. et sup. (chimie), CUNLUX ; Laurent Pfister, chercheur en hydroclimatologie du CREBS, CRP-Gabriel Lippmann.

Sont admis comme nouveaux membres d'honneurs : Prof. Christian de Duve, prix Nobel de médecine, Bruxelles : Prof. Claude Nessim Cohen-Tannoudji, membre de l'Académie des Sciences, Paris ; Prof. Yves Coppens, Collège de France, Paris ; Prof. Jean-Pierre Kahane, Université Paris-Sud, Paris.

- À côté des membres sortants qui, à l'exception du secrétaire, ont brigué un renouvellement de leur mandat, P. Heuschling a posé sa candidature pour le bureau de la Section qui de ce fait aura la composition suivante en 2001 : président : Pierre Seck (chimiste) ; vice-président : Robert Elter (ingénieur-chimiste) ; secrétaire : Paul Heuschling (biologiste) ; trésorier : Lucien Hoffmann (botaniste) ; bibliothécaire : Nelly Kieffer (biologiste).
- La question du regroupement des différentes Sections de l'Institut grand-ducal en un seul endroit est évoquée par le président qui prendra contact avec les présidents des autres Sections en vue d'une démarche commune auprès de Mme la Ministre de la Culture.
- À l'issue de la réunion une intéressante conférence a été présentée à 18.45 heures par le Prof. Antoine Kies, Laboratoire Physique des Radiations, CUNLUX, sur le sujet : « Le radon, gaz radioactif naturel ».

2. La Section en 2001

Lors de la réunion plénière ordinaire du 12 mars 2001, le bureau de la Section a été remanié suite à la démission de M. Jos. A. Massard, secrétaire, qui s'est retiré du bureau après avoir rendu toute une série de services au bureau et à la Section. Il a été remplacé dans sa fonction de secrétaire par M. Paul Heuschling.

Composition du bureau :

Président :	Pierre Seck, chimiste
Vice-président :	Robert Elter, ingénieur-chimiste
Secrétaire :	Paul Heuschling, biologiste
Trésorier :	Lucien Hoffmann, botaniste
Bibliothécaire :	Nelly Kieffer, biologiste

Comité de rédaction des « Archives »
MM. Pierre Seck, Gustave Altzinger, Jean Flick, Jos. A. Massard, Léopold Reichling

Membres (au 31.12.2001) :

Membres effectifs :	42
Membres d'honneur :	83
Membres correspondants :	47
Total :	172

Membres décédés :
Edmond Stoffel, René Weiss

Réunions du bureau et du comité de rédaction :
Le bureau de la Section s'est réuni le 2 avril 2001, le 3 octobre 2001, et le 16 janvier 2002 ; le comité de rédaction s'est retrouvé le 22 octobre 2001.

3. Communications et conférences en 2001

Communications et conférences organisées ou coorganisées par la Section

12 mars 2001	Le radon, gaz radioactif naturel. Conférence faite par le Prof. Antoine Kies du Centre Universitaire de Luxembourg
13 mars 2001	L'homéopathie : une approche thérapeutique particulière. Conférence faite par Madame Edmée Max, pharmacienne, en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg.
8 mai 2001	L'ostéoporose, aspects pathologiques, préventifs et thérapeutiques. Conférence faite par le Dr. med. Marco Hirsch, médecin-spécialiste en Rhumatologie en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg.
16 mai 2001	Le cytosquelette d'actine, de la fonction biologique au développement de nouvelles stratégies thérapeutiques. Conférence faite par Madame le Dr. Sc. Evelyne Friederich, directeur de recherche au CNRS et chef de projet au CRP-Santé, en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg.
21 mai 2001	L'acupuncture, une approche thérapeutique séculaire. Conférence faite par Madame le Dr. méd. Yvonne Lau, en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg.
7 juin 2001	Journée sur la classification scientifique, aspects combinatoires et algorithmiques. Journée organisée par le Séminaire en Informatique du Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg et le Centre de Recherche Public-Gabriel Lippmann et patronnée par la Section des Sciences.
22 octobre 2001	100 années de Prix Nobel. Jacobus Henricus Van't Hoff 1852-1911, premier prix Nobel de chimie (1901), conférence faite par M. Gust Altzinger, professeur hon., membre de la Section. La conférence a été coorganisée par le Séminaire d'Histoire des Sciences du Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg et la Section.

15 novembre 2001 — 100 années de Prix Nobel. Emil von Behring, erster Nobelpreis für Physiologie. Zur Geschichte der Diphtheriebehandlung. Conférence faite par le Dr. méd. Henri Kugener. La conférence a été coorganisée par le Séminaire d'Histoire des Sciences du Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, la Société des sciences médicales et la Section.

3 décembre 2001 — L'histoire de la recherche sur les Bryozoaires d'eau douce en Belgique et au Luxembourg. Conférence faite par le Prof. Jos A. Massard, membre de la Section. La conférence a été coorganisée par le Séminaire d'Histoire des Sciences du Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, le Musée National d'Histoire Naturelle et la Section.

4. Fonctionnement de la Bibliothèque

La bibliothèque de la Section des Sciences a été déménagée en 2001. Les collections de quelque 50 000 ouvrages, revues et périodiques sont situées maintenant dans les locaux à la Kalchesbrëck.

Il faudra particulièrement souligner les efforts fournis, pendant ce déménagement complexe, par Madame Nelly Kieffer (bibliothécaire) et Monsieur Pierre Welter (conservateur). Ils ont investi de nombreuses heures dans ce gros travail.

Tous les ouvrages acquis par la bibliothèque après 1970 seront répertoriés dans des catalogues papier. Depuis 2000, la bibliothèque a informatisé son catalogue par l'introduction du système de gestion bibliothéconomique ALEPH 500. Elle fait partie du réseau luxembourgeois des bibliothèques utilisant ALEPH 500 et de ce fait contribue activement à l'alimentation du catalogue collectif de la Bibliothèque nationale et des bibliothèques associées (http://aleph.etat.lu:4505/ALEPH)

Tous les ouvrages de la bibliothèque sont librement accessibles et consultables sur place. La bibliothèque est prioritairement ouverte aux étudiants et enseignants mais aussi à tout public averti intéressé. Tout le fonds est librement accessible les premiers et troisièmes lundis du mois de 14 à 18 heures.

5. Perspectives pour 2002

La Section des Sciences continuera à

- organiser le cycle de conférences « Les chercheurs Luxembourgeois à l'Etranger » et ceci nouvellement grâce au soutien financier du Fonds National de Recherche (FNR) ;
- organiser des conférences « grand public », accompagnées ou non d'expositions en relation avec le sujet traité lors de la conférence ;
- prêter sa tribune aux chercheurs pour des communications scientifiques ;
- promouvoir les sciences dans le pays par tous les moyens appropriés et ceci conformément à sa mission officielle ancrée dans les statuts.

Elle publiera en 2002 le tome 44 des ARCHIVES et un fascicule commémorant les évènements de la célébration du 150e anniversaire de la Section des Sciences.

4 La Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

Infrastruktur:

An der éischter Halschent vum Joer 2001 ass de Site op der Kalchesbréck em 350 m^2 erweidert ginn. D'Kollege vun der wëssenschaftlecher Sektioun si vum Breedewee op d'Kalchesbréck geplënnert. Nierwend hiren 250 m^2 Archiv um Rez-de-chaussée deelen si elo mat der Sektioun ee gemeinsame Versammlungsraum mat max. 40 Sëtzplazen.

Generalversammlung:

Am Juli ass déi obligatoresch Generalversammlung 2001 an de Räimlechkeete vun der Sektioun ofgehale ginn. Den Här Henri Klees huet ee Virtrag iwwert «Kryptologie a Linguistik» gehalen.

Forschungsprojeten:

Am Kader vum Forschungsprojet: Archives sonores de la langue luxembourgeoise (ASoLux) wor den Här Jean Ensch Enn August fir 10 Deeg an Nordamerika an huet Sproochopnahmen bei Lëtzebuerger Auswanderer vun der 3. a 4. Generatioun gemaacht. Dës Opnahme ginn an den Archiv integréiert an interesséierte Wëssenschaftler zer Verfügung gestallt.

Am Kader vum Forschungsprojet: Language an Culture in Medieval Luxembourg (LaCuMeL) sinn am Joer 2001 d'Editiounsaarbechten vum Codex mariendalensis zum groussen Deel ofgeschloss ginn. Verhandlunge mat auslänneschen an inlänneschen Editiounshäiser sinn ugelaf. Detailer vun der Kooperatioun musse nach geklärt ginn.

Studenten:

„Einige Aspekte der Phraseologie der luxemburgischen Sprache"

D'Madame Natalia Filatkina huet am Joer 2001 hir Aarbecht um Terrain ofgeschloss a konnt mat der Redaktioun vun hirer Dissertatioun ufänken. Dës Aarbecht wëllt si am Joer 2002 beim sproochwëssenschaftlechen Institut vun der Universitéit Bamberg areechen. Hir Doktormamm ass d'Madame Claudine Moulin, Membre effectif vun der Sektioun.

„Lëtzebuergesch und Multimedia"

D'Madame Christine Jehle huet am Oktober mat enger Diplomaarbecht iwwert eng diachron a synchron Beschreiwung vum Lëtzebuergeschen ugefaang. Och dës Aarbecht gëtt op wëssenschaftlechem Plang vun der Madame Claudine Moulin vun der Universtéit Bamberg betreit. D'Resultater vun hirer Recherche benotzt si fir mat dem Rainer Hauch zesummen eng Multumedia-CD iwwert d'lëtzebuergesch Sprooch ze konzipéieren. Dës Aarbecht baséiert op enger Ofschlossaarbecht vum Rainer Hauch am Beräich Kommunikationsdesign un der Fachhochschule Trier aus dem Joer 2000.

Kontakter mat dem In- an Ausland:

Den 11. November 2001 gouf am Centre Culturel vu Wuermeldeng d' Familienchronik der Gemeinde Wormeldingen virgestallt. Déi grouss Zuel vu Visiteuren, ënnert anerem Membere vun der Regierung, vum Geméngerot a vun

de Geschichtsfrënn, hu gewise wéi aktuell d'Thema Genealogie haut ass. Den 30. November an den 1. Dezember 2001 huet d'Sektioun an Zesummenaarbecht mat dem Centre national de littérature am mam Conseil permanent de la langue luxembourgeoise e grousse Worksop iwwert d'Lëtzebuerger Sprooch organiséiert. Während 2 Deeg konnten interesséiert Linguisten aus dem In- an Ausland Zukunftsperspektiven iwwert d'Fuerschung an der Lëtzebuerger Sproochwëssenschaft entwerfen.

„Presentatioun vum Projet Yolanda an Amerika"

Déi alljährlecher Reunioun vun der American Library Association (ALA) wor vum 15 bis de 17. Juni 2001 zu San Francisco organiséiert ginn. Am Kader vun dëser Reunioun, déi all Joer méi wéi 40.000 Participanten huet, konnt eise Membre effectif Carlo Krieger de Projet „Yolanda" virstellen. Bei de Memberen vum „Classics, Medieval and Renaissance Discussion Group" hunn seng Ausféierungen eng staark Impressioun hannerlooss.

«Zesummenaarbecht mat der linguistescher Universitéit vu Moskau»

Ufanks November woren de President Henri Klees an de Vizepresident Georges Wirtgen zu Besuch op der der linguistescher Universitéit zu Moskau. D'Institut fir germanesch Sproochen hat Interessi dru gewisen een Zentrum fir lëtzebuergesch Sprooch a Kultur opzemaachen. Bei der Reunioun mat der Rektorin an der Dekanin ass eng «Absichtserklärung» ënnerschriwwe ginn. Déi wichtegst Punkte sinn d'Creatioun vun engem Lëtzebuergeschzentrum an den Austausch vu Bicher, Studenten a Wëssenschaftler. Bei der Presentation vun der Lëtzebuerger Kultur a Sprooch duerch d'Häre Klees a Wirtgen wor och ee Member vun der Lëtzbuerger Botschaft vu Moskau present an huet Informatiounsmaterial ausgedeelt.

Publikatiounen:

Am Laf vum Joer 2001 sinn 3 Publikatiounen erauskomm:

Bulletin linguistique et ethnologique fascicule 30
»Man mohte schriwen wal ein buch». Ergebnisse des Yolanda-Kolloquiums 26.-27. November 1999 Luxemburg,

Vianden und Ansemburg. Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde Nr. XXXI,
Sonderforschungsreihe: Language an Culture in Medieval Luxembourg Band 3.

Familienchronik der Gemeinde Wormeldingen. (Ahn, Dreiborn, Ehnen, Kapenacker, Machtum Oberwormeldingen, Wormeldingen von 1690 - 1900. Beiträge zur luxemburgischen Sprach- und Volkskunde Nr. XXVIII. Reihe Materialien zur Regionalgeschichte Band 8.

5 La Section des Sciences médicales

Comme chaque année, l'activité de la section médicale de l'Institut Grand-Ducal a été riche en événements aussi bien sur le plan national qu'international.

Le Conseil d'Administration s'est réuni tous les deux mois et nous avons eu des contacts réguliers avec nos ministères de tutelle qui nous ont encouragé à prendre des initiatives nouvelles.

Nous avons réussi dans un groupe de travail réunissant le L'AMMD, L'ALFORMEC et la SSM présidé par notre secrétaire Marc Keipes à rédiger un texte sur la formation continue. Ce document a été soumis au Ministère de la Santé en vue d'un projet de règlement grand-ducal sur la formation continue.

Avec l'aide de M. Jo Schroeder du CRP-Santé nous avons présenté aussi un budget détaillé au Ministre de la Santé pour permettre la mise en œuvre de l'accrédiation permettant de valider les heures que les médecins consacrent à leur recyclage.

Nous avons étudié aussi avec intérêt les propositions du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche sur la réforme des instituts culturels de l'Etat où il est notamment question de légiférer sur l'Institut grand-ducal et de grouper ces six sections dans le nouveau bâtiment de la Bibliothèque Nationale.

Sur le plan national il y a eu moins de conférences que l'année précédente en raison d'une activité scientifique intense des différents cercles et hôpitaux et notamment du CHL.

Sur la douzaine de manifestations, notre société a participé à des symposiums de haut niveau souvent associés à d'autres organisation comme le Centre Universitaire, l'Université de Luxembourg, l'UCL, l'ULB, la Faculté de médecine de Nancy etc. On a traité des sujets d'actualité comme l'HTA, le diabète, l'artréosclérose, la BSE et la maladie de Kreutzfeld-Jacob, l'hystérie, la mélancolie, ADHD (déficit de l'attention avec hypertension).

La SSM a aussi pris l'initiative d'inviter les représentants de la Fondation Engelhorn pour maladies rares pour nous présenter cet organisme établi à Luxembourg depuis décembre 1989. En présence de la Grande-Duchesse, Présidente d'Honneur de cette fondation, le Dr Michel Schubert nous a présenté une banque de données pour malades rares qui sera bientôt fonctionnelle et M. François Schiltz nous a fourni des détails sur la Fondation Européenne pour l'avancement de la médecine dont il est le président.

Sur le plan international le président de la SSM, en tant que membre de la Fédération Européenne des Académies de médecine a participé activement aux travaux de sensibilisation de la Commission Européenne sur la recrudescence de certaines maladies comme la tuberculose et sur les dangers de certaines intoxications alimentaires. Il a participé aussi le 19 et 20 octobre au 23ème colloque « Europe blanche » sur le thème « Quel système de santé pour l'Europe de demain ?». Il fait partie aussi du jury qui a décerné les Prix « Europe et Médecine 2001 » à deux chercheurs seniors et junior. Finalement il a parlé devant l'Académie de médecine portugaise sur la bioéthique de la migration portugaise au Luxembourg.

6 La Section des Arts et Lettres

- Participation à l'exposition « Identités » au Kulturhuef de Grevenmacher.
- Coorganisation et catalogue de l'exposition « Liens d'amitié » à la Galerie Maggy Stein à Bettembourg (Wercollier, Bertemes, Georg, Heyart, Junius, Dillenburg, Kohl, Reding).
- Mise en vente du CD « Nativité et Pâques » (Label K617) avec des pages de Dom Père Benoît par les moines de Clervaux et Carlo Hommel à l'orgue.
- Mise en route des projets « Anthologie de littérature luxembourgeoise », « Recueil de chansons populaires luxembourgeoises » (Alex Mullenbach), « Deutschsprachige Lyrik in Luxemburg (1900-2000) » (Groben, Maas, Kohnen), « Brochure » pour le 40ième anniversaire de la Section (automne 2002)
- Organisation de la soirée littéraire-musicale (Textes de Jean Krier / Musique d'Alex Mullenbach) au Centre national de littérature de Mersch (4 décembre 2001)

Rapports d’activités 2001

des Instituts Culturels

Archives Nationales

1. Préambule

Les Archives Nationales disposent maintenant d'un guide facile à consulter qui orientera les visiteurs.

Ceux-ci sauront bientôt que les lamentations de certaines personnes qui n'ont jamais mis les pieds dans notre institution sur la soi-disant non-accessibilité à certains fonds sont devenues pour ainsi dire superflues : il n'y a qu'à lire attentivement les dispositions réglementaires et à demander, le cas échéant, les dérogations prévues chaque fois que l'objet de la recherche est d'ordre plutôt scientifique que populiste.

2. Les bâtiments

Conformément aux constats relatifs à l'extrême exiguïté des lieux et à la répartition des fonds sur deux sites différents, le directeur a saisi la ministre de tutelle de la demande de proposer au gouvernement la construction d'un nouvel édifice moderne et fonctionnel, situé hors de la ville de Luxembourg. À l'invitation de Madame la Ministre, un programme de construction, répondant aux besoins spécifiques d'archives nationales, a été élaboré pour être construit sur le site des friches industrielles à Esch-Belval.

3. Le personnel

Direction et administration

Directeur:	Cornel Meder
Secrétaire de direction:	Lydie Rinnen (employée)
Administration:	Jacqueline Simon (employée)
Accueil:	Guy Wampach (employé)
	Paul Hubsch (employé)
Comptabilité:	Andrée Bertoldo (expéditionnaire)

Administration des fonds d'archives

Section ancienne:	Alain Atten (conservateur)
Section moderne:	Claude Meintz (conservateur)
Section contemporaine:	Serge Hoffmann (conservateur)
Section administrative et	Serge Hoffmann (conservateur ff)
économique:	Monique Bertoldo (archiviste-stagiaire)
	Annick Petry (rédacteur)
	Donald Wilhelm (employé)
	Félicie Langertz (employée, à mi-temps)
Fonds privés:	Änder Hatz (employé)
Versements administratifs:	Änder Hatz (employé)

Services spéciaux

Service éducatif:	—
Service de la bibliothèque:	Claude Meintz (conservateur) Annick Petry (rédacteur) Edy Brix (artisan)

Services techniques

Service des magasins:	Edy Brix (artisan) Gilbert Gaffinet (artisan-stagiaire depuis le 1.08.2001) Josy Hoffmann (employé) Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps)
Service de saisie, de reproduction et de reliure	Camille Beck (employée, à mi-tâche) Daniel Wiseler (employé)
Service de microfilm:	Chantal Bremer (employée, à mi-temps) Jean-Claude Ney (surveillant) Josiane Ronk (employée, à mi-temps) Ronald Roy (rédacteur ppl) Sylvie Wagner (employée)
Service de photographie:	Änder Hatz (employé)
Service de l'entretien:	Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps) Maria Moreira (ouvrière, à mi-temps)
Total en service:	25 personnes, dont 5 personnes à tâche partielle

4. Les tâches

La répartition a été, en gros, celle des années précédentes.

Pour parer, tant soit peu, au manque de personnel qualifié, un mode de formation rapide est toujours pratiqué, celle-ci permettant à un certain nombre de personnes de remplacer, en cas de besoin, leurs collègues absents.

Aussi, attachons-nous une grande attention à la formation continue de notre personnel.

Signalons qu'une de nos stagiaires a participé au réputé Stage International organisé tous les ans par les Archives Nationales de France. Elle en a rapporté une expérience qui servira.

5. La recherche

Le bilan de la consultation est le suivant:

a) documents originaux:
   - 2.633 documents ont été consultés.

b) documents microfilmés:
   - au cours de 2.360 séances de travail, 10.103 films ont été consultés.

c) documents appartenant à la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal:
   - 65 documents ont été consultés.

Le conservateur de la section ancienne a veillé aux travaux de mise en page de l'ouvrage collectif sur l'insurrection de l'An VII (Klëppelkrich) et qui vient de paraître comme «publication nationale».

Sollicité par l'Institut Grand-Ducal/Section de Linguistique, d'Ethnologie et d'Onomastique et le Ministère ledit conservateur a continué à compulser des sources ayant trait à l'histoire de la maison de Vianden et du prieuré de Marienthal. Il a notamment dépouillé les manuscrits liturgiques et chronologiques du prieuré du Val-Ste-Marie conservés à la Bibliothèque nationale de Belgique à Bruxelles ainsi qu'aux fonds de la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal ; les archives féodales du dépôt de Coblence ont fourni des trouvailles supplémentaires. Le tri des fonds conventuels dominicains de Liège, Cologne, Strasbourg et Colmar a permis de mieux cerner le sujet.

Deux de nos conservateurs ont examiné le transfert d'une bibliothèque d'ouvrages anciens (donation Georg Andreas et Gerlinde Bachem de Cologne) dans les caveaux du dépôt principal ; celui-ci s'avérera possible désormais.

Le conservateur de la section moderne s'est appliqué à dépouiller tout ce qui a été versé au cours de plusieurs décennies et ce qui est inclassable dans le cadre des grands ensembles, vu qu'on est resté tout à fait respectueux du principe de la provenance. Toutes ces collections, dont aucune ne ressemble à aucune autre, comprennent cependant toutes des documents très importants et parfois très précieux. Le classement et l'inventorisation de tous ces «fonds divers» est un travail des plus utiles et sera achevé vers la fin de l'année 2002. Une publication adéquate est prévue.

Le conservateur de la section contemporaine, quant à lui, a préparé un colloque international sur «La lutte contre le nazisme au cours des années 30 et 40» ; ce colloque est programmé pour l'année 2002.

Par ailleurs, un autre colloque international a eu lieu en juin 2001. Celui-ci a étudié la vie et l'œuvre d'Andrée Mayrisch, épouse de Pierre Viénot, qui a joué un rôle particulièrement important, tant au Luxembourg qu'en France. Les actes ont été publiés.

Finalement, l'importante publication donnant la vaste Correspondance, richement annotée, entre notre compatriote Aline Mayrisch et l'écrivain français André Gide est en chantier et paraîtra en 2003.

6. Les Archives et les administrations

Nous avons pu enregistrer les versements suivants:

- Chambre des Députés

* Dossiers divers (dépôt)
  48 dossiers

- Conseil de Gouvernement
  - * Dossiers divers 1994-1996 — 67 dossiers

- Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
  - * Bourses d'études — 15 boîtes d'archives
  - * Centre de Recherche Tudor — 1 boîte d'archives
  - * Homologations — 8 boîtes d'archives

- Ministère d'Etat
  - * Correspondance générale 1990-1994 — 103 cartons d'archives
  - * Dossiers divers — 18 boîtes d'archives
  - * Dossiers Radio socio-culturelle — 4 boîtes d'archives

7. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des matériaux suivants:

- Jules Hamelius: Minutes 1932 ; 1941-1950 (manque 1949)
- Constant Knepper: Minutes 1942-1944
- René Wagner: Minutes 1936-1941

8. Les fonds et les collections

Pendant l'année 2001, les dépôts/achats/dons/legs suivants ont été réalisés:

- Luxemburger Briefträger-Verein : documents 1909-1914 ; journal syndical 1931-1933 (achat)
- Volumes reliés de l'hebdomadaire « L'Express » (juillet 1960-juin 1962, don)
- Collection de périodiques pédagogiques, provenant de la succession René Wampach : don)
- Collection de photographies, en provenance de la succession de l'ancien ministre Albert Bousser (don)
- Tables décennales 1823 – 1833 : Bettembourg, Eich, Esch-sur-Alzette, Junglinster, Larochette, Mondercange, Niederanven, Reichlange et Septfontaines. (Programme d'échange avec les Archives d'Etat d'Arlon)
- Organisation communale : dossiers divers (programme d'échange avec les Archives d'Etat d'Arlon)

9. Les Archives et l'Education permanente

Les Archives ont produit l'exposition suivante:

- Trésors des « Fonds divers ». Choix de documents exceptionnels du 15e au 20e siècle témoignant de la riche diversité d'un fonds d'archives en instance d'inventorisation.

Elles ont, en outre, participé aux expositions suivantes :

- Damals in Europa. Auf Spurensuche zwischen Rhein und Maas (DFG-Wanderausstellung)
- Luxemburg – Paris – Luxemburg 1871 (Musée de la Ville de Luxembourg)

Deux publications ont été remises aux imprimeurs :

- Les Archives Nationales de Luxembourg (ANLux, 68 pages ; ill.)
- Sylvie Kremer-Schmit : Repertorien zum « Abreißkalender“ (1913-1940) von Batty Weber – 2 tomes

Comme par le passé, des goupes ont visité nos bâtiments et nos collections.

10. Les services techniques

Le service microfilm a réalisé 234 films de sécurité (1999: 175 ; 2000 : 213) et 1.038 films de reproduction (1999: 784 ; 2000 : 1.047).

Un nombre élévé de reproductions photographiques et d'agrandissements ont été réalisés, soit sur la demande de chercheurs, soit, pour les besoins des Archives.

11. La Bibliothèque

En 2001, plus de 724 volumes nouveaux ou anciens ont été acquis.

Un nouveau catalogue des acquisitions (1997-2001) comprend déjà 4198 titres. L'ensemble de la Bibliothèque compte 17.480 volumes.

Le catalogage de la partie luxembourgeoise de la fameuse bibliothèque Vannérus est presque terminé.

La participation des Anlux au catalogue ALEPH de la Bibliothèque nationale est devenue effective.

Aussi le catalogage des périodiques luxembourgeois (259 titres) et étrangers (180 titres) est-il tenu à jour, sans trop de difficultés.

12. Les inventaires

a) Inventaire des inventaires:

L'important «Relevé des fichiers, inventaires et répertoires utiles à la consultation des fonds conservés aux Archives nationales» qui constitue un département important de notre monographie « Les Archives Nationales de Luxembourg » (cf sub 9) a été publié. Il comprend 136 numéros. Aussi est-il suivi d'un index analytique.

b) Inventaires de fonds d'archives terminés en 2000:

- cf 12 a)

c) Inventaire en cours de réalisation:

- Inventaire des «Fonds divers»
- Inventaire du Ministère de l'Education Nationale (à partir de 1944)
- Inventaire du Ministère de l'Agriculture. Compléments.

13. Les témoignages oraux

Le conservateur responsable a réalisé quatre entretiens concernant la notion de « résistance » (résistance patriotique, résistance idéologique, …)

14. Les Archives et l'informatique

Un concept global – modeste, il est vrai – adapté à notre situation spécifique, est sur le point d'être finalisé. Par ailleurs, nous recourons toujours aux solutions partielles et pragmatiques, qui sont souvent des solutions de fortune.

15. Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité et de complément de certains fonds et des collections de journaux est continué avec une belle régularité.

Des enregistrements sonores de sécurité sont également réalisés.

La saisie photographique de documents iconographiques est pratiquée avec assiduité.

La décontamination du Fonds des «Dommages de Guerre» a enfin pu être commencée. Dans un premier temps, l'ensemble des documents relatifs à la 1ère guerre mondiale a été traitée.

La vaste opération de réorganisation du Centre «Gare» a pu être terminée, grâce à l'engagement de plusieurs personnes qui n'ont jamais rechigné à une tâche bien ingrate.

16. Les Archives et le monde des archives

Les représentants et spécialistes des Archives nationales ont participé aux réunions suivantes :

- Réunion annuelle de la «Internationale Gesellschaft für Exil-Forschung», à Paris.
- Conférence sur l'accès aux documents officiels et aux archives, à Lund, et deux Réunions de suivi, à Bruxelles.
- Table ronde des directeurs d'Archives nationales, à Reykjavik.

Les négociations en vue de la restitution d'archives de la « Grande Loge Luxembourgeoise », déposées aux Archives de la Fédération de Russie, ont été continuées.

17. Les Archives Communales

Outre les missions consultatives qui ont eu lieu, à la demande d'administrations communales intéressées, un document a été présenté aux responsables d'une grande commune de notre pays qui veulent se faire une idée sur l'envergure d'un engagement sérieux, au moment de créer un authentique «Centre Municipal d'Archives et de Documentation».

18. Les perspectives

L'espace libre est devenu rarissime aux Archives nationales de Luxembourg. Nous nous devons de signaler que nous aurons sous peu à faire face à un double défi:

- gérer au mieux l'espace disponible aux sites du Saint-Esprit et du Centre Postal,
- envisager de transférer des masses de papiers, constituant de nombreux fonds des plus importants, vers un troisième site (temporaire), sis à Bertange – en raison des travaux en vue de la construction de la Cité Judiciaire,
- participer à l'élaboration des projets de la construction d'un futur site unique de nouvelles Archives Nationales, prévue à Belval-Ouest.

Par ailleurs, nos engagements pluriannuels et de longue haleine seront tous maintenus.

Pour 2002, nous prévoyons notamment

- l'organisation d'un colloque international sur la Résistance
- la publication des registres relatifs à l' »Abreißkalender » de Batty Weber.

Bibliothèque nationale de Luxembourg

Au cours de l'an 2001, la Bibliothèque nationale de Luxembourg (BnL) a poursuivi ses efforts de modernisation et de réorganisation. Comme l'année précédente, une grande partie des énergies a été consacrée à la maîtrise des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) et à l'amélioration de la qualité du service au public.

1 Département informatique

L'engagement d'un informaticien à la fin de l'an 2000 a permis la création d'un véritable département informatique. Le responsable de ce département coopère étroitement avec le « bibliothécaire système » (*system librarian*) de la BnL. Cette fonction, fruit des NTIC, est assurée par un conservateur de la BnL, qui cumule cette nouvelle charge avec celles de chef du catalogage de la BnL et de coordinateur du Réseau de bibliothèques luxembourgeoises.

Les activités du département informatique se sont développées dans trois directions :

- Maintenance et renforcement de l'infrastructure informatique existante, notamment maintenance du système intégré de gestion de bibliothèques Aleph 500 ; mise à disposition aux lecteurs de micro-ordinateurs et d'équipements informatiques supplémentaires pour l'exploitation du catalogue bibliographique et l'accès à l'internet.
- Développement de nouvelles applications :
  - intégration des versions numérisées du répertoire des vedettes-matière de l'Université Laval du Québec (RVM) et du système de classification Dewey dans Aleph,
  - préparation de la migration des fichiers des périodiques de la BnL du système GLAS vers Aleph,
  - développement d'un portail permettant l'accès et la recherche dans une base de données regroupant plus de 600 signets (*links*) commentés,
  - participation aux études et développements de prototypes dans le cadre d'e-BnL (eLëtzebuerg)
  - développement et enrichissement du site web de la BnL.
- Soutien au Réseau :
  - migration et intégration de données dans le système Aleph ainsi que des paramétrages divers à l'occasion de l'élargissement du Réseau,
  - support informatique des membres du Réseau.

2 Projet e-BnL (eLëtzebuerg)

La CNSI (Commission nationale pour la société de l'information) a accordé à la BnL pour les années 2001 et 2002 des crédits pour développer les applications suivantes :

- rétroconversion du catalogue papier du Fonds général de la BnL (antérieur à l'introduction du catalogue numérique Sibil en 1985),
- acquisition de bases de données numériques (surtout e-journaux et ouvrages de référence),
- lutte contre le fossé numérique : encadrement pédagogique accru des lecteurs
- acquisition de compétences en matière de numérisation (numérisation de pièces choisies des fonds de la BnL)
- acquisition de compétences en matière de collecte et de stockage de documents numériques.

3 Réseau de bibliothèques associées à la BnL

1. L'élargissement du Réseau

L'année 2001 a surtout été marquée par l'entrée dans le Réseau de nouvelles bibliothèques-partenaires appartenant aux institutions suivantes :

- Archives nationales
- STATEC
- Institut Grand-Ducal, Section des sciences naturelles, physique et mathématiques
- Institut Supérieur de Technologie
- ISERP
- Lycée Aline Mayrisch
- Ecole Européenne de Luxembourg
- Conservatoire d'Ettelbruck
- Commune de Dudelange

Deux anciens membres ont réintégré à la même occasion le Réseau : la bibliothèque du Lycée Hubert -Clement et celle du Conservatoire d'Esch-sur-Alzette, après une pause d'un, respectivement de cinq ans.

Cet élargissement représente un surplus d'une douzaine de catalogueurs qu'il a fallu documenter, former et encadrer par la suite afin de les préparer au mieux à l'environnement dans lequel ils ont choisi d'évoluer. Il s'agit d'un changement de grande envergure qui voit passer à 50 le nombre de personnes travaillant en permanence dans Aleph au Luxembourg.

Dans un premier temps, les partenaires du Réseau exploitent surtout les modules OPAC et catalogage. Il s'est avéré cependant que parmi les autres applications qui sont opérationnelles, c'est le module des périodiques et, avant tout, celui du prêt qui pourront aider certains à mieux gérer leurs collections. C'est notamment le cas de trois bibliothèques scolaires où le prêt à domicile joue un rôle capital. Ainsi, après avoir analysé leurs situations respectives, nous avons d'ores et déjà opéré les ajustements nécessaires pour permettre aux bibliothèques de l'Athénée, du Lycée Aline-Mayrisch et du Lycée Hubert-Clement de gérer leurs prêts dans Aleph. Reste l'inscription de leurs lecteurs dans le fichier collectif : pour éviter une saisie manuelle au cas par cas, fort laborieuse, il serait indiqué de pouvoir migrer leurs fichiers d'élèves directement dans Aleph. Le service informatique de la BnL a procédé à une migration d'essai qui a donné de très bons résultats.

2. Réunions d'information et formations organisées par la BnL

12.03.01	Réunion d'information avec les nouveaux membres du Réseau (BnL)
26-30.03.01	Formation I aux modules OPAC et Catalogage (C. Moser, Bâle)
02-03.04.01	Formation à l'indexation matière (P. Gascon, Québec)
04.04.01	Présentation du Répertoire des vedettes-matière (RVM) sur site WEB (P. Gascon, Québec)
25-27.04.01	Formation aux modules Acquisitions et Prêt (Datapoint France)
07-10.05.01	Formation II aux modules OPAC et catalogage (P. Gavin, Berne)
21.05.01	Réunion de travail avec les nouveaux membres (BnL)
02.07.01	Réunion de la Commission de catalogage du Réseau
13.07.01	Atelier consacré au catalogage d'ouvrages en plusieurs volumes (BnL)
15.11.01	Présentation du RVM après intégration dans Aleph 500 (BnL)
19.11.01	Présentation du système SFX (Ex Libris, Jérusalem)
26.11.01	Cours de catalogage des cassettes vidéo (BnL)
03.12.01	Cours de catalogage des périodiques (BnL)

3. Perspectives

Le recrutement d'un bibliothécaire supplémentaire par la BnL en 2002 devrait permettre de développer l'encadrement du Réseau ; à l'instar de ce qui est pratique courante à l'étranger, il faudrait parvenir à suivre au jour le jour l'évolution de la base bibliographique afin de garantir sa cohésion et sa qualité.

4. Statistiques du Réseau pour l'an 2001

❊ Evolution du fichier numérisé depuis 1985

Nombre de notices au 31 décembre

1985	3986	
1986	17'729	(+ 13'833)
1987	33'480	(+ 15'751)
1988	50'172	(+ 16'692)
1989	71'722	(+ 21'550)
1990	93'432	(+ 21'710)
1991	115'979	(+ 22'547)
1992	140'943	(+ 24'964)
1993	167'472	(+ 26'529)
1994	197'067	(+ 29'595)
1995	268'801	(+ 97'067) *
1996	293'856	(+ 25'055)
1997	323'003	(+ 29'146)
1998	343'698	(+ 20'696)
1999	361'040	(+ 17'341)
2000	361'539	(+ 10'210) **
2001	385'375	(+ 23'836)

* Recatalogage du fichier des Luxemburgensia par la société française Jouve
** Le faible volume de notices créées en 2000 s'explique du fait de la migration informatique (voir rapport de l'année 2000)

❊ Origine des notices par bibliothèque au 31 décembre 2001

Bibliothèque nationale	256110	66,45 %
Centre universitaire	28467	7,38 %
Athénée grand-ducal	8702	2,25 %
Lycée Michel Rodange	8273	2,14 %
Lycée Hubert Clement	3985	1,03 %
Grand Séminaire	39187	10,16 %
Musée d'histoire et d'art	1596	0,41 %
Conservatoire de Luxembourg **	84	0,02 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	792	0,20 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	24511	6,36 %
Infothèque du Ministère de la Famille **	37	0,009 %
Bibliothèque centrale de la Magistrature **	1467	0,38 %
Centre Alexandre Wiltheim **	5	0,001 %
Centre national de littérature	2804	0,73 %
Musée de la Ville de Luxembourg	1379	0,36 %

Archives nationales *	192	0,05 %
Institut g.-d. Section des sciences naturelles *	165	0,04 %
Ecole européenne*	2444	0,63 %
Institut supérieur de technologie*	728	0,19 %
Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques*	252	0,06 %
Bibliothèque populaire Dudelange*	232	0,06 %
Lycée Aline Mayrisch*	743	0,19 %
STATEC*	3	0,0007 %
Sans indication	3629	0,94 %

* Bibliothèques ayant rejoint le réseau ALEPH en 2001

** Bibliothèques qui ne participent plus au réseau

❉ Ventilation des notices par sujets

			%
Ag	Agriculture, sylviculture, viticulture, horticulture	1709	0,44
Ar	Archéologie	3373	0,87
At	Architecture	2109	0,54
mt	Artisanat et métiers d'art (ouvrages à caractère technique)	686	0,12
As	Astronomie	484	0,12
Ba	Beaux-arts	14027	3,63
Bt	Bibliothéconomie	3726	0,96
Bi	Biologie	1496	0,38
Bo	Botanique	1088	0,28
Ch	Chimie	1337	0,35
Ci	Cinéma, radio, télévision, photographie	4440	1,15
Dr	Droit. Administration	12662	3,28
Ev	Ecologie. Protection de l'environnement	1256	0,32
Er	Esotérisme (y.c. astrologie, parapsychologie, magie…)	195	0,05
Et	Ethnographie, anthropologie, traditions populaires	1908	0,49
Ge	Généralités (encyclopédies, divers, inclassables)	4440	1,15
Go	Géographie (y.c. tourisme)	6783	1,76
Ha	Histoire (Antiquité)	3145	0,81
Hg	Histoire (Généralités)	7802	2,02
Hm	Histoire (Moyen-âge)	3268	0,85
Hs	Histoire (Sciences auxiliaires)	3300	0,85
Ht	Histoire (Temps modernes)	20920	5,42
If	Informatique	3072	0,79
Je	Jeux, sports	2705	0,70
Al	Langue et littérature allemandes	25884	6,71
Bu	Langue et littérature bulgares	151	0,04
Ca	Langue et littérature catalanes	124	0,03
Es	Langue et littérature espagnoles	2861	0,74
Fr	Langue et littérature françaises	27753	7,23
Gl	Langue et littérature galiciennes	6	0,001
Gr	Langue et littérature grecques (anciennes et modernes)	2916	0,76
It	Langue et littérature italiennes	2197	0,57
La	Langue et littérature latines	4022	1,04
Lu	Langue et littérature luxembourgeoises	1557	0,40
Ne	Langue et littérature néerlandaises	1064	0,28
Or	Langue et littérature orientales	914	0,24

Po	Langue et littérature portugaises	659	0,17
Rh	Langue et littérature romanches	16	0,004
Ro	Langue et littérature roumaines	112	0,03
Ru	Langue et littérature russes et slaves	3268	0,84
Sc	Langue et littérature scandinaves	1217	0,31
Sm	Langue et littérature sémitiques (y.c. iranien, accadien)	745	0,19
Wa	Langue et littérature wallonnes	55	0,014
Yi	Langue et littérature yiddish	46	0,011
Eu	Langue, littératures et civilisation basques	11	0,002
An	Langues et littératures anglaise et américaine	24323	6,34
Di	Langues et littératures diverses	856	0,22
Lg	Linguistique, philologie	3665	0,95
Lc	Littérature comparée, générale	3542	0,92
Ma	Mathématiques	2656	0,69
Me	Médecine	8735	2,26
Am	Métiers d'art (Kunsthandwerk)	1442	0,37
Mi	Militaria	283	0,07
Mu	Musique, musicologie	14169	3,67
Pe	Pédagogie	6121	1,58
Pa	Pharmacie	50	0,01
Ph	Philosophie	9417	2,44
Py	Physique	1957	0,51
Ps	Psychologie, psychanalyse	4747	1,23
Lx	Recatalogage Jouve	10683	2,77
Xx	Recatalogage Jouve	2602	0,68
Sg	Sciences (Généralités)	723	0,18
In	Sciences de l'ingénieur, techniques	5737	1,48
St	Sciences de la terre (géologie, minéralogie)	1723	0,44
Se	Sciences économiques	19159	4,97
Sp	Sciences politiques (y.c. art militaire)	9481	2,46
Ss	Sciences sociales	9473	2,46
So	Sociologie	2640	0,68
	Sujet blanc	23459	6,08
Td	Théâtre et danse	1650	0,43
Th	Théologie (y.c. histoire de l'Eglise, des religions)	30005	7,78
Ur	Urbanisme, aménagement du territoire	563	0,14
Zo	Zoologie	2090	0,54
	Codes erronés	3884	1,00

❊ **Ventilation des notices par pays d'origine**

Code USMARC	PAYS	NOTICES	%
gw	**Allemagne**	**103191**	**26,77**
Fr	**France**	**87999**	**22,83**
Lu	**Luxembourg**	**83999**	**21,79**
xxk	**Royaume-Uni**	**21906**	**5,68**
xxu	**Etats-Unis**	**14836**	**3,84**
be	**Belgique**	**13025**	**3,37**
sz	**Suisse**	**11337**	**2,94**

it	**Italie**	**4139**	**1,07**
ne	**Pays-Bas**	**3726**	**≤ 1**
sp	Espagne	2499	
xxc	Canada	1431	
ur	Union soviétique	1308	
po	Portugal	829	
ru	Fédération russe	475	
au	Autriche	439	
bu	Bulgarie	423	
dk	Danemark	387	
sw	Suède	382	
mc	Monaco	326	
ja	Japon	291	
rm	Roumanie	257	
vc	Vatican (Cité du)	234	
ie	Irlande	182	
at	Australie	179	
ii	Inde	173	
cs	Tchécoslovaquie	147	
xx	Indéterminé	138	
hu	Hongrie	129	
fi	Finlande	128	
gr	Grèce	114	
lh	Liechtenstein	103	
pl	Pologne	93	
no	Norvège	79	
ag	Argentine	70	
mx	Mexique	69	
aa	Albanie	67	
es	El Salvador	65	
er	Estonie	56	
bl	Brésil	48	
tu	Turquie	48	
ck	Colombie	47	
is	Israël	47	
cc	Chine	42	
ch	Chine (République de)	38	
li	Lituanie	36	
ko	Corée (Sud)	35	
ua	Egypte	34	
si	Singapour	29	
yu	Yougoslavie	29	
cl	Chile	28	
lv	Lituanie	27	
sa	Afrique du sud	27	
le	Liban	26	
ve	Venezuela	26	
cu	Cuba	25	
uy	Uruguay	25	
nl	Nouvelle Calédonie	18	
bo	Bolivie	17	
nz	Nouvelle Zélande	16	
xv	Slovénie	16	
pe	Pérou	15	

py	Paraguay	14	
ke	Kenya	13	
so	Somalie	13	
th	Thaïlande	12	
cb	Cambodge	11	
hk	Hong Kong	11	
sg	Sénégal	11	
cy	Chypre	10	
iv	Cote d'Ivoire	10	
ic	Islande	9	
ir	Iran	9	
ti	Tunisie	9	
vm	Vietnam	9	
bd	Burundi	8	
kn	Corée (Nord)	8	
nq	Nicaragua	8	
pr	Puerto Rico	8	
cg	Congo R.D.	7	
ci	Croatie	6	
cr	Costa Rica	6	
cm	Cameroun	5	
fj	Fidji (Iles)	5	
jm	Jamaïque	5	
mr	Maroc	5	
np	Népal	5	
	Autres provenances	80	
	Provenance indéterminée	23206	

❊ **Ventilation des notices par langues**

Code USMARC	Langue	NOTICES	%
ger	Allemand	140072	36,34
fre	Français	134742	34,96
eng	Anglais	43275	11,22
und	Indéterminé	20711	5,37
mul	Multilingue	20056	5,20
ltz	Luxembourgeois	4953	1,28
—	Sans indication, code erroné	4099	1,06
lat	Latin	3987	1,03
ita	Italien	2996	≤1,00
spa	Espagnol	2769	
rus	Russe	1538	
dut	Néerlandais	1490	
por	Portugais	801	
grc	Grec ancien	611	
bul	Bulgare	279	
dan	Danois	154	
swe	Suédois	145	
cat	Catalan	133	
cze	Tchèque	83	

fin	Finlandais	77	
gre	Grec moderne	70	
pol	Polonais	41	
rum	Roumain	40	
nor	Norvégien	33	
heb	Hébreux	30	
esp	Esperanto	29	
hun	Hongrois	23	
Ara	Arabe	22	
Est	Estonien	22	
Scr	Croate	20	
Jpn	Japonais	13	
Sux	Sumérien	13	
Alb	Albanais	8	
Gmh	Mittelhochdeutsch	8	
Are	Araméen	6	
Egy	Egyptien	6	
Lav	Latvien	6	
Art	Langue artificiel	5	
Ice	Islandais	5	
San	Sanskrit	5	
	Autres langues	57	
	Sans indication	6041	

4 Formation permanente du personnel de la BnL

COURS	Date	Durée (en jour. / de trav.)	Participants BnL	Total Jours de trav.	Participants Réseau
DECOUVRIR L'ORDINATEUR	10/01 - 12/01	3	1	3	0
STAGE J.M. READING (INAP)	29/01 - 09/02	10	1	10	0
RECHERCHE INTERNET (INTRODUCTION)	05-fév	0,5	24	12	0
RECHERCHE INTERNET (OPTIMISATION)	12/02 + 19/02	1	12	12	0
ALEPH SYSTEM ADMINISTRATION	22/02 - 23/02	2	1	2	0
BASES DE DONNEES SUR INTERNET	19/03 + 26/03	1	11	11	0
CATALOGAGE ALEPH	26/03 - 30/03	5	1	5	12
INDEXATION ALEPH	02/04 - 03/04	2	2	4	11
RECHERCHE INTERNET (OPTIMISATION)	02/04 + 09/04	1	8	8	2
BASES DE DONNEES SUR INTERNET	23/04 + 30/04	1	8	8	3
ALEPH: RAPPEL CATALOGAGE, Prêt, ACQUISITIONS	25/04 - 27/04	3	0		5
CATALOGAGE & OPAC ALEPH 500	07/05 - 10/05	4	2	8	12
ADEM: ARBEITSORGANISATION	29/05 - 31/05	3	2	6	0
ADEM: BÜRGERFREUNDLICHE EMPFANG	19/06 - 20/06	2	1	2	0
CONSTRUIRE PLAN DE FORMATION	04-jul	1	1	1	0
STAGE J.-M. READING EN SUISSE	24/09-19/10	20	1	20	
SANTE AU TRAVAIL	14/11 - 15/11	2	1	2	0
TOTAL		**61,5**	**77**	**114**	**45**

La BnL a consacré en tout l'équivalent de 114 jours de travail à la formation de son personnel, les formations de son informaticien, assurées par le Centre informatique de l'Etat, et la participation ciblée de son personnel d'encadrement à l'un ou l'autre colloque international non comprises.

5 Le service au public

Tous les indicateurs statistiques du service au public sont en hausse et montrent que la mise en place du nouveau logiciel Aleph, avec son catalogue accessible en ligne (OPAC), et les efforts de la BnL pour améliorer et diversifier ses services commencent à porter leurs fruits.

1. Nouvelles inscriptions et total des usagers inscrits

Au cours de l'année 2001, 2.978 nouveaux lecteurs se sont inscrits à la BnL, contre 2.472 en 2000, soit une progression de 20 %.

Ces nouveaux lecteurs sont surtout des personnes jeunes (59,6% ont moins de 31 ans) et en très grande partie des élèves et étudiants (47,38%). 11,7% des nouveaux lecteurs résident en dehors du Grand-Duché.

Pays de résidence (pourcentage calculé sur un total de 2944 nouveaux lecteurs - 34 inscriptions ne comportant pas de code postal) :

Luxembourg :	2.600	88,3 %
France :	117	3,9 %
Belgique :	96	3,2 %
RFA :	36	1,2 %
Italie :	16	0,5 %
Divers		2,9 %

Tranches d'âge (pourcentage calculé sur un total de 2929 nouveaux lecteurs - les 49 autres inscriptions comportant une date de naissance incomplète):

en dessous de 20 ans :	621	21,2 %
entre 20 et 30 ans :	1.124	38,4 %
entre 30 et 40 ans :	553	18,9 %
entre 40 et 50 ans :	290	9,9 %
entre 50 et 60 ans :	175	6,0 %
entre 60 et 70 ans :	104	3,5 %
entre 70 et 80 ans :	52	1,8 %
plus de 80 ans :	10	0,3 %

Principales catégories socioprofessionnelles (pourcentage calculé sur un total de 2807 nouveaux lecteurs – les 171 autres inscriptions ne renseignant pas sur les professions ; ne sont énumérés ci-dessous que les groupes qui font plus de 1% du total) :

Professions libérales :	91	3,24 %
Cadres supérieurs de la Fonction publique :	70	2,50 %
Professeurs, chercheurs :	122	4,35 %
Professions information, arts et spectacles :	58	2,07 %
Ingénieurs, informaticiens :	82	2,92 %
Instituteurs :	45	1,60 %

Professions intermédiaires santé et travail social :	46	1,64 %
Professions intermédiaires de la Fonction publique :	117	4,19 %
Professions intermédiaires entreprises :	298	10,62 %
Techniciens et contremaîtres :	32	1,14 %
Employés carrière inférieure des entreprises :	57	2,03 %
Personnels des services directs au public :	52	1,86 %
Ouvriers qualifiés et non qualifiés :	34	1,21 %
Retraités (toutes professions) :	77	2,74 %
Sans emploi, chômeurs :	165	5,88 %
Etudiants, élèves :	1330	47,38 %

Le **nombre total des lecteurs inscrits** s'élève à la fin de l'année 2001 à environ 16.450 personnes.

2. Nombre de consultations

❊ Prêts à domicile

	2001		2000
Luxemburgensia	3.867 prêts	(16,19%)	3.182
Fonds général (monographies):	12.621 prêts	(52,84%)	10.994
Fonds général (périodiques):	133 prêts	(0,56%)	86
Fonds ancien:	32 prêts	(0,13%)	44
Médiathèque :	7.231 prêts	(30,28%)	4.719
Total :	**23.884 prêts**	(100%)	**19.025**

Le nombre des prêts à domicile – en particulier les prêts de la médiathèque - accuse une forte hausse par rapport aux deux années précédentes (2000 : 19.025 prêts; 1999 : 21.572 prêts). La BnL espère que ce mouvement ascendant va se poursuivre au cours de l'an 2002 et que le trend vers la baisse des prêts, observable depuis quelques années, est brisé.

❊ Consultation sur place de documents demandés en magasins via le guichet du Prêt

Le nombre de ces documents s'élève à **11.632** unités, **non compris les documents en accès direct** dans les salles de lectures, la salle de référence, la médiathèque et la salle des microfilms.

Luxemburgensia: (*)	7070
Fonds général (monographies):	3633
Fonds général (périodiques):	456
Fonds général (journaux):	290
Fonds ancien:	183

(*) (surtout périodiques, journaux sur papier, monographies rares ou anciennes)

Nonobstant le mouvement ascendant des consultations au cours de l'année écoulée, le total des consultations sur place et à domicile reste trop bas par rapport à la richesse des fonds de la BnL et par rapport au nombre d'habitants du Grand-Duché. La BnL poursuivra ses efforts pour une meilleure valorisation de ses fonds et pour attirer plus de lecteurs.

❉ **Accès public gratuit à l'Internet**

L'accès à l'Internet, introduit en 2000, a rencontré un très vif succès. Après une période d'essai sans formalités d'inscription, la BnL a introduit en mai 2001 un *Règlement intérieur d'accès à l'Internet*.

Accès via 6 PC (Médiathèque incluse) sur réservation du 2.5. au 13.10.2001: 2.943
Accès via 8 PC (médiathèque incluse) sur réservation du 16.10. au 29.12.2001: 2.043

A ce total de 4.986 réservations, il faut ajouter des centaines de consultations effectuées sans inscription sur ces mêmes appareils (pendant les heures creuses). De plus, les lecteurs ont pu travailler quotidiennement à la Salle de référence sur 2 puis 3 PC Internet non soumis à réservation.

De nombreux lecteurs utilisent ces PC Internet pour les commodités de l'e-mail. La BnL essaie de contrecarrer cette tendance en étoffant l'offre de « contenu » sur son site web. C'est dans cette optique qu'elle a décidé, e.a., de rassembler un paquet de quelques centaines de *links* (signets) à caractère culturel qu'elle met à la disposition de ses usagers sur son réseau Intranet. Ces signets deviendront accessibles via Internet en 2002.

4. Infrastructures des salles de consultation

La BnL a poursuivi ses efforts pour améliorer le confort de ses lecteurs et pour développer les outils de recherche à leur disposition.

Le service du Prêt a pu être légèrement renforcé par une augmentation de tâche de 5 heures par semaine de l'un des employés de ce service.

Le nouveau guichet du Prêt a amélioré la qualité du service des Informations, notamment en lui conférant une plus grande visibilité.

Le nombre total des postes de travail en salles publiques est passé de 12 à la fin de l'an 2000 à 19 à la fin de 2001.

En automne 2001, 2 postes de travail - hors réseau - ont été équipés pour travail libre avec MS-Word, MS-Excel, MS-Publisher. Le succès a été immédiat.

Un poste de travail CD-Rom a été installé à titre provisoire à la Médiathèque en septembre 2001. En 2002, les CD-Rom de la BnL seront installés sur un serveur central et deviendront consultables via l'Intranet de la BnL : solution plus conviviale et pour les usagers et pour le personnel de la BnL.

5. Demandes écrites de renseignements

Ces demandes sont en nombre croissant. Elles sont envoyées de plus en plus souvent par e-mail.

6. Prêt international

A) 120 demandes reçues de l'étranger

107 demandes (89,17%) ont été satisfaites par la BnL (parfois avec l'aide du Centre universitaire pour les mémoires de fin de stage). Il s'agit de 70 prêts (livres, périodiques ou microfilms) et de 37 envois de photocopies.

13 demandes (10,83%) n'ont pas été satisfaites par la BnL (5 demandes relatives à des publications CE ont été transmises aux bibliothèques des institutions européennes, 6 demandes concernant des publications étrangères ont été envoyées aux bibliothèques des pays éditeurs, 2 demandes concernant des documents luxembourgeois ont été renvoyées à l'expéditeur (1 texte introuvable au Luxembourg, 1 référence fausse).

Le nombre de demandes reste faible, mais il a presque doublé par rapport à l'année précédente (2000: 63 demandes, 1999: 81, 1998: 115, 1997: 127, 1996: 115, 1995: 129, 1994: 138, 1993: 192, 1992: 113, 1991: 149, 1990: 167).

Répartition par pays:

France	56 demandes	46,66%
Allemagne	34 demandes	28,33%
Belgique	9 demandes	7,5%
Pays-Bas	6 demandes	5%

Le reste (12,51%) se répartit sur 8 pays (dans l'ordre: Espagne, Suisse, Etats-Unis, Autriche, Danemark, Pologne, République tchèque et Slovaquie).

B) 2.262 demandes envoyées à l'étranger

A la date du 31.12.2001 1956 demandes (86,47%) ont été satisfaites par les bibliothèques étrangères (972 copies et 984 prêts) ; 62 demandes (2,74%) ont reçu une réponse négative (documents exclus du prêt, introuvables..) ; 244 demandes (10,79 %) sont encore en traitement.

Le total de demandes est en hausse sans cependant atteindre les chiffres records relevés parfois dans les années '90 (2000: 2129 demandes, 1999: 2081, 1998: 2361, 1997: 2000, 1996: 2162, 1995: 1994, 1994: 2102, 1993: 2345, 1992: 2563, 1991: 2282, 1990: 2245).

Répartition par pays :

RFA	1239 demandes	54,77 %
France	409 demandes	18,08 %
Grande-Bretagne	90 demandes	3,98 %
Belgique	86 demandes	3,80 %
Suisse	83 demandes	3,67 %
Italie	76 demandes	3,36 %
Pays-Bas	58 demandes	2,56 %
Autriche	50 demandes	2,21 %
Danemark	37 demandes	1,63 %
Canada	24 demandes	1,06 %

Le reste (4.88 %) se répartit sur 21 pays (dans l'ordre: Pologne, Etats-Unis, Espagne, République tchèque, Suède, Norvège, Finlande, Nouvelle-Zélande, Cuba, Estonie, Hongrie, Irlande, Japon, Australie, Brésil, Grèce, Portugal, Russie, Afrique du Sud, Israël et Mexique).

Répartition par disciplines :

Zoologie	331 demandes	14,63 %
Sciences politiques	279 demandes	12,33 %
Histoire	202 demandes	8,93 %
dont:		
Histoire (généralités)	28	

Histoire ancienne	25
Histoire Moyen-Age	35
Histoire Temps modernes	114

Botanique	105 demandes	4,64 %
Sciences auxil. de l'histoire	99 demandes	4,37 %
Sciences religieuses	94 demandes	4,15 %
Beaux-arts	86 demandes	3,80 %

Sciences de l'ingénieur :70 ; Langue et littér. latines :62 ; Médecine :61 ; Sciences économiques :54 ; Musique :49 ; Philosophie :47 ; Langues et littér. françaises :45 : Langues et littér. allemandes :44 ; Pédagogie :43 ; Bibliothéconomie :38 ; Mathématiques :35 ; Géographie :31 ; Psychologie :31 ; Sciences de la terre :30 ; Droit :29 ; Environnement :29 ; Littér. générale et comparée :27 ; Généralités :27 ; Biologie :25 ; Archéologie: 23 ; Luxemburgensia :23 ; Militaria: 23 ; Agriculture: 18 ; Linguistique :17 ; Sociologie :16 ; Physique :14 ; Architecture :12 ; Chimie :12; Sciences sociales :12 ; Urbanisme: 11; Théâtre et danse : 11 ; Cinéma:11 ; ; Langue et littér. grecques:10 ; Esotérisme :10 ; Informatique :9 ; Langue et litt. italiennes :8 ; Langues et litt. orientales :6 ; Langues et littér. anglaises: 5, etc.

C) Propositions d'achat des usagers

Le Service du prêt international a traité de nombreuses propositions d'achat pour des ouvrages venant de paraître. Il a également converti en demandes d'achat un certain nombre de demandes de prêt international pour des ouvrages plus anciens toujours disponibles dans le commerce.

6 Médiathèque

A la fin de l'an 2001, la Médiathèque dispose de 4.720 vidéocassettes et de 770 cassettes sonores.

Elle connaît un succès croissant comme le prouve le nombre élevé de prêts à domicile: 7.231 en 2001 contre 4719 en 2000. Non seulement les prêts ont augmenté, mais également les consultations sur place. Comme par le passé, les cours de langues sont très demandés. Ceci est lié au caractère très international des usagers de la médiathèque.

En 2002, la Médiathèque commencera à s'équiper en DVD.

7 Département des Luxemburgensia

1. Rétrocatalogage

Au-delà du catalogage courant des ouvrages entrant par la voie du dépôt légal et des achats, le département a mis en route un projet de « toilettage » des notices Jouve (élimination d'imperfections résultant du rétrocatalogage par la société Jouve en 1995), opération qui devrait aboutir au cours de l'an 2002.

2. Bibliographies

La Bibliographie d'histoire luxembourgeoise a paru comme d'habitude au numéro 2 de la revue « Hémecht ».

La Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 1999 a paru en janvier 2001 et celle de l'exercice 2000 a été remise à l'imprimeur en décembre 2001.

Le département a commencé, ensemble avec le service informatique de la BnL, de préparer le terrain pour édition en ligne de la Bibliographie luxembourgeoise à partir de 2002. Une édition en ligne de la Bibliographie d'histoire est envisageable, mais pas prioritaire pour le moment.

3. Périodiques luxembourgeois

Un nouveau responsable ayant été nommé à la tête du service, le mot d'ordre de l'année 2001 était «restructuration» avec mise en oeuvre de quelques mesures prioritaires :

- amélioration du système des cotes et redistribution de cotes aux journaux « morts »
- rationalisation de quelques procédures administratives
- simplification de la circulation interne du Service Luxemburgensia
- augmentation du nombre des abonnements de la presse pour assurer la constitution de séries de réserve
- inventaire de la collection des rapports d'entreprises
- préparation de la conversion GLAS - ALEPH.

Pour les années à venir, certains projets, dont la faisabilité a déjà été sommairement examinée en 2001, devraient être abordés:

- inventaire complet des collections
- recherche d'espaces adéquats pour le stockage des périodiques futurs
- rattrapage de périodiques manquants
- mise en place d'une politique de préservation des collections anciennes (e.a. par microfilmage ou digitalisation).

4. CEDOM

- Le service technique de la BnL a réalisé le microfilmage intégral du fonds de 150 partitions manuscrites de la compositrice Helen Buchholtz. Ce fonds appartient au CID-Femmes.
- Un recueil de pièces vocales manuscrites de Laurent Menager a été mis à notre disposition par la Société chorale Sang & Klang pour numérisation.
- L'écriture sur ordinateur de la cantate « Et le jour se leva pour lui » de Victor Fenigstein a été achevée.
- Le compositeur Jeannot Heinen a versé un lot de 20 partitions dans notre fonds musical.
- Le compositeur René Hemmer nous a légué le manuscrit de son œuvre pour grand orchestre : Matière et formes (partition et matériel).
- Notre fonds consacré à Walter Civitareale s'est enrichi d'onze œuvres pour différentes formations.
- Un particulier a transféré au CEDOM une copie de l'opéra « Letzebuerger Ro'sen » et une copie des « Trois esquisses pour orchestre à cordes » de René Mertzig. La dernière pièce était encore introuvable il y a quelques années !

8 Agence luxembourgeoise de l'ISBN

Pour l'année 2001, l'agence a enregistré 39 nouveaux membres dont 20 à un ISBN unique et 19 d' une tranche de 10 ISBN.

Le système ISBN Luxembourg compte maintenant 375 membres.

Du 14 – 16 octobre 2001 notre agence ISBN avait organisé à la Salle Mansfeld de la BnL la réunion internationale des agences ISBN.

9 Fonds général

Le Fonds général comprend les documents imprimés de provenance internationale.

1. Service des monographies

La BnL essaie de tirer profit des potentialités de son nouveau logiciel Aleph 500 pour améliorer le fonctionnement de ce service. Ainsi elle a introduit en 2001 une budgétisation par branches en vue d'une plus grande transparence financière et pour améliorer sa stratégie d'acquisition.

Elle a essayé aussi d'être davantage à l'écoute de ses lecteurs en favorisant les propositions d'acquisition de leur part.

Malgré une avancée par rapport à l'année précédente, le volume des ouvrages achetés à la demande du personnel du Fonds général, tout comme le nombre des ouvrages catalogués (achats et dons) par ses soins, restent insuffisants.

2. Service des Périodiques étrangers

A) Personnel

Le renforcement du service par un employé de la carrière C à mi-temps a permis d'améliorer son fonctionnement.

B) Description sommaire

Le fonds est composé de 3.620 titres, dont 1.523 d'arrivage courant (dons et acquisitions confondues) et 806 en accès direct dans la Salle des périodiques. Au courant de l'année 2001, il y a eu 37 nouveaux titres ajoutés à notre fonds. Le tout (journaux, périodiques étrangers et périodiques officiels de l'Union européenne et des Nations Unies) occupe un total de 2.288 mètres de rayonnage courants.

C) Gestion

On a géré le fonds, notamment le bulletinage journalier, avec le programme Glas 2.5, de EOSi (Paris). Nous avons préparé, ensemble avec le service informatique, la migration de notre catalogue informatisé vers le module *Serials* du programme ALEPH 500. Cette migration s'est avérée beaucoup plus compliquée et plus longue qu'envisagé initialement.

Par ailleurs, l'expérience des deux dernières années amène à conclure que les arriérés accumulés au sein de ce service sont beaucoup plus importants que prévus.

D) Place

Les efforts pour gérer au mieux le manque d'espaces de stockage ont imposé des opérations de déménagement fort dispendieuses en temps.

10 Service des Livres d'artistes

L'année 2001 a été fructueuse pour le service des livres d'artistes qui comprend des œuvres d'artistes luxembourgeois et étrangers. Le fonds a été enrichi de belles et prestigieuses pièces : aussi bien des livres illustrés enrichis d'œuvres originales que des livres d'artistes proprement dits.

Le service a en outre

- acheté des catalogues raisonnés : Cézanne, Archipenko, Daumier, Bellmer, Baumeister, des ouvrages anciens qui faisaient défaut dans notre fonds des beaux-arts,
- complété des périodiques du début du 20e s. comme *Verve*, *Derrière le miroir*, *Nieuwe Realisten* avec des signatures d'artistes qui font partie de notre fonds,
- acheté quelques livres uniques d'artistes : Seledkov, Werkner, Unger,
- acheté des fac-similés : Picasso et Gauguin.

Un catalogue est en préparation.

11 Département de la Réserve précieuse

1. Acquisitions et dons

1 manuscrit, 4 reliures précieuses (dont 2 luxembourgeoises), 9 ouvrages in-2°, 5 ouvrages in-4°, 9 ouvrages in 8°, 3 éditions fac-similés, 9 sérigraphies, estampes et portraits, 3.600 cartes postales illustrées anciennes, 1 livre illustré.

Signalons en particulier l'acquisition des *Petites Roses* de P.J. Redouté en 3 vol. (Paris : Dufart, 1828-29), du *Dictionarium casuum conscientiae* de Jean Pontas en 3 vol. (Luxembourg : Chevalier, 1731-32), du fac-similé des *Heures Noires* de la Pierpont Morgan Library, New York, et d'une des trois seules reliures allemandes à médaillon central du 16e siècle mondialement connues.

2. Catalogage et mesures de conservation

La plus grande partie des ouvrages achetés pour la Réserve a été cataloguée, le reste est en train de l'être. Quelque 300 cartes, plans et portraits ont été montés selon les règles de l'art sur du carton désacidifié et protégés par des enveloppes transparentes spécialement conçues à cet effet. On a en outre commencé à classer un très important lot de cartes postales acheté en cours d'année.

Un relevé d'affiches luxembourgeoises a été établi.

Un étudiant venu rejoindre les rangs de la Réserve en été a pu commencer un inventaire scientifique de la collection des portraits.

3. Consultations

Environ
180 consultations de manuscrits
160 consultations de livres imprimés
70 consultations de cartes, plans et atlas
35 consultations de la collection de cartes postales

20 consultations de fac-similés
15 consultations de reliures
5 consultations d'affiches

S'y ajoute un nombre non compté, mais très élevé, de renseignements donnés par téléphone et par écrit par le responsable du département.

4. Publications

Il s'agit de publications de la BnL, réalisées par la Réserve :

- *Tempus edax rerum : le bicentenaire de la Bibliothèque nationale de Luxembourg* (textes réunis et éd. par L. Deitz)
- René Kockelkorn, *Evangeliorum quattuor codex Petropolitanus.*

5. Projets en cours

Deux grands projets ont pu être lancés dans le cours de l'année :

a) Un nouveau catalogue des manuscrits de provenance epternacienne. Lancé grâce à un important crédit de l'Etat luxembourgeois, avec le soutien financier de la Deutsche Bank et le soutien moral de la Stadtbibliothek de Trèves, ce catalogue est actuellement en train d'être réalisé par le Dr. Thomas Falmagne au *Zentrum für Handschriftenkatalogisierung de la Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt/Main.* Il sera supervisé par le responsable de ce service, le Dr. Bernhard Tönnies et établi conformément aux règles de la *Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)*.

b) La restauration de cinq incunables dans le cadre du projet européen « *Culture 2000* ». Il s'agit en l'occurrence d'un projet financé à 50 % par la Commission Européenne auquel participent la Stadtbibliothek Trèves (coordinatrice), la Médiathèque du Pontiffroy de Metz et la BnL. Dans le cadre de ce projet, un séminaire, réunissant les participants des trois bibliothèques et les restaurateurs, s'est tenu à Luxembourg en décembre. Le projet sera doté en 2002 d'un site Internet qui sera logé sur un serveur de la BnL qui en assurera aussi la maintenance.

6. Divers

Plusieurs introductions aux collections de la Réserve ont eu lieu dans le cours de l'année pour les nouveaux collaborateurs et les stagiaires.

12 Service des achats

Comme prévu, l'adoption du logiciel ALEPH a ouvert au service des achats la perspective d'une amélioration sensible de la qualité du travail, notamment à travers des instruments de recherche plus sophistiqués. De plus, les possibilités de budgétisation et de comptabilisation en ligne des achats, via le nouveau logiciel, permettent d'avoir un contrôle plus rapproché et donc une plus grande réactivité dans la politique d'acquisition.

La plupart des achats se faisant désormais en euros, le programme de conversion des monnaies implémenté en fin d'année par le service informatique de la BnL a aussi simplifié les opérations.

Afin de maîtriser le surplus de travail de saisie, qui seul permettra une exploitation exhaustive de cet outil informatique, mais aussi tous les travaux de recherche, d'inventaire, de renseignements et autres, incombant au Service des achats, le poste supplémentaire accordé pour 2002 sera certainement d'un grand secours.

La diminution du nombre de livres achetés a pu être stoppée en 2001. Ainsi, le nombre d'achats de monographies s'élève à 3.728 contre 3.432 en 2000. A ces acquisitions s'ajoute bien sûr l'enrichissement apporté par les titres reçus par dépôt légal (la plupart des Luxemburgensia), sur ordre permanent dans le cadre d'un abonnement ou en tant que don ou échange.

13 Département du catalogage

Après la migration de SIBIL vers ALEPH en 2000, il s'agissait au cours de l'année sous rubrique surtout de consolider et d'approfondir les connaissances et techniques de catalogage et d'améliorer les outils de travail en exploitant autant que possible les potentialités d'Aleph.

Ainsi l'intégration des commandes dans notre base bibliographique, et partant la possibilité pour nos lecteurs d'accéder aux notices des ouvrages commandés s'est opérée sans problème.

Le catalogage à la volée, une fonction qui permet de faire profiter du prêt informatisé les documents qui n'ont pas encore été saisis dans Aleph, a pu être réalisé au Service du prêt et des renseignements. Cela a réduit à presque rien le délai d'attente des lecteurs.

Dans le domaine de l'indexation, le recours à des outils informatisés a contraint les bibliothécaires à se recycler. En effet, la version sur support ordinolingue du *Répertoire des vedettes-matière de l'Université Laval de Québec* (RVM) représente un pas en avant à bien des égards par rapport à l'édition sur papier de 1984 qu'elle a fini par remplacer. Nous avons pu intégrer ce thesaurus dans notre système Aleph, ce qui représente un gain de confort lors du travail d'indexation. Il donne accès à plus de 186.000 vedettes-matière françaises et à leurs équivalents anglais. Il est actualisé mensuellement.

Depuis une quinzaine d'années, la BnL offre à ses lecteurs également un classement par disciplines de ses documents. L'ouvrage de référence a toujours été la *Classification décimale de Dewey* (DDC). L'ancienne édition de 1979 sur papier a été remplacée par une version informatisée (Dewey for Windows). Installée sur le serveur interne de la BnL, elle peut être opérationnelle sur tous les ordinateurs de la maison.

L'année 2001 a aussi été celle de l'entrée dans le Réseau de nouvelles bibliothèques-partenaires (voir Chapitre consacré au Réseau) : l'encadrement de ces nouveaux membres a été assuré par le Département du catalogage de la BnL.

En conclusion, il faut retenir qu'avec le système intégré Aleph 500, le format USMarc, les manuels de catalogage en provenance du réseau IDS, le RVM et la DDC les bibliothécaires luxembourgeois ont à leur disposition des outils de travail dignes des très grandes bibliothèques. Ces outils sont très performants certes, mais également complexes et exigeants.

14 Service Reliure

Total des commandes: 1140 volumes

Répartition des commandes sur les différents services

Luxemburgensia monographies :	37
Luxemburgensia périodiques :	359
Luxemburgensia journaux :	247
Fonds général :	36

Périodiques étrangers :	247
Journaux étrangers :	168
Salle de lecture :	22
Réserve précieuse :	8 volumes + 10 Cartouches + 15 étiquettes
Cedom :	0
Fonds ancien :	16

Statistiques comparatives des dix dernières années :

Année	**1991**	**1992**	**1993**	**1994**	**1995**	**1996**	**1997**	**1998**	**1999**	**2000**	**2001**
Volumes	1.145	1.972	1.285	1.307	1.713	837	1.261	1.495	1.360	1.012	1.140

15 Service de reproduction photographique

Nombre total des commandes : 83

Types de reproductions :

Diapositives :	3609
Agrandissements (noir & blanc) :	186
Agrandissements (couleur) :	75
Reproductions numériques :	406
Vernissage :	138
Reportages :	81
Epreuves digitalisées depuis novembre:	45
Photos envoyées par e-mail :	63
Impressions à jet d'encre :	50
CD-Roms :	22
Total :	4675

Le nombre total de prises de vues a presque doublé par rapport à l'année précédente (2388).
La demande en documents numérisés est en forte progression. La BnL a acheté de nouveaux équipements pour faire face à cette demande. La technologie numérique permet un service rapide et flexible pour faire face aux demandes de la Bibliothèque et des lecteurs**.**

Aux reproductions faites par le Service photographique, il convient d'ajouter celles du **Service des microfilms** réalisées pour les besoins de la BnL ou de ses lecteurs.

16 Expositions et conférences

1. Expositions organisées par la BnL

- « Les reliures des XVIe et XVIIe siècles conservées à la Bibliothèque nationale » du 16 au 31 mars 2001
- « Livres baltes à la BnL » du 5 septembre au 4 octobre

2. Expositions accueillies par la BnL

- « Candide. Illustrierte Ausgaben eines Klassikers » du 3 au 24 février 2001, en coopération avec l'Université de Trèves
- « Moravie juive. Brno juif. Culture et traditions juives en Moravie », du 12 décembre 2001 au 2 février 2002, en coopération avec l'Association tchèque K 2001 et sous le patronage de l'Ambassade (Bruxelles) et du Consulat de la République tchèque (Luxembourg)

3. Participations à des expositions extérieures à la BnL

La BnL a participé par un **stand** à plusieurs manifestations, parmi elles :

- « Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté », du 16 au 18 mars au hall Victor Hugo à Luxembourg
- Le Nouveau Salon de l'Enfant » organisé par le Salon International du Livre de l'Enfance et de la Jeunesse a.s.b.l. et l'Action Familiale et Populaire a.s.b.l. du 26 octobre au 4 novembre (stand commun avec la Bibliothèque municipale de la Ville de Luxembourg)
- « Journée du Livre luxembourgeois » le 18 novembre à Walferdange
- « Fête des Langues et Cultures » du 15 au 16 novembre au cinéma Utopolis, Luxembourg-Kirchberg.

En outre, la BnL a **prêté des pièces** à l'occasion de nombreuses expositions au Grand-Duché ou à l'étranger, parmi elles

- « Meister der Einbandkunst » (Mainz, Gutenberg-Museum, 2 févr. – 1er avril), où était exposé un choix de 26 reliures de la Réserve précieuse
- « Architektur in Luxemburg. Ein Jahrhundert Städtebau und Baukunst. » du 7 mars au 13 avril à Vienne
- « Identités » au Maacher Kulturhuef du 27 avril au 13 juin.

4. Conférences à la BnL

La série des conférences « *Forum* » a repris en automne. Trois conférences centrées surtout sur une ou plusieurs pièces des collections de la Réserve précieuse ont été données par des spécialistes de renommée internationale dans leurs domaines de spécialité.

En outre, la BnL a accueilli à titre gratuit à la Salle Mansfeld de nombreuses conférences organisées par diverses institutions et associations.

17 Visites guidées

Le service éducatif de la BnL a assuré 25 visites guidées. Le public était composé à 80% de classes de lycées. Autres groupes : enseignement supérieur luxembourgeois, diverses associations. Le service éducatif a assuré en outre, sur demande, des initiations au catalogue Aleph (le mercredi soir ou sur rendez-vous).

La Réserve précieuse a assuré sept visites guidées. Parmi elles, la visite d'un groupe de 8 étudiants de l'université de Kiel et celle d'un groupe de 12 étudiants de l'Université de Trèves.

18 Promotion du livre luxembourgeois à l'étranger

Le Service des échanges de la BnL a continué ses activités relancées en 2000.

Comme les années précédentes, la BnL a coopéré activement, ensemble avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, à la promotion de la littérature luxembourgeoise à l'étranger. La BnL assure la gestion des stocks et des envois.

19 Extension de la BnL

En vue de la programmation détaillée de l'extension de la BnL, le gouvernement a conféré une mission de conseil et de programmation au Cabinet d'architectes conseils Aubry et Guiguet (Paris).

Cette mission a conduit à un premier rapport en mars 2001. La poursuite des travaux d'avril à décembre 2001, débouchera à un deuxième rapport plus détaillé au début de 2002.

Casino Luxembourg

1 CASINO Luxembourg ASBL : FONCTIONNEMENT & staff

1. Forme juridique: Casino Luxembourg asbl

La gestion du Casino Luxembourg est confiée à une **association sans but lucratif**, constituée par décision du Conseil de Gouvernement en date du 21.12.1995 et régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'ASBL s'est constituée en date du 12 février 1996 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n°196 du 18 avril 1996, page 9376.

2. Fonctionnement

■ Le conseil d'administration

L'association est gérée par un **conseil d'administration** composé de cinq membres effectifs, dont un représentant du ministre ayant dans ses attributions la Culture, un représentant du ministre ayant dans ses attributions le Budget, un représentant du Ministère d'État, un représentant du ministre ayant dans ses attributions les Travaux Publics, et le directeur du Musée national d'histoire et d'art.

Représentante du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche:
Josée KIRPS
Représentant du Ministère des Finances: Jean-Marie HAENSEL
Représentant du Ministère d'État: Jean-Claude Felten
Représentant du Ministère des Travaux Publics: Fernand Otto (vice-président)
Directeur du Musée national d'histoire et d'art: Paul Reiles (président)

Le conseil d'administration s'est réuni à 3 reprises en 2001 (23 février, 20 juin, 19 octobre).
L'assemblée générale ordinaire s'est tenue en date du **23 février 2001** pour approuver entre autres le rapport d'activité de 2000 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 2000 par PricewaterhouseCoopers.

■ **Le bureau exécutif**

La gestion quotidienne est confiée à un **bureau exécutif**.

L'équipe du Casino Luxembourg était composée au 31 décembre 2001 de **20 personnes**, dont **9 employés privés** de l'ASBL Casino Luxembourg : Laure Faber (service de presse), Bettina Heldenstein (service des publics), Sandra Kolten (service des éditions), Jo Kox (directeur administratif), Brigitte Reuter (bibliothèque), Patrick Scholtes (service technique), Lysiane Sorèze (accueil), Anita Totaro (service des publics et accueil) et Christine WALENTINY (assistante aux expositions); **1 fonctionnaire** détaché du Musée national d'histoire et d'art : Enrico Lunghi (directeur artistique), **1 ATI** : Claude Lambert (bibliothèque et surveillance), **1 employé WSA** : Jean Peiffer (centre de documentation) (jusqu'au 30.9.2001) et **5 ouvriers WSA** : Arthur Coos, Edmond Kremer, Marco Krier, Aly List, Carlo Meyers (surveillance), détachés au Casino Luxembourg dans le cadre des travaux extraordinaires, et **5 employé(e)s à contrat CAT** : Sana SAKSELA comme assistante pour le groupement « d'stater muséeën » (1.12.2000 - 1.7.2001), Fabienne BERNARDINI comme assistante pour Enrico Lunghi et Christine Walentiny (1.3.2001 - 31.10.2001), Birgit THALAU pour le centre de documentation (depuis le 1.10.2001), Berthie

VALUZZI pour la vidéothèque (depuis le 5.11.2001) et Tom LUCAS pour la mise à jour du site Internet (depuis le 1.12.2002).

Depuis le 1er décembre 2001, le Casino Luxembourg prend en charge 15% du salaire des personnes engagées sous contrat CAT.

Quelques membres de l'équipe du Casino Luxembourg prennent une part active à des manifestations extérieures au Casino Luxembourg et/ou font partie des conseils d'administration ou des comités d'institutions ou d'associations extérieures, dont les activités sont liées au domaine de l'art contemporain.

Le Casino Luxembourg asbl est membre :
membre institutionnel de l'ICOM ;
membre institutionnel de AKBM (Arbeitsgemeinschaft der Kunst- und Museumsbibliotheken) ;
membre institutionnel de la Centrale des Auberges de Jeunesse luxembourgeoises.

En 2001, Enrico Lunghi était :
membre du conseil d'administration de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ;
membre du conseil d'administration du FRAC Lorraine ;
membre de l'IKT (International Association of Curators of Contemporary Art) ;
membre de l'AICA (Association internationale des critiques d'art) ;
vice-président de l'association des Centres d'art d'Europe (en voie de constitution).

Par ailleurs, en 2001, Enrico Lunghi a été invité à présenter les activités du Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain à l'occasion de conférences-rencontres organisées à l'étranger dans le cadre des cours post-universitaires des académies ou facultés suivantes :

- mars 2001 : Royal College of Arts, Visual Arts Administration Course: Curating and Commissioning Contemporary Art, Londres ; invité par Teresa Gleadowe (directrice du cours)
- septembre 2001, Department of Fine Arts, Konstfack, Stockholm (post-graduate art education) ; invité par le Prof. Mans Wrange
- novembre 2001, École du Louvre, Cours de formation des Conservateurs de Musée, Paris ; invité par Noëllie Roussel (chargée de cours)
- novembre 2001, Haïfa Museum of Arts, Haïfa, Israël, conférence dans le cadre du colloque 'German influence in the era of globalisation' ; invité par Doreet LeVitte Harten (curatrice)

Jo Kox était :
membre du CENARP (Cercle national des relations publiques) ;
membre du conseil d'administration du Groupement des Musées de la Grande-Région (en voie de constitution) ;
coordinateur du groupement «d'stater muséeën» ;
président du CEPA (Cercle européen pour la propagation des arts).

Laure Faber a été membre du jury du Ostbelgischer Kunstpreis à Eupen (B), membre du jury de la Biennale des Beaux-Arts de Strassen et commissaire au Prix d'art Robert Schuman à Metz.

Bettina Heldenstein a été commissaire au Prix d'art Robert Schuman à Metz et coordinatrice du projet St'art ('Student art') et de l'exposition *I.D. Identity-Identité* au Konschthaus beim Engel.

Christine Walentiny a été membre du jury d'admission au Salon 2001 du Cercle Artistique de Luxembourg.

Brigitte Reuter a été membre de l'ALBAD (Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archivistes et documentalistes asbl.).

Les collaborateurs extérieurs

La programmation artistique et culturelle n'aurait pu être réalisée sans l'appui de nombreux curateurs invités, guides-conférenciers, agents techniques, stagiaires et étudiants.

Ont collaboré avec le Casino Luxembourg en 2001 :

4 curateurs invités : Michel ASSENMAKER et Éric BRUNIER (stanley brouwn), Marie-Josée JEAN (Confidences), Boris KREMER (Audit).

23 guides-conférenciers : Nathalie BECKER, Pia BOURGGRAFF, Claude BOVY, Nadine CLEMENS, Mariéléne DESCAMPS, Jacqueline GILLIAM, Patricia HUIJNEN, René KOCKELKORN, Paule LEMMER, Isabelle LINCK, Anna LOPORCARO, Shaaf MILANI-NIA, Muriel MORITZ, Christian MOSAR, Joseph NEI, Mireille PETITGENÊT, Sophie RICHARD, Christelle SCHAFFNER, Marianne SCHNEIDER, Georgette SCHOSSELER, Vanessa STAUDT, Françoise THOMA, Su-Mei TSE.

4 assistants techniques : Jerry Frantz, Atiqua LAAJOUIA, Charles Ramadingaye, Trixi WEIS.

9 stagiaires : Inès BATISTA CACHULO (12e Lycée technique du Centre), Leila DAHU (6e Arts Appliqués Communauté Saint Benoit, Habaye-la-Neuve), Martine FEIPEL, Linda EISCHEN, Nelita GOMES (13e Lycée technique du Centre), Jessica GOUVY, Hélène GUENIN, Anna LOPORCARO, Sandy LORENTE

26 étudiants : Marilyne ABENS, Nicolas ANEN, Sandra Barreiro Da Cruz, Yolande Bossers, Carole DOFING, Carole ENSCH, Céline FLAMMANG, Elise FRISONI, Tammy Hary, Sébastien JANSSENS, Dominique JEITZ, Pascale JEITZ, Corinne Kox, Cédric KRUMMES, Antonino Longo, Françoise MATHAY, Marie-Claire NICKELS, Alain PENNY, Sandy REUTER, Patrick RICHARD, Marlise SAX, Thierry SCHWARZ, Stéphanie STEIN, Claire THILL, Mireille THOS, Natascha Wagner.

N.B. : La gestion et les indemnités des contrats d'étudiants ont été assurées par le Musée national d'art et d'histoire.

Au total, **66 personnes** ont contribué en 2001 à la réalisation et à la diffusion des différents projets artistiques et culturels.

3. Bâtiment

Le Casino Luxembourg a dû fermer ses portes pour la première fois depuis 1995 pour une grande rénovation. En effet, du 5 août au 28 septembre 2002 les salles d'exposition n'ont pas été accessibles au public. Ces travaux ont été réalisés et financés par l'Administration des Bâtiments Publics.
Par ailleurs, un nouveau bureau a été réaménagé par l'Administration des Bâtiments Publics au 3e étage pour y installer une partie de la bibliothèque (revues d'art) et la vidéothèque. Cette salle sert également de salle de conférence.

Le Casino Luxembourg a pris en charge certains réaménagements dans les caves afin de stocker dans de meilleures conditions les caisses vides. La grande cave voûtée a été remise dans son état original (nettoyage et gravier au sol) pour la 1ère Nuit des Musées.

2 CASINO Luxembourg ASBL : financement

1. Financement

Les fonds nécessaires à la réalisation de l'objet social du Casino Luxembourg sont constitués par les contributions de l'État dont le montant est fixé annuellement par la loi budgétaire; par des apports de collectivités publiques et de personnes morales ou physiques, notamment sous forme de dons et legs; par les ressources provenant de l'exploitation des activités développées dans le cadre de son objet social, ainsi que par la cotisation des membres fondateurs.

Le chiffre d'affaires réalisé en 2001 s'élevait à **65.531.229.- LUF** [1.624.477 •], une progression de 52 % par rapport à 2000. (43.177.408.- LUF). Cette progression est essentiellement due à l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière ...* (dans l'espace public durant la fermeture du Casino Luxembourg). Cette exposition a été co-organisée et co-financée par le Casino Luxembourg et le Musée national d'histoire et d'art (3.000.000 LUF). Elle a été subventionnée par la Ville de Luxembourg (5.000.000 LUF) et a bénéficié d'un sponsoring de PricewaterhouseCoopers et de Dexia - Banque internationale à Luxembourg.

■ Financement public

La contribution de l'État par la loi du budget 2001 s'élevait à **35.000.000.- LUF** [867.627,34 •].

■ Sponsoring et Mécénat

Le programme artistique n'aurait pu être réalisé en 2001 sans l'apport exceptionnel de différents fonds publics et privés. 28 % (!) du budget global de 2001 (**18.469.663.- LUF** [457.851 •]) ont été ainsi récoltés.

En soutenant le Casino Luxembourg et ses expositions, les sponsors, mécènes et donateurs du Casino Luxembourg s'engagent activement à promouvoir l'art d'aujourd'hui tout en garantissant la liberté de la pensée et de l'expression artistique. C'est aux musées et institutions culturelles de jouer le rôle de médiateurs et de faciliter la communication entre artistes et mécènes, car c'est au sein de leurs murs ou par leur initiative que des individus aux goûts, aux idées et aux intérêts souvent divergents sont amenés à joindre leurs efforts pour mener à bien des projets communs.

Il est essentiel de distinguer les différentes formes de sponsoring:

- SUBVENTION EXCEPTIONNELLE
Les activités du Casino Luxembourg sont presque exclusivement subventionnées par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Par ailleurs, pour les grandes expositions ou manifestations (Manifesta 2) nous avons pu compter la **Ville de Luxembourg** parmi nos généreux donateurs. Dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...* la Ville de Luxembourg a fait don d'une somme de 5.000.000 LUF alors que le Musée national d'histoire et d'art, partenaire, a participé à hauteur de 3.000.000 LUF au projet.

- SPONSORING D'EXPOSITIONS
Le sponsor fait don d'une somme globale pour soutenir une exposition.
PricewaterhouseCoopers et **Dexia - Banque internationale à Luxembourg, Fondation Indépendance** : *Sous les ponts, le long de la rivière...*

- SPONSORING PRIVÉ DE PROJETS SPÉCIFIQUES
Le sponsor fait don d'une somme pour permettre la réalisation d'un projet d'artiste, d'une publication, etc.
Les Amis des Musées d'Art et d'Histoire : *Programme culturel bimestriel du Casino Luxembourg*

- SPONSORING PAR DES ORGANISMES PARA-NATIONAUX DE PROJETS SPÉCIFIQUES
Des organismes para-nationaux de différents pays soutiennent des artistes en contribuant financièrement à la réalisation d'un ou de plusieurs projets artistiques.
Conseil des Arts du Canada, Conseil des Arts et des Lettres du Québec, Délégation générale du Québec à Bruxelles, Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada, Ministère de la Culture et des Communications du Québec : *Confidences - « Parce que c'était lui, parce que c'était moi »* (exposition co-organisée avec VOX - Centre de diffusion de la photographie, Montréal)
IASPIS (Suède) *:* Charlotte Åberg pour *Confidences*
IFA (Allemagne) : Christian H. Cordes, Olaf Nicolai & Daniel Roth pour *Sous les ponts...*
Association Victor Hugo (Luxembourg) : Daniel Buren pour *Sous les ponts...*
Centre Culturel Français (Luxembourg) : Daniel Buren dans *Sous les ponts...* &
Jean-Jacques Lebel pour *Reliquaire pour un Culte de Vénus*
DCA (Danemark) : Elsebeth Jørgensen & Sofie Thorsen pour *Sous les ponts...* ; Michael Elmgreen & Ingar Dragset pour *Audit*
The British Council (Angleterre) : Ian Hamilton Finlay, David Shrigley & Johnny Spencer dans *Sous les ponts...* ; Nathan Coley & Michael Stevenson pour *Audit*
Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap (Belgique) : Wim Delvoye, Jan Fabre pour *Sous les ponts...*
Communauté française de Belgique/Wallonie-Bruxelles : Jacques Charlier, Patrick Corillon, Joëlle Tuerlinckx pour *Sous les ponts...*
Mondriaan Stichting (Pays-Bas) : Otto Berchem & Barbara Visser pour *Audit*

- SPONSORING EN NATURE DE PROJETS D'ARTISTES
STIHL : Antoine Prum pour *Audit*

- MEDIA SPONSORING
RTL, Le Jeudi, Tageblatt pour *Sous les ponts...*

- SPONSORING EN NATURE D'ACTIVITÉS ET D'ÉVÉNEMENTS
La Table du Pain : *Op ee Sprong*
Brasserie Nationale Bofferding : vernissage de *Sous les ponts...* & *Audit*
Domaine viticole Laurent & Benoît Kox : vernissage de *Sous les ponts...*

Les **mécènes** en 2001 :
Banque de Luxembourg, City Hotel, Déménagements Tranelux SA, Hôtel Parc-Belle-Vue, Hôtel St-Nicolas, Librairie Ernster, Luxair, Spuerkeess.

Les **donateurs** en 2001 :
M. Christian Bauer, M. et Mme Marcel Bauler-Artois, M. Steve Diederich, Mme Christine Ehrmann, M. et Mme Elvinger-Molitor, M. et Mme Marc Gubbini, M. Marc Keipes, M. et Mme Tom Loesch-Thiel, M. Serge Marx, M. Michel Petit, M. Christiane Prum-Altwies, Mme Margot Reiles-Weber, M. et Mme Georges Reuter-Meertens, Mme Edith Schiltz, Mme Martine Schneider, M. Guy Stoos, Mme Isabelle Wickler, et tous ceux qui désirent garder l'anonymat.

Les **collaborateurs institutionnels publics** :
CAPEL, Centre Culturel Français de Luxembourg, Centre national de l'audiovisuel, Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, Fonds Culturel National, Ministère de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports, Ministère du Tourisme, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Musée national d'histoire et d'art, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Forteresse, 'natur musée'.

Il est nécessaire de rappeler ici que les subventions et le sponsoring exceptionnels dont le Casino Luxembourg a bénéficié en 2001 sont dus à la nature des projets réalisés, surtout *Sous les ponts, le long de la*

rivière… En aucun cas, ceci ne peut être considéré comme un apport structurel aux activités du Casino Luxembourg, puisqu'il est impossible de réaliser de tels projets à la chaîne…

Analyse des comptes révisés par Billon et Associés sàrl

Le bilan financier des activités propres du Casino Luxembourg s'est clôturé avec un solde positif de 93.299 LUF (2.312 Euros). Sur les 62.233.461 LUF « investis », 58% ont été alloués à la programmation artistique. Les frais du personnel ont représenté 22% du volume d'affaires, 5% pour le bâtiment et 8% pour l'administration.

Étant donné que le groupement « d'stater muséeën » ne dispose pas d'entité juridique propre, le Casino Luxembourg a coordonné et géré les différentes actions du groupement. En vue d'une meilleure transparence administrative et financière, un poste budgetaire spécial a été prévu dans le budget 2001 et toutes les transactions financières ont été exécutées par le biais d'un nouveau compte bancaire, spécialement ouvert au nom du groupement des musées, mais avec les mêmes délégations de signatures que celles du Casino Luxembourg.

L'exercice du groupement d'stater muséeën s'est clôturé avec un solde négatif de 919.082 LUF. Ces charges seront prises en compte par le budget 2002. Afin de donner à ce groupement une *corporate identity* forte, des investissements ont été nécessaires la première année de sa création. Par ailleurs, certaines recettes (fonds publics et ventes liées à la « muséeskaart ») ont été en dessous des estimations. Un rapport d'activité sera publié sur les activités du groupement pour le 15 mars 2002, jour de la célébration de son 1er anniversaire.

En annexe, le rapport de révision établi par Billon et Associés sàrl montrera une image fidèle du patrimoine et de la situation financière du Casino Luxembourg asbl au 31 décembre 2001 ainsi que des résultats de l'exercice se terminant à cette date.

2 PROGRAMME DES EXPOSITIONS EN 2001

À plusieurs titres, le programme des expositions était exceptionnel en 2001 : après la série des expositions presque « muséales » en 2000 (*Light Pieces, Many Colored Objects*…), ce sont les projets dans l'espace public qui ont beaucoup compté en 2001 (*Luxembourg, les Luxembourgeois, Sous les ponts, le long de la rivière*…). Mais il convient de relever également celle, unique et radicale, de *stanley brouwn* et l'intérêt tout particulier qu'a suscité *Confidences*, notamment chez les jeunes, tout comme l'exposition *Audit*, dont le sujet portait sur le monde de l'art lui-même. *Sous les ponts, le long de la rivière...* était par ailleurs une exposition de grande envergure, réalisée en collaboration avec le Musée national d'histoire et d'art et en partenariat avec la Ville de Luxembourg. Il est vrai que le très controversé projet *Lady Rosa* de Sanja Ivekovic, réalisé par le Casino Luxembourg dans le cadre de l'exposition *Luxembourg, les Luxembourgeois* organisée par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, a suscité une polémique nationale dont les enjeux dépassaient largement le cadre de l'art actuel. Toutefois, cela ne devrait pas occulter le fait que toutes les expositions ont, à leur manière, contribué à permettre à quiconque en manifeste le désir de mieux connaître l'art contemporain et d'alimenter le débat en la matière.

1. 03.03. - 29.04.2001
   stanley brouwn

En se servant de parties de son propre corps comme unités de mesure ('unités brouwn') qu'il confronte aux unités de mesure déterminées par la physique, Brouwn établit une relation entre le besoin de communication

intersubjective (conventions, normes) et l'expérience individuelle. Son propre physique a fini par devenir l'étalon de mesure permettant la définition de l'environnement immédiat. Pour le Casino Luxembourg Stanley Brouwn avait placé sur une table dans le hall d'entrée une bande en aluminium d'un mètre de long (étalon de mesure utilisée lors de la construction du Casino Luxembourg). Dans chacune des autres salles, un cube unique, dont les côtés correspondaient à des anciennes unités de mesure en vigueur dans diverses villes européennes, avait été disposé à même le sol.

commissaires : Michel Assenmaker, Éric Brunier, Enrico Lunghi

2. 31.03. - 03.06.2001
Luxembourg, les Luxembourgeois
Sylvie Blocher, Sanja Ivekovic, Silvio Wolf

Dans le cadre de l'exposition *Luxembourg, les Luxembourgeois* organisée par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Casino Luxembourg a contribué avec trois projets : le premier était *Men in Pink* de Sylvie Blocher, une vidéo projetée dans le passage public souterrain très fréquenté du Centre Aldringen à Luxembourg-ville. La vidéo montrait une chorale d'homosexuels dans deux chansons diffusées en boucle : *L'Internationale* et *Heigh Ho*, le célèbre air des sept nains dans *Blanche Neige* de Walt Disney. Le deuxième projet était réalisé par Sanja Ivekovic. Intitulé *Lady Rosa,* il s'agissait d'une copie réalisée d'après la sculpture de la *Gëlle Fra*, un monument dédié aux morts des Première et Deuxième Guerres mondiales, la Guerre de Corée, et symbole fort du pays. La copie de Sanja Ivekovic montrait une *Gëlle Fra* enceinte, symbolisant ainsi un hommage aux femmes qui depuis toujours, malgré leur force et leur courage, gardent en elles les souffrances physiques et mentales de la guerre. Enfin, le troisième projet, *Gli angeli del tempo* de Silvio Wolf, évoquait le temps qui passe, la (prétendue) innocence de l'enfance, le destin/la destinée et le pouvoir à travers une quarantaine de photographies (agrandies à 2 x 1 m) montrant le Grand-Duc Jean enfant au début des années 1920, et éparpillées sur une terrasse de la forteresse surplombant la vallée de la Pétrusse.

commissaire : Enrico Lunghi

3. 12.05. -12.08.2001
Confidences - « Parce que c'était lui, parce que c'était moi »
Charlotte Åberg, Didier Bay, Elina Brotherus, Nathalie Caron & Charles Guilbert, Donigan Cumming, Wim Delvoye, Doris Drescher, Jean Dubois, Mona Hatoum, Annette Hollywood, Sylvie Laliberté, Laura Letinsky, Hajnal Németh, Pipilotti Rist, Gillian Wearing

À travers les photographies d'Elina Brotherus et de Laura Letinsky, les vidéos de Charlotte Åberg, Wim Delvoye, Doris Drescher, Annette Hollywood et Gillian Wearing ainsi que les installations de Didier Bay, Nathalie Caron et Charles Guilbert, Donigan Cumming, Jean Dubois, Mona Hatoum, Sylvie Laliberté, Hajnal Németh et Pipilotti Rist — dont une partie avait été réalisées spécialement pour cette exposition —, l'exposition *Confidences* mettait en évidence des tentatives de dialogue intime entre l'œuvre/artiste et le spectateur/confident.

commissaire : Enrico Lunghi, Marie-Josée Jean

4. 08.07. – 14.10.2001
Sous les ponts, le long de la rivière...
Daniel Buren, Jacques Charlier, Christian H. Cordes, Patrick Corillon, Wim Delvoye, Jan Fabre, Ian Hamilton Finlay, Elsebeth Jørgensen & Sofie Thorsen, Ivana Keser, Won Ju Lim, Jill Mercedes, Ilona Németh, Olaf Nicolai, Daniel Roth, David Shrigley, Johnny Spencer, Joëlle Tuerlinckx, Luca Vitone

L'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière*... présentait dix-huit interventions d'artistes sur un parcours reliant le Casino Luxembourg au site du Fort Thüngen, emplacement du futur Musée d'Art Moderne Grand-

Duc Jean, en passant par les vallées de la Pétrusse et de l'Alzette au cœur même de la ville de Luxembourg. Les projets spécialement conçus à cette occasion étaient des réflexions sur l'intégration de l'art dans l'espace public, sur l'artificialité et la domestification de la nature et sur l'importance du contexte historique.

commissaire : Enrico Lunghi
avec le soutien de
PricewaterhouseCoopers
Dexia - Banque Internationale à Luxembourg

5. 29.09. – 02.12.2001
Audit
Otto Berchem, Chris Burden, Nathan Coley, Gardar Eide Einarsson, Michael Elmgreen & Ingar Dragset, Peter Friedl, Tracey Moffatt, Muntadas, Marjeta Potrc, Antoine Prum, Michael Stevenson, Barbara Visser

Comment le système de l'art peut-il rendre des comptes? En se basant sur la méthode de l'audit d'entreprise, l'exposition analysait l'institution d'art, son passé récent et ses options futures. Passage en revue du rôle de l'artiste, du curateur, du public, des marchands d'art, des discours théoriques, de la production et de la distribution de l'art.

commissaire : Boris Kremer

29.09. – 02.12.2001
Reliquaire pour un Culte de Vénus
Jean-Jacques Lebel

Cette installation évolutive de Jean-Jacques Lebel rassemblait plus de mille images et objets que l'artiste a dénichés dans les foires-à-tout un peu partout dans le monde. Elles reflétaient les différents types de cultes voués à Vénus, des icônes les plus « nobles » au kitsch le plus « vulgaire ».

commissaire : Enrico Lunghi

6. La programmation off

Comme les années précédentes, il s'avère indispensable pour le Casino Luxembourg de garder une certaine flexibilité dans sa programmation et dans l'utilisation de ses espaces afin de pouvoir intégrer des projets « annexes ». Contrairement à 1999 et 2000, de tels projets ont été beaucoup moins nombreux en 2001.

Il convient de citer à cet égard le projet **Polyphonix 37**, un Festival International de Poésie, Musique, Vidéo, Performance fondé en 1979 par Jean-Jacques Lebel et qui, depuis ses débuts à aujourd'hui, a invité plus de mille poètes, musiciens, peintres, sculpteurs, performers et cinéastes d'une trentaine de pays. Après Milan, New York, San Francisco, Budapest, Cetinié, Bruxelles, Québec, Barcelone, Parme, Naples (dans divers musées, universités et institutions), *Polyphonix* a été accueilli au Casino Luxembourg le mardi 29 mai 2001 avec, comme invités, Eberhard Blum, Bernard Heidsiek, Jusuf Hadzifefzovic, Caroline Deseille, Pierre Tilman, Charles Pennequin.

Cette année encore, Paul di Felice, secondé cette fois-ci par Christian Gattinoni (École d'art du Havre), ont organisé le **Art Workshop 01** dont c'était la quatrième édition en 2001. Placé cette année sous le titre *Modèles/Models* (du 9 au 14 juillet 2001), le New Art Workshop crée une plate-forme critique d'envergure européenne en proposant des ateliers de réflexion et d'interprétation qui permettent d'étudier sur le vif la création artistique contemporaine. Les deux artistes invités dans le cadre de ce New Art Workshop étaient Wim Delvoye et Sturtevant.

Par ailleurs, le Casino Luxembourg avait programmé des activités spéciales dans le cadre des manifestations organisées par le groupement « d'stater muséeën ». À cet égard il convient de mentionner le programme spécial proposé les 24 et 25 mars 2001 à l'occasion de **«L'Invitation aux Musées »**, le traditionnel week-end portes ouvertes (dont c'était cette année la 4e édition) avec notamment une performance de danse de *Unit.Control [Laboratory]* de Bernard Baumgarten avec Eliane Hutmacher, et une intervention de musique contemporaine avec le saxophoniste américain Randall Hall. Toujours dans ce même contexte, le groupement « d'stater muséeën » a organisé le 18 mai **«La Journée internationale des Musées»** avec une série de discussions et tables rondes, et le 13 octobre 2001 a été lancée la première édition de **« La Nuit des Musées »**. Inspirée d'une initiative lancée à Berlin il y a une dizaine d'années, et suivie depuis lors par des villes comme Amsterdam, Bâle ou Vienne, l'idée a été reprise cette année par Luxembourg : ouverture des expositions temporaires et collections permanentes de 19 heures à 1 heure du matin, le tout agrémenté par une série de manifestations de danse (Jean-Guillaume Weis), de musique (Ugly Beauty), des performances (Sascha Ley, Claude Mangen, Bernard Baumgarten, Gianfranco Celestino), des défilés de mode (Magdalena Labuz) et de bijoux (Claude Schmitz). Cette manifestation a été fréquentée par quelque 7.000 visiteurs, tous musées du groupement « d'stater muséeên » confondus.

3 LE PROGRAMME CULTUREL

1. Visites guidées

■ Visites guidées régulières

Dans le cadre des expositions, le Casino Luxembourg a proposé des visites guidées régulières tous les **dimanches à 11 heures et à 15 heures** (depuis octobre 2000). Ces visites guidées offrent un aperçu des expositions en cours en passant en revue l'ensemble des artistes et des œuvres exposés. La durée de ces visites-conférences est d'une heure et demie. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer. Dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...*, des **visites à bicyclette** ont été proposées les dimanches à 15 heures.

Dès juin 1999, une nouvelle forme de visites guidées régulières a été proposée tous les mercredis à 12.30 heures (sauf exceptions) sous le titre de ***Op ee Sprong***. *Op ee Sprong* propose une visite guidée d'une demi-heure qui permet une approche générale des expositions en cours et des thèmes abordés. À la fin de la visite guidée, des boissons et des sandwichs (à déguster sur place dans l'« Aquarium » ou à emporter) sont proposés aux visiteurs (collation : € 2,5). Depuis juin 2000, les sandwichs sont gracieusement offerts par la *Table du Pain*.

■ Visites guidées pour seniors

Les visites guidées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Les plus de 65 ans bénéficient d'une entrée préférentielle de 3 EUR. Les visites pour seniors ont généralement lieu tous les premiers lundis de chaque mois à 15 heures. Ces visites guidées spéciales sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

■ Rendez-Vous des Amis

Introduite en 1999, cette formule, qui propose aux détenteurs d'un Laissez-Passer une visite guidée spéciale de chaque exposition (en principe le premier jeudi après l'inauguration de celle-ci), continue à

connaître un franc succès. Chaque Ami du Casino Luxembourg (détenteur d'un Laissez-Passer) peut inviter à son tour une ou plusieurs personnes de son choix.

■ **Rendez-Vous des donateurs, mécènes et sponsors**

Le premier rendez-vous des donateurs, mécènes et sponsors a été organisé dans le cadre de la prestigieuse exposition *Many Colored Objects Placed Side by Side….* Cette rencontre avait pour but de remercier tous les bienfaiteurs du Casino Luxembourg et de leur donner l'opportunité de se connaître mutuellement afin d'échanger leurs approches et opinions au sujet du mécénat. Une deuxième rencontre de ce type a été organisée avec les sponsors de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...* en 2001. En octobre, un rendez-vous exceptionnel a eu lieu avec tous ceux, personnes privées, institutions, services techniques de la Ville de Luxembourg, etc. qui, par leur engagement, avaient participé à la réussite et au succès de cette même exposition.

■ **Visites-conférences sur réservation**

Les visites-conférences s'adressent autant à des personnes individuelles qu'à des groupes, autant à un public d'amateurs d'art qu'à des non-initiés. Elles visent tous ceux désireux de découvrir ou de mieux connaître l'art contemporain sous toutes ses formes à travers les expositions du Casino Luxembourg. Elles peuvent avoir lieu tous les jours entre 9 heures et 18 heures. Le prix s'élève à € 65 par conférencier et par groupe (max. 25 personnes).

2. Visites thématiques

L'objectif des visites thématiques est de sélectionner une ou plusieurs œuvres d'une exposition, d'analyser le travail d'un artiste en particulier ou de regrouper un ou plusieurs thèmes puisés dans les expositions en cours. Elles ont lieu en général les mercredis à 12.30 heures et les jeudis à 18.00 heures. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer et durent environ une heure.

Confidences - « Parce que c'était lui, parce que c'était moi »
Regards intérieurs, regards extérieurs par Claude Bovy

Reliquaire pour un Culte de Vénus
Reliquaire pour un Culte de Vénus avec Claude Bovy

Marc Trivier
Photographies avec Joseph Nei

Peter Friedl
Rappels avec Christian Mosar

3. Rencontres avec les artistes/curateurs

Une approche particulière de l'œuvre et de la démarche d'un artiste/d'un curateur est rendue possible grâce aux rencontres organisées dans le cadre des expositions du Casino Luxembourg. Les visiteurs sont invités à poser directement des questions aux artistes/curateurs, notamment sur des aspects particuliers de leur travail. Ces rencontres sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

Rencontre avec Doris Drescher (artiste)
13 mai 2001

Rencontre avec Didier Bay (artiste)
13 mai 2001

Rencontre avec Nathalie Caron & Charles Guilbert, Jean Dubois, Sylvie Laliberté (artistes)
13 mai 2001

Recontre avec Sylvie Blocher & Sanja Ivekovic (artistes)
dans la salle de conférence de la Banque de Luxembourg
20 mai 2001

Rencontre avec Sturtevant (artiste)
10 juillet 2001

Rencontre avec Wim Delvoye (artiste)
12 juillet 2001

4. Conférences & tables rondes

Les conférences et tables rondes organisées par le Casino Luxembourg sont tenues par des artistes, des critiques d'art, des curateurs, des responsables d'institutions, des théoriciens de l'art et des personnalités du monde de l'art qui y exposent et analysent des sujets d'actualité ou des thèmes particuliers de l'art contemporain, généralement en rapport avec les expositions en cours.

Dans le cadre des expositions *Many Colored Objects Placed Side by Side* et *stanley brouwn*, le Casino Luxembourg a proposé un véritable cycle de conférences sur l'art minimal et l'art conceptuel. Né dans les années 1950 aux États-Unis dans le domaine des arts plastiques, ce mouvement a été analysé au cours de ce cycle de conférences dans le domaine de la musique, de la danse, de la littérature et du cinéma.

Le minimalisme dans le cinéma a été abordé au cours du mois d'avril 2001 dans une collaboration avec la Cinémathèque municipale de la Ville de Luxembourg avec un cycle de films sous le thème « Cinema Degree Zero — Minimal Tendencies in Film » dont *Köpfe aus dem Szondi-Text* (Kurt Kren, 1960), *Rythmes 76* (Jean-Michel Bouhours, 1976), *24 Frames per Second* (Takahiko Ilmura, 1975), *Zorn's Lemma* (Hollis Framptom, 1970), *Vis-à-vis* (Werner Nekes, 1968), *Wavelength* (Michael Snow, 1966), *Arnulf Rainer* (Peter Kubelka, 1958), *Coloured Sound Frames* (Paul Sharits, 1974), *Matrix III* (John Whitney, 1972), *Little Dog for Roger* (Malcolm Le Grice) et *Tom, Tom, The Piper's Son* (Ken Jacobs, 1969).

7 février 2001
Konzeptuelle Kunst : Die Anfänge
avec René Kockelkorn, historien de l'art

7 & 21 mars 2001
Konzeptuelle Kunst : Semiotik, Sprechakttheorie, Systemtheorie
avec René Kockelkorn, historien de l'art

14 mars 2001
'Sag es hundertmal'
avec Claude Lenners, compositeur

28 mars 2001
Une image du corps réinterrogé
avec Mireille Petitgenêt

4 avril 2001
Samuel Beckett — Vers le minimalisme
avec Guy Wagner, journaliste et écrivain

25 avril 2001
Art conceptuel : une expérience
avec Ghislain Mollet-Viéville, agent d'art

28 avril 2001
Prise de paroles
avec Michel Assenmaker (curateur), Éric Brunier (curateur), Enrico Lunghi

15 juin 2001
La danse et le cinéma
avec Geneviève Charras, historienne

12 juillet 2001
Wim Delvoye
avec Wim Delvoye, artiste

14 juillet 2001
Sturtevant
avec Sturtevant, artiste

25 septembre 2001
Kunst im öffentlichen Raum
avec René Kockelkorn, historien de l'art

30 septembre 2001
L'institution sous scrutin
avec Boris Kremer, curateur

5. Musique contemporaine

Outre le traditionnel hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996, le Casino Luxembourg propose un certain nombre d'interventions de musique contemporaine pendant l'année.

Randall Hall
Saxophone
œuvres de James R. Carlson, Nicholas Scherzinger, Christian Lauba, Jonathan Kirk
24 & 25 mars 2001, à l'occasion de « L'Invitation aux Musées »

Vania Lecuit & Rodion Zamuruiev
Violon
œuvres de Alfred Schnittke, Sergei Prokofiev, Isang Yun
22 mars 2001, à l'occasion du 5e anniversaire du Casino Luxembourg

Hommage à Franz Liszt
avec Mariette Lentz (soprano), Paulo Alvarez (piano)
œuvres de John Cage, Camille Kerger (création mondiale), Franz Liszt, Arnold Schönberg
19 juillet 2001

Ugly Beauty
Jazz
avec Jitz Jeitz (saxophone), Pascal Schumacher (vibraphone),
Marc Demuth (contrebasse), Max Silvapulle (batterie)
13 octobre 2001, à l'occasion de « La Nuit des Musées »

Pascal Meyer
Piano
œuvres de Toru Takemitsu, Simeon ten Holt, Luciano Berio, George Crumb
13 octobre 2001
22 & 23 décembre 2001

6. Programme pédagogique

« Scol'art »

L'information et la sensibilisation du public et notamment du public scolaire étant au centre de ses préoccupations, le Casino Luxembourg a mis sur pied en 1996 « Scol'art », un programme qui permet aux groupes de l'enseignement préscolaire et primaire, mais aussi aux groupes de l'enseignement supérieur, de mieux appréhender une exposition en général et l'art contemporain en particulier. Pour les élèves du préscolaire et du primaire (les 6 à 12 ans), « Scol'art » propose d'abord une courte visite guidée de l'exposition en cours ; ensuite, dans le cadre d'un atelier artistique, les enfants ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier. Ce dernier attire leur attention sur un sujet précis, une technique employée, les couleurs ou les formes, par exemple. Quant aux classes de l'enseignement supérieur, « Scol'art » propose des visites guidées approfondies d'une heure.

Afin de permettre aux enseignants d'approcher une exposition au même titre que leurs élèves, le Casino Luxembourg propose généralement tous les premiers lundis (à 18.00 heures), après le vernissage d'une exposition, une visite guidée spéciale pour le corps enseignant. Le but de ces visites guidées est d'expliquer le déroulement des visites et ateliers proposés par le programme « Scol'art », et de répondre à d'éventuelles questions et demandes.

Des visites guidées « sur mesure » sont également proposées aux enseignants qui le désirent. Ces visites guidées sont adaptées à l'âge, aux intérêts et aux connaissances des élèves, ou en relation avec le programme scolaire.

Des projets éducatifs trimestriels ou à long terme sont proposés aux classes de l'enseignement secondaire. Ainsi, une exposition intitulée *De toi à moi* et réalisée par une classe de l'École européenne et une classe modulaire du LTC, a été montée dans les casiers du vestiaire au Casino Luxembourg en parallèle à l'exposition *Confidences.* Au cours de leurs nombreuses visites au Casino Luxembourg, les classes ont eu l'occasion de rencontrer à plusieurs reprises l'artiste Didier Bay participant à l'exposition *Confidences*.

Visites-ateliers pour enfants

Des visites guidées régulières organisées les samedis à 15.00 heures font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. L'atelier donne l'occasion aux enfants de développer leurs idées et leur créativité tout en s'exprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animatrice de l'atelier.

Pour chaque exposition, des thèmes spécifiques en relation avec la ou les expositions en cours sont proposés.

stanley brouwn
Ma carte d'identité
3 & 24 mars 2001

Sur les traces de Stanley Brouwn
10 mars 2001

1, 2, 3 Soleil !
17 & 25 mars, 28 avril 2001

Recette du printemps
31 mars 2001

Ombres et silhouettes
7 avril 2001

1 pied x 1 pied x 1 pied
14 avril 2001

Game Factory
21 avril 2001

Confidences - « Parce que c'était lui, parce que c'était moi »
Kunstschaufenster : Ich seh' etwas, was du nicht siehst !
12 mai 2001

Lire dans les images
19 mai 2001

Ma boîte à secrets
26 mai 2001

Imaginer sans voir
2 juin 2001

Exprimer sans parler
9 juin 2001

« Les confidences, ces confitures pour les oreilles »
16 juin & 14 juillet 2001

Se confier sans se révéler
23 juin 2001

« Chaque jour est le premier jour du reste de ta vie »
30 juin 2001

Mémoriser sans copier
7 juillet 2001

Sous les ponts, le long de la rivière...
Sous les ponts, le long de la rivière...
21 & 28 juillet , 4 & 11 août 2001

Les maisons des abeilles / Floating Suburbia
18 & 25 août 2001

Histoires de plantes
1er septembre 2001

Passe-partout
8 septembre 2001

Le parcours du géant
15 septembre 2001

Luxembourg 2001 — A Green Odyssey
8 septembre 2001

« Ouvrez les oreilles » — Une promenade sonore
8 septembre & 13 octobre 2001

Messages volatils
8 septembre 2001

Audit
Mon premier projet public
20 octobre 2001

Architectures spontanées / Homes for Heroes
27 octobre & 17 novembre 2001

Le musée idéal
3 novembre 2001

Artiste : vrai ou faux ?
24 novembre 2001

Alternative Xmas : Trash Tree & Co
1er décembre 2001

Jean-Jacques Lebel : Reliquaire pour un Culte de Vénus
Vénus des temps modernes
10 novembre 2001

■ Ateliers de vacances

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème dont le but est d'éveiller l'intérêt des enfants pour la création contemporaine, et de les encourager à réaliser leurs propres projets artistiques.

stanley brouwn
une colonne imaginaire de 30 pieds sur la place guillaume à luxembourg
(atelier de Pâques)
11, 12 & 13 avril 2001

Confidences — « Parce que c'était lui, parce que c'était moi »
Vérité ou action ?
(atelier de Pentecôte)
5, 6, 7 & 8 juin 2001

Audit
E Casino fir Kanner
(atelier de Toussaint)
29, 30 & 31 octobre 2001

Comme chaque année en été, le Casino Luxembourg a organisé des activités en collaboration avec le **CAPEL** dans le cadre de l'**Aktioun Bambësch** .

■ Kanner Konscht Pass

Afin de faciliter l'accès aux activités pour enfants organisées par le service des publics dans le cadre des expositions, le Casino Luxembourg propose depuis avril 2000 le *Kanner Konscht Pass*, un laissez-passer pour les enfants de 6 à 12 ans valable pour un an à partir de la date d'adhésion.

Depuis l'existence du *Kanner Konscht Pass*, les ateliers du samedi connaissent un succès grandissant. Grâce à cet abonnement nous avons réussi à fidéliser le public « enfant ». Un programme d'ateliers de plus en plus varié et complet, ainsi que des activités en-dehors des expositions du Casino Luxembourg ont certainement aussi contribué à ce succès. Pour prolonger le programme au-delà des périodes de fermeture (de montage et démontage d'exposition), des activités pour enfants sont organisées par le Casino Luxembourg dans d'autres institutions culturelles à Luxembourg.

Depuis 2000, le Casino Luxembourg organise le samedi des anniversaires pour enfants sur demande. 6 anniversaires ont ainsi été célébrés au Casino Luxembourg en 2001, réunissant en tout quelque 70 enfants.

Les enfants détenteurs d'un Kanner Konscht Pass peuvent participer à des ateliers qui sont proposés en dehors des expositions du Casino Luxembourg ou à des occasions spéciales. En 2001 le service éducatif a organisé :

Fashion — The Spice of Life
(dans le cadre de l'exposition « Portrait(s) de collectionneurs » à la Villa Vauban)
17 février 2001

Bieren an Teddybieren
(dans le cadre de l'exposition « Les petits, les grands et les noun-ours » au 'natur musée')
24 février 2001

Moss Kita
(atelier littéraire avec Guy Rewenig en collaboration avec Librairie Ernster)

■ **Publications à caractère éducatif**

À l'occasion de l'exposition *stanley brouwn* un dépliant a été conçu à l'initiative du service éducatif et en collaboration avec l'illustratrice Vanessa Staudt. Ce dépliant permettait aux jeunes d'aborder l'exposition conceptuelle de manière à la fois ludique et éducative.

Dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...*, Vanessa Staudt a réalisé un maxi-guide, calqué sur le mini-guide pour adultes publié à l'occasion de cette exposition. Sous forme de cahier, le maxi-guide donnait une brève explication sur chaque projet artistique et proposait des jeux en relation avec les œuvres présentées.

7. Statistiques des visites guidées en 2001

264	**Visites guidées**	**1458**	**Visiteurs (adultes/enfants)**
24	Visites sur demande	266	
93	Visites régulières	323	
3	Visites thématiques	19	
5	Visites seniors	8	
15	Visites en vélo	150	
27	Visites sponsors	106	
42	Visites « Op ee Sprong »	57	
4	Vistes RV des Amis	133	
41	Visites-ateliers du samedi	292	
4	Visites-ateliers de vacances	25	
6	Anniversaires pour enfants	79	
159	**Visites scolaires**	**2691**	**Elèves**
0	Crèche sans guide	0	
0	Classes de l'ens. précoce	0	
54	Classes de l'ens. préscolaire	690	
11	Classes 1e primiare	160	
10	Classes 2e primaire	151	
6	Classes 3e primaire	102	
9	Classes 4e primaire	134	
11	Classes 5e primaire	215	
7	Classes 6e primaire	92	
4	Classes d'accueil	35	
22	Classes de l'ens. secondaire sans guide	611	
22	Classes de l'ens. secondaire avec guide	472	
1	Classes de l'ens. supérieur sans guide	14	
1	Classes de l'ens. supérieur avec guide	15	
33	**Manifestations diverses**	**2382**	**Participants**
6	Conférences	170	
4	Rencontres avec un curateur	79	
9	Concerts	530	
4	Manifestations diverses	93	
4	Vernissages	1350	
6	Cours-conférences	160	

Remarque : La majorité des activités (ateliers, visites guidées, Aktioun Bambësch, etc.) proposées dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...* ayant été gratuites et/ou organisées en dehors des murs du Casino Luxembourg, il est impossible de faire un bilan exact des fréquentations.

4 PUBLICATIONS

Avec toutes les activités culturelles annexes proposées, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain entend apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine, et ce avec comme seuls critères la qualité et la pertinence des propositions artistiques dans les débats et les situations actuels.

Dans le but de documenter et de compléter ses expositions et activités culturelles, le Casino Luxembourg édite et publie des catalogues d'exposition, des livres d'artistes, des monographies, des journaux d'exposition, des fiches de documentation et des cartes postales.

Le **centre de documentation** du Casino Luxembourg réunit depuis 1998 une quantité impressionnante de publications – catalogues d'expositions collectives ou individuelles, monographies, livres d'artistes, fiches d'exposition, vidéos, CD-Rom, journaux et magazines d'art –, éditées par le Casino Luxembourg ou acquises sur base d'échanges avec des musées et centres d'art internationaux. Ces publications spécialisées, qui peuvent être consultées sur place et sur demande, couvrent l'art contemporain des années 1960 à nos jours.
Le centre de documentation est ouvert au public tous les jours de 11.00 à 18.00 heures (sauf le mardi et le dimanche).

Un centre d'**archives** est installé au deuxième étage du Casino Luxembourg. Il réunit toutes les publications sur l'art antérieur aux années 1960 et dispose d'une importante documentation d'artistes (plus de 12.000 entrées). Les archives ne sont pas accessibles au public. Consultations uniquement sur demande.

Le Casino Luxembourg dispose également d'une librairie où sont notamment vendues les éditions du Casino Luxembourg et toute publication en rapport avec les expositions, passées et présentes, organisées par ce dernier. La librairie propose en outre un choix d'ouvrages spécialisés et une trentaine de revues d'art internationales.
La librairie est ouverte au public pendant les heures d'ouverture du Casino Luxembourg.

En 2001, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du Casino Luxembourg :

1. Catalogues d'exposition

CONFIDENCES - « PARCE QUE C'ÉTAIT LUI, PARCE QUE C'ÉTAIT MOI »
français, anglais
textes de Didier Bay, Ágnes Berecz, Elina Brotherus, Donigan Cumming, Wim Delvoye, Jean Dubois, Marie-Josée Jean, Soraya Hamidi, Sylvie Laliberté, Enrico Lunghi, Desa Philippi, Sam Samore
[exposition *Confidences - « Parce que c'était lui, parce que c'était moi »*, 12.05. - 15.07.2001]
156 p., ill. coul. ; 19,5 x 13 cm
biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)
Co-édition Casino Luxembourg et VOX-Centre de diffusion de la photographie (Montréal), mai 2001
ISBN 2-919893-33-5
Prix : 14,87 EUR

œuvres qui, autour du thème de la confidence et à travers l'image (vidéo ou photographique), évoquent les rapports d'intimité, de séduction et de complicité entre l'artiste et son œuvre, d'une part, et l'œuvre et le spectateur, de l'autre.
Charlotte Åberg, Didier Bay, Elina Brotherus, Nathalie Caron / Charles Guilbert, Donigan Cumming, Wim Delvoye, Doris Drescher, Jean Dubois, Mona Hatoum, Annette Hollywood, Sylvie Laliberté, Laura Letinsky, Hajnal Németh, Pipilotti Rist, Gillian Wearing

SOUS LES PONTS, LE LONG DE LA RIVIÈRE...
français; trad. anglais
textes Jacques Charlier, Christian H. Cordes, Patrick Corillon, Ian Hamilton Finlay, Hélène Guenin, Elsebeth Jørgensen / Sofie Thorsen, Ivana Keser, Won Ju Lim, Enrico Lunghi, Jill Mercedes, Ilona Németh, Olaf Nicolai, Sophie Richard, Daniel Roth, Margarida Santos, David Shrigley, Johnny Spencer
[exposition *Sous les ponts, le long de la rivière*, 08.07 – 14.10.2001]
180 p., ill. coul.; 21 x 29,5 cm
biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)
Catalogue présenté ensemble avec un mini-guide trilingue (français, anglais, allemand), un dépliant, des cartes postales couleur DIN A4 illustrant les projets in situ, et un journal / affiche bilingue (français, anglais) de l'artiste Ivana Keser dans une boîte 22 x 30,5 cm avec bouton-pression et sangle
Édition Casino Luxembourg, juillet 2001
ISBN 2-919893-34-3
Prix: 29,75 EUR
Interventions d'artistes réalisées sur un parcours reliant le Casino Luxembourg au site du Fort Thüngen, en passant par les vallées de la Pétrusse et de l'Alzette au cœur de la ville de Luxembourg. Ces projets, spécialement conçus pour l'exposition, sont autant de réflexions sur l'intégration de l'art dans l'espace public, sur l'artificialité et la domestication de la nature, et sur l'importance du contexte historique.
Daniel Buren, Jacques Charlier, Christian H. Cordes, Patrick Corillon, Wim Delvoye, Jan Fabre, Ian Hamilton Finlay, Elsebeth Jørgensen / Sofie Thorsen, Ivana Keser, Won Ju Lim, Jill Mercedes, Ilona Németh, Olaf Nicolai, Daniel Roth, David Shrigley, Johnny Spencer, Joëlle Tuerlinckx, Luca Vitone

AUDIT
anglais, allemand
textes de Christoph Blase, Jeroen Boomgaard, Chris Chapman, Gardar Eide Einarsson, Jacob Fabricius, Boris Kremer, Thomas Mulcaire, Marjeta Potrc, Barbara Visser, Stefan Weber
[exposition *Audit*, 29.09. – 02.12.2001]
152 p., ill. nb & coul.; 23,5 x 17 cm
Édition Casino Luxembourg, septembre 2001
ISBN 2-919893-35-1
Prix: 17,01 EUR
Comment le système de l'art peut-il rendre des comptes? En se basant sur la méthode de l'audit d'entreprise, analyse de l'institution d'art, de son passé récent et de ses options futures. Passage en revue du rôle de l'artiste, du curateur, du public, des marchands d'art, des discours théoriques, de la production et de la distribution de l'art.
Otto Berchem, Chris Burden, Nathan Coley, Gardar Eide Einarsson, Michael Elmgreen & Ingar Dragset, Peter Friedl, Tracey Moffatt, Muntadas, Marjeta Potrc, Antoine Prum, Michael Stevenson, Barbara Visser

2. Catalogues monographiques

MARC TRIVIER / *Le Paradis perdu*
français; trad. anglais
textes de Marc Trivier
[exposition *Marc Trivier - Photographies*, 15.12.2001 – 24.02.2002]
192 p., ill. nb; 24 x 16 cm
Co-édition Casino Luxembourg et Éditions Yves Gevaert (Bruxelles), décembre 2001
ISBN 2-930128-18-6
Prix: 35 EUR
Sélection de photographies (portraits, paysages, abattoirs) du photographe belge Marc Trivier, de 1980 à 2000.

PETER FRIEDL
allemand; trad. anglais
textes de Roger M. Buergel, Peter Friedl, Alison Gingeras, Thomas Mulcaire, Eva Schmidt
[exposition *Peter Friedl*, 15.12.2001 – 24.02.2002]
192 p., ill. nb; 24 x 16 cm
biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)
Co-édition Casino Luxembourg, Gesellschaft für Aktuelle Kunst (Bremen),
Institute for Contemporary Art (Cape Town), décembre 2001
ISBN 3-934823-49-1
Prix: 24,99 EUR
Réflexion sur la signification de la notion de « genre » et analyse du comportement du travail artistique par rapport aux pratiques artistiques institutionnelles, leurs formes d'exposition, de médiation, de publication et de distribution.

3. Livres d'artiste

STANLEY BROUWN / *an imaginary column of 30 feet on place guillaume in luxembourg*
anglais, français
[exposition *stanley brouwn*, 03.03. – 29.04.2001]
146 p. ;14,5 x 14,5 cm
Co-édition Casino Luxembourg et L'Office - École nationale supérieure des Beaux-Arts de Dijon, mars 2001
ISBN 2-919893-32-7
Prix: 14,87 EUR

STANLEY BROUWN / *on 2 march 2001 stanley brouwn will walk a total distance of x feet*
anglais, français
[exposition *stanley brouwn*, 03.03. – 29.04.2001]
124 p. ;14,5 x 14,5 cm
Co-édition Casino Luxembourg et L'Office - École nationale supérieure des Beaux-Arts de Dijon, mars 2001
ISBN 2-919893-31-9
Prix: 14,87 EUR

NEDKO SOLAKOV / *On the Wing*
anglais ; trad. français
textes d'Enrico Lunghi, Nedko Solakov
[exposition *Faiseurs d'histoires*, 17.07. – 10.10.1999]
20 p. ;15 x 15 cm
Édition Casino Luxembourg, juin 2001

ISBN 2-919893-31-9
Prix: 2,48 EUR
Textes sur les ailes de six Boeing de la compagnie aérienne luxembourgeoise LUXAIR.

4. Autres publications

Feuillet des éditions/publications 2000 du Casino Luxembourg
Tirage : 2000 exemplaires

5 PRESSE

1. Revue de presse

En 2001 il n'y a presque pas eu un jour sans que le Casino Luxembourg ne soit mentionné dans la presse quotidienne, hebdomadaire, mensuelle, généraliste ou spécialisée, nationale ou internationale.

Les quotidiens et hebdomadaires luxembourgeois écrivent d'office une présentation, un article ou une critique sur chaque exposition temporaire du Casino Luxembourg. En outre, le Casino Luxembourg est de plus en plus fréquemment mentionné hors du contexte de ses expositions. Il apparaît, en effet, très souvent dans le contexte de discussions sur la politique culturelle ou sur la notoriété du Luxembourg dans le domaine de l'art contemporain, p.ex.

La revue de presse de l'exposition *Luxembourg, les Luxembourgeois* montre l'ampleur des réactions publiées dans la presse luxembourgeoise en 2001.

2. Media partners

En 2001, plusieurs partenaires media se sont engagés aux côtés du Casino Luxembourg :

1. Pendant neuf semaines consécutives, l'hebdomadaire *d'Lëtzebuerger Land* a publié un journal de l'exposition *stanley brouwn*.
2. L'hebdomadaire *Le Jeudi* et le quotidien *Tageblatt* ont mis à disposition une page par semaine dans laquelle chaque projet d'artiste de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...* était expliqué. Nous avons en outre pu gagner des personnes extérieures au domaine de l'art, tels des architectes, écrivains, historiens, conteurs, musiciens, etc. pour écrire une réflexion personnelle sur un projet d'artiste en particulier.
3. Un partenariat similaire avait été conclu avec la radio et télévision RTL pour l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière...*, mais la collaboration a été moins fructueuse qu'avec la presse écrite.

6 PUBLIC

1. Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2001

Le Casino Luxembourg a accueilli 12.005 visiteurs dans ses expositions. Par rapport à l'année 2000 il s'agit d'une baisse de 37%, due essentiellement à la fermeture du Casino Luxembourg durant les mois d'août et de septembre.

La moyenne journalière du nombre de visiteurs a été de 51 personnes.

Cela dit, la simple comptabilité des entrées ne reflète ni la réalité de la présence de l'art contemporain à Luxembourg ni les répercussions des activités du Casino Luxembourg sur l'opinion publique nationale. La baisse du nombre d'entrées était prévisible (cf. rapport d'activité 2000) à cause de la fermeture du bâtiment pour travaux de réfection. Par ailleurs, elle ne correspond pas au nombre réel de personnes confrontées à nos activités : comment, en effet, « calculer » le nombre de « visiteurs » pour *Lady Rosa of Luxembourg* de Sanja Ivekovic (ils ne devraient guère, pour cette œuvre seule, être moins nombreux que les pélerins de l'Octave…), pour *Men in Pink* de Sylvie Blocher et pour *Angeli del Tempo* de Silvio Wolf dans le cadre de *Luxembourg, les Luxembourgeois*, ou encore pour *Sous les ponts, le long de la rivière*… ? Faut-il considérer le chiffre de 10.000, 50.000 ou 100.000 ?

La ventilation du public a légèrement varié depuis l'introduction de la « muséeskaart » et l'organisation de « La Nuit des Musées » (à entrée payante). En effet, les personnes détenteurs d'une « muséeskaart » représentent 17 % du nombre total de visiteurs. Deux raisons principales : une petite partie des habitués du « Laissez-Passer Casino Luxembourg » ont délaissé ce dernier au profit d'une carte inter-musées. Par ailleurs, la « muséeskaart » a servi de billet d'entrée lors de « La Nuit des Musées », ce qui a évidemment fait augmenter le nombre de ces cartes en circulation.

Un tableau synoptique et récapitulatif de la ventilation des expositions en 2001 ainsi que de la ventilation du public depuis la création du Casino Luxembourg en 1996 sont publiés en annexe.

6 AVENIR & PERSPECTIVES

Cette année encore, la seule certitude qu'offre le Casino Luxembourg, c'est que les années se suivent mais ne se ressemblent pas. Ni les programmes artistiques et culturels ni les résultats chiffrables (recettes et dépenses, nombre de visiteurs, etc.), ni même les retombées médiatiques ou la position de 'plus-value culturelle' que le Casino Luxembourg occupe dans le paysage culturel luxembourgeois ne sont comparables d'une année à l'autre, tant la diversité des propositions en matière d'expositions, de contenus et d'expériences s'est confirmée au cours des six années de notre existence.

Cela dit, un certain nombre de constantes et d'orientations n'a cessé de nous guider, ce que le programme de l'année écoulée laisse bien entrevoir : après *Many Colored Objects Placed Side by Side*..., qui a été sans doute, aussi bien du point de vue de sa haute qualité artistique que de celui de l'histoire de l'art du dernier quart du XX^{e} siècle, l'exposition la plus prestigieuse organisée par le Casino Luxembourg depuis sa fondation en 1996 — et celle qui, de l'avis général, marquera durablement les amateurs et les professionnels qui l'ont visitée (tout comme l'avait fait Manifesta 2) —, c'est la monographie consacrée à stanley brouwn qui manifeste le mieux notre désir de ne pas couper les démarches artistiques actuelles de celles de quelques 'maîtres' précédents, qui nous paraissent particulièrement importants mais dont le travail n'est pas suffisamment montré ailleurs (ce fut déjà le cas de Didier Bay, de Jim Shaw et de Jacques Charlier). La radicalité de la proposition de Stanley Brouwn — non dénuée d'une beauté toute 'zen' que certains visiteurs ont énormément appréciée — a d'ailleurs permis à l'un des curateurs, Éric Brunier, de soutenir sa thèse à l'École des Hautes Études en Sciences sociales à Paris

sur ce projet spécifique, ce qui nous réjouit tout particulièrement. Ensuite, *Confidences* et *Sous les ponts, le long de la rivière…* témoignent également de notre souci de mêler les générations et les techniques, d'explorer des thématiques différentes (de l'expression de l'intimité aux préoccupations paysagistes, historiques et sociales) et de repousser les limites de ce qui a été possible jusqu'ici à Luxembourg. En effet, *Sous les ponts, les long de la rivière…*, avec ses 18 projets en plein air spécialement conçus pour l'occasion, constitue un projet d'une envergure exceptionnelle pour un centre d'art comme le nôtre, d'autant plus que le concept a été « créé » de toutes pièces et non simplement repris. Nous pensons que ce n'est qu'ainsi que peut s'accroître la crédibilité de notre pays en matière artistique et culturelle. Il en va de même, mais pour d'autres raisons, de l'exposition *Luxembourg, les Luxembourgeois*, exposition organisée par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg et à laquelle nous avons contribué avec trois projets artistiques. Il est vrai que le projet de Sanja Ivekovic, *Lady Rosa of Luxembourg,* a, par la polémique qu'il a suscitée, quelque peu occulté les deux autres, de Sylvie Blocher (*Men in Pink*) et de Silvio Wolf (*Gli angeli del tempo*), qui étaient également importants. Toujours est-il qu'avec ces trois projets, en plein air aussi, nous avons abordé des questions qui ont trait plus particulièrement à la culture et à la société luxembourgeoises, et nous avons montré que l'art contemporain pouvait déclencher un débat - virulent malgré lui - susceptible de contribuer à l'édification d'une « identité en devenir », si essentielle pour notre avenir.

Si l'on ajoute à cela la pièce de Marietta Potrc réalisée sur la façade nord du Casino Luxembourg lors de l'exposition *Audit* — elle aussi d'une belle radicalité, grâce à la tentative d'extroversion du monde de l'art telle que proposée par le jeune curateur Boris Kremer — nous pourrions dire que l'année 2001 a été, entre autres, celle des œuvres dans l'espace public.

Mais alors, du coup, il serait fallacieux de comparer le nombre de visiteurs de cette année à celui des années précédentes : en effet, si à l'intérieur de nos murs ce nombre a diminué, comment devrait-on mesurer l'impact produit par les œuvres à l'extérieur ? 10.000, 20.000 ou 50.000, voire plus pour *Luxembourg, les Luxembourgeois?* Idem pour *Sous les ponts, le long de la rivière…* ? Nous savons bien que cela ne veut rien dire et pourtant, un peu partout, des voix s'élèvent qui ne veulent mesurer la qualité et la pertinence d'une programmation artistique qu'à travers les chiffres… Or, si nous tenons à bien marquer notre désaccord face à cette « mercantilisation de la culture », nous n'avons, malheureusement, que des valeurs bien moins quantifiables à lui opposer. Par exemple, comment quantifier la réputation croissante de notre centre d'art sur la scène internationale et l'image un peu différente des clichés généralement admis sur Luxembourg qu'il renvoie ? Comment mesurer l'accroissement de la crédibilité « intellectuelle et artistique» pour notre pays, acquise grâce aux nombreuses citations du Casino Luxembourg dans la presse spécialisée et, de plus en plus, dans les ouvrages de référence sur l'art d'aujourd'hui (dont le dernier exemple en date est *Cream,* Ed. Phaidon Press)? Comment évaluer précisément le fait que nombre de jeunes luxembourgeois qui s'intéressent aux arts visuels passent par des stages chez nous et acquièrent ainsi une expérience « internationale » à deux pas de chez eux ? Et celui des nombreux stagiaires étrangers qui passent de trois à six mois chez nous et qui ensuite parlent, généralement positivement, de leur expérience à Luxembourg ? Il y a de nombreuses façons autres que le simple comptage du nombre de visiteurs pour décider du succès d'une institution culturelle et nous pensons qu'elles sont, au fond, beaucoup plus pertinentes et essentielles pour notre pays.

Si, par ailleurs, un certain nombre de points déjà énoncés l'année dernière sont toujours valables (concernant nos limites humaines et financières, notre personnel très motivé mais sous-payé en comparaison avec des postes dans la fonction publique pour une qualification équivalente, etc.), nous comptons aborder l'année 2002 avec la même résolution et confiance que les années précédentes, tout en approfondissant la réflexion sur notre rôle dans le contexte culturel luxembourgeois et européen et en tentant de fidéliser le public de la Grande Région.

L'année 2002 commence… en décembre 2001, avec la première exposition à caractère mi-rétrospectif, mi-prospectif de l'artiste autrichien Peter Friedl, présent à la documenta X. Cette rétrospective réunit des vidéos récentes (*King Kong*, *Tiger oder Löwe*, *La Bohème, Gummi TV*), des projections de diapositives (*Playgrounds*), des éditions de meubles et d'affiches ainsi que des installations nouvelles ou réinterprétées pour cette occasion (*Schwarzer Teppich*). Réalisée en collaboration avec la Gesellschaft für Aktuelle Kunst, Bremen et ICA, Cape Town, elle introduit déjà le thème majeur de l'année : la collaboration avec d'autres partenaires.

Un peu par le hasard des circonstances, un peu par la nécessité d'élargir encore le champ de nos expériences, la plupart des expositions en 2002 seront en effet le fruit d'une collaboration plus ou moins intense avec des institutions, des éditeurs ou des curateurs indépendants, et cela sous des formes très variées.

Ainsi, le livre avec des photographies et des textes de Marc Trivier a été édité en partenariat avec les Éditions Yves Gevaert, livre qui accompagne l'exposition de portraits, paysages, mais aussi de photographies d'abattoirs ou d'asiles d'aliénés de l'artiste belge Marc Trivier. De Jean Genet à Michel Leiris, de Francis Bacon à Andy Warhol, Marc Trivier a fixé le moment de la rencontre entre la lumière et de grands personnages du monde artistique et littéraire. Livre et exposition sont d'ores et déjà considérés par certains connaisseurs comme de très belles réussites.

Ensuite, une collaboration très poussée, avec un réel partage des tâches et une communication intense, suivie de rencontres très amicales entre les équipes du Casino Luxembourg et de l'O.K. Centrum für Gegenwartskunst de Linz, est à la base de l'exposition *L'effet Larsen*. Elle permettra de mettre à l'épreuve quelques-unes de nos pratiques habituelles d'organisation, de montage d'exposition et de présentation des œuvres, grâce aussi à l'apport du curateur suisse Moritz Küng. On y verra les œuvres de Sven Augustijnen, Manon de Boer, Pierre Bismuth, Gerhard Dirmoser, Dan Graham, Margarete Jahrmann & Max Moswitzer, Daniela Keiser, Dieter Kiessling, Ken Lum, Matt Mullican, Daniel Roth, Simon Starling, Mitja Tusek, Keith Tyson, et Peter Zimmermann. Phénomène auto-oscillatoire entretenu ou divergent, qui peut se produire dans un système acoustique, l'effet Larsen est ici transposé pour révéler des pratiques artistiques engendrées par stimulation réciproque et pour mettre en œuvre une collaboration entre nos deux institutions, où chacune réagit à certains mouvements de l'autre.

Ce type d'expérience est encore approfondi, en se déployant sur le temps, avec *Re :Location 1*, où participent Juraj Dudas et Jerry Frantz & Dany Prum. Une collaboration étroite, s'étendant sur plus de six mois, entre un artiste slovaque et deux artistes luxembourgeois travaillant ensemble, a été mise en place par la Galerie Jan Koniarka de Trnava et le Casino Luxembourg afin de sonder les possibilités de dépassement des propres limites d'organisation (résidence, finances, édition, etc.). Ce projet s'inscrit dans un cadre plus vaste, celui de la constitution d'un réseau des Centres d'art d'Europe, déjà inscrit parmi les 'Itinéraires culturels' du Conseil de l'Europe. Si la demande de subvention auprès de la Commission européenne (programme Culture 2000) aboutit, cinq autres étapes de ce projet — *Re :Location 2-6* — auront lieu en partenariat avec 7 autres institutions européennes (à Nice, Zurich, Linz, Berlin, Cluj, Trnava et Cracovie), qui culmineront dans une exposition commune et simultanée, *Re :Location Shake,* dans les différents lieux en été 2004.

Toujours dans le registre de la collaboration, mais cette fois d'une nature encore différente : pour *Open House* cet été, 12 curateurs sont invités à inviter chacun un artiste de son choix à l'occasion de cette exposition qui défie tout concept d'exposition thématique. Sont invités à ce jour les curateurs (et artistes) suivants : Fernando Alvim (Gast Bouschet), Adam Budak, Laure Faber (Tina Gillen), Eva González-Sancho (Emilio López-Menchero, Tere Recarens), Bettina Heldenstein (Joanna Rajkowska), Maria Hlavajova (Niamh O'Malley), Evelyne Jouanno (Sislej Xhafa), Viera Jancekova (Pavlina Fichta Cierna), Heike Munder (Katharina Jahnke), Robert Pinto (Enzo Umbaca), Noëllie Roussel (Andy Alexander), Christine Walentiny (Christine Biehler). Une publication originale témoignera de cette expérience.

Avec *Power*, la collaboration se fait surtout entre curateurs, Doreet LeVitte Harten, curatrice indépendante, et Enrico Lunghi. Cette exposition regroupera des artistes et des œuvres qui reflètent différents mécanismes de pouvoir : pouvoir sociopolitique, culturel, esthétique, mais aussi de séduction et de conviction. Elle sera accompagnée d'une publication.

Enfin — mais cela appartient déjà au programme artistique de l'année 2003 — en décembre aura lieu la première rétrospective de l'artiste française Sylvie Blocher, pour laquelle l'AFAA (Association française d'action artistique) s'est déjà déclarée partenaire et pour laquelle il existe un intérêt de reprise par P.S.1. (New York), mais aussi par des centres d'art à Los Angeles, au Canada et peut-être ailleurs...

Nous avons déjà parlé, dans le rapport d'activité 2000, de l'avenir du Casino Luxembourg à moyen et à long terme et de son activité de 'Kunsthalle' non seulement *complémentaire* mais vraiment *nécessaire* à celle du

Mudam, avec lequel il participera à l'enrichissement et à la crédibilité du paysage culturel luxembourgeois. D'autres réalités luxembourgeoises déjà énoncées restent vraies à nos yeux : le déficit en « crédibilité culturelle et artistique » dont souffre toujours notre pays à l'étranger, l'absence d'un secteur 'théorique' et d'une formation artistique de niveau supérieur capables d'engendrer une réflexion critique et historique à même d'analyser les répercussions réelles de nos activités dans le domaine de la création contemporaine. Il y a aussi encore le nombre trop petit de collectionneurs privés susceptibles de créer un véritable petit marché de l'art contemporain chez nous et qui non seulement permettrait à des artistes et des galeristes de mieux vivre, mais qui constituerait aussi une petite communauté soudée autour de valeurs communes. Des discussions sont en cours avec les galeristes les moins conventionnels pour recommencer à organiser des vernissages communs, un plan des galeries, etc., afin de donner une image plus cohérente et plus complète de la scène de l'art contemporain à Luxembourg. Nul doute que les initiatives de « La Journée internationale des Musées », de « La Journée internationale du Patrimoine » et de « La Nuit des Musées », avec le succès qu'elles connaissent, sont le moteur de cette mise en commun des intérêts des acteurs institutionnels. Mais, en ce qui concerne l'art contemporain, force est de constater qu'entre le public, les initiatives privées et les initiatives publiques, de grands malentendus subsistent et, sans dissiper nullement la variété des propositions, une plus claire définition des compétences et des rôles pourrait être bénéfique à chacun.

À ce stade, la conclusion de l'année dernière s'impose à nouveau : le Casino Luxembourg se voit comme une institution en évolution permanente, tentant aussi bien de suivre au plus près les développements de la scène artistique internationale que de s'adapter aux changements qui transforment le paysage culturel luxembourgeois, et ce sans jamais perdre de vue qu'il est lui-même un facteur de transformation de ce paysage. Cela continue d'être un rôle passionnant...

Centre National de l'Audiovisuel

En guise introduction au rapport 2001

L'année 2001 représentait évidemment une période très importante pour le CNA dans la mesure où le projet longuement mûri et développé de son nouveau bâtiment passait le cap du vote par la Chambre des Députés le 27 juin. Nul est donc besoin de souligner la grande satisfaction de l'équipe en place, de la Ville de Dudelange et des Bâtiments Publics que de voir leurs efforts de très longue haleine couronnés de succès. Mais l'ouverture prochaine du chantier, prévue en printemps 2002, exige davantage de réflexions et de travaux préparatoires implicant le bureau de consultance, Viewing, le bureau d'architecte, les bureaux techniques, l'équipe du CNA, celle de la Ville de Dudelange au même titre et l'Administration des Bâtiments Publics qui dirige le dossier.

Je voudrais esquisser d'abord les perspectives concrètes en rapport avec le futur travail journalier de l'institut et l'implication envisagée des professionnels et du grand public dans ses missions. Cette présentation est nécessaire puisqu'elle fait mieux comprendre que la phase préparatoire actuellement entamée, doit tenir compte de tous les impératifs de tous les nouveaux services envisagés, point par point, étape par étape. La coordination des innombrables détails à des niveaux différents, de surcroît en collaboration avec la Ville de Dudelange, exige un attachement extrême aux dossiers et a nécessairement des conséquences sur l'actuel fonctionnement de l'institut. Les projets en cours ou achevés sont présentés par la suite.

D'abord: des perspectives concrètes pour l'avenir

Les espaces réservés aux archives: conditionnés d'après les normes internationales en vigueur, strictement contrôlés (température, humidité et sécurité), ils assureront enfin les conditions requises pour aider le CNA à remplir son rôle de gardien de la Mémoire Collective audiovisuelle luxembourgeoise. Les films, les bandes sonores, les bandes vidéo, les collections photographiques ainsi que les documents papier y seront stockés dans des armoires 'compactus' et des armoires à plan, installés dans des locaux distincts, selon les différents paramètres physiques requis.

Les ateliers de travail

Organisés au niveau -1, ils comprennent les locaux pour *le travail en bois et en métal,* un local pour des *travaux de signalétique*, un local réservé à la *restauration de la photographie*, le *studio son*, ainsi que le *grand studio de prise de vue* (film/vidéo et photographie). Les étages supérieurs comprennent les locaux réservés au *traitement des films* (préparation, identification, transfert, montage) et *de la photographie* (laboratoires, numérisation, salles de travail pour les stages).

Finalement, le niveau 0 prévoit un espace suffisamment large pour l'installation de l'ensemble des **serveurs informatiques et du système de robotisation** afin d'articuler technologiquement la consultation de la Mémoire Collective. Ce dernier point peut donc être considéré comme l'aboutissement du grand chantier ouvert en 1989 par le vote des statuts du CNA.

En résumé, les conditions de travail professionnelles se trouveront sensiblement améliorées par le fait que tous les équipements et toutes les archives se retrouveront à proximité les uns des autres, et que leur traitement, à n'importe quel niveau, sera ainsi facilité.

Les espaces pour le grand public

Rappelons que quatre entreprises cinématographiques fonctionnaient jadis sur Dudelange: Roxy, Lutetia, Palace et Royal. Aucune de ces salles n'avait survécu au grand déclin des cinémas en région en particulier, et au Luxembourg en général. On peut évidemment regretter que leur renaissance, vers la fin des années 80, début des années 90, ne fit point mention de Dudelange, alors que par un hasard quelque peu ironique, la dernière affiche du tout dernier film projeté au Royal, vers le milieu des années 70, était celle des …..*Temps Modernes* de Charly Chaplin!

Equipées d'une technologie de pointe et aménagées très confortablement, **les deux cinémas**, permettront au public dudelangeois et des environs de redécouvrir enfin le plaisir des salles obscures après tant d'années d'absence!

Les programmations resteront sujet à analyse et à discussion. Alors que la première salle accueillera des films qui s'adresseront au grand public, la salle 2 sera plutôt orientée vers les cinéphiles, des films d'archives, des œuvres d'art et essai et des soirées à thème.

La **média-et bibliothèque** au 1er étage deviendra le rendez-vous lieu des amateurs des films de qualité, contemporains et historiques et le lieu de recherche dans les milliers d'œuvres de la bibliothèque spécialisée du CNA. Un espace spécial y sera consacré à cette documentation unique au monde que le CNA garde autour de l'exposition *The Family of Man* et de son créateur Edward Steichen. Deux salles spécialement réservées aux professionnels leur offiront toutes les facilités de recherche et la logistique indispensable pour préparer des productions du CNA, que ce soit des films documentaires, des projets d'expositions, de publication, des productions sonores etc.

Le **jardin des marguerites** du rez-de-chaussé, aménagée à proximité de l'accueil et du shop, servira la consultation des archives du CNA et permettra, par ailleurs, le visionnement, en tout confort, des documents de la médiathèque.

Finalement, la **grande galerie** au rez-de-chaussé présentera des expositions et manifestations de photographie, associant recherche, publication, le cas échéant colloques et rencontres, au sein d'une véritable politique de production d'expositions, dont la programmation est actuellement en discussion.

La *cafétéria* deviendra, tant pour les visiteurs du CNA que pour le public du Centre culturel régional et l'école de musique de Dudelange, un lieu de rencontre et de détente.

La multitude des activités et des projets en cours ainsi que la phase de préfiguration déjà entamée ont rendu nécessaire, dès à présent, une structuration claire et précise du CNA. Dorénavant, les trois départements à savoir le film/vidéo, l'audio et la photographie, en tenant compte des particularités de leur médium, travailleront étroitement ensemble avec les services spéciaux à savoir: le service technique et technologique commun, le service informatique et le service bâtiment afin d'améliorer la performance technologique et logistique des prestations du CNA. La nouvelle structure a également permis de poser les bases pour toute évolution ultérieure du cadre du personnel.

La phase de préfiguration, qui vient d'être entamée à la suite du vote du projet de loi, exige en raison des tâches volumineuses qui en découlent, une diminution provisoire de quelques activités dont les stages qui seront, jusqu'au moment de la mise en service du nouveau site, réduits en nombre, mais non pas en qualité!

Rétrospective 2001

1 Le département film/vidéo

Les stages

Comme au cours des années précédantes, les stages vidéo ont connu un vif succès auprès des participants. Geneviève Mersch et Paul Kiefer ont accueilli près de ving stagiaires dans leur cours. Les résultats ont été très satisfaisants et ce genre de formation sera reconsidéré le moment venu.

La sauvegarde du patrimoine cinématographique

- **Préservation des anciennes émissions RTL**

  Le Centre national de l'audiovisuel a achevé le recopiage sur cassettes numériques des journaux de RTL qui avaient été enregistrées dans d'anciens formats et étaient en train de se détériorer. Ce patrimoine a ainsi été sauvegardé et peut maintenant être archivé dans les meilleures conditions.

- **Les films de famille**

  Le CNA a réalisé le transfert et le copiage de 75 nouvelles collections de films de famille, variant de quelques bobines à plusieurs dizaines de documents.

  La collecte des films amateurs a été provisoirement stoppée à l'automne 2001. Le succès de cette action est en effet si grand que, tout en travaillant à temps plein sur ce projet, le Centre a pris énormément de retard dans le transfert et le copiage des documents qui lui sont confiés par des particuliers. Afin d'assurer des délais raisonnables aux déposants, le CNA n'accepte plus de films amateurs pour l'instant, mais reprendra l'action au cours de cette année 2002, dès que le retard aura été comblé.

  Le CNA a continué à s'investir largement dans « l'Association Européenne Inédits » (AEI). Viviane Thill a collaboré à l'organisation de l'Assemblée Générale de l'association à Paris en novembre 2001. Un projet de grande envergure, initié par le CNA et prenant en compte aussi bien la numérisation que l'analyse et la mise à disposition d'images amateurs, est prévu pour l'année à venir.

Le programme Films Made in Luxembourg

2e semaine du documentaire luxembourgeois

Du 23 au 26 avril 2001, le Centre national de l'audiovisuel et Samsa Film ont organisé la 2e semaine du documentaire luxembourgeois au ciné Utopia. Lors de cette manifestation ont été présentés sept documentaires luxembourgeois:

Ech war am Congo / Ma vie au Congo

En se basant uniquement sur des films de famille réalisés par des Luxembourgeois dans le Congo belge, ce documentaire réalisé par Paul Kieffer et Marc Thiel pour le CNA, évoque les souvenirs des Luxembourgeois qui ont participé à l'aventure coloniale belge. Partant ainsi du point de vue et des impressions, forcément

subjectives, qu'ils en conservent depuis plus de 40 ans après les faits, le film ne prétend ni raconter l'histoire plus large de la colonie belge sous ses multiples facettes, ni émettre un jugement.

Elargissant le débat sur le colonialisme, plusieurs événements ont au lieu autour du même thème :

- 2 tables rondes, l'une sur RTL Télé Lëtzebuerg et l'autre organisée par la revue *forum*.
- l'exposition *Notre Congo – l'imaginaire colonial belge*, organisée par le Centre des Migrations Humaines à Dudelange
- l'exposition *Désirs blancs, Réponses noires* du peintre luxembourgeois Men Adam
- la présentation des films *Lumumba* de Raoul Peck et *Mobutu, roi du Zaïre* de Thierry Michel au ciné Utopia

Le film a par ailleurs donné lieu à des dossiers approfondis dans plusieurs publications luxembourgeoises. Le projet d'histoire orale mené par Marc Thiel pour la préparation du film a été publié dans la revue *Hémecht* (2000/4)

Histoire(s) de jeunesse(s)

Produit par Samsa Film, en coproduction avec Cinéquasi et le CNA, le film a été réalisé par Anne Schroeder à partir d'images de particuliers et d'entretiens réalisés avec des personnes de tous âges qui y racontent leur jeunesse. Au travers de documents inédits, le film donne ainsi une image poignante et personnelle de la jeunesse des sept dernières décennies ainsi qu'un point de vue original sur le Grand-Duché durant cette période.

Les perdants n'écrivent pas l'histoire

Réalisé par Edie Laconi et Frédéric Fichefet, produit par Samsa Film, le film *Les perdants n'écrivent pas l'histoire* tente de reconstituer l'histoire des Luxembourgeois qui sont partis à la guerre d'Espagne et l'incompréhension, que leur décision a souvent suscitée parmi leurs parents et amis. A l'aide de documents et d'interviews menés avec les concernés eux-mêmes et leurs familles, le documentaire retrace leur parcours en le resituant dans le contexte de l'époque.

The violin

Le film, réalisé par Steinflor Birgisson pour Lynx Productions, suit le luthier Hans Johansson pendant qu'il fabrique un instrument pour la soliste Sandrine Cantoreggi dans son atelier au Château de Bourglinster. Ensemble, ils mènent le spectateur à travers les histoires légendaires des anciens maîtres et lui font découvrir les croyances populaires et les images folkloriques qui ont trait au violon.

Trois films déjà vendus en cassette ont été présentés pour la première fois en séance publique au cinéma lors de la semaine du documentaire :

André et les voix dissidentes (prod. : Tarantula Luxembourg ; réal. : Donato Rotunno)

Portraits d'artistes 3 (prod. : Samsa Film; différents réalisateurs)

Philippe Schneider – de Mann mat der Kamera (prod. : Cinéquasi ; réal. : Tom Alesch)

Outre les documentaires, trois courts métrages, réalisés au sein d'une école de cinéma par des étudiants luxembourgeois, ont été présentés au public :

Portraits de Thecla Geesing, directeur de la photo : Alex Aach (Surrey Institute of Art & Design, Farnham)

Babysitting de Max Jacoby (London International Film School)

Tout ira mieux de Christophe Wagner (Insas, Bruxelles)

Distribution de vidéocassettes au Luxembourg

Pour les fêtes de fin d'année, le CNA a diffusé en vidéocassette les 4 productions luxembourgeoises suivantes :

Déi zwéi vum Bierg (version luxembourgeoise). Produit par RTL en 1985 et édité par le CNA en 2001, ce film fut l'un des tout premiers longs métrages luxembourgeois. C'est une grande fresque historique sur les années de guerre au Luxembourg, de l'occupation nazie à la Libération, vécue au jour le jour par deux jeunes Luxembourgeois.

Ech war am Congo (version luxembourgeoise ou française)
Histoire(s) de jeunesse(s) (version luxembourgeoise ou française)
Les perdants n'écrivent pas l'histoire (version française)

Encadrée par une solide campagne de promotion, l'action de Noël 2001 a connu un vif succès: plus de 1000 cassettes ont été vendues à travers plus de 30 points commerciaux dans tout le pays pendant les deux semaines précédant la période des fêtes. Le film ***Déi zwéi vum Bierg*** a été vendu à lui seul en plus de 700 exemplaires!

Diffusions à la télévision

en janvier :	**De falschen Hond** de Menn Bodson/Marc Olinger, Gast Rollinger (RTL, 1989), **Objectif** de Jos Pauly/Ernest Mühlen (RTL, 1969)
en février:	**Objectif 2000 : Wolz an den E'slecker Raum** de Jos Pauly/Ernest Mühlen (RTL, 1969) **Objectif 2000 : D'Musel industrialiséiert sech** de Jos Pauly/Ernest Mühlen (RTL, 1969)
en mars:	**Objectif 2000 : De Minett passt sech un** de Jos Pauly/Ernest Mühlen (RTL,1969) **Electric Theatre** d'Andy Bausch (Rattlesnake, 2000)
en avril:	**Mariage princier** de Lucien Deroisy (1953) et **Le roi Baudouin 1er au Grand-Duché de Luxembourg** de Philippe Schneider (1959) **Terra Mia** de Donato Rotunno (Tarantula, 1998)
en mai:	**De leschten Héichuewen** de Menn Bodson/Romain Goerend (CNA, 1997) et **Carreaux de Mines** d'Anne Schroeder (Cinéquasi, 1997) **Une liaison pornographique** de Frédéric Fonteyne (Samsa Film, 1997)
en juin:	**Echternach, haut lieu de l'esprit** de Michel Drach (RTL, 1958) **Le tour du Luxembourg** d'Anne Muller/Theo Thiesmeier (aafilm, 1998) **La visite de la Grande-Duchesse Charlotte aux Etats-Unis** de Jos Pauly (RTL, 1963)
en octobre:	**3 films Lumière** (Lumière, 1899) et **Ein Besuch in der Champagnerfabrik Mercier** de Peter et Wendel Marzen (1904) **Douce France** de David Bouttin (Nada, 2000), **Les aveugles** de Jean-Luc Perreard (Nada, 1999) et **Reçois et tais-toi** d'Anne Sarkissian/Catherine Izembart (Nada, 1999)
en novembre:	**Philippe Schneider - De Mann mat der Kamera** de Tom Alesch (Cinéquasi, 1999) **Metz et Luxembourg acclament Winston Churchill** de Philippe Schneider (1946) et **Luxembourg, ville millénaire** de Philippe Schneider (1963)
en décembre:	**Au service de la nation** de Philippe Schneider (1959) **Anna-annA** de Greti Kläy, Jürgen Brauer (Samsa Film, 1992)

Les Films made in Luxembourg à l'étranger

La présence des documentaires et courts-métrages luxembourgeois à l'étranger a été renforcée en 2001 de manière spectaculaire.

La collaboratrice du CNA, Brigitte Kerger, a contacté et couvert plus de 40 (!) festivals dans le monde entier en organisant des entrées aux quatre films suivants: *Ma vie au Congo*, *Histoires de Jeunesses*, *Les perdants n'écrivent pas l'Histoire* et *Verrouillage Central.*

Ces 'petits' festivals se situent en dehors des grandes rencontres internationales du cinéma telles que Cannes, Venise ou Berlin, mais ils présentent un créneau très intéressant et inexploité dans le passé par le Luxembourg. La mise en place de cette stratégie a nécessité un certain temps avant de se concrétiser, en raison notamment des préparatifs et de l'énorme charge de travail que représente une telle mission internationale. Alors que l'attribution de prix ou la simple sélection (tout comme le succès de la vente des cassettes au Grand-Duché) restent toujours tributaires du sujet du film, il faut souligner que la présence de nos cinéastes au niveau international a pris une dynamique inespérée et qu'elle rappelle de ce fait tout l'intérêt que le Luxembourg attache à la qualité et à l'exportation de ses productions nationales. Citons, à titre d'exemple, la 'carrière' du court-métrage *Verrouillage Central*:

Le film fut présenté à 42 festivals (e.a. au Festival du court-métrage de Bruxelles, Festival Short film Köln, Form du Cinéma Européen de Strasbourg, Festival International du Film d'Amiens, Festival International de Mumbai en Inde, Festival International du Court-métrage de Rio de Janeiro, Festival du Film de Paris, Festival shorts shorts Asia, Sidney Film Festival Australia, Festival Vila do Conde Portugal etc.) et son succès se lit de la manière suivante: il a été présenté neuf fois en compétition, il fut sélectionné à trois reprises pour la programmation, il fut refusé quinze fois et quinze réponses sont actuellement encore en attente.

Ainsi, le CNA continuera-t-il, à travers les prestations de Brigitte Kerger et en collaboration avec les producteurs, d'assurer aux documentaires et aux courts-métrages luxembourgeois une forte présence internationale.

En dehors donc des nombreux festivals spécialisés dans les crénaux mentionnés, la demande, notamment de la part de nos ambassades et d'institutions officielles, pour présenter des long-métrages luxembourgeois, a également été en forte croissance au cours de l'année 2001. Le CNA s'est efforcé à assurer l'envoi des principaux long-métrages luxembourgeois dans les festivals suivants:

à CHICAGO, dans le cadre du Eu Film Festival (par le The Gene Siskel Film Center):
BLUE ARROW (réal. Enzo Alò, prod. Monopoly Productions, 1997)

à PRAGUE/ BRNO, les 8th Days of European Film, en mois de mars, à travers l'institut culturel autrichien:
GROSSE GEFUHLE (réalis. Christophe Schwertenleib, prod. Momopoly Productions, 1999)

à ATHENES, dans le cadre de la Semaine du Cinéma francophone (par l'Ambassade du Luxembourg):
ELLES (réal. Luis Galvão Teles, prod. Samsa-film, 1997)

à SAAREBRUCK au Kino 8 ½, dans la série «Sprache und Identität im frankophonen Europa»:
A WOP… (réal. Andy Bausch, prod. Visuals, 1989)

à HEIDELBERG, par l'association 'Lëtzebuerger Studenten' :
TROUBLEMAKER (réal. Andy Bausch, prod. Visuals, 1987)

à LJUBLJANA (Slovenie), dans le cadre du EU Film Festival, en collaboration avec l'Ambassade de Vienne:
GROSSE GEFUHLE (réal. Christophe Schwertenleib, prod. Momopoly Productions, 1999)

à LOS ANGELES, dans le cadre du Festival du Film et de l'Architecture, en collaboration avec la Schoul of Fine Arts:
PONT ROUGE (réal. Geneviève Mersch, prod. Samsa-film, 1991).

à MALTA, dans le cadre de l'EU Film Festival, en collaboration avec l'Ambassade du Grand-Duché à Rome et la Délégation de la Commission Européenne:
L'AMOUR EN SUSPENS (réal. Herman Van Eiken, prod. Samsa-film, 2000)

à BRUXELLES, à la Cinémathèque Royale:
A WOP… (réal. Andy Bausch, prod. Visuals, 1989)

à WASHINGTON au American Film Institute (The John F. Kennedy Center for the Performing Arts) dans le cadre du 'European Union Film Showcase':
L'AMOUR EN SUSPENS (réal. Herman Van Eiken, prod. Samsa-film, 2000)

à COPENHAGUE au Danish Film Institute, dans le cadre du Festival de Films de la Francophonie en collaboration avec Det Danske Filminstitut et l'Ambassade du Luxembourg:
BLACK DJU

au Canada:

à OTTAWA (National Archives) dans le cadre du European Union Film Festival
en collaboration avec le Canadian Film Institute et à VANCOUVER (Pacific Cinematheque):
AMOUR EN SUSPENS, sous-titrage en anglais

et à OUAGADOUGOU (Burkina Faso) dans le cadre de la Semaine du Cinéma Européen:
BLACK DJU

Afin de conclure ce chapitre volumineux sur le programme *Films made in Luxembourg*, il convient de rappeler que le CNA, en lançant l'initiative en décembre 1997, a mis quatre années pour atteindre son objectif: assurer une présence des films sur le marché luxembourgeois et une diffusion télévisuelle régulières et garantir une présence des films sur les très nombreux festivals et rencontres à l'étranger.

Les carrières du cinéma et de la télévision: une nouvelle documentation au service des étudiants

Le Centre national de l'audiovisuel a élaboré, en collaboration avec le Centre de Documentation et d'Information sur l'Enseignement Supérieur (CEDIES), une brochure détaillée sur les études et la formation dans le domaine de l'audiovisuel en Belgique, en France, en Allemagne, en Grande-Bretagne et au Luxembourg. Présentant les modalités d'acès aux études, leur durée, les spécificités, les diplômes ainsi qu'une multitude de renseignements pratiques, le livret répond à un besoin réel et est une source précieuse de renseignements pour les éudiants qui désirent s'orienter vers une carrière de l'audiovisuel. Cette brochure, intitulée « Les carrières du cinéma et de la télévision » est disponible au CEDIES et au CNA.

Le Centre national de l'audiovisuel informe et conseille par ailleurs, sur demande, les étudiants sur les perspectives en matière de métiers de cinéma. adresse de contact: Joy Hoffmann CNA, BP 105 L-3402 Dudelange/ e-mail: joy.hoffmann@cna.etat.lu

La bibliothèque

Chaque année, la bibliothèque cinéma/photo du CNA s'enrichit de nouveaux livres en français, allemand ou anglais. Voici une sélection très restreinte parmi les titres acquis en 2001 :

Bruce Willis – Leni Riefenstahl, die Verführung des Talentes – Der Filmstar – Les théories du cinéma depuis 1945 – Le futur selon Kubrick – Encyclopedia of Chinese Film – American Independent Cinema – Le comi-

que à l'écran – Red River – The Night of the Hunter – La guerre d'Algérie à l'écran – Peplum, l'antiquité à l'écran – Les producteurs français – Traffic – Le dictionnaire de l'édition de cinéma – Ecoles, genres et mouvements au cinéma – Une histoire du cinéma français – Dogma 95, zwischen Kontrolle und Chaos – Kzysztof Kieslowski, Kino der moralischen Unruhe – Les métiers du cinéma

Revues de cinéma actuellement disponibles au CNA: Film Bulletin (Suisse), Kinder-& Jugendfilm Korrespondez (Allemagne), Cahiers du Cinéma (France), Télérama (France), Le film français (France), 24 images (Canada), Film Comment (USA), epd film (Allemagne), Medien & Erziehung (Allemagne), Positif (France), filmdienst (Allemagne), Dossiers de l'Audiovisuel (France), Sight and Sound (Grande-Bretagne).

Eurimages

Le bilan des apports financiers du Fonds International de Soutien à la Production Audiovisuelle, Eurimages, dépendant du Conseil de l'Europe, en faveur des projets de coproduction luxembourgeois peut être brièvement résumé comme suit: alors que la contribution du Luxembourg, à travers le Fonds national de soutien à la production audovisuelle, a été de 91.469 € en 2001, deux projets parmi sept dossiers introduits ont bénéficié des avantages financiers suivants:

« Nha Fala » (La Voix), Flora Gomez (P : 52%, F : 28%, Lux : 20%, Samsa) a été soutenu avec 230.000 € ce qui représente un montant de **46.000 € à attribuer à la part détenue par le producteur Samsa Film.**

« J'ai toujours voulu être une sainte », Geneviève Mersch (L :53%, ; B :47%) a été soutenu avec 190.000 € ce qui représente un montant de **100.700 € à attribuer à la part détenue par le producteur Samsa Film.**

2 Le département de la photographie

Les stages

- Initiation à la photographie noir et blanc

  Ce stage de Thierry Frisch proposait une initiation à la technique de la photographie noir et blanc et une première prise de contact avec ses nombreuses possibilités d'expression.
  Stage photographique pour enfants

  Dix enfants, âgés de huit à douze ans, ont été initiés par Romain Girtgen à la pratique de la prise de vues en noir et blanc et aux techniques de laboratoire photographique. Après un bref apprentissage de la manipulation du matériel, les enfants ont été amenés à illustrer un sujet de leur choix et réaliser leurs propres tirages.

- Kreatives und konzeptuelles Arbeiten mit Fotografie

  Ce stage de Geo et Daniel Fuchs a appris aux stagiaires de développer et de réaliser un projet photographique. Avant de pouvoir atteindre ce but, les huit stagiaires étaient amenés à trouver et définir leur propre style photographique, à concevoir un projet, à définir le but d'un projet et de réfléchir sur leur projet par rapport à la photographie contemporaine.

- Technologies et méthodes d'identification des principaux procédés photographiques historiques

  La première partie du stage de Sandra Petrillo donnait une introduction sur l'histoire de la photographie et les procédés techniques de la photographie du 19e siècle. Ensuite, les 10 stagiaires participant apprenaient à identifier les procédés photographiques anciens à travers l'observation visuelle et l'analyse de la structure de l'image au moyen d'exemples originaux.

- Stage d'initiation à Bech-Kleinmacher

  Suite à une demande de la part de la Commission Culturelle de Bech-Kleinmacher, Romain Girtgen a tenu un stage d'initiation à la photographie pour enfants du 13 – 17. août 2001.

- Stage au conservatoire de musique à Esch-sur-Alzette

  A la demande de la part du Conservatoire de Musique d'Esch-sur Alzette, le stage « La musique et l'image photographique » pour des jeunes, inscrits au Conservatoire de Musique de Esch-sur-Alzette les 22 et 29 septembre et les 2 et 6 octobre 2001 fut organisé par Nelly Lefflot. La porte ouverte, lors de laquelle ont été exposés les résultats de ce stage sous forme de tirages n/b, a eu lieu le 20.10.2001.

Accueil de stagiaires dans le cadre scolaire

26.3-6.4 : Nathalie Flenghi e Myriam Rodriguez ont été accueillies au département cours du mois de mars, respectivement du mois d'avril 2001 et le CNA soutenait le stage de Stéphanie Bernard à l'Université de Metz après son stage passé au CNA de février à mai 2001.

Keep the Light on

Initié en 1999, les projections audiovisuelles *Keep the Light on …* replacent l'homme au centre des préoccupations quotidiennes dans des approches nouvelles, innovantes ou classiques ; toujours originales. Tout en apportant un contrepoint à la collection *The Family of Man* de Steichen, présentée au Château de Clervaux, ces soirées sont l'occasion de découvrir de nouveaux auteurs photographes et de nouvelles approches tant du sujet que du médium.

La programmation de la session 2001 abordait la notion de paysage. Les trois sujets photographiques qui ont été présentés lors de trois soirées étaient les suivants :

"Bosnie – Etat d'un non-lieu" : La photographe italienne Patrizia Di Fiore questionnait le territoire bosniaque pour en déchiffrer la douloureuse histoire et tenter d'en appréhender le devenir. En 1999, Patrizia Di Fiore était lauréate du Programme Mosaïque du CNA pour ce même sujet.

"This space between us …" : Le photographe luxembourgeois Gast Bouschet a été accueilli en résidence d'artistes par le programme international AREA organisé par Camouflage à Johannesburg. Dans ce cadre, il avait développé une réflexion sur l'organisation urbaine de cette ville.

"Bruxelles – Variation n° 1" : La photographe française Isabelle Arthuis dressait un portrait vivant, sonore et intime de Bruxelles qui constituait une étape vers un projet futur de film. Conçu tel un storyboard, ce diaporama était une recherche des rythmes et des mouvements liés aux lieux et aux histoires relatives au paysage urbain et humain de cette ville.

En 2001, les soirées se sont tenues en trois lieux différents. Le 30 septembre **Keep the Light on …** a été présenté à Clervaux lors de la Journée mondiale du Tourisme dédié au thème *« Le tourisme, un instrument au service de la paix et du dialogue entre les peuples* ». Le 5 octobre 2001, la soirée a eu lieu au *Kinosch* à

Esch-sur-Alzette en présence des artistes. La dernière présentation a eu lieu le 12 octobre 2001 *à la Banque de Luxembourg* en présence de Madame la Ministre Erna Hennicot-Schoepges.

Travaux de numérisation

Toutes les images réalisées au cours de l'année par le département ont été numérisées et retravaillées sur ordinateur. Cette phase de traitement de l'image est capitale dans toute future mise en valeur de la photographie: non seulement elle prépare son futur archivage numérique, consultable le moment venu par le public, mais elle permet de travailler de manière rapide et performante, tant dans les travaux d'impression que dans toutes les autres activités de communication promotionelle.

Archives

Afin de pouvoir organiser les archives photographiques du CNA dans les meilleures conditions possibles, différents instituts ont été visités:

Folkwang Museum, Essen, (M.Knodt).
Maison Européenne de la photographie, Cabinet des Estampes (Hôtel de Sully), Fonds André Kertesz, Paris
Photothèque, Luxembourg
Une formation d'une semaine à Amsterdam, organisée par SEPIA : *Workshop on management of photographic collections* fut visité par une collaboratrice du service.

Au cours de l'année, le service photographique a répondu et géré les demandes venant de personnes privées ou de professionnels, qui cherchaient des documents photographiques pour des raisons diverses.

Willy Suys : demande de photographies sur les coutumes luxembourgeoises
Ute Wrocklage : documents sur la 2e Guerre mondiale et les camps de concentration
Commune de Feulen : anciennes photos sur la Commune de Feulen
Mme Holper (graphiste) : photographies sur les mines de fer
Association des Amis du Château de Koerich et les Foto Frënn : photographies sur la Commune de Koerich
Antoinette Lorang : photographies contemporaines sur les friches industrielles de Esch/Belval
Galuchat : recherche sur droits d'auteur pour photo de Steichen

Guider et renseigner les photographes

Certains photographes étrangers ont contacté le CNA pour avoir des renseignement sur la possibilité d'exercer leur profession au Luxembourg ou pour avoir un avis sur leurs œuvres :

- Paolo Leoni
- Raoul Somers
- Roman Fizaine
- Eduardo Blidner
- Guy Jean Genevrier

Donations

Certaines personnes privées ont fait appel au CNA, pour déposer des documents photographiques afin de les intégrer dans les archives:

- L'artiste Brandy a proposé la collection de feu Jos Kremer au CNA. Après expertise, 7 albums photographiques ont été retenus et intégrés dans les archives du CNA.
- Un album photographique sur la Deuxième Guerre mondiale fut proposé au département pour consultation. Afin de garder une trace du contenu, certaines pages ont été copiées. L'album ne sera pas intégré dans les archives, un dépôt au Musée National de la Résistence à Esch/Alzette ou dans une autre institution luxembourgeoise, traitant de près l'époque de la Guerre, a été jugé plus approprié.

Acquisitions

Au cours de l'année 2001, les œuvres suivantes ont été acquises pour enrichir les collections du CNA:

- 3 tirages de Christian Mosar (L) : Insect View, Diptyque Anne-Marie, Diptyque Anne-Marie (118.000.- Luf)
- 3 tirages de Johannes Backes (G) de la série « X-Terrestrial »

Le CNA a été contacté par Marianne Backes, Ministère d'Etat, Projet ENA (Sanem), pour proposer d'acquérir la collection photographique du photographe-journaliste belge Jean Guyaux. Après une expertise des œuvres par une délégation du département photographie, la demande de Mme Backes a dû être déclinée: cette collection, tout en ne correspondant pas à la politique d'acquisition du service photographie en raison des sujets photographiés, était trop volumineuse et aurait engendré une gestion (restauration, classement, digitalisation) non gérable par le personnel actuel du service photographie.

Restauration d'œuvres photographiques

Suite à la demande du CNA, l'expert Sandra Petrillo a continué la restauration de la collection "The Bitter Years". Ainsi, l'état de 127 œuvres a pu être amélioré et un rapport détaillé sur les interventions de Mme Petrillo a été transmis en décembre 2001. Les 75 images restantes seront restaurées au cours de l'année 2002.

Rappelons que le fonds Norbert Ketter (739 tirages noir et blanc), acquis également en 2001, fait actuellement l'objet d'une expertise en vue de la restauration de certains tirages très abimés.

Afin de pouvoir établir un planning pour les travaux de restauration et afin de pouvoir estimer l'ampleur du fonds photographique (en vue des archives dans le nouveau CNA) le département photographie a procédé à un rangement et un inventaire des milliers de plaques de verre en provenance de la Gendarmerie.

Programme Mosaïque

Le programme Mosaïque, rattaché au CNA, a pour vocation d'apporter chaque année une aide à la création et à la recherche sur le thème de l'Europe dans le domaine de la photographie. Son comité consultatif s'est réuni les 28 et 29 mai 2001 à Luxembourg et l'aide d'un montant de 1.500.000 BEF (près de 40.000 EUROS) a été attribuée à trois photographes : la Finlandaise Elina Brotherus, le Danois Joakim Eskildsen et le Hongrois Gabor Ösz.

Elina Brotherus est née en 1972 à Helsinki. En 1998, alors même qu'elle n'a pas encore achevé ses études de photographie, elle expose ses premières images. Elle adopte une *démarche résolument autobiographique* qui l'amène le plus souvent à dévoiler les moments les plus poignants de sa vie. Une vie qui fait donc partie intégrante de l'œuvre, mais se dessine également sous la forme d'un *parcours de l'Europe.*

Joakim Eskildsen est né en 1971 à Copenhague. Il est présent sur la scène de la photographie depuis 1994, exposant régulièrement dans les pays scandinaves. Il a déjà réalisé plusieurs livres remarquables. Depuis l'année dernière, il a entrepris en collaboration avec l'écrivain Cia Rinne un travail de documentation,

aux couleurs très sensibles, *sur la vie de communautés de gitans en Hongrie, Serbie et Roumanie*. Il souhaite poursuivre ce travail intitulé "Zitroma" dans d'autres pays d'Europe et le rassembler dans un livre à la fin de 2002. Une exposition déjà programmée en Autriche en accompagnera la publication.

Gabor Ösz est né en Hongrie, en 1962, et vit depuis 1993 à Amsterdam, où il était venu poursuivre ses études artistiques. La photographie occupe une place originale dans chacun de ses projets. Celui, pour lequel il a sollicité l'aide de Mosaïque, constitue une approche très créative du *Mur de l'Atlantique*, dont une bonne partie du littoral européen a conservé les traces. L'artiste transforme les architectures des blockhaus en monumentale chambre noire, au fond de laquelle il fixe le paysage tel qu'il est aujourd'hui visible de ces postes d'observation: relecture de l'Histoire, mais aussi pratique ludique du paysage.

Le comité du programme Mosaïque, composé de Jean Back, Gabriel Bauret, Giovanna Calvenzi, Paul di Felice, Jean-Louis Godefroid, Robert Pledge et Paul Reiles, a examiné 87 candidatures. Ont également été remarqués les projets des Italiens *Albert Alessandro* et *Paolo Verzone*, *Cristina Zamagni*, du Français *Klavdij Sluban*, du Roumain *Josif Kiràly,* de l'Allemande *Brigitte Bauer* et du Luxembourgeois *Yvon Lambert*.

Le programme Mosaïque est reconduit pour l'année 2002 et toute demande de participation devra être adressée au Centre national de l'audiovisuel. La date limite de dépôt des dossiers est fixée au 13 avril 2002.

L'ensemble des travaux, qui auront reçu l'aide de Mosaïque, seront réunis à l'achèvement de ce programme, fixé en 2003, pour prendre la forme d'un important ouvrage d'édition et d'une exposition itinérante, deux dossiers qui sont désormais à l'étude. Leur objectif : donner à travers la photographie une vision de l'Europe à la charnière de deux millénaires.

En 2002 sera publiée une plaquette *'work in progress'* présentant les résultats antérieurs du programme Mosaïque ainsi que ses objectifs à des organismes internationaux du domaine de la photographie.

■ Acquisition livres bibliothèque

Voici, comme dans le passé, un choix très restreint de livres de photographie acquis en 2001:

The Social History of Art, par Arnold Hauser, Routledge London&New York, 1951 et 1999
Bernard Plossu «En ville», Jean Arrouye, Editions Images en Manœuvres, 1998
Fotopädagogik und Fototherapie, Liliane Schafiya, Beltz Verlag, Weinheim und Basel, 1997
Robert Capa: Photographs, par Whelan Richard, Aperture Foundation, New York, 1996
Imogen Cunningham: Portraiture, Lorenz Richard, Bulfinch Press Book, 1997
Gisèle Freund, ein Leben für die Leica (CD) Der Audio-Verlag GMBH, 2000
Raymond Clement: Luxembourg, parcs et jardins, S.Kayser, Chr. Kayser, Ant. Lorang, Stad a Land asbl. Munshausen
ainsi que de très nombreux magazines et journaux historiques et contemporains tels que Imago Fotofo (Bratislava), Photos Nouvelles (Production Yvoir (Biarritz), Photogeschichte (Jonas Verlag, Marburg, Camera Austria (Graz), Pour 'voir' (LD Studio sarl).

■ Accueil de classes d'écoles primaires dans les labos du CNA

Le CNA est soucieux de garder le contact avec les jeunes afin de les familiariser avec le domaine de l'image fixe et de leur faire découvrir ses nombreuses possibilités d'expression. C'est ainsi que, compte tenu des moyens actuellement limités en personnel, deux classes de la 6e école primaire de Dudelange ont été acueillies avec leurs enseignants en mars 2001 et les enfants ont eu l'occasion de se servir des installations du CNA pour réaliser leurs propres travaux.

Signalons que les enfants du Spatzenascht de Wasserbillig ont visité les locaux de l'institut et ont découvert les travaux de transfert et de montage de films, le studio-son et les installations des laboratoires.

The Family of Man

L'anne 2001 fut une période particulièrement fructueuse pour la légendaire exposition installée depuis 1994 au Château de Clervaux. Grâce à la publicité soutenue au Luxembourg et à l'étranger par des actions ciblées, le nombre des visiteurs est passé de 16.197 visiteurs en 2000 à 18.144 visiteurs en 2001 et présente le chiffre le plus élevé après les années exceptionnelles de 1994 et 1995.
Il convient de rappeler à cet égard l'installation permanente consacrée à l'exposition dans le cadre de l'espace Steichen à galerie d'art «Am Tunnel» de la BCEE ainsi que l'ouverture, largement relayée dans la presse, du nouvel ascenceur pour personnes à mobilité réduite. Alors que ce chantier demandait à l'architecte et aux constructeurs des efforts exceptionnels, vu les particularités du site, les grandes facilités d'accès désormais garanties sont à la mesure des efforts que le Gouvernement entendait investir dans le célèbre site. Il convient de rappeler que l'espace d'entrée fut décoré, en collaboration avec Stratos, par des panneaux lumineux esquissant d'une part les nouveaux projets qui se sont inspirés de l'exposition et rappelant d'autre part les travaux de restauration des 500 panneaux qui la composent.

L'inauguration de l'installation et lieu en présence de Madame Erna Hennicot-Schoepges en sa double qualité de Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et de Ministre des Travaux Publics.

Le CNA, en 2001, a largement mis sa documentation, unique au monde, sur *The Family of Man* à la disposition des chercheurs et des étudiants, et l'institut est confronté en permanence à des demandes en provenance d'institutions internationales et sollicitant des renseignements ou des précisions sur ce patrimoine photographique exeptionnel.

Le fait le plus significatif de la prochaine campagne de promotion du site sera la pésentation d'une visite virtuelle par le photographe Raoul Somers. Alors que la borne informatique GINA permet au visiteur de se promener à son gré dans l'exposition historique du MoMA de 1955, le nouveau site Internet du CNA offrira une promenade virtuelle à travers l'actuelle installation. Conçu sur demande du CNA et respectant les consignes en matière de droit d'auteur, les internautes pourront découvrir la conception de 1994 et les documents renseignant sur la restauration et les choix architecturaux et esthétiques de l'installation de Clervaux.

Finalement, la venue au Luxembourg, le 26.6.01 de l'arrière petite-fille d'Edward Steichen Ariana Rodina Calderone Stahmer fut l'occasion de lui faire découvrir à la fois le site de Clervaux, le lieu de naissance ainsi que les origines familiales luxembourgeoises du célèbre photographe américain.

Une nouvelle série de publications consacrée à l'expression photographique au Luxembourg

Longtemps discuté au sein du CNA et souvent repoussé en raison des difficultés d'encadrement conceptuel et artistique, le lancement de cette nouvelle série constitue une étape importante dans la promotion de nos auteurs au Luxembourg et à l'étranger.

Le CNA a pris donc l'initiative d'aider les jeunes photographes luxembourgeois et résidents à travers une communication de leurs travaux en leur offrant une plate-forme inédite : les monographies, dont la première édition a été réalisée cette année. Ces catalogues deviendront au fil des années une fenêtre qui sera ouverte sur leurs images, sans exclure à l'avenir ni le patrimoine du CNA ni les œuvres d'auteurs luxembourgeois mal-connus.

Conçus également dans l'optique de la galerie dans le futur bâtiment du CNA, ces éditions complèteront utilement la nouvelle politique d'expositions qui est sur le point d'être mise en place.

La rencontre avec Thierry Frisch, auteur de cette première monographie et avec lequel le département de la photographie a eu le plaisir de travailler un an durant, a en quelque sorte confronté le CNA à l'évidente nécessité de créer finalement ce forum.

Thierry Frisch «…..*commence son récit en images, et ses photographies nous accompagnent dans un monde normal, où des hommes extraordinairement et normalement gros nagent ensemble dans une piscine, dansent, mangent, habillés très légèrement, parfois même nus, conscients de la présence du photographe mais ne s'en souciant pas. Thierry Frisch traverse très légèrement leurs groupes, il entre délicatement dans les chambres, cueille la solitude, les gestes tendres, l'intimité. Dans son texte, il a souligné les perplexités et les difficultés techniques concernant le choix d'une pellicule ou d'un objectif, mais il ne conserve qu'un souvenir joyeux de ces extraordinaires rencontres. Les problèmes et les souffrances n'ont pas leur place ici, ils sont laissés à la discrétion du lecteur. Son langage narratif est direct et simple, il n'est pas à la recherche de l'effet et n'a rien d'autre à démontrer que la normalité et l'amitié d'un groupe de personnes.»* (Giovanna Calvenzi, dans son commentaire du travail).

La monographie invite à la réflexion et au débat, tout en offrant au lecteur des pages soigneusement imprimées. Cette nouvelle série de publications, flexible et adaptée à l'évolution actuelle du domaine de la photographie au Luxembourg, saura élargir les dialogues et rencontres entre le public et les auteurs tout en aidant à construire des relations fructueuses avec les galeries et les institutions au Luxembourg et à l'étranger.

La prochaine édition sera consacrée aux œuvres de la jeune Luxembourgeoise Véronique Kolber.

Les friches industrielles: une couverture vidéo et photographique

Le CNA s'est attaché, en 2001, à la couverture documentaire de l'évolution des travaux opérés sur les friches à Esch/Belval, en collaboration avec la société *agora*. Les anciens terrains industriels sont actuellement au centre de réflexions et de débats quant à leur future destinée et les transformations qui changent au jour le jour le visage des friches méritent, tout comme d'autres grands chantiers actuellement en cours, un constat audiovisuel périodique qui témoignera de l'envergure de l'entreprise. Romain Girtgen (photos) et Stéphane Caboche (vidéo) ont ainsi réalisé une vaste documentation qui sert les objectifs d'*agora* et qui sera poursuivie tout au long de l'évolution des chantiers.

Rappelons que quelques photographies de Romain Girtgen ont été exposées dans le cadre de la Triennale de la Photographie à la Galerie d'Art am Tunnel de la BCEE, en décembre 2001.

Dans le cadre de sa mission de couverture d'événements culturels luxembourgeois ponctuels, le CNA, à la demande de l'ASTM, avait chargé Nelly Lefflot à photographier le Carnaval des Cultures ainsi que ses ateliers artistiques dans diverses écoles à Luxembourg.

Le nouveau CNA présenté au public dudelangeois

Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et Monsieur Mars di Bartolomeo, député-maire de Dudelange accueillaient un public nombreux et intéressé par la présentation des plans et de la maquette du futur bâtiment qui sera construit à Dudelange.

3 Projets en cours en 2001

Heim ins Reich

Le documentaire « Heim ins Reich », qui relatera l'histoire du Grand-Duché sous l'Occupation et notamment l'annexion manquée du Luxembourg au 3e Reich allemand, est entré dans sa phase de production. De premières interviews ont été menées avec des témoins de l'époque. Le film produit par Willy Perelstzejn en coproduction avec le CNA est réalisé par Claude Lahr.

René Deltgen

Entamé dès 2000, le travail pour le livre sur l'acteur luxembourgeois René Deltgen, a bien avancé. Sous la responsabilité du CNA, l'équipe de chercheurs est composée par les Luxembourgeois Paul et Jean-Paul Raths ainsi que les Allemands Uli Jung, Michael Wenk, et Jörg Hahn. Des recherches approfondies ont été réalisées sur l'œuvre cinématographique et théâtrale de René Deltgen mais également sur ses rapports avec le Luxembourg et ses activités sous le régime nazi. La sortie du livre est prévue pour la fin de l'année 2002.

L'orgue de Dudelange

Chargé de la production, le Centre national de l'audiovisuel finance et supervise depuis juillet 2000 un film documentaire de 52 minutes basé sur la restauration intégrale de l'orgue Stahlhuth de Dudelange.

La réalisation de ce film a été confiée à Claude Lahr qui a suivi pendant près de deux ans les différentes étapes de ce travail minutieux et en même temps titanesque.

Bien plus qu'un simple suivi documentaire, ce film devrait être pour le grand public l'occasion de pénétrer virtuellement les entrailles de cet instrument majestueux et unique afin de pouvoir en appréhender toute la richesse et la complexité.

Actuellement en cours de montage, ce film devrait voir le jour en été 2002 puis être distribué sous forme de vidéocassettes dans le cadre du programme « Films made in Luxembourg ».

Les Luxembourgeois au Tour de France (titre provisoire)

Le film documentaire sur les coureurs luxembourgeois au Tour de France sera essentiellement basé sur les images archives du CNA. Le départ de la grande boucle au Grand-Duché en été 2002 est donc l'occcasion pour mettre en valeur l'histoire de la participation luxembourgeoise, qui fut couronnée, rappelons-le, par quelques succès remarquables.

Paul Kieffer est l'auteur du film dont la sortie en vidéocassettes est prévue dans le cadre de l'événement.

Une projection publique est d'ores et déjà programmé au Mamer Schlass pour le 3 juillet 2002, en collaboration avec l'Administration communale et la Commission culturelle.

Une publication rappelant le Colloque international sur l'exposition « The Family of Man » à Trèves

Du 12 au 14 octobre 2000 a eu lieu le colloque international *«The Family of Man 1955-2000, Humanismus und Postmoderne : eine Revision von Edward Steichens legendärer Fotoausstellung»* à la Europäische Kunstakademie de Trèves. Ce projet, réalisé par le Centre national de l'audiovisuel en collaboration avec l'Université de Trèves, avait comme but de présenter une relecture de la légendaire exposition, d'analyser son historique et de discuter de la photographie contemporaine à l'ère de la digitalisation de l'image.

Comme prévu, les contributions les plus importantes seront publiés en 2002 sous forme de livre dans lequel figureront les textes de *Allan Sekula* (USA), *Marc Emmanuel Melon* (B), *Rosch Krieps* (L*), Viktoria Schmidt-Linsenhoff* (D), *Eric Sandeen* (USA), *Timm Starl* (A), *Christian Caujolle* (F), *Abigail Solomon-Godedau* (USA) et *Birgit Haehnel* (D). *Le Jonas-Verlag* publiera tous les textes en versions allemande et anglaise.

Léon Moulin, une coproduction entre le Centre national de l'audiovisuel et le Centre national de la Littérature à Me*rsch*

Léon Moulin est considéré comme un des représentants historiques les plus populaires de l'expression en langue luxembourgeoise dans le domaine du théâtre et à travers ses émissions à la radio. Sa vie et son œuvre seront au centre d'une coproduction inédite entre le Centre national de l'audiovisuel et le Centre National de Littérature. Les deux institutions ont récemment lancé un appel à la radio pour rassembler des documents supplémentaires sur cette personnalité bien connue des générations plus âgées. Ces témoignages viendront compléter les deux grandes archives qui seront à la base du travail, à savoir la documentation écrite (textes d'émissions, lettres, publications, notes etc.) gardée au CNL et la magnétothèque de la CLT-UFA, dont le CNA s'est vu confier la mise en valeur.

La production prendra la forme d'un livre et d'un coffret CD. La réalisation sonore a été confiée à Jeannine Theisen alosr que le jeune Luxembourgeois Emmanuel Muller est chargé de la publication.

Une exposition à la Fondation Carlos di Ambreras à Madrid

Le CNA a contacté et chargé l'artiste Vera Weisgerber de la conception d'une exposition sur la photographie au Luxembourg à la Fondation Carlos di Ambreras à Madrid. L'idée est de montrer, dans le cadre de Photo España 2002, l'approche du CNA en matière de mise en valeur de la photographie, tant d'un point de vue sociologique et culturel que de restauration et d'analyser les traitements ultérieurs de sauvegarde par les technologies de pointe et les conséquences qui s'en suivent pour le discours photographique contemporain.

www.cna.lu: le nouveau site Internet du CNA en construction

Elaborer un site 'simple' pour le CNA n'aurait pas répondu à la multitude et à la complexité des missions, projets et activités de l'institut. Il fallait par ailleurs élaborer une solution technologique provisoire pouvant s'intégrer ultérieurement dans le contexte du nouveau bâtiment.

Dans le contexte audiovisuel d'aujourd'hui, même limité au seul cadre CNA, le choix entre l'utile et l'indispensable fut délicat en raison de l'évidente valeur patrimoniale des documents et de leur inhérente complexité, n'intéressant que l'auteur ou le producteur. Le site a donc été pensé dans une l'optique d'une ouverture très large, informant d'une part de manière généraliste sur toutes les missions et projets de l'institut et renseignant d'autre part sur des considérations professionnelles et dont l'accès sera forcément restreint.

Des liens avec des sociétés de production audiovisuelle luxembourgeoises ainsi que des informations sur les lieux et sites au Luxembourg qui traitent de loin ou de près le film, le son ou la photographie, l'histoire du

cinéma luxembourgeois, les vidéocassettes du programme *Films made in Luxembourg*, le nouveau musée virtuel de *The Family of Man* à Clervaux, les collections photographiques historiques et contemporaines, ainsi qu'un forum de discussion et, plus tard l'e-shop cna, complèteront une palette d'information inédite au Luxembourg.

Dotée de nombreuses images (fixes dans un premier temps, animées et audiovisuelles dans une étape ultérieure) le site permettra aux internautes intéressés de se faire une idée sur l'étonnante évolution de l'audiovisuel *Made in Luxembourg,* soit de se servir des informations fournies pour rechercher des collaborations au Grand-Duché.

La mise en réseau du site est prévue dès la rentrée 2002 et le CNA ne manquera pas d'en informer le public intéressé par voie de presse.

■ Préfigurer le nouveau CNA

En dehors des principaux projets, le CNA doit porter dès à présent une très grande attention à la préfiguration technique et technologique du nouveau bâtiment, dont le début des travaux de construction est prévu en 2002.

Cette phase de préfiguration est orientée sur deux axes: ***la nouvelle architecture informatique et les phases de numérisation de tous les documents.*** Les relations avec l'INA, les nombreuses consultations avec les sociétés spécialisées, les études et recherches ont permis de dégager déjà en 2001 quelques options essentielles et, dès l'arrêt définitif des choix relatifs aux équipements sophistiquées de sauvegarde numérique, les travaux prendront cours et occuperont une partie de l'équipe du CNA pendant les mois, voir les années à venir. Il s'agit donc d'une tâche délicate et volumineuse à la fois et elle aura forcément des conséquences sur les futurs projets, notamment les stages, qui seront, pendant la durée de cette phase de préfiguration, réduits en nombre.

D'un point de vue administratif, le CNA prépare l'avenir au même titre: un nouveau système de gestion financière et comptable a été acquis pour le programme Films made in Luxembourg et le musée de Clervaux. Les gestions de la future médiathèque ainsi que du shop y seront intégrées le moment venu.

Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

En 2001, le nombre total des demandes d'aides introduites auprès du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle est comparable à celui de l'année précédente, soit 54 par rapport à 57 (2000).

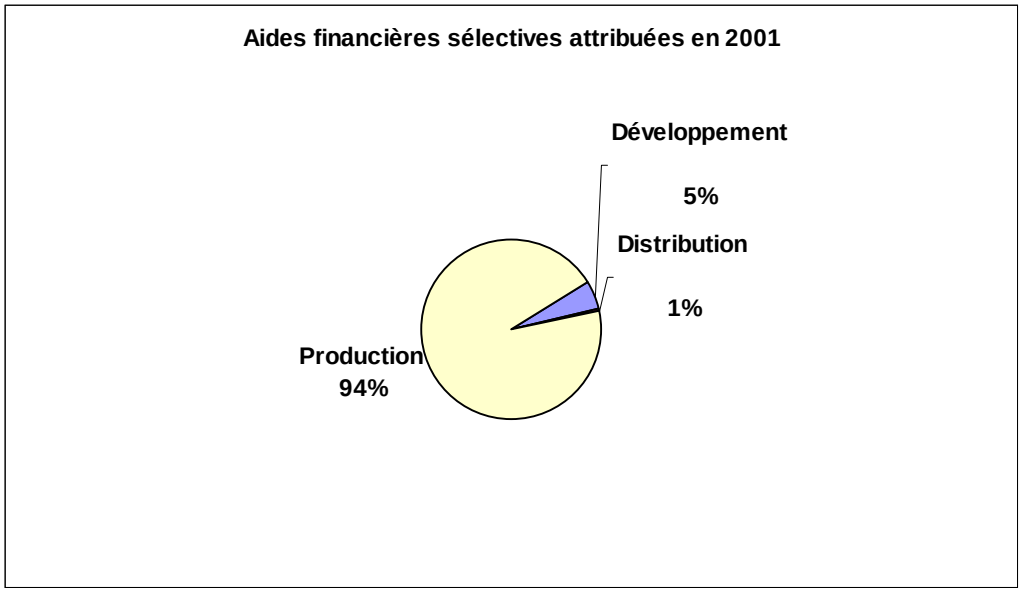
1 AIDES FINANCIÈRES SÉLECTIVES

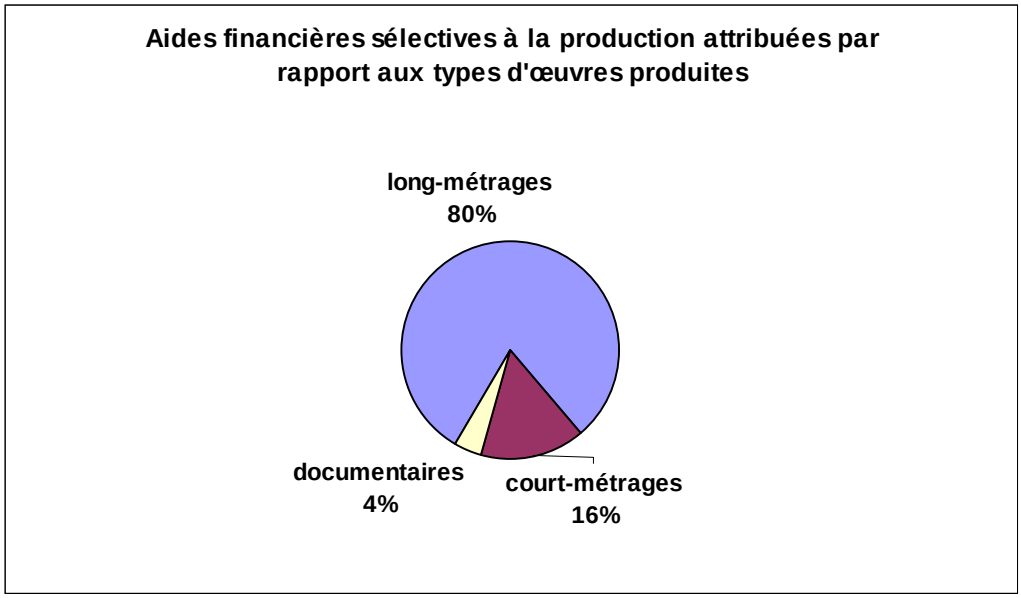
13 projets ont trouvé auprès du Fonds un complément de financement par l'intermédiaire du mécanisme des aides financières sélectives (avances sur recettes) pour un montant total de **EUR 2.287.305,37** (LUF 92.269.670), ce qui par rapport à l'année 2000 représente une augmentation de plus de 31%. EUR 112.544,33 (LUF 4.540.027) ont été destinés au développement de projets (aides à l'écriture et au développement), EUR 2.157.913,13 (LUF 87.050.000) ont été alloués à la production d'œuvres audiovisuelles (soit une augmentation de 33% par rapport à 2000). Une production cinématographique a bénéficié d'une aide à la distribution internationale à hauteur de EUR 16.847,91 (LUF 679.643).

D'autre part, 12 demandes d'aides à la promotion nationale et internationale (subsides non-remboursables) ont pu être satisfaites pour un montant total de **EUR 39.693,11** (LUF 1.601.216).

Projet	Société de production	Allocation (LUF)	Allocation (EUR)
AIDES AU DÉVELOPPEMENT			
SALONS DE THÉ	SAMSA FILM	1.150.000	28.507,76
LES FOURMIS ROUGES	HEMISPHERES FILMS	685.778	16.999,99
LES FEUX FOLLETS	HEMISPHERES FILMS	200.000	4.957,87
HOUDINI & DOYLE	IRIS PRODUCTIONS	2.000.000	49.578,70
ORGANIC FUTURE	MORGAN & REUTER	504.249	12.500,01
TOTAL		4.540.027	112.544,33
AIDES A LA PRODUCTION			
BYE BYE BLACKBIRD	SAMSA FILM	20.000.000	495.787,05
UN HONNÊTE COMMERCANT / VERKAMEN	SAMSA FILM	10.000.000	247.893,52
ICE CREAM SUNDAE	SAMSA FILM	4.500.000	111.552,09
J'AI TOUJOURS VOULU ÊTRE UNE SAINTE	SAMSA FILM	20.000.000	495.787,05
YOUR CHICKEN DIED OF HUNGER	SAMSA FILM	5.000.000	123.946,76
LE CLUB DES CHÔMEURS	IRIS PRODUCTIONS	20.000.000	495.787,05
W (Double You)	RED LION	4.000.000	99.157,41
SALONS DE THÉ	SAMSA FILM	3.550.000	88.002,20
TOTAL		87.050.000	2.157.913,13
AIDES À LA DISTRIBUTION			
L'AMOUR EN SUSPENS	SAMSA FILM	679.643	16.847,91

Total des aides financières sélectives accordées	92.269.670 LUF	2.287.305,37 €





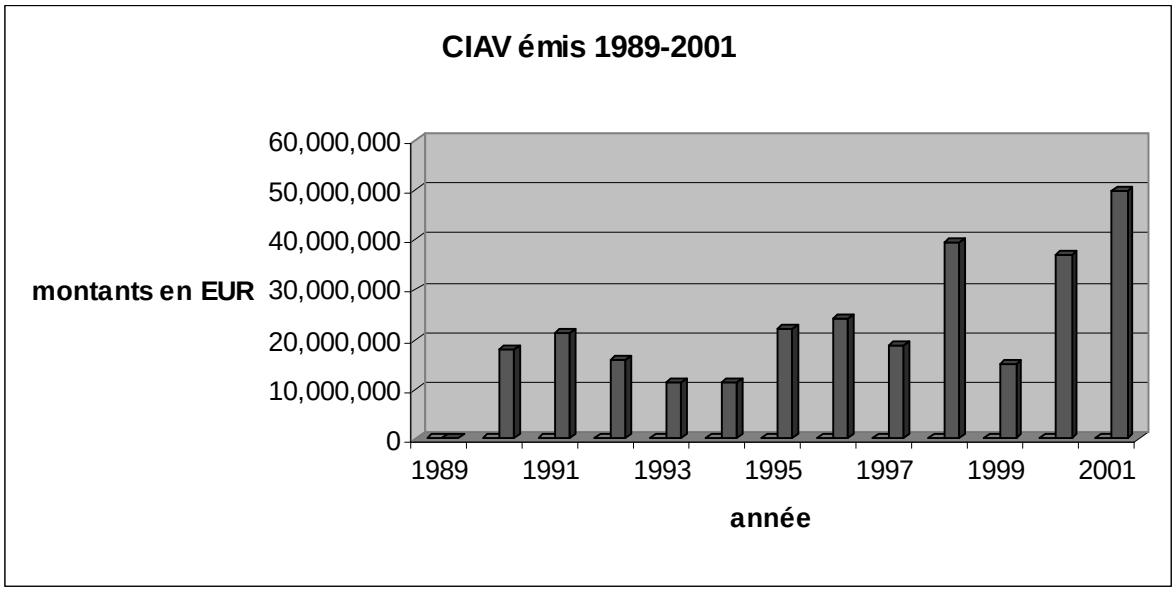
2 CERTIFICATS D'INVESTISSEMENT AUDIOVISUEL

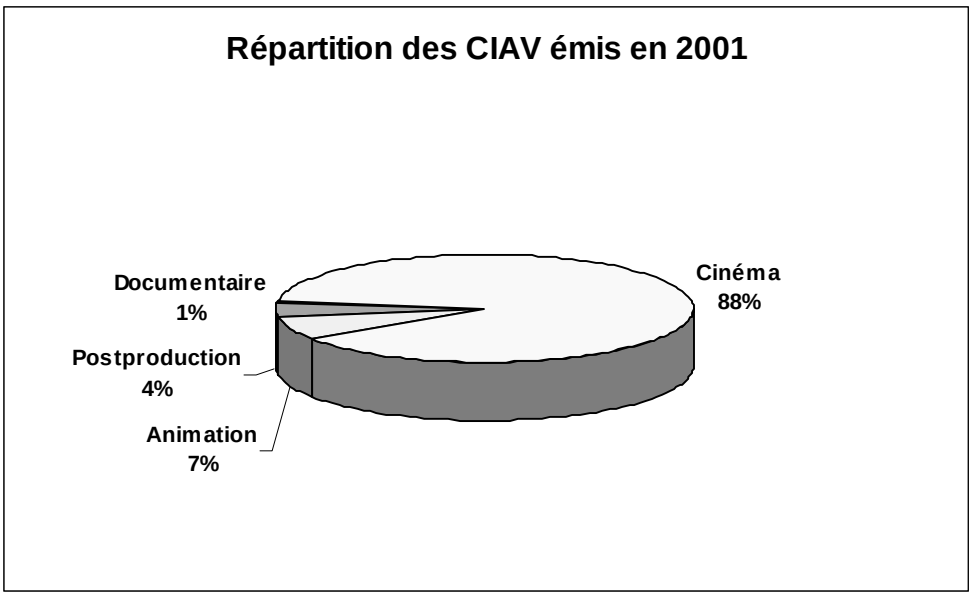
En ce qui concerne l'accès au régime des certificats d'investissement audiovisuel (CIAV), 16 sociétés de production sont agréées à ce jour (contre 15 en 2000 – voir annexe 1 : liste des sociétés agréées). Les 31 projets d'œuvres audiovisuelles déposés auprès du Fonds en vue de l'obtention du bénéfice du régime fiscal temporaire spécial ont tous été déclarés éligibles.

Comparé à l'année précédente, le total de la valeur faciale des certificats d'investissement audiovisuel émis dans le courant de l'année 2001 a progressé de 35%: **EUR 50.018.948,32** (LUF 2.017.759.373) contre **EUR 36.972.542,79** (LUF 1.491.468.679) en 2000. Il s'agit du chiffre le plus élevé depuis 1988, année de création de la loi sur les certificats d'investissement audiovisuel.

LISTE DES ŒUVRES AUDIOVISUELLES PRODUITES EN 2001

	SOCIÉTÉ DE PRODUCTION
DESSINS ANIMÉS	
LA FAMILLE PASSIFLORE	MELUSINE PRODUCTIONS
DANS LES SECRETS DE PROVIDENCE	MELUSINE PRODUCTIONS
TRISTAN ET ISEUT	ONIRIA PRODUCTIONS
LIBERTY'S KID	MELUSINE PRODUCTION
ROMA	NEUROPLANET LUXEMBOURG
DOCUMENTAIRES	
THE VIOLIN	LYNX PRODUCTIONS
HISTOIRES DE JEUNESSE	SAMSA FILM
LES PERDANTS N'ECRIVENT PAS L'HISTOIRE	SAMSA FILM
POSTPRODUCTION	
POSTPRODUCTION ET ADAPTATION DE FILMS CINEMA ET TV	TELESPARKS
JAIME (1999-2000)	SAMSA FILM
CINEMA	
MOONLIGHT	DELUX PRODUCTIONS
SHE, ME, HER	DELUX PRODUCTIONS
DOG SOLDIERS	THE CAROUSEL PICTURE COMPANY
FEARDOTCOM	THE CAROUSEL PICTURE COMPANY
LOST BATTALION	THE CAROUSEL PICTURE COMPANY
SECRET PASSAGE	DELUX PRODUCTIONS
CHROMIUMBLUE.COM	THE CAROUSEL PICTURE COMPANY
DIGGITY	THE CAROUSEL PICTURE COMPANY
YOUR CHICKEN DIED OF HUNGER	SAMSA FILM
SALONS DE THÉ	SAMSA FILM
PETITES MISÈRES	SAMSA FILM
VERROUILLAGE CENTRAL	SAMSA FILM
VILLA DES ROSES	SAMSA FILM
UN HONNÊTE COMMERCANT	SAMSA FILM
LE TROISIÈME ŒIL	SAMSA FILM
LE VENTRE DE JULIETTE	SAMSA FILM
LE CLUB DES CHÔMEURS	IRIS PRODUCTIONS
UNE PART DU CIEL	TARANTULA LUXEMBOURG
FILMS DE TÉLÉVISION	
MAIGRET ET LE FOU DE SAINTE CLOTHILDE	SAMSA FILM
ONE DANCE, ONE SONG	TARANTULA LUXEMBOURG





3 SUBSIDES DIVERS ET AIDES À LA PROMOTION

Le Fonds a également accordé divers subsides (bourses d'étudiants, etc.) pour un montant total de **EUR 38.656,07** (LUF 1.559.382). En 2001, il a participé financièrement pour la première fois au concours international « Prix Kieslowski » avec un montant de **EUR 14.873,61** (LUF 600.000), destiné à la réalisation d'un court métrage luxembourgeois primé par le jury.

Des aides à la promotion ont été allouées pour un total de **EUR 39.693,11** (LUF 1.601.216).

SUBSIDES DIVERS

BÉNÉFICIAIRES	ACTIONS	ALLOCATION EUR	LUF
	FESTIVAL SAARLORLUX	7.669,38	309.382
ULPA	NEWSLETTER	3.718,40	150.000
ZÉRO FRANC PRODUCTION	SDF GO HOME	7.436,81	300.000
SUBJECTIVE FILMS	WAITING ROOM	4.957,87	200.000
NADA	PRIX KIESLOWSKI	14.873,61	600.000
TOTAL SUBSIDES DIVERS		**38.656,07**	**1.559.382**

AIDES À LA PROMOTION (NATIONALE / INTERNATIONALE)

BÉNÉFICIAIRES	ACTIONS	ALLOCATION EUR	LUF
SAMSA FILM	L'AMOUR EN SUSPENS	7.436,81	300.000
TARANTULA	PARTICIPATION PRODUCERS ON THE MOVE 2000	656,69	26.491
SAMSA FILM	JAIME	993,95	40.096
SAMSA FILM	DU POIL SOUS LES ROSES	2.206,03	88.99
SAMSA FILM	TOMMY AND THE WILDCAT	1.667,38	67.262
TARANTULA	ONE DANCE, ONE SONG	3.415,87	137.796
SAMSA FILM	LES PERDANTS N'ÉCRIVENT PAS L'HISTOIRE	7.493,08	302.270
SAMSA FILM	HISTOIRE(S) DE JEUNESSE(S)	10.316,96	416.185
SAMSA FILM	VERROUILLAGE CENTRAL	5.506,33	222.125
TOTAL SUBSIDES À LA PROMOTION		**39.693,11**	**1.601.216**

4 ACTIVITÉS DE PROMOTION

Dans le cadre de sa mission de promotion du développement du secteur national de la production audiovisuelle, le Fonds était présent à plusieurs manifestations et festivals internationaux.

Pour la 51e Berlinale (Festival international du film de Berlin), le Fonds a choisi l'acteur luxembourgeois Mickey Hardt pour représenter le Grand-Duché à la manifestation « Shooting Stars », organisée par la « European Film Promotion » (association de promotion du film européen), à laquelle le Fonds est associé. Le cinéma luxembourgeois était à l'honneur à l'édition de 2001 du festival de Berlin. En effet, le cinéaste luxembourgeois Dan Wiroth s'est vu attribuer un « Teddy Award » pour son court métrage « Eré Méla Méla » .

Comme tous les ans, le Fonds était présent avec un stand de promotion au marché du Festival international du film de Cannes qui se déroulait du 9 au 19 mai 2001.

Dans ce contexte, Donato Rotunno, cinéaste luxembourgeois de la société Tarantula Luxembourg, a été sélectionné par le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle pour représenter le pays à la manifestation « Producers on the Move », organisée par la « European Film Promotion ». Le but de cette manifestation est de présenter à l'industrie audiovisuelle et à la presse internationale des jeunes producteurs européens qui ont le vent en poupe. Le film « CQ » du réalisateur américain Roman Coppola, coproduit par Jimmy de Brabant (Delux Productions) et Francis Ford Coppola (American Zoetrope) et entièrement réalisé au Luxembourg avec la participation d'artistes et de techniciens « grand-ducaux », figurait dans la sélection officielle (hors compétition) du Festival de Cannes.

Grande fut la joie du cinéma luxembourgeois à l'annonce du « Prix Media » 2001 de l'Union européenne attribué à « Une liaison pornographique », œuvre cinématographique réalisée à Luxembourg et produite par Samsa Film. Viviane Reding, commissaire européenne, a remis ce prix prestigieux récompensant un premier ou deuxième long métrage soutenu par le programme MEDIA Plus et distribué dans le plus grand nombre de pays participant au dit programme européen.

Par ailleurs, il faut soulever que le Gouvernement du Grand-Duché, représenté par son ministre délégué aux Communications, François Biltgen, a signé à Cannes le 18 mai 2001 un accord cinématographique avec la France. L'objectif principal de cet accord de coproduction audiovisuelle est de promouvoir et d'encourager le développement de coproductions bilatérales, de renforcer les échanges culturels et économiques, et de favoriser la coopération entre les professionnels du 7e art. En plus, cet accord permet d'accorder aux œuvres cinématographiques la (double) nationalité luxembourgeoise et française.

Pour la première fois le Fonds avait décidé d'être présent au Marché international du film d'animation dans le cadre du Festival international du film d'animation d'Annecy (6 au 9 juin 2001) pour encadrer 7 sociétés et studios d'animation luxembourgeois. A cet effet le Fonds disposait d'un stand d'accueil et de promotion. Cette opération s'est avérée très positive et sera donc renouvelée.

Le film « The Musketeer/D'Artagnan » du réalisateur américain Peter Hyams et produit par la société luxembourgeoise The Carousel Picture Company (Romain Schroeder et Tom Reeve) a été projeté en avant-première au Festival du cinéma américain de Deauville. A l'affiche de ce long métrage, on trouve notamment Catherine Deneuve, Mena Suvari, Justin Chambers, Tim Roth et Stephen Rea. Lors du premier weekend de sa sortie aux Etats-Unis, le 5 septembre 2001, le film était en tête du box office américain.

Grand succès également Outre-Atlantique pour le long métrage luxembourgeois « Shadow of the Vampire » coproduit par Delux Productions. L'acteur Willem Dafoe, qui avait déjà été nominé en 2000 aux « Golden Globe Awards », a également été sélectionné aux « Oscars » pour son rôle de Max Schreck. « Shadow of the Vampire » a connu une deuxième nomination aux « Oscars » dans la catégorie « meilleur maquillage ».

Le concours de scénarios lancé par le Fonds en 2000 rencontre un écho considérable. Sur 18 projets soumis, le jury a accordé deux prix dotés chacun de **EUR 2.478,94** (LUF 100.000). L'un à Danielle Frères pour « Paul » et le second à Bob Wagner pour « Vacances de rave ». Il y a lieu de noter que le jury a décidé à l'unanimité de ne pas attribuer le premier prix doté de **EUR 12.394,68** (LUF 500.000) : il estimait que les scénarios remis n'étaient pas assez aboutis et nécessitaient un travail supplémentaire de développement.

Parallèlement, le Fonds a organisé un autre concours pour « treatments ». 13 dossiers ont été déposés. Le premier prix **EUR 2.478,94** (LUF 100.000) revient à M. et Mme Henri Lorang-Simon pour « On the Sunny Side of the Street », le deuxième prix est partagé entre, d'une part, Paul Scheuer pour « D'Symetrie vum Päiperléck » et, d'autre part, Jhemp Hoscheit pour « Kazebierg » (doté chacun de **EUR 1.239,47 /** LUF 50.000).

5 PARTICIPATION DU FONDS À EURIMAGES

En 2001, le fonds Eurimages a accordé un montant global de EUR 146.700 à des coproductions luxembourgeoises, à savoir :

« Nha Fala » (Samsa Film) - (budget: **EUR 3.088.449,82** / LUF 124.587.757).
Aide: EUR 230.000 dont EUR 46.000 (20%) pour le coproducteur luxembourgeois.
Pays coproducteurs : Portugal 52% ; France 28%.
Réalisateur : Flora Gomez

« J'ai toujours voulu être une sainte » (Samsa Film) - (budget **EUR 1.939.297,20** / LUF 78.231.055).
Aide : EUR 190.000 dont EUR 100.700 (53%) pour le coproducteur luxembourgeois.
Pays coproducteur : Belgique 47%.

Eurimages est le fonds du Conseil de l'Europe pour l'aide à la coproduction, à la distribution et à l'exploitation d'œuvres cinématographiques européennes. Créé en 1989 sur base d'un accord partiel, il regroupe actuellement 26 pays membres: Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, République tchèque, Danemark, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Hongrie, Islande, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Portugal, Slovaquie, Slovénie, Roumanie, Espagne, Suède, Suisse et Turquie.

L'objectif d'Eurimages est de promouvoir le cinéma européen en stimulant la production et la circulation des œuvres et en favorisant la coopération entre professionnels.

Dans ce contexte trois programmes d'aide ont été développés :

- une aide à la coproduction,
- une aide à la distribution,
- une aide aux salles.

Depuis sa création, Eurimages a soutenu la coproduction de plus de 700 longs métrages et documentaires dont plusieurs ont obtenu des prix prestigieux (Oscars, Palme d'Or, Lion d'Or, etc.).

ANNEXE I

SOCIETES AGRÉÉES

CLASSIC FILM PRODUCTION S.A.
M. Gilles THELLIER
Studios de Dudelange
202, rue de la Libération
BP 260 L-3403 DUDELANGE
Tél.: (352) 265 174 200
Fax: (352) 265 174 600
e-mail : info@classicfilm.lu

DELUX PRODUCTIONS S.A.
M. Jimmy DE BRABANT
8-10, rue de l'Etang
L-5326 CONTERN
Tél.: (352) 26 353 1
Fax: (352) 26 353 4444
e-mail : jimmy_debrabant@delux.lu
www.delux.lu

EIFEL TECH. s.à r.l.
M. Alexandre GIBERT
17, rue Evrard Ketten
L-1856 LUXEMBOURG
Tél. : (352) 26 20 18 24
Fax : (352) 26 20 07 82
e-mail : eifeltech@mac.com

HEMISPHERES FILMS S.A.
Mme Wioletta GRADKOWSKA
4, Grand-Rue
L-1660 LUXEMBOURG
Tél. : (352) 46 40 20
Fax : (352) 46 40 21
e-mail : wioletta@netcourrier.com

IRIS PRODUCTIONS S.A.
M. Nicolas STEIL
223, Val Ste Croix
L-1371 LUXEMBOURG
Tél.: (352) 44 29 93
Fax: (352) 44 20 16
e-mail : iris@pt.lu
www.irisproductions.lu

LYNX PRODUCTIONS S.A.
Mme Gina BONMARIAGE
Mme Lynne POLAK
3, place Roschten
L-7456 LINTGEN
Tél.: (352) 22 06 36
Fax: (352) 22 10 38
e-mail : lynx@village.uunet.lu
www.lynxlux.com

MELUSINE PRODUCTIONS S.A.
M. Stéphan ROELANTS
30, rue des Bruyères
L-1274 LUXEMBOURG
Tél.: (352) 40 13 20 304
Fax: (352) 40 13 20 308
e-mail : s.roelants@studio352.lu
www.studio352.lu

ONIRIA PRODUCTION S.A.
M. Thierry SCHIEL
Mme Sophia KOLOKOURI
59, côte d'Eich
L-1450 LUXEMBOURG
Tél.: (352) 26 43 41-1
Fax: (352) 26 43 17 50
e-mail : info@oniriapictures.com
www.oniriapictures.com

RED LION s.à r.l.
M. Frank FEITLER
M. Pol CRUCHTEN
5, rue CM Spoo
L-2546 LUXEMBOURG
Tél. : (352) 48 61 08
Fax : (352) 48 83 57
e-mail : red.lion@pt.lu

SAMSA ENTERTAIMENT s.à r.l.
M. Jani THILTGES
M. Claude WARINGO
238C, rte de Luxembourg
L-8077 BERTRANGE
Tél.: (352) 45 19 60-1
Fax: (352) 44 24 29
e-mail : samsa.film@filmnet.lu
www.samsa.lu

SAMSA FILM s.à r.l.
M. Jani THILTGES
M. Claude WARINGO
238C, rte de Luxembourg
L-8077 BERTRANGE
Tél.: (352) 45 19 60-1
Fax: (352) 44 24 29
e-mail : samsa.film@filmnet.lu
www.samsa.lu

SITCOM INTERNATIONAL S.A.
M. Angelo DE BERNARDI
17, rue Beaumont
L-1219 LUXEMBOURG
Tél. : (352) 26 195-1
Fax : (352) 26 195 788

TARANTULA LUXEMBOURG s.à r.l.
M. Donato ROTUNNO
M. Eddy LUYCKX
83, rue de Hollerich
L-1741 LUXEMBOURG
Tél.: (352) 26 49 61-1
Fax: (352) 26 49 612
e-mail : office@tarantula.lu
www.tarantula.lu

TELESPARKS S.A.
M. Alain FLAMMANG
45, bd Pierre Frieden
L-1543 LUXEMBOURG
Tél.: (352) 421 42 7000
Fax: (352) 421 42 7009
e-mail: alain.flammang@rtlgroup.com
www.bce.lu

THE CAROUSEL PICTURE COMPANY S.A.
M. Romain SCHROEDER
45, rue de la Montagne
L-5380 UEBERSYREN
Tél.: (352) 35 00 23
Fax: (352) 35 05 02
e-mail : romain@carousel.lu
www.carousel.lu

T FILMS S.A.
M. Heinz THYM
39, Val Ste Croix
L-1371 LUXEMBOURG
Tél. : (352) 45 21 22
Fax : (352) 26 44 16 12
e-mail : mayathym@pt.lu
www.tfilms.lu

ANNEXE II

Rappel

Le Fonds national de soutien à la production qui est placé *sous la tutelle conjointe* des Ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives, du régime des certificats d'investissement audiovisuel, des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres etc.

Le Conseil d'administration du Fonds est composé de représentants des membres du gouvernement ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel, la culture, les finances, l'économie, ainsi que d'un représentant de l'administration des contributions et d'une personnalité reconnue pour ses compétences en matière cinématographique et audiovisuelle. La gestion journalière du Fonds est assurée par une équipe de six personnes.

Le Conseil dans la prise de ses décisions se base sur les avis d'une part d'un comité de lecture pour la qualité artistique, et d'autre part d'un comité d'analyse pour les aspects économiques et financiers.

ORGANIGRAMME

CONSEIL D'ADMINISTRATION

				Tél.	Fax
Jean-Paul ZENS (président)	Ministère d'Etat	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2160	47 56 62
Jean BACK	Centre national de l'audiovisuel (CNA)	5, rte de Zoufftgen	L-3402 Dudelange	52 24 24 1	52 06 55
Alain BELLOT	Ministère des Finances	3, rue de la Congrégation	L-2931 Luxembourg	478 2646	47 52 41
Guy DOCKENDORF	Ministère de la Culture	20, Montée de la Pétrusse	L-2273 Luxembourg	478 6610	40 24 27
Patrick GILLEN	DCF, Direction du Contrôle Financier	3, rue de la Congrégation	L-2931 Luxembourg	478 2725	22 22 01
Pierre RAUCHS	Ministère de l'Economie	19-21, bd Royal	L-2014 Luxembourg	478 4172	22 16 07
Henri ROANNE-ROSENBLATT	Expert indépendant	Cité du Vert Chasseur, 10	B-1180 Bruxelles	32-2-3759129	32-2-3752712
Jacques WOLTER	Administration des Contributions	45, bd Roosevelt	L-2450 Luxembourg	40 800 2212	47 33 29
Fernand WAGENER (secrétaire)	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2169	22 09 63

Ministère de la Culture

COMITE DE LECTURE

				Tél.	Fax
Claude BERTEMES	Cinémathèque Municipale	10, rue E. Ruppert	L-2453 Luxembourg	47 96 23 46	40 75 19
Bob KRIEPS	SACEM	46, rue Goethe	L-1637 Luxembourg	47 55 59	48 02 76
Jean-Louis SCHEFFEN (président)					
Karin SCHOCKWEILER		Schraudolphstrasse, 2 – Rückgebäude	D-80799 München	49-171-23 44 506 (GSM) 49-89-280 91 83 (Fax)	
Fabienne TSAI	WARNER BROS PRODUCTIONS FRANCE	115/123 Avenue Charles de Gaulle	F-92200 NEUILLY SUR SEINE	33-1-72 25 13 01 33-1-53 20 96 03 (Fax)	
Norbert LAPORTE	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2173	22 09 63

COMITE D'ANALYSE ECONOMIQUE ET FINANCIERE

Guy DALEIDEN (président)	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2162	22 09 63
Tom COENE	AC Countants Team	63, rue Emile Claus	B-1180 Bruxelles	32-2-282 07 07 32-2-648 49 15 (Fax)	
Alexandra GUARDA-RAUCHS	Ministère de l'Economie	19-21, bd Royal	L-2449 Luxembourg	478 4181	22 16 07
Norbert LAPORTE	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2173	22 09 63
Fernand WAGENER	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2169	22 09 63
Marc WARKEN (secrétaire)	Fonds national de soutien à la production audiovisuelle	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2168	22 09 63

EURIMAGES, Représentant luxembourgeois

Joy HOFFMANN	Centre national de l'audiovisuel (CNA)	5, route de Zoufftgen	L-3598 DUDELANGE	52 24 24-1	52 06 55

FONSPA, Administration

Guy DALEIDEN	Directeur	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2162	22 09 63
Christiane KLEIN	Secrétariat	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2165	22 09 63
Norbert LAPORTE	Comptabilité	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2173	22 09 63
Françoise LENTZ	Promotion	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2179	22 09 63
Fernand WAGENER	Gestion AFS + CIAV	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2169	22 09 63
Marc WARKEN	Gestion : AFS + CIAV	5, rue Large	L-1917 Luxembourg	478 2168	22 09 63

Le Centre National de Littérature

A. Introduction

C'est avec satisfaction que le CNL se penche sur l'année écoulée. En effet, un certain nombre de projets ont pu être réalisés, notamment cinq grandes expositions avec chacune un programme d'accompagnement attrayant. Les collections et fonds du CNL sont de plus en plus consultés par des chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers. Le bilan des activités qui touchent aussi bien notre patrimoine littéraire du passé que la création littéraire d'aujourd'hui, démontre que le CNL a trouvé sa place comme centre de recherche, lieu de rencontre et de création littéraire.

B. Activités

1. La bibliothèque

Le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté en 2001 de ± 1.000 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 20.000 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues d'antiquaires, le CNL a réussi à doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages anciens, indispensables à la recherche sur la vie littéraire au Grand-Duché de Luxembourg.

En 2001, la consultation publique de la bibliothèque du CNL a été en nette progression. 28 nouveaux chercheurs, parmi eux aussi des étudiants de l'ISERP, ont pu être enregistrés.

Comme les années précédentes, le CNL a contribué activement à l'alimentation du fichier commun des bibliothèques du réseau ALEPH-500. Marie-France Kremer, bibliothécaire-archiviste au CNL, a participé à plusieurs séances de formation (1 à 2 jours chacune) organisées par la Bibliothèque nationale et le Centre informatique de l'Etat, ainsi qu'à diverses réunions de travail et d'information en vue de la mise en place et du bon fonctionnement du nouveau logiciel de catalogage et de gestion de bibliothèques introduit par la Bibliothèque nationale en 2000.

2. Les archives littéraires

Au cours de l'année 2000, dix nouveaux fonds ont été créés. Les plus importants sont le fonds Will BATTIN, le fonds Adolphe WEIS, le fonds Will FLENER et le fonds Fernand HOFFMANN. Les fonds Editions PHI, Karl VOSS et Martin GERGES ont pu être complétés. Des inventaires facilitant l'accès aux divers fonds sont en voie d'élaboration. Les collections de photos, de cartes postales, de signets, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette.

Le fonds existant Karl VOSS a pu être complété par une acquisition particulièrement intéressante. Il s'agit d'un tableau de l'ancien directeur de l'Ecole européenne par le célèbre peintre allemand Conrad FELIXMULLER datant de 1949. De même un buste de l'auteur luxembourgeois Pol MICHELS a pu être acquis au cours de l'année.

3. Internet

Au cours de l'année 2000 le site Internet du CNL (www.etat.lu/CNL/) créé en 1998 sur le serveur des Ministères et Administrations du Grand-Duché de Luxembourg s'est développé de façon remarquable. Il présente les mis-

sions et services du CNL, retrace l'histoire de la famille Servais, renseigne sur les manifestations et publications du CNL et propose des liens vers d'autres archives littéraires. La rubrique *Auteurs luxembourgeois*, qui donne des renseignements bio-bibliographiques sur les auteurs luxembourgeois et la rubrique *Recherche* qui permet des recherches bio-bibliographiques à partir de mots-clés, sont fréquemment consultées par les chercheurs. Il en est de même pour les rubriques on-line nouvellement créées à savoir l'*Inventaire des livres disponibles,* la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise* et le *Relevé des photographies*.

Depuis mai 2001, le site est accessible non seulement en français mais aussi en anglais. Sandra SCHMIT, collaboratrice scientifique du CNL depuis mars 2001, s'est chargée de la traduction en anglais.

Une collaboration avec le Literaturarchiv Saar-Lor-Lux-Elsass et l'Université de Saarbrücken dans le cadre du projet ELSA a été entamée et nous permettra d'étudier les possibilités de digitalisation et de présentation on-line de nos fonds d'archives.

4. Les expositions

Cinq expositions mettant en valeur les collections du Centre national de littérature ou suscitant un intérêt pour la littérature en général un ont été réalisées en 2000.

Jusqu'au 31 mars 2001, le Centre national de littérature a présenté l'exposition *Lëtzebuergesch – « eng Ried, déi vun allen am meeschten ëm ons kléngt » (A. Meyer).* Elle comprend cinq volets, dont le premier retrace l'histoire du luxembourgeois, un parler francique mosellan, et présente les études des linguistes, notamment les travaux du regretté professeur Robert BRUCH. Le second volet se penche sur les régions limitrophes de Lorraine, du Arelerland et des environs de Trêves, où l'on parle une langue qui est très proche du luxembourgeois. Sont également pris en considération les parlers de Transylvanie et le luxembourgeois tel qu'il est parlé par les Luxembourgeois qui ont émigré vers les Etats-Unis. Le 3ème volet retrace le parcours de la langue luxembourgeoise dans la vie politique, l'enseignement et les médias. Les deux dernières salles sont consacrées à la littérature en langue luxembourgeoise. Bon nombre de documents nouveaux et inédits provenant des fonds du CNL y sont exposés. L'exposition se termine sur les traductions d'auteurs étrangers en luxembourgeois et d'auteurs luxembourgeois en français, en allemand et même en russe. Un catalogue richement illustré et réalisé par les commissaires de l'exposition Germaine GOETZINGER, Gast MANNES et Roger MÜLLER accompagne cette exposition, qui a attiré un public nombreux, parmi eux aussi le Grand-Duc Henri et la Grande-Duchesse Maria Teresa.

Du 21 avril au 29 juin, l'exposition *'Jedem meiner Augenblicke zähle ich einen fremden Augenblick zu'* vouée à Ingeborg BACHMANN a suscité beaucoup d'intérêt. Le concept de l'exposition qui allait commémorer le 75e anniversaire de la naissance d'Ingeborg BACHMANN est dû à Christine KOSCHEL et Inge VON WEIDENBAUM, qui l'ont connue toutes les deux personnellement lors de son séjour à Rome et qui se sont liées d'amitié avec elle. L'exposition rassemblait des livres, des manuscrits, des libretti, des études critiques sur l'œuvre, des articles de presse et des objets personnels de Ingeborg Bachmann ainsi qu'une cinquantaine de photos grand format, pour la plupart inédites, réalisées par le photographe Baldi SCHWARZE.

Pendant les mois d'août à octobre, le CNL a exposé les travaux que les élèves des classes de 3e et 4e année d'études de l'enseignement primaire avaient réalisés lors du concours *Wie liest huet 100 Aen*, que l'*Initiativ Freed um Liesen* avait organisé à leur intention. Parmi une sélection de dix-sept livres pour enfants (dix auteurs allemands, quatre auteurs français, trois auteurs luxembourgeois), les élèves étaient invités à déterminer leur livre favori, à motiver leur choix par écrit, par un dessin ou par un travail personnel. Cent douze classes de l'enseignement primaire ont participé et deux mille enfants ont jugé avec beaucoup d'intuition et de perspicacité le contenu et l'aspect esthétique des livres en jeu. Guy REWENIG (texte) et Roger MANDERSCHEID (dessins) ont remporté la palme avec leur livre *Komba la Bomba*. Les commentaires et travaux d'interprétation des élèves ont été réunis dans cette exposition.

Du 22 novembre 2001 au 15 mars 2002 a lieu l'exposition *Un défi-20 ans d'éditions PHI*, exposition qui retrace 20 années de travail de l'éditeur Francis van Maele. Pour cette occasion, Jean DELVAUX a su recréer l'ambiance des ateliers et des bureaux de Francis van Maele à Herborn et rendre l'esprit et l'atmosphère particuliers qui caractérisent l'univers de cet éditeur, un monde vacillant délibérément entre chaos et professionnalisme. Un catalogue de 150 pages et réalisé par Jean DELVAUX, Jean-Philippe JANUS et Pierre MARSON regroupe des interventions d'une trentaine d'auteurs, collaborateurs et artistes, qui le long du parcours ont contribué à la réalisation de ce défi. Du 16 avril au 1er juin 2002, l'exposition sera montrée également à la Saarländische Universitäts- und Landesbibliothek.

Du 10 au 15 décembre 2001, le CNL a accueilli la KIBUM, à savoir la *Oldenburger Kinder- und Jugendbuchmesse*. Cette foire non commerciale de livres d'enfants et de jeunesse qui est organisée conjointement par la Stadt Oldenburg, la Volkshochschule et l'Université Carl von Ossietzky présente tous les livres d'enfants parus au cours de l'année passée. L'exposition qui à Luxembourg était organisée par l'*Initiativ Freed um Liesen*, le *Goethe-Institut* et le *Centre national de littérature* a connu un très grand succès. Beaucoup de classes avec leurs titulaires ont profité de l'occasion pour feuilleter et consulter les quelque 2 300 titres récents et la demande pour assister aux séances de lecture était forte, malgré le fait que la KIBUM a dû être organisée en fin de trimestre. De plus, beaucoup de parents et d'enseignants ont apprécié la possibilité de pouvoir se documenter sur la littérature pour enfants et jeunes.

5. Les publications

Marie-France KREMER, bibliothécaire-archiviste au CNL, a réalisé le volume 13 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*. De plus en plus cette bibliographie spécialisée est devenue un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Grand-Duché.

En coédition avec les éditions PHI, le CNL a réalisé un volume dans la collection *Essais*. Il s'agit de l'anthologie *Luxemburg. Menschen und Landschaften. Texte von Goethe bis heute.* Le choix des textes, les commentaires et l'introduction sont dus à Mars KLEIN et Olivier ORTOLANI.

Un défi- 20 ans d'éditions PHI, tel est le titre du catalogue accompagnant l'exposition du même nom. Les responsables en sont Jean DELVAUX, Jean-Philippe JANUS et Pierre MARSON. La publication regroupe une trentaine d'articles et de contributions d'auteurs et d'artistes luxembourgeois et étrangers qui par ce biais ont voulu témoigner leur reconnaissance vis-à-vis de l'éditeur Francis VAN MAELE, qui après 20 ans est sur le point de quitter Luxembourg et de s'installer en Irlande. A noter aussi la bibliographie de tous les ouvrages édités par PHI ainsi qu'une bibliographie personnelle de Francis van Maele.

6. Les séances de lecture et de cabaret

Au cours de l'année 2000, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public.

O meng Modi, wat en Zodi – tel était le titre du spectacle présenté par Josiane PEIFFER, Luc FEIT, Marc OLINGER et Fernand FOX dans une mise en scène de Frank FEITLER.

A 18 reprises, la troupe de cabaret STÉNKDÉIER de Mersch a porté sur scène son programme *Hu mir dat néideg.*

Le CNL, ensemble avec la Commission culturelle de Mersch, a accueilli *Die dumme, dumme Liebe – frivol – mondänes Kabarett* présenté par Sascha LEY, Claude MANGEN et Tony SCHUSTER.

L'auteur allemand Paul MAAR a présenté ses *Sams* et *Lippels Traum* aux élèves des quatrièmes années d'études de Mersch.

Jean KRIER a présenté son recueil de poésie *Tableaux-Sehstücke* paru au Gollenstein-Verlag (Blieskastel). L'encadrement musical était assuré par Olivier DARTEVELLE (clarinette), Fabian PERDICHIZZI (violon) et Benjamin ERLICH (piano) qui interprétaient *Lost Islands* d'Alexander Müllenbach.

Lors de la présentation des éditions *ULTIMOMONDO*, une nouvelle maison d'éditions luxembourgeoise, Roger MANDERSCHEID a lu des extraits de son livre *Schwarze Engel. Schwarze Engel* est le premier titre édité par cette maison récemment créée. Roger MANDERSCHEID fut introduit par Lambert SCHLECHTER, Rolph KETTER et Guy REWENIG.

Sigrid LOEFFLER, bien connue de par sa participation au *Literarisches Quartett* a analysé lors d'une conférence au CNL les tendances actuelles sur le marché des livres et a présenté la revue littéraire *Literaturen*, dont elle est la responsable principale.

Michael KRÜGER a lu des extraits de son livre *Die Cellospielerin* paru aux Editions Suhrkamp de Frankfurt am Main.

Lors de la visite du Mouvement pour l'éducation permanente au CNL, Danielle HOFFELT et Margret STECKEL ont lu des extraits de leurs œuvres.

Dans le cadre de la KIBUM, Roger MANDERSCHEID, Guy REWENIG, Jhemp HOSCHEIT, Chantal SCHENTEN, Anne JUESSEN et Lukas HARTMANN ont lu pour élèves des classes de l'enseignement primaire à la découverte du monde des livres pour enfants et jeunes.

7. Conférences

Comme les années précédentes, le CNL a organisé des conférences publiques traitant soit de la littérature en général soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché. Cette activité s'est faite avec un maximum de synergies nationales et/ou internationales.

Dans le cadre de l'exposition *Lëtzebuergesch – 'eng Ried déi vun allen am meeschten ëm ons klengt'*, Roger MULLER a fait une conférence sur le sujet *Wéi koumen eis Auteuren am 19. Jorhonnert op d'Iddi Lëtzebuergesch ze schreiwen* ?

La fascinante figure de Mephisto dans le *Faust* de Goethe, tel était le thème de la conférence du professeur Jochen SCHMIDT (en collaboration avec le LGV).

Vun der Poesie zur Politik. E schwéiere Wee fir de Nikolaus Welter. C'est le titre de la conférence de Gilbert TRAUSCH sur l'auteur luxembourgeois Nikolaus WELTER, qui en en 1918/19 en tant que membre du Gouvernement a dû faire face aux problèmes politiques liés à la crise de la monarchie. La conférence organisée en collaboration avec la Commission culturelle de Mersch et les Mierscher Geschichtsfrënn a commémoré le 50e anniversaire de la mort du poète.

Das Geheimnis des ‚Finis Africae' oder Die verbotenen Bücher in der Bibliothek einer Abtei. Bemerkungen zu Umberto Eccos Roman'Der Name der Rose'. Tel était le titre d'une conférence faite par Mario FIORETTI (en collaboration avec le LGV).

8. Colloques

Du 11 au 13 mai 2001, le CNL a accueilli le colloque *Modernités et avant-gardes en Europe.* Le colloque s'inscrit dans le programme de recherche *Esthétique des Arts Contemporains* de l'I.S.C.A.M. du CNRS et de l'université Paris 1. Le collaborateur scientifique du CNL, Gast MANNES y a fait une communication sur l'auteur luxembourgeois Pol MICHELS.

Du 30 novembre au 1er décembre 2001, le CNL a été co-organisateur du colloque international *Forschungsperspektiven zum Lëtzebuergeschen* qui a rassemblé une trentaine de chercheurs venus de Belgique, de Suisse et d'Allemagne pour discuter avec leurs collègues luxembourgeois les problèmes qui se posent du point de vue linguistique pour le luxembourgeois (en co-organisation avec l'Institut Grand-Ducal/Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique et le Conseil Permanent de la Langue Luxembourgeoise).

9. Remises de prix littéraires

Trois remises de prix littéraires ont eu lieu au CNL en 2001.

Le 3 juillet 2001 Roland HARSCH a reçu le *Prix Servais 2001* pour son ouvrage *Laub oder Nadel*. L'éloge a été fait par Jules SPELLER. L'encadrement musical était assuré par René NUSS et André MERGENTHALER.

Le 12 décembre 2001 les Prix du Concours d'Ex-Libris *Renert* destiné aux élèves de l'enseignement primaire et post-primaire ont été remis lors d'une séance de lecture d'Anne JÜSSEN, qui dans son nouveau livre traite le sujet de Reinecke Fuchs.

Le 17 décembre 2001, les prix du Concours littéraire national, réservé cette année-ci à la poésie ont été remis. Les lauréats en sont : Jhemp HOSCHEIT (premier prix), Francis KIRPS (2ème prix) et Léon RINALDETTI (3ème prix). La soirée de remise des prix a été rehaussée par Maurizio SPIRIDIGLIOZZI, Myriam GNAD et Servane LE MOLLER à l'accordéon.

10. Visites guidées

Une vingtaine de groupes parmi eux le Mouvement pour l'éducation permanente, le Centre culturel et d'éducation populaire de Luxembourg-Bonnevoie, les Frënn vun der Atert-Linn, la Ligue de l'Enseignement, l'Office national du tourisme, un groupe de philologues hongrois, les étudiants du CUNLux, un groupe d'étudiants en histoire de la Carl von Ossietzki Universität Oldenburg ont été accueillis au Centre national de littérature. Le CNL leur a proposé un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais, une initiation aux missions du CNL ainsi qu'une présentation de pièces de choix de ses fonds.

11. L'Académie européenne de Poésie

L'Académie européenne de Poésie, dont le siège est la Maison Servais, ne s'est réunie qu'une seule fois cette année-ci au Grand-Duché. Pour aller à la rencontre du grand public, elle a proposé une conférence du professeur Alfred GROSSER *L'intellectuel et la globalisation.* L'exposé introductif était fait par Viviane REDING, Commissaire européenne à la Culture.

12. Foires

Le CNL était présent avec un stand à diverses foires, à savoir au *Salon du livre 2001* à Kirchberg, à la *1. Europäische Kinder- und Jugendbuchmesse* à Saarbrücken, à la *Journée nationale du livre* à Walferdange ainsi qu'à la *Bichermania* de l'ISERP à Walferdange.

13. Formation

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé a plusieurs colloques à l'étranger, notamment au *Workshop Alfred Gulden* à Saarbrücken, à la *Tagung der Gesellschaft für Exilforschung* à Paris, au colloque international

Des rapports aux sources littéraires : situations et traditions selon les régimes linguistiques à Berne et au colloque international organisé à Ingolstadt pour commémorer le centième anniversaire de Marieluise FLEISSER.

C. Conclusions et desiderata

Si le problème bien connu du manque de personnel a pesé lourd sur le déroulement quotidien du Centre national de littérature, l'équipe en place a néanmoins réussi à garantir pendant l'année écoulée un travail de qualité dans l'intérêt de la littérature au Luxembourg. Avec son programme axé tant sur le patrimoine littéraire du passé que sur la création littéraire d'aujourd'hui, le CNL a su répondre aux attentes d'un public de plus en plus nombreux attiré par la littérature.

Au problème du personnel est venu s'ajouter depuis quelque temps celui du stockage. Afin de garantir que la bibliothèque et les archives littéraires, qui ont considérablement augmenté en volume tant par des acquisitions que par des dons, puissent être gérées selon les règles de la bibliothéconomie et de l'archivistique, une extension du Centre national de littérature s'impose. La Maison Becker-Eiffes ayant été acquise à cette fin par l'Etat, les travaux de réaménagement débuteront le plus vite possible, pour que le CNL puisse s'acquitter honnêtement de sa tâche.

Musée national d'histoire et d'art

1 ACQUISITIONS

1. BEAUX-ARTS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats

ANONYME	**Portrait du tanneur Thilges de Wiltz à l'âge de 63 ans** Huile sur toile	2001-105/001
BECKIUS, J.P.	**Laerens Millen** Huile sur toile Don sous réserve d'usufruit de Madame Jacqueline Cigrang	2001-172/001
BECKIUS, J.P.	**Portrait de Mme Pierre Cigrand, 1934** Huile sur toile Don sous réserve d'usufruit de Madame Jacqueline Cigrang	2001-172/002
BOTTOMLEY, R.	**Scène de famille** Huile sur carton	2001-173/001
BOTTOMLEY, R.	**Scène de famille** Pastel sur papier	2001-173/002
BOTTOMLEY, R.	**Scène de famille** Huile sur toile	2001-173/003
DELVOYE, W.	**Cerfs** Bronze (sculpture)	2001-051/001
FETZ, J.	**Das ewige Fressen und keine Moral, 2000** Huile sur toile	2001-028/001
GILLEN, T.	**Sans titre, 1998** Acrylique sur papier	2001-174/001
GILLEN, T.	**Montagnes, 1998** Acrylique sur papier	2001-174/002
GILLEN, T.	**Montagnes I, 1998** Acrylique sur papier	2001-174/003
GILLEN, T.	**Montagnes II, 1998** Acrylique sur papier	2001-174/004

MORELLET, F.	**Oeuvre en néon intégrée dans la cafétéria du nouveau Musée national d'Histoire et d'Art**	2001-150/001
RANCILLAC, B.	**Assemblée générale, 1967** Peinture vinylique sur toile et altuglass	2001-121/001 a + b
RANCILLAC, B.	**Fantôme** Peinture vinylique sur toile Don de l'artiste	 2001-179/001 a + b
RODA, F.	**Pizzicato, 2001, de la série «Strohharfe»** Huile sur toile	 2001-162/001
TRÉMONT, A.	**Buste de la Grande-Duchesse Charlotte** Plâtre (sculpture) Legs Nicolas Hommel	 2001-069
TRÉMONT, A.	**Petit projet pour l'école communale de Hayange, N=16** Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	 2001-140/001
TRÉMONT, A.	**Blasons lux. avec félin** Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	 2001-140/003
TRÉMONT, A.	**Projet pour un encadrement de porte** Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	 2001-140/004
TRÉMONT, A.	**Ange/dessin au dos** Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	 2001-140/005
TRÉMONT, A.	**Eléphant** Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	 2001-140/006
TRÉMONT, A.	**Esquisse pour un plafond?, les signes du zodiaque** Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	 2001-140/007
TRÉMONT, A.	**Personnage féminin en pied avec parchemin** Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	 2001-140/008
TRÉMONT, A.	**Femme avec biche** Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	 2001-140/009
TRÉMONT, A.	**Femme nue au foulard tenant du blé, allégorie de l'été** Technique mixte Don de Madame Thoma-Melchers	 2001-140/010

TRÉMONT, A.	**Eglise** Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/011
TRÉMONT, A.	**Ecole communale de la ville de Hayange, N=5** Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/012
TRÉMONT, A.	**Femme nue debout** Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/013
TRÉMONT, A.	**Haut-fourneau** Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/014
TRÉMONT, A.	**Horoscope, projet** Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/015
TRÉMONT, A.	**Horoscope, projet** Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/016
TRÉMONT, A.	**Femme nue en pied tenant une banderolle** Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/017
TRÉMONT, A.	**Projet pour l'école communale de Hayange** Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/018
TRÉMONT, A.	**Miniers poussant une charette** Technique mixte Don de Mme Thoma-Melchers	2001-140/019

2. ARCHEOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats

❊ PREHISTOIRE

La collection de vestiges préhistoriques constituée par Pierre Goffin et Jacqueline Mouzard a été acquise par le musée afin de garantir sa conservation à long terme dans le domaine public (Inv. 2001-39).

Altwies "Laangen Aker" (Inv. 2001-17) : sondages diagnostiques sur le tracé de l'autoroute de la Sarre à proximité d'une occupation préhistorique du Paléolithique supérieur ancien attribuée à l'Aurignacien. Les sondages n'ont pas révélé de niveaux archéologiques en place, ni de concentrations particulières en artefacts lithiques. L'occupation majeure n'a donc pas été touchée par les travaux autoroutiers. Industrie lithique (R. Baes et L. Brou).

Kopstal-Direndall : vallée de la Mamer, réalisation de sondages dans des tufs calcaires holocènes pour études paléoenvironnementales (malacologie, palynologie) (F. Le Brun, L. Brou et R. Baes).

Prettingen : tracé de la Nordstrooss, réalisation d'études paléoenvironnementales (palynologie, malacologie, ^{14}C, en cours) à partir de carrottages et de sondages effectués dans les formations alluviales de la vallée de l'Alzette et les dépôts de tufs calcaires du ruisseau de la Seisselbaach, en collaboration avec le Service Géologique et la Cellule Archéologique des Pont-et-Chaussées (F. Le Brun-Ricalens, L. Brou, V. Stead-Biver).

Reckange-lès-Mersch "Béisenerbierg" (Inv. 2001-139) : suite à des fouilles de contrôle effectuées à l'emplacement d'origine d'un bloc de grès anthropomorphe, il a pu être prouvé, par la découverte d'un système de calage, qu'il avait été dressé durant le Néolithique. Menhir anthropomorphe. Industrie lithique (F. Valotteau).

Remerschen "An der Leichen" (Inv. 2000-90) : poursuite des sondages diagnostiques dans la vallée de la Moselle préventivement à l'exploitation des matériaux alluviaux par l'entreprise Hein S.A. Les sondages se sont avérés négatifs sur le plan archéologique mais ont apporté de nombreuses informations sur le contexte paléoenvironnemental (R. Baes et L. Brou).

Remerschen "Ennert dem Schengenerwee" (Inv. 2001-58) : Sondages diagnostiques dans la vallée de la Moselle préventivement à l'exploitation des matériaux alluviaux par l'entreprise Hein S.A.. Les sondages se sont avérés négatifs sur le plan archéologique mais ont apporté de nombreuses informations sur le contexte paléoenvironnemental, en particulier la découverte d'un réseau polygonal avec d'importantes fentes de gel du dernier pléniglaciaire (R. Baes et L. Brou).

Remerschen "Ennert dem Wentrengerwee" (Inv. 2001-73) : Sondages diagnostiques et fouilles archéologiques à l'emplacement de la future école centrale de Remerschen. Découvertes de nombreux vestiges pré-et protohistoriques colluvionnés attribuables en particulier à l'âge du Bronze final, industrie lithique préhistorique, céramiques et industries lithiques protohistoriques et une fosse gallo-romaine. Par ailleurs, une étude géo-pédologiques a été effectuée pour documenter le contexte paléoenvironnemental de la vallée de la Moselle. Industrie lithique et céramiques (V. Stead-Biver et R. Baes).

Sandweiler «in den Braaken» (Contournement de Sandweiler): Armature de flèche à pédoncule datant du Néolithique Final ou du Chalcolithique trouvée dans la couche arable (2001-149/…).

Wintrange "Quäschwis" (Inv. 2001-142) : contrôle stratigraphique d'une berge d'étang ayant livré dans le passé des tessons de poterie préhistoriques. Céramiques (L. Brou, F. Valotteau).

Produits des prospections de surface

De nombreux artefacts lithiques et céramiques préhistoriques ont été découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire.

Aspelt-« Galgebierg » (inv. 2001-166) Industrie lithique préhistorique
Bourglinster-« Staekaulen-Scheiferei» (Inv. 2001-18) Industrie lithique et tessons de céramique
Brandenbourg-« Friedboesch » (Inv. 2001-167) Industrie lithique préhistorique (Mésolithique)
Buschdorf-« Helperknapp » (Inv. 2001-168) industrie lithique pré- et protohistorique
Dalheim-« Hossegronn-Théâtre » (Inv. 2001-102) industrie lithique pré- et protohistorique
Dalheim-« Milerbierg » (Inv. 2001-16) industrie lithique pré- et protohistorique
Filsdorf-« Schlammfeld » (2001-19) industrie lithique préhistorique
Heffingen-« Auf dem Reuland » (Inv. 2001-15)) industrie lithique pré- et protohistorique
Heisdorf-« Fréland » (Inv. 2001-169) industrie lithique préhistorique (Mésolithique)
Heisdorf-« Petschend » (Inv. 2001-170) industrie lithique préhistorique (Mésolithique)

Helmdange-« Hiel » (Inv. 2001-171) industrie lithique pré- et protohistorique
Scheidgen-« Alrodeschhaff » (Inv. 2001-20) industrie lithique et tessons pré- et protohistoriques

❊ PROTOHISTOIRE

Altwies - «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre): céramique protohistorique (Age du Fer) provenant de structures isolées de la terrasse basse de la cuesta du Groufbierg (2001- 106/…)

Aspelt-»op der Stae» (Inv. 2001-127): grattoir en silex, polissoir en schiste (fouilles)

Bertrange-»Burmicht» (Inv. 1997-82): artefacts lithiques en silex et en schiste, fragments de poteries de l'époque de La Tène, une monnaie gauloise en potin (fouilles)

Reuland «am Reuland»- petit lot de silex ramassé dans les labours. Don M. Schoellen (Inv. 2001-15)

Sandweiler «in den Braaken» (Contournement de Sandweiler): Lot de céramique protohistorique et de fragments de pierre de meule provenant des structures (silos) de l'age du fer (Inv. 2001- 149)

Titelberg (Inv. 2000-70): Sanctuaire de 1'oppidum: fragments de sculptures en calcaire provenant de la décoration architecturale du temple et de chapelles sur le parvis, 82 monnaies gauloises et 48 romaines, 90 fibules, de nombreuses poteries, etc. (J. Metzler, C. Gaeng).

Titelberg (Inv. 2000-78): Fouille du fossé d'enclos du centre public de 1'oppidum du Titelberg une trentaine de monnaies gauloises et romaines, des poteries et des milliers d'ossements (J.Metzler, C. Gaeng).

Titelberg (Inv. 2000-120): Fouille de 5 sépultures de la nécropole orientale de 1'oppidum du Titelberg: fibules, poteries (J. Metzler, C. Gaeng).

❋ EPOQUE GALLO-ROMAINE

Aspelt-»op der Stae» (Inv. 2001-127): seize monnaies en bronze, huit objets en bronze, cinq ustensiles en fer, six objets en plomb, une épingle en os, fragments de poteries et de verres (fouilles)

Bertrange-»Burmicht» (Inv. 1997-82): vingt-cinq monnaies en bronze, vingt-sept fibules en bronze et en fer, de nombreux outils et autres ustensiles en fer, dont un dépôt de plus de quarante pièces, différents objets en bronze, en plomb et en os, différents fragments de pierres sculptées et de meules, nombreux fragments de poteries et de verres (fouilles)

Bertrange-»Rout Zillen» (Inv. 2001-50): fragments de marbre de différentes teintes, tesselles de mosaïque en noir-et-blanc, fragments de peintures murales, fragments de poteries et de verres, différents petits objets en bronze, en plomb et en fer (prospection)

Bertrange-»Tossebierg» (Inv. 2001-30): mobilier funéraire d'une cinquantaine de tombes à incinération et de deux tombes à inhumation composé essentiellement de poteries, trente-neuf monnaies en bronze, aryballe et différents autres fragments en verre, figurine en terre cuite d'un oiseau, etc. (fouilles)

Beyren-»Géier» (Inv. 2001-55; 2001- 81): trésor monétaire, fragments de poteries et de verres romains, clous en fer (sondages); tête de lion en bronze (achat)

Contern-»Rosswinkel» (Inv. 2001-175): fragments de tuiles et de briques romaines (prospection)

Dalheim-»Pëtzel» (Inv. 2001-157): fibule germanique en bronze du 5e siècle (achat)

Feulen-Welscheid-»Wandhaff» (Inv. 2001-156): hache-marteau en fer avec marque «S S S» sur l'extremité du bout-marteau (achat)

Goeblange-»Miécher» (Inv. 1992-327): hache et couteau en fer, anse en bronze, fragments de poteries et de verres, clous en fer (fouilles)

Herborn-»Aessen» (Inv. 2001-143): tuyau en plomb avec marques de production «CASSIVS NOCTVRNVS PLVM(barius) FECIT» (don)

Herborn-»op de Maueren» (Inv. 2001-147): deux fragments de tuiles plates avec marques de production «OPTATVS / POLLAE SER(vus)» (don)

Mamer-»Bierg» (Inv. 2001-31): monnaie, couvercle décoré en terre cuite portant deux graffiti, fragments de tuiles, fragments de poteries et de verres romains, différents petits objets en bronze, en fer, en plomb et en os, scories de fer, ossements d'animaux (fouilles)

Leudelange-»Baerent» (Inv. 2001-155): applique en bronze ornée d'une tête de femme (achat)

Mensdorf-»Lampbour» (Inv. 2001-81): petit bronze figuré (chien ?), dont l'origine romaine n'est pas assurée (achat)

Useldange-»Knupp» (Inv. 2001-154): amphorisque en verre foncé (don)

Wincrange-»Antoniushaff» (Inv. 2001-54):

Altwies – «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre) (Inv. 2001-106): tambour de colonne gallo-romain en grès de Luxembourg découvert à l'occasion des travaux de terrassement de l'autoroute. Il servait vraisemblablement à marquer l'emplacement d'une tombe de la nécropole mérovingienne

Altwies – «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre) (Inv. 2001-106): sur le terrain contigu de la nécropole mérovingienne du Groufbierg une pièce de monnaie romaine isolée a été recueillie dans les sondages préalables à la déviation d'une conduite d'eau ainsi que trois autres monnaies trouvées dans un contexte sépulcral mérovingien.

Boevange – «Helperknapp»(Inv. 2001-111): 1 monnaie romaine trouvée dans une couche de terre charbonneuse apparue lors de la réfection du chemin attenant à l'enclos de la chapelle.

Sandweiler «in den Braaken» (Contournement de Sandweiler) (Inv. 2001-149): Lot de céramique gallo-romaine ainsi qu'un minuscule fragment de fibule trouvés dans et autour des fondations d'un édifice gallo-romain

Sandweiler - «Résweier» (Contournement de Sandweiler; env. PK 2750-2910) (Inv. 2001-124): La documentation d'une petite voie gallo-romaine a permis de recueillir un peu de céramique gallo-romaine des I-IIe s. après J.-C. , un anneau en bronze appartenant à un harnais ou un chariot ainsi qu'un fragment de poignée zoomorphe.

❋ MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

Burmerange-»Lann» (Inv. 2001-49): deux fibules ansées symétrique en bronze du haut moyen âge (achat)

Altwies - «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre) (Inv. 2001-149): La fouille d'une trentaine de tombes d'une nécropole mérovingienne (6e-7e s. après J.-C.) a livré un mobilier funéraire très riche et varié: épées, haches, boucliers, lances, récipients en verre et en céramique en partie intacts, perles multicolores, fibules dorées et cloisonnées, …

Altwies – «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre) (Inv. 2001-106): sur le terrain contigu de la nécropole mérovingienne du Groufbierg, un fragment de fibule ansée symétrique (7e-8e s.) a été recueillie hors contexte archéologique dans les sondages préalables à la déviation d'une conduite d'eau

Boevange – «Helperknapp»(Inv. 2001-111): 2 monnaies médiévales ont été recueillies à l'occasion de la réfection du chemin adjacent à l'enceinte de la chapelle. A celles-ci s'ajoute un lot de monnaies médiévales trouvé dans les champs aux alentours de la chapelle (Don: André Schoellen; cf. rapport François Reinert)

Mersch – «réaménagement du CR 102, direction Schönfels» : Planche massive en chêne large d'une soixantaine de centimètres (!) faisant partie d'un captage de source en bordure de la route. Ce captage a alimenté une fontaine aménagée au début du 20e siècle au bord de la route. Il est prévu de faire effectuer une analyse dendrochronologique sur cet échantillon de bois (pas de n° d'inventaire)

Sandweiler - «in den Braaken» (Contournement de Sandweiler) (Inv.2001-149): dans différentes fosses appartenant à un campement des troupes françaises ayant fait le siège de Luxembourg en 1795, 2 baïonnettes, une platine de fusil, un chien de fusil, une fourche, une bêche, de nombreuses balles de fusil en plomb, des pierres à feu, des boutons d'uniforme etc. ont été recueillis lors de la fouille

Vichten- *Dechensgaart* (Inv 2001- 25): Sondages au jardin du Dechensgaart: Céramiques, verres, fers, pièces de monnaies etc..

Marienthal- *couvent* (Inv 2000-112): Fouille archéologique de l'église: Céramiques, fer, bronze, éléments architecturaux, etc.

Luxembourg- *les Rondelen"aux Plateau du St.-Esprit* (Inv 2001-23): Fouilles de sondages des murs d'enceinte médiévale, du mur de „Vauban" et du laboratoire: Céramiques, verres, fers, pièces de monnaies etc..

Luxembourg- *Plateau du St. Esprit* (INV 2001-29): Fouille de sauvetage dans l'ancien couvent: Céramiques, fer, bronze, verres, éléments architecturaux, pièces de monnaies etc.

3. NUMISMATIQUE

❋ ACQUISITIONS ET TENDANCES

1252 pièces numismatiques ont rejoint la collection du Cabinet des Médailles (pour mémoire : 1998 : 1034, 1999 : 2600, 2000 : 1900), complétées par 94 documents, gravures et livres anciens.

La progression de la collection des monnaies antiques romaines et celtiques a été moins marquée que les années précédentes.

La section des monnaies des princes luxembourgeois frappées à l'étranger a pu être complétée.

La collection de monnaies médiévales et contemporaines luxembourgeoises a pu être considérablement augmentée, et ceci par des acquisitions de pièces rarissimes (pour la plupart le 2e exemplaire connu), non encore représentées dans nos collections : Gros à la couronne de Jean l'Aveugle (Saint Esprit),Tiers de

plaque du Comté de Chiny sous Godefroid Ier de Dalembroek frappée à Avioth (1350-1355), florin d'or de l'atelier de Luxembourg de Jean de Bavière (1419-1424), demi-gros de Josse de Moravie, engagiste (1407-1411), escalin de Philippe IV de 1644, jeton de Peter Ernst de Mansfeld de 1563, 1 denier et 3 demi-deniers de Philippe le Beau, ainsi que des coins monétaires des pièces de 5 et 10 francs Grande-Duchesse Charlotte 1929. S'y ajoutent : l'ensemble hautement significatif des trouvailles de la fouille du plateau du Saint-Esprit, un des sites de Luxembourg-Ville les plus représentatifs de la circulation monétaire au Moyen Age, un trésor de 126 pièces comportant 50 pièces luxembourgeoises de Trèves-Pfalzel, ainsi que des pièces du trésor trouvé dans la rue de l'Eau en 1916.

Nous avons poursuivi notre politique d'acquisition dans le domaine des médailles historiques. Une multitude de pièces représentant des souverains et gouverneurs du duché de Luxembourg, constituant une ligne quasi ininterrompue à partir de la fin du moyen âge, ont pu être acquises. Parmi ce lot, il convient de relever plusieurs médailles très rares dues à Jonghelinck, d'une qualité artistique et d'une conservation exceptionnelle.

Acquisitions en provenance du marché de l'art : 253 pièces

Epoque celtique :

- un bronze Veliocasses (prototype d'Arda aux taureau), bronze Hirtius, attribution indéterminée, *2001-84/ 1-2*

Epoque romaine : 1 pièce

- Imitation as de Lyon (don R. Probst), *2001-113*

Moyen Age et époque contemporaine, Luxembourg : 175 pièces

- florin d'or de l'atelier de Luxembourg de Jean de Bavière (1419-1424), *2001-021/ 001*
- demi-gros de Josse de Moravie, engagiste (1407-1411), *2001-003/001*
- escalin de 1644 (2e exemplaire connu), *2001-003/002*
- jeton de Mansfeld datant de 1563, *2001-009/001*
- 40 imitations du denier tournois du trésor la rue de l'Eau, qui s'ajoutent à celles déjà conservées au Musée, *2001-46/001*
- trésor de 126 pièces provenant de Pfalzel, comprenant 50 gros de Josse de Moravie, *2001-053*
- coins monétaires G.-D. Charlotte : 2 x 5 (av. et rv.) et 3 x 10 Francs 1929 (1 rv., 2 av.), 2*001-33/001-005*
- … et bien sûr un euro-starter kit, *2001-177*

Frappées à l'étranger : 17 pièces

Brabant

- Gros de Jeanne de Brabant (1384-1398), *2001-063/001*

Italie

- 2 deniers de Jean de Moravie (Aquiliée) *2001-086/001, 2001-085/003*

Hongrie

- Denier de Sigismond (1390-1427), *2001-012/001*
- Parvus de Sigismond, (1387-1427), *2001-012/002*
- Quarting de Sigismond, (1430-1427), *2001-012/003*
- Denier d'Albert d'Autiche (1437-1439), *2001-012/004*

- Denier de Jean Hunyadi, (1446-1453) 1446, *2001-012/005*
- Denier de Jean Hunyadi, (1447-1450), *2001-012/006*
- Ladislaus V le Posthume, (1453-1457), *2001-012/ 007*

Cambrai
- Quart de Gros d'André de Luxembourg 1390-1396, *2001-006/001*

Namur
- Taler de Max Emmanuel de Bavière de 1713, *2001-57*

Mayence
- Lothar de Metternich-Bourscheid 1675, Gulden de 60 Kreuzer, *2001-178*

Trèves
- Double denier de Baudouin de Luxembourg, *2001-46/2*

Bohême
- Gros de Jean l'Aveugle, *2001-021/002*
- Heller de Charles IV (1346-1378), *2001-021/003*
- Heller de Wenceslas IV (1378-1419), *2001-021/004*

Epoque contemporaine - médailles : 29 pièces
- en bronze de Charles le Téméraire (1433-1477) selon Giovanni Candida, *2001-007/001*
- 1 Dicken Baden-Durlach, Christoph I., Margrave de Baden, (1475-1527) 1519*, 2001-008/001*
- en argent de Philippe le Beau, selon Jonghelinck ou J. Foster, vers 1565, *2001-007/002*
- en argent de Charles V par Hans Reinhart l'Ancien, *2001-153/001*
- en or de Philippe II et Charles V (1557) par Jacques Jonghelinck, *2001-65*
- médaille, fonte contemporaine Marie Tudor, selon J. da Trezzo*, 2001-007/003*
- en argent de Philippe II selon Jonghelinck *2001-151/001*
- en bronze d'Anne d'Autriche 1570 par Jonghelinck 2001-087/001
- en argent de Marguerite de Parme de 1567 par J. Jonghelinck, *2001-083*
- en bronze de Philippe IV par Rutilio Gaci, *2001-151/002*
- jeton en argent de Philippe IV, Anvers 1639, *2001-176/002*
- en argent de Louis XIV de 1648, *2001-176/001*
- en bronze de Louis XIV, vers 1679, *2001-152/001*
- jeton en argent de Philippe IV de 1639, *2001-176/002*
- en argent de Guillaume II d'Orange par Pieter van Abeele de 1650, *2001-52*
- en argent de Guillaume III d'Orange par Pieter van Abeele de 1654, *2001-010/001*
- en argent Philippe V, *2001-84/005*
- en argent de Charles VI de 1711 par P.H. Müller, *2001-072*
- en bronze de Charles-Alexandre de Lorraine 1755 par Roettiers, *2001-38*
- en argent de Joseph II de 1781 par Th. van Berkel, *2001-48*
- en argent de Albert von Teschen, *2001-004/001*
- en argent de Leopold II de 1791 par Th. van Berkel, *2001-63/2*
- en argent de Charles-Louis de 1793 par Th. van Berkel *2001-84/004*

- médaille luxembourgeoise 1904, *2001-005/001*
- médaille Charles IV (1977), Dortmund, don Forneck, *2001-086/002*
- 2 médailles Gastauer, *2001-011/001, 2001-114*
- 2 essais en plomb de médailles Lefèvre : de la Fontaine, Namur *2001-115 /1-2*

Ordre et décorations : 1 pièce

- ordre Grand-Duc Adolphe « Virtuti, signé F. Rasumny (2001-45/003)

Médailles sportives et autres : 20 pièces

- divers : *2001-45/1.1.-1.9.*
- médaille Swimming Luxembourg, 3rd Luxembourg Euro-Meet (Wil Lofy), *2001-117 /1-3*
- 10 Mark Gedenkmünze Deutsche Bundesbank « Albert Gustav Lortzing 1801-1851», *2001-116/1*
- 10 Mark Gedenkmünze Deutsche Bundesbank «750 Jahre Katharinenkloster – 50 Jahre Meeresmuseum Stralsund», *2001-116/2*
- 10 Mark Gedenkmünze Deutsche Bundesbank «50 Jahre Bundesverfassungsgericht », *2001-116/3*
- 5 insignes d'associations et de religion, don Mme Hauprich (Oberkorn), 2001-095

Jetons : 7 pièces

- coins de 4 jetons de café, *2001-33/006-009*
- Jeton Luxembourg, l'An 8 / 1799, *2001-45/002*
- Jeton de Café, don M. Wagner, *2001-117 /1-2*

Papier-Monnaie : 1 pièce

- 10 Francs Eyschen, en partie brulé, 20.avril 1940, *2001-47/001*

Documents/Gravures / Livres anciens : 94

- Ploos van Amstel, scène de compte, *2001-013/001*
- J. Boydell, The Misers de van Reymerswaele, Londres 1770, *2001-027*
- Van Reymerswael, Le changeur, *2001-014/003*
- Assignat en trompe l'œil, *2001-014/001*
- Gravure d'un Mont de Piété, *2001-014/002*
- Emprunt forcé et quittance, *2001-014/004*
- Lot de documents du 14e-19e siècle concernant e.a. la seigneurie de Berbourg (31 chartes en parchemin dotées de sceaux et 56 documents en papier), *2001-56*
- G. Van Loon, Inleidung tot de Heedendaagsche Penningkunde. Amsterdam 1717 (mit Illustrationen zu Rechenpfenningen), *2001-079*

❉ **MONNAIES EN PROVENANCE DE FOUILLES ET PROSPECTION ARCHEOLOGIQUES : CA. 999 PIECES**

Les fouilles du Titelberg et celles de Bertrange-Tossenberg ont contribué le lot le plus vaste de monnaies romaines et celtiques. Par ailleurs, il convient de mentionner la trouvaille d'un trésor de monnaies en bronze à Beyren, datant de 353 après J.-C.

La récolte était plus conséquente pour le moyen âge et l'époque contemporaine. Suite aux nombreux chantiers de rénovation de la vieille ville, les trouvailles à Luxembourg sont particulièrement bien représentées, comme le montre l'ensemble du Saint-Esprit, exceptionnelle pour l'analyse de la circulation monétaire régio-

nale. D'autres sites ont continué à livrer leurs secrets, tel le Helperknapp, dont une douzaine de pièces ont pu être acquises grâce à la générosité de l'inventeur. Mentionnons encore les nombreuses pièces trouvées en prospection près d'un ermitage à Hachiville.

celtiques : 90 pièces
Bertrange-«Burmicht », 1997-82/2495 : **1**
Titelberg, sanctuaire, 2001-70/ : **82**
Titelberg, fossé , 2001-78/ : **6**
Titelberg, nécropole , 2001-120/75-14 : **1**

grecques : 1 pièce
Antoniushaff, 2001-54/25 : **1**

espagnoles : **2 pièces**
Titelberg, sanctuaire , 2001-70/ **: 2**

romaines : 392 pièces
Altwies, Groufbierg , 2001-106/25, 44,125, 126 : **4**
Antoniushaff, 2001-54/1-34 : **33**
Aspelt « op der Stee », 2001-127 / : 16
Bertrange-«Burmicht », 1997-82/ :1857 - : **25**
Bertrange-Tossenberg, 2001-30/ : **42**
Beyren, trésor, 2001-55/ : **196**
Dalheim –théâtre, 2001-102 /005, 022, 053 : 3
Helperknapp, 2001-111/4 : **1** , don M. André Schoellen
Mamer-Bierg, Vicus, 2001-21/30 : **1**
Luxembourg, Neumünster-Cour, 2001-146/ 32 : **1**
Luxembourg, Saint Esprit, 2001-29/ 8 **: 1**
Titelberg, sanctuaire, 2001-70/ : **48**
Titelberg, fossé , 2001-78/ : **20**
Titelberg, nécropole, 2001-120/75-11 : **1**

médiévales et modernes : 514 pièces
Altwies, Groufbierg, 2001-106/ 46-47 : **2** médailles
Aspelt – Galgebierg, *2001-118* : **2**, don M.Gonring
Bridel-« Selteschfeld », *2001-119*: **1**, don M. Klein
Burmerange-«Lann » **,** *2001-085* : **3**, don M. Gonring
Hachiville-Klaus , 2001-144 : **122**
Helperknapp , 2001-111/1-3, 5-12 : **11**, don M. Schoellen, dont monnaie d'Avioth
Luxembourg, 7 rue de la Boucherie, 2001-138/ : **3**
Luxembourg, Maisons Printz/Richard, 1998-69/180- : **7**
Luxembourg, Neumünster-Cour, 2001-146 : **4** et **1** bague
Luxembourg, Saint-Esprit, 2001-29/ : **339**
Michelau-Flebuer , 2001-112/001 : **1**, don M. Wilwert
Reckange-Mersch (Ronnwiss), *2001- 087*: **2**, don M. Klein
Sandweiler, 2001-148/ : **7** pièces et boutons
Schumannseck, *2001-090* : **4**, don M. Klein
Vichten « Dechensgart » : *2001-25/ et 2001-091* : **4**, fouilles et don
Welfrange « Krichelsberg », *2001-092/* **,** don A. Gonring : **1** médaille religieuse 18e siècle

❊ **CONSULTATIONS DE COLLECTIONNEURS PRIVES**

Comme d'habitude, les collectionneurs privés qui se sont manifestés ont été conseillés, et nous avons procédé à la détermination des pièces récoltées sur des sites luxembourgeois. Un certain nombre de dons de la part de MM. Gonring, Klein, Schoellen, Wilwert ont ainsi pu être joints à la collection.

4. VIE LUXEMBOURGEOISE

❊ **CERAMIQUES**

* Deux plats en porcelaine de Chine d'exportation ornés des armoiries luxembourgeoises, Kangxi, 1er quart du 18e siècle (no d'inventaire : 2001-160/1+2)
* Autoportrait d'Adolphe Lassner (1833-1878), huile sur porcelaine, non datée, cadre en bois sculpté, don du Professeur Dr. G.I.P.A. Anders (no d'inventaire : 2001-148)
* Un service à café à décor floral des années 1950 de Villeroy et Boch, Septfontaines (no d'inventaire : 2001-161/002/1-27)
* Divers objets de fantaisie (vases, figurine, souvenirs) des années 1930 aux années 1950 de Villeroy et Boch, Septfontaines (nos d'inventaire : 2001-161/1, 2001-110, 2001-107, 2001-074/003, 2001-068)

❊ **MEUBLES**

* Meubles de cuisine achetés en 1934 à la menuiserie Reding d'Hesperange par les époux Isidore Wagner-Wenner, cabaretiers à Hesperange, don de M. Emile Wagner, Fentange (no d'inventaire: 2001-67/1-7)

❊ **DIVERS**

* Borne en fonte de la frontière belgo-luxembourgeoise datée 1843, don de l'Administration des Ponts et Chaussées (no d'inventaire : 2001-022)
* Ensemble d'objets de la vie quotidienne (vêtements, portraits photographiques de Jean Baptiste Gindt et de son épouse Catherine Feller, pupitre et livre de compte de 1908 de l'épicerie Hengen-Gindt de Dudelange, etc.), don de feue Melle Eugènie Hengen (no d'inventaire : 2001-064/001-017)
* Outils et meubles de rangements de la ferblanterie Hubert Schmitz.Osch de Pétange en activité jusqu'en 1968, don Aloyse Schmitz (no d'inventaire : 2001-076)
* Portrait de Nicolas Thilges de Wiltz, huile sur toile anonyme datée 1787 (no d'inventaire : 2001-105), cf. section des Beaux-Arts.

2 EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

1. EXPOSITIONS ORGANISEES AU MUSEE

En 2000 il n'y a pas eu d'expositions organisées par la Section des Beaux-Arts, en raison de la fermeture du Musée national d'histoire et d'art.

- Pour des raisons indépendantes de notre volonté, l'exposition prévue « *Ressemblances et différences : terres de pipe belgo-luxembourgeoises du 18e et du début du 19e siècle* » n'a malheureusement pas pu avoir lieu.
- Dans le cadre du projet « L'Objet du Mois », les thèmes suivants ont été présentés dans les salles de la section :

  Janvier 2001 — *Die Dame von Bartringen. Eine fränkische Adelige des 6.Jahrhunderts*
  La dame de Bertrange. Une aristocrate du 6e siècle
  Présentation de l'extraordinaire mobilier funéraire de la tombe mérovingienne no 5 de Bertrange-»Bourmicht»

  Février 2001 — *Kornmaße aus den « Kindertagen » des metrischen Systems*

  Mars 2001 — *Découvrir l'invisible – La compréhension de la polychromie à l'exemple de trois sculptures*

  Avril 2001 — *Herstellung gotischer Tonplastiken in Luxemburg ? Model und Matrizen aus den Beständen des Luxemburger Nationalmuseums*

- Exposition de tous les « Objets du Mois » à l'occasion de la journée « Porte ouverte » des « Staater Musëen » le 24 mars.

2. EXPOSITIONS ORGANISEES HORS DU MUSEE

C'est dans le cadre de l'Accord culturel entre la République populaire de Chine et le Grand-Duché de Luxembourg que notre pays, avec le concours de son Ambassade à Beijing, a organisé la plus vaste exposition de peintures luxembourgeoises jamais présentée à l'étranger. Constituée de 140 œuvres réalisées par une trentaine de peintres luxembourgeois, l'exposition «Collection du Musée national d'histoire et d'art du Grand-Duché de Luxembourg, Peintures luxembourgeoises (1839 - 1939)» a eu lieu au Musée du Millénaire à Beijing du 20 septembre au 17 octobre 2001. Ensuite, cette exposition a été montrée au Musée des Beaux-Arts à Shanghai du 30 octobre au 25 novembre 2001. La manifestation en question, une entreprise de grande envergure, a mobilisé beaucoup le Musée national d'histoire et d'art, plus particulièrement, sa Section des Beaux-Arts, son Service de Restauration et son Service de l'Inventaire. En Chine, l'exposition a connu un très grand succès. La Ministre de la Culture, Madame Hennicot-Schoepges, s'est rendue en Chine spécialement pour le vernissage à Beijing, le 20 septembre. Le Premier-ministre Monsieur Jean-Claude Juncker devait assister au vernissage à Shanghai, le 30 octobre. Il en fut empêché pour des raisons de santé.

- « La maison de Luxembourg en Moravie. Luxembourg, Plateau du Rahm, 13 février – 30 mars 2001 »
- Exposition du Trésor de Pfalzel à la Dresdner Bank du 22.10.01 au 11.01.02
- Politics, art and culture of the age of Sigismund of Luxemburg, King of Hungary and Holy Roman Emperor (1387-1437). Début de préparation de l'exposition Sigismond pour 2005

3. PARTICIPATION PAR DES PRETS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES

- Exposition «Architecture au Luxembourg», Centre d'expositions de «Wiener Städtische Allgemeine Versicherung AG», Vienne (mars - avril 2001)
- Exposition «Malerfreundschaften in bedrohlicher Zeit: Die 30er Jahre in der Region», Städtisches Museum Simeonstift, Trèves (mars - août 2001)
- Exposition «Venus, vergeten mythe, van Cranach tot Cézanne», Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Anvers (mai - août 2001)

- Exposition «Sous les ponts, le long de la rivière …», Casino-Luxembourg, Forum d'Art contemporain, Luxembourg, (juillet - octobre 2001)
- Exposition «L'esprit de la religion», Photographic Center of Skopelos, Skopelos (juillet - septembre 2001)
- Exposition «Festival de la Gravure», Maison de la Culture, Diekirch (novembre - décembre 2001)
- Exposition «J.M.W. Turner», Museum Folkwang, Essen (septembre 2001 - janvier 2002)
- Dans le cadre de la manifestation «**Réimerdeeg zu Lellig**» et en collaboration étroite avec la Commission culturelle de la Commune de Manternach, la section gallo-romaine du Musée a présenté, le 19 et 20 mai 2001, au «Centre Kräizstrooss» une exposition didactique sur la vie quotidienne à l'époque gallo-romaine. De nombreuses trouvailles archéologiques réalisées dans les environs de Lellig ont regagné pour l'espace d'un weekend leur village d'origine et ont émerveillé un public fort nombreux.
- Pour l'exposition «**La mort des notables en Gaule romaine**», organisée du 10 octobre 2001 au 4 février 2002 au Musée archéologique Henri Prades à Lattes (Montpellier), la section gallo-romaine du Musée a prêté trois de ses plus belles pierres sculptées et notamment le bloc au «Gaulois mourant», découvert en 1999 à Bertrange-»Bourmicht».

« *Sur l'urbanisme et l'architecture contemporaine à Luxembourg* » organisée par la Wiener Städtische Allgemeine Versicherung A.G. qui a eu lieu au Ausstellungszentrum im Ringturm, Wien-1, Schottenring 30, prêt du 21 février à la mi-avril 2001
Objet prêté : Coffret recouvert de cuir rehaussé d'ornements dorés et orné des armoiries de Nassau contenant un marteau et une truelle en argent et en ivoire, servaient à la pose de la première pierre du pont Adolphe le 14 juillet 1900 par S.A.R. le Grand-Duc Adolphe (n° d'inventaire : 1979-SAG 1 a-c)

1er salon de la céramique ancienne. Vingt antiquaires proposant une sélection de faïences, porcelaines, verres et émaux. « *Florilège du Musée national d'Histoire et d'Art du Luxembourg* » du 24 au 27 mai 2001 au Château d'Enghien
Objets prêtés :
Vingt terres de pipe de Septfontaines

« *50 Joër Primärschoul Wolz* » organisée par l'administration communale de Wiltz et M. Emile Lutgen, instituteur à l'Ecole primaire de Wiltz, prêt du 10 au 23 octobre 2001
Objets prêtés :
Quatre bancs d'école en chêne provenant de l'ancienne école de Cruchten (n° d'inventaire : 1978-223/1-4)
Une salle de classe en miniature datant de 1912/13 (n° d'inventaire : 1985-6/1-9)

« *Or* » au Musée national d'Histoire naturelle, rue Munster, du 18 décembre 2001 au 14 avril 2002
Objets prêtés :
Crâne de martyr, selon la tradition tréviroise d'un soldat de la légion thébène, ca. 286 après J.-Chr. (n° d'inventaire : 1976-S 16 b +c)
Peinture sous verre de la sainte Walburge, Atelier Eder ?, Murnau, 1er tiers du 19e siècle (n° d'inventaire : 1942-65/12)

Le Cabinet des Médailles a contribué par des prêts à l'exposition « Or » au Musée d'Histoire naturelle.

❊ **DEPOT A LONG TERME**

Plaque de cheminée aux armes de France (80 x 94 x 2,7 cm) datée 1685 destinée à une cheminée du « Dënzelt » à Echternach (n° d'inventaire : 1914-25)
Contrat avec l'administration communale d'Echternach le 17 octobre 2001

4. COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE ET INTERNATIONALE

❊ COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE

Des contacts étroits ont été établis entre la Section Préhistoire et le "Groupe d'Etudes ayant pour Objet la Conservation du Patrimoine naturel de la Petite-Suisse Luxembourgeoise" (Rippert)

Suivi administratif, technique et scientifique de divers projets d'aménagement du territoire ; notamment les exploitations de granulats dans la Moselle, gazoducs, conduites d'eau et zones industrielles (section Préhistoire).
Assistance scientifique et contrôle toute l'année des diverses opérations préventives menées sur les tracés de grandes voiries du pays par l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées. (Le Brun-Ricalens)

Des contacts étroits ont été établis et entretenus par la section Préhistoire. (Le Brun-Ricalens) avec différents services des ministères nationaux; en particulier les sections Anthropologie et Géologie du Musée national d'Histoire naturelle (E. Engel, A. Faber, J.-M. Guinet et S. Philippo) et collaborateur scientifique de cet institut (J.-M. Mangen), l'animateur culturel pour la région Est (D. Kohn-Stoffels), le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics (R. Maquil, R. Colpach), le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture (A. Puraye) et divers responsables de l'Administration des Eaux et Forêts (J.-M. Sinner, J. Erasmy et J.-Cl. Kirpach) et du Ministère de l'Aménagement du Territoire (J.-Cl. Sinner).

❊ COLLABORATION SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE

Hormis les chercheurs-stagiaires participant aux fouilles estivales, accueil des différents scientifiques étrangers travaillant sur divers sites ou vestiges préhistoriques luxembourgeois, en particulier, B. Baes et K. Fechner, pédologues à l'Université Libre de Bruxelles (B), J. Heim et A. Munaud, palynologues à l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve (B), I. Jadin, A. Hauzeur, F. Damblon, préhistoriens à l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique à Bruxelles (B), M. Otte, professeur de préhistoire à l'Université de Liège (B), M. Toussaint, S. Lambermont, anthropologues à la Direction régionale de la Wallonnie à Namur (B), J.-L. Schwenninger, archéologue à l'Université de Londres et d'Oxford (GB), R. Meyrick, malacologue à l'Université de Cambridge (GB) et de Weimar (D), F. Bon, B. Valentin, J. Wattez et J.-M. Pernaud de l'Université de Paris I-Sorbonne (F), J. Pélegrin et G. Gazagnol préhistorien-technologue à l'Université de Paris X-Nanterre (F), J.-G. Bordes, préhistorien à l'Université de Bordeaux I (F), Th. Rebmann de l'Université de Strasbourg (F), E. Gauthier et P. Ruffaldi, palynologues à l'Université de Besançon (F), J.-L. Rieu, préhistorien au Musée de Préhistoire de Nemours (F), J.-J. Cleyet-Merle, A. Morala, A. Turq, B. Maureille, préhistoriens au Musée national de préhistoire des Eyzies Nemours (F), St. Gaffié, archéo-pédologue à l'Institut national d'Agronomie de Paris-Grignon (F), F. Valotteau, préhistorien au Centre Archéologique sur le Néolithiquede St-Hilaire (F), P. Kühn de l'Université de Trèves (D), R. Jacobs et H. Löhr du Rheinisches Landesmuseum de Trèves (D), S. Rick du Museum für Vor- und Frühgeschichte de Saarbrücken (D), J. Lichardus de l'Université de Saarbrücken (D), G. Bosinski, M. Baales, M. Street du RGZM au Schloss de Monrepos (D) et H. Floss, professeur de préhistoire à l'Université de Tübingen (D) (Le Brun-Ricalens).

Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec différentes institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique, les Universités de Leiden, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Besançon, Strasbourg, Paris I et X, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Paris X, l'I.N.R.A. à Paris-Grignon, les Musées de St Germain-en-Laye, de Nemours et des Eyzies, les Services Régionaux de l'Archéologie de Lorraine, Champagne-Ardennes et Alsace, la Direction Wallonne de l'Archéologie. (Le Brun-Ricalens)

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur 1'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifée, Collaboration au sein du Conseil scientifique **(**J. Metzler).

Collaboration au sein de 1'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 «Urbanisme et Société en Gaule préromaine» C.N.R.S. - Ecole Normale Supérieure (Paris) (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique *Archaeologia Mosellana* éditée par le Musée National d'Histoire et d'Art, le «Amt für Bodendenkmalpflege im Saarland» et le Service archéologique de Lorraine (J. Metzler et Foni LeBrun).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique «Revue archéologique de 1'est et du centre-est éditée à 1'université de Dijon (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction d'un dictionnaire sur la civiliation celtique édité par l'Académie des Sciences d'Autriche (J. Metzler)

Participation avec des responsables du C.N.R.S. et du CRAVO de Compiègne à un important programme de recherche sur l'Age du Fer en pays rème et trévire (J. Metzler).

Programmation d'un groupe de réflexion sur le rituel funéraire en Gaule et en Italie avec des responsables du Collège de France, du C.N.R.S., de l'Ecole Française de Rome, de 1'université de Kiel, des Services archéologiques et musées de Mayence et de Francfort et de la surintendance archéologique de Bologne (J. Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Wederath-Belginum (Morbach) (J. Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Bliesbruck-Rheinheim (J. Metzler).

Participation à la direction des fouilles de l'Ecole Française de Rome, du Collège de France et de l'Institut du Patrimoine de Tunis à Jebel Oust (Tunisie) (J. Metzler, C. Gaeng).

Participation au jury de la thèse de Mlle Anne Kohler à l'Université de Lausanne (J. Metzler).

Participation au colloque sur les trophées antiques à l'Ecole Française de Rome (J. Metzler).

Participation régulière au colloque interdisciplinaire «Der römische Westen» à l'Université de Trèves (Jean Krier, Franziska Dövener).

Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche «Inscriptions Latines des Gaules» aux travaux préparatoires de l'édition des «Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)» (Jean Krier).

Participation au «VII. Internationales Colloquium über Probleme des provinzialrömischen Kunstschaffens» qui s'est tenu du 2 au 6 mai 2001 au «Römisches Germanisches-Museum» à Cologne (Jean Krier)

Participation au «62. Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie» qui s'est tenu le 13 septembre 2001 au Reiss-Museum à Mannheim (Jean Krier, Franziska Dövener)

Participation au colloque international «L'architecture funéraire monumentale: la Gaule dans l'empire romain» qui s'est tenu du 11 au 13 octobre 2001 au Musée archéologique Henri Prades à Lattes (Jean Krier)

Participation à la „Jahrestagung des Südwestdeutschen Verbandes für Altertumsforschung e.V." en juin à Trèves (RFA) (C. Bis-Worch).

5. CONTACTS AVEC LE PUBLIC

❊ GENERALITES

Accueil au Musée de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise, licence, diplôme) sur des objets des collections archéologiques du Musée.

❊ CONFERENCES, COLLOQUES, CONGRES

Jean Luc Koltz - Au Musée des Beaux-Arts de Shanghai, le 24 novembre 2001, le conservateur de la Section des Beaux-Arts a donné une conférence sur les peintures luxembourgeoises (1839 - 1939) de la collection du Musée national d'histoire et d'art, devant un vaste auditoire chinois. Cette conférence en langue anglaise, traduite en chinois, était agrémentée de nombreuses diapositives en couleurs.

Catherine Jost – «Approches typo-chronologiques de la céramique Rössen (Néolithique moyen) du territoire luxembourgeois». Conférence donnée le 12 juin 2001 au Centre culturel de Remerschen dans le cadre de la journée annuelle de rencontre internationale des membres d'Internéo (C. Jost).

Foni Le Brun-Ricalens – «10 ans de recherches néolithiques sur le territoire luxembourgeois : bilan et perspectives». Conférence donnée le 12 juin 2001 au Centre culturel de Remerschen dans le cadre de la journée annuelle de rencontre internationale des membres d'Internéo. (Le Brun-Ricalens).

Foni Le Brun-Ricalens – «Circulation et urtilisation des matières premières au Néolithique moyen (Culture Rössen) : l'exemple des sites du territoire luxembourgeois». Conférence donnée le 12 juin 2001 au Centre culturel de Remerschen dans le cadre de la journée annuelle de rencontre internationale des membres d'Internéo. (Le Brun-Ricalens).

Foni Le Brun-Ricalens – « Modalités et variabilités de quelques productions lamellaires sur le site de plein-air d'Hui », Conférence donnée dans le cadre du Colloque intitulé « Productions lamellaires attribuées à l'Aurignacien » réalisé à l'occasion du XIVème Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques (UISPP) qui s'est déroulée à Liège (B) le 7 septembre 2001. (Le Brun-Ricalens).

Foni Le Brun-Ricalens – Organisation et participation au Colloque intitulé « Productions lamellaires attribuées à l'Aurignacien » réalisé dans le cadre du XIVème Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques (UISPP) qui s'est déroulée à Liège (B) du 2 au 8 septembre 2001. (Le Brun-Ricalens).

Jacqueline Rippert – Participation au XIVème Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques (UISPP) qui s'est déroulée à Liège (B) du 2 au 8 septembre 2001. (J. Rippert).

Jacqueline Rippert – Participation aux journées d'archéologie en Wallonie "PLANARCH-Archéologie et aménagement du territoire" qui s'est déroulé du 22 au 23 novembre 2001 à Mons (J. Rippert).

Véronique Stead-Biver – Participation au XIVème Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques (UISPP) qui s'est déroulée à Liège (B) du 2 au 8 septembre 2001. (V. Stead-Biver).

Véronique Stead-Biver – Participation aux journées d'archéologie en Wallonie "PLANARCH-Archéologie et aménagement du territoire" qui s'est déroulé du 22 au 23 novembre 2001 à Mons (V. Stead-Biver).

F. Valotteau – « Le pseudo-dolmen du Schnellert à Berdorf, présentation des résultars issus des fouilles réalisées en 2000 ». Conférence donnée le 20 juin 2001 au Centre Universitaire Luxembourgeois pour la Société préhistorique luxembourgeoise (F. Valotteau).

F. Valotteau – « Présentation des fouilles réalisée en 2000 sur le pseudo-dolmen du Schnellert à Berdorf, ». Conférence donnée le 12 juin 2001 au Centre culturel de Remerschen dans le cadre de la journée annuelle de rencontre internationale des membres d'Internéo (F. Valotteau).

«La mise en scène des offrandes animales dans les tombes de Lamadelaine et l'image du banquet» au colloque de l'Association française pour l'Etude de l'Age du Fer à Mézières-Charleville (P. Méniel, J. Metzler).

«Le sanctuaire du Titelberg» à l'université de Bâle (J. Metzler).

«Le sanctuaire du Titelberg» à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Paris) (J. Metzler).

«Le sanctuaire du Titelberg» au colloque «Les dieux celtes» à Luxembourg (J. Metzler).

Visite guidée des fouilles du Titelberg pour le séminaire de protohistoire de l'université d'Amsterdam (J. Metzler).

Visite guidée des fouilles du Titelberg pour le séminaire de protohistoire de l'université de Giessen (J. Metzler).

Franziska Dövener, Der Eisenhortfund von Bartringen-»Burmicht», le 3 juillet 2001 à l'Université de Trèves, dans le cadre du colloque interdisciplinaire «Der römische Westen».

Jean Krier, D'Madam vu Bartreng. Eng fränkesch Adeleg aus dem 6. Jorhonnert, le 19 janvier 2001 au Musée National, dans le cadre de la réunion trimestrielle de la «Section Historique de l'Institut Grand-Ducal».

Jean Krier, Vum fréikéserzäitlechen Mausoleum bis zur fränkescher Adelsnekropol. D'Ausgruewungen zu Bartreng 1997-2000, le 11 février 2001 au Centre Culturel de Nospelt, dans le cadre de l'assemblée générale de l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nouspelt».

Jean Krier, De Musemosaik vu Vichten a säin archeologeschen Kontext, le 24 avril 2001 au «Fréiere Musekssall» à Hostert (Niederanven), dans le cadre de l'assemblée générale de l'association «Geschichtsfrënn vun der Gemeng Nidderaanwen».

Jean Krier, Ein neuer Reliefblock aus Bartringen und die Grabmonumente mit Reiterkampfdarstellungen an Mosel und Rhein, le 4 mai 2001 au Römisch-Germanisches Museum de Cologne, dans le cadre du «VII. Internationales Colloquium über Probleme des Provinzialrömischen Kunstschaffens».

Jean Krier, Fränkisches Gold aus römischen Ruinen. Eine merowingerzeitliche Adelsnekropole in Bartringen (Luxemburg), le 28 juin 2001 à l'Université de Trèves, sur invitation du «Sonderforschungsbereich 235 der Deutschen Forschungsgemeinschaft an der Universität Trier: Zwischen Maas und Rhein».

Jean Krier, Neues zur römischen Villa in Bartringen (Luxemburg), le 3 juillet 2001 à l'Université de Trèves, dans le cadre du colloque interdisciplinaire «Der römische Westen».

Jean Krier, Die fränkische Adelsnekropole von Bartringen, le 13 septembre 2001 au Reiss-Museum à Mannheim, dans le cadre du «62. Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie».

Jean Krier, Le mausolée de Bertrange et les monuments funéraires du 1er siècle ap. J.-C. en région mosellane, le 12 octobre 2001 au Musée archéologique Henri Prades à Lattes, dans le cadre du colloque international «L'architecture funéraire monumentale: la Gaule dans l'Empire romain».

Participation de F. Reinert à la conférence générale de l'ICOM à Barcelone du 1er au 6 juillet 2001.

⁕ AMENAGEMENTS DES SITES ARCHEOLOGIQUES

Aménagement pour protection de l'abri Schmit à Consdorf suite à des farfouillages clandestins et à des fouilles de contrôle réalisée par la section préhistoire en 2000.Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

Participation aux travaux de la Commission des Sites et Monuments Nationaux. *(J.* Metzler*)*

Le service de Protohistoire collabore activement au «Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prënzeberg et Lasauvage.» Dans ce contexte et en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux les surfaces fouillées au Titelberg ont bénéficié d'un nouvel aménagement, qui sera complété en 2002.

Il faut souligner qu'en ce qui concerne 1'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

Aspelt-»Hessingerbierg» (Liaison avec la Sarre): Participation (suite) au projet d'aménagement par l'Administration des Ponts & Chaussées de la fontaine antique et d'un puits dégagés en 1998/1999 à l'occasion des fouilles archéologiques préventives sur le site d'une villa gallo-romaine. (Schoellen)

⁕ VISITES GUIDEES

Des visites guidées ont été effectuées sur les chantiers de fouille et sites de Bech-Kleinmacher, Bertrange, Goeblange-»Miécher», Echternach, Lellig et Walferdange-Helmsange (Jean Krier).

⁕ MEDIAS

Divers chantiers de fouilles archéologiques ont fait l'objet d'une couverture médiatique par la presse écrite, radiophonique et télévisuelle (Le Brun-Ricalens, Schoellen).

Deux articles sur l'archéologie préventive et le métier de l'archéologue dans «Le Jeudi» ainsi qu'une interview accordée à «Jobs» (Schoellen, P & Ch)

Interview accordée à RTL, programme radio en langue luxembourgeoise (Schoellen, P & Ch)

⁕ INTERNET

La section Préhistoire participe à l'élaboration du site internet «Europ@ncestors» en partenariat avec divers instituts européens. Ce projet soutenu par la Communauté européenne est consacré à la présentation de la préhistoire, notamment aux plus anciens restes humains découverts en Europe. Cette base de données sera accessible aussi bien au public qu'aux spécialistes.

⁕ ACTIONS PEDAGOGIQUES

Développées par la section Préhistoire, les valises pédagogiques traitant différents volets de de la Préhistoire sont désormais employées via l'ISERP de Walferdange au sein de chaque secteurs scolaires du Grand-Duché par les enseignants pour compléter les cours et initier de manière pratique les élèves luxembourgeois aux divers aspects du mode de vie et de l'évolution de l'homme préhistorique (Le Brun-Ricalens et Scuto).

6. LE SERVICE EDUCATIF

❉ VISITES COMMENTEES

Du 1er janvier au 31 décembre 2001, l'Atelier du Musée national d'histoire et d'art a accueilli 209 classes des écoles préscolaires et primaires avec un total de 3017 élèves.

Le nouvel horaire scolaire en vigueur dans les écoles préscolaires et primaires de la Ville de Luxembourg et dans de nombreuses autres communes du Grand-Duché de Luxembourg –prolongement des cours jusqu'à 12.30 heures – a permis une meilleure organisation et un déroulement plus détendu de notre travail.

❉ ATELIERS DES ENFANTS

L'équipement de l'atelier des enfants s'est enrichi d'un ordinateur et d'un *LCD Data projector*. Ainsi, en attendant la réouverture du Musée national d'histoire et d'art en 2002, de nombreuses présentations se font désormais au moyen du PC par la projection de diaporamas animés.

Les portraits

L'introduction théorique a débuté par la définition des termes de « portrait » et d' « auto-portrait ». Au moyen de reproductions sur transparents, les divers types de portraits (de face, de profil, de trois quarts, de buste, en pied, en groupe ou individuel) ont été différenciés. Cette initiation était suivie d'un exposé sur l'ensemble des techniques aptes à représenter des portraits (peinture, dessin, photographie, sculpture, relief, silhouettes, mosaïque, etc.). La partie théorique du travail s'est achevée sur un bref aperçu de l'évolution du portrait à travers les siècles, évolution qui avait connu un véritable bouleversement après l'invention de la photographie. Une visite de la section « Vie luxembourgeoise » a permis d'illustrer et de compléter ces connaissances théoriques.

Dans l'atelier, on a essayé de distinguer les constantes que définissent les rapports et les proportions harmonieuses dans les traits d'un visage. Les enfants ont ensuite réalisé un croquis pour mieux assimiler les données de la partie théorique. La partie pratique consistait dans un travail colorié, exécuté sur un support en bois de 30 x 30 cm. Les classes du préscolaire et du degré inférieur ont créé des portraits « collagés », c'est-à-dire des tableaux peints complétés par divers matériaux (papier peint, laine, « décifix » coloré en argent et en or). Les classes des degrés moyen et supérieur ont été invités à travailler scrupuleusement selon les prescriptions de la partie théorique. Néanmoins les élèves ont été autorisés – quand ils le souhaitaient – à parachever leur portrait plus librement, afin de lui donner un aspect moins « conventionnel ».

Les genres artistiques

Cette activité s'adressait exclusivement aux classes de l'enseignement préscolaire, très nombreuses cette année. L'animation proposait de déceler et de définir les critères qui permettent de distinguer les différentes catégories de sujets en peinture : art sacré (comprenant des représentations de divinités ou des scènes religieuses), art mythologique (montrant des scènes de la mythologie gréco-romaine ou d'autres cultures), peintures historiques (témoignant de moments importants de l'histoire d'un peuple), portraits (privés, officiels ou de propagande), scènes de genre (montrant des sujets de la vie de tous les jours), natures mortes, paysages, allégories (représentant des figures ou des objets à caractère symbolique), et ainsi de suite. Vu l'âge des enfants (entre quatre et cinq ans), cette approche évidemment ne dépassait jamais le cadre des généralités et ne prétendait ni être exhaustive ni épuiser la complexité du sujet. La visite visait avant tout à familiariser les jeunes avec le musée (beaucoup d'enfants n'étaient encore jamais entrés dans un musée auparavant) et à les habituer à regarder les tableaux exposés dans les salles pour « lire » leur contenu. Lors

d'un parcours organisé à travers la section de la « Vie luxembourgeoise », les enfants ont été invités à décrire, puis à classifier les différents tableaux exposés. C'est ainsi qu'ils se sont rendu compte de la grande diversité des sujets proposés dans la peinture.

De retour dans l'atelier, on a repris et résumé les constatations faites au cours de la visite au moyen d'un diaporama proposant un échantillon des divers genres rencontrés. L'activité pratique consistait dans l'élaboration d'une peinture suivant l'un des genres décrits au cours de la matinée. Chaque enfant pouvait choisir lui-même le sujet en fonction de sa motivation et de sa compétence.

Les natures mortes

Ce sujet s'adressait surtout aux classes du préscolaire et du degré inférieur. Au cours de la partie théorique on essayait de définir ensemble le terme de « nature morte ». Le propos fut illustré au moyen d'objets fréquemment reproduits dans les natures mortes : des fruits (en terre cuite !), des fleurs (en tissu !), des vases, des pots, des jeux, etc. Les enfants pouvaient utiliser ces objets pour installer une nature morte et ainsi se familiariser avec ce terme. Ils se rendaient vite compte qu'une nature morte associe des objets inertes, arrangés suivant des critères et des principes esthétiques bien définis. Parfois des enfants objectaient que le terme français de « nature morte » leur paraissait inapproprié ; le terme allemand de « Stillleben » les convainquait davantage. En effet, certains motifs figurant dans les tableaux n'étaient pas « morts », tels les papillons et les insectes, souvent présents auprès de bouquets de fleurs.

Dans la partie pratique, les enfants étaient invités à réaliser eux-mêmes une nature morte au moyen des techniques définies pendant l'exposé théorique (collage, peinture, sculpture-peinture, etc.). Ils reproduisaient les éléments et les motifs composant leur nature morte sur des supports divers (papier peint, papier Kraft, carton, papier ondulé, journaux, jeux de cartes) et les appliquaient ensuite sur des planches de bois de 40 x 40 cm.

D'autres classes ont peint des natures mortes « contemporaines » en transposant les motifs archaïques dans l'actualité. Ainsi des montres digitales remplaçaient les sabliers, des radios, des walkmans ou des guitares électriques se substituaient aux instruments de musique classiques, des ampoules électriques aux bougies, et ainsi de suite. D'autres groupes encore ont réalisé des bouquets de fleurs avec des couleurs épaissies de sable. Avec des spatules ils étalaient ensuite la pâte en créant des fleurs multicolores sur un fond monochrome.

Fernand Léger

La présentation des œuvres de Fernand Léger s'adressait avant tout aux classes des degrés moyen et supérieur. Après l'exposé qui résumait la vie et l'œuvre de l'artiste, les classes à effectifs faibles (maximum 14 élèves) ont réalisé des tableaux sur des panneaux de bois de grand format (2,5 x 1,30 m). Les élèves étaient invités à respecter les instructions fournies préalablement et de choisir un des sujets chers à Léger, à savoir une nature morte, un paysage, un portrait ou une scène de genre. Il en résultait des dessins présentant des aplats de couleurs (surtout des couleurs primaires) ou des scènes de genre dont les différents motifs étaient cernés de traits noirs épais. Avant d'entamer le grand tableau, chaque élève devait exécuter un croquis individuel de 48 x 68 cm. Ce n'est qu'ensuite que le groupe se concertait afin de déterminer ensemble les détails qui allaient être reproduits sur le grand panneau définitif, comme Fernand Léger qui, lui aussi, avait toujours effectué de nombreux croquis et dessins préparatoires avant l'élaboration définitive de l'œuvre.

D'autres élèves ont réalisé des tableaux individuels d'après un des genres préférés du peintre français. Ils devaient respecter les principes que Léger avait repris de Cézanne, à savoir qu'il faut « lire » et explorer le motif pour y trouver « le cylindre, la sphère et le cône ». Cette stylisation pouvait poser des problèmes d'interprétation à certains enfants. De plus, ils étaient tenus à se limiter à l'emploi presque exclusif des couleurs primaires. Mais les résultats n'en étaient pas moins toujours appréciables.

Vincent Van Gogh

Après une brève introduction générale sur la vie et la mort tragique de Vincent Van Gogh, notre attention se concentre sur les tableaux intitulés *Chambre à Arles* (1888-89), dont il existe trois versions. Rappelons que pendant l'année scolaire 2001/2002 ces exposés se font toujours au moyen de diaporamas animés sur PC jusqu'à la réouverture du bâtiment principal du Musée national d'histoire et d'art.

Au cours de la discussion qui résulte des comparaisons et des analyses faites des différents tableaux traitant le même sujet, les enfants observent que ces peintures se distinguent de celles montrées ultérieurement, notamment par le choix des couleurs (tons chauds) et une exécution moins spontanée (champs de couleurs délimités par des traits noirs). Les enfants des degrés inférieur et moyen sont invités à démontrer par un exercice effectué au moyen de crayons de couleur la différence entre couleurs chaudes et couleurs froides et à discuter les conséquences résultant de l'emploi de ces couleurs respectives.

À cette partie théorique suit la partie pratique, qui consiste dans un travail individuel peint sur un panneau de bois de 40 x 40 cm. Le support a été préparé d'une couche de fondation blanche, permettant aux couleurs acryliques de mieux ressortir et de développer tout leur éclat comme dans les tableaux de Van Gogh. Les enfants sont priés de dessiner une pièce quelconque, réelle ou imaginaire, de leur maison en respectant les principes du peintre hollandais, à savoir des formes claires et calmes. Afin de rendre ces activités encore plus attrayantes pour les enfants, on met à leur disposition des coupons d'étoffes, ainsi que divers coloris de décifix, et on leur propose de réaliser certains motifs au moyen de collages et d'assemblages.

Autres thèmes

Sur demande expresse des enseignant(e)s intéressé(e)s, des thèmes de l'année 2000/2001 ont également pu être traités : *La théorie des couleurs*, *La mosaïque*, *Friedensreich Hundertwasser Regentag* et *De la figuration à l'abstraction*.

Atelier de création plastique pour groupes de personnes handicapées, classes d'attente, d'accueil et de l'éducation différenciée

Des groupes de six à huit personnes du Day Center (Ligue HMC) fréquentent régulièrement l'atelier du Musée national d'histoire et d'art et ont réalisé cette année un ensemble de portraits inspirés d'une visite de la section des Arts et traditions populaires. Peintures et sculptures exécutées dans le cadre de cet atelier sont destinées à être présentées à un large public puisqu'elles vont orner la palissade du chantier de la rue de la Boucherie, où un ensemble de maisons historiques est actuellement en cours de restauration.

Pour les groupes de l'éducation différenciée ainsi que pour les classes d'attente et d'accueil, le sujet choisi cette année fut la représentation plastique de la double notion d'intérieur et d'extérieur. Partant de l'étude de quelques peintures de Henri Matisse, les élèves ont cherché à trouver un traitement différencié pour opposer visuellement le monde extérieur à un monde intérieur.

Essayer de développer plusieurs langages plastiques appropriés aux différentes réalités que l'on tente de visualiser peut être une aide efficace au niveau du développement des capacités individuelles de communication.

7. RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Recherches aux dépôts du MNHA : Le classement typochronologique et le rangement des anciennes collections préhistoriques a été poursuivi, celui de la collection R. et M. Weyrich est achevé (F. Le Brun-Ricalens, J. Rippert, L. Brou et F. Valotteau et Fl. Le Mené).

Les étude scientifiques des divers sites préhistoriques fouillés avant 1999 sont difficiles à mettre en œuvre eu égard au moyen actuel mis à disposition (carence en structures, équipements et personnel qualifié). Les priorités de service et les affaires courantes ne permettent de combler le retard.

Participation au réaménagement des salles de l'époque médiévale du nouveau MNHA (C. Bis-Worch).

Les recherches aux dépots du MNHA, le tri des objets et l'étude historique approfondie des objets selectionnés ont pu être poursuivi (C.Bis-Worch).

L'étude scientifique des divers sites fouillés entre 1992 et 2000 a progressée, notamment: les fouilles de Luxembourg – „Grand'rue 22", de Mertert, de Marienthal et de Diekirch - „Dechensgaart" (C. Bis-Worch).

Suite de l'étude historique et typologique des dernières années de la céramique médiévale au Grand-Duché de Luxembourg et ceci dans le cadre d'un projet international de recherche portant sur la céramique médiévale dans la grande région du Luxembourg, Belgique, France et Allemagne (C. Bis-Worch).

3 FOUILLES, DECOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHEOLOGIQUES

1. PREHISTOIRE

Altwies "Laangen Aker" (Inv. 2001- 17) : sondages diagnostiques sur le tracé de l'autoroute de la Sarre à proximité d'une occupation préhistorique du Paléolithique supérieur ancien attribuée à l'Aurignacien. Les sondages n'ont pas révélé de niveaux archéologiques en place, ni de concentrations particulières en artefacts lithiques. L'occupation majeure n'a donc pas été touchée par les travaux autoroutiers. (R. Baes et L. Brou).

Kopstal-Direndall : vallée de la Mamer, réalisation de sondages dans des tufs calcaires holocènes pour études paléoenvironnementales (malacologie, palynologie) (F. Le Brun, L. Brou et R. Baes).

Prettingen : tracé de la Nordstrooss, réalisation d'études paléoenvironnementales (palynologie, malacologie, ^{14}C, en cours) à partir de carrottages et de sondages effectués dans les formations alluviales de la vallée de l'Alzette et les dépôts de tufs calcaires du ruisseau de la Seisselbaach, en collaboration avec le Service Géologique et la Cellule Archéologique des Pont-et-Chaussées (F. Le Brun-Ricalens, L. Brou, V. Stead-Biver).

Reckange-lès-Mersch "Béisenerbierg" (Inv. 2001-139) : des fouilles de contrôle ont été effectuées en septembre 2001à l'emplacement d'origine d'un bloc de grès exogène, déplacé et relevé en 1978. La découverte d'une fosse empierrée, correspondant à un système de calage de menhir prouve que cette pierre avait été dressée durant le Néolithique. D'aspect anthropomorphe, ce menhir est le premier découvert sur le territoire luxembourgeois (F. Valotteau).

Remerschen "An der Leichen" (Inv. 2000-90) : poursuite des sondages diagnostiques dans la vallée de la Moselle préventivement à l'exploitation des matériaux alluviaux par l'entreprise Hein S.A.. Les sondages se sont avérés négatifs sur le plan archéologique mais ont apporté des informations sur le contexte paléoenvironnemental (R. Baes et L. Brou).

Remerschen "Ennert dem Schengenerwee" (Inv. 2001-58) : Sondages diagnostiques dans la vallée de la Moselle préventivement à l'exploitation des matériaux alluviaux par l'entreprise Hein S.A.. Les sondages se sont avérés négatifs sur le plan archéologique mais ont apporté de nombreuses informations sur le contexte paléoenvironnemental, en particulier la découverte d'un réseau polygonal avec d'importantes fentes de gel du dernier pléniglaciaire (R. Baes et L. Brou).

Remerschen "Ennert dem Wentrengerwee" (Inv. 2001-73) : Sondages diagnostiques et fouilles archéologiques à l'emplacement de la future école centrale de Remerschen. Découvertes de nombreux vestiges pré-et protohistoriques colluvionnés attribuables en particulier à l'âge du Bronze final, industrie lithique préhistorique, céramiques et industries lithiques protohistoriques et une fosse gallo-romaine. Par ailleurs, une étude géo-pédologiques a été effectuée pour documenter le contexte paléoenvironnemental de la vallée de la Moselle (V. Stead-Biver et R. Baes).

Wintrange "Quäschwis" (Inv. 2001-142) : un contrôle stratigraphique d'une berge d'étang ayant livré dans le passé des tessons de céramique préhistoriques (Culture campaniforme) a été réalisé. Il a permis d'avérer l'existence de niveaux pré- et protoistorique colluvionnés. (L. Brou, F. Valotteau).

Grès de Luxembourg- «région du Müllerthal». Quelques campagnes de prospections-inventaires ont été effectuées dans les massifs de grès de Luxembourg, en particulier ceux de la région du Müllerthal, afin de cartographier les zones archéologiquement sensibles notamment les abris sous roche et les parois et blocs recelant des gravures. Il est à regretter dans ces régions l'accroissement d'un tourisme sauvage qui entraîne des destructions archéologiques irrémédiables. De nombreux graffitis viennent chaque année détruire à jamais en les recouvrant ou en les détruisant totalement des vestiges anciens. Encore plus alarmant est la recrudescence de fouilles clandestines (Resp : F. Le Brun-Ricalens, J. Rippert, G. Gazagnol et L. Brou).

2. PROTOHISTOIRE

Altwies «Groufbierg»: Lors de la fouille de la nécropole mérovingienne dans la pente du Groufbierg, quelques structures isolées de l'Age du fer ont également été repérées (P & Ch)

Sandweiler - «In den Braaken» (Contournement de Sandweiler; PK 900-1100): Habitat de l'Age du Fer (600-400 av. J.-C.) comportant des édifices en bois et des silos creusés dans la roche.

Titelberg*:* Une cinquième saison de fouilles a été menée à 1'emplacement d'un important sanctuaire gaulois et gallo-romain dans 1'oppidum du Titelberg. Une longue séquence de bâtiments cultuels datant de 1'époque gauloise au 3e siècle après J.-C.ont pu être étudiés sur cet important site. Sur le parvis du temple ont été étudiées d'importantes structures d'ateliers de bronziers gaulois *(Resp.: J. Metzler, C. Gaeng).*

Titelberg*:* Des sondages dans la nécropole orientale de 1'oppidum du Titelberg ont révé1é une concentration exceptionnelle de sépultures de 1'époque gauloise et du Haut-Empire. La fouille de 5 tombes et structures funéraires a livré foule de données scientifiques qui permettront une étude comparative avec la nécropole de Lamadelaine *(Resp.: J. Metzler, C. Gaeng).*

3. EPOQUE GALLO-ROMAINE

Aspelt-»op der Stae»: lors de sondages diagnostics effectués en septembre 2001 sur le site d'un nouveau lotissement résidentiel, les substructions d'une villa (ferme) romaine comprenant un bâtiment principal (résidence du maître de la propriété), plusieurs dépendances et deux puits, le tout entouré par un mur d'enceinte, ont été repérées. En accord avec le promoteur et l'Administration Communale de Frisange, la fouille systématique de ces vestiges a été reportée à la première moitié de l'année 2002. (Resp.: Franziska Dövener)

Bertrange-»Burmicht»: la fouille de sauvetage de grande envergure entamée en 1997 sur le site de la future «Zone intercommunale d'activités économiques» de Bertrange et de Strassen a été poursuivie pendant près de dix mois, du 6 mars au 21 décembre 2001. Les recherches de 2001 se sont concentrées sur les côtés nord-est et sud-est du grand domaine romain. Jusqu'au 21 décembre, le mur de la cour intérieure, les substructions d'une autre annexe en pierre de la villa (bâtiment 4), les vestiges de plusieurs fours artisanaux, différents canaux de drainage, ainsi qu'un nombre considérable de trous de poteaux et de fosses ont été dégagés sur une surface totale de plus de 10.000 m^2. La fouille continuera en 2002. (Resp.: Jean Krier).

Bertrange-»Rout Zillen»: grâce à l'appui financier de la Commune de Bertrange, l'ensemble du site de la grande villa romaine a fait l'objet de prospections géomagnétique et géoélectrique en juillet 2001 par la firme spécialisée allemande, Posselt & Zickgraf. Ces prospections ont permis d'établir en grandes parties un plan précis des substructions enfouies, qui couvrent une surface totale de 150 x 60 m. (Resp.: Jean Krier)

Bertrange-»Tossebierg»: dans le cadre d'une fouille de sauvetage de plusieurs mois, organisée avant le début des travaux de pose d'une conduite d'eau, le groupe «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a mis au jour une nouvelle partie de la grande nécropole est du vicus de Mamer. Ainsi, les bases de deux monuments funéraires, un enclos funéraire, plus de cinquante tombes à incinération et deux autres à inhumation ainsi qu'une aire d'offrande ont fait l'objet des recherches systématiques. (Resp.: Joël Adam, Jean Krier)

Beyren-»Géier»: après la découverte fortuite d'un certain nombre de monnaies romaines appartenant de toute évidence à un trésor dispersé, le lieu de trouvaille a été sondé brièvement. Ces travaux ont révélé que le trésor avait été enfoui à l'intérieur d'un bâtiment romain comportant éventuellement une cave (Resp.: Franziska Dövener, François Reinert, André Schoellen)

Contern-»Rosswinkel: les travaux de pose d'un câble électrique par la CEGEDEL, traversant le site d'une villa romaine, ont été surveillés systématiquement. (Resp.: Franziska Dövener)

Goeblange-»Miécher»: les «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt ont poursuivi les travaux de fouille sur le site de la ferme romaine, notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour les jeunes du groupe. (Resp.: Jacques Bonifas, Joël Adam, Jean Krier).

Mamer-»Bierg»: lors de la construction du nouveau giratoire au pied du Tossebierg par l'Administration des Ponts & Chaussées, une partie des substructions du vicus de Mamer a été touchée et détruite. Uniquement les restes d'une citerne conservée dans le talus ont pu être fouillés systématiquement. (Resp.: Jean Krier, Joël Adam)

Sandweiler - «In den Braaken» (Contournement de Sandweiler; PK 900-1100): Fouille d'un édifice gallo-romain (17 x 6 m) dont seules les fondations sont conservées

Useldange-»Knupp»: une nécropole gallo-romaine, inconnue, découverte lors de labours profonds a été signalée au Musée par son inventeur. Les restes de plusieurs poteries ainsi qu'une très belle amphorisque en verre ont été récupérés. (Resp.: Jean Krier)

Vichten-»an der Lae»: les nouveaux travaux de terrassement entrepris par le propriétaire sur le site de la grande villa romaine de Vichten ont été surveillés. (Resp.: Franziska Dövener)

Mondorf – «Doudent» (zone d'activités «Triangle Vert»): Deux fours à chaux détruits par la mise en place des infrastructures. Une concentration anormalement élevée de tegulae romaines ainsi que de menus fragments de calcaire bajocien, pierre habituellement utilisée dans la construction romaine, près des deux fours, laisse supposer des substructions gallo-romaines à proximité (du côté de EMO/Delhaize).

4. MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

Altwies - «Groufbierg» (Liaison avec la Sarre): La découverte fortuite d'un fût de colonne romaine et d'un pot en céramique mérovingien intact lors des travaux de terrassement à Altwies, dans la pente raide du Groufbierg a permis d'y repérer plus d'une trentaine de sépultures appartenant à un cimetière mérovingien (6e-7e s. après J.-C.). L'orientation des tombes est, sauf quelques exceptions, nord-sud. Le mobilier funéraire en est très riche et varié: épées, haches, boucliers, lances, récipients en verre et en céramique, perles multicolores, fibules dorées, argentées, cloisonnées…

Ingeldorf-»Sûre»: différentes structures anciennes en bois dégagées par l'eau ont été observées sur la rive droite de la Sûre. L'analyse dendrochronologique de plusieurs échantillons de bois récupérés a révélé qu'il s'agit d'un ouvrage médiéval du 11e et du début du 12e siècle. (Resp.: Jean Krier)

Mersch (Redressement du CR-102): Documentation d'un captage de source ancien, aménagé avec des planches massives en chêne

Sandweiler - «in den Braaken» (Contournement de Sandweiler): dans différentes fosses appartenant à un campement des troupes françaises en 1795, des objets divers: 2 baïonnettes, une platine de fusil, un chien de fusil, une fourche, une bêche, de nombreuses balles de fusil en plomb, des pierres à feu, boutons d'uniforme etc. ont été recueillies lors de la fouille.

Vichten- *Dechensgaart* (Inv 2001- 25):
Les sondages au jardin du Dechensgaart ont produit auqu'une structure archéologique car le terrain a été égalisée antérieurement. Elle permettait néanmoins de mieux comprendre la situation topographique à cet endroit. (Resp.: C. Bis-Worch)

Marienthal- *couvent* (Inv 2000-112): Les fouilles archéologiques de l'année précédente ont pu être complétées par un groupe de jeunes en collaboration avec le «Service National de la Jeunesse » (SNJ): La fouille à l'endroit de l'ancienne église a produit les murs de l'église qui font le lien avec le cloître. Les murs revêtus de l'enduit original devraient être protégés. (Resp.: C. Bis-Worch, R. Linden)

Luxembourg- *les Rondelen"aux Plateau du St.-Esprit* (Inv 2001-23): Fouilles de sondage des murs d'enceinte médiévale, du mur de „Vauban" et de l'ancien bâtiment dite „laboratoire". Cette fouille a pû souligner l'exactitude cartographique du plan d'Olgiati datant du 16e siècle. (Resp.: C. Bis-Worch)

Luxembourg- *Plateau du St. Esprit* (Inv 2001-29): Les fouilles archéologiques ont mises à jour des substructions de plusieurs époques: e.a. le puits et la cuisine de la forteresse, une porte de la ville, le chemin d'accès avec son dallage original mentionné sur le plan de Deventer, les structures du couvent et de l'église du 15e siècle, une multitude de tombes. Les traces d'une époque antérieure du couvent restent à dégager. (Resp.: C. Bis-Worch)

4. PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays, notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (gazoducs, conduites d'eau, zones industrielles, lotissements, parkings, sablières, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la Nordstrooss et la Liaison avec la Sarre (en coordination avec l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques, en particulier de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois. A souligner dans ce cadre, le partenariat avec l'action sociale, grâce auquel un bénévole (J.-P. Stein) assure l'établissement de la carte archéologique pour la région comprise entre Walferdange et Fischbach avec inventaire des lieux à caractère archéologique et résultats des prospections au sol systématiques

Enregistrement aux archives du Service Archéologique de nombreux signalements de nouveaux sites archéologiques ainsi que de trouvailles fortuites.

Aspelt – «Galgebierg»: Découverte par un particulier (Collection privée A. Gonring) de trois pièces de monnaie gauloises (dont une en argent) et d'une monnaie romaine dans des champs labourés à mi-chemin entre les villas gallo-romaines du «Hessingerbierg» et de «op der Stae». L'absence de céramique contemporaine des monnaies ainsi que les observations pédologiques sur le tracé l'autoroute de la Sarre voisine permettent de supposer que le site (habitat, sanctuaire, nécropole?) en question est complètement érodé.

Boevange – «Helperknapp» : Lors de travaux de stabilisation du chemin goudronné montant vers la chapelle, un four à chaux installé dans le talus a été coupé (Signalement: Robert Maquil, géologue Ponts & Chaussées). Ce four pourrait avoir servi à fournir de la chaux à la construction de la chapelle actuelle, de l'ancienne église paroissiale ou à d'autres édifices sur le plateau, aujourd'hui disparus.

Boevange – «Helperknapp» : Lors de la réfection par la commune de Boevange du chemin menant vers la chapelle, un denier du 13e s. et deux pièces de monnaie romaines ont été recueillis dans une terre foncée, pleine de charbons de bois et de débris de destruction. (Don: A. Schoellen)

Brouch/Mersch - «Obenthalt» : A l'occasion du redressement du CR 114 entre Brouch/Mersch et «Obenthalt», un four à chaux situé à environ 400 mètres du hameau Obenthalt a été coupé à moitié par les travaux. (Schoellen)

Ellange-Gare – «Doudent» (zone d'activités «Triangle Vert»): Deux fours à chaux ont été détruits par la mise en place des infrastructures de la zone industrielle. (Schoellen)

Ellange-Gare – «Doudent» (zone d'activités «Triangle Vert»): Une concentration élevée de fragments de tegulae, de tessons de poterie et de menus fragments de calcaire bajocien, pierre habituellement utilisée dans la construction romaine, trouvés à proximité immédiate des fours à chaux sont des indicateurs certains pour pouvoir supposer des substructions gallo-romaines dans les emprises du lotissement. (Schoellen)

Hellange – «Schrondhauf» : les traces d'un four à chaux détruit ont été repérées au croisement de chemins à la hauteur du nouveau cimetière de Hellange. (Schoellen)

Comme l'année précédente, quelques prospections archéologiques limitées des sites médiévaux ont pu être menées dans plusieurs régions du pays (notamment à Luxembourg, Sandweiler, Oetrange, Hachiville, Holler, Oberwampach, Wiltz, Lannen, Rindschleiden et à Echternach). (Ch. Bis)

4 PUBLICATIONS

1. OUVRAGES COLLECTIFS

Musée-Info No 14

2. BEAUX-ARTS

J.L. Koltz, Pour l'important catalogue, traduit en langue chinoise et réalisé en Chine, de l'exposition «Collections du Musée national d'histoire et d'art du Grand-Duché de Luxembourg, Peintures luxembourgeoises (1839 - 1939)» fourniture de tous les textes et des illustrations.

J.L. Koltz, Pour le livre «Luxembourg Sculptures» édité par Monsieur Robert Theisen, éditions Ilôts, auteurs et artistes, 2001, fourniture d'un article «La sculpture luxembourgeoise 1938 - 1939».

3. ARCHEOLOGIE

Jeannot Metzler, Die Treverer und der Tod.
Franziska Dövener, Zwei neue Zeugnisse der Herkules-Verehrung aus Luxemburg, Hémecht 53, 2001, 103-111.

Franziska Dövener, Römische Siedlungsreste bei Contern-»auf dem alten Kalk», Musée Info no. 14, Mars 2001, 44-45.

Jean Krier, Une aristocrate du 6e siècle, in: Ville de Luxembourg (éd.), Rendez-vous Lëtzebuerg, Magazine culturel, Janvier 2001, 4.

Jean Krier, Die Dame von Bartringen. Eine fränkische Adelige des 6. Jahrhunderts, Luxemburger Wort 18-1-2001, Die Warte / Perspectives 53, 2001, no. 2/1948, 3.

Jean Krier, Une feuille d'argent inscrite de Burmerange-«*Lann*», Musée Info no. 14, Mars 2001, 37.

Jean Krier, Poursuite de la fouille de sauvetage à Bertrange-»Bourmicht», Musée Info no. 14, Mars 2001, 42-43.

Jean Krier, Relief au Gaulois décapité et pillé; Frise avec rinceau d'acanthe; Bloc central d'un pilier funéraire trévire, in: Chr. Landes (éd.), La mort des notables en Gaule romaine, Catalogue d'exposition, Lattes 2001, 148-149 nos 9-10, 178 no 47, 183 figg. 9-10, 201 figg. 47a-47c.

Jean Krier, Ein neuer Reliefblock aus Bartringen und die Grabmonumente mit Reiterkampfdarstellungen an Mosel und Rhein, in: P. Noelke (éd.), Akten des VII. Internationalen Colloquiums über Probleme des Provinzialrömischen Kunstschaffens, Köln 2.-6. Mai 2001, Cologne (sous presse)

Laurent Brou, Véronique Stead-Biver et Robert Baes 2001 – Suivi systématique des exploitations de granulats dans la vallée de la Moselle. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 14, 34.

Foni Le Brun-Ricalens, André Schoellen, Catherine Jost et Anne Hauzeur 2001 – Exceptionnelles découvertes préhistoriques à Altwies In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 14, 32-33.

Florent Le Mené et Jacquie Kugeler 2001 –Un atelier sur la vie de l'Homme préhistorique au « Festival Science 2000 ». In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 14, 29.

Florent Le Mené, Foni Le Brun-Ricalens et Jacquie Kugeler 2001 – La Préhistoire à l'école. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 14, 28-29.

Jacqueline Rippert et Foni Le Brun-Ricalens 2001 – La section Préhistoire et le projet du Nouveau Musée : Déménager pour ré-aménager. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 14, 26-27.

François Valotteau, Foni Le Brun-Ricalens et Michel Toussaint 2001 Fouilles du « dolmen » du Schnellert dans le Mullerthal. Redécouverte d'une sépulture collective néolithique vieille de 4750 ans. In : Bulletin d'information du Musée national d'Histoire et d'Art, Musée-info n° 14, 30-31.

Christiane Bis-Worch, Herstellung gotischer Tonplastiken in Luxemburg ? Modeln und Matrizen aus den Beständen des Luxemburger Nationalmuseums, in: Die Warte, Luxemburger Wort, 5.4. 01.

4. NUMISMATIQUE

F. Reinert (red.), La Maison de Luxembourg en Moravie. 1350-1411. Luxembourg 2001.

F. Reinert, Jost von Mähren und Luxembourg. In . La Maison de Luxembourg en Moravie. 1350-1411. Luxembourg 2001 pp.82-90

F. Reinert, Les statères d'or. in : Or. Catalogue d'Exposition au Musée d'Histoire naturelle de Luxembourg. 19.12.2001-14.04.2002. Luxembourg 2001, pp. 72-75.

F. Reinert, Une médaille de Charles Quint pour le Cabinet des Médailles, Musée Info 14, 2001, 16-18.

F. Reinert, 2000 Jahre Münzproduktion und Münzumlauf in Luxemburg. Dresdner Bank Luxemburg. Geschäftsbericht 2000, pp. 54-67

5 COLLECTIONS

1. INVENTAIRES

Le tri, l'inventaire et le conditionnement de la collection de feu Dr E. Graf (une des plus anciennes collections préhistoriques acquises par le MNHA) ont pu être réalisés en 2001 grâce à la collaboration d'une étudiante (J. Rippert)

❉ AMÉNAGEMENT DU NOUVEAU MUSÉE

Préhistoire

Dans le cadre de la rénovation du Musée, les futures salles du niveau –4 seront consacrées à la présentation de la préhistoire sur plus de 700 m ^{2} . Afin de mener à bien ce projet pour la section Préhistoire, le concept muséologique et le suivi muséographique ont avancé en 2001. Aux travaux préliminaires de l'an 2000 s'ajoutaient en 2001 la préparation des vestiges archéologiques, la conception des cartels et cimaises (illustrations, textes, photos etc), la conception des reconstitutions grandeur nature, l'inventaire des objets à exposer, des contacts avec divers instituts étrangers, notamment pour la restauration des céramiques, ainsi que pour les moulages de divers ossements de faune quaternaire. (J. Rippert)

Poursuite des travaux préparatoires du réaménagement des **collections gallo-romaines** dans le nouveau bâtiment du Musée National.

❉ AUTRES PROJETS

Publication de différents rapports de fouilles (Bech-Kleinmacher, Bertrange, Dalheim, Mamer, Walferdange-Helmsange, Vichten).

Travaux de consolidation, de reconstruction et d'aménagement de la villa romaine de Walferdange-Helmsange-»Sonnebierg» ainsi que du bâtiment 5 de Bertrange-»Burmicht».

2. AMENAGEMENTS, ENTRETIEN ET PRESENTATION DES COLLECTIONS

L'année 2001 a été marquée par la préparation d'une exposition de 142 peintures luxembourgeoises en Chine, et plus précisément à Beijing et à Shanghai. Cette exposition a duré de septembre à novembre 2001 et avait pour but de retracer l'histoire de la peinture luxembourgeoise des 19e et 20e siècles.

L'atelier de restauration a revu l'état de conservation de l'intégralité des peintures. Les interventions sur les tableaux tenaient du domaine de la conservation et plus souvent de la restauration. La constitution de nouveaux possiers de conservation pour le voyage était de toute première nécessité afin de fixer l'état de l'œuvre et d'éventuels changements et dégâts avant, pendant et après le voyage. Des caisses climatiques spécialement conçues permettaient aux oeuvres de supporter les trajets et les diverses manipulations dans la plus grande sécurité possible.

En dehors de ce projet majeur pour 2001, l'atelier de restauration est occupé à installer et compléter le fichier des œuvres d'art sur PC afin de rendre cet outil de travail le plus complet possible. Une stagiaire en CAT nous aide à venir à bout de cette tâche.

Il est évident que tous les ateliers de restauration (peintures, sculptures, poterie, verre, vitraux, bois …) se sont appliqués au cours de cette année charnière à remettre en état de présentation les objets qui seront exposés lors de la réouverture du musée en 2002. Malgré les efforts de nos restaurateurs, il est nécessaire, vu l'ampleur du travail et le non-achèvement de certains ateliers, de confier certaines tâches à des restaurateurs privés.

3. PRETS

Prêt d'oeuvres d'art à des administrations de l'État pour embellir leurs locaux.

7 CONCLUSIONS ET DESIDERATA

L'année 2001 fut dominée par la préparation de la prochaine ouverture du Musée, après transformation et agrandissement par le Fonds de rénovation de la Vieille Ville: choix définitif des objets à exposer, discussions avec les architectes, muséographes, scénographes et spécialistes en signalétique, rédaction des textes et mise en page des cimaises, choix d'illustrations et de cartes, restauration des objets à présenter, ce travail considérable qui incombait plus particulièrement aux services archéologiques, a dû se faire parallèlement aux incontournables travaux de fouilles. Certains chantiers, comme celui de Bertrange ou celui du Plateau du St Esprit, préparatoire à la construction de la Cité Judiciaire, ne toléraient en effet aucun atermoiement.

Il y a lieu de souligner que les préparatifs en vue du réaménagement du musée se sont déroulés en général dans de bonnes conditions, tout le monde étant conscient de l'importance de l'enjeu et de la chance unique que présente la conception et la mise en route de ce qui sera en fin de compte un véritable nouveau musée.

Malgré les efforts et l'évidente bonne volonté des services de l'Adminstration des Bâtiments Publics, il n'a pas été possible de terminer l'aménagement de l'ancien bâtiment Fapral à Bertrange destiné à accueillir les services archéologiques, les ateliers et une partie des dépôts du Musée. Il convient de relever l'ingéniosité et l'esprit d'initiative des agents du Musée qui ont, dans la mesure du possible, tenté de pallier ces carences. Le «système D» a cependant des limites: ainsi l'atelier de restauration des métaux n'est pas encore tout à fait utilisable, ce qui a compromis la restauration d'objets en fer destinés à être exposés. Dans le contexte Fapral il y a lieu de noter que la section préhistorique y a déménagé fin 2001, dégageant l'immeuble Gëlle Klack qui sera prochainement transformé à l'initiative du Fonds Vieille Ville.

Malgré les difficultés que présente la proximité d'un chantier, la section Vie luxembourgeoise du Musée était accessible au public durant la saison touristique et pratiquement toute l'année pendant le weekend. Le Musée a également participé à la première «Nuit des musées» qui a eu lieu le 13 octobre 2001 et qui a été marquée par des visites guidées du conservateur de la Section, un défilé de bijoux et la présentation du projet du musée par les architectes. Des centaines de visiteurs, dont un fort contingent d'Amis des Musées ont découvert ou redécouvert les trésors de la rue Wiltheim et en particulier le Takekeller où la bière coulait à flots ce soir-là.

Pour la section Beaux-arts, l'année 2001 était marquée par l'exposition de peintures luxembourgeoises en Chine (Beijing et Shanghai). C'est la première fois que le musée a organisé une exposition d'une telle envergure à l'étranger. Grâce à une collaboration exemplaire de toutes les parties concernées (Ministère de la Culture et Ministère des Affaires Etrangères, Ambassade du Luxembourg en Chine, autorités chinoises, …) l'exposition s'est déroulée dans d'excellentes conditions et a eu un retentissant succès.

En été 2001 le Musée a par ailleurs co-organisé une exposition hors les murs, ensemble avec le Casino-Luxembourg et le Musée d'Histoire de la Ville, «exposition-villégiature» intitulée «Sous les ponts, le long de la rivière», c'est-à-dire dans les vallées de la Pétrusse et de l'Alzette, sur un parcours reliant le Casino-Luxembourg au site du Fort Thüngen..

Musée national d'Histoire naturelle
Naturmusée

1 Le 'natur musée'

1. Fréquentation en 2001

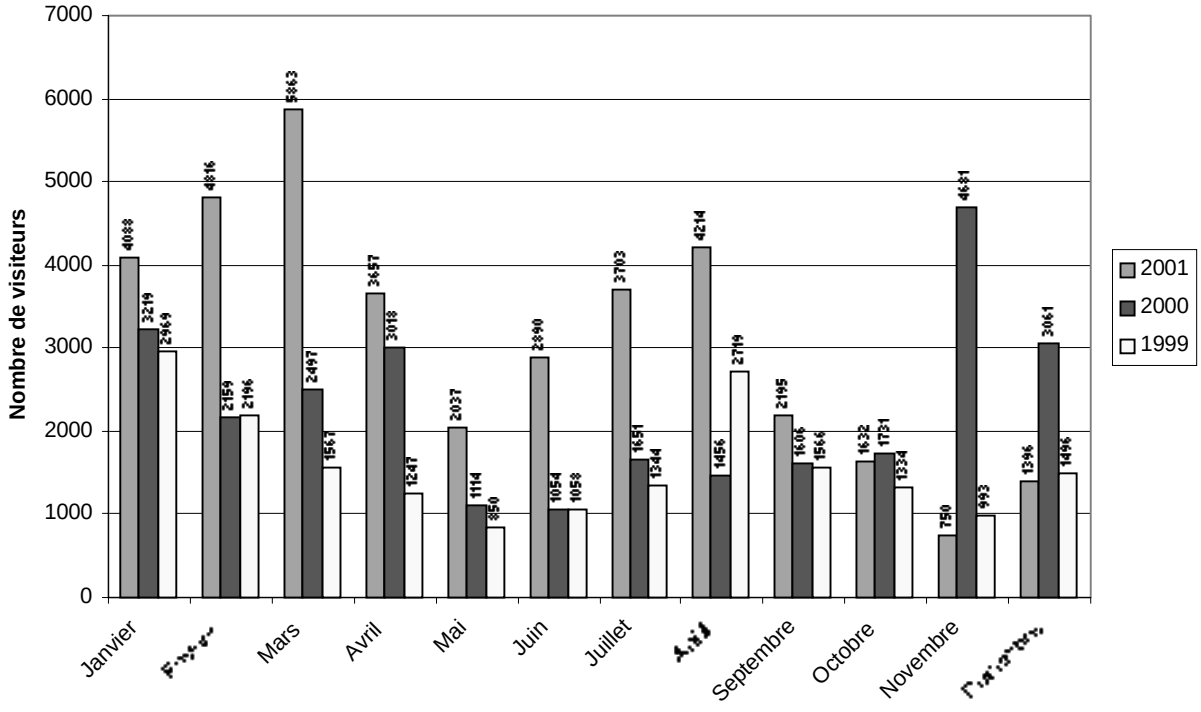
En 2001, le Musée national d'histoire naturelle comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 37.021 visiteurs. Par rapport à l'année précédente (27.247 visiteurs en 2000), ce chiffre a augmenté de 36 pourcents. Les participants aux activités du Service éducatif, du Panda Club et du Musée-Bus 2000 sont comptabilisés à part.

Les visiteurs se répartissaient de la façon suivante :

Tarif plein	13.661	36,9%
Tarif réduit	4.857	13,1%
Tarif gratuit*	9.371	25,3%
Conférences, vernissages, portes ouvertes	6.462	17,5%
City Detective	2.670	7,2%

* abonnements et visiteurs ayant reçu leur ticket gratuitement dans le cadre du tarif familial

Evolution des entrées régulières par mois



Observations, tendances et bilan

- Le public du 'natur musée' reste avant tout un public de famille, de parents ou de grand-parents accompagnés d'enfants. Ceci est confirmé par le pourcentage très élevé (près de 38,4%) d'entrées à tarifs réduit et gratuit, ceux-ci n'étant destinés en très grande majorité qu'à des visiteurs en dessous de 18 ans et des visiteurs entrant dans le cadre du ticket familial. La répartition en pourcents des différents groupes de visiteurs (voir tableau) reste sensiblement la même depuis l'ouverture du 'natur musée' en 1996.
- Les expositions temporaires restent le principal attrait du musée. Sur les 37.021 visiteurs cités sous 1.1., 34.511 (93%) ont visité le musée en période d'expositions temporaires, 2.510 en période où aucune exposition temporaire. Contrairement au années précédentes, la période des vacances d'été a vu un nombre croissant de visiteurs par rapport aux années précédentes. L'exposition à succès « Parfum-L'Expo » a montré que le 'natur musée' peut attirer un grand nombre de visiteurs et devenir une attraction susceptible d'attirer les touristes si le sujet de l'exposition temporaire est attirant.

  En effet, si le 'natur musée' avait pu attirer après une saison touristique 1997 très médiocre, davantage de visiteurs pendant les vacances d'été 1999 et 1998 (expositions « Marsupilami », « Liewensbeem » et « Eclipse du Soleil »), cette tendance s'était malheureusement de nouveau inversée en 2000. Seulement 3.275 personnes ont été enregistrées du 15 juillet au 16 septembre 2000 par la caisse d'entrée du musée. En 2001 le nombre de visiteurs pendant cette même période passait à 6.778 visiteurs, soit une augmentation de 107 pourcents.
- Les 34.511 visiteurs en période d'expositions temporaires ont été enregistrés en 249 jours ouvrables, soit en moyenne 138 par jour (96 en 2000). Les 2.510 entrées en période sans expositions temporaires ont été enregistrés en 63 jours ouvrables (72 jours en 2000), faisant en moyenne 40 visiteurs (44 en 2000) par jour.

Exposition	Date *	Visiteurs	Jours	Vis./jour
Bieren an Teddybieren	14.12.00-22.04.01	18.098 **	97	187
Parfum-L'Expo	10.05.01-26.08.01	12.192	94	130
Borstenwürmer	19.09.01-11.11.01	3.359	47	71
Or-Gold	17.12.01-14.04.02	862	11	78
Total		**34.511**	**249**	**138**

* date du vernissage compris ** visiteurs en 2001

- **Bilan par semaine**

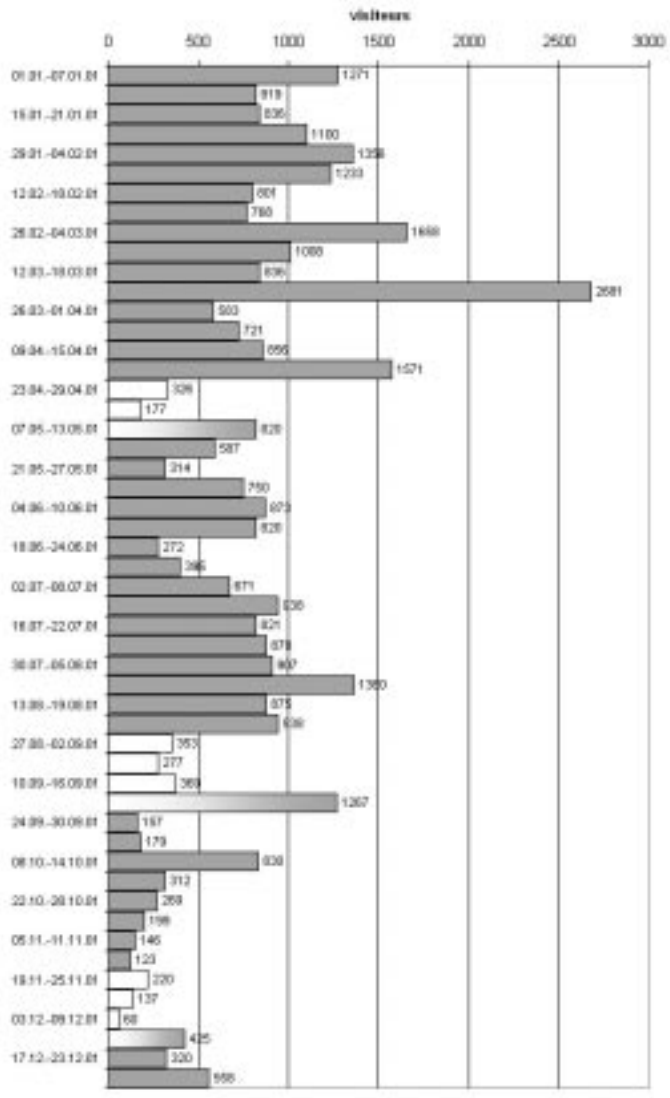
Le bilan par semaine donne plus de détail sur l'influence des événements ponctuels sur l'affluence des visiteurs au 'natur musée'.

Visiteurs par semaine	2000	2001
<100	2	1
entre 100 et 200	7	7
entre 201 et 500	26	12
Entre 501 et 1.000	13	22
Entre 1001 et 1.500	3	7
>1.500	2	3
Total	**53 semaines**	**52 semaines**

- La **fréquentation totale au 'natur musée'** en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participés aux activités du service éducatif, ainsi que les participants aux activités du Panda-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à **62.101 entrées en 2001**. **C'est une augmentation de 2.223 entrées, soit 3,7%, par rapport à 2000**.

Comparaison des entrées de 1999 à 2001

	2001	%	2000	%	1999	%
Visiteurs réguliers	34.511	55,6%	27.247	45,5%	19.339	44,92%
Service éducatif	25.040	40,3%	22.476	37,5%	21.080	48,97%
Panda-Club	2.550	4,1%	2.777	4,6%	2.632	6,11%
Groupes Science Festival	/		7.378	12,4%	/	/
Total	**62.101**	**100%**	**59.878**	**100%**	**43.051**	**100%**



- **Bilan général**

  Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisés d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Natur an der Stad » (531), « Mam Musée an d'Natur » (2.650), des activités du Musée-Bus (5.737) et du Panda-Club en dehors du musée (3.134),), le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2001 **74.153 personnes**. **C'est une baisse de 2.187 personnes, soit 2,9 % par rapport à 2000**.

2. Présentation des expositions temporaires en 2001

■ **Bieren an Teddybieren**
(du 15 décembre 2000 au 22 avril 2001)

L'ours n'est pas uniquement un animal fascinant d'un point de vue biologique, mais il joue également un rôle important d'un point de vue culturel. Bien qu'il fût hautement vénéré, l'ours était souvent harcelé et chassé sans pitié. Bien des populations d'ours dans le monde virent leur nombre diminué ou furent complètement éradiquées. Le nounours par contre, que nous connaissons depuis 1903 et qui s'inspirait de l'ours brun, se rejouit d'un succès grandissant. Par ailleurs, les visiteurs du 'natur musée' étaient accueillis dans le hall d'entrée du musée par le plus grand nounours du monde.

Les ours - nous réduisons leur groupe en règle générale aux Ursidés - se présentent sous bien des apparences différentes. D'un côté ils ont l'air gentil et douillet comme une peluche, d'un autre côté ce sont des animaux forts et sauvages qui peuvent être très dangereux pour l'homme. Ce qui nous fascine le plus est leur forte ressemblance avec l'homme. Cette ressemblance saute surtout aux yeux lorsque l'ours se met en position debout. Les indiens nord-américains considéraient l'ours moins comme un animal que comme un grand frère.

Le 'natur musée' présentait dans cette exposition exceptionnelle, qui avait connu un succès fulgurant au "Westfälisches Museum für Naturkunde" de Münster, l'histoire naturelle et culturelle des ours. L'exposition était encadré par un programme d'animation qui comprenait des visites guidées, des conférences et des ateliers.

■ **Parfum – L'Expo**
(du 11 mai au 26 août 2001)

Du 11 mai au 26 août 2001, le Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg accueillait, en partenariat avec l'Association Victor Hugo, le Centre Culturel Français et Dexia Banque Internationale à Luxembourg, la prestigieuse exposition itinérante « Parfum – L'Expo ».

Présentée par le Comité Français du Parfum, collective professionnelle de soixante quinze marques de prestige, cette exposition exceptionnelle parcourt les villes de France et de l'étranger pour offrir les mille et une belles histoires du parfum à tous les passionnés avec déjà plus de 600.000 visiteurs qui l'ont découverte. Basée sur un concept d'interactivité, « Parfum - L'Expo » abordait quatre thèmes essentiels de la parfumerie : l'Histoire, la Création , le Flacon et l'Univers du Parfum.

Chacun d'entre eux était illustré par de nombreuses animations technologiques exclusives comme les orgues à parfums électroniques, les odorama, le mémolfactif… mais également de superbes collections de flacons.

Pendant toute la durée de l'exposition, de nombreux ateliers et conférences étaient organisés.

- ***L'Osmothèque*** : conférence-atelier interactive sur la création en parfumerie et la découverte de parfums disparus, reconstitués selon leurs formules d'origine…
- ***L'Atelier du Petit Parfumeur*** : des ateliers olfactifs et ludiques
- ***Les Visites-découvertes*** : des conférenciers vous emmènent dans l'exposition au rythme des senteurs…

« Parfum - L'Expo » était bien plus qu'une exposition, c'était une merveilleuse promenade onirique et pédagogique au pays des sensations , un véritable spectacle olfactif !

Borstenwürmer (Les polychètes - habitants chatoyants des mers)
(du 20 septembre au 11 novembre 2001)

Les polychètes font partie avec les oligochètes et les sangsues du groupe animal des annelides. Les premières traces fossiles de polychètes remontent au Cambrien moyen (520-500 millions d'années). Ainsi, ce groupe de vers n'est pas seulement un des plus anciens sur le plan évolutionnaire, mais constitue avec ses 10000 espèces recensées également un des plus riches en espèces.

Les polychètes actuels vivent avant tout dans la mer; de rares espèces habitent en eau douce ou sur sol humide. Comme leur nombre d'espèces et d'individus est élévé dans la plupart des habitats marins, ces vers marins, qui figurent sur le plat préféré des poissons et écrevisses, constituent un élément important de la chaîne alimentaire marine.

Tout comme beaucoup d'autres invertébrés (p.ex. araignées et mollusques) les polychètes sont considérés comme des animaux répugnants. La raison en est la mauvaise connaissance de ces êtres vivants à cause de leur petite taille et l'inaccessibilité de leur habitat. S'y ajoute que la conservation dans l'alcool leur fait perdre les couleurs de façon qu'ils paraissent peu attirants aux yeux d'un observateur peu averti.

Cette exposition temporaire du Naturmuseum Senckenberg de Francfort visait pour la première fois une présentation esthétique des polychètes par un éclairage spécial des spécimens ainsi que par de nombreuses photographies exceptionnelles et des illustrations en couleur de la littérature zoologique d'époque qui soulignaient la beauté de ces animaux.

Parallèlement à l'exposition, le groupe artistique français MINITEXTIL'ART présentait plusieurs projets d'artiste sur le thème des polychètes.

Or – Gold
(du 19 décembre 2001 au 14 avril 2002)

L'or : sous ce bref substantif se pressent d'innombrables évocations. Rien de ce qui touche à l'or ne laisse indifférent de façon qu'il s'est construit au cours de l'histoire de l'humanité autour de ce mot un prodigieux édifice dont la façade brillant annonce les splendeurs mais qui cache aussi les misères.

Néansmoins l'histoire de l'or ne débute pas avec l'arrivée des premiers hommes sur Terre, mais elle est beaucoup plus ancienne. L'or a en effet un passé géologique des plus intéressants.

Autant de particularités qui valent bien que l'on s'y arrêtait un instant, le temps d'une visite dans l'exposition « Or-Gold » qui présentait l'histoire naturelle et culturelle de l'or.

Ici étaient racontées les plus belles des innombrables histoires et légendes autour de ce métal qui a tant exercé sur la raison humaine un irrésistible pouvoir d'attraction par sa couleur, sa rareté, sa noblesse et sa valeur symbolique.

Mais l'or est avant tout un élément chimique possédant des propriétés chimiques, physiques et minéralogiques qui lui sont propres. Comment reconnaître l'or natif? Pourquoi l'or s'accumule-t-il davantage dans cer-

tains endroits que dans d'autres? Dans quel type de roche peut-on trouver de l'or? Tant de questions auxquelles l'exposition donnait une réponse par intermédiaire d'une muséologie accueillante et interactive.

Les conséquences sociales, économiques et écologiques des ruées vers l'or à travers le monde, la bijouterie et l'or dans l'art classique et moderne étaient d'autres thèmes traités dans l'exposition. Grâce à la collaboration de nombreuses institutions nationales et internationales les visiteurs avaient la possiblité de s'étonner devant des pièces de collections et des oeuvres d'art uniques et exceptionnelles.

3. Petites expositions et autres manifestations au 'natur musée'

- **Déierefuesend**
  (26 février 2001)

En 2001 le 'natur musée' et le Panda-Club invitaient pour la 5e fois à leur traditionnel carnaval des animaux. Tous les enfants et adultes qui aimaient se déguiser étaient les bien-venus. Le « Déierefuesbal » n'est pas un bal costumé comme les autres. Les salles d'exposition du musée sont ouvertes au public et les enfants peuvent participer à des jeux et animations diverses, qui certes sont amusants, mais qui restent toutefois en relation avec les expositions en place et gardent un caractère éducatif.

- **Invitation aux Musées**
  (24 et 25 mars 2001)

Journées porte-ouverte des musées situés dans la Ville de Luxembourg (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Muséé d'Art Moderne Grand-Duc Jean).

- **Weekend floral au 'natur musée'**
  (16 et 17 juin 2001)

Le 'natur musée' et la Société des naturalistes luxembourgeois invitaient le samedi 16 et le dimanche 17 juin 2001 à leur premier weekend floral, le « Weekend vun der Blumm ». Cette manifestation proposait aux visiteurs du 'natur musée' à côté des expositions permanentes et temporaires déjà en place plusieurs ateliers sur les plantes à fleur, une exposition exceptionnelle de fleurs indigènes, ainsi que des visites guidées de l'exposition « Parfum-L'Expo ». L'exposition et plusieurs ateliers permettaient aux visiteur de comprendre le rôle fondamentale de la fleur dans le monde végétal, sa forme, sa composition, ainsi que son évolution au cours des 150 millions d'années depuis la première apparition d'une fleur.

- **Fête du Panda Club et porte-ouverte**
  (23 septembre 2001)

Le dimanche 23 septembre avait lieu dans et autour du natur musée' à Luxembourg-Grund, la traditionnelle fête annuelle du Panda Club. Tous les jeunes, membres ou non, étaient invités à participer à une vingtaine de stands d'animation, dont le tir à l'arc, des jeux d'eau, la recherche de l'or et des analyses d'eau. Cette manifestation était donc une occasion pour tout le monde de découvrir le Panda-Club. Le 'natur musée' invitait parallèlement à une journée de porte-ouverte.

■ **Nuit des Musées**
(13 octobre 2001)

1ère Nuit des Musées organisée par les musées situés dans la Ville de Luxembourg (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Museé d'Art Moderne Grand-Duc Jean).

2 Activités éducatives

1. Le service éducatif

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle organise les visites guidées et animations pour jeunes et adultes ayant lieu au 'natur musée', ainsi qu'à l'extérieur du musée sur des sites naturels du Grand-Duché. Il participe depuis presque 25 ans aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

L'équipe de professeurs détachés au service éducatif 2000/2001 est constituée par 4 professeurs. Le service éducatif disposait en 2000/2001 d'un total de 22 leçons hebdomadaires accordées par le Ministre de l'Education Nationale:

- M. Jean-Marie Mangen, professeur de biologie, 8 heures
- M. André Mousset, professeur de physique, 5 heures
- Mme Catherine Faber, professeur de biologie, 5 heures
- Mme Christiane Biewer, professeur de biologie, 4 heures

Un instituteur à tâche entière est détaché au service éducatif du Musée national d'histoire naturelle:

- M. Marc Bley.

Une équipe restreinte d'assistantes pédagogiques réalisait en plus des visites guidées plusieurs projets pédagogiques en étroite collaboration avec le chef du service éducatif:

- Mme Carmen Greisen
- Mme Monique Kirsch
- Mme Martine Wilmes.

Une grande partie des visites guidées a été prise en charge par une équipe de 26 agents éducatifs freelance: M. Ralph Baden, Mme Christiane Bemtgen, Mme Michèle Biwer, Mme Maggy Bleser, Mme Christiane Brauch, Mme Nicole Clarens, Mme Marie-Jeanne Decker, Mme Marianne Disteldorff, Mme Marianne Graffé, Mme Carmen Greisen, Mme Maryse Jost, Mme Pierrette Kemp-Klein, Mme Chantal Kerschen, Mme Muriel Klein, Mme Renée Noesen, Mme Elisabeth Paulus, Mme Alix Reusch, Mme M.-France Schumacher, Mme Irene Schrouff, Mme Rolande Staudt, Mme Françoise Theisen, Mme Solange Thillen, M. Serge Thomas, Mme Claudine Lutgen, M. Norbert Valmorbida et Mme Tonie Wennig.

Visites guidées pour classes scolaires et groupes non scolaires

Pendant la saison 2000/2001, **1.766** classes préscolaires, primaires, secondaires et groupes non scolaires du pays entier avec un total de **28.930 personnes** ont participé à des visites guidées du service éducatif. Le service éducatif a proposé au personnel enseignant, ainsi qu'aux responsables de tout autre groupe, **30 sujets thématiques différents** s'adressant de façon sélective aux classes/groupes des différents niveaux:

Sujet Visites au 'natur musée'	**Classes**	**Part.**
E Besuch am Musée	81	1.288
D'Fräschen an hir Famill	60	959
Krabbeldéieren	54	873
Mir ginn an de Musée	121	1.950
Déieren am Wanter	93	1.452
Vu Mécken a Kiewerlécken	33	516
Friichten a Som	22	356
Spiechten an aalt Holz	10	139
De Bësch a seng Awunner	33	566
Vum Ä zum Fräsch	77	1.247
Insekten a Spannen	42	679
De Buedem lieft	11	170
Fossilien	31	479
Dynamesch Äerd	25	403
Wie sinn ech?	8	125
Bléien a Bléiestëbs	2	31
Mikroskopie	16	225
Mir besichen eng Wiederstatioun	15	216
Eist Sonnessystem	50	758
Visite générale	79	1.549
Inselen/expo temp.	37	598
Bieren an Teddybieren /expo temp.	390	6.207
Parfum a Geroch/expo temp.	183	3.202
Visite thématique sur demande	6	83
TOTAL	**1.540**	**25.040**

Sujet Visites 'Natur an der Stad'	**Classes**	**Part.**
Naturerfahrungsspiller	24	400
Déieren a Planzen um Wenzelspad	3	46
Déieren a Planzen an der Uelzecht	/	/
D'Geologie vun der Stad Lëtzebuerg	4	85
TOTAL	**31**	**531**

Sujet Visites 'Mam Musée an d'Natur' (ouni Musée-Bus)	**Classes**	**Part.**
Gréngewald	13	188
Déieren, Planzen a Steng / Minette	11	165
D'Natur an ärer Gemeng	125	2.297
TOTAL	**149**	**2.650**
TOTAL Visites	**1.720**	**28.221**

Diverses visites guidées pour les classes de l'enseignement secondaire et pour des groupes d'adultes ont été assurées par des guides à formation universitaire en sciences naturelles, les conservateurs des différentes sections scientifiques, les professeurs détâchés, les guides freelances et les auxiliaires temporaires.

Formation continue des agents éducatifs

Dans le cadre de la formation continue pour agents éducatifs freelance, différentes formations spéciales concernant les sujets 'Mir besichen eng Wiederstatioun', 'Eng Rees duerch eise Sonnesystem', 'Dynamesch Äerd', 'De Buedem lieft', Bléien a Bléiestëbs, 'Inselen', 'Bieren', 'Parfum a Geroch', ont eu lieu soit dans le cadre de nouvelles visites à travers les expositions permanentes soit dans le cadre des expositions temporaires du 'natur musée'. Un manuel de base pour guides a été élaboré pour chaque nouveau sujet.

Dossiers pédagogiques

L'équipe du service éducatif a élaboré de nouveaux dossiers pédagogiques adaptés aux unités de travail proposées aux différentes classes de l'enseignement primaire qui visitent le 'natur musée':

- Inselen (fiches didactiques)
- 'Bieren an Teddybieren' (brochures didactiques de travail pour le niveau inférieur et moyen)
- 'Friichten a Som' (brochure didactique de travail pour le niveau inférieur et moyen)

Animations d'été permanentes

Dans le cadre de l'exposition « Parfum-L'Expo » une équipe d'une dizaine d'étudiants présentaient du 15 juillet au 15 septembre des ateliers d'animation sur le parfum et l'odorat en général demandant la participation active du public (Microscopie, Atelier du Petit Parfumeur ; Plantes et odorat animal). Pendant cette période la salle « Démonstration » était animée en permanence du matin au soir par deux ou trois étudiants.

City Detective

Suite au succès de la première édition en 2000 (1.044 participants), le Musée national d'histoire naturelle et le Luxembourg City Tourist Office ont proposé un nouveau tour en 2001. Le financement a été assuré en partie grâce au soutien de la Librairie Ernster et du Knax Club de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat. 2.670 entrées City Detective ont été enregistrées au 'natur musée' du 21 juin au 15 septembre 2001, soit une augmentation de 156 pourcents. Si le « City Detective Discovery Tour » a été conçu initialement afin d'attirer davantage les jeunes touristes au 'natur musée', il s'est néanmoins avéré que le tour est devenu une activité de vacances pour de nombreux jeunes luxembourgeois qui constituent désormais la grande majorité de la clientèle. L'organisation des tours est assuré conjointement par le Luxembourg City Tourist Office (accueil à la Place d'Armes, guide) et le Musée national d'histoire naturelle (animation au 'natur musée', accompagnement du tour par un étudiant supplémentaire).

2. Le Musée-Bus 2000

Fonctionnement

En 2001 le service Musée-Bus a proposé 250 activités, qui se sont réparties sur 127 jours d'animation et auxquelles ont participé environ 5.737 participants ou visiteurs.

Des problèmes de nature technique (système hydraulique et chauffage) détectés sur le camion du « Musée-Bus » pendant les mois d'août à décembre ont forcé l'équipe du muséobus d'annuler de nombreuses réservations, ce qui a eu un impact négatif sur le bilan des activités. Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au coeur même de nos campagnes et villages.

■ Activités éducatives pour classes scolaires

❊ Natur an der Gemeng

Pour ce volet classique des activités éducatives, l'engin mobile est normalement stationné dans la cour de l'école primaire où toutes les classes de la commune visitée lui rendent visite.

Les sujets proposés aux classes sont adaptés à la saison et au terrain local. Chaque unité comprend une visite sur le terrain suivie d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés. Chaque sortie sur le terrain nécessite une étude exacte du milieu visité. Chaque unité nécessite ainsi un certain temps de préparation sans oublier le déplacement, l'installation du muséobus ainsi que l'élaboration du matériel didactique.

Date	Sujet	Lieu	Classes	(Commune)	Elèves
08.01.-19.01.	Déieren am Wanter Mikroskopie Spueren am Bësch	Lintgen	16	(Lintgen)	257
22.01. -26.01.	De Bësch am Wanter Geologie	Reisdorf	8	(Reisdorf)	99
29.01.-09.02.	Beem a Planzen am Wanter Ons Bëschdéieren	Echternach	15	(Echternach)	258
12.02.-23.02.	Mikroskopie Wanterschlof De Wanterbësch	Schouweiler	17	(Dippach)	318
05.03.-19.03.	Fréibléier De Bësch am Fréijoer	Wiltz	17	(Wiltz)	285
20.03.-23.03.	De Fréijoersbësch Bëschdéieren	Wincrange	9	(Wincrange)	147
26.03.-05.04.	Fréibléier Fréijoersbësch a Bëschdéieren	Kayl	20	(Kayl)	338
30.04.-04.05.	Weier	Bettembourg	17	(Bettembourg)	338
07.05.-18.05.	Waasseranalysen Weier Fréijoersbësch	Wincrange	16	(Wincrange)	261
21.05.-01.06.	Weier Louhecken	Wilwerwiltz	13	(Eschweiler, Kautenbach, Wilwerwiltz)	199
11.06.-20.06.	Fossilien Wéi propper ass d'Waasser?	Echternach	14	(Echternach)	261
			169		**1.597**

❉ Mam 'natur musée' an d'Natur

L'équipe du muséobus propose ensemble avec le service éducatif du Mnhn des sujets autour de sites naturels délicatement choisis à travers tout le pays. D'une part ces sites naturels sont d'un intérêt national, d'autre part ils sont très typiques pour certaines régions de notre pays. Ainsi, ils deviennent une destination intéressante pour toutes les classes du pays, même pour celles les plus éloignées du site en question. L'équipe du muséobus a proposé les sites naturels suivants : gravière de Remerschen, taillis de chêne de Wilwerwiltz et le Müllerthal.

Date	Sujet	Lieu	Classes	(Commune)	Elèves
23.04.-27.04.	Baggerweiere vu Rëmerschen	Remerschen	2	(Bertrange)	32
			2	(Burmerange)	33
			2	(Junglinster)	37
			2	(Mondercange)	36
			2	(Stadtbredimus)	30
			2	(Strassen)	30
			2	(Walferdange)	30
			14		**228**
21.05.-26.05.	Louhecken zu Wëlwerwolz	Wilwerwiltz	2	(Esch/Alzette)	16
			4	(Luxembourg)	48
			2	(Manternach)	25
			1	(Nommern)	13
			1	(Schieren)	20
			1	(Steinfort)	18
			3	(Weiswampach)	52
			36		213
25.06-11.07	Expeditioun Mëllerdall	Berdorf	1	(Bascharage)	17
			2	(Bech/ Manternach)	27
			1	(Kayl)	15
			1	(Kopstal)	13
			1	(Lintgen)	21
			1	(Luxembourg)	11
			2	(Mondorf)	28
			1	(Remerschen)	16
			4	(Schifflange)	60
			2	(Strassen)	21
			1	(Tuntange)14	
			1	(Walferdange	14)
			18		**257**
			46		**698**

❉ Activités de sensibilisation

Une mission fondamentale du Musée national d'histoire naturelle consiste à étudier le patrimoine naturel et à contribuer à sa conservation. Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans l'idée de porter les campagnes de

sensibilisation à notre patrimoine naturel initiées par le Mnhn ou d'autres associations de protection de l'environnement au coeur même de nos communes. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population locale et de l'impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature.

❊ **Taillis de chêne (Louhecken)**

La section Ecologie du Mnhn collabore, conjointement avec le Lycée technique agricole d'Ettelbrück et le Syndicat d'Initiative Kiischpelt, à un projet local de révitalisation du « Louschleissen ». Cette initiative doit profiter en même temps aux espèces menacées (gélinotte des bois, chat sauvage, etc.). Dans le cadre de cette action, l'équipe du muséobus en collaboration avec la section Ecologie du Mnhn a présenté le 20 mai à l'occasion du 7e Loufest à Wilwerwiltz une exposition sur l'espace vital des taillis de chêne (600 visiteurs).

■ Activités de vacances et de loisir pour jeunes

❊ **Activités du Panda Club au Musée-Bus 2000**

Parallèlement aux activités éducatives, le Panda-Club organise en collaboration avec l'équipe du muséobus des activités de loisir pour jeunes.

Date	Sujet	Lieu	Part.
25.01.	Waasserfléi	Reisdorf	14
30.01.	Chimie 1	Echternach	18
03.02.	Chimie 2	Echternach	18
20.02.	Tëntefësch-Chirurg1	Schouweiler	12
22.02.	Tëntefësch-Chirurg2	Schouweiler	12
06.03.	Planzenexperimenter 1	Wiltz	19
08.03.	Planzenexperimenter 2	Wiltz	19
22.03.	Expeditioun Neimäerder	Wincrange	16
27.03.	Wiederfräsch	Kayl	26
15.05.	Waaasseranalysen	Wincrange	14
31.05.	Mikro-Béischten	Wilwerwiltz	8
14.06.	Propper Loft?	Echternach	14
10.07.	Doudegt Holz	Berdorf	12
Total			**202**

❊ **Vacances-loisir 'Natur an der Gemeng'**

En étroite collaboration avec les communes ou associations locales, le Musée-Bus a proposé aux jeunes des activités de vacances d'été.

Date	Sujet	Lieu	Part.
20.04.	Liewen am Weier	Ettelbruck	15
21.08.-	Naturspiller		
22.08.	Liewen an der Wiss	Wasserbillig	70
23.08.-	Liewen am Weier		
24.08.	Insekten a Spannen	Reimberg	70

27.08.	Waaaseranalysen	Heiderscheid	25
03.09.	Waasseranalysen Naturspiller	Feulen	25
04.09.	Bëschdéieren Waasseranalysen	Grosbous	25
10.09.-11.09.	Buedemdéieren Liewen an der Sauer	Diekirch	45
Total			**275**

■ Activités à l'étranger

Le muséobus propose également des échanges sur le plan régional et européen avec des musées, institutions scientifiques, éducatives publiques et privées ou associations de protection de l'environnement. Ainsi, il a participé à la journée de l'environnement du 3 juin à Montenach (département de la Moselle) avec une exposition sur le patrimoine naturel du Luxembourg. (1000 visiteurs).

❉ Divers (Porte-ouverte, journées de l'environnement, …)

Date	Sujet	Lieu	Part.
03.05.	Porte-ouverte	Bettembourg	**30**

❉ Bilan des activités du Musée-Bus

Répartition des visiteurs par activité	Visit.	%
Classes scolaires	3.630	63,3
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaire…)	1.630	28,4
Activités de vacances et de loisirs pour jeunes	477	8,3
Total	**5.737**	**100**

Répartition des activités par public	Activ.	%
Classes scolaires	215	86,0
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaires…)	3	1,2
Activités de vacances et de loisir	32	12,8
Total	**250**	**100**

3. Galileo Science Mobil

Un deuxième espace mobile

Après le grand succès du Musée-Bus 2000, qui fut inauguré en 1994 et qui a dépassé de loin les attentes de ses initiateurs, le Musée national d'histoire national, en étroite collaboration avec l'a.s.b.l. Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle, s'est engagé dans un nouveau projet de grande envergure: le Galileo Science Mobil. Cet espace mobile aura comme but la promotion de la culture scientifique au Luxembourg et dans la Grande région. Il fera halte auprès des écoles primaires et lycées pour présenter aux élèves et au grand public des activités scientifiques et techniques.

⁕ Construction de l'espace mobile

C'est à la firme allemande « Flad & Flad Innovation Marketing Kommunikation GmbH » que la construction de ce deuxième espace mobile du Mnhn fut confiée au début de l'année 2001.
L'espace mobile est constitué d'une semi-remorque avec un camion tracteur. Le camion a une longueur totale de 15 mètres et peut être transformé en salle d'exposition de 42 m^2.

⁕ Groupe d'accompagnement

Pour entourer le projet un groupe d'accompagnement a été formé, regroupant les personnes suivantes:

Claudine Biel (animatrice « Musée-Bus 2000 »), Geneviève Faber (administration du Mnhn), Aline Fischer (coordinatrice « Galileo Science Mobil »), Marianne Hoffmann (chef du service éducatif du Mnhn), Monique Kirsch (service éducatif du Mnhn), Eric Buttini (conservateur de la section Géophysique/Astrophysique), Jean-Marie Mangen (professeur de biologie détaché), Jim Meisch (conservateur de la section Botanique), André Mousset (professeur de physique détaché), Stéphane Risch (coordinateur « Musée-Bus 2000 »).

Ce groupe s'est réuni 7 fois pendant la période du 1er mars au 31 décembre 2001 afin d'organiser la construction et l'équipement de l'espace mobile, d'élaborer des séances et dossiers pédagogiques pour les différents groupes-cible et d'établir le programme des manifestations et services proposés.

⁕ Premier sujet traité

Le sujet traité dans le « Galileo Science Mobil » pendant les années 2002 et 2003 sera celui des énergies alternatives, sujet d'actualité. Ainsi seront présentées dans le « Galileo Science Mobil » des expériences expliquant le fonctionnement d'un collecteur thermique, les principes de la photovoltaïque, les piles à combustible, la production de biogaz, l'utilisation de l'énergie du vent ou de l'eau pour produire de l'énergie électrique.

4. Activités éducatives des sections scientifiques du Mnhn

Ateliers d'animation et de démonstration : Encadrement d'expositions

Au cours de l'année 2001 toutes les sections scientifiques ont effectué des visites guidées, générales ou thématiques des expositions permanentes et temporaires et ont participé par des stands d'animation aux différents rallyes nature organisés par le Service National de la Jeunesse et au Panda Club-Familjefest qui a eu lieu au Grund (23 septembre 2001).

Le ou les commissaires des expositions temporaires ont la charge d'encadrer l'exposition par un programme d'animations, de démonstrations, de visites guidées, d'excursions, etc. Ces manifestations ont lieu pour la plupart les dimanches après-midis et constituent un attrait supplémentaire pour les visiteurs. Les ateliers d'animations et de démonstrations sont conçus de façon à faire participer les visiteurs activement au déroulement de la séance. Ces séances sont souvent répétées plusieurs fois par journée.

❉ **Bieren an Teddybieren**

Responsable : Section Anthropologie/Biologie humaine

· 7 janvier 2001
Die großen Bären und ihre Jungen
Edmée Engel, conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine

· 14 janvier & 11 février 2001
Was Sie schon immer über Teddybären wissen wollten
Marianne Bassi-Niclou & Hannelore Lilo

· 21 janvier 2001
Warum fressen Eisbären keine Pinguine ?
Edmée Engel, conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine

· 28 janvier & 4 mars 2001
Bärenparade
Patrick Michaely, Communication & Relations publiques

· 4 février & 18 mars 2001
Höhlenbär und Co
Alain Faber, conservateur de la section Paléontologie

· 18 février 2001
Handel mit dem Bärenfell ; ja oder nein ? Der Braunbär im Washingtoner Artenschutzabkommen
Will Schmitz, Daniel Koener & Nico Düssel-dorf, Administration des Douanes et Accises

· 10 & 24 mars 2001
Eng Bieregeschicht vun der Däischtert
Carine Kayser

· 11 mars 2001
Himmlische Bären
Eric Buttini, conservateur de la section Géo-physique/Astrophysique

· 1er avril 2001
Bärenschlaf
Jean-Michel Guinet, assistant scientifique

· 8 avril 2001
« L'Ours » - Der Film von Jean-Jacques Annaud – Realität und Fiktion
Edmée Engel, conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine

· 22 avril 2001
Die größten Bären der Welt
Jean-Michel Guinet, assistant scientifique

❊ **Parfum – L'Expo**

Responsable : Section Botanique
Programme d'animation : Communication et Relations publiques

· 13 mai, 3 juin & 8 juillet
Atelier du Petit Parfumeur
Patrick Michaely, Communication et Relations publiques, & Service éducatif

· 20 mai 2001
L'Osmothèque
Guy Robert, Président d'Honneur de la Société Française des Parfumeurs

· 27 mai 2001
Chimie des substances odorantes et physiologie de l'odorat
Aline Fischer, chimiste, & Patrick Michaely, Communication et Relations publiques

· 10 juin 2001
L'odorat chez l'animal et chez l'homme
Jean-Michel Guinet, assistant scientifique

· 14 & 15 juillet 2001
Un parfum des Arbres, Un parfum de Rose, Un parfum d'Encens
Sami Turki, parfumeur, productions Nerolia, Paris

· 29 juillet 2001
Huiles essentielles
Catherine Faber, professeur de biologie détaché au Mnhn

❊ **Borstenwürmer**
Responsable : Section Zoologie

· 30 septembre, 21 & 28 octobre 2001
Würmer und Menschen
Marc Meyer, conservateur de la section Zoologie, & Service éducatif

❊ **Ateliers hors cadre**

· 18 février 2001
Mikroskopie-Schnupperkurs
Catherine Faber, professeur de biologie détâché au Mnhn

· 29 avril & 6 mai 2001
Eureka – Expériences scientifiques pour tout le monde
Monique Kirsch, Service éducatif, Eric Buttini, conservateur de la section Géo-/Astrophysique, & Patrick Michaely, Communication et Relations publiques

· 28 novembre 2001
« E Bléck hannert Kulissen »
Guy Colling, Service Biologie des populations/ Banques de données, Simon Philippo, section Géologie/ Minéralogie, Simone Backes, Service muséologique technique

Conférences

La cafetéria du 'natur musée' peut être transformée en salle de conférence ou de réunion. Ainsi, dans le cadre des expositions temporaires et de leur programmes d'activités, de nombreuses conférences ont été organisées ou coorganisées par les sections et services du Musée national d'histoire naturelle. Parallèlement le Musée national d'histoire naturelle met ses locaux à disposition d'associations proches du musée comme la SNL, la LNVL, les LNF. Figurent dans la liste qui suit les conférences organisées ou co-organisées par les sections du Musée national d'histoire naturelle au ainsi qu'en dehors du 'natur musée'.

· 22 janvier 2001
Des Hommes et des Ours
Alain Boyaval, photographe et auteur

· 27 janvier 2001
Minéraux du Luxembourg
Simon Philippo, section Géologie/Minéralogie, dans le cadre du programme d'activité de l'A.G.M.P.

· 9 février 2001
L'Ours brun dans les Pyrénées
Jean-Jacques Camarra, coordinateur du projet « Ours brun » dans les Pyrénées

· 5 mars 2001 au Bonsai-Club Differdange
Les arbres remarquables au Luxembourg
Georges Bechet, conservateur de la section Ecologie

· 6 mars 2001
Bären in Zoologischen Gärten
Dr. Gilla von Hegel, directrice du zoo de Karlsruhe

· 19 mars 2001
Unter Bären
Werner Freund, auteur et connaisseur intime des loups et ours

· 26 mars 2001
Les arbres remarquables au Luxembourg
Georges Bechet, conservateur de la section Ecologie, pour la Société des naturalistes luxembourgeois

· 9 juin 2001 à Goesdorf
Les minéraux de la mine d'antimoine de Goesdorf
Simon Philippo, section Géologie/Minéralogie, dans le cadre du weekend 'Dag vun de Steng' à Goesdorf

· 3 octobre 2001 au Lycée Technique du Centre Luxembourg
Histoire d'un volcan et sa surveillance actuelle avec les techniques modernes : le Pico de Fogo
Nicolas d'Oreye, section Géophysique/ Astrophysique

· 11 octobre 2001
Borstenwürmer - Schillernde Bewohner der Meere
Dr. Dieter Fiege, Naturmuseum Senckenberg, Frankfurt

· 22 octobre 2001
Les vers parasites des animaux et de l'homme
Dr. Jos. Schon, Laboratoire de Médecine Vétérinaire

Cours et excursion

❊ Anthropologie/Biologie humaine

Dans le cadre de la formation “Guide nature” la conservatrice de la section Anthro-pologie/Biologie humaine a organisé un cours et une excursion sur le sujet des vertébrés le 2 et 7 juillet 2001.

❊ Arboretum

Formation continue SCRIPT pour enseignants - Reconnaissance des arbres et arbustes en hiver (08.03.01)
Journée découverte Kirchberg (24.06.01)
Enseignants de Biologie de l’École Européenne (01.10.01
Greenfingers (13.10.01)
Formation guide nature - Arbres et arbustes indigènes (20.10.01)
Jardiniers-paysagistes de Communes du Sud (26.10.01)
Dag vum Baam (11.11.01)

❊ Ecologie

Cours d’écologie (2 séances) dans le cadre de la préparation au permis de chasse (conservateur de la section Ecologie)
Excursion pour les guides-nature en date du 5.7. aux minières à ciel-ouvert de la Haard à Dudelange (section Ecologie)

❊ Géophysique/Astrophysique

Camp d’astronomie (03.-06.09.01)
En collaboration avec le Panda Club le conservateur de la Géophysique/Astrophysique a organisé un camp d’initiation à l’astronomie au chalet de Weicherdange. 21 jeunes âgés entre 10 et 15 ans y ont participé.

Visites guidées de la mine de Walferdange, Laboratoire Souterrain de Géodynamique
03 mai 2001 : Conférence grand public et visite guidée de la mine de Walferdange dans le cadre du projet GRAVILUX pour le service club 51 Lëtzëbuerg (N. D’Oreye)
21 octobre 2001 : Un groupe de 25 personnes a été guidé dans les galeries de la mine et a eu des explications quant aux mesures géophysiques qui y sont réalisées (O. Francis, ECGS)

Initiation à l’observation astronomique (11.12.01)
La section Géophysique/Astrophysique a organisé au Centre Scolaire Parc Hosingen une soirée d’observation astronomique à laquelle ont participé 45 élèves de 5e primaire (E. Buttini, A. Mousset, R. Fritz)

❊ Paléontologie

Animation lors de la journée au Giele Botte Visite guidée du sentier géologique (juillet 2001) (Marcel Schneider, Claude Altman et Alain Faber)

Animation du Panda Club à Rumelange dans la carrière Intermoselle. Inititiation à la paléontologie et fouilles paléontologiques (17-18.07.01) (Marcel Schneider)

❊ Zoologie

Le conservateur de la section Zoologie et un collaborateur scientifique bénévole (J. Cungs) ont guidé une excursion entomologique sur le site « Brucherbierg », organisée par la section Schifflange de la LNVL le 13 mai 2001.

Le conservateur de la section Zoologie a animé deux séances dans le cadre du programme guide-nature 2001 : un exposé sur les invertébrés (25.6.2001) et une excursion sur le terrain (2.7.2001)

Le conservateur de la section Zoologie a participé à la réalisation de trois activités-pilotes du Panda Club : « Expeditioun doudegt Holz », « Insektekanner » et « Urinsekten ».

5. Campagnes et actions de sensibilisation

■ CITES: Attention! Souvenirs exotiques

La section Anthropologie/Biologie humaine a organisé et élaboré en collaboration avec l'Administration des Douanes et Accises et le Ministère de l'Environnement une exposition itinérante « CITES: Attention! Souvenirs exotiques » ainsi qu'un dépliant en langues française et allemande sur le même sujet. L'exposition et le dépliant ont été présentés au public à l'occasion de la Foire Internationale du 19 au 27 mai 2001.

■ 5e Nuit Européenne de la Chauve-souris

En collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts, le Mnhn a organisé « La 5e Nuit Européenne de la Chauve-souris » au Château d'Ansembourg le 25 août 2001

■ 5e journée de la « Lorblumm »

Le Mnhn (section Ecologie) a coorganisé avec les « Naturfrënn Lellgen » la 5e journée de la « Lorblumm » (jonquille) le 16 avril 2001 à Lellingen dans le but de sensibiliser la population locale et le grand public à la protection de cette espèce remarquable et par ce biais à la conservation de la nature (réserve naturelle « Lellger Bach »). Environ 100 personnes ont participé aux différentes activités offertes pendant la journée.

■ 7e édition du « Loufest »

Le Mnhn (section Ecologie et Musée-Bus) a organisé conjointement avec le Syndicat d'initiative du « Kiischpelt » et le Lycée technique agricole d'Ettelbruck en date du 20 mai 2001 le 7e « Loufest » à Wilwerwiltz qui de nouveau a rencontré un accueil très favorable auprès du public (environ 1.000 participants). Cette initiative tend à faire revivre la pratique pluricentenaire du "Louschléissen" et à sensibiliser par ce biais à la sauvegarde du taillis de chêne et des espèces qui en dépendent, notamment la Gélinotte des bois et le Chat sauvage.

6. Promotion et publicité

■ Radio et télévision

Pour la saison 2000/2001, le 'natur musée' proposait sur RTL Radio Lëtzebuerg la rubrique hebdomadaire "Eureka" au cours de laquelle une expérience scientifique simple était décrite aux auditeurs sous forme de quiz. L'animation était assurée par les relations publiques, le service éducatif et la section Géo-/Astrophysique et permettait parallèlement de promouvoir les manifestations actuelles du 'natur musée'.

Le service Communication et Relations publiques et les membres des sections scientifiques ont coopéré avec RTL Télé Lëtzebuerg lors des reportages suivants :
Magazine : Invitation aux Musées, Cites, Parfum, Collections zoologiques du Mnhn
Journal : City Detective, Nuit des Musées, Or
Bild vum Dag : Weekend vun der Blumm
Häppi Diwwi : Experimenter mam 'natur musée', Bieren an Teddybieren, Parfum, Or

Les sections scientifiques du musée ainsi que le service Communications et Relations publiques ont été sollicités régulièrement par les autres radios (Eldoradio, Honnert,7, DNR) pour des interventions sur les expositions, des présentations de travaux de recherches ou des émissions sur des groupes d'animaux ou de végétaux précis.

7. Activités de loisir

■ Panda Club

❊ Activités pour familles

Thème	Date	Lieu	Partic.
Nuit de la chouette	24.03.01	Ettelbruck	10
Vulleberengung	06.05.01	Übersyren	35
Loufest am Kiischpelt	20.05.01	Wilwerwiltz	50
Bat Watch	25.08.01	Ansembourg	100
Bird Watch	07.10.01	Munsbach	60
Krukerten	25.11.01	Lac du Der (F)	25
Panda-Club-Familjefest	23.09.01	Grund	1.000
Total			**1.280**

❊ Activités pour enfants de 6 à 8 ans

Thème	Lieu	Nbre	Partic.
Déierespuren	natur musée	7	102
Meesen live	Kockelscheuer	3	32
Kreature vun der Nuecht	natur musée	5	104
African Life	natur musée	4	84
Fuesentsgesiichter	natur musée	5	76
Zäitmaschin	natur musée	4	84
Wüsteschëffer	natur musée	6	117
Ierbessenzieler	natur musée	4	62
Een Dag um Schlass	Hollenfels	2	115
Ouschter-Eeër	natur musée	4	89
Plommendéieren	natur musée	6	78
Huesen a Kanéngercher	natur musée	4	69
Geféierlech Déieren	natur musée	2	40
Natur-Glaskonscht	natur musée	4	65
Ouereschlëffer	Kockelscheuer	4	87
Siwestécher a Spéngelschësser	Munsbach	4	66
Pabeierbam	natur musée	4	79
Naturweekend Lasauvage	Lasauvage	2	43
Expeditioun Baggerweieren	Remerschen	2	31
Hexekraider	Kayl	2	46
Abenteuer Erliefnesbësch	Rappweiler (D)	1	62
Dracula & Co	Wintrange	2	57
Queesch duerch de Bësch	natur musée	2	54
Insektekanner	natur musée	2	48
Maislabyrinth	Hosingen	1	94

Kleng Vampiren	natur musée	2	64
Déieren an der Stad	natur musée	3	77
Wéngerten-Trip	Wormeldange	2	66
Safari – Park	Han sur Lesse (B)	1	75
Mega-Rallye	Esch/Alzette	1	94
Beim Gäertner	natur musée	3	51
Vun Elfen a Bëschgeeschter	Kockelscheuer	3	60
Zoo Amnéville	Amnéville (F)	1	42
D'Waasserfee	Eschdorf	1	41
Missioun Weltall	natur musée	2	55
Champignonswelt	natur musée	2	30
Melusina	natur musée	3	53
Halloween	natur musée	3	44
Déieren A-B-C	natur musée	4	66
De Wuerm am Musée	natur musée	3	41
Déiereklinik	Dudelange	5	79
Nuetsliewen	natur musée	4	48
Naturkonscht	natur musée	2	30
Vulle-Fudderplaz	Übersyren	2	23
Naturspillvakanz	Hollenfels	3	106
Total			**2931**

avec 684 enfants sur la liste d'attente

❊ **Activités pour jeunes de 9 à 10 ans**

Thème	Lieu	Nbre	Partic.
Äiszäit	natur musée	3	53
Birewelt	natur musée	3	42
Weltatlas	natur musée	2	23
Dinoën	natur musée	2	39
Galaxien	natur musée	2	31
MuséeBus : Waasserfléi	Reisdorf	1	14
MuséeBus : Chimie	Echternach	2	36
Vullenhaiser	Kockelscheuer	2	28
Recycling-Maschin	natur musée	2	36
MuséeBus: Tëntefësch-Chirurg	Schouweiler	2	24
Fliedermaus-Këschten	Kockelscheuer	1	9
Schminkdëppchen	natur musée	2	23
Brout baken	natur musée	2	31
MuséeBus : Planzenexperim.	Wiltz	2	38
Weidekonstruktiounen	Kockelscheuer	2	26
Eilen-Nuecht	Neuhäusgen	2	12
MuséeBus : Exp. Neimäerder	Wincrange	1	16
Mammut & Co.	natur musée	2	26
MuséeBus : Wiederfräsch	Kayl	1	26
« Fräsch » Mouken	Munsbach	2	30
Naturschutzgebitt Zwin	Knokke (B)	1	28
Expeditioun Lorblumm	Kiischpelt	1	14
Outback-Stories	natur musée	3	45
Zwee Deeg Neanderthal	Düsseldorf (D)	1	21

Schlaangen	Capellen	2	33
MuséeBus : Waasseranalysen	Wincrange	1	14
Kontroll Vullenhaiser	Kockelscheuer	1	7
Mam Fierschter ënnerwee	Junglinster	2	37
MuséeBus : Mikro-Béischten	Wilwerwiltz	1	8
Yellow Stone	natur musée	2	25
Héichspannung	Heisdorf	3	46
MuséeBus : Propper Loft	Echternach	1	14
Hatschi	natur musée	2	20
Fësch ahoi	natur musée	2	24
Mëllerdall	Berdorf	2	35
Robin Hood	Kockelscheuer	2	23
Fossilien	Rumelange	1	37
Eidechse Juegd	natur musée	1	41
Natur Musée Bréissel	Bruxelles (B)	1	31
D'Geheimnis Roude Buedem	Rodange	1	25
Expeditioun Doudegt Holz	Berdorf	1	12
On Tour : Karlsruhe 2001	Karlsruhe (D)	1	14
Maislabyrinth	Hosingen	1	55
Salzwisen	Marsal (F)	1	12
Expeditioun Schwaarzstorch	Houffalize (B)	1	19
Malpaartes	Molberley	1	17
Kiewerlek a Co	Übersyren	1	5
Kraider-Kamellen	Winseler	2	40
Mir bauen e Formicarium	natur musée	2	48
Cool Faangtechniken	natur musée	2	55
Schmuewelshow	Übersyren	1	16
Ëmweltdiplom (Uelzecht)	Grund	1	16
Mega-Rallye	Esch/Alzette	1	69
Waasser-Léierpad	Übersyren	1	7
Kofferminn Stolzebuerg	Stolzembourg	1	28
Survival-Tour	Lenningen	2	46
Mamerlayen	Klaushof	2	20
Abenteuersite Mariendall	Marienthal	2	16
Ufo & Co	natur musée	2	34
Jugendzuch	Clervaux	1	8
Drauwen-Tripp	Wormeldange	2	17
Ëmweltdiplom (Wand)	natur musée	1	17
Plogeeschter am Vullenascht	Kockelscheuer	1	5
Weidekonstruktiounen	Kockelscheuer	2	43
Waasser-Analysen	Soleuvre	2	13
Kürbis & Co	natur musée	2	33
Buuschteg Wierm	natur musée	2	9
Paper Man	natur musée	2	14
Ur-Insekten	natur musée	1	5
Land ënner Waasser	natur musée	2	27
Gräifvullen an Eilen	natur musée	2	10
Krëschtweekend	Lasauvage	1	22
Family of animals	natur musée	2	21
Waasservullen op de Baggerweieren	Remerschen	1	17
On Tour : Wien 2001	Wien (A)	1	21
Camp Nature	Mirwart (B)	1	30

Mam Panda op Paräis	Paris (F)	1	30
Camp Ecologique	Cinqfontaines	1	31
Total			**1993**

avec 117 jeunes sur la liste d'attente

❉ **Activités pour jeunes de 11 à 13 ans**

Thème	Lieu	Nbre	Partic.
Planzen-Ziichter	natur musée	1	11
Make-Up	natur musée	2	19
Bumerangourou	natur musée	2	35
Wëssenschaftler fir 1 Dag	natur musée	1	20
Expeditioun Waassermärel	Drauffelt	2	9
Gréngen Zuch	Cochem (D)	1	10
Fëschen um Lindre	Lindre-Basse (F)	1	21
Parfumsmëscher	natur musée	2	27
Fossilien	Rumelange	1	29
Natur Musée Breissel	Bruxelles (B)	1	13
Durbuy	Durbuy (B)	1	19
Suppen-Velos-Tour	Troisvierges	1	6
Wéi propper ass d'Uelzecht ?	Grund	1	9
Panda-Trophy 2001	Putscheid	1	26
Algen & Co	Übersyren	1	3
Film-Makers	Eisenborn	1	14
Wandenergie	natur musée	1	9
Jugendzuch	Clervaux	1	11
Fëscher	Lindre (F)	1	36
Dag vum Bam	Bettembourg	1	19
Flechten a knaschteg Loft	natur musée	1	9
Camp Ornithologique	Weicherdange	1	20
Astronomiecamp	Weicherdange	1	22
Total			**397**

avec 34 jeunes sur la liste d'attente

❉ **Activités pour jeunes de 13 à 20 ans**

Thème	Lieu	Nbre	Partic.
Segeltörn am Mëttelmier	Bandol (F)	1	11
Mam Boot iwer de Rhein-Marne-Kanal	Lagarde (F)	1	17
D'Ënnerwaasserwelt vum Mëttelmier	Antibes (F)	1	15
Mam Panda-Club op Vlieland	Vlieland (NL)	1	31
Arctic New Year Safari	Kokkola (SF)	1	9
Total			**83**

avec 16 jeunes sur la liste d'attente

❉ **Bilan des activités pour jeunes**

Total des activités :	297
Total des participants :	5.684 (sans le Panda-Club-Familjefest)
Total des listes d'attente :	851
Entrées au 'natur musée' :	2.550 (sans le Panda-Club-Familjefest)

❉ **Autres activités**

- Lundi de Carnaval au 'natur musée' le 26 février 2001 (Atelier: Watschel-Inten)
- Rallyes nature du SNJ à Kockelscheuer (03.05.01), à Kockelscheuer (08.05.01), à Esch/Alzette (15.05.01) et au natur musée (17.05.01)
- Le Panda-Club-Familjefest qui a eu lieu dans et autour du "natur musée" le 23 septembre 2001 a attiré près de 1000 personnes.
- Conception et réalisation du journal « De Panewippchen » édité en langue luxem-bourgeoise. En 2001, le journal a traité les thèmes suivants : Nr.57 « Waasser », Nr.58 « Jodsalz », Nr.59 « Wierm » et Nr.60 « Gold ».

■ Science Club

Depuis plusieurs années le Musée national d'histoire naturelle, ainsi que de nombreuses autres institutions publiques et associations font un effort particulier afin de promouvoir davantage les sciences auprès d'un public plus large par le biais d'expositions, d'ateliers, de conférences et de Festivaux des Sciences. Le succès incontestables de certaines de ces manifestations (Festivaux des Sciences, activités du Panda Club) montrent que les sciences naturelles fascinent autant que l'art, la littérature et la musique. Le nombre croissant d'émissions scientifiques à la télévision et de pages spéciales « Sciences » dans la presse écrite semblent confirmer cette tendance. Les gens souhaitent être informés sur les dernières prouesses en sciences (e.a. informatique et biotechnologie) et comprendre les mécanismes qui sont à la base de ces avancées scientifiques.

La création du nouveau Science Club s'inscrit dans cette logique. Créé à l'initiative du Musée national d'histoire naturelle et mis sur pied grâce à la collaboration de l'Institut Supérieur de Technologie et de l'Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg, ainsi que grâce au soutien financier du Fonds National de la Recherche, le Science Club s'adresse en premier lieu à des adolescents entre 11 et 18 ans susceptibles de s'intéresser aux sciences et aux technologies. Le Science Club sera opérationnel à partir de février 2002. Groupe de travail : Patrick Delhalt, coordinateur ; Norbert Stomp, directeur ; Marianne Hoffmann, chef du service éducatif ; Jean-Marie Mangen, professeur de biologie, Stephane Risch & Claudine Biel, Musée-Bus 2000 ; Mike Hagen & Claude Heidt, Panda Club, Patrick Michaely, Communication et Relations publiques ; Eric Buttini, conservateur de la section Géo-/Astrophysique, Aline Fischer, coordinatrice Galileo Science Mobil ; Jean-Paul Greisch, A.J.S.L., ; Massimo Malvetti, I.S.T.

3 Activités muséales

1. Service muséologique technique

Muséologie

Le service muséologique technique est responsable de l'organisation, de l'accueil, de l'adaptation, du montage et du démontage des expositions temporaires venant de l'étranger ou réalisées en dehors du musée.
En 2001 le « natur musée » a présenté :

- **Bieren an Teddybieren" (15.12.00-22.04.01)**
- **Kückenhof (31.03.-22.04.01)**
- **Parfum-L'Expo (11.05.-26.08.01)**
  Exposition réalisée par le Comité Français du Parfum
- **Borstenwürmer – Schillernde Bewohner der Meere (20.09.-11.11.01)**
  Exposition réalisée par le « Naturmuseum Senckenberg – Frankfurt »
- **Or–Gold (19.12.01-14.04.02)**
  Exposition conçue et réalisée par le 'natur musée'

Une autre tâche du service muséologique technique est la maintenance des expositions permanentes, des espaces publics et techniques.

Transformation :

- réaménagement de la boutique du musée et du vestiaire
- proposition de scénographie pour un coin Dino pour enfants
- plan d'aménagement pour un élément sur la géologie du Luxembourg

Réparations et transformation :

- Musée-Bus 2000

Muséographie

- réalisation d'une exposition sur la Convention de Washington

12 panneaux d'exposition et 6 vitrines présentés à la Foire Internationale de Luxembourg (19.-27.05.01)

- mise en scène de l'exposition « Borsten-würmer » (diverses réalisations supplé-mentaires)

Réalisations graphiques ou artistiques

- 3 affiches publicitaires pour annoncer les expositions temporaires au 'natur musée'
- 1 affiche réalisée pour la Ligue luxem-bourgeoise pour la protection de la nature : « Der Haubentaucher »
- invitations pour les vernissages ou autres manifestations et animations au 'natur musée'
- calendrier, affiche et diplôme du « Emweltdiplom » en collaboration avec Emwelt Berodung Lëtzebuerg
- logo « Naturbësch » en collaboration avec le Ministère de l'Environnement
- logo pour la Fondation Faune Flore
- set de présentation pour les Amis du Musée d'Histoire Naturelle a.s.b.l.
- affiches et dépliants pour le City Detective en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office
- réalisation de matériel didactique et de fiches pédagogiques pour le service éducatif
- brochure « Queesch duerch de Musée »
- farde de présentation « Musée national d'histoire naturelle - natur musée »

- programme annuel du service éducatif et du Musée-Bus (nouvelle conception)
- NEWS - programme annonçant les expositions, manifestations et animations, ainsi que les conférences et cours spéciaux proposés par les sections scientifiques du musée

Expositions itinérantes

Le service muséologique est responsable de l'organisation des expositions itinérantes. Les expositions du 'natur musée' ont été présentées :

- Commune d'Ettelbrück
  Exposition « Den tropesche Reebësch »
- Commune de Hosingen
  Exposition « Den tropesche Reebësch »
- Commune de Bous
  Exposition « Liewensbeem" »
- Commune de Hobscheid
  Exposition « Liewensbeem »
- Commune d'Ettelbrück
  Exposition « Vu Schlaangen an Eidechsen »
- Commune de Weiswampach
  Exposition « Den tropesche Reebesch »
- Commune de Remich
  Exposition « Vu Champignoen a Schëmmel »

Formation du personnel - stages et colloques

Participation au « 19th International Council of Museums-ICOM 2001 » à Barcelone (Simone Backes, Patrick Michaely, Norbert Stomp)

Personnel du service muséologique

Le service muséologique fonctionne avec :

- 1 chef de service
- 5 graphistes
- 2 artisans-menuisier
- 1 artisan-électricien
- 1 informaticien

2. Accueil des visiteurs

Surveillance et sécurité

Au cours de l'année 2001 l'équipe de la surveillance a été renforcée par des ouvriers par l'intermédiaire du Service des travailleurs handicapés. Ces ouvriers ont été intégrés dans la vie du musée et participent, dans les moyens du possible, également aux travaux du service muséologique technique. Le service fonctionne avec 4 fonctionnaires et désormais 12 ouvriers.

■ **Cafetéria**

La cafetéria fonctionne avec 3 ouvriers et 1 employé engagé par intermédiaire du Service des travailleurs handicapés. La cafetéria propose tous les jours de la semaine un menu du jour (30 plats sont servis en moyenne), assure la restauration des classes scolaires qui ont réservé leur place et s'occupe de l'organisation et de la restauration lors des vernissages et autres réceptions. La comptabilité est assurée par le service adminstratif du musée.

■ **De Musée's Buttick**

La boutique du 'natur musée' fonctionne avec 2 vendeuses engagées par intermédiaire du Service des travailleurs handicapés. L'achat des articles et la gestion du stock, ainsi que la comptabilité sont assurés par le service administratif du musée.

3. Section Anthropologie/Biologie humaine

Visite de la conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine (19.01.01) de la « 9. Internationale Kleintierschau » afin d'intensifier le contact avec l'Union des Sociétés avicoles du Grand-Duché de Luxembourg pour l'organisation de l'incubation des œufs au 'natur musée' du 31 mars au 22 avril 2001.

4. Section Botanique

- Au courant de cette année un CD interactif sur le Festival des Sciences 2000 a été réalisé et envoyé gratuitement à tous les intervenants du festival.
- Dans le cadre de l'exposition « Borstenwürmer » un montage audiovisuel a été réalisé en collaboration avec le Dr. Ruth Barnich du « Naturmuseum Senckenberg » de Francfort.
- Outre la recherche de spécimens précis dans l'herbier, le conservateur de la section Botanique a participé à la réalisation d'une borne interactive pour l'exposition « Or »
- Recorder 2000. Participation à un groupe d'étude rapprochée pour l'utilisation d'un nouveau standard de banque de données pour la réalisation d'un logiciel all-in-one pour les différents tâches et sections du Mnhn. Avec le soutien du CIE un pas décisif pourra être franchie en 2002.

5. Section Ecologie

Pendant l'année 2001 les travaux d'actualisation et de mise à jour de la borne régionale au natur musée ont été continués. Cette borne –unique au Luxembourg- présente pour les différentes régions respectivement par commune des faits socio-économiques et culturels intéressants et notamment les aspects les plus marquants du domaine de la nature et de l'environnement: arbres remarquables, sites naturels, sites géologiques, photos aériennes etc. En 2001 le Mnhn a chargé un bureau d'études de l'extension thématique de la borne et de son agrandissement sur la Grande Région. Les informations nécessaires à cette extension ont été collectées et évaluées par les soins du Mnhn (responsables: sections botanique et écologie). De même ces deux sections ont contribué à la réalisations de films et de VR-Quick time sur les paysages luxembourgeois destinés à la borne. La mise en marche de la nouvelle version de la borne est prévue pour automne 2002.

6. Section Géologie/Minéralogie

Musée de la Mine de Cuivre de Stolzembourg
Le musée de Stolzembourg est un des éléments dans la présentation du patrimoine industriel de ce petit village ardennais. Les vestiges, les galeries, le paysage, les objets montrent d'une façon très claire la relation entre le

gisement du sous sol, son exploitation au cours des siècles, l'évolution de la technique. La collection des minerais et minéraux, mise à la disposition par le Mnhn au syndicat d'initiative et à la commune de Pütscheid, constitue un des points d'attraction de ce projet. Le suivi du musée de du sentier a été assuré en collaboration avec le syndicat d'initiatives de Stolzembourg (S. Bornain, S. Philippo, M. Schneider,..).

- Dans le cadre de l'exposition 'L'Arc-en-ciel des minéraux' organisée, par le collaborateur scientifique du musée André Rostenne, à l'abbaye St Gérard de Brogne du 12 janvier au 31 mars, la section Géologie/Minéralogie a exposé une trentaine d'échantillons minéralogiques remarquables.
- Dans le cadre du 40e anniversaire du cercle philatélique de Dommeldange, qui s'est déroulé au centre sportif Pierre Pelkes à Dommeldange du 7 au 9 septembre, le comité d'organisation a demandé à la section Géologie/Minéralogie d'exposer des échantillons minéralogiques présentant deux thèmes : les minéraux luxembourgeois et panel de couleur en minéralogie
- Prise de contact avec les responsables du 'Programa Royal Collections' et du Museu de les Sciencies Principe Felipe de Valencia, Espagne dans le cadre de l'organisation de l'exposition 'Or-Gold' du 23 au 25 avril (Simon Philippo & Patrick Michaely)
- Participation à la bourse internationale de minéralogie de Sainte Marie aux Mines, Alsace, France du 20 au 22 juin (Simon Philippo)
- Visite de l'exposition 'Les Diamants' présentée au Museum d'histoire naturelle de Paris, 6 juillet 2001 (Simon Philippo)
- Participation à la bourse internationale de minéralogie de München, Allemagne du 25 au 27 juin (Simon Philippo)
- Participation à la bourse internationale de minéralogie de Liège, Belgique, 3 novembre 2001 (Simon Philippo)

7. Section Géophysique/Astrophysique

- En vue de la préparation de l'exposition sur « Le temps » prévue pour 2003, Patrick Michaely et Eric Buttini ont visité le 28 mars 2001 l'exposition « Temps mesuré, Temps démesuré » à l'Observatoire de Paris. Par la même occasion, ils ont visité l'exposition « Diamants » au Muséum national d'histoire naturelle à Paris.
- Le groupe de travail «E Planetarium fir Lëtzëbuerg », mis en place sur demande de Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, composé de membres du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, du Musée national d'histoire naturelle, de l'Administration des Bâtiments Publics, des Amateurs Astronomes de Luxembourg, du Luxembourg City Tourist Office et de la Ville de Luxembourg (président : Norbert Stomp, secrétaire Fernand Kartheiser, ambassadeur luxembourgeois à Athènes), s'est réuni en 2001 à trois reprises afin de finaliser le rapport concernant la possibilité de la construction d'un planétarium et d'une station d'observation astronomique au Luxembourg. Le rapport final a été présenté et remis à Madame la Ministre au cours d'une réunion le 20 novembre 2001.

8. Banques de données

Le Service Biologie des Populations-Banques de données a entamé l'adaptation de la banque de données anglaise Recorder 2000 (http://www.nbn.org.uk/projects/rec2000/) aux conditions luxembourgeoises. Il s'est avéré que la banque de données Recorder 2000, développée récemment par le JNCC (Joint Nature Conservation Committee, UK), correspond bien aux exigences des naturalistes luxembourgeois. Un algorithme de conversion des coordonnées lat/long en coordonnées Gauss-Luxembourg développé par l'administration du Cadastre et de la Topographie a été intégré par DORSET SOFTWARE (UK) dans le logiciel Recorder 2000. Actuellement, le service est en train de faire la mise au point de dictionnaires taxonomiques standards et de développer une liste des sites d'observations luxembourgeois. Il est prévu de distribuer le logiciel Recorder 2000 aux collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle au courant de l'année 2002.

Le modèle logique des données, qui est à la base de la banque de données Recorder 2000, a été élargi en vue de la gestion de collections du Mnhn. Ce projet a été réalisé par EIM (Environmental Information Management, UK) en collaboration avec toutes les sections scientifiques du Mnhn. Il est prévu de réaliser le module de gestion des collections pour Recorder 2000 au courant de l'année 2002.

9. Service de détermination

- Au cours de l'année 2001 de nombreuses déterminations et consultations surtout au sujet des chauves-souris et des fouines ont été faites par la section Anthropologie/Biologie humaine.
- Le conservateur et l'assistant scientifique de la section Anthropologie/Biologie humaine sont souvent sollicités par l'administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par CITES (Convention on International Trade in endagered species of Wild Fauna and Flora).
- Détermination d'un grand nombre d'insectes et de quelques vertébrés pour des personnes privées (~100 cas traités) (Marc Meyer & Jean-Michel Guinet).
- Le personnel du Service Biologie des Populations a été sollicité plusieurs fois par des spécialistes luxembourgeois et étrangers pour effectuer ou confirmer des identifications de plantes vasculaires.

10. Aménagement et entretien des collections

■ Les collections zoologiques

❉ Invertébrés

Remarque générale: L'aménagement définitif des collections entomologiques est reporté considérablement par les retards de la finition des nouveaux dépôts dans les locaux extérieurs du Musée. Tant que ces travaux d'installation ne seront pas terminés, l'espace disponible ne permet aucune révision des collections actuelles et les spécimens à intégrer s'accumulent provisoirement sous des conditions plutôt discutables. Néanmoins quelques travaux ponctuels continuent:

- Mise à jour des collections entomologiques et constitution d'une collection transfrontalière des insectes de la Région Sarre-Lor-Lux (participation d'une cinquantaine d'entomo-logistes de la Grande Région).
- Activités d'entretien (Jean-Michel Guinet): Remise en alcool de pièces anciennes et saisie de près des deux tiers des anciennes collections entomologiques Ferrant et Luja (grâce au travail de Mlle C. Maes).

❉ Vertébrés

- Modification de l'exposition dans la salle « Qui suis-je, 2e étage, biodiversité) avec ajout de nouveaux animaux (tigre, léopard de neige…) (7 & 8 mai 2001).
- Contrôle périodique des animaux en exposition permanente et traitement tous les six mois des zones les plus sensibles (base du bec, pattes, etc) au moyen d'un agent insecticide rémanent (sur l'avis éclairé du préparateur en chef du Musée de Stuttgart, M. Buob).
- Remise en alcool de pièces anciennes.
- Remise en état de la plupart des Trochilidae, ainsi que leur redétermination (base de donnée Access). Les Nectariniidae sont en cours de détermination et sont restaurés. Le groupe suivant en cours de restauration sont les Caprimulgidae (Ziegenmelker).

❉ Dons faits au Mnhn par des particuliers

- M. Lamesch (Rosport), 25.01.2001 : Buse variable et un certain nombre de perroquets.
- Mme Wies (Hostert), 31.05.2001 : Trophées chevreuils et cerf, une belette, une fouine et une femelle de Grand tétras
- Werner Freund (Merzig), été 2001 : 3 loups, 3 kangourous, 1 Binturong, 2 oiseaux, 1 ocelot

Les collections botaniques

❊ Collections Végétales Vivantes

Suite à une convention conclue avec le Fonds d'urbanisation et d'aménagement du plateau de Kirchberg, en juin 2000, le Musée national d'histoire naturelle s'est chargé de la gestion scientifique de l'Arboretum du Kirchberg. Le responsable scientifique de cette nouvelle mission qui comporte de nombreuses tâches particulières est le biologiste Thierry Helminger au sein d'un service des Collections Végétales Vivantes. Ce service s'occupera en outre de l'aménagement du jardin du musée, et poursuit le projet de la création d'un jardin botanique sur les terrasses du Stiirchen au Grund. Ses tâches principales sont:

- La mise en place et la gestion technique des collections de plantes vivantes, en particulier la recherche des plantes de collection.
- La gestion scientifique (inventaires, contrôle taxonomique, documentation) de ces collections.
- La mise en place et l'entretien de contacts nationaux et internationaux avec les tenanciers de collections semblables (arboretums et jardins botaniques) et publication d'un Index Seminum annuel.
- La conception et la réalisation de projets de recherche en relation avec les collections végétales vivantes.
- La mise en valeur médiatique des collections de plantes vivantes par un étiquetage taxonomique et des panneaux d'information.
- La préparation et la réalisation de visites guidées et thématiques et d'activités de formation.

Jardin du Musée
Parmi les premières activités du nouveau service figure le réaménagement du jardin intérieur du Mnhn qui a été entamé cette année. En intégrant autant que possible les différentes roches exposées et les plantations existantes, le jardin a été remodelé sous le thème *Les régions luxembourgeoises par leurs plantes*.
Chaque région (Gutland, Moselle, Oesling, Minette) est représentée par une petite parcelle d'environ 11-14 m^2. Les parcelles sont aménagées selon le modèle du 'Geröllbeet' avec un soubassement drainant d'une trentaine de cm recouvert du substrat (30 cm) proprement dit. Le substrat est composé d'un mélange de gravier et terreau de la région concernée.
Plusieurs critères ont guidé le choix des espèces à représenter :

- plantes 'typiques' de la région, dont l'aire de répartition naturelle à Luxembourg correspond plus ou moins aux limites de la région
- plantes utilitaires (aromatiques, médicinales, ...) ou formes sauvages de celles-ci
- plantes mentionnées dans la borne régionale

La plantation initiale a été effectuée avec des plantes offertes par le jardin botanique national de Meise et le jardin botanique de Bonn. Les plantes aromatiques ont été achetées au marché de Luxembourg.
Il nous semble important que la collection du Musée représente les biotypes luxembourgeois des plantes et ainsi la collection sera complétée par des plantes issues de graines collectionnées dans la nature ou obtenues par échange avec des jardins botaniques.

Arboretum du Kirchberg
Les collections de l'Arboretum du Kirchberg ont aussi bien évolué, avec presque 250 accessions nouvelles; le nombre de taxons en collection est maintenant de 536 avec 439 espèces, 174 genres et 73 familles.

❊ Herbier

Personnel
En 2001 les personnes suivantes se sont occupées des herbiers du Musée national d'histoire naturelle: Guy Colling, Manou Pfeiffenschneider, Jim Meisch, conservateur de la section Botanique.

Les travaux en relation avec les banques de données ont été effectués par Guy Colling, Jim Meisch, Manuel Künsch, Manou Pfeiffenschneider et Tania Walisch.

Demandes de prêts
Dans le cadre du projet « Herbier » nous avons répondu aux demandes de prêt d'instituts étrangers concernant des spécimens de l'herbier LUX.

Banque de données BG-Base
Saisie des données de l'herbier LUX dans BG-Base. Les travaux effectués dans le cadre de l'Herbier du Musée national d'histoire naturelle en 2001 concernaient essentiellement les données des plantes de l'herbier collectionnées à l'étranger. Ces données ont été saisies dans la banque de données BG-Base. Environ 90% des quelque 34.000 plantes d'origine étrangère de l'herbier ont pû être traitées.

Origine des plantes de l'herbier
Les plantes de l'herbier ont été collectionnées sur 4 continents (Europe, Afrique, Amérique, Asie) et dans 32 pays étranger (voir liste ci-dessous). La grande majorité des plantes proviennent de nos pays voisins Allemagne, France et Belgique.

Europe : Allemagne, Autriche, Belgique, Croatie, Danemark, France, Grande-Bretagne, Grèce, Hongrie, Italie, Liechtenstein, Lituanie, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Russie, San Marino, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse
Afrique : Algérie, Egypte, Maroc
Amérique : Argentine, Canada, Nicaragua, USA
Asie : Israel, Liban

Synonymes
Dans certains cas il a fallu rechercher les synonymes des noms indiqués sur les fiches exsicata afin de les comparer avec les alternatives de la banque de données. Pour la recherche des synonymes on a utilisé différentes banques de données internationales sur Internet, comme par exemple:

- International Organization for Plant Information (IOPI): Provisional Global Plant Checklist
- Institut National de la Recherche Agronomique (INRA): Synonymes de la Flore de France
- Ministerium für Umwelt und Verkehr Baden-Württemberg: Florenliste von Baden-Württemberg

❉ Spermatophytes

Le Service Biologie des Populations-Banques de données a poursuivi l'établissement d'une collection de semences d'espèces végétales (Spermatophytes) menacées d'extinction au niveau national en collaboration avec le service des collections végétales vivantes.

■ La collection minéralogique

❉ Conservation

Dans le cadre de la gestion de la collection de minéralogie, diverses mesures de conservation ont été prises :

- Un fichier indépendant supplémentaire tenant compte des nouvelles entrées en collection a été créé. Il permet de mettre en évidence si les pièces ont été trouvées, achetées ou échangées. Il permet également de consigner les valeurs d'achat et références des vendeurs.
- Un inventaire photographique des échantillons exceptionnels tant du point de vue esthétique que scientifique est en cours de réalisation. Les photographies sont réalisées au moyen d'un appareil digital, le but n'étant pas d'avoir des photos esthétiques des spécimens mais de créer un instrument de travail permet-

tant de présenter des échantillons pour des expositions à venir sans devoir les sortir, de les cataloguer et également d'avoir une trace en cas de vol ou de perte.

- Les symboles chimiques ont été encodés dans la banque de donnée pour chaque espèce minérale par les étudiants ayant travaillé pour la section cet été, à savoir Christophe Thiry et Sheila Becker.
- Les localités de provenance des échantillons est en cours de vérification et de remise en page. Les localitées tchèques ont entièrement été révisées par Mr H. Warlet. Les localités allemandes, belges, autrichiennes et françaises sont en cours de révision.
- La collection de micromounts (microminéraux conservés dans des boites 2x2x2cm) a été entièrement encodée et numérotée, soit 3860 échantillons.

❊ **Fouilles minéralogiques**

Du 20 au 25 mai, la section Géologie/Minéralogie a réalisé, dans la région de 'La Rioja' en Espagne, des fouilles minéralogiques, notamment de pyrites à Ambas Aguas et des moulages d'empreintes de pas de dinosaures en collaboration avec le musée local de Enciso. Ces fouilles se sont déroulées avec l'aide de deux collaborateurs scientifiques de la section, M. Schneider et J.-M. Teuwen. M. Schneider a effectué des positifs des empreintes en laboratoire lors du retour au laboratoire. Ces empreintes ont été confiées à la section Paléontologie pour conservation.

Divers échantillons sont entrés en collection suite à diverses fouilles minéralogiques ponctuelles:

- pyrites cubiques et dodécaèdriques de Ambas Aguas, La Rioja, Espagne
- quartz peignes et 'à âme' de Schimpach, Luxembourg
- quartz de Consthum, Luxembourg
- pailettes d'or et sable de concentré de batée à Suxy, Neufchateau, Belgique en collaboration avec J. Detaille et B. Van Eerdenbrugh

Lors des fouilles à Consthum, des moulages de filons de quartz ont été réalisés pour les besoins de l'exposition 'Or-Gold'

❊ **Echanges**

- Echange avec Louis-Dominique Bayle de Monistrol-sur-Loire (France) d'une adamite de Ojuela portant le n° d'inventaire PT015 contre un lot de zircons rouges de Riou Pezziaulou, France (dont 1 spécimen récolté par Behier). Ces zircons sont maintenant inventoriés au musée sous le n° KF047. Cet échange a été validé par Norbert Stomp, directeur du musée, le 02.11.01.
- Echange avec le Museum of Mineralogy, petrography and ore deposits at the University of Mining and Geology 'St Ivan Rilski' de Sofia (Bulgarie) d'un lot d'échantillons de roches et de minéraux luxembourgeois non inventoriés contre un lot de 14 échantillons minéralogiques provenant de différents gisements bulgares. La proposition d'échange a été validé par Norbert Stomp, directeur du musée, le 22.10.98. L'échange effectif ayant été effectué courant 2001.

❊ **Acquisition**

Des échantillons de systématique minéralogique ont été acquis en fonction des opportunités lors des visites des diverses bourses européennes. Ils ont été sélectionnés pour compléter les collections d'un point de vue soit scientifique, soit historique, soit régional, soit esthétique, soit éducatif. Ils sont énumérés ci-dessous :

- Argentite de Freiberg, Allemagne
- Cuprites pseudomorphosées en malachite de Rudabanya, Andrassy-II Mine, Hongrie
- Hématite de Nickenich, Eifel, Allemagne
- Aigue marine sur gangue de Habachtal, Autriche
- Fluorite verte de Durham, Grande Bretagne
- Gypse sur albatre, Zaragossa, Espagne

- Fluorite de Villabona, Espagne
- Baryte du Morvan, Espagne
- Baryte de Oloix, France
- Baryte de la Mine des Porres, Morvan, France
- Fluorite de Fond Sante, France
- Aragonite de Sicile
- Dolomite de Eugui, Espagne
- Calcite de Biesmerée, Belgique
- Calcite de Landelies, Belgique
- Coticule plissé de Vielsalm, Belgique (Coll. Thoreau)
- Spinelle du Mogok, Birmanie
- Greenockite de Katharina Mine, Radvanice, République tchèque
- Quartz peigne d'Iriège, Suisse
- Smithsonite de Tsumeb, Namibie
- Chevkinite de Chitraz, Pakistan
- Quartz morion de Richelle, Belgique
- Galène tricotée de La Calamine, Belgique
- Pyromorphite des Farges, France
- Olivénite de Cap Garonne, France
- Réalgar d'Almaden, Espagne
- Tétraédrite de Ste Marie-aux-Mines, France
- Cassitérite, Rwanda
- Ferrimolybdite, USA
- Quartz bleu, Groenland
- Galène, Maroc (Facsimilé)
- Wolframite, Pérou
- Baryte de Cumberland, Grande Bretagne
- Molybdénite, Groenland
- Adulaire, Autriche
- Anglésite de Touissit, Oujda, Maroc
- Argent natif en plumes, Pöhla, Sachsen, Deutchland
- Dioptase de Tantara, Rép. Dém. du Congo
- Afghanite, Afghanistan
- Diopside de Merelani Hills, Arusha, Tanzanie

Dans le cadre de l'exposition 'Or-Gold', des spécimens représentatifs des divers gisements ont été acquis de manière à illustrer les divers sujets abordés :

- pépite d'or de 11.1 g, Karabach, Ural
- Or natif sur gangue de Roata Mina, cavnic, Maramures, Roumanie
- pépite d'or de 184 g, Kalgoorlie, Australie
- pépite d'or de 441 g, Victoria Co., Australie
- pépite à faces cristallines de 2.2 g, Last Chance Creek, Klondike, Canada
- pépites (4) de 2 à 4 g, Thistle Creek, Klondike, Canada
- pépite de 37.4 g, Maevatanana, Madagaskar
- Or cristallisé sur quartz (16x10 cm) de 320 g, Eagle's Nest Mine, Californie, USA

En fonction des opportunités qui se sont présentées cette année, il a été possible pour le musée de faire l'acquisition de deux collections complètes. Celles-ci amènent des pièces de prestige et également des échantillons qui sont considérés comme des tops mondiaux dans la collection du musée.

La collection Pendeville

Le Musée national d'histoire naturelle a pu acquérir, grâce au soutien financier important des Amis du Musée d'Histoire Naturelle a.s.b.l. la très remarquable collection de minéraux du collectionneur belge Jean-Marie Pendeville qui a sélectionné en 35 ans une quantité importante de minéraux, principalement lors de son séjour au Katanga en République démocratique du Congo.

¾ des 439 pièces peuvent être considérées comme pièces de musée par leur beauté, leur représentativité et leur volume. Certains spécimens sont uniques.

Le groupe de minéraux katangais, issus des vieilles mines abandonnée ou de mines en exploitation durant les années 70 ou 80, est évidemment le plus intéressant puisqu'il comprend toutes les espèces classiques de cuivre, cobalt, zinc et plomb (entre autres) des gisements locaux, mais aussi des espèces plus rares telle que la betektinite, la cobaltoménite, la kipuskite…

Plusieurs stalactites de malachite, plusieurs excellentes cuprites cristallisées, des cobaltocalcites, des filaments d'or sur gangue, des carrollites de taille monstrueuse et un cuivre natif cristallisé exceptionnel constituent sans doute les pièces maîtresses.

L'autre partie de la collection est également remarquable. Regroupant une série de gemmes de qualité (héliodores, aigues-marines, tourmalines, grenats, tanzanite…) et des spécimens du monde entier de provenances classiques (Los Lamentos, Tsumeb, Santander, Panasqueiras, Mibladen), elle présente un intérêt tout autant esthétique, qu'historique et scientifique.

La collection Pendeville dont la valeur est estimée à six millions de francs n'a pu être acquise que grâce au soutien financier substantiel des Amis du Musée d'Histoire Naturelle a.s.b.l. qui ont contribué pour un tiers à l'achat de la collection.

La collection Naudy

Fruit de vingt années de passion et de persévérance, la collection de M. Naudy concrétise sous une forme minimaliste voulue, une quintessence possible du « Cabinet de Minéralogie » idéal pour connaisseurs.

M. Hervé Naudy, ancien élève aux Beaux-Arts de Paris, fut à une époque un collaborateur de la vénérable Maison Boubée à Paris (spécialisée depuis 150 ans dans le commerce des objets d'histoire naturelle). La réputation de connaisseur de M. Naudy est établie depuis de longues années.

Consacrée uniquement aux minéraux du territoire métropolitain français, cette collection exceptionnelle offre, par un nombre limité de pièces, un panorama intéressant de la minéralogie en France et de son histoire. Constituée sur la base d'une sérieuse érudition, cette collection fait preuve de beaucoup de cohérence et de rigueur. Le « Bon goût » qui a prédestiné à son édification peut y être aisément reconnu.

La collection se développe sur deux grands axes :

1. les pièces anciennes ou « old-timers » correspondant soit :
   - aux meilleures pièces possibles (ayant survécues) provenant de gisements classiques fameux ou confidentiels et généralement épuisés
   - ou encore des pièces insolites ou très originales, de ces mêmes gîtes
2. les pièces modernes ou contemporaines correspondant soit :
   - aux grands gisements classiques mais à des niveaux qualitatifs rarement ou jamais égalés aux temps anciens (exemple : axinite de L'Armentier),
   - à de nouveaux gisements particulièrement remarquables (exemple : la mine des Malines).

L'esthétique et la qualité des pièces restent le critère majeur de cette sélection.

Une attention particulière a été donnée aux spécimens dits « historiques » : des échantillons étudiés, décrits ou figurés dans la littérature spécialisée ou bien en provenance de collection de scientifiques et amateurs célèbres (exemple : la galène de la collection de Romé de L'Isle).

En général, le « pedigree » a particulièrement importé dans ce choix. On peut noter dans cette collection que les échantillons numérotés ont des étiquettes associées correspondantes, ce qui est particulièrement rare. Toutes les pièces notées comme échangées ont fait l'objet par la section Géologie/Minéralogie d'une vérification sérieuse de la véracité de l'échange.

La collection pétrographique

Dans le cadre de la gestion de la collection de pétrologie, et plus particulièrement en relation avec les facies regroupés sur le terme 'Grès du Luxembourg', l'étudiant Guillaume Houllé a effectué un travail de recherche bibliographique et une prise d'échantillons sur le terrain.
Le travail bibliographique de cet étudiant géographe a permis de regrouper des documents relatifs aux carrières implantées dans le Grès de Luxembourg au Luxembourg, mais également en France et en Belgique.
Il a rédigé un rapport et réalisé un tableau synthétique spécifiant pour chaque site, les caractéristiques techniques locales de la roche, la cause de l'ouverture et de la fermeture éventuelle de la carrière, les moyens de transport et d'autres critères notables. Il s'agit là d'un bon travail de base sur les variations latérales de facies et de qualité du grès liasique.

La collection paléontologique

❉ Fonctionnement

L'inventaire de la collection paléontologique comprend au moins 8313 rentrées, ce qui permet d'estimer à au moins 10.000 individus le volume de fossiles conservés au Mnhn. Ces collections sont continuellement contrôlées, restaurées et préparées suivant les besoins, c'est à dire pour les expositions en préparation, les prêts à d'autres musées, pour des expertises de spécialistes et finalement pour la conservation tout court.

Jusqu'en août 2001 M. Teddy Contreras garantissait la gestion de la collection paléontologique du Mnhn. Son expérience professionnelle, sa gentillesse et le soin apporté à la collection en faisait un technicien apprécié. Son départ en retraite bien mérité nous a conduit à une nouvelle répartition des charges. La collection est gérée jusqu'à l'arrivée d'un nouveau technicien par Claude Altman en collaboration avec le conservateur en charge.

Les collections sont ouvertes au monde scientifique pour détermination et étude. C'est dans ce but que la section a progressé au cours de l'année 2001 sur deux inventaires supplémentaires :

1. L'inventaire des pièces figurées conservées au Mnhn. Ce listing ne comprend pas seulement les holotypes ou paratypes, mais tout simplement toute pièce figurée dans les revues scientifiques, mais aussi dans les publications plus générales. En dehors de l'inventaire toutes ces pièces sont évidemment préparées et conservées en fonction de leur statut particulièrement important. (par R. Weis, D. Delsate et A. Faber).
2. L'extension du volet géographique du fichier de gestion existant de la collection. Le fichier a été complété de façon à rendre sa lecture plus facile et la recherche suivant certains critères de localisation plus rapide. En 2001 les pièces d'origine française ont été revue pour vérifier les provenances. Un problème souvent rencontré consiste dans le nom de localités qui existent plus qu'une fois dans un pays voir même un département.
3. La révision et l'uniformisation de la nomenclature scientifique est en cours. Vu la complexité et l'envergure de ces travaux, ceux-ci se continueront sur plusieurs années (par Cl. Altman et A. Faber).

❉ Travaux de préparation

Jusqu'en décembre 2001, M. Marcel Schneider assura parmi ses charges nombreuses aussi la préparation des fossiles. Au cours de l'année il a revu les collections existantes en restaurant plusieurs pièces particulièrement nécessiteux. Ce sont surtout les spécimens du Toarcien inférieur (TU477, ...) qui suite à des réac-

tions d'oxydation avec l'air forment des craquelures qui aboutiront tôt ou tard à la décomposition des pièces si on intervient par un traitement minutieux pour ralentir sensiblement cette réaction. Il a également préparé en temps utiles les spécimens (Pholodophoriforme) pour le projet de recherche de M. D. Delsate. Son départ en retraite en fin de l'année fait perdre à la section un collaborateur qui était prêt à s'investir dans divers domaines des sciences de la terre (préparation des fossiles, des minéraux, fouilles, moulage, restauration, détermination, travaux d'entretien des sentiers, ...). Sa polyvalence entraîna sa participation à de nombreuses activités éducatives, scientifiques et muséales du Mnhn (Panda Club, Goldwäschen, fouilles en Espagne, fouilles avec les collaborateurs, démonstrations, ..). Préparation et restauration des fossiles utilisés dans le cadre de l'exposition 'Vu Bieren an Teddybieren' notamment des bois du Renne, des os de Rhinocéros, un crâne d'Ours des Cavernes, ...

❊ **Travaux de fouilles de la section Paléontologie**

Site Ellange-Gare dans la future zone d'activité Triangle Vert
Suite à une découverte d'une grande ammonite par le bureau d'ingénieur et le service technique de la commune de Mondorf, le Mnhn a d'abord entrepris une prospection et puis une fouille lors des congés dans le secteur de la construction. La construction de deux bassins de rétention a permis d'accéder à la couche avec les empreintes. Dans les déblais d'excavation le Mnhn a récolté une grande pièce et quelques pièces plus petites, mais représentatives du site. Les terrains sont à la fois riches en gryphées et en ammonites, surtout sous forme d'empreintes. Un véritable 'cimetière d'ammonites' n'a pas pu être découvert comme c'est le cas dans plusieurs sites de même âge. Le personnel de la section a été assisté par des collaborateurs suivants lors des travaux sur le site et ses alentours : Roby Haas, Guy Kronz, Joseph, Roby Weis.

Site Hornbach
Petite prospection sur le site. Récolte d'une pièce pour les collections du Mnhn, par M. Schneider.

❊ **Travaux dans la collection**

Nouvelles rentrées pour les collections

- Préparation d'un poisson sur argile trouvé par M. Zavaglia à Linger dont il a fait don au musée
- La dernière partie de la grande collection de fossiles du Jurassique lorrain avec des pièces de référence déterminées par P. L. Maubeuge et autres spécialistes est rentrée dans la collection du Mnhn. L'importance de cette collection pour le Mnhn émane du fait que P. L. Maubeuge fut collaborateur de longue date (ses premières déterminations au Mnhn datent de 1947) et qu'il a publié de nombreux articles dans les revues luxembourgeoises (Arch. Inst. G.-D., Trav. sc. du MnhnL, Bull. de la Soc. des natural. lux.). Sa collection est riche en pièces locales et en pièces figurées. Au cours de sa carrière scientifique il a décrit plus de 800 spécimens dont plus d'une centaine sont conservés au MnhnL. L'inventaire, la préparation et la conservation de sa collection est en cours.
- Une collection de 20 fossiles, surtout des poissons du Maroc et de Madagascar, ainsi que des spécimens de la région par le Dr. D. Delsate.

■ **Collection d'astrophysique**

- En 2001, la section Géophysique/ Astrophysique a pris en charge la gestion et l'entretien de la collection de météorites et tectites jusqu'à là gérée par la section Géologie/Minéralogie. Afin de compléter la collection, trois nouvelles météorites ont été acquises :
  1. Pallasite Brenham, 140 grammes
  2. Météorite ferreuse Sikhote Alin, 7,59 kg
  3. Météorite pierreuse Dar al Gani 801, 18,5 grammes

· La section Géophysique/Astrophysique a acquis pour ses observations astronomiques un télescope MEADE LX200 12 pouces et un télescope MEADE ETX90 avec toute une panoplie d'équipements d'observation.

11. Documentation

La section Paléontologie gère une bibliothèque des sections de la Terre comprenant 5000 ouvrages inventoriés et accessibles sur demande à ses collaborateurs scientifiques. La bibliothèque reçue en don par P. L. Maubeuge est en cours d'inventaire. 9800 titres sont sur fichiers informatiques dont 4400 monographies et 5700 tiré-à-parts. La saisie et l'organisation est faite par C. Altman, T. Contreras, A. Faber et D. Delsate. La mise en place d'une cartothèque (600 cartes des sciences de la Terre) a avancé. Les cartes du Mnhn ont été saisies, il reste à intégrer et à ranger les cartes du don de P. L. Maubeuge.

La diathèque comprend quelques 2000 diapositives de la géologie du Grand-Duché et sujets apparentés. La section remercie M. Eric Groessens, Belgique, pour les généreux dons de livres et périodiques offerts à la bibliothèque du Mnhn.

4 Activités scientifiques

1. Collaboration internationale

■ Section Anthropologie/Biologie humaine

La conservatrice de la section Anthropologie/ Biologie humaine est membre de l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée national d'histoire naturelle.

■ Service Biologie des populations/Banques de données

❊ Projet de recherche européen BIOCASE (Contrat N° EVR1-CT-2001-40017)

Le Musée national d'histoire naturelle participe activement au projet de recherche européen BIOCASE (Biodiversity Collection Access Service for Europe) dont le contrat avec la Commission Européenne vient d'être signé en décembre 2001. Le but de ce projet de recherche européen est de mettre a disposition de la recherche les collections biologiques européennes.

Objectifs socio-économqiues
Le but du projet est de renforcer la valeur générale des collections biologiques en Europe qui sont actuellement fragmentées et sous-exploitées. Ces collections représentent une infrastructure essentielle pour la recherche en sciences environnementales, en systématique et en sciences de la vie en général. Il s'agit d'installer un service de mise à disposition de ces informations permettant aux scientifiques un accès unique vers les collections tout en laissant le contrôle du contenu de ces informations aux mains des instituts qui en disposent.

Objectifs scientifiques
Le développement de BIOCASE comme système d'accès électronique sera basé sur les cinq points suivants:

1) Organisation du flux de l'information. Des nœuds nationaux dans chacun des pays associés permettront des points de contacts pour des collections individuelles et organisent la saisie des données. Le projet mettra à disposition des profils d'informations et le software nécessaire pour permettre l'échange avec le système central.
2) Développement de dictionnaires. Evaluation de catalogues de données existants suivi par la création de dictionnaires extensibles (taxonomiques et géo-écologiques) permettant la représentation adéquate de concepts plus ou moins coïncidents ainsi que le traitement de données hiérarchiques, incertaines, imprécises et incomplètes.
3) Interfaces utilisateurs et index. Développement d'un interface Internet permettant d'accéder à l'information fragmentée et hétérogène mise à disposition par les collections et les nœuds nationaux. Toutes les applications seront installées au nœud central à l'université de Berlin afin de combiner des méta-informations avec l'information des spécimens ou des observations.
4) Exigences des utilisateurs. Le consortium emploie des centaines de chercheurs, principalement dans le domaine de la systématique et de l'écologie et permet ainsi de saisir les intérêts des utilisateurs.
5) Un modèle financier sera développé pour permettre de garantir les services offerts après la période du projet de recherche.

Impacts souhaités
Le projet va permettre de surmonter les barrières dues au manque de communication entre les différentes disciplines, de solutions isolées et de différences locales dans l'organisation des collections biologiques. Le système d'information européen tel qu'il est prévu développera des techniques qui pourront être utilisées à tous les niveaux du réseau afin d'intégrer l'accès aux sources d'information distribuées (nœuds nationaux, sites web de collections individuelles) grâce à un interface utilisateur intuitif.

Composition du consortium
a) Contractants principaux
Freie Universität Berlin (Germany), The Natural History Museum (United Kingdom), University of Southhampton (United Kingdom), Israel Nature and National Parks Protection Authority, Université Pierre et Marie Curie Paris VI (France), Universiteit van Amsterdam (Netherlands), Royal Botanic Gardens Kew (United Kingdom).

b) Contractants associés
Fundação Calouste Gulbekian (P), University of Szczecin (Poland), Ecological Consultancy Services Ltd. (Ireland), Museum National d'Histoire Naturelle (France), Università degli Studie di Trieste (Italy), Vorarlberger Naturschau (Austria), National Botanic Garden of Belgium (Belgium), Københavns Universiteit (Denmark), Swedish Museum of Natural History (Sweden), Musée National d'Histoire Naturelle (Luxembourg), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Spain), National and Kapodistrian University of Athens (Greece), Estonian Agricultural University (Estonia), Bulgarian Academy of Sciences (Bulgaria), Slovenian Museum of Natural History (Slovenia), Institute of Botany – Slovak Academy of Sciences (Slovakia), Zentralstelle für Agrardokumentation und –Information (Germany), Hungarian Natural History Museum (Hungary), Icelandic Institute of Natural History (Iceland), Environment Protection Department Malta (Malta), Universität Zürich (Switzerland), Latvian Museum of Natural History (Latvia), Moravian Museum (Czech Republic), University of Oslo (Norway), University of Helsinki (Finnland), Cyprus Wildlife Society (Cyprus), The "Grigore Antipa" National Museum of Natural History (Romania), Institute of Botany (Lithuania).

❊ **Projet de recherche européen 'TRANSPLANT'**

Le projet de recherche 'Transplant' vise à quantifier les effets de la fragmentation des habitats sur la probabilité de survie de plantes dans leur aire de distribution avec le but d'établir une liste rouge à l'échelle européenne. Cette connaissance servira au développement de directives uniformes acceptables tant au niveau génétique que démographique pour des mesures de rétablissement d'espèces, y compris la réintroduction d'espèces. Elle contribuera donc à une utilisation viable de la biodiversité des plantes en réconciliant le développement économique et la protection d'espèces. L'expérience consiste à transplanter et semer des

espèces de manière réciproque. L'ensemble des espèces sélectionnées va de l'extrême des espèces à faible dispersion, immobiles et à durée de vie élevée à celui des espèces mobiles à courte durée de vie. Ainsi seront mesurés les effets de la variation génétique sur l'adaptation locale des espèces qui se traduit par la survie des populations et leur potentiel de colonisation d'autres sites, ce qui a une influence sur le risque d'extinction des espèces dans des habitats fragmentés.

Participants officiels du projet TRANSPLANT: Université de Marburg, Institute of Botany, Academy of Sciences of the Czech Republic, Pruhonice, Czechia; School of Biological Sciences, University of Sussex Falmer, Brighton, England; Department of Ecology, University of Nijmegen, Netherlands; Department of Botany, Stockholm University, Sweden. Partenaire associé: Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg.

La participation du service Biologie des Populations à ce projet en 2001 consistait à réaliser une expérience de transplantation *in situ* de jeune plantules de *Carlina vulgaris* L. issues de cinq pays européens dans une pelouse sèche sur marnes. Le devenir des plantules a été suivi par les membres du service et les données recueilles ont été transmises à l'université de Marburg.

■ Section Botanique

Convention entre le Mnhn et la Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain pour le détachement d'un collaborateur (Dr. A.I. Ordonez) pour réaliser des études biochimiques (chémo-taxonomies des souches luxembourgeoises, variabilité enzymatique) et génétiques (confirmation moléculaire d'identité) de moisissures entomopathogènes ou, éventuellement, toxinogènes luxembourgeoises. Le détachement portera sur une durée d'une année à compter du 1er décembre 2001, jusqu'au 30 novembre 2002.

■ Service Collections Végétales Vivantes

❊ Consortium Européen des Réseaux nationaux de Jardins botaniques du BGCI

Depuis le congrès des jardins botaniques européens (Eurogard) qui s'est tenu à Las Palmas, Grande Canarie en 2000, le Luxembourg est représenté au Consortium Européen des Réseaux nationaux de Jardins botaniques du BGCI (Botanic Gardens Conservation International) par le responsable scientifique de ''Arboretum du Kirchberg. Ce groupement, où chaque pays membre de l'Union Européenne a un représentant, se réunit deux fois par an afin d'établir des stratégies communes pour les jardin botaniques européens. Les deux réunions de cette année (en mai à Funchal/Madère, en novembre à Meise/Bruxelles) portaient principalement sur la promotion du Plan d'Action pour Jardins Botaniques établi par le BGCI et ''implémentation de la Convention sur la diversité biologique par les Jardins botaniques. A propos du deuxième sujet, un Système d'Accès et de Participation aux Bénéfices a été mis au point pour les jardins botaniques qui d'une part respecte la CBD et d'autre part permet un échange praticable de matériel végétal entre jardins botaniques pour les besoins scientifiques et éducatifs.

❊ Convention sur la Diversité Biologique

Un Code de Conduite relatif à l'accès aux ressources génétiques et la participation aux bénéfices y relatifs à été signé par le Mnhn en guise d'implémentation volontaire de la Convention sur la Diversité Biologique. Le Mnhn s'engage par ce Code de n'utiliser des ressources génétiques (plantes, animaux, champignons vivants) uniquement pour des utilisations scientifiques ou éducatives après avoir obtenu l'accord du pays d'origine légalement propriétaire de ces ressources et en respectant les lois nationales et internationales de protection de la nature et des espèces.

❊ **Arbeitstreffen Wissenschaftlicher Leiter Saarbrücken**

En mars le groupe de travail des directeurs scientifiques du Verein Botanischer Gärten Deutschlands s'est réuni à Sarrebrück pour marquer sa solidarité avec le jardin botanique de Sarrebrück menacé de fermeture, ce qui a contribué à ce que la survie du jardin est maintenant assurée.

❊ **Journées techniques JBF**

La participation aux Journées techniques sur l'éducation dans les Jardins botaniques organisées par les Jardins Botaniques de France et des Pays francophones au Jardin Botanique de Nancy du 25 au 27 septembre à permis d'échanger des idées et de s'informer auprès de spécialistes en la matière sur la mise en place de signalisations, la composition et le ciblage d'affiches et la réalisation d'expositions.

❊ **Coopération avec le Jardin Botanique et Conservatoire de Nancy**

A la suite du séjour à Nancy, une délégation du JBC de Nancy est venue pour une visite du Musée le 4 décembre. L'idée d'une collaboration plus étroite entre le MNH et le JBC de Nancy déjà évoquée lors de visites antérieures s'est concrétisée par la signature d'une convention cadre portant sur une coopération dans le domaine culturel et scientifique.

Section Ecologie

- Le conservateur de la section Ecologie représente le Luxembourg au groupe scientifique ORNIS accompagnant la mise en oeuvre de la directive CE « oiseaux ».
- Le conservateur de la section Ecologie collabore au groupe de travail international pour l'étude et la protection des Lanidées (Pies-grièche).
- La section Ecologie participe à un programme international (B-D-L) concernant l'étude et la protection de la Gélinotte des bois (Bonasa bonasia). Dans ce contexte le conservateur a participé à plusieurs réunions du groupe de travail « gélinotte ».
- La section Ecologie a continué la coopération très intéressante avec le « Internationales Baumarchiv » de Winterthur, Suisse (curateur Bernd Steiner).
- Le conservateur de la section Ecologie a accompagné en date du 2.10. Monsieur Gerhard Ude, de Braunsbedra, qui séjournait au Luxembourg dans le cadre d'un échange international, lors d'une excursion-démonstration des minières à ciel-ouvert dans le sud du pays.

Section Géophysique/Astrophysique

- **Nicolas d'Oreye (Mnhn)**

  Secrétaire scientifique du Réseau Européen de Géodynamique (1996).

  Secrétaire du Comité National luxembourgeois de l'Union Internationale de Géodésie et de Géophysique.

  Correspondant National de l'Association Internationale de Volcanologie et de Chimie de l'Intérieur de la Terre (1999).

  Membre de l'American Geophysical Union (1995).

- **Olivier Francis (ECGS)**

  Secrétaire du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (Luxembourg).

  Secrétaire scientifique du Réseau Européen de Géodynamique (1994).

  Secrétaire de la Commission des Marées Terrestres (Commission V de l'Association Internationale de Géodésie).

  Co-investigateur de CHAMP Temporal Gravity Mission.

  Associé du Comité National Belge de Géodésie et de Géophysique (1994).

Membre de l'American Geophysical Union (1991).
Membre de la Society for Industrial and Applied Mathematics (1994).

· **Tonie van Dam (ECGS)**
Membre de l'Association International de Géodésie (1994).
Membre del'European Geophysical Society(1997).
Membre de l'International Earth Rotation Service, Special-Bureau for loading.
Membre de la Section V Working Group, Effects of Non-tidal Oceanic Processes (1999).
Secrétaire de la Section XIV, Crustal Deformation, (1999).
Présidente du Vertical Working Group, University Navstar Consortium, USA.
User selection Panel, Large Scale Geodetic Facility, Norway.
Co-investigateur, CHAMP Temporal Gravity Mission.
Nominated President of the Geodesy Section of the European Geophysical Society.

■ **Section Zoologie**

· Depuis la création de la nouvelle série « Belgian Journal of Entomology » le conservateur de la section Zoologie fait partie du « editorial board » de cette série.

· Diversität bei Nachtfaltern verschiedener Waldhabitate: Universität Kaiserslautern / Mnhn, Promotionsarbeit von Anja Zahm, fachliche Betreuung für den Teil Entomologie: M. Meyer) Die Abteilung Ökologie des Fachbereichs Biologie der Universität Kaiserslautern arbeitet in Kooperation mit dem Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg an einem grenzüberschreitendem Forschungsprojekt, welches auf diese Problematik eingeht. Im Jahr 2001 wurden von April bis Oktober ergänzende Lichtfallen-Kampagnen in allen Standorten durchgeführt und im Rahmen von zwei Diplomarbeiten der Universität Kaiserslautern weitere Einzelaspekte unetersucht: Transekt durch eine Wald (Stadbredimus) bis in die Agrarlandschaft hinein und Markierung angelockter Nachtfalter zum Testen des Genflusses zwischen Lichtungen; die Auswertung der Ergebnisse wird noch bis zum Jahre 2002 dauern.

· Le conservateur de la section Zoologie fait partie du Conseil d'Administration du comité international « Cartographie des Invertébrés Européens » et depuis 1998 il assume la tâche du trésorier.

· Convention bilatérale IRSBN (Bruxelles) et Mnhn (Luxembourg): Finalisation d'une banque de données interactive de documentation et de consultation des restes d'arthropodes dans les déjections de chauves-souris, produit latéral du projet de recherche mentionné ci-dessous (3.4.2.).

· La 3e Rencontre transfrontalière des Lépido-ptéristes a eu lieu le 17 février 2001 au Centre de Recherche du MHNL. 9 experts du Luxembourg et des régions limitrophes ont discuté divers sujets, dont: Marc Meyer & Marcel Hellers: Papillons de la forêt vierge de Bialowieza (Pologne) et Andreas Werno: Besondere Nachweise von Schmetterlingen im Saarland.

· La 4e rencontre transfrontalière des Micro-lépidoptéristes au eu lieu le 1er décembre 2001 au Centre de Recherche du MHNL. 7 experts du Luxembourg et des régions limitrophes ont discuté divers sujets, dont: Les espèces du groupe *Aethes* (Cochylidae), introduit par Marcel Hellers, les espèces du genre *Udea* (Pyralidae), introduit par Marc Meyer et Les *Elachistidae* de la Grande Région, introduit par Andreas Werno.

2. Congrès et réunions internationaux avec la participation du personnel du Mnhn ou des collaborateurs scientifiques auprès du Mnhn

■ Personnel du Mnhn

❋ Anthropologie/Biologie humaine

· La conservatrice de la section Anthropologie/ Biologie humaine a participé au « 7th World Wilderness Congress » à Port Elisabeth, Afrique du Sud, 01.-08.10.01. (E. Engel)

❋ Biologie des populations/Banques de données

· Participation du chef de service et de l'assistant scientifique du service Biologie des populations /Banques de données au 14e symposium international « Evolution and Plastictity in Plant Populations » du groupe de travail sur la biologie des populations des plantes de la GfÖ (Gesellschaft für Ökologie) du 23 au 27 Mai à Vienne, Autriche. L'exposé suivant a été présenté par le chef de service: Experimental establishment of the endangered, long-living plant *Scorzonera humilis. (*G. Colling & T. Walisch*)*

❋ Géophysique/Astrophysique

Personnel Mnhn

· Participation au stage de formation à l'observation astronomique à l'Observatoire de Haute Provence organisé par l'Observatoire de Paris, 20.– 25.08.2001. (E. Buttini)

· Participation aux journées astronomiques à Marly le Roi organisées par l'Association Française d'Astronomie afin d'expliquer et finaliser la mise en place des « Ateliers du Ciel et de l'Espace », ateliers pour jeunes de 11 à 17 ans consacrés à l'astronomie. 28.–29.09.01 (E. Buttini)

· Participation et co-organisation des 89e « Journées Luxembourgeoises de Géodynamiques » du 12 au 14 novembre 2001 au Château de Münsbach (E. Buttini, N. D'Oreye, G. Celli)

Personnel ECGS

· Présidence du comité d'organisation locale du workshop : « Analytical Representation of Potential Field Anomalies for Europe » à l'Institut d'Europe, Château de Münsbach, Luxembourg, 23.-27.10.2001. (O. Francis)

· Participation à la réunion des Directeurs des Centres de l'accord EUR-OPA Risques Majeurs, Paris, 25.-27.01.2001. (O. Francis)

· Participation aux campagnes de mesures absolues en Algérie, 23.02.-12.03. et 6.-30.04.2001. (O. Francis)

· Participation au congrès de la International Association of Geodesy, Budapest, Hungary, 02.-07.09.2001. (T. Van Dam & O. Francis)

· Réunion du Conseil Scientifique du Programme National Télédétection Spatiale de l'INSU-CNRS, Paris, 19.12.2001. (O. Francis)

· European Geophysical Society XXVI General Assembly, Nice, France, 25.-30.03.2001. (T. Van Dam) Publications présentées:

1) van Dam, T., Wahr, J., Milly, P.C.D., Shmakin, A.B., Blewitt, G., Lavalee, D., Larson, K.M., Verification of water storage models using GPS
2) van Dam, T., Wahr, J., Milly, P.C.D., Shmakin, A.B., Blewitt, G., Lavalee, D., Larson, K.M., Crustal displacements due to continental water loading
3) MacMillan, D., van Dam, T., Au, A., Milly, P., Wahr, J. Hydrologic loading in VLBI measured site displacements (Invited)
4) Nerem, R.S., Park, K.D., Schenewerk, M.S., van Dam, T.M., Davis, J.L., Mitrovica, J.X., Milne, G.A., Observations of glacial isostatic adjustment in the northeastern US using GPS and tide gauge measurements

- Participation à la campagne d'intercomparaison des gravimètres absolus et relatif au Bureau International des Poids et Mesures, Paris, France, 07.2001. (T. Van Dam)
- Ny Alesund Large Scale Facility, User Selection Panel, Oslo, Norway, 11.2001. (T. Van Dam)
- SUN System Administrator I Lectures, Glasgow, Scotland, 07.2001. (T. Van Dam)

❋ Paléontologie

- Participation au colloque de l'European Paleontological Association à Leiden au muséum Naturalis, 11.2001. (A. Faber)

❋ Zoologie

- Le conservateur de la section Zoologie a participé à la « Tagung zum Schutz und zur Förderung der linksrheinischen Flussperl-muschelpopulationen » à Oberbillig (D), 01.02.2001. (M. Meyer)
- Le conservateur de la section Zoologie a participé à la conférence « Light pollution » au Fachbereich Biogeographie à l'Université de Trêves (D), 14.05.2001. (M. Meyer)
- First International Workshop on the Syrphidae - Staatliches Museum für Naturkunde Stuttgart, Germany, 06.-08.07.2001. (E. Carrières)
- Le conservateur de la section Zoologie a participé à la conférence « Natura 2000: Pan-European Management of Butterflies of the Habitats Directive », organisée par la Bayerische Akademie für Naturschutz und Landschaftspflege à Laufen / Salzach (D), 17.-19.10.2001. (M. Meyer)
- Le conservateur de la section Zoologie a participé au « 20. Entomologentreffen am Pfalzmuseum für Naturkunde » à Bad Dürkheim (D) et présenté en allemand le sujet élaboré par Evelyne Carrières et André Claude: Neue Erkenntniss zum Vorkommen der Wiesenknopf-Bläulinge (Maculinea) in Lothringen.10.11.2001. (M. Meyer)

■ Collaborateurs scientifiques

❋ Anthropologie/Biologie humaine

- Participation au XXVe Colloque Francophone de Mammalogie le 13 et 14 octobre 2001 à Albi, France, avec exposé d'un poster intitulé : Régimes alimentaires et chevauchement des niches écologiques de deux mustélidés sympatriques le putois (Mustela putorius) et la fouine (Martes foina) au Luxembourg. (A. Baghli)

❋ Botanique

- Participation au Symposium IUCN « Fern Flora Worldwide - Threats and Responses » à Guildford (UK) du 23.-26.7.2001 et présentation du poster suivant: Schwenninger J.-L. & Y. Krippel, 2001. - Population Survey and Conservation of Tunbridge Filmy-fern (*Hymenophyllum tunbrigense* (L) Sm.) in the Grand-Duchy of Luxembourg. (Y. KRIPPEL)
- Participation au « ECCO XX, European Culture Collection Organisation Congress » organisé par l'Agricultural University of Athens, Crète, Grèce, 13.-19.10.2001. Communication : Culture collection of mycopathogens in Luxembourg : Bioinventary and characterisation of the entomogenous fungi *Beauveria* spp. (A. I. Ordonez)
- Participation au colloque « La Biodiversité Botanique et l'expertise Belge » organisé à Meise (Belgique) par le National Botanic Garden of Belgium & BIODIV (Biodiversity Ressources in Belgium) les 19 & 20 octobre 2001 et présentation du poster « Underground biodiversity - Check-list commentée des champignons hypogés (Ascomycotina, Basidiomycotina, Zygomycotina & Deuteromycotina) de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg ». (D. Thoen & B. Schultheis)

❋ **Paléontologie**

· Participation au « Geologica belgica – Meuse-Rhine Euregio Geologists » en Hautes-Fagnes. Palynologie quaternaire des pingos (buttes périglaciaires) des Hautes Fagnes. Minéralogie de l'intrusion de Tonalite de la vallée de Helle (Massif de Stavelot). Lower Devonian Conglomerate Venn-Sattel, 04.-05.05.2001.

· Participation au Congrès de Serpiano (Suisse): IIIrd international Meeting on Mesozoic Fishes : Systematics, Paleoenvironments and Biodiversity. Présentation de 3 posters sur le thème « Liassic Fishes of the Paris Basin »: 1° A Middle Hettangian microvertebrates fauna from Fontenoille (B), 2° Pliensbachian fauna from the Ardennes and the Lorraine (F), 3° Liassic Batomorphii : a phylogenetical hypothesis, 26.-31.08.2001. (D. Delsate)

❋ **Zoologie**

· International Bryozoology Association, 12th International Conference, Trinity College, Dublin (Irlande), 16.-20.07.2001.

· International Bryozoology Association and The Society for the History of Natural History Meeting, Trinity College, Dublin (Irlande), 21.07.2001.

· Communication: A short survey on the history of freshwater bryozoology in Belgium and Luxembourg. (J. A. Massard & G. Geimer)

· Participation au 14th International Symposium on the Ostracoda. Université de Shizuoka, Shizuoka, Japon, 01.-04.08.2001. (C. Meisch)

· Teilnahme an der Hauptaktion des 3. Geo-Biodiversitätstags in Duisburg, 09.06.2001. (N. Schneider)

3. Collaboration nationale

■ **Section Anthropologie/Biologie humaine**

· La conservatrice de la section Anthro-pologie/Biologie humaine est membre du comité de la Station biologique d l'Ouest a.s.b.l.

· La conservatrice de la section Anthro-pologie/Biologie humaine est membre du conseil d'administration de la Fondation Faune-Flore

· La conservatrice de la section Anthro-pologie/Biologie humaine est membre du comité, groupe de rédaction du Panewippchen et du comité pédagogique du Panda-Club a.s.b.l.

■ **Service Biologie des populations/Banques de données**

· Participation du chef de service en tant que botaniste aux réunions du Groupe d'études ayant pour objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite Suisse Luxembourgeoise.

· Le service collabore étroitement avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts dans le cadre de la gestion de réserves naturelles. Le service contribue à établir les bases scientifiques d'une gestion spécifique adaptée aux espèces les plus menacées.

■ **Section Ecologie**

· Le Mnhn (sections Ecologie et Zoologie) participe régulièrement aux travaux du Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles.

· Le conservateur de la section Ecologie participe activement aux travaux du groupe de travail pour la protection de la Petite Suisse luxembourgeoise.

· Le conservateur de la section Ecologie participe à un groupe de travail sur l'aménagement et la gestion de réserves forestières intégrales, qui a abouti en 2001 à la présentation du concept des forêts en libre évolution („Naturbësch") et des premières réserves intégrales par M. Eugène Berger, secrétaire d'Etat à

l'Environnement le 4.7.2001. Dans ce contexte le Mnhn (section Ecologie) a coorganisé une conférence du Dr. Heinrich à Bettembourg le 18.10. sur les „Naturwälder in Europa".

- Les conservateurs des sections Botanique et Ecologie collaborent aux travaux des "Letzebuerger Naturfoto-Frënn.
- Le conservateur de la section Ecologie contribue activement à un groupe de travail dont la mission est de préparer une nouvelle édition du livre sur les „Arbres remarquables du Grand-Duché de Luxembourg", qui sera édité en 2002 conjointement par le Musée national d'histoire naturelle et l'Administration des eaux et Forêts.

■ Section Zoologie

- Etudes écosystémiques concernant les chaînes alimentaires dans les réseaux d'habitats de prédateurs insectivores menacés comme contribution à l'application de la Directive Habitats sur le territoire luxembourgeois (chauves-souris, insectes): Convention bilatérale IRSNB-Mnhn, les sections Zoologie, Anthropologie/Biologie Humaine et Ecologie du Musée ont poursuivi en 2000 les travaux d'interprétation de l'étude: Dans ce contexte, deux colonies de chauves-souris et leurs ressources alimentaires potentielles et effectives ont été étudiées en 1996-1998 dans le sud-est du Luxembourg.

  En 2000 la détermination des insectes a été poursuivie. Ont été identifiés jusqu'au genre: Ichneumonidae et Ophioninae (Jean-Michel Guinet), jusqu'à l'espèce: Macrolepidoptera (Marc Meyer, Anja et Norbert Zahm), Coleoptera (Frank Köhler), Trichoptera (Peter Neu), Psocoptera (Nico Schneider), Heteroptera (Léopold Reichling), Syrphidae, Neuroptera, Mecoptera, Raphidioptera, Megaloptera (Evelyne Carrières); en cours de détermination sont les Microlepidoptera (Marcel Hellers, Andreas Werno, Marc Meyer).
- Activités du Groupe de Travail Entomologique (groupe en commun avec la Société des Naturalistes Luxembourgeois):

  Réunions mensuelles pendant le semestre hivernal:

  20.01.2001: Voyages lépidoptérologiques en Drôme, Marcel Hellers & Marc Meyer

  16.03.2001: Insectes de la Directive Habitats, Roland Proess & Jos. Cungs

  27.04.2001: Insectes aquatiques, Raoul Gerend & Isabel Schrankel

  01.-04.6.2001: Excursion des coléoptéristes rhénans, organisation: Carlo Braunert & Raoul Gerend

  22.-25.06.2001: Excursion annuelle: Pelouses sèches et zones humides de la Champagne (Aube, Haute Marne)

  26.10.2001: Pelouses pâturées et application d'un logiciel pratique pour la présentation de conférences avec illustrations, Marc Meyer.
  16.11.2001: Les Maculineas de la Sanguisorbe en Lorraine, nouveautés! Evelyne Carrières et André Claude.
  01.12.2001: 3e réunion transfrontalière des Microlépidoptéristes
  14.12.2001: Insectes du Massif Central (coléoptères aquatiques et lépidoptères), Raoul Gerend et Marc Meyer.

4. Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

■ Projets de recherche nationaux

❉ Section Anthropologie/Biologie humaine

Kleingewässerschutzprogramm
La campagne « Aktioun fir Suppen, Dëmpelen a Weieren » se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts. Dans le cadre de cette campagne le projet « Klein-gewässerschutzprogramm- Kartierung » a été réalisé dans les communes suivantes: Garnich, Kehlen, Kopstal, Larochette, Lintgen, Lorentzweiler, Bourscheid, Grevenmacher, Hoscheid, Manternach, Mertert, Vianden, Bascharage, Bettembourg, Burmerange, Clémency, Dalheim, Differdange, Dudelange, Esch-sur-Alzette, Kayl, Leudelange, Bettendorf, Bous, Diekirch Waldbredimus.

Programme d'action pour la protection du lièvre dans le Sud-Ouest du Grand-Duché
Sous le patronnage du Musée national d'histoire naturelle, la Station Biologique de l'Ouest élabore un programme d'action pour la protection du lièvre (Lepus europaeus). La première phase comprend un comptage nocturne. Une voiture tout terrain circule sur des chemins ruraux définies en préliminaire. A l'aide de phares, les champs sont illuminées et tout liévre (ainsi que tout autre mammifère nocturne) ainsi repertorié est noté sur des cartes topographiques 1:10.000.
En 2001, les premiers inventaires ont été effectués dans 8 lots de chasse (Everlange, Huncherange, Huttange, Koerich, Mondercange, Reckange/Mess, Sanem, Septfontaines). Les inventaires ont été réalisés en printemps et en automne. Pendant chaque saison chacun des 8 lots a été soumis à 3 contrôles effectuées en 3 nuits différentes.
La surface éclaircie varie entre 103 et 152 ha par lot de chasse et par passage, menant à un total de 1106 ha étudiés.
En total 638 observations de lièvres ont pu être régistrées sur ces surfaces en 2001 dans le cadre des 6 contrôles. La moyenne se situe donc à (638/6)/1106= 0;096 lièvres par ha, soit 9;6 lièvres par 100 ha.
Pour le renard, 180 observations ont été notées, soit 2;7 renards par 100 ha.
En parallèle dans les mêmes 8 lots de chasse, une étude sous le patronnage du Service Chasse et Pêche de l'Administration des Eaux et Forêts, porte sur la cartographie des microstructures telles que haies, friches et bordures herbacées. En même temps, la population de la perdrix a également été étudiée. A l'aide des données récoltées, un plan d'action pour la sauvegarde du lièvre et de la perdrix sera élaboré et mis en oeuvre par la Station Biologique de l'Ouest.

Télémétrie du chat sauvage (*Felis sylvestris*, Scheber 1777)
Projet exécuté par M. Moes et C. Walzberg
Collaboration: Service de la Conservation de la Nature (Direction des Eaux et Forêts). Ce projet a pour objectif de receuillir des données sur la taille et la nature du territoire ainsi que sur rythme d'activité du chat sauvage. Deux groupes de 7 et 5 pièges ont été installée et armés près de Grevenmacher et de Lellingen depuis le 21 novembre respectivement le 12 décembre. Les pièges sont vérifiés deux fois par jour.
L'appât employé est la valériane. Au 15 janvier 2002, le nombre d'heures de piègeage était de 2136 heures (nombre de pièges X nombre d'heures). Un chat a été capturé le 23 décembre 2001 près de Lellingen.

Contribution à l'écologie du putois (*Mustela putorius*) au Grand Duché de Luxembourg
Collaborations : Service de la Conservation de la Nature (Direction des Eaux et Forêts), Service de la Chasse et de la Pêche (Direction des Eaux et Forêts), Department of Biology, RUCA University of Antwerp (Belgium).
Les travaux de recherches sur le projet se sont poursuivis pour la quatrième année et arrivent à leur terme. La poursuite de quatre campagnes de piégeage a permis de capturer 2 putois avec un effort de piégeage de 974 nuits-pièges. Les animaux ont été équipés de collier-émetteurs et suivis chacun durant une période moyenne de 9 semaines. Les données viennent compléter les résultats des suivis des 9 autres individus suivis (répartition de l'espèce, taille du domaine vital, modes d'activités et utilisation de l'habitat). Deux articles ont été rédigés et trois autres sont en cours pour la synthèse des résultats obtenus depuis le début du projet.
Sur présentation d'un rapport concernant le régime alimentaire et l'état des populations du putois au Luxembourg, le Conseil Supérieur de la Chasse a décidé de retirer le putois de la liste des espèces gibiers et ce à partir de l'année cynégétique 2001/2002.

❊ **Service Biologie des populations/Banques de données**

Biologie des populations d'espèces végétales menacées d'extinction
Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des Populations/Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des Populations/Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu).

Collaborateurs: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mailer.uni-marburg.de), Claude Reckinger (Collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle) (creckinger@mnhn.lu), Laurent Alnot (Université de Metz) (l_alnot@hotmail.com), J.-L Schwenninger (Department of Geography, Center for Quaternary Research, Royal Holloway University of London) (j.schwenninger@rhbnc.ac.uk).

Plus d'une centaine d'espèces végétales (correspondant à 8 % de notre flore) sont menacées d'extinction au Luxembourg. Le programme de recherche vise à étudier les causes de ce phénomène par les moyens de la biologie des populations afin de pouvoir proposer des mesures de conservation appropriées. Les aspects étudiés comprennent la démographie, la biologie de reproduction ainsi que la génétique des espèces menacées. Actuellement les recherches en cours concernent les espèces suivantes : *Arnica montana, Scorzonera humilis, Hymenophyllum tunbrigense, Aster amellus, Ophyrs sphegodes, Pedicularis palustris, Dactylorhiza incarnata* et *Pedicularis sylvatica*.
Ce programme de recherche est réalisé en étroite collaboration avec le Service de la Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

Etude de l'effet de la fragmentation des habitats sur la biologie des populations d'espèces végétales menacées du genre *Saxifraga* et du genre *Lychnis*
Responsables de projet: Tania Walisch (Service Biologie des Populations/Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu), Guy Colling (Service Biologie des Populations/Banques de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu).

Collaborateurs: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mailer.uni-marburg.de).

Les changements des pratiques agricoles survenus ces dernières décennies ont entraîné une forte diminution des praires mésophiles. Le présent projet propose d'étudier les conséquences de cette fragmentation sur la végétation des prairies mésophiles. L'idée direcrice sera la comparaison de la biologie des populations de couples d'espèces du genre *Saxifraga*, *Lychnis* et *Potentilla* dont une par couple est liée aux prairies mésophiles et l'autre aux pentes rocheuses siliceuses. Les pentes rocheuses et les espèces associées sont fragmentées par leur nature et serviront comme modèle de référence pour l'identification des effets de la fragmentation rapide sur les espèces des prairies mésophiles. Il s'agit d'analyser la relation entre le degré de fragmentation des populations et leur performance au niveau de la reproduction, la performance de leur descendance ainsi que leurs variations morphologiques et génétiques. La modélisation des éléments analysés devrait permettre de définir un seuil de fragmentation acceptable pour les prairies mésophiles.

En 2001 une étude de la biologie reproductive de *Potentilla rupestris, Potentilla erecta, Saxifraga rosacea* subsp. *sternbergii* et *Saxifraga granulata* a été réalisée dans le cadre d'une thèse de professeur de M^{lle} Myriam Poncelet. De premiers résultats indiquent par exemple que l'autofécondation de *P. rupestris* est plus prononcée que celle de *P. erecta*. L'espèce rupestre est moins dépendante des pollinsateurs que *P. erecta*. Elle semble ainsi mieux adaptée à un isolement des populations qui risque d'entraîner une réduction des pollinisateurs.

L'étude de la structure d'âge et de la reproduction de populations de tailles différentes des espèces *Lychnis viscaria*, *Lychnis flos-cuculi, S. rosacea* subsp. *sternbergii* et *S. granulata* entamée 2000 a été poursuivie en 2001. Quelques facteurs environnementaux ont également été mesurés dans les différentes populations. Des analyses préliminaires indiquent que les espèces *L. flos-cuculi* et *S. granulata* sont éliminées au dessus d'un certain seuil de productivité du site (biomasse végétale / unité de surface) par des espèces végétales plus compétitives. En automne 2001 une expérience portant sur la fertilité du sol des différentes populations a été réalisée en collaboration avec M. J. Trossen du Service des Parcs de la Ville du Luxembourg.

Atlas des plantes menacées du Luxembourg et création d'une banque de semences nationale
Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des Populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg) (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des Populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu).

Collaborateurs: Claude Reckinger (Collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle) (creckinger@mnhn.lu).

En vue de l'établissement d'un atlas espèces végétales menacées du Luxembourg, un contrôle des stations historiques s'avère nécessaire. Il s'agit d'évaluer la taille des populations actuelles, d'évaluer les menaces existantes et de faire une description de la station. La publication d'un premier tome de l'atlas reprenant les espèces végétales menacées d'extinction au niveau national est prévue dans un proche avenir. Ce projet est réalisé avec l'aide précieuse des membres du groupe de travail botanique de la Société des Naturalistes luxembourgeois. Un deuxième volet concerne la collecte de semences d'espèces végétales menacées au sein du Musée national d'histoire naturelle une banque de semences. Ce programme de recherche est réalisé en étroite collaboration avec le Service des collections végétales vivantes du Musée ainsi qu'avec le Service de la Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

❊ **Section Botanique**

Collection de cultures de souches de champignons pathogènes : caractérisation et protection des souches entomopathogènes et toxinogènes issues du milieu naturel luxembourgeois.
Responsable du projet : Dr. Ana Isabel Ordonez (aordonez@mnhn.lu)

Collaborateurs : Dr. Marc Pauly -Laboratoire de Recherche sur le Cancer et les Maladies du Sang (RCMS) (mepauly@cu.lu).Dr. Cony Decock- Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain (decock@mbla.ucl.ma.be)

Ce projet a pour but d'établir une collection nationale de champignons pathogènes (entomopathogènes, phytopathogènes et toxinogènes) qui servira de base pour une recherche fondamentale et appliquée sur les moisissures au Luxembourg.

Il est d'un intérêt national de bio-repertorier et de protéger des ressources naturelles importantes pour la bio-diversité, le bien-être et la santé humaine. Les champignons indigènes constituent un patrimoine écologique essentiel car ils peuvent être producteurs d'antibiotiques, mais également être utilisés pour leurs propriétés anti-tumorales et immunosuppressives. En agronomie, certains pathogènes d'insectes (entomopathogènes) tels que *Beauveria* spp. ou *Metarhizium* spp., peuvent être utilisés comme agents de bio-contrôle d'insectes nuisibles aux cultures. Contrairement aux pesticides chimiques, ces entomopathogènes n'ont pas d'effets négatifs sur l'environnement.

La caractérisation moléculaire de ce matériel est importante pour des raisons taxonomiques et pour le dépôt de brevets (accroissement de la valeur des souches indigènes). Le bio-typage moléculaire (RAPD,PCR) des souches qui recèlent un potentiel industriel (champignons entomopathogènes et phytopathogènes) ou médical (champignons toxinogènes) est en cours de réalisation, en étroite collaboration avec Laboratoire de Recherche sur le Cancer et le Maladies du Sang (RCMS).

La préservation à long terme de ces microorganismes est essentielle pour protéger et conserver leur propriété pathogène, ainsi que leur viabilité. Pour cette raison, nous avons déposé d'une manière officielle et publique à la Mycothèque de l'Université Catholique de Louvain (MUCL) des souches entomopathogènes afin que ce matériel puisse être accessible à toute la communauté scientifique internationale. Ce dépôt a été fait dans le respect du Traité de Budapest (Budapest, 28 avril 1977) qui a établi les procédures de brevetage des micro-organismes.

Projet Hymenophyllum
Des capteurs de températures et d'hygrométrie ont été placées dans une gorge à hyménophyllum. Après des difficultés de mise en place et de vandalisme, les capteurs ont donné des premiers résultats. Une étude plus détaillée est susceptible de révéler certaines surprises.

❊ **Section Ecologie**

Recensement systématique de la Pie-grièche grise (*Lanius excubitor*).
Dans le cadre d'une coopération fructueuse avec le Mnhn le groupe de travail ornithologique de la LNVL a recensé systématiquement les territoires d'hibernation et les territoires de nidification de la Pie-grièche grise (*Lanius excubitor*) au Luxembourg. Cette espèce se trouve en déclin rapide dans les pays européens. Les résultats de l'étude montrent qu'en dépit d'un recul marqué durant les dernières vingt années, le pays abrite toujours une population viable (et nettement supérieure aux régions avoisinantes p.ex. Saare et Gaume) et qui mérite tous les efforts de conservation.

Etude et valorisation des habitats de la Gélinotte des bois (Bonasa bonasia)
Dans le contexte de ce projet les facteurs-clé des habitats de cette espèce farouche et menacée sont étudiés en vue de leur valorisation. (Marc Moes et Georges Bechet).

Forêts en libre évolution
Le Mnhn a fait étudier par un bureau d'études les possibilités d'installer au Luxembourg un système de forêts en libre évolution (donc exemptes de toute gestion forestière) et le programme nécessaire pour l'inventaire et le monitoring de telles surfaces (cf. 4.2) (station biologique de l'ouest).

Etude de la population du Moineau friquet *(Passer montanus*) au Luxembourg
Le moineau friquet était une espèce „commune" de nos paysages agraires. Des études en Grande-Bretagne, en Allemagne et en Suisse témoignent toutefois d'une forte régression. La raison en semble être un taux de reproduction bas dû à l'intensification de l'agriculture. La présente étude vise l'analyse de la population de l'espèce au Luxembourg. La comparaison des données de terrain d'hiver et de la saison de reproduction avec les données issues de la littérature devraient permettre de définir le statut de l'espèce au Luxembourg. (bureau Marc Moes)

Ecologie, bio-inventaire, et protection des champignons entomoptahogènes issues de la forêt Luxembourgeoise

Responsable du projet : Dr. Ana Isabel Ordonez (aordonez@mnhn.lu)

Collaborateurs : Jean-Pierre Arend - Administration des Eaux et Forêts, Luxembourg (jean-pierre.arend@ef..etat.lu). Drs. David Smith, Dave Moore -CABI-Biosciences, UK. (dsmith@cabi.org) (dmoore@cabi.org).

L'opposition en Europe générée par l'utilisation de pesticides chimiques dans le biotope génère une demande de plus en plus forte d'agents de contrôle préservant l'environnement. Les champignons entomopathogènes répondent tout à fait à cette demande. De plus ils produisent un large spectre de composés insecticides et de composés pharmacologiques.

Au Luxembourg, *Beauveria* spp. est un agent potentiel de bio-contrôle des scolytes qui s'attaquent aux résineux. Les essences feuillues (chêne, hêtre) souffrent également parfois de surpopulations de lépidoptères nuisibles. Le bio-inventaire du champignon *Beauveria* spp., est mené dans le cadre d'une coopération entre le Musée et l'Administration des Eaux et Forêts. Aucun travail de ce genre n'avait été mené jusqu'à présent au Luxembourg sur ce type de microorganisme.

Bien qu'encore au stade expérimental, l'étude de la toxicité d'un futur myco-pesticide sur des organismes « cibles » et « non-cibles » devra être poursuivie. A ce titre, des essais sur des organismes « non-cibles » telles que les abeilles débuteront en 2002.

A ce jour, seuls des essais ont été menés sur un organisme « cible », *Ips* spp. Des individus de cette espèce ont été piégés à l'aide de médiateurs chimiques (Pheroprax), puis aspergés avec *Beauveria* formulé en solution aqueuse, ou en solution huileuse.

Afin de tester l'activité du mycopesticide sur les insectes, une aire d'aspersion qui simule les applications de ce pathogène dans le milieu naturel a été montée. Cette approche concrète permet d'appréhender les différences entre les tests en laboratoire et les tests en « plein champ », qui ne peuvent pas être effectués à présent.

L'aire est équipée de deux rails guidant un ULVA + ™ (offert pour ces recherches par Micron Sprayer™ UK). L' ULVA + ™ est un « brumiseur » propulsé par un moteur à vitesse variable (0. 2 à 4 m s^{-1}). Il est équipé d'un disque rotatoire capable d'appliquer le mycopathogène en contrôlant la taille des gouttelettes (Controlled Droplet Application, CDA) et en utilisant de très bas volumes (Very Low Volume, VLV) de formulation (1-3 litres/ha).

La palette d'hôtes qui peuvent être combattus par ces entomopathogènes sera étudiée, afin de détecter la virulence et la viabilité de ces agents de contrôle.

❊ **Service Collections Végétales Vivantes**

Dans le cadre du projet de recherche sur les arbres et arbustes rares et menacés du Luxembourg, entamé en 2000, l'inventaire a été poursuivi, notamment pour les genévriers des têtes rocheuses et l'épine-vinette. Plusieurs nouvelles stations de rosiers sauvages ont pu être découvertes.

❊ **Section Géologie/Minéralogie**

Caractérisation de la structurale cassante en lien avec les filons minéralisés dans Éislek au Grand-Duché de Luxembourg
Les travaux de recherche sont réalisés dans le cadre de la thèse de doctorat de Monsieur Steve Bornain, collaborateur de la section Géologie / Minéralogie ; ce projet de recherche faisant l'objet d'une convention entre le Centre Universitaire de Luxembourg, le Musée, l'ECGS et l'Université Catholique de Louvain.

Les travaux suivants ont été réalisés cette année :

- Un levé de terrain géologique et structural précis entre Vianden et Bivels avec des mesure de stratification et de schistosité, la mise en évidence de plis successifs et le repérage de failles visibles à l'affleurement
- La fin de la prospection magnétique entamée en 2000 et l'établissement des différentes cartes d'anomalies.
- Une prospection globale de la région pour les radioéléments par spectrométrie gamma sur base des mêmes chemins que ceux suivis lors de la prospection magnétique et l'établissement de programmes informatiques pour traiter les données récoltées (travaux toujours en cours et réalisés en collaboration avec J. Majerus du Centre Universitaire)
- Une prospection gravimétrique sur une zone s'étendant de Vianden à Hosingen avec des mesures tous les 500 mètres et l'établissement d'un réseau gravimétrique de la zone d'étude (toujours en cours de réalisation)

Les travaux de prospection magnétique et gravimétriques se font en collaboration étroite avec Michel Everaerts, collaborateur scientifique de la section Géologie/Minéralogie et chercheur à l'Observatoire

Royal de Belgique. Il encadre le doctorant pour les mesures de géophysique de terrain, notamment le magnétisme et la gravimétrie ; pour l'acquisition, le traitement et l'interprétation des données.

Les résultats très encourageants de ces campagnes de prospection nous laissent entrevoir une perspective réelle de cette étude et des retombées pour la recherche en Sciences de la Terre au Luxembourg, notamment :

- qu'il s'agit du premier travail global en Sciences de la Terre dans lesquels les intervenants sont d'une part le Musée et l'ECGS et d'autre part le Centre Universitaire et le laboratoire de physique des radiations.
- qu'il s'agit d'une étude globale d'une site de premier intérêt pour la sauvegarde du patrimoine géologique et minéralogique national à savoir la minéralisation en cuivre de Stolzembourg.
- que cette thèse est la continuation logique du travail de mémoire de S. Bornain réalisé à l'UCL en 1999 en collaboration avec le MnhnL.
- que ce travail permet la mise au point d'une méthodologie multidisciplinaire, pouvant être appliqué dans le futur à d'autres régions d'intérêt, amenant à une collaboration scientifique entre le Cunlux, le MnhnL et l'ECGS au delà du cadre de la thèse doctorale.
- que cette étude délimitée géographiquement permet aussi d'entrevoir la potentialité des méthodes utilisées dans un contexte élargi : zones d'étude plus importantes ou autre zones géographiques.

Recherche de lien entre la minéralogie et l'archéologie industrielle sur le site de l'ancienne mine de cuivre de Stolzembourg

Les travaux de recherche organisés par la section Géologie/Minéralogie depuis 1997 sur le site de l'ancienne mine de cuivre de Stolzembourg ont permis d'améliorer la connaissance non seulement de la minéralisation et de ses processus de mise en place mais également d'établir des liens entre la géologie, la minéralogie et l'archéologie industrielle. La connaissance de la minéralisation et de la géométrie du site ont permis à la section de retrouver la sortie de la galerie d'exhaure du klangbaach et de la localiser précisement de manière à en permettre la réouverture et ainsi un aménagement plus adéquat de la mine dans le cadre de sa réouverture.

Après la réouverture, une cartographie et un levé géologique précis de la galerie depuis son ouverture jusqu'au niveau 3 de la mine a été réalisé de manière à étoffer l'ensemble des données déjà récoltées au cours des campagnes précedentes.

❉ **Section Géophysique/Astrophysique & ECGS**

Mesures et observations

- Poursuite de la maintenance de la station broad band « GEOFON » (Potsdam, Allemagne) au LSGW.
- Poursuite de la maintenance des stations sismiques courtes périodes luxembourgeoises de Vianden et Kalborn.
- Poursuite de la maintenance de la station sismique courtes période à Gèsves (Belgique).
- Poursuite de la maintenance d'une station sismique courtes périodes en Bulgarie en collaboration avec le Centre Universitaire (Dr A. Kies) et le Geophysical Institute, Bulgarian Academy of Sciences (Dr. Boyko Ranguelov)
- Poursuite de la maintenance et des test au LSGW de la station séismique russe à large bande (Russian Academy of Science, Moscou)
- Mesures absolues de la pesanteur au Luxembourg (LGSW et Centre Universitaire).
- Mesures absolues de la pesanteur en Algérie.

- Mesures de marées terrestres inclinométriques au LSGW à l'aide d'inclinomètres résistifs (Applied Geomechanics) et de prototypes de niveaux hydrostatiques longue base (water-tube).
- Mesures continue du Radon sur le volcan de Fogo (en collaboration avec le Centre Universitaire).
- stations sismiques courtes périodes de Kalborn, Vianden, Luxembourg et Gesves (Belgique) ainsi qu'une station sismique longue période de Luxembourg.
- Observations des déformations crustales par GPS au Groenland (2 stations) et sur la côte est des Etats-Unis (8 stations)

Instrumentation, infrastructure et développement techniques du Laboratoire Souterrain de Géodynamique et de Séismologie

- Poursuite des développements des inclinomètres longue base appelés "Float-less capacitive Water-Tube".
- Poursuite de l'étude et qualification des inclinomètres résistifs d'Applied Géomechanics avec les instruments de l'ECGS et l'Université de Savoie.
- Installation d'une station GPS permanente à Walferdange, qui fera partie d'un réseau international (International GPS Service).
- Acquisition, montage et mise en service d'un gravimètre absolu FG5 et d'un gravimètre à supraconductivité dans le cadre du projet « Gravilux-Isiag » (Mnhn, ECGS, IST, ACT)
- Développement de systèmes d'acquisition pour le gravimètre à supraconductivité
- Mise en place d'une fibre optique dans la mine pour le réseau informatique
- Fin du projet de recherche conventionné avec le Centre de Recherche Publique Henry Tudor pour le développement du système d'acquisition de données en temps réel « WALLACE (WALferdange Laboratory ACquisition Equipment) » et installation au LSGW de ce système d'acquisition.

Evénements

- Co-organisation de la campagne d'intercomparaison des gravimètres absolus et relatifs au Bureau International des Poids et Mesures, Paris, France, juillet, 2001
- Organisation du workshop ECGS «Analytical Representation of Potential Field Anomalies for Europe » du 23 au 27 octobre 2001.
- Organisation des 89e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique au Château de Munsbach (12-14 novembre 2001)

Réalisation de projets

- Poursuite du projet « Protection civile de la population et recherche d'eau par la surveillance et étude du volcan de Fogo (Cap Vert) ». Surveillance en continu et en temps réel des déformations du volcan de Fogo, Archipel du Cap Vert. Les résultats en cours ont été présentés lors des 89è JLG à Munsbach (Luxembourg) en novembre 2001 et à la réunion de l'American Geophysical Union à San Francisco (USA) en décembre 2001. Une mission de deux semaines a permis en juin 2001 d'installer une station météorologique dans la caldeira du volcan, deux nouvelles stations de surveillance inclinométriques en temps réel, et une station de mesure du gaz CO2 dans un cône secondaire de la caldeira. Début de l'étude hydrogéologique de l'île de Fogo en collaboration avec l'Université de Liège.
- Mise en place d'une collaboration scientifique avec l'Institut National de Cartographie et de Télédétection à Alger afin d'établir un réseau de premier ordre de mesures absolues de la pesanteur couvrant tout le territoire algérien. Les campagnes de mesures ont été réalisées en 2001.
- Recherche des modes de Slichter dans les observations des gravimètres à supraconductivité en collaboration avec le Prof. Doug Smylie (York University, Toronto, Canada).
- Détermination des variations de la masse de la calotte glacière dans la partie sud du Groenland à partir de mesures GPS et de gravimétrie absolue (Université du Colorado, National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA, NASA, USA).

- Utilisation des mesures GPS afin de déterminer les variations du niveau moyen des mers aux emplacements de marégraphes le long de la côte est de l'Amérique du nord (NOAA, Université du Colorado).
- Développement et test de modèles pour corriger les observations géodésiques, gravimétriques, GPS, et d'interférométrie à longue base de divers effets environnementaux: pression atmosphérique, vapeur d'eau troposphérique, réservoirs d'eau dans les océans set sur les continents (Centre National Etudes Spatiales, France).
- Inversion de données GPS provenant du Geographic Survey Institute (Japon) afin de déterminer les variations de masse hydrique (Jet Propulsion Laboratory, USA).
- Détermination des effets de surcharge en Scandinavie en collaboration avec H.-G. Scherneck (Onsala Space Observatory).
- Analyses des données de pression atmosphériques dans le cadre de la mission de gravimétrie satellitaire GRACE avec le Prof. John Wahr (CIRES, University of Colorado, Boulder, USA)

Composition du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie
Président d'honneur : SAR le Grand-Duc Henri
Président : M. Norbert Stomp
Vice Président : M. Mustapha Meghraoui
Secretaire :M. Olivier Francis
Trésorerie :Mme. Patricia Codran
Equipe permanente : Tonie Van Dam, géophysicienne ; Nicolas d'Oreye, géo-physicien ; Gilles Celli, ingénieur technique ; Patricia Codran, secrétaire
Temps partiel : Olivier Francis, géophyscien (détaché de l'Institut Supérieur de Technologie)

Conseil scientifique 2000-2003
Président : Prof. Manfred Bonatz (D)
Vice-Président : M. Alain Faber (L)
Membres /Members: Dssa. Giovanna Berrino (I), Dr.Thierry Camelbeeck (B), M. Alain Faber (L), Dr. Jacques Hinderer (F), Mme. F. Tondre (F)
Membres cooptés: Dr. José Fernandez (E), Prof. Joao Fonseca (P), Prof. Antoine Kies (L)

Conseil administratif 2001-2004
Président : Norbert Stomp (L)
Membres : Prof. Manfred Bonatz (D), Prof. Thierry Camelbeeck (B), Ing. Jean Flick (L), Dr J.-M. Goerens (L), Dr J.-P. Massué (Accord Partiel Ouvert Risques Majeurs, Conseil de l'Europe), M. Pierre Mathieu (L), Prof. Mustapha Meghroui (F), Prof. Olivier Francis (L), Dr. Ing. Prosper Schroeder (L), Prof. Pierre Seck (L)

❉ **Section Paléontologie**

- Suite de l'étude anatomique, paléoécologique et paléogéographique des poissons, requins et raies du Toarcien Luxembourgeois, par Dominique Delsate

❉ ***Section Zoologie***

- En 2001 la version muséologique de LUXNAT (SIMUS = Sytème d'Information MUSéologique) était définitivement en phase d'exploitation. Le système est fonctionnel et pourrait servir de plateforme pour les informations scientifiques et bibliographiques à présenter aux collaborateurs scientifiques, aux administrations et bureaux d'études, ainsi qu'au grand public. Cette extension de son application sera réalisée différemment par la décision de migrer l'intgerface utilisateur (frontend) vers un système d'exploitation plus compatible avec les standards internet. La banque de données proprement dite (backend) fonctionnera comme avant sous forme d'une version serveur/client (SQL).

· Etude de la microflore et de la macrofaune aquatique des rivières luxembourgeoises en vue de la mise au point d'un Système d'Evaluation de la Qualité écologique globale (SEQéco), D. Dolisy, A. Dohet et L. Ector

Résumé : Ce projet poursuit un double objectif:
1. Un inventaire spécifique aussi complet que possible du macrozoobenthos et des diatomées du cours moyen et inférieur des rivières afin de compléter les collections de référence entreprises sur la partie rhithrale de ces cours d'eau et l'établissement d'Atlas nationaux de répartition de tous les taxons inventoriés dans les principaux groupes d'organismes aquatiques.
2. Une analyse quantitative et qualitative avec une évaluation des différents indices chimiques et biologiques. Intégration des résultats et mise au point d'un Système intégré d'Evaluation de la Qualité écologique globale (SEQéco) et rédaction d'un atlas de la qualité des eaux courantes du Luxembourg.
Partenaires: CRP-GL/MNHN

· Inventaire floristique-faunistique-écologique de la forêt communale 'Schnellert' près de Berdorf: La section Zoologie assume la coordination de ce projet pluridisciplinaire, regroupant quatre sections scientifiques du Musée, 12 collaborateurs scientifiques du Centre de Recherche et plusieurs experts étrangers, en vue de dresser un inventaire de 30 groupes taxonomiques bioindicateurs dans pratiquement tous les domaines mycologiques, botaniques et zoologiques.. L'étude trisannuelle (1998-2000) est réalisée par plus de 20 experts et s'étend aux groupes taxonomiques suivants:

Champignons, Lichens, Mousses, Plantes vasculaires, Tardigrades, Oligochètes, Mollusques, Acariens édaphiques, Arachnides, Cloportes, Mille-pattes, Aptérygotes, Sauterelles, Punaises, Psoques, Névroptères, Rhaphidioptères, Mécoptères, Papillons, Diptères (Syrphes), Hyménoptères (Symphytes, Fourmis), Coléoptères, Amphibiens et Reptiles, Oiseaux, Mammifères (Chauves-souris, Micromammifères).
La section Zoologie effectue les campagnes de piégeage nécessaires aux inventaires des invertébrés: 8 sortes de pièges différents sont utilisés.
L'objectif principal est un inventaire exhaustif d'un maximum d'organismes qui dépendent d'une façon ou d'une autre de la présence de bois dépérissant ou mort: le choix des groupes précités en témoigne. Il semblerait que c'est la première fois qu'une étude aussi vaste et détaillée soit effectuée dans une forêt centr'européenne. Les résultats seront présentés par le biais de la banque de données (LuxNat, SIMUS) et de la cartographie électronique du Musée (SIG-Patrimoine naturel luxembourgeois).
Actuellement, un bilan provisoire, après trois années d'étude, montre clairement l'intérêt floristique, faunistique et écologique supranational de la forêt, puisque pour pratiquement tous les groupes étudiés, des espèces très rares, parfois nouvelles pour la Grande Région, voire nouvelles pour la science, ont pu être recensées. Après une dernière activité sur lée terrain, trois profiles pédologiques complets avec analyyes physico-chimiques en 2201, les résultats sont prêts à être publiés dans un volume de la série «Travaux Scientifiques», éditée par notre Musée.

· Le projet de la section Zoologie «Etudes sur la faune du crénal et de l'interstitiel hyporhéique du Luxembourg» (Reinhard GERECKE, Fabio STOCH, Isabel SCHRANKEL, Claude MEISCH et Raoul GEREND) a été achevée en 2001 et les résultats seront publiés dans un volume de la série «Travaux Scientifiques», éditée par notre Musé . Fin 2001, trois études supplémentaires dérivant du projet en cause ont été commencées: 1) Larves des acariens (P. Martin), phénologie et systématique des chironomidées (E. Stur) et 3) Faunistique des oligochètes (B. Sambugar).

· Les Trichoptères du bassin versant de la Moselle: Projet transfrontalier coordiné par le Mnhn et Peter J. Neu (Bitburg) en collaboration avec plusieurs entomologistes de Luxembourg, France, Belgique et Allemagne. Projet sur 10 ans débuté en 2000 et aboutissant à un atlas des Trichoptères du bassin versant de la Moselle.

· Inventaires faunistiques: En 2001 la section Zoologie a pu réaliser les inventaires suivants, souvent par l'engagement d'experts indépendants: Lépidoptères (J. Cungs, M. Hastert, M. Hellers, M. Meyer, R. Schoos), Coléoptères (P. Arendt, C. Braunert, R. Gerend), Symphytes (J.-M. Guinet), Sauterelles: ECOTOP (2e année), Syrphidae, Névroptères, Raphidioptères, Mécoptères: E. Carrières (4e année, v. ci-dessous), Trichoptères (Trichoptérologistes Sarre-Lor-Lux+, coordinateur: P. Neu), Homoptères e.a. (R. Biedermann, R. Niedringhaus, Univ. Oldenburg, étude-pilote).

- Etudes des Apterygotes (Collembola et Protura) du Grand-Duché Luxembourg: Continuation de recherches; préparation du Catalogue des Collembola Poduromorpha du G.D. Luxembourg (achèvement: 2002/2003); Recherches dans les laboratoires: au Laboratoire de l'Institut de la Systématique et Evolution des Animaux montage de 250 lames microscopiques des prélèments du sol effectués dans l'année 1999 et 2000 (W. Weiner).
- Fundierte Übersichtskartierung der Mollusken-Fauna Luxemburgs (K. Groh & G. Weitmann):. Das Manuskript für die Fauna und die Rote Liste der Weichtiere Luxemburgs wurden im Jahre 2000 erstellt und die Vorbereitungen für die Publikation sind Ende 2001 abgeschlossen worden.
- Inventaire des diptères Syrphidae et autres insectes: Déterminations des Syrphidae (Diptera) et des Névroptéroides (Megaloptera, Plannipennia, Raphidioptera et Mecoptera) provenant des campagnes de piégeages « Malaise » 2000 (E. Carrieres).
- Inventaires des espèces de Lépidoptères de l'Annexe II de la Directive Habitats, encadrement des mesures de gestion et des programmes de conservation, Hyménoptères des environs de Dudelange (J. Cungs).

Recherches et activités des collaborateurs scientifiques

❉ Botanique

- Projekt Nebenfruchtformen in Orbilia (H.-O. Baral & E. Weber)
- Arbeit an der Weltmonografie der Orbiliaceae (H.-O. Baral)
- Participation à la rencontre mycologique organisée par l'Université de Gand à Nieuwpoort/Belgique
- Participation aux excursions des différents clubs mycologiques belges et visite régulière à l'Université de Gand
- Participation à l'inventaire floristique-faunistique-écologique de la forêt « Schnellert » près de Berdorf
- Participation aux activités du Groupe de Recherche Mycologique offertes au grand public
- Prospection régulière de différents terrains en vue de l'inventaire des espèces luxembourgeoises des Agaricales (M.-J. Duprez)
- Organisation et participation aux Journées Luxembourgeoises de Mycologie Vernale à Clairefontaine, 23.- 28.04.2001 (H.-O. Baral, M.-J. Duprez, G. Marson, M.-T. Tholl & B. Schultheis)
- Contribution au projet 'Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg' : inventaire des sites historiques et actuels de *Althaea hirsuta* L.
- Suivi des inventaires de sites potentiels en vue de la détermination exacte de l'aire de répartition du gamétophyte de *Trichomanes speciosum* Willd. (Hymenophyllacae, Pteridophyta) au Grand-Duché de Luxembourg
- Inventaires systématiques en vue de la détermination de l'aire de répartition d'*Asplenium trichomanes* subsp. *pachyrachis* (Christ) Lovis & Reichstein (Aspleniaceae, Pteridophyta) au Grand-Duché de Luxembourg. (Y. Krippel)
- Révision du genre Claussenomyces (Ascomycetes)
- Etudes des Orbiliaceae (Ascomycetes) de l'Europe et des déserts (USA et Australie)
- Etudes des Patellariaceae (Ascomycetes)
- Etudes des ascomycètes en culture pure
- Etudes cytologiques des ascomycètes
- Etudes de champignos entomopathogènes en vue de trouver les hôtes du cycle de vie des Orbiliaceae
- Organisation de et particiption à plusieurs excursions mycologiques dont une avec exposition
- Organisation et particiption aux séances de détermination des champignons dans la Maison de la Nature en collaboration avec le Mnhn (tous les lundis, et samedis en Sept., Oct., et Nov. 2001)
- Expédition mycologique dans les déserts de l'ouest australien, (WA). (Guy Marson)

- Dernière mise au point de la Liste rouge des plantes vasculaires du Luxembourg en collaboration avec Guy Colling (L. Reichling)
- Etude des Aphyllophoromycetideae, Heterobasidiomycètes et Gasteromycètes avec accent sur les champignons hypogés, aux fins d'établir un inventaire des espèces luxembourgeoises.
- Installation d'un herbier au sein du Musée national d'histoire naturelle
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique ouvertes au grand public : soirées de détermination, excursions guidées, en cas de besoin consultations individuelles
- Consultations pour les propriétaires de maisons touchées par la Mérule, un champignon lignivore qui cause des dégâts importants (B. Schultheis)
- Participation au projet « Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg » : inventaire des sites actuels de Lathyrus nissolia L. et de Vicia pisiformis L. (J. Steichen)
- De nombreuses sorties de terrain au Luxembourg, en commun avec Ben Schultheis (Abweiler), ont permis d'augmenter très significativement la connaissance des espèces de champignons hypogés. En effet le nombre d'espèces d'hypogés reconnus sur le territoire luxembourgeois est passé de 14 (en 1988) à 46, ce qui est une progression tout à fait significative. (D. Thoen)
- Rassemblement de données sur la répartition des espèces de champignons au Luxembourg en vue de leur cartographie
- Poursuite de l'inventaire mycologique de la carrière du Schwaarzenhaff à Steinfort en vue d'une gestion écologique de ce terrain
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique de la SNL en collaboration avec le Naturmusee offertes au grand public, notamment deux excursions dont une avec exposition de champignons frais
- Promenade mycologique guidée pour un groupe d'enfants des « Amis de la Nature » d'Ettelbruck (M.-T. Tholl)
- Mise à jour d'une diathèque (flore et faune), entretemps environ 5000 dias
- Mise à disposition de dias pour diverses publications
- Entretien d'une homepage sur le web (photos sur la flore et le faune luxembourgeois/européens décrites en cinq langues); cette page peut être vue sur le site http://webplaza.pt.lu/public/mw
- Entretien d'une homepage sur le web pour la LNVL-section de la commune de Sanem; cette page peut être vue sur le site http://homepages.internet.lu/lnvl-suessem; confection et remise d'un dossier sur des projets-nature à notre collège échevinal
- organisation d'un festival de la photographie animalière et de la nature, qui se tiendra le 23 mars 2002 à Ettelbruck (M. Weis)
- Recensement des arbres et arbustes non indigènes de pleine terre présents au Grand-Duché de Luxembourg en vue de la publication d'une liste commentée et actualisée (travail amorcé de longue date, se déroulant depuis septembre 2000 dans le cadre de la recherche nationale titre I). (A. WELTER, J. TURK & J. TROSSEN)
- Cartographie des bryophytes du Grand-Duché sur base des carrés de 4 x 4 km (IFBL)
  Ce projet à long terme a bien avancé, avec la visite de nombreux carrés et une attention particulière consacrée aux éteules (*Stoppelfelder*). A la fin de 1999 il existe environ 20.000 données floristiques dans la base de données correspondante. Un atlas ou une flore est à envisager pour 2004/5 environ.
- Projet pluridisciplinaire « Schnellert » du Mnhn
- Etude sur la bryoflore (sub) aquatique de nos rivières : manuscrit achevé, sous presse
- Cartographie des bryophytes de l'Eifel sud-occidental: publication achevée (sous presse) et données transmises au Dr Meinunger
- Check-list des bryophytes de Lorraine: Démarrage du projet. Coordination et traitement en collaboration avec T. Mahévas (Conservatoire et Jardin botanique de Nancy) et C. & T. Schneider (Merzig, Sarre). Liste provisoire des hépatiques quasiment achevée, planification avancée.

- Deux visites à Nancy, accueil de T. Mahévas au Luxembourg. Contrôles de déterminations et poussé la formation de ce jeune bryologue.
- Travaux bryologiques en Suisse (*v. rapport 1998*): Finalisation d'une publication; id. au Québec (contrôles de mes récoltes de 1999).
- Deux excursions avec les bryologues sarrois ont eu lieu dans la région frontalière allemande (automne) ; une excursion avec T. Mahévas (Nancy), au célèbre site de la Flye (Liverdun) est à mentionner.
- Conférence à l'Institut Grand-Ducal, section des sciences naturelles, mathématiques et physiques (20.3.2000) : Les Bryophytes épilithiques au Luxembourg et dans la Grande Région. (J. Werner, rapport 2000, non repris accidentellement dans le rapport d'activités 2000)
- Cartographie des bryophytes du Grand-Duché sur base des carrés de 4 x 4 km (IFBL)
  Ce projet à long terme a bien avancé, avec la visite supplémentaire d'une quarantaine de carrés. A la fin de 2001 il existe environ 21.000 données floristiques dans la banque de données correspondante. Un atlas ou une flore est à envisager pour l'an 2005 environ.
- Projet pluridisciplinaire « Schnellert » du Mnhn. Le rapport (J. Werner & F. Hans) a été transmis au Musée au cours de l'année.
- Excursions bryologiques – Deux excursions bryologiques avec des collègues sarrois ont eu lieu dans la région de Grevenmacher. Les résultats remarquables de la première (site de Kelsbaach) feront l'objet d'une publication.
- Conférence à la SNL sur les résultats intérimaires et les problèmes rencontrés lors de la réédition de ma Liste Rouge (12 février 2001).
- Publication en vue à l'étranger - Un manuscrit a été accepté au *Journal of Bryology* (Londres), mettant en valeur de nouveaux caractères distinctifs entre deux espèces voisines controversées (*Dichodontium flavescens* et *D. pellucidum*). Une assistance bienvenue m'a été donnée par le Mnhn pour ce qui est du montage des photographies SEM.
- Check-list des bryophytes de Lorraine: Continuation de cet important projet. Coordination et traitement en collaboration avec T. Mahévas (Conservatoire et Jardin botanique de Nancy) et C. & T. Schneider (Merzig, Sarre).
- Deux visites à Nancy, accueil de T. Mahévas au Luxembourg, une visite en Sarre. Une journée de concertation a eu lieu au Mnhn au mois de mai 2001. Plusieurs sorties de terrain ont été faites dans le N de la Meurthe-et-Moselle. Tout au long de l'année, contrôles de déterminations et coordination de l'avancement des travaux. Une partie de l'introduction est terminée, la délimitation de la dition est décidée et la carte presque achevée. La présentation de la liste des bryophytes est décidée pour les lignes importantes; le programme de révision est entamé et quelques annotations déjà prêtes. Le Mnhn de Paris a promis de réserver un fascicule de *Cryptogamie*. L'achèvement complet est compris du manuscrit pour début 2003.
- Récoltes bryologiques au Québec (1999) : Follow-up et échanges de vue avec P. Boudier (Muséum de Chartres). (J. Werner)

❉ **Ecologie**

- Etude de l'avifaune des roselières de la vallée de la Syre
- Inventaire des oiseaux aquatiques dans les communes de Betzdorf et Troisvierges (C. Heidt)
- Réalisation d'une exposition didactique qui montre les trois piliers sur lesquels repose la survie de notre planète, à savoir: la biodiversité, l'utilisation rationelle et la répartition équitable de nos ressources terrestres ainsi que le respect des divers requis sociaux des différentes sociétés sur notre globe. (P. Mischo)
- Laichballenzählung Grasfrosch in den Teichen der Gemeinde Petingen
- Beobachtung Krötenwanderung (Fischteiche Lamadelaine)
- Zählungen Orchideen auf Tiresbierg (Giele Botter)
- Dactylorhiza incarnata : Installieren v. 2 Kontroll-Dauerquadraten (nicht beweidet); Aufnahme der Daten f. demographische Studie
- Bericht Tiresbierg 2001

- Mitarbeit am Pflegeplan 2002 (F. Rollinger)
- Mise à disposition de données ornithologiques diverses et notamment dans le cadre de l'inventaire de la pie grièche grise, cigogne noire, gelinotte des bois.
- Coopération dans le repérage des roselières
- Inventaire ornithologique systématique (au moins une séance de capture par semaine) de la roselière d'Übersyren–Vallée de la Syre. A ce jour 27.12.2001, 85 séances de captures ont « révélé » notamment la première observation de Motacilla flava feldagg (nichant en Bulgarie) au G.D. de Luxembourg. Plus de 8000 oiseaux ont été capturés, mesurés, et bagués (et relâchés), travail réalisé avec M. Claude Heidt.
- coopération à la station de baguage Brill-Schifflange (J.-P. Schmitz)
- détermination et baguage d'oiseaux
- création d'une diathèque de notre faune et flore indigène (A. Weis)

❊ **Géophysique/Astrophysique**

- Photographies et études d'orchidées sauvages au Luxembourg. Les lieux de recherche se trouvent près de Niederanven, Ernster et Imbringen. Le nombre d'espèces trouvés s'élève à 14 actuellement. Deux orchidées ont pu être observées avec des anomalies du type 'albino' et du type 'frère samois'.
- Etude et photographie de phénomènes lumineux du ciel:
  - arcs en ciel primaire, secondaire et surnuméraires
  - des halos parhélies et son arc circumzénithal
  - spectre de Brocken
- Article rédigé sur le thème de l'influence athmosphérique (foudre) et du vent solaire sur le réseau d'alimentation électrique. (article très vulgarisé selon demande du publicateur dans un livret interne de l'Imprimerie Saint-Paul S.A.) (J.-P. Gilles)
- Secondary ablation tektites .Une variété d'australites inconnue a été trouvée par M. Don McColl d'Australie. Il s'agit de tectites très petites, transparentes pesant moins d'1/10 de g. M. McColl propose pour cette sorte de tectites le terme de « secondary ablation tektites ». Les résultats du travail de recherche seront publiés en 2002 en Australie et en Allemagne. (G. Heinen)
- 3e année de service de la station 40 du « European Fireball Network » (station de détection de météores brillants) à Tétange en collaboration avec la DLR, Institut für Weltraumsensorik und Planetenerkundung, Berlin (P. Helminger)

❊ **Paléontologie**

- Activité principale : Suite de l'étude anatomique, paléoécologique et paléogéographique des poissons, requins et raies du Toarcien Luxembourgeois.
- Etude de nouveaux poissons pycnodontes du Trias supérieur de Medernach (GDL) et Habay (B), avec Jürgen Kriwet (Berlin).
- Etude du diapside *Pachystropheus rhaeticus* dans le Trias supérieur en faciès rhétien de Markusbierg-Burmerange (Grand-Duché de Luxembourg) et de Habay-la-Vieille (Belgique).
- Ecailles de Poissons Porolépiformes, Invertébrés, et Végétaux de l'Emsien (Dévonien) du GDL. En collaboration avec Marcel Schneider, Alain Faber & Simon Philippo.
- Comparaisons lithostratigraphiques Allemagne-Luxembourg-Belgique : Schilffsandstein de Saeul-Attert-Post-Nothomb : Prélèvements et traitement des sédiments. En collaboration avec V. Debbaut & J. F. Wagner, et contacts avec J. Wierer (Munich) et M. Roche (Bxl) pour expertises sporo-palynologiques.
- Prélèvements étagés dans le Trias-Lias du GDL, de France et de Belgique pour recherche et biostratigraphie des échinodermes : Ophiures, Astérides, Oursins, Crinoïdes. En collaboration avec Ben Thuy.
- Poursuite de la recherche de Vertébrés dans le Jurassique inférieur des Ardennes françaises. En collaboration avec Raoul Klair & Eric Georges (APMA-Sedan). (D. Delsate)

❉ **Zoologie**

- Etude des Hyménoptères, Diptères et Zoocécidies du Luxembourg (F. Feitz)
- Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce.
- Histoire des sciences et de la médecine, zoohistoire et botanique historique (en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg).
- Etude d'une importante collection de Bryozoaires de Norvège (en collaboration avec le Prof. Jan Økland, Department of Biology, Division of Limnology, University of Oslo).
- Aperçu sur les Bryozoaires d'eau douce de l'Europe dans le cadre du projet FAUNA EUROPAEA (en collaboration avec le Dr Claus Nielsen, Zoological Museum, University of Copenhagen). (J. A. Massard & G. Geimer)
- *L'histoire de la recherche sur les Bryozoaires d'eau douce en Belgique et au Luxembourg. B.C. Dumortier. P.J. Van Beneden, K. Loppens, W. Lacourt, P. Brien, E. Bricher, J. Hoffmann, E. Mauch, G. Geimer et les autres.* Conférence par Jos. A. Massard au Centre Universitaire de Luxembourg, le 3 décembre 2001. (J. A. Massard)
- Etude des Psocoptères, Hyménoptères, Zoocécidies et Pulvinaires du Luxembourg, des Psocoptères de Lorraine et des Vespides du Calvados (N. Schneider).
- Etudes des Apterygotes (Collembola et Protura) du Grand-Duché Luxembourg: continuation de recherches.

  Dans le Laboratoire de l'Institut de la Systématique et Evolution des Animaux réalisation de 250 lames microscopiques des prélèvements du sol effectués en 1999 et 2000. Ce materiél (contenant Collembola Poduromorpha) a été determiné au niveau générique et au niveau spécifique pour certaines espèces (*Mesaphorura macrochaeta, M. krausbaueri, M. hylophila, Paratullbergia callipygos, Stenaphorurella denisi, St. quadrispina, Supraphorura furcifera, Deuteraphorura silvarius, Ceratophysella denticulate, Xenylla grisea, Willemia denisi, Friesea truncata, Pseudachorutes parvulus, Micranurida pygmea, Anurida granaria, Neanura pseudoparva*). (W. Weiner)

■ **18e réunion annuelle des collaborateurs scientifiques**

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. Elle a eu lieu le samedi 16 mars 2001 au Parc Hôtel à Mondorf-les-Bains. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité ». Les communications suivantes ont été présentées :

"Trichomanes speciosum Willd. au Luxembourg. Inventaire des sites potentiels et détermination de l'aire de répartition du gamétophyte de cette fougère de la famille des Hymenophyllaceae dans notre pays.",
par Yves Krippel, collaborateur de la section Botanique

"Verzeichnis der Wasserkäfer Luxemburgs: Biodiversität und ihre Gefährdung am Beispiel einer aquatischen Insektengruppe.",
par Raoul Gerend, collaborateur de la section Zoologie

"Le régime alimentaire du putois (Mustela putorius) au Luxembourg: analyse, comparaison et interactions biotiques.",
par Adil Baghli, collaborateur de la section Anthropologie/Biologie humaine

"Quelques Vertébrés peu connus du Trias et du Jurassique luxembourgeois.",
par Dominique Delsate, collaborateur de la section Paléontologie

"Freshwater Ostracoda of Western and Central Europe",
Présentation d'un livre publié en août 2000,
par Claude Meisch, collaborateur de la section Zoologie

"Le weekend de la biodiversité à Dudelange – le film",
Film produit par la Station biologique de l'Ouest et financé par le Musée national d'histoire naturelle

"Bioindication lichénique en écosystèmes: Identification et quantification du pouvoir bioindicateur.",
par José-Manuel Cepeda Fuentes, collaborateur de la section Botanique

"Absolute Gravity and GPS measurements in Greenland.",
par Tonie van Dam, Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie

"INDVAL, une nouvelle méthode pratique pour identifier les espèces indicatrices et les assemblages d'espèces caractéristiques de groupements d'échantillons : Illustration à partir des distributions d'éphéméroptères, plécoptères et trichoptères de la partie rhithrale des cours d'eau luxembourgeois.",
par Alain Dohet, Danielle Dolisy & Marc Dufrêne, collaborateurs de la section Zoologie

"Die Meiofauna der Quellen und des hyporheischen Interstitials in Luxemburg - Ergebnisse eines Forschungsprojektes am Nationalmuseum für Naturgeschichte Luxemburg.",
par Reinhard Gerecke, collaborateur de la section Zoologie

"Mise en évidence de failles tectoniques à l'aide de deux méthodes de prospection géophysique dans la région de Stolzembourg.",
par Steve Bornain, collaborateur de la section Géologie/Minéralogie

"Die wissenschaftliche Vogelberingung in Luxemburg.",
par Guy Mirgain, collaborateur de la section Zoologie et Patric Lorgé, collaborateur de la section Ecologie

Liste des collaborateurs scientifiques à la date du 28 février 2002

AENDEKERK Raymond, Ecologie
ANTUN Paul, Géologie/Minéralogie
ARENDT Alexandra, Zoologie
BADEN Ralph, Zoologie
BAGHLI Adil, Anthropologie/Biologie humaine
BARAL Hans-Otto, Botanique
BIEWER Christiane, Service éducatif
BORNAIN Steve, Géologie/Minéralogie
BRAUNERT Carlo, Zoologie
CARDEW Mélanie, Zoologie
CARRIERES Evelyne, Zoologie
CEPEDA José Manuel,Botanique
CLEMENT Raymond, Ecologie
CONRARDY Guy, Ecologie
CONZEMIUS Tom, Ecologie
CUNGS Jos, Zoologie
DAWSON Matt, Géophysique/Astrophysique
DEBBAUT Vincent, Géologie/Minéralogie
DELSATE Dominique, Paléontologie
DIEDERICH Jules, Ecologie
DIEDERICH Paul Botanique
DILLMANN Robert, Géologie/Minéralogie
DOHET Alain, Botanique
DOLISY Danielle, Zoologie
DONDELINGER, Robert Géophysique/Astrophysique
DUPREZ Marie-Josée, Botanique
DURAND André, Géophysique/Astrophysique
ECTOR Luc, Botanique
ERPELDING André, Zoologie
EVERAERTS, Michel, Géologie/Minéralogie
FABER Catherine, Botanique
FABER Paul, Ecologie
FEITZ Fernand, Zoologie
FELTEN Paul, Ecologie
FELTEN Claude, Ecologie
FLICK John-André, Géophysique/Astrophysique
FRANCIS Olivier, Géophysique/Astrophysique
FRISING Arnould, Ecologie
FRITZ Roland, Géophysique/Astrophysique
FROSIO Jos, Ecologie
GEIMER Gaby, Zoologie
GEREND Raoul, Zoologie
GILLES Jean-Paul, Géophysique/Astrophysique
GLODEN Raymond, Ecologie
GROH Klaus, Zoologie
HAAS Robert, Paléontologie
HANS Florian, Botanique
HANSON Alain, Géologie/Minéralogie

HARBUSCH Christine, Anthropologie/Biologie humaine
HARY Armand, Géologie/Minéralogie
HASTERT Marc, Zoologie
HEIDT Claude, Ecologie
HEINEN Guy, Géologie/Minéralogie
HEINTZ Robert, Géologie/Minéralogie
HELLERS Marcel, Zoologie
HELMINGER Patrick, Géophysique/Astrophysique
HERMANN Eva, Zoologie
HOFFMANN Lucien, Botanique
JAKOBY Karl, Géologie/Minéralogie
JANS Marc, Ecologie
JOST Maryse, Zoologie
JUCH Pascale, Zoologie
JUNCK Claudine, Zoologie
KALMES Pierre, Ecologie
KIEFFER Luc, Ecologie
KIES Antoine, Géologie/Minéralogie
KIME Richard D., Zoologie
KINN Josiane, Zoologie
KIRSCH Pierre, Botanique
KLOPP Fernand, Botanique
KONTER André, Ecologie
KRIPPEL Yves, Botanique
KRONZ Guy, Géologie/Minéralogie
KÜNSCH Emanuel, Botanique
LAUFF Max, Ecologie
LENTZ Alain, Ecologie
LERAT Robert, Géologie/Minéralogie
LESS Serge, Zoologie
LINA Peter, Zoologie
LINK Paul, Zoologie
LOOS Marianne, Ecologie
LORGÉ Patrick, Ecologie
MANGEN Jean-Marie, Botanique
MARSON Guy, Botanique
MASSARD Jos. A., Zoologie
MATGEN Olivier, Ecologie
MEDERNACH Emile, Botanique
MEIER Hellmut, Paléontologie
MEIERS Kurt, Paléontologie
MEISCH Claude, Zoologie
MELCHIOR Edouard, Zoologie
MERSCH Carlo, Botanique
MERSCH Jacques, Ecologie
MICHELS Albert, Paléontologie
MIRGAIN Guy, Ecologie
MISCHO Pierre, Ecologie
MOES Marc, Ecologie
MOUSSET André, Géophysique/Astrophysique
MOUSSET Alfred, Zoologie
MULLER François, Zoologie
MULLER Raymond, Paléontologie
MULLER François, Botanique
ORDONEZ Ana-Isabel, Ecologie
OVERAL Bernard, Zoologie
PALER Norbert, Ecologie
PAQUET Gérard, Botanique
PARENT Georges Henri, Botanique
PELLES Alphonse, Zoologie
PELTZER Raymond, Ecologie
PIR Jacques, Zoologie
PROESS Roland, Zoologie
RECKINGER Claude, Botanique
REGENWETTER Henri, Zoologie
REICHLING Léopold, Botanique
RIES Christian, Ecologie
RIMET Frédéric, Zoologie
ROESGEN Fernand, Zoologie
ROETTCHER Manfred, Ecologie
ROLLINGER Françoise, Zoologie
ROSTENNE André, Géologie/Minéralogie
SCHAUL Michel, Zoologie
SCHAULS Roger, Ecologie
SCHLEY Laurent, Zoologie
SCHMIDT Robert, Ecologie
SCHMIDT Gérard, Ecologie
SCHMITZ Jean-Pierre, Ecologie
SCHNEIDER Nico, Zoologie
SCHNEIDER Jean-Marcel, Géophysique/Astrophysique
SCHOELLEN Joseph, Géologie/Minéralogie
SCHÖNTGEN François-Nico, Zoologie
SCHOOS Romain, Zoologie
SCHOOS Fernand, Ecologie
SCHOTEL Jan, Ecologie
SCHRANKEL Isabel, Zoologie
SCHROEDER Nico et Maggy, Géologie/Minéralogie
SCHROUFF Irene, Service éducatif
SCHULTHEIS Ben, Botanique
SCHWEITZER Denise, Ecologie
SIMON Jo, Paléontologie
STEICHEN Jean, Botanique
STOMP Norbert, Directeur honoraire
STREITZ Etienne, Paléontologie
STREITZ Jean-Claude, Paléontologie
SUMMKELLER Roland, Zoologie
TEUWEN Jean-Marie, Géologie/Minéralogie
THOEN Daniel, C30
THOLL Marie-Thérese, Botanique
THOMAS Serge, C10
THORN Robert, Ecologie
TROSSEN Joé, Botanique
TURK Jean, Botanique
URBAIN Egide, Botanique
VALMORBIDA Norbert, Botanique
VAN DAM Tonie, Géophysique/Astrophysique
WALISCH Tania, Ecologie
WALZBERG Claudio, Ecologie
WEBER Gilles, Botanique
WEBER Eva, Botanique
WEINBERG Steven, Zoologie
WEINER Wanda, Zoologie
WEIS André, Ecologie
WEIS Marc, Botanique
WEISS Jean, Ecologie
WELTER Antoinette, Botanique
WENNIG Robert, Botanique
WERNER Jean, Botanique
WESTER René, Ecologie
WIES Jules, Ecologie

WILMES Liette, Paléontologie
ZANGERLE Gilbert, Service éducatif
ZIMER Marc, Géophysique/Astrophysique
ZWICKENPFLUG Georges, Ecologie

5 Publications

1. Livres et monographies

REICHLING, Léopold, 2001. - Atlas des Hétéroptères non aquatiques du Luxembourg. – Ed. Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg. 134 pages, 481 cartes.

2. Catalogue d'exposition

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE, 2001. – Or-Gold. Catalogue de l'exposition temporaire « Or ». Coord. S. Philippo. – 132 pages. ISBN : 2-919877-02-X

3. Autres publications

ALONSO, M. R., M. VALIDO, K. GROH & M. IBÁÑEZ, 2000. - *Insulivitrina* (*Canarivitrina*) n. subgen. from the Canary Islands, and the phylogenetic relationships of the subfamily Plutoniinae (Gastropoda: Limacoidea: Vitrinidae). - Malacologia, 42 (1-2): 39-62, 6 Abb., 3 Tab.; Philadelphia.

BAGHLI, A. & E. ENGEL, 2001 - Régime alimentaire semi-annuel de la fouine *(Martes foina*) au Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 101: 67-74.

BARAL, H.-O. & G. MARSON, 2001. - Monographic revision of Gelatinopsis and Calloriopsis (Calloriopsideae, Leotiales). - Micologia 2000 : 23-46 (special volume of Micologia Italiana).

BOULVAIN, F., I. BELANGER, D. DELSATE, D. DOSQUET, P. GHYSEL, P. GODEFROID, M. LALOUX, M. ROCHE & H. TEERLINCK & J. THOREZ, 2000. - New lithostratigraphical, sedimentological, mineralogical and palaeontological data on the Mesozoic of Belgian Lorraine : a progress report. - Geologica Belgica 3 (1-2) : 3-33.

CÁCERES, M. E. C., P. DIEDERICH, R. LÜCKING & E. SÉRUSIAUX, 2001. – *Chiodecton epiphyllum* is a lichenicolous fungus on *Coenogonium flavicans* and belongs in the genus *Plectocarpon* (Arthoniales: Roccellaceae). Lichenologist 33: 503-506.

CALATAYUD, V., J. ETAYO & P. DIEDERICH, 2001. - *Paralethariicola aspiciliae* (Ostropales, Odontotremataceae), a new genus and species of lichenicolous fungi. – Lichenologist 33: 477-482.

CAMELBEECK, T. (éd.), 2001. – Proceedings of the workshop : Evaluation of the potential for large earthquakes in regions of present day low seismic activity in Europe. – Cahier du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, Vol. 19.

CARDEW, M. & E. CARRIÈRES, 2001. - First record of Keroplatus tipuloides (Bosc, 1792) in Luxembourg (Diptera, Nematocera, Keroplatidae). – Bull. Soc. Nat. lux., 101: 111-117.

CARRIÈRES, E., 2001. - Note diptérologique: mise à jour de la liste faunistique des syrphes (Diptera, Syrphidae) du Luxembourg. – Bull. Soc. Nat. lux., 101: 99-110.

COLLING, G. & Y. KRIPPEL, 2001 – Notes floristiques. Observations faites au Luxembourg (1998-1999). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 101:33-47.

CUNGS, J. & A. JAKUBZIK, 2001. - Seltene Weg-und Grabwespen (Hymenoptera, Aculeata: Pompilidae et Sphecidae) Luxemburgs, mit besonderem Bezug auf das ehemalige Erzabbaugebiet Haardt bei Düdelingen. – Bull. Soc. Nat. lux., 101: 117-128.

CUNGS, J., N. SCHNEIDER N. & A. PAULY, 2001. - Hyménoptères Aculéates nouveaux ou intéressants pour la faune luxembourgeoise (Hymenoptera, Aculeata). – Bull. Soc. Nat. lux., 101: 129-146.

D'OREYE, N., G. KLEIN, G. CELLI & P. HARPES, 2001. - WALLACE: From an Integrated Data Acquisition System to the Database, the Full Remote Control Data Management System for the Walferdange Underground Laboratory. - Proc. of the 14th Int. Symp. on Earth Tides, Misuzawa, Japan. - Journal of Geod. Soc. of Japan, vol. 47, No 1 : 47-51.

DELSATE, D. & L. CANDONI, 2001. - Description de nouveaux morphotypes dentaires de Batomorphii toarciens (Jurassique inférieur) du Bassin de Paris : Archaeobatidae nov. fam. - Bull. Soc. Nat. lux., 102 : 131-143.

DELSATE, D., 2001. - L'Ichthyofaune du Pliensbachien (Jurassique inférieur) de Lorraine et des Ardennes (France) : premiers résultats. - Bull. Acad. Lorr. des Sciences, 40 (1,2) : 47-69.

DELSATE, D., 2001. - Le Jurassique inférieur (Lias) du Nord Est du Bassin de Paris : importance dans l'évolution des Poissons et Requins. - Fossilis 6 : 3-6, Nancy.

DELSATE, D., 2001. - Présence de Multituberculata (Mammifères, Allotheria) à la limite Paléocène-Eocène de Dormaal (Belgique) MP6. - Oryctos 3 : 61-69.

DIEDERICH, P. & M. ZHURBENKO, 2001. – Nomenclatural notes on *Taeniolella rolfii* (lichenicolous hyphomycetes). – Graphis Scripta 12: 37-40.

DOLISY, D., 2000. - Les éphémères du Grand-Duché de Luxembourg: 1. Partie rhithrale des cours d'eau: Faunistique (Ephemeroptera). - Ephemera 2/1: 7-14.

ETAYO, J. & P. DIEDERICH, 2001. - *Gyalideopsis floridae*, sp. nov. a new lichenicolous lichen from Florida (Gomphillaceae, Ascomycetes). – Bryologist 104: 130-133.

ETAYO, J., G. PAZ-BERMÚDEZ & P. DIEDERICH, 2001. - *Gelatinopsis roccellae* (Leotiales, Ascomycota), a new lichenicolous fungus on *Roccella* from NW Spain. – Lichenologist 33: 473-476.

FARIA, B., S. HELENO, I. BARROS, N. D'OREYE & J. FONSECA, 2001. - Monitoring Fogo Island, Cape Verde Archipelago, for Volcanic Hazard Mitigation, AGU Fall Meeting abstracts, San Francisco.

FEITZ, F., N. SCHNEIDER & A. PAULY, 2001. - Hyménoptères Aculéates nouveaux ou intéressants pour la faune luxembourgeoise (Hymenoptera, Aculeata). - Bull. Soc. Nat. lux., 101: 129-146.

FRANCIS, O. & M. HENDRICKX, 2001. - Calibration of the LaCoste-Romberg 906 by comparison with the Superconducting Gravimeter C021 in Membach (Belgium). - Journal of Geodetic Society of Japan, Vol. 47, No. 1: 16-21.

GEIMER, G. & J. A. MASSARD, 2001. - A short survey on the history of freshwater bryozoology in Belgium and Luxembourg. - In: From John Ellis to bryostatins : the history of study of fossil and living bryozoans. - International Bryozoology Association and The Society for the History of Natural History Meeting, Trinity College, Dublin, 21st July 2001: 9.

GROH, K. & G. WEITMANN, 2001. - Mollusca – Weichtiere. – In: Umweltministerium [Luxembourg] u.a. (Hrsg): Biodiversitéit – Aartenvielfalt bei eis: 17-18, 2 Abb.; Luxembourg.

GROH, K., 2001. - Artenhilfsprogramm für die Flussperlmuschel im luxemburgisch-deutschen Grenzgebiet – Erfahrungen, erste Erfolge und Perspektiven. – In: Die Flussperlmuschel in Europa: Bestandssituation und Schutzmaßnahmen. Ergebnisse des Kongresses vom 16. – 18. 10. 2000 in Hof: 143-145; Freiburg & Hof (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg & Wasserwirtschaftsamt Hof).

GRÜNTHAL, G. & A. LEVRET (ss dir.), 2001. – L'échelle macrosismique européenne. – Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, Vol. 19.

HELLERS, M., 2001. - Enolmis acanthella, a new species for Central Europe (Lepidoptera, Scythrididae)- Phegea 29 (1) Antwerpen 1.III.2001 p.5-8

HELLERS; M., 2001. -Zweiter Beitrag zur Erfassung der Wickler Luxemburgs (Lepidoptera, Tortricidae). – Bull. Soc. Nat. lux., 101 : 147-174.

HELMINGER, T., 2001. - Arboretum Kirchberg, Luxembourg. – In : BGCI-News Vol. 3 N°5, December 2000.

HELMINGER, T., 2001. - Arboretum Kirchberg. – In: Natur a Landschaft - erliewen a verstoen. Thematischer Wanderführer durch die Regionen Luxemburgs. - Öko-Fonds / Mouvement Ecologique: 112-115.

HELMINGER, T., 2001. - Die Brombeeren. – In: Natur-Kultur-Wanderführer, Naturpark Obersauer: 80-81.

JAMES, P. W., A. APTROOT, P. DIEDERICH, H. J. M. SIPMAN & E. SÉRUSIAUX, 2001. – New species of the lichen genus *Menegazzia* in New Guinea. – Bibliotheca Lichenologica 78: 91-108.

JONVILLE, J.-M., S. PHILIPPO & R. WARIN, 2001. - Les calcites de la carrière de Mont-sur-Marchienne (Belgique) – Le Règne Minéral, n°42.

JUNGBLUTH, J. H., J. GERBER & K. GROH, 2000. - Großmuscheln. – In: Bayerisches Staatsminsterium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten (Hrsg.): Ergebnisse der Artenkartierung in den Fließgewässern Bayerns. Fische, Krebse, Muscheln: 184-209, Abb. 22-25 + 7 Abb., 7 Ktn. [+ 6. Begriffserklärungen: 210-211]; München (Bayerisches Staatsminsterium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten).

KRIPPEL, Y., 2001. - Aire de répartition et statut de *Trichomanes speciosum* Willd. (*Hymenophyllaceae*) au Grand-Duché de Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. Lux., 102: 3-13.

LAMBINON, J. N., N. SCHNEIDER & F. FEITZ, 2001. - Contribution à la conaissance des galles d'Eriophyides du Luxembourg (Acari, Eriophyidae). – Bull. Soc. Nat. lux., 101 : 75-98.

LAMBINON, J., N. SCHNEIDER & F. FEITZ, 2001. - Contribution à la connaissance des galles de diptères du Luxembourg (Insecta, Diptera). - Bull. Soc. Nat. lux., 102: 51-75.

LINNENWEBER, C.,G. KIRSCHSTEIN & K. GROH, 2001. - GewässerStrukturGüte 2000 – Gewässer erleben – Struktur verändern – Güte gewinnen. – 40 S., 100 Abb., 6 Ktn.; Mainz (Ministerium für Umwelt und Forsten).

MASSARD, J. A., 2001. - Aspects historiques de l'histoire naturelle du Mullerthal et de ses environs. - Annuaire de la Ville d'Echternach 2001: 31-55.

MAURIÈS, J.-P. & R.D. KIME, 1999. – Description, écologie et chorologie de trois espèces nouvelles de diplopodes (Myriapoda, Diplopoda) des zones périphériques du Massif central et du centre de la France. - Zoosystema 21/ 2: 367-378.

MELCHIOR, P. & O. FRANCIS, 2001. - Tidal loading in the Caribbean Sea, as measured along the Central America and South America coasts. - Wolfgang Torge's Festschrift, Wissenschatftliche Arbeiten der Fachrichtung Vermessungswesen der Universität Hannover, 241: 25-41.

MELCHIOR, P., T.M. VAN DAM, O. FRANCIS & N.D'OREYE N, 2001. - About time variations of gravity, Problems in Lithosphere Dynamics and Seismicity. - Coll. sci. proc. - M.:GEOS, Computational seismology, 32: 237-247.

MEYER, M., 2001. - Sideridis albicolon (Hübner, 1813) eindeutig belegt für die Fauna Luxemburgs (Lepidoptera, Noctuidae). – Bull. Soc. Nat. lux., 101 :175-178.

NAMIOTKO, T., C. MEISCH, Z. GIDO & D.L. DANIELOPOL, 2001. - Redescription, taxonomy, ecology and distribution of *Cryptocandona dudichi* (Klie, 1930). - Bull. Soc. Nat. lux., 102 : 109-130.

ROBERTSSON, L., O. FRANCIS, T. VAN DAM, J. FALLER, D. RUESS, J.-M. DELINTE, L. VITUSHKIN, J. LIARD, C. GAGNON, GUO YOU GUANG, HUANG DA LUN, FANG YONG YUAN, XU JIN YI, G. JEFFRIES, H. HOPEWELL, R. EDGE, I. ROBINSON, B. KIBBLE, J. MAKINEN, J. HINDERER, M. AMALVICT, B. LUCK,H. WILMES, F. REHREN, K. SCHMIDT, M. SCHNULL, G. CERUTTI, A. GERMAK, Z. ZABEK, A. PACHUTA, G. ARNAUTOV, E. KALISH, Y. STUS, D.J. STIZZA, J. FREDERICH, J.-M. CHARTIER, AND I. MARSON, 2001. - Results from the Fifth International Comparison of Absolute Gravimeters, ICAG97 - Metrologia, 38: 71-78.

SCHLEY, L., 2001. - First Record of the American Mink *Mustela vison* (Mammalia, Mustelidae) in Luxembourg. Bull. Soc. Nat. lux., 102: 45-48.

SCHLEY, L., 2001. - The Badger *Meles meles* and the Wild Boar *Sus scrofa*: Distribution and Damage to Agricultural Crops in Luxembourg. D.Phil. Thesis, University of Sussex.

SCHLEY, L., L. SCHMITZ & C. SCHANCK, 2001. - First record of the beaver *Castor fiber* in Luxembourg since at least the 19th century. Lutra 44 (1): 41-42.

SCHNEIDER, N. & F. FEITZ, 2001. - Note complémentaire à la connaissance des Euménides du Luxembourg (Hymenoptera, Aculeata). - Bull. Soc. Nat. lux., 102: 76-80.

SCHNEIDER, N., 2001. - Clin d'oeil à quelques pensionnaires discrets de notre lycée. - Vun der Industrieschoul zum Jongelycée vun Esch 1901-2001: 189-192.

SCHNEIDER, N., W. H. O. DOROW & G. FLECHTNER, 2001. - Beitrag zur Kenntnis der Staubläuse Hessens (Insecta, Psocoptera). - Hessische Faunistische Briefe 20(1): 1-10.

SCHULTHEIS, B., M.-T. THOLL, H.-O. BARAL & G. MARSON. – Journée luxembourgeoise de mycologie vernale 2000. – Bull. Soc. Nat. lux., 102 : 23-43.

SCHULTHEIS, B., M.-T.THOLL, H.-O. BARAL & G. MARSON, 2001.- Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 2000.- Bull. Soc. Nat. lux., 102: 23-43.

SÉRUSIAUX, E., B. J. COPPINS, P. DIEDERICH & C. SCHEIDEGGER, 2001. – *Fellhanera gyrophorica*, a new European species with conspicuous pycnidia. – Lichenologist 33: 285-289.

SMYLIE, D.E., O. FRANCIS & AND J.B. MERRIAM, 2001. - Beyond Tides - Determination of Core Properties from Superconducting Gravimeter Observations. - Journal of Geodetic Society of Japan, Vol. 47, No. 1: 364-372.

THOEN, D. & B. SCHULTHEIS, 2001. – Check-list des champignons hypogés de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, 2001. – Jardin Botanique National de Belgique, Meise.

THOLL, M.-T., H.-O. BARAL, B. SCHULTHEIS & G. MARSON, 2001.- Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 1999. –Bull. Soc. Nat. lux., 101:49-64.

THUY, B., J. LHOEST, D. DELSATE, 2001. - Une nouvelle Occurrence de Malachite au Grand Duché de Luxembourg dans le Steinmergelgruppe de Prettingen. - Bull. Centre de Recherches Lorraines : 12/2001 : 6-7.

VAN DAM, T. M., J. WAHR, P.C.D. MILLY & O. FRANCIS, 2001. - Gravity Changes Due to Continental Water Storage, Journal of Geodetic Society of Japan, Vol. 47, No. 1: 249-254.

VAN DAM, T.M., J. WAHR, K. LARSON & O. FRANCIS, 2001. - Using GPS and Absolute gravity to observe ice mass changes in Greenland. - Bulletin des Sciences Géographiques N°7, Institut National de Cartographie et de Télédédection, Alger, Algérie: 3-8.

VAN DAM, T.M., K. LARSON, J. WAHR., S. GROSS & O. FRANCIS, 2001. - Global Positioning System and Gravity used to Study Greenland Ice. - Earth in Space, 13, N°5: 1-16.

WAHR, J.M., T.M. VAN DAM, K. LARSON & O. FRANCIS, 2001. - Geodetic Measurements in Greenland and their implications. - Journal of Geophysical Research, 106 (B8): 16567-16581.

WEINER, W. & N. STOMP, 2001. - A new species of Hymenophorura Bagnali, 1949 (Collembola, Onychiuridae) from Luxembourg. – Bull. Soc. Nat. lux., 101 : 179-182.

WERNER, J., 2000.- Les bryophytes épilithiques au Luxembourg et dans la grande région. - Arch. Inst. G.-D. Sciences natur., mathém. et phys. Luxemb., N.S. 43 : 101-140.

WERNER, J., 2000.- Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg, 14e série: 1997-1998. - Bull. Soc. Nat. lux., 100: 31-38.

WERNER, J., 2001 (2000). - Eine Teilkartierung in der südlichen Eifel (3.Beitrag zur Moosflora der Eifel). Abh.Delattinia 26: 267-280.

WERNER, J., 2001. - A propos de Heterocladium wulfsbergii I. Hagen dans la Petite-Suisse Luxembourgeoise. - Dumortiera 78 : 16-17.

WERNER, J., 2001. - Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg, 15e série: 1999-2000. - Bull. Soc. Nat. lux., 102 : 15-22.

WERNER, J., 2001.- Aperçu sur les bryophytes (sub-) aquatiques des rivières luxembourgeoises. - Bull. Soc. Nat. lux., 101: 3 -18.

WERNER, J., 2001.- Moosbeobachtungen aus dem Raum Interlaken (Zentralschweiz). - Limprichtia 17: 1-10.